

CONTINUAZIONE DEL  
ROMAN DE GUIRON



## I.

1. <sup>1</sup>Aprés ce que li bon chevalier, de qi ge vos ai ja mainte merveille contee, furent enprisonez a un tens, en tel guise com ge vos ai ja devisé ça arrieres tout apertement, et li roi Meliadus se fu partiz de Camahalot, dont il avoit esté si pres com ge vos ai devisé, <sup>2</sup>li chevalier a cui ly rois ot parlé qi le mesage devoit fere au roi Artus, ensint com li roi Meliadus li avoit enchargié, qant il fu retornez a Camahalot, il ne volt descendre en nul leu devant qe il fu venuz el mestre paleis. <sup>3</sup>Li chevaliers de leienz, qì le jor l'avoient veu partir de la cort, qant il le virent venir, il le tindrent a grant merveille. <sup>4</sup>Maintenant qe il fu descenduz et entrez el paleis, il comencierent a crier: «Bien veigniez! Bien veigniez! Tost avez vostre qeste finee». <sup>5</sup>Et il respont en sorriant: «Seignors, vos dites verité, ge ai tost trouvé ce qe ge aloie querant: ge qeroie meillor chevalier de moi, et ge l'ai trouvé tantost».

2. <sup>1</sup>Li chevalier s'en vient devant le roi Artus, qì seoit entre ses barons mout liez et mout joiant de ce qe il veoit sa cort plaine de chevalier <sup>2</sup>qi tuit estoient geune gent de jovente et de pou d'aage et tuit preudome fierement, de si pou de tens com il veoit q'il avoient porté armes. <sup>3</sup>Cil chevalier estoit apellez Heliaber et estoit nés de Camausin. <sup>4</sup>Li rois Artus meemes l'avoit fet chevalier de sa main. <sup>5</sup>Qant li rois le vit retornez si tost, porce qe il avoit pris congé a lui celui jor meemes, il le tient a grant merveille et por ce li dist il: <sup>6</sup>«Bien veignoiz. Porqoi estes vos si tost retornez? – <sup>7</sup>En non Deu, fet li chevalier, ge le vos

1. 1. Après ce que] Or dist li contes que a. c. q. 350 ♦ furent] fu L4 ♦ en tel guise] einsint 350 ♦ devisé ... apertement] conté par cy devant 362 2. fere] porter β ♦ qant] et q. L4 ♦ retornez] venus β ♦ en nul leu] au milieu γ<sup>1</sup> ♦ devant] jusques atant 362 ♦ el L4] devant 350 362; au γ 3. venir] retourner β\* 4. Bien veigniez! Bien veigniez!] Bien veigniés β

2. 1. vient] vait tout droit β\* ♦ barons] chevaliers β\* ♦ chevalier qì ... <sup>2</sup>d'aage] chevalerie qui tout estoit jone (de agg. 350) gent et de pou d'aage β\* 2. fierement] om. 362 ♦ com il veoit q'il L4] com il 350 γ; qu'ilz 362 3. Heliaber L4] Elgeber 350; (H-) Elieber β ♦ Camausin L4] Carermusin 350; Caermusin γ; om. 362 4. Li ... fet] et l'avoit fait le roy Artus 362 5. a lui celui jor (jour 350) 350] au roi L4; a cel jour γ

dirai, et dire le me covient sanz faille, qe por autre chose ne sui ge retournez a cort. Or sachiez qe tele aventure m'avint orendroit, qant ge fui issuz de Camahalot». <sup>8</sup>Et maintenant li comence a conter coment il avoit trouvé le chevalier estrange et le parlement q'il orent ensemble, et coment li chevalier l'abati de la premiere joste. <sup>9</sup>«Sire, qant il m'ot abatu et ge li oi conté les nouveles de vostre cort et coment cist hostiaux estoit joianz et envoisiez, il me comanda enprés qe ge vos feisse un mesage et vos deisse de sa part qe vos deussiez mielz a cestui point plorer qe fere joie <sup>10</sup>qe de touz les bons chevaliers qui deussent estre a vostre cort il n'i a nul, qar tout premierement i faut le Bon Chevalier sanz Poor, ne messire Lac n'i est mie, Danain li Rous n'i est mie, Arioan de Sasogne i faut, et li riche Morolt d'Irlande demore bien en autre part, et li bon chevalier, li vaillanz, le meilleur qui orendroit soit en tout le monde, celui qui porte l'escu d'or, n'i est mie. <sup>11</sup>Et qant auquns de ces preudomes n'est demorans en cest ostel, dire poez seurement qe vostre court est sanz bonté de chevalerie. <sup>12</sup>Il n'i a nulle voie qe l'en puisse gueres loer, por ce vos fet il asavoir qe vostre cort devroit mielz par reison plorer qe fere joie».

3. <sup>1</sup>Qant li chevalier ot parlé en tel mainere, il se test qe il ne dist plus a cele fois. Et li rois beise la teste vers terre qant il oï ceste merveille, lors est entrez en tel penser qui li dure plus longement qe ne li fust mestier adonc. <sup>2</sup>Qant il a grant piece pensé, il drece la teste et regarde le chevalier, mout honteux et mout vergondeux de ceste nouvelle, et qant il parole, il respont au chevalier en ceste maniere: <sup>3</sup>«Certes, il dit verité li chevalier qui ceste nouvelle me mande. Voiement puet l'en dire hardiement qe mis hostiaux devroit mielz fere par

7. sanz faille] aussi 362 ♦ a cort] **a vous** β\*    8. trouvé] **encontré** β\* ♦ le parlement ... ensemble] **les paroles qui furent entr'eus deus** β\* ♦ premiere ... <sup>%abatu L4 350 362</sup> premiere joute: «Sire quant il m'ot abatu de la premiere joste 338; premiere joute γ<sup>1</sup> (*saut*)    9. cist ... envoisiez] elle estoit plaine de joye et de soulas 362    10. Danain li Rous n'i est mie] D. le R., β\* ♦ i faut L4] ne si n'i est 350; *om.* β ♦ riche L4 γ] *om.* 350 362 ♦ en tout le monde] el (*sic*) 350; en cest m. γ; ou siecle 362    11. cort (court 350)] osun (?) L4 (*riscritto*)    12. nulle voie] **riens** β\* ♦ gueres L4] *om.* 350; granment β ♦ fere joie L4 350 338] ne feste *agg.* γ'; ne demener feste *agg.* 362

3. 1. en tel mainere L4 350] ensement γ; ainsi 362 ♦ il se test qe] *om.* γ ♦ fois] fon L4 (*riscritto*) ♦ beuse L4 ♦ qant il oï ceste merveille (nouvelle 350)] *om.* β ♦ penser] pensor L4 ♦ plus] *om.* 350    2. grant pièce pensé] grant piet (?) pann-sé L4 (*riscritto*) ♦ et mout vergondeux] *om.* β    3. il dit verité li chevalier] v. **me manda qui** (cellui 362) β\* ♦ l'en] ben L4 ♦ mis hostiaux] cort 362

reison duel qe joie, qant il est ensint avenuz qe il n'i a nul de ces bons chevaliers dom vos m'avez parlé.<sup>4</sup> Mes ore me redites, savriez vos q̄i le bons chevaliers est q̄i ceste nouvelle me mande? –<sup>5</sup> Certes, sire, fet li chevalier, nnil. Assez li demandai ge son non, mes il ne me volt riens dire, mes il estoit sainz faille un des granz chevaliers qe ge veisse enqore en tout mon aage.<sup>6</sup> Et au derien me dist il qe ge vos deisse de sa part qe il estoit sanz faille celui meemes chevaliers q̄i ja s'esprouva devant vos encontre Hariohan le Fort de Sesoigne.<sup>7</sup> Sire, ce me dist il qe ge vos deisse cest mesage: ce ne sai ge se par ces nouvelles enseignes le porroiz connoistre maintenant».

4. <sup>1</sup>Quant li rois ot ceste nouvelle, il est adonc assez plus liez et plus joianz qe il n'estoit devant, qar orendroit vet il reconoisant en soi meemes tout certainement qe ce est sanz faille li rois Meliadus q̄i ces nouvelles li a mandees. <sup>2</sup>Illec meemes ot maint autres chevaliers q̄i tost reconeurent qe ce estoit li rois Meliadus q̄i cest mesage avoit mandé. <sup>3</sup>Lors dist a ceus q̄i devant lui estoient: «Or tost, apportez moi mes armes. <sup>4</sup>Ge me tendroie a vergondez et a deshonorez trop malement se li chevalier q̄i ces nouvelles me manda m'eschapoit, en tel mainere qe ge ne parlasse a lui avant qe il se partist de ceste contree. <sup>5</sup>Tout ci qe il m'a mandé m'a il mandé por la grant amor qe il a en moi, et porce qe il voudroit la hautece de mon hostel, ce voi ge bien». <sup>6</sup>Puisqe li rois a demandé ses armes, eles li sunt aportees tout maintenant. Quant cil de leienz voient qe li rois se voloit armer, il li dient: <sup>7</sup>«Sire, soufrez qe li auquant de cest ostel chevaudent avec vos por tenir vos conpeignie jusq'au chevalier après cui vos volez aler». Et il respont: <sup>8</sup>«Ge voil aler après le chevalier si priveement com il vint ceste part. Por la moie amor remanez tuit, qar ge revendrai tost, si

est] met 362    4. q̄i ceste ... mande] om. β    5. Certes ... nnil] nennil β ♦ enqore L4] plus 350; onques encore β    6. sanz faille] om. 350 ♦ Hariohan ... Sesoigne] le fort jayant 362    7. cest mesage] om. β\* ♦ nouvelles] om. β\* ♦ maintenant L4] voirement 357; om. 350 338 A2 362

4. 2. Illec ... mandé] om. 362 ♦ cest mesage L4] ces nouveles 350 γ    4. deshoneorez] vergondé 362 ♦ avant] et γ    5. Tout ... m'a il mandé L4] t. ce qu'il me mande m'a il m 350; Car je sai de certain que tout ce que il m'a mandé m'a il fait β ♦ voudroit la hautece L4] voit la h. 350; la h. acroistre γ; ayme et desire l'accroissement de la h. 362 ♦ voi L4 350 357 A2] sai 338; om. 362    6. Puisqe ... dient] Quant on eut aportees les armes au roy il se fait armer incontinent et alcuns qui prez de lui estoient lui dirent 362 (*riscrive il passo*) ♦ leienz] lei[.]nz L4 7. por tenir vos] et vous tiennent β\* ♦ jusq'au] tant que vous veigniez j.'au β ♦ après ... aler] a qui vous volés parler β    8. amor] amo[.] L4 (*l'ultima lettera evanita*) ♦ remanez] demourrés γ<sup>t</sup> 362 ♦ revendrai L4 362] retournerai 350 γ

com ge croi». <sup>9</sup>Qant li rois est armez de toutes armes, il se part en tel mainere qe il ne moine en sa conpeignie fors un esscuer, et ot fet couvrir son escu d'une once blance, et avant qe il se parte de sun ostel, il demande au chevalier qi les nouvelles li ot aportees: <sup>10</sup>«Qel part vos est il avis qe ge puisse trouver le chevalier qi me mande ces nouvelles? – <sup>11</sup>Sire, ce dit li chevalier, se Dex me doint bone aventure, ce ne sai ge quel part vos le porroiz trouver, mes tant vos sai ge bien dire qe ge le leissai cele part». Et li devise celui leu droitement dom il estoit de lui partiz. <sup>12</sup>Li rois s'en part atant d'entr'els qe il n'i fet autre demo-rance, et chevauche si priveement com ge vos cont parmi la cité et tant qe il en ist fors. <sup>13</sup>Et tant vait puis qe il est venuz dusq'a la maison de religion ou li chevalier avoit esté abatuz qi le message avoit aporté a la cort.

**5.** <sup>1</sup>Qant il fu venuz dusq'a la maison de religion ou la joste avoit esté devant et il ne trouve le roi Meliadus, ce est une chose qi fiere-ment le desconforte. <sup>2</sup>Il demande a celz de laienz: «Veistes vos un tel chevalier?». Et li auquant qi avoient la joste veue dient au roi: <sup>3</sup>«Sire, oil, nos le veimes voirement. Il abati hui ci devant un chevalier et puis tin avec lui parlament grant piece et puis s'en ala son chemin a tel eur qe nos ne le veimes puis. – <sup>4</sup>Or me dites, fet li rois, et savez vos quel part il s'en ala? – Il s'en ala, font il, cele part», si li moustrerent quel part. Li rois se met après tout maintenant com cil qe est trop desiranz de savoir qe il puise trouver le roi Meliadus: il se tient a mort se il ne le trouve. <sup>5</sup>Ensint s'en vait li rois Artus après le roi Meliadus, et tant chevauche en tel mainere qe il entre dedenz la forest qe Camahalot avironoit de toutes parz, qar la forest estoit grant durement, a la verité dire. <sup>6</sup>Qant li rois fu en la forest et il ne trouve les esclos dou cheval le roi Meliadus, ce est une chose qi adonc le desconforte trop fiere-ment, qar il a a celui point poor et doutance qe il nel puisse trouver

ge croi] se je onques puis *agg. γ<sup>1</sup>*    **9.** Qant li rois] **Aprés ce que li r. β\*** (*nuovo* ♀ ♦ de totes armes] *om. 350* ♦ il se part] *om. L4* ♦ en tel mainere] **tout mainte-nant β\*** ♦ fors un esscuer] **f. un sueill e. β\*** ♦ blance] vermeille 362 ♦ de sun ostel *L4*] d'eus 350; d'entr'eus β    **11.** devise] moustre 362 ♦ droitement] *om. 362*    **13.** abatuz] devant a. 350

**5. 1.** dusq'a .... devant] *om. β* ♦ ce ... desconforte] il en est fort desconfortez 362 **2.** au roi] *om. β*    **3.** ci devant] *om. 362* ♦ qe ... puis] que puis ne le veismes 362 **4.** quel part] *om. β* ♦ de savoir] **om. β\*** ♦ com ... Meliadus] comme cellui qui fors est desirant de le trouver. Et dist qu'il est destruit et honni s'il ne treuve le Roy Meliadus 362 ♦ il se tient ... trouve] *rip. 350* ♦ a mort] et a honni *agg. γ*    **5.** de toutes parz] tout entour 362    **6.** fu] **est venus β\*** ♦ en la] a l'entree de la β

si legierement com il trouver le voudroit. <sup>7</sup>Li rois chevauche toutes-voies la teste enclinee vers terre, com cil qui fierement pense au roi Meliadus. <sup>8</sup>Li escuers est iriez qant il le voit penser si durement, qar il n'avoit pas apris qe il veist onques le roi son seignor se joiant non. <sup>9</sup>Ensint chevaucha li rois jusq'a pres hore de vespres. <sup>10</sup>Aprés hore de vespres tout droitement avint qe si chemins l'aporta a une fontaine, qui estoit encoste d'un chemin a moins d'une archee. <sup>11</sup>Qant il fu venuz a la fontaine, il trouve desouz un arbre un chevalier tout desar-mé qui estoit navrez auques nouvellement et celui jor meemes tout fres-chement. <sup>12</sup>Tantost com li rois voit le chevalier, il s'aproche de lui et lealue et li dit: «Sire chevalier, qui vos navra? – Sire, fet il, or sachiez qe ma folie me navra. – <sup>13</sup>Vos puissiez estre navré par vostre folie, mes autre vos navra! – <sup>14</sup>En non Deu, fet il chevalier, vos dites bien verité. Or sachiez qe uns chevalier me navra si malement qe il ne sera pie-çamés jor qe ge ne m'en sente. – Biaux sire, fet li rois, et qeles armes portoit li chevalier qui vos navra? – <sup>15</sup>Sire, fet cil, il portoit tel escu», si li devise. Et tant dit qe li rois Artus conoist tout certainnement qe ce fu li rois Meliadus sanz faille qui le navra. <sup>16</sup>Lors parole li rois Artus et dit au chevalier: «Or me dites, sire chevalier, se Dex vos doint bone aventure: porqoi vos navra li chevalier en tel maniere? Ge le vou-droie mout savoir, se il vos pleisoit. – <sup>17</sup>En non Deu, dit li chevalier, ge le vos dirai a briez paroles. Or sachiez qe il me navra porce qe ge dis qe de grans chevaliers ne trouveroit l'en jamés nul se mauveis non. – <sup>18</sup>Dex aïe, fet li rois, et porqoi deistes vos ceste parole? Ja saviez vos bien qe vos dissiez mal. – <sup>19</sup>Sire, dit li chevalier, ou bien deisse ou mal deisse, ge l'ai achaté cherement. <sup>20</sup>Et neporqant, encor di ge bien qe il ne m'est avis qe ge deisse trop mal qe, se Dex me doint bone aventure, ge ne me recort mie qe ge encore veisse de ces granz che-valiers un qui mout feist a loer. – <sup>21</sup>En non Deu, sire chevalier, fet li rois, vos dites trop mal. Coment venistes vos entre vos deus a cest par-lement? – <sup>22</sup>Sire, dist li chevalier, ce vos dirai ge bien assez briement.

com ... voudroit] qu'il trouver le porroit (voudroit A2; cuidoit 362) β    7. vers terre] om. 357    8. iriez] prez (*sic*) 362 ♦ pas apris] om. β    9. a pres] a β (*v. nota*) 10. Aprés hore] nuovo § β\* ♦ tout droitement] om. 362 ♦ fontaine] om. 350 11. tout desarmé] armé de toutes armes (pieces A2) β    13. Vos puissiez ... <sup>14</sup>vos dites bien verité] L4 *le due frasi sono nell'ordine inverso* 14.-13. (*v. nota*) ♦ Vos puis-siez] Comment v. p. β\*    14. jor L4 350] heure 362; om. γ    15. li devise] quel agg. β\* ♦ sans faille] om. β    16. voudroie] vous diroie 350 ♦ mout L4] volentiers agg. 350; volentiers β    20. de ces ... loer L4] de tres bons chevaliers grans un qui moult feist a loer 350; de tres bons grans chevaliers γ; nulz bons grans chevaliers 362    21. trop mal] bien a mon advis t. m. 357

6. <sup>1</sup>«Le chevalier q̄i me navra s'en venoit a ceste fontaine. Ge estoie devant venuz et m'estoie ja arestez, armez de mes armes et montez sor mon destrier, et avoie beau de ceste fontaine. <sup>2</sup>Qant ge le vi venir vers moi – et il estoit si gran chevalier qe ge ne me recort mie qe ge encore veisse nul si granz fors qe un seul –, ge dis a moi meimes qe encontre lui me voloie esprouver d'une seule joste, por veoir se il estoit si bon com il estoit granz. <sup>3</sup>Lors li començai a crier: "Sire chevalier, gardez vos de moi, a joster vos estuet a moi". <sup>4</sup>Il me dit errament: "Or vos soufrez, sire chevalier, qe ge n'ai ore talent de joster encontre vos ne encontre autre". Et ge me començai a sorrire qant ge entendi ceste parole et li dis: <sup>5</sup> "Sire chevalier, porqoi leissiez vos a joster, ou por poor ou por hardement?". Et il me respondi adonc: <sup>6</sup> "Or sachiez, sire chevalier, qe meilleur chevalier qe ge ne sui a auqune foiz leissié a joster por poor. – <sup>7</sup>En non Deu, dis ge, si fetes vos orendroit". Et il me respondi: "Voire par aventure, et par aventure non. – <sup>8</sup>Certes, dis ge autre foiz, ge vos connois tant orendroit, sire chevalier, qe ge sai tout veraiment qe vos leissiez plus a joster por poor qe por hardement". <sup>9</sup>Li chevalier me dist adonc: "De qui me conneisiez vos si bien?". Et ge li respondi et li dis: <sup>10</sup> "Ge vos connois de ce seulement qe vos estes granz, et por la grandece qe vos avez sai ge bien tout certainement qe vos ne porriez fere nulle proece se mauveise non. – <sup>11</sup>Coment, dist moi li chevalier, volez vos donc dire qe, porce qe ge sui mauvais, qe tuit li autres chevaliers granz sunt mauvais? <sup>12</sup>Or sachiez qe l'en porroit bien trouver auqun grant chevalier si estrangement preudome des armes, et des autres chevalier q̄i de tel grandesce ne sunt mie, qe l'en n'en porroit trouver nul aussi bon, non voir des granz ne des petiz". <sup>13</sup>Et qant ge entendi ceste parole, ge fui un pou correciez et por ce dis ge au chevalier: "Et q̄i puet ore estre celui grant mauvais qe vos tenez a si preudome?". <sup>14</sup>Il me respondi autre foiz et dist: "En non Deu, il n'est pas mauvais, ainz est bien le meilleur chevalier q̄i orendroit soit en cestui monde, et a ce le poez conoistre qe il porte un escu tout a or". <sup>15</sup>Ge, q̄i a mon escent

6. 1. ja L4] chi 350 γ; y 362 ♦ montez] mon (*sic*) 350 ♦ mon destrier L4 γ] un grant d. 350; m. cheval 362 ♦ et avoie beau] **Ge m'estoie desarmés et a. b.** β\* ♦ fontaine] et avoie repris mes armes agg. β\* 3. a joster vos estuet] j. vous convient 362 4. a sorrire] as|sorrire L4 6. meilleur chevalier qe ge ne sui] **je sui** β\* (*saut*) ♦ leissié a] om. 350 7. Deu] om. A2 ♦ non] fas agg. 350 8. qe ge sai tout veraiment] om. β\* (*saut*) 10. proece] **preuve** β\* 12. preudome] **bon et si p.** β\* ♦ et des autres] **que a.** β\* ♦ autres chevalier] a. chevaleries L4 14. le meilleur ... monde] ung des bons chevaliers du monde 362 15. Ge q̄i] ge cuit 350

avoie veu n'a encore gramment de tens celui chevalier dom il parloit de si pouvre semblant et de si pouvre contenement qe il me fu bien avis a celui jor qe ge le vi q'en tout le monde n'eust nul plus doulant chevalier de lui ne plus cheitif, ge li respondi maintenant et dis: <sup>16</sup>“Sire, par deable, de quoi menez vos paroles, qì ci m'avez amenteu celui grant chevalier qì porte l'escu d'or, le plus mauvais chevalier et le plus cohart qì orendroit soit en cest monde? <sup>17</sup>Certes, huimés ne vos porroit avenir bone aventure, por tant seulement qe vos en avez parlé”.

7. <sup>1</sup>«De ceste parole, sire chevalier, qe ge vos ai dite se corrouça a moi le granz chevalier et me dist: <sup>2</sup>“Sire, certes huimés ne porroie ge souffrir voz paroles, qar trop avez dit a cestui point qant vos avez mesdit du meilleur chevalier de tout le monde, et n'est merveille se vos vos en repentez. <sup>3</sup>Huimés vos gardez de moi, qar, se ge ne vos faz orendroit deshonor por la vilenie qe vos deistes del preudome qì valt tex mil homes com vos estes, donc ne me tenez por chevalier! <sup>4</sup>Assez peusiez dire de moi ce qì vos pleust, qar ge vos escoutasse adés. Mes qant vos avez parlé si vilainement de celui preudome, ge ne m'en souferroie qe ge ne venge sa deshonor”. <sup>5</sup>Sire chevalier, par tel mai-nere com ge vos ai dit comença la meslee de nos deus, qì fu finee assez plus tost qe ge ne cuidoie: <sup>6</sup>li chevalier ne feri fors un seul cop sor moi. Il me dona de sun glaive enmi le piz, ensint com il apert encore, e me navra et m'abati et s'en ala a tel eur qe ge ne le vi puis. Sire chevalier, or vos ai conté tout mot a mot comment ge fui navrez et par quel achoison». <sup>7</sup>Et qant il a dite ceste parole il se test, qe il ne dist mot de cele chose, et se comence fort a plaindre com cel qì navrez estoit mout angoisseusement.

8. <sup>1</sup>Qant li rois Artus ot oï cestui conte, il dist au chevalier: «Or me dites, sire chevalier: quel part s'en ala li chevalier qì vos navra? – <sup>2</sup>Mes porqoi le me demandez vos? dist li chevalier. Volez vos donc

avoie] n'a. 350 ♦ jor] **point** β\* ♦ de lui] *om.* 350 **16.** menez vos paroles] **m'avez vos** (chi *agg.* 350) **parlé** β\* ♦ **cest** (ceste 350) **monde]** *ceo*[d]i m. (?) L4 **17.** **parlé]** a ceste fois 357

7. **2.** qar trop avez (avés 350) dit a cestui point 350 γ] *om.* L4; car t. a. dit 362 ♦ du meilleur (meillour 350) chevalier] de li meinor c. L4 **4.** adés] voulentiers 362 ♦ soufferroie ... deshonor] **sofferrai itant que ge vous fache deshounour** β\* **5.** comenza ... deus] *om.* 350 **7.** il ne dist mot L4] il ne d. plus 350 γ; sans plus dire 362 ♦ angoisseusement] de celui cop *agg.* 350

8. **1.** li rois Artus] li r. β\* ♦ Or me dites] *om.* β\* ♦ li chevalier L4 362] chil 350 γ **2.** le me demandez vos] *om.* β\*

venchier ma honte? – Certes, nаниl, fet li rois, qe ge n'en ai volenté orendroit. <sup>3</sup>Se li chevalier vos eust pis fet qe il ne fist, ce ne fust pas trop grant merveille, qar, qant vos deistes si grant vilenie del bon chevalier a l'escu d'or com vos avez ici contee, ce fu bien outrage trop grant. <sup>4</sup>Et certes, vos deservistes bien d'avoir pis qe li chevalier ne vos fist. – Bel sire, dist li chevalier, ge entent bien qe vos me dites: Dex vos envoit procheinement qи vos die si bone reison». <sup>5</sup>Li rois se part atant del chevalier, qe il ne tient autre parlement, et chevauche tant qe il vient a un hermitage qи esto en une valee auqes pres del chemin. En celui hermitage dormi celui soir li rois Artus et son escuer. <sup>6</sup>A l'endemain auqes matin, si tost com il aparut le jor, il s'apareille de chevauchier au plus vistement qe il le puet fere et dist a soi meemes qe il se tendroit por mort et por deshonorez a toz jors mes se li rois Meliadus, qи por lui estoit venuz si pres de Camahalot, li eschapoit dou tout qe il ne le trouvast ou pres ou loing. <sup>7</sup>Tout maintenant qe li rois fu partiz de l'ermitage, il se mist el chemin et chevauche cele matinee tout le grant chemin de la forest qe il n'en oissi a cele foiz. <sup>8</sup>Qant li rois ot chevauchié en tel mainere jusqe entor hore de midi, il li avint adonc qe si chemin l'aporta desus une fontaine. <sup>9</sup>Devant la fontaine avoit un chevalier armé de toutes armes qи seoit ilec et pensoit mout durement, et estoit seul, qe il n'avoit en sa conpeignie home ne feme. <sup>10</sup>Son escu estoit devant lui chouchié desus l'erbe et s'espee autresint, et si chevaux estoit atachiez a un arbre mout pres de lui. <sup>11</sup>Qant li rois est venuz desus le chevalier et il le voit penser si durement, il s'arreste tout devant lui ne mot ne li dit, qar il voit tout clerement qe li chevalier pensoit si durement qe il ne se fust remuez por sa venue. <sup>12</sup>Li chevalier avoit son hiaume en sa teste et regardoit en la fontainne pensis si durement com ge vos cont. Qant li rois l'ot regardé une grant piece, il s'en vet un pou plus avant et li dist: <sup>13</sup>«Sire chevalier, ne pensez tant!». Li chevalier drece la teste qant il ot le roi qи le met en paroles et regarde le roi. Et porce qe il n'ot pas bien entendu la parole dou roi, li dit il: <sup>14</sup>«Sire chevalier, qe volez vos? – Certes, biaux sire, fet li rois, ge voudroie savoir, se il vos

3. ce ne fust ... merveille] *rip.* γ ♦ contee] **reconeū** β\*    4. qи ... reison] tel qui vous die aussi bone raison β    5. et son escuer] **om.** β\*    6. qe il ne le trouvast] sans le trouver 362    7. Tout maintenant] *nuovo* § β\*    8. entor hore] a h. β ♦ chemin] chevaus 350    11. desus L4] sor 350 γ; prez 362 ♦ remuez] de son penser *agg.* 350 ♦    12. et regardoit en (vers γ) la fontainne] **om.** L4 ♦ s'en vet] **se met** β\*    13. Et porce qe ... parole dou roi] **om.** β\*    14. savoir] **om.** 350

pleisoit, porqoi vos pensez si merveilleussement, qe ge ne me recort mie qe ge veisse pieçamés chevalier penser si angoiseussement com vos fêtes orendroit».

9. 'Li chevalier gite un soupir qant il entent ceste parole et respont en semblant d'ome correciez: <sup>2</sup>«Sire chevalier, or sachiez qe ge pense a ma honte et a ma vergoingne et ce est qì ensinnt me fet penser com vos veez. – <sup>3</sup>Sire chevalier, fet li rois, vos porroie ge doner conseill de vos reconforter? – <sup>4</sup>Certes, sire, fet li chevalier, nenil. – <sup>5</sup>Or me dites, fet li rois, me savez vos a dire nouvelles d'un chevalier tel?». Si li devise les enseignes qe il avoit aprises del roi Meliadus. – <sup>6</sup>«Et porqoi demandez vos nouvelles de celui? fet li chevalier. – <sup>7</sup>Certes, fet li rois, ge le vois querant qe ge le verroie volentiers. – <sup>8</sup>Se vos me deissiez, fet li chevalier, nouvelles d'un autre chevalier qe ge vois querant, ge vos diroie de cestui ce qe g'en sai. – <sup>9</sup>Et qì est celui qe vos alez querant? fet li rois. – <sup>10</sup>Certes, biaux sire, fet li chevalier, ce est un chevalier qì porte un escu tout a or. – Et savez vos, fet li rois, comment il a non? – <sup>11</sup>Certes, bel sire, fet li chevalier, ge ne sai comment il a non. – Et de qui le conaisiez vos? fet li rois. – <sup>12</sup>Si m'aît Dex, sire, fet li chevalier, ge ne le connois mie granment. <sup>13</sup>Et neporqant, de tant com ge l'ai veu croi ge bien qe ce soit un des meilleurs chevaliers de tout le monde et le plus cortois de toutes choses. <sup>14</sup>Et q'en diroie? Ge ai veu tantes bontez et tantes valore et tantes hautes chevaleries en lui qe il n'est orendroit chevalier en tout le mondes qe ge vouxisse si volentiers veoir com ge verroie lui. <sup>15</sup>Et ce est la reison por qoi ge le vois querant co[m] ge le puis trouver».

si angoiseussement ... orendroit] si estrangement com vous pensés β\*

9. 1. ceste] cepste L4    2. pense] pars L4 (*riscritto*) ♦ vergoingne] vergoigie L4 ♦ ce est qì ensinnt me fet penser L4] ce est che qui me tient d'estroit p. 350 γ; ce est ce a quoi je pense si estroittement 362    3. de vos reconforter] de ce que vous estes desconforitez 362    6. nouvelles de celui] le roy Meliadus 362    7. verroie] trouveroie 362    8. me deissiez L4 350] me faites sage γ; me vouliez dire 362    10. tout a or] sens autre taint agg. 350    11. Certes bel sire ... non] om. 362 ♦ ge ne sai comment il a non L4] ge ne sai son non 350 γ; om. 362    12. ge ne le connois] ge vos c. 338    13. neporqant de tant] ne por tant 350 ♦ l'ai] lui L4 (*riscritto*) ♦ un des meilleurs chevaliers de tout le monde L4] le m. c. del m. 350 362; le m. c. qui orendroit soit en ce m. γ ♦ de toutes choses\*] de [...] t. chose[...] L4; om. β\*    14. et tantes hautes chevaleries en lui] om. β\* ♦ qe ge vouxisse ... veoir\*] en qe ge vouxisse ... veoir L4 (*riscritto*); qe ge veisse β\* ♦ verroie 350 338 357 362] voudroe L4 (*riscritto*); om. A2    15. la reison] om. β\* ♦ com ge] coge L4 (*riscritto*) ♦ com ge le puis trouver] om. β\*

10. <sup>1</sup>Qant li rois Artus ot oïe ceste parole, il dit au chevalier: «Certes, sire chevalier, de celui chevalier dont vos me demandez ne vos savroie ge a dire nouvelles se petit non, qar ge ne le conois se de oïr dire non. <sup>2</sup>Ge ne croi mie qe ge onques le veisse, et neporqant ge en ai ja oï dire mainte merveille en pou de tens, por quoi ge croi bien endroit moi qe il soit trop bon chevalier. <sup>3</sup>Et certes, ge le voiroie plus volentiers qe nul autre chevalier qe ge sache orendroit, fors qe un ne pres ne loing. <sup>4</sup>Et qant ge ne vos sai dire ne enseigner celui bon chevalier qe vos alez querant, ge vos pri qe vos me dioiz ce qe ge vos demant. – Et qe demandez vos? fet li chevalier. – <sup>5</sup>Ge vos pri, fet li rois, qe vos me dioiz porqoi vos pensiez ore si durement qant ge vins ici. – <sup>6</sup>Coment, fet le chevalier, ja le vos dis ge, et encore le volez oïr une autre foiz? <sup>7</sup>Ge vos dis, ce sai ge bien, qe ge pensoie a ma honte et a ma vergoigne, encore vos dis ge autre foiz. – <sup>8</sup>Or me dites, fet li rois, qant vos fu fete ceste honte et ceste vergoigne por quoi vos estes si destroiz. – Certes, fet li chevalier, ge le vos dirai, qant vos savoir le volez. <sup>9</sup>Or sachiez q'ele me fu fete hui en cest jor et par tel home qe ge conois tout certainement qe il est si preudome des armes qe encontre lui ne porroie ge en nulle mainere revencher ceste honte par ma proesce. <sup>10</sup>Mes il a tel chevalier par le monde qe, se ge le peusse trouver a cestui point, ge sai bien de voir qe il enpreist a venchier ceste honte et ceste vergoigne qm'est fete. <sup>11</sup>Et ce est ce porqoi ge demandai nouveles del chevalier qmporte l'escu a or, qar cil sanz faille revenchast bien la moie honte, se il venist a point et en leu de trouver celi qm'a fete. – <sup>12</sup>Or me dites, ce dit li rois, et savez vos qm'est celi chevalier qmporte cele vergoigne et cele honte vos fist dont vos vos pleigniez si durement? – <sup>13</sup>Certes, bel sire, fet li chevalier, namil. Ge ne sai qe il est, fors tant seulement qe il porte un escu miparti d'argent et d'azur, et est la miapartiseure de lonc droitement. – <sup>14</sup>Sire chevalier, fet li rois, qe avez vos en volenté de fere orendroit? Volez vos chevauchier ou remanoir ici? – <sup>15</sup>Certes, bel sire, fet li chevalier, puisqe

10. 1. sire chevalier] s. β\* ♦ nouvelles] om. β\* 2. en pou] puis pou β\* ♦ il soit ... <sup>3</sup>Et certes] om. β\* 3. orendroit fors qe un] om. β\* 4. dire ... querant] assener (asseurer A2) β\* 6. et encore ... <sup>7</sup>autre foiz] om. A2 8. ceste honte et] om. β\* ♦ destroiz] desplaisans 362 9. hui en cest jor et] om. L4 ♦ en nulle mainere L4] mie 350 338 362; om. γ<sup>1</sup> 10. ceste honte et ceste vergoigne L4] ceste v. 350; la vergoigne β 11. demandai] demandoie orendroit β\* ♦ celi ... fete] celui qui cele vergoingne vous fist 350 13. seulement L4 362] sans faille 350 γ ♦ de lonc droitement] du lonc de l'escu β 14. Sire chevalier] nuovo § β\* ♦ qe avez ... de fere] que tendez vous a faire 362 ♦ remanoir] demourer 362

il est ensint avenu qe vos m'avez osté de mon penser, ge sui cel qia ceste foiz ne demorai plus ici.<sup>16</sup>Ainz monterai et chevaucherai aprés le chevalier qia la vergoigne et la honte me fist, et se ge le truis, ge me metrai en aventure de revanchier la vilenie qe ge en cest jor ai receue, coment qe il m'en doie avenir! – <sup>17</sup>Sire chevalier, fet li rois Artus, or m'est bien avis qe vos avez a ceste foiz parlé com chevalier: einsint doivent chevalier parler, et non mie mener dolor». <sup>18</sup>Li chevalier n'i atant plus qant li rois ot dite ceste parole, ainz se dreice en estant et prent s'espee, si le ceint et puis prent son escu et vient a son cheval et monte. Et qant il est montez, il prent son glaive, qia estoit ileques dreciez a un arbre.<sup>19</sup>«Sire chevalier, fet li rois, quel part volez vos chevauchier? – Sire, fet il, ceste part». Et li moustre qele. «En non Deu, fet li rois, donc sui ge apareilliez qe ge conpeignie vos face, se il vos plest, qar ceste part meemes voloie ge aler. – <sup>20</sup>Certes, biaux sire, fet li chevalier, de vostre conpeignie sui ge touz liez, porce qe preudome me semblez. Or chevauchom ensemble. <sup>21</sup>Se ma compaignie vos plest, ge ne me partirai de vos se aventure trop grant ne nos fesoit departir».

**II.** <sup>1</sup>Ensint se met li rois Artus en la conpeignie dou chevalier qe il ne conoist de riens. Tantost com il se furent mis a la voie, li chevalier comence a demander au roi: <sup>2</sup>«Sire chevalier, se Dex vos doint bone aventure, qia estes vos et qe alez vos querant par cest forest? <sup>3</sup>Certes, se il vos plesoit, ge le voudroie mout savoir volentiers, et vos m'en devriez bien auqune chose dire, se il vos pleisoit, puisqe vos me fetes tant de cortoisie qe vos en ma conpeignie volez venir». <sup>4</sup>Li rois respont maintenant et dist: «Sire chevalier, puisqe vos de ce me requez, et ge vos dirai tantost ce qe dire vos en puis. <sup>5</sup>Or sachiez qe ge sui un chevalier errant qia repaire en la meison le roi Artus et ge vois querant un chevalier qe ge mout volentiers voudroie trouver, et li chevalier porte un tel escu». Et li devise qel. <sup>6</sup>«Biaux sire, sachiez qe a ceste foiz ne vos porroie ge autre chose dire de mon estre, fors tant

<sup>16</sup>. la vergoigne et la honte L4] la v. 350; la h. β <sup>17</sup>. a ceste foiz (fois β\*)] [...] f. L4 (*v. nota*) <sup>18</sup>. qant li rois L4] q. li chevaliers 350; q. il β (*v. nota*) ♦ dreciez] apoiez 362 <sup>19</sup>. face] tiegne 362 ♦ aler] **chevaucher** β\* <sup>21</sup>. ne nos fesoit departir] ne m'en fait d. β

<sup>11. 2.</sup> qia estes vos] dittes moy qui vous e. 362 <sup>3.</sup> se il vos plesoit ... auqune chose dire] *om.* 362 (*saut*) ♦ voudroie] savroie γ <sup>5.</sup> un chevalier errant ... roi Artus] *om.* β\* ♦ querant un chevalier] *om.* A2 <sup>6.</sup> a ceste foiz] tant comme je puis agg. 357

com vos en avez oï, et ge vos pri qe vos ne me reqerez plus a ceste foiz». <sup>7</sup>Qant li rois Artus a finee ceste parole, li chevalier respont tantost et dist: «Sire conpeinz, qant il vos plest qe ge plus ne vos demand de vostre estre, et ge m'en souferrai atant. <sup>8</sup>De celui chevalier voirement qe vos alez querant vos dirai ge teles nouvelles com ge en sai. <sup>9</sup>Or sachiez veraient qe ge l'encontrai hui matin ça devant en la compaignie d'un escuer seulement qd li portoit son escu et son glaive. Et ge vos di teles enseignes dou chevalier porce qe vos m'en creez mielz. <sup>10</sup>Or sachiez qe ce est le greignor chevalier qe ge onques a mon aage veisse. – En non Deu, sire conpeinz, fet li rois, tant m'avez dit de celui chevalier qe ge connois qe ce est celui qe ge vois querant. <sup>11</sup>Or me dites, se il vos plest, qd part *il s'en aloit quant vous le veistes.* – <sup>12</sup>*Sire compains, fait le chevalier, or saciés de voir qu'il s'en aloit tout cestui chemin que nous alom orendroit.* – <sup>13</sup>*En non Dieu, feit li rois, de ces nouveles sui ge trop joians, moult me targe durement que ge l'aie trouvé, quar pour autre chose ne me parti ge a ceste fois de la maison le roi Artus, fors que pour trover le.* – <sup>14</sup>Certes, ce dist li chevaliers, ge croi bien que vous le porrois hui bien trouver se il n'a laissé ceste chemin. Mais or me dites, vous qui estes de la maison le roi Artus et qui orendroit venés de celui ostel, li rois Artus, queill hom est il? <sup>15</sup>Est il si vaillant home com vont recontant mainte gent?».

**12.** <sup>1</sup>Li rois respont adonc et dist: «Comment, sire chevalier? Vait l'en donc disant que li rois Artus soit home de valour? – <sup>2</sup>Oill, certes, feit le chevalier, ge ai ja veu maint chevalier errant qui de la maison le roi Artus venoient que del roi Artus disoient si grant bien que, s'il en avoit solement le disime part que il vont disant, si en avroit il assés. <sup>3</sup>Et pour ce le demand ge a vous qui orendroit en venés: que vous semble del roi Artus?». Li rois respont tout esroment et dit: «Sire chevalier, ge vous en dirai ce que il m'en samble.

7. Qant li rois] nuovo § β\* ♦ souferrai] deporteray 362    8. com ge en sai] om. β\*  
 9. porce qe] adfin que 362    10. a mon aage L4] a mon escient 350 338 357; en ma vye 362; om. A2    11. qd part] in L4 ultime parole del f. 163vb; per una lacuna il testo manca fino al § 15.6 ♦ quant] et q. 350    13. de ces ... joians] de ceste nouvelle suis je moult liez et moult joyeux 362 ♦ me targe 350 338] me tarde γ<sup>1</sup> 362 ♦ trover le] chevalier agg. 362    14. vous le ... trouver] vous le trouverez aujourd'hui 362 ♦ et qui orendroit ... li rois Artus] om. A2    15. com vont recontant\*] com vont recon v. r. 350; c. on va (orendroit agg. 362) disant 338 A2 362; c. tout li mondés vait orendroit disant 357

12. 1. Comment] om. β    2. certes feit le chevalier] rip. 350 ♦ je ai ja veu] je ai trouvé β ♦ errant] estrange β ♦ la maison 350 γ] l'ostel 362 ♦ solement le disime part] sans plus la disusie (*sic*) 338; la disime partie 357; la disime A2; une partie 362  
 3. qui orendroit ... roi Artus] qu'il vous en samble β

<sup>4</sup>Or sachis que de l'afaire del monde est en tele maniere: quant la bone renommee tourne sor aucun bon chevalier et la parole de lui se commence a espandre par unes contrees et par autres, l'en en dist esroment vint tant plus qu'il n'en est. <sup>5</sup>Et s'il feisoit puis mal assés, se ne li porroit pas cheoir la bone renommee qu'il ot des le commencement. <sup>6</sup>Ausint est de la male renommee: s'un chevalier de grant valour et de haute proueche garnis acoillist par aucune mescheance aucune male renommee, a painnes porroit il puis tant feire que il abatist cele male renommee. <sup>7</sup>Sire chevalier, ceste parole vous ai ge dite por çou que vous me demandastes del roi Artu. Or sachis qu'il m'est bien avis que li rois ait greignour renommee qu'il n'ait deservie. Ge sai auques tout le sien fait et pour ce em paroill ge si seurement». <sup>8</sup>Li chevaliers respont tantost et dist: «Sire compains, se Dex me saut, il m'est bien avis que vous avés orendroit parlé plus sagement et plus amesurelement del feit le roi Artus que nul autre chevalier que ge trouvassise onques mais. <sup>9</sup>Et pour ce vous en croi ge miex, que certes il est encore si jones hom qu'il ne m'est pas avis qu'il peust avoir deservi si grant lox ne si grant pris com li mondes li douné. <sup>10</sup>Mais fortune, qui bien le veut, selonc mon avis, si li done ceste aventure que chascuns si dist bien de lui. – Tout ce porroit estre», ce dist li rois.

**13.** <sup>1</sup>Ensint parlant chevauchent tant entr'eus deus que hore de nonne commencha a passer. Li rois met en moult des paroles le chevalier et li demande comment il a non, et cil dit que son non ne pueit il ore savoir. <sup>2</sup>Quant vint après hore de nonne, il regardent devant eus et voient adonc desus le chemin droitement un moult biau chastel petit, moult bel assis de toutes pars, si fort durement com petit chastel porroit estre, d'aigue et de fossé, quar une petite aigue i courroit tout entour de l'autre part del chemin. <sup>3</sup>Devant le chastel droitement avoit une tour moult bele et moult riche et trop bien assise durement, et forte assés et haute moult. <sup>4</sup>Tout maintenant que li chevaliers voit le chastel et la tour, il reconnoist et l'un et l'autre, quar aucune fois i avoit il ja esté, et il se torne adonc envers le roi Artus et dist: <sup>5</sup>«Sire compains, savés vous comment chis chastiaux a non et ceste tour? – Certes, biaux sire, feit li rois, oïll,

4. tourne] court β ♦ par unes contrees et par autres] par les contrees 362    5. cheoir] legierement agg. β ♦ qu'il ot des le commencement] que il avoit premierement 362  
6. male] om. 362 ♦ de grant valour et] om. 362 ♦ acoillist] et a. 350 ♦ tant faire] t. pitis f. 357    8. chevalier] om. 362    9. jones] jeintes 362    10. le veut] li vault β

**13.** **1.** en moult des paroles] en devises 362    **2.** devant] aveuc 350 ♦ si fort ... fossé] que nul ne le porroit estre 362; *om.* A2 ♦ com petit] c'uns p. 338 ♦ une petite] une autre p. γ<sup>1</sup>    **3.** Devant ... droitement] Droit devant le chastel 362  
**4.** reconnoist et l'un et l'autre] le r. molt bien β    **5.** et ceste tour ... moult bien] *om.* 362

*moult bien. Li chastiaux a non li Petis Chastiaux de la Forche Esprouvee et la tour a non la Tor de Biauté. – <sup>6</sup>En non Dieu, fait li chevalier, vous avés voir dit. Or me dites: savés vous pourquoi li chastiaus fu premierement ensint apelés, et pourquoi la tour ot si biau non? – <sup>7</sup>Certes, fait li rois, oïll, ge le sai bien. – En non Dieu, fet le chevalier, il me plaist moult que vous le sachiés, quar adonc le savrai ge, s'il vous plaist, et certes ge l'ai ja a maint chevalier demandé qui ne m'en savoient a dire le certainnité. <sup>8</sup>Et ensint com j'ai oï conter as chevaliers anchiens, ichi fu ja acomplie une des plus estranges aventures que le cors d'un sueill chevalier meist onques a ffin. – <sup>9</sup>En non Dieu, fait li rois, vous dites bien verité. Et quant vous la certainnité de la besoingne et de l'aventure qui avint ja en cestui leu ne savés, dire poés seurement que vous n'avés encor apris unes des plus beles merveilles qui onques avenirist el roialme de Logres. – <sup>10</sup>Ha! pour Dieu, sire compains, fait le chevalier, encommenchiés a conter ceste aventure, si l'orrai. – <sup>11</sup>Or vous souffrés, ce dist li rois, tant que nous aiomes passé le chastel, que Dex le nous laist passer si honoreurement com il nous est mestier. – <sup>12</sup>Coment, sire compains, fait le chevalier, avés vous donc paour d'une seule juste, qui ja alés Dieu priant qu'il vous en laist partir honourelement? <sup>13</sup>Or nous comenchiés cestui conte tout orendroit, et ge vous preg a conduire cestui pas, qui ja n'i ferrois a ceste fois cop de lance ne d'espee. – <sup>14</sup>Et comment la porrois vous faire? fait li rois. – En non Dieu, fait le chevalier, ge le vous dirai, ge jousterai premierement pour vous et après jousterai pour moi. – <sup>15</sup>Et vous, por coi, sire compains, fet li rois, vous fiés vous donc tant en vostre prouesche que vous vous cuiidiés si legierement delivrer de cestui passage com vous dites? – N'aiés paour, fait le chevalier, bien vous deliverrai, se Deu plest. <sup>16</sup>Assés pou me porroie prisier se ge ne pooie delivrer moi et un autre chevalier a un sueill passage».*

**14.** *Quant li rois entent ceste parole, il regarde le chevalier et voit adonc tout apertement qu'il estoit si bien feit de cors et si seans desous les armes qu'il feit bien reison en soi meesmes qu'il porroit estre preus des armes. Et s'il ne*

Forche Esprouvee 350] **Forte Espreuve** β 6. si biau non] **si fait** n. β 7. certes] sachiés en verité que agg. 357; om. 362 ♦ dire le certainnité] d. la verité γ; mot dire 362 8. oï conter] yci conté 338 9. la certainnité ... aventure] **la verité de l'aventure** β ♦ qui avenirist] et qui a. 350 ♦ merveilles qui] m. du monde ne qui 362 11. Or vous souffrés] nuovo § β 12. laist partir honourelement] doint p. h. come il nous est mestier A2 13. cestui pas] tout franchement agg. 357 ♦ a ceste ... d'espee] a cestui cop de lance de (ne A2) d'espee γ; coup de lance ne d'espee a cestui point 362 14. pour moi] et vous agg. γ 16. un autre ... passage] autrui de ung seul passage 362 ♦ passage] tant seulement agg. 357

**14. 1.** *regarde] commence a regarder* β ♦ tout apertement 350 γ<sup>1</sup>] om. 338 362 ♦ si seans (grans 338 357) desous les armes] si bien lui seoient les armes 362

*le fust, il n'eust parllé a ceste fois si hardiemment com il a parllé. <sup>2</sup>Et li chevalier, qui trop est desirrāns d'oīr le conte qu'il demande, dit autrefois au roi Artus: <sup>3</sup>«Sire compains, se Dex vous salt, encomenchiés celui conte que ge demandant, et ne pensés plus a passage, que ge vous promet que vous le passerois en tel maniere que ja ne vous en covendra cop ferir». <sup>4</sup>Li rois comenche a sourire quant il entent ceste parole et respont: «Sire chevalier, or sachis que ge ne pensoie au passage se petit non. <sup>5</sup>Ge pensoie une autre chose que jou ore ne vous dirai mie voirement. Puisque ge voi que vous estes desirrant d'oīr ce que vous me demandés, et ge le vous dirai maintenant. Or escoutés comment il avint en ceste aventure!». <sup>6</sup>Quant il a dit ceste parole, il encommence son conte en tel maniere:*

**15.** <sup>1</sup>«*Sire compains, ce dist li rois, encor n'a mie plus de .XL. ans, ce vont recordant plusours chevalier qui en la maison le roi Artus repairent et qui l'virent, que dui chevalier furent qui s'entracompaignierent en une valee, ausint com entre moi et vous sommes ore entracompaignié, la vostre merchi. <sup>2</sup>Li chevalier estoient ambedui de grant affeire, gentill home durement et prodom durement des armes. <sup>3</sup>Li uns d'eus estoit rois et estoit apelés li rois Uterpandragon. Li autres n'estoit pas rois, mais il estoit tant prodom des armes qu'il valoit mix de son cors que nul autres rois qui a celui tens fust el monde, et chil estoit apelés Galeholt le Brun. <sup>4</sup>Puisque li dui chevalier se furent entracompaingniés, il s'entramerent moult et moult s'entreprisierent meesmement, <sup>5</sup>pour che que li uns veoit de l'autre que chascuns estoit de son cors bon chevalier. Bien chevauchierent ensemble li dui prodomme demi an entirement, que li uns ne savoit le non de l'autre, ne ne s'entreconnoisoient fors que de chevalerie. <sup>6</sup>Li rois Uterpandragon ne voloit demander son non a Galeholt le Brun pour che qu'il veoit tout clerement qe cil ne voloit son non dire a nul home qì a lui parlast. Autretel feisoit li rois toutesvoies.*

**16.** <sup>1</sup>«En cele saison qe ge vos cont, avoit en cele tor qe vos veez une damoisele tant bele riens de toutes choses qe cil qì la veoient afer-

3. passage] cel p. β ♦ promet] loyaulement agg. 362 ♦ cop ferir 350] d'espee ne de lance agg. γ; coup ne de lance ne d'espee 362    6. il encommence son conte] il compte 357

15. 1. maison] ostel β ♦ ausint ... vous] ainsi comme vous et moi β    2. de grant affeire] om. 362 ♦ preudome durement 350] p. γ; fors p. 362 ♦ prodom des armes] si durement agg. 362    3. de son cors] om. β    6. tout clerement] dopo la lacuna segnalata al § 11.11 riprende il testo di L4 ♦ non] [...] L4 (strappo) ♦ Autretel (autrestel 350)] Aut [...] L4 (strappo) ♦ feisoit ... toutesvoies] feisoit Galeholt del roi Uterpendragon β\*

16. 1. no nuovo § 357 ♦ en cele tor qe vos veez L4] ci devant avoit en cel petit chastel agg. 350; devant ce petit chastel agg. β

moient certainement qe il n'avoient en son aage veu nulle si bele  
 damoisele qe cele ne fust encore plus bele. <sup>2</sup>Et q'en diroie? Ce estoit  
 a celui tens la merveille de toutes les damoiselles de la Grant Bretaigne.  
<sup>3</sup>Li dui conpeignon qe ge vos cont vindrent herbergier ceste part en  
 celui tens. La damoisele, qì a merveilles estoit sage, les fist ambedui  
 venir devant li et les reçut mout honoreement porce qe trop resem-  
 bloient preudome. <sup>4</sup>Qant il virent la grant biauté de la damoisele, qì  
 tant estoit desmesurement bele com ge vos ai conté, il furent ambedui  
 si esbahiz qe il ne savoient q'il deusent dire. <sup>5</sup>Chascuns mist del tout  
 son cuer en amer la, chascuns d'eaus l'ama fort com chevalier porroit  
 amer dame ou damoisele. <sup>6</sup>Qant il orent veu la damoisele et parlé a  
 li, il pristrent congé a lui et vindrent dormir en cest chastel. <sup>7</sup>A l'en-  
 demain auques matin il se partirent del chastel. Maintenant qe il se  
 furent mis au chemin, il s'arresterent enmi le chemin et commencierent  
 a parler ensemble. <sup>8</sup>Galeot le Brun parla premierement et dist au roi:  
 "Sire conpeinz, qe vos semble de nostre damoisele d'arsoir? – <sup>9</sup>Biaux  
 sire, dist li rois, il ne m'en puet sembler autre chose fors ce qe ele est  
 sanz faille la plus bele qì soit en tout le monde. – <sup>10</sup>Certes, vos dites  
 verité, fet Galeot, voirement est ce la plus bele riens qì orendroit soit  
 vivant. Mes ore me dites, se il vos plest, qe vos en dit li cuers. – <sup>11</sup>En  
 non Deu, dist li rois Uterpendragon, conpeinz, a vos nel celeroie ge  
 mie. Or sachiez qe mi cuers i est si del tout entrez *qu'il dist et afferme*  
*seurement que jamais ne s'en partira de lui amer, tant com j'aie la vie el cors.*  
<sup>12</sup>Et q'en diroie? Ge l'aim si enterinement que, se ge bien voloie, orendroit  
 ne m'en porroie ge partir. – <sup>13</sup>Sire compains, dist Galehalt, quant il est ensint  
 avenu que vous dites, donc sommes nous venus a chou que nostre compaingnie  
 depart tout maintenant. <sup>14</sup>A cestui point faut nostre amour, quar, quant vous  
 amés cele que ge aim, donc volés vous feire encontre l'onnour de moi, et encontre

2. la merveille ... Bretaigne] la m. de toute la Grant B. β 3. sage] et courtoise  
 de son aage agg. 350; bele et sage et courtoise de son aage β ♦ fist] fistrent 350  
 5. Chascuns mist ... amer la L4] om. 350 362; tout esrament agg. γ ♦ dame ou  
 damoisele] **damoisele** β\* 6. Qant ... parlé a li] Il parlerent a li β 7. A l'en-  
 demain] *nuovo* § β\* ♦ il se partirent] il se leverent et se p. γ 8. au roi] **Uter-**  
**pandragon** agg. β\* ♦ d'arsoir] **om.** β\* 9. la plus bele L4] damoisele agg. 350  
 A2; une des plus belles damoiselles 338 357 362 ♦ qui soit en tout le monde] que  
 je veisse oncques mais en jour de ma vye 362 10. Galeot] le Brun agg. A2  
 (*anche in seguito*) 11. i est si ... entrez] est si del tout entrez en la L4 (v. nota);  
 in L4 ultime parole del f. 164ra; per una lacuna il testo manca fino al § 17.2 ♦ afferme  
 seurement] asseure s. γ<sup>1</sup> ♦ j'aie] il ait β 12. enterinement] fort 362 13. que  
 nostre compaingnie ... <sup>14</sup>faut nostre amour] qu'il convient nostre compagnie  
 departir et nostre amour faillir 362 14. onneur] **amour** β

*ma volenté? <sup>15</sup>Se vous voirement volés tant feire pour l'amour de moi que vous de ceste amor vous vauxissés départir et entrelaissier le del tout, dont remaindroit nostre compagnie si sainement et si bonement com ele fu dusque chi”.*

**17.** <sup>1</sup>«*A ceste parole respondi li rois Uterpandragon et dist: “Or sachisés, sire compains, qu'il n'a orendroit en tout le monde un chevalier pour qui compaingnie tenir ge leissasse les amours de ceste damoisele. <sup>2</sup>Mix vaudroie ge lessier tous les chevaliers qui vivent que ces amours ou je ai le mien cuer assis. – <sup>3</sup>Coment, sire compainz, dist Galeot, volez donc amer ceste damoisele la ou ge vos ai dit qe ge l'aim de tout mun cuer? – <sup>4</sup>Oïl, certes, dist li rois, por vos ne leisserai ge pas a amer. Ne vos est il avis qe ge soie ausi bon chevalier qe ge doie amer une damoisele ausi bien com vos devez? – <sup>5</sup>Sire conpeinz, dist Galeot, oïl par aventure, et par aventure non estes. – <sup>6</sup>Ostez en toutes aventures et toutes doutes, fist li rois Uterpendragon, sachiez qe ge sui ausi bon gentilx hom com vos estes ou plus et ausint bon chevalier, ce m'est avis. – <sup>7</sup>Sire conpeinz, ce dit Galeot, bien porroit estre par aventure qe vos soiez ausint gentil hom com ge sui ou plus. Mes ores, se vos cuidiez estre ausint bon chevalier com ge sui, qui ne me tieng mie pour bon, malement estes decheus, que sachisés tout certainnement que vous ne l'estes mie. <sup>8</sup>Pour coi ge di hardiement que vous ne devés metre vostre cuer en amer si noble damoisele com est ceste, quar vous n'estes si boins chevaliers que ele se deust tenir apaie de vostre amour. Or vous en ai dit mon avis, que vaudrois vous a che repondre?”.*

**18.** <sup>1</sup>«*Quant li rois Uterpandragon entendî ceste parole, il fu courouchiés a merveilles: “Comment? dist il. Sire compains, si ne prisiés vous tant ma chevalerie com vous feites la vostre? – <sup>2</sup>Non certes, dist Galehalt, et par raison. Ge connois moult mix vostre chevalerie que vous ne quidiés, et vous connoisisés moult malement la moie. – <sup>3</sup>En non Dieu, dist li rois Uterpandragon, quant vous dites que ge encor ne conois bien vostre chevalerie, et ge la veull tantost connoistre. <sup>4</sup>Or vous gardés tantost de moi, ge vous mousterrai, se ge puis, que*

**15. com ele fu] c. e. a fait β**

**17. 1.** les amours de ceste damoisele] la compagnie de c. d. ne ses a. β    **2.** qui vivent] qui aujourd'ui v. β ♦ que ces ... assis] de amer celle ou je ay mis mon cuer 362    **3.** Coment, sire] dopo la lacuna segnalata al § 16.11 riprende il testo di L4 ♦ volez] vole[.] L4 (strappo) ♦ la ou] sour ce que β    **4.** bon chevalier ... devez] bons chevaliers et aie pooir d'amer une haute damoisele com vous avez β ♦ damoisele] si haute d. 350    **6.** Ostez] om. 350 γ ♦ et toutes doutes\*)] et en t. d. L4 350 γ; Et toute double ostee 362 ♦ sachiez ... bon] sachisés que ge le sui. Ge sui aussi gentill home β\* ♦ bon chevalier] ou plus agg. γ    **7.** com ge sui] in L4 ultime parole del f. 164rb; per una lacuna il testo manca fino al § 18.5

**18. 1.** Comment] om. 362    **4.** gardés tantost 350] [...]z huimés L4; gardés γ

*vous ne m'avés pas encor trop bien coneu, et si avom mi an demouré ensamble et plus. – <sup>5</sup>Coment? dist Galeot. Avés vous donc volenté de combatre vous encontre moi? – <sup>6</sup>Oïl, certes, dist li rois, voz paroles m'ont doné talent et volenté. – Sire conpeinz, fist Galeot, vos enprenez trop grant folie, ge le vos di avant cop. – <sup>7</sup>Or i para, dist li rois, qe vos feroiz. Se vos de mon cors vos poez defendre, a pris le vos poez tenir”.*

**19.** <sup>1</sup>«Einsint parlant s'entrepristrent li chevalier qi avoient esté trop merveilleux ami une grant piece. Por ceste achoison vint entr'eaus deus la discorde qi puis ne fu recordee d'une grant piece. <sup>2</sup>Il n'i firent autre demore, ainz se garnirent de lor armes. Qant il furent garni, il leisserent corre ensemble, et avint de cele joste en tel mainere qe li rois Uterpendragon en fu abatuz, quar, a la verité dire, trop estoit meilleur chevalier Galeot en toutes mainere. <sup>3</sup>Qant Galeot ot le roi abatu il descendri de sun cheval. Et qant il fu descenduz il dist au roi: “As tu assez de ceste emprise? – Coment? dist li rois Uterpendragon. Me cuides tu donc auvoir outré porce qe tu m'as abatu? <sup>4</sup>Or saches qe tu trouveras encore en moi mout autre defense qe tu par aventure ne cuides trouver. – Or i parra, dist Galeot, qe tu feras, qar tu es venuz a la meslee”. <sup>5</sup>Par ceste achoison qe ge vos cont comença la meslee entr'els deus, qi bien estoient homes de grant valor et de haute proece garniz. <sup>6</sup>Galeot estoit de son cors tel qe en tout le monde n'avoit meilleur. <sup>7</sup>Li rois Uterpendragon, d'autre part, estoit bien home qi trop feisoit a prisier de chevalerie. <sup>8</sup>Ensint comencierent la meslee enmi le chemin tout a pié, et tant se combatirent qe la damoi-

mi an ... plus] [.].mi an ou plus L4; un an demorié ensamble β (*v. nota*)    5. encontre] *dopo la lacuna segnalata al § 17.7 riprende il testo di L4*    6. li rois] li ro[.]s L4 ♦ talent et volenté] v. β\*    7. de mon cors vos poez defendre] **de mon cors solement vous poés le vostre cors d.** β\* ♦ tenir] **tornier** β\*

**19.** <sup>1</sup>. trop ... grant piece] ami ensamble trop g. p. β ♦ merveilleux] mveilleux L4 ♦ recordee] acordee 350    <sup>2</sup>. Qant (Quant 350)] [...]nt L4 (*strappo*) ♦ leisserent corre ensemble\*] l. cor[...].semble L4 (*strappo*); au ferir des esperons *agg.* 350; il s'entrevindrent (s'entremirent 338) au ferir des esperons β ♦ en tel mainere\*] en tel [.].ainere L4 (*strappo*); *om.* 350 ♦ quar a la verité dire] [...] a la v. L4 (*strappo*) ♦ Galeot en toutes mainere] **en t. m. Galehalt le Brun que li rois Uterpan-dragon** β\*    <sup>3</sup>. Et qant ... emprise] et puis dist au roy (Uterpendragon *agg.* γ'): “Comment vous est il de ceste emprise (jouste 362) β    <sup>4</sup>. trouveras ... qe tu par aventure ne cuides] **que tu par a. me c. β\* (saut) ♦ Galeot le Brun** *agg.* 350 (*anche in seguito*) ♦ tu feras qar (quar 350)] *om.* L4    <sup>5</sup>. Par ceste] *nuovo* § β\* ♦ entr'els deus] **chevalier** *agg.* β\* ♦ valor] **affere** β\*    <sup>6</sup>. tel] **chevalier** β\*    <sup>7</sup>. d'autre part estoit L4 350] e. de l'a. p. qui bien estoit hons qui β; 362 (*v. nota*) ♦ prisier] **loer** β\*    <sup>8</sup>. la meslee L4] la bataille 350; la bataille des .ii. chevaliers γ

sele meemes par q̄ il se combatoient vint ilec a grant conpeignie de chevaliers et de dames et de damoiseles. <sup>9</sup>Ele s'en aloit a un chastel q̄ estoit pres de ci por veoir un suen frere charnel q̄ estoit venuz dou roi de Norgales, q̄ en celi mois proprement l'avoit fet chevalier. <sup>10</sup>La damoisele aloit a son frere por estre a la feste de sa nouvele chevalerie.

**20.** <sup>1</sup>«Qant la bele damoisele fu venue sor les deus chevaliers q̄ se combatoient et cele entendi porq̄o il se combatoient et por quel achoison, ele en devint toute esbahie. <sup>2</sup>Les chevaliers q̄ en sa compagnie estoient distrent: “Ha! damoiselle, por Deu, metez pes entre ceus deus preudomes. Ce seroit trop grant dolor se il se metoient a mort por tel achoison”. <sup>3</sup>La damoisele respondi et dist a ceus q̄ ce li avoient dit: “Ne por moi comencierent ceste bataille ne por moi ne laisseront, ge ne lor puis pas doner sens qant il ne l'ont par lor meemes. <sup>4</sup>Et neporq̄ant, se ge puis entre ceus deus metre pes, ge l'i metroie trop volentiers.” Et lors dist la damoisele as deus chevaliers: <sup>5</sup>“Seignors, arrestez vos tant q̄ ge aie parlé a vos!”. Et cil s'arresterent maintenant. Qant il se furent arrestez, ele lor dist: <sup>6</sup>“Seignors, dont vos vint ceste volenté q̄ vos en tel mainere vos combatiez por moi? Certes, ge ne le tieng pas a sens, mes a la greignor folie q̄ chevalier feisent onques mes”. <sup>7</sup>Galeot respondi premierement et dist a la damoisele: “Ma chiere damoisele, coment q̄ l'en nos doie atorner cestui fet, ou a sens ou a folie, einsint nos est avenu q̄ nos avom encomencie ceste bataille por tel chose”. Et li comence a deviser mot a mot le comencement de lor estrif et toute la reison. <sup>8</sup>Qant li uns des chevaliers q̄ avec la damoisele aloit oï ceste parole, si comença trop durement a rrire et il ne se puet tenir q̄ il ne deist: <sup>9</sup>“Par Deu, seignors

meemes (meesmes 350 γ)] emeemes L4 ♦ se combatoient L4 362] en tel maniere agg. 350 γ 9. aloit] om. A2 ♦ roi de Norgales L4 350 338 A2] royaume de N. 357; roaulme de N. ou le roy 362 ♦ chevalier L4 γ<sup>1</sup> 362] novel c. 350 338 10. nouvele chevalerie] qui encore duroit agg. 350

**20. 1.** la bele damoisele] **ele** β\* ♦ sor les ... combatoient] **enmi le chemin** β\* ♦ et pour quel achoison] **om.** 362 ♦ devint toute esbahie] fut moult e. 362 **2.** preudomes ... achoison] chevaliers qu'ilz cessent leur bataille 362 ♦ grant] **rip.** L4 ♦ dolor L4] damage 350 γ; 362 **riscr̄ive** **3.** a ceus q̄ cel] **a che que chil** β\* ♦ Ne por moi comencierent] q̄ par moi c. 350 ♦ ceste bataille] **om.** γ ♦ sens] **pes** β\* ♦ lor meemes L4] moi m. 350 γ; par moy ne l'ont commenciee 362 **4.** entre ceus deus L4 γ] envers eus 350; γ 362 ♦ pes] **et concorde** agg. β\* **5.** arrestez vos] (un peu agg. β) **s'il vos plaignt** agg. β\* ♦ s'arresterent] s'arrent L4 **7.** Galeot respondi] **nuovo** § β\* ♦ Ma chiere damoisele] **om.** L4 (**saut**) ♦ deviser] compter β **8.** si comenza ... et il] il ne se pot tenir de rire γ

chevaliers, bien poez seurement dire qe voirement avez vos a cestui point encomencié la plus haute folie qe chevalier encomençassent a pieçamés, qi vos combatez entre vos por cele qi ne vos aime ne vos prise plus qe ceaus qu'ele ne vit onques".<sup>10</sup> Galeot respondi adonc et dist: "Sire chevalier, por ce, s'ele ne nos aime ne ne prise, ne remaindra il mie qe ge endroit moi ne la prise toute ma vie plus qe toutes celes del monde.<sup>11</sup> Et certes, se ele m'ahoit mortelment, ne la porroie ge haïr por nulle aventure qi avenist.<sup>12</sup> Or me dites, fet li chevalier, e qe feriez vos por ma dame, qi tant l'amés?<sup>13</sup> Oseriez vos fere por lui plus qe vostre conpeinz n'oseroit? –<sup>14</sup> Ge ne sai, fet Galeot, qe mi conpeinz oseroit por lui fere, mes se il voloit avant dire le hardement qe il oseroit por lui enprendre, ge diroie le mien après. Et tout ce qe ge diroie por lui, ge oseroie bien maintenir.<sup>15</sup> Ore die mi conpeinz avant, et ge dirai après". Lors parole li rois Uterpendragon et dist au chevalier:<sup>16</sup> "Or sachiez qe ge oseroie bien tant fere por les amors de la damoisele qi ci est qe ge demorroie deus mois en cestui chastel et defenderoie le chemin touz les deus mois encontre touz les chevaliers estranges qi passer voudroient dedenz celui terme,<sup>17</sup> en tel mainere voirement qe chescun chevalier venist li un après l'autre, et qe il en venist un chascun jor touz les deus mois.<sup>18</sup> Ce est a dire qe ge metroie a outrance .lx. chevaliers en deus mois, a chascun jor un.<sup>19</sup> Cestui fet oseroie ge bien enprendre por ceste damoisele qi ci est, et bien le cuderioie mener a fin et a honor de moi.<sup>20</sup> Or ai dit ce qe ge oseroie por ma damoisele enprendre. Ore dites, se vos volez dire, qe vos oseriez por lui fere".

**21.** <sup>1</sup>«Aprés ceste parole respondi Galeot et dist: "Sire conpeinz, vos avez dit qe vos defenderiez cest passage a deus mois entiers, en tel mainere qe chascun jor vos combatriez encontre un chevalier.<sup>2</sup> Vos avez dit .ii. mois tant seulement, et ge di qe ge le defendroie un an tout entier par tel mainere com vos avez devisé ici.<sup>3</sup> Et au darrain jor de

**10.** ne remaindra ... prise] ne demoura il endroit de moy que je ne la prise et ayme 362    **11.** aventure] du monde agg. 362    **12.** Or me dites fet li chevalier] je voudroie bien que vous me deissié agg. γ ♦ oseroît] **feroit** β\*    **13.** se il voloit ... oseroit ... diroie le mien après] mais se osoi pour lui enprendre aucune grant chose je scay de ma part que je ne l'emprenderoie pas petite 362    **15.** deus mois] entirs agg. 350 ♦ terme] **termine** β\*    **16.** qe chescun ... qe il en venist un] **om.** β\* (*saut*)    **17.** .lx.] .xl. L4    **18.** mener] metre β    **19.** se vos] ce qe v. L4 ♦ dire] maintenant ce agg. 362

**21.** **1.** Aprés] A 362 ♦ passage] passagessage L4 ♦ deus mois entiers] .ii. m. 362

l'an, qant ge avroie mis a otrance le derain chevalier, se vos adonc venissiez sor moi tout fres et repousez et un tel chevalier avec vos com vos estes, se ge en cel jor ne vos pooie ambedeus mener dusq'a outrance, ge voudroie qe l'en me trenchast la teste". <sup>4</sup>De ceste parole fu li rois Uterpendragon mout honteux et mout vergondeux, qar il li fu bien avis qe si concepeinz ne le prisoit pas tant d'assez com il cuidoit, et respondi adonc: <sup>5</sup>"Sire concepins, trop avez dit: vos avez dit chose qe vos ne feriez, ce sai ge bien tout certainement. A cestui point n'estes vos pas si voirdisant com ge cuidoie. – <sup>6</sup>Comment, dist Galeot, cuidez vos donc qe ge soie chevalier qi tel couvenant com est cestui ne peust maintenir? – <sup>7</sup>Certes, vassal, ce dit li rois, vos estes assez bon chevalier, mes cestui couvenant sanz faille qe vos avez dit ici ne porriez vos pas soufrir, ce di gié bien tout certainement. – <sup>8</sup>Sire, ce dit Galeot, qant vos de ceste chose me tenez a mesoengier, et vos si m'en tendroiz encore a voirdisant, porqoi l'aventure de moi soit tele qe chascun jor viegne a cest passage un chevalier qi a moi se voille combattre, <sup>9</sup>qe ge vos pramet loiaument qe ge m'en retournerai orendroit au chastel, ne ge ne m'en remuerai de chief un an. <sup>10</sup>Et se vos de chief un an volez venir au chastel, amenez en vostre concepeignie un tel chevalier com vos estes. <sup>11</sup>Se ge adonc ne vos puis ambedeus mener dusq'a outrance, ge voi qe vos me trenchiez la teste, qe ja pitié n'en aiez"».

**22.** <sup>1</sup>La ou li rois Artus devisoit au chevalier cestui conte, il lor avint q'il orent tant chevauchié qe il furent tant aprochiez del chastel qe il estoient pres a meinz d'une archee. <sup>2</sup>«Sire concepinz, fet li chevalier, or vos soufrez, se il vos plest, de vostre conte tant qe nos aiom passé cest pas. – <sup>3</sup>Beaux sire, fet li rois Artus, a vostre comandement». Li chevalier s'apareille de la joste, qar bien set tout certainement qe

3. ambedeus [ambesdeus 350] *om.* L4 ♦ tel chevalier] tel 350    4. mout honteux et mout vergondeux] m. courouciez 362    5. trop avez dit] *om.* β\* ♦ ne feriez ... certainement] **feriés pas certainnement** β\* ♦ cuidoie] disoie par cy devant 362    6. chevalier L4 350 338 A2] tel tel c. 357 362 ♦ couvenant L4 350 γ<sup>1</sup>] convent 338 362 (*anche la successiva occorrenza*, § 20.7) ♦ cestui] convenant *agg.* 350    7. dit] **ichi amenteu** β\* ♦ soufrir L4] furnir 350; maintenir β ♦ ce di gié ... certainement] *om.* γ    8. mesoengier] menteur β ♦ vos si m'en tendroiz] je m'en tieng β ♦ porqoi l'aventure L4] pour que la verité 350; or soit l'a. β ♦ voille] viegne 350    9. m'en remuerai de chief un an L4] m'en irai (revendray 362) devant un an et d'ui a un an 350 362; m'en remuenrai devant .i. an γ    10. Et se] **et** β\* ♦ de chief] **d'ui** β\* ♦ amenez L4 γ<sup>1</sup>] amener 350 338 362 ♦ com L4 350] autres 338; autel γ<sup>1</sup> 362

**22.** 1. cestui conte] *om.* β\* ♦ chevauchié] alé β\*

de leienz istront deus chevaliers q̄i le passage voudront defendre. <sup>4</sup>La ou li chevalier s'estoit ja apareilliez de la joste, il regarde et voit oissir de leienz deus chevaliers touz apareilliez de la bataille q̄i crient as deus chevaliers: <sup>5</sup>«Gardez vos, vos estes venuz a la meslee! Nos vos defendrom cestui passage se nos onques poom». <sup>6</sup>Li chevalier respont tantost et dit: «Vient il a defendre cestui chastel nul autre chevalier qe vos deus? – Nаниl, dient cil. – <sup>7</sup>En non Deu, dist li chevalier, donc l'avrai ge tost delivré, se fortune ne m'est trop durement contraire. <sup>8</sup>Ne ge ne voil qe vos vos esprouvez fors a moi seul: se de moi seul vos poez ambedeus defendre, donc vos tendrai ge a preudomes durement». <sup>9</sup>Qant il a dite ceste parole, il n'i fet autre demorance, ainz leisse corre maintenant vers celui q̄i venoit avant et le fier si roidement en son venir qe cil n'a pooir ne force qe il se puisse tenir en sele, ainz vole a terre maintenant, <sup>10</sup>et de tant li avint moult bien qe il n'ot mal de cele joste, fors qe del dur cheoir seulement. <sup>11</sup>Qant il a celui abatu, il nel vait mie regardant, ainz leisse corre a l'autre maintenant, q̄i ja li venoit le glaive beissié por lui abatre, se il le peust fere. <sup>12</sup>Li chevalier, q̄i de haute chevalerie estoit, ne vait pas celui espargnant qant il le voit sor lui venir, ainz le fier si roidement de celui encontre qe il fait de lui com il avoit fet del premier. <sup>13</sup>Il abat celui el chemin si roidement qe il li est bien avis sanz faille, au cheoir qe il a fet a terre, qe il ait le col ronpu. <sup>14</sup>Il gist ilec une grant piece en tel mainere com se il fust mors. Qant li chevalier ot fet ces deus cox, il se torne envers le roi Artus et li dit: <sup>15</sup>«Sire conpeinz, delivrez est cestui passage, ce m'est avis. Ore poom huimés chevauchier et retourner a nostre conte, qant il vos pleira, qar trop en desir a oîr la fin». <sup>16</sup>Li rois grant poor avoit qe li chevalier ne fust navrez qar, a la verité dire, li chevalier li ot doné un si grant cop enmi le piz, cil q̄i au dereain avoit josté, <sup>17</sup>et

3. istront (ysteroingt 338) β] istroit L4; iousterent 350 ♦ deus chevaliers] **aussint come il sont dui agg.** β\* (v. nota) 4. joste L4] en tel guise com ge vos cont agg. 350 γ; comme je vous conte agg. 362 ♦ deus chevaliers L4] errans agg. 350; c. esrans β 5. Gardez vos] **de nous seignour chevalier agg.** β\* 8. vos esprouvez] uore (*sic*) vos e. L4 ♦ a preudomes durement] **pour p.** β\* 9. Qant il a] *nuovo* § β\* ♦ venoit avant L4] por joustier agg. 350 γ; v. pour joustier 362 ♦ roidement] [ro]drement L4 (*riscritto*) ♦ tenir] *om.* A2 10. dur cheoir] c. β\* 12. estoit] **garnis agg.** β\* ♦ sor lui venir] v. β ♦ de celui encontre] *om.* β\* ♦ com il avoit fet del premier] qu'il en fait autretant c. du premier β 13. Il abat] Et qu'en diroie? Il a. β\* ♦ qe il a fet a terre] *om.* β\* 15. retourner a] **recommen-chier** β\* ♦ en desir a oîr] bien en vouldroie scavoir 362 16. navrez qar ... avoit josté] car le chevalier qui derrainement avoit jousté lui avoit donné ung moult grant coup ou pis 362

por ce demande li rois Artus a son conpeignon: «Sire conpeinz, coment vos sentez vos orendroit? – Certes, sire conpeinz, ge me sent mout bien, la Deu merci, ge n'ai mal ne bleceure de ces deus jostes. – <sup>18</sup>En non Deu, fet li rois Artus, ce m'est mout bel. – <sup>19</sup>Sire conpeinz, ce dist li chevalier, metez huimés a fin le conte qe vos avez encomencié. – Certes, sire conpeinz, fet li rois, volentiers». Et lors recomence son conte maintenant.

**23.** <sup>1</sup>«Sire conpeinz, ce dist li rois, par tel aventure com ge vos ai conté enprist Galeot le Brun a garder cestui passage un an entier. <sup>2</sup>Et li rois Uterpendragon fu trop doulenz de ceste enprise, qar bien veoit tout apertement qe assez petit le prisoit et douthoit Galeot le Brun, q̄i en tel mainere avoit parlé devant lui et si seurement, ne encore ne cuidoit il mie qe ce fust Galeot le Brun, ne Galeot ne savoit pas qe ce fust li rois Uterpendragon. <sup>3</sup>Li rois, q̄i trop estoit iriez, ne fist ilec autre demorance, ainz s'en retorne tout maintenant a Camahalot. <sup>4</sup>Cil de son chastel furent mot liez et mout joiant qant il le virent retourner, qar ja avoit grant piece qe il n'en avoient oï nulle nouvele del monde, porq̄o il avoient eu grant poor et grant doute de lui. <sup>5</sup>Qant il fu venuz a Camahalot, il prist maintenant dis de ses conpeignons et lor dist: “Prenez voz armes et vos en alez a cel chastel tout droitement, et ne façoiz ja asavoir qe vos soiez de mon hostel. <sup>6</sup>Li un de vos s'aille esprouver le premier jor encontre celui chevalier q̄i a enpris a defendre le chastel et, se il vos met au desouz, uns autres de vos viegne l'autre jor emprés, et puis le tierz et puis le quart. <sup>7</sup>Et s'en avient en tel mainere qe il viegne au desus de vos touz par sa proesce, retronez a moi, et ge manderai puis des autres. – <sup>8</sup>Sire, ce distrent li chevaliers, ce ne porroit avenir qe un chevalier nos meist touz .x. a desconfiture par sa proesce. – Ce ne sai ge, ce dist li rois, puisqe vos serois a l'esprouve vos verroiz qe il fera”. <sup>10</sup>Li chevalier s'en partirent

17. a son conpeignon] **au chevalier** β\* ♦ la Deu] la la Deu L4 (*rip.*) 18. ce m'est mout bell] j'en suis bien joyeulx 362 19. qe vos avez encomencié] *om.* A2 ♦ Certes … maintenant] *om.* 350 ♦ maintenant] et dist en telle maniere β

23. 1. Galeot le Brun] le bon chevalier 350 (*anche nel seguito dell'episodio*); li chevaliers β 2. qui en tel mainere … Galeot le Brun, ne Galeot ne savoit] **ne connoissent** (connoissoit β) **pas que ce fust li rois Uterpandragon** β\* (*saut, v. nota*) 3. Li rois] Mais puis le sot il β (*da qui, redazione alternativa di β, v. Appendice § 23-bis e 23-ter*) ♦ retorne tout maintenant] torna tantost 350 4. chastel] ostel 350 ♦ del monde] *om.* 350 6. hostel] [chevalier] qicel (*sic*) L4 7. se il vos met] se il vient 350 ♦ emprés] après 350 8. manderai] envoierai 350 9. un chevalier] un L4 ♦ verroiz] tost *agg.* 350

a celui tens de Camahalot et vindrent ceste part par le comandement de lor seignor. Le premier des .x. chevaliers s'esprove le premier jor qe il fu ci venuz, mes il en avint en tel guise qe il fu outrez tout maintenant.<sup>11</sup> A l'autre jor vint le segont chevalier et fu ausint outrez tout errament, qar Galeot le Brun estoit trop de haute proece garniz.<sup>12</sup> Et q'en diroie? Il mist touz les dis chevaliers a outrance, qe il ne s'en travailla pas granment.

**24.** <sup>1</sup>«Qant li rois Uterpendragon sot ceste aventure, il fu irez trop durement et prist tout maintenant autres .x. chevaliers et les envoia ceste part por eaus esprouver encontre Galeot le Brun. Autresint com il avoit fet des .x. chevaliers premeiranz fist il des autres .x. <sup>2</sup>Aprés ces .x. en remanda il autres .x., mes Galeot les mist toz a desconfiture et a outrance, com cil q bien estoit sanz faille le meilleur chevalier q fust a celui tens en tout le monde.<sup>3</sup> Et porqo vos feroie ge lonc conte de ceste chose? Tout celui an enterinement maintin Galeot le Brun cestui estrif qe ge vos ai encomencé a conter. <sup>4</sup>Et l'en avenoit toutes-voies en tel mainere qe nul si preudome n'i venoit qe il ne menast a outrance par force d'armes. <sup>5</sup>Et que en diroie ge? Il atorna dedenz celui an la meison le roi Uterpendragon tel qui pou i remist des bons chevaliers qe il ne menast dusq'a outrance, <sup>6</sup>et tant fist qe de celui ostel n'i avoit mes un seul q bien ne deist au roi Uterpendragon: “Sire, Dex me gart de cele esprouve. <sup>7</sup>Or sachiez qe de ma volenté n'i irai ge mie, et se vos me mandez, ce sera encontre mon cuer”. <sup>8</sup>Tout celui an fist Galeot la damoisele prier et requerre d'amor, mes tel estoit la volenté de cele damoisele qe ele ne se voloit acorder ne a celui ne a l'autre.

**25.** <sup>1</sup>«Au derain jor de l'an qe touz li termes estoit aconpliz – qe bien avoit mis a fin Galeot tout ce qe il avoit pramis, et il avoit apel-

**10.** Le premier des .x. chevaliers] Le p. des .x. 350 ♦ fu] furent 350 ♦ maintenant ... <sup>11</sup>outrez tout] om. 350 (saut) **12.** outrance (outranche 350)] out[...] L4 (buco)

**24.** **1.** sot] ot 350 ♦ tout maintenant] om. 350 ♦ il] li bons chevaliers 350 ♦ des .x. chevaliers premeiranz] des autres p. 350 ♦ fist il des autres .x. ... <sup>2</sup>remanda il autres .x.] fist il des autres .x. aprés, et aprés ces .x. en renvoie .x. autres li rois Uterpandragon 350 **2.** mes ... outrance] mes tout mist a outranche li bons chevalier 350 **3.** encomencé a conter] conte 350 **4.** toutesvoies] om. 350 **5.** tel q pou] si que poi 350 ♦ dusq'a] a 350 **7.** me mandez] m'i envoiés 350 ♦ encontre mon cuer] que ge irai agg. 350 **8.** fist ... d'amor] fist a la damoisele li tres bons chevaliers priere d'amour et la requist en mainte maniere 350 ♦ ne a l'autre] en nulle maniere ni a l'. 350

**25.** **1.** pramis] empris 350

lee ceste tor “Tor de Biauté del Monde”, q̄i adonc demoroit leienz, et ausint l’apeloient tuit li autre de cest païs q̄i avoient oï le non – <sup>2a</sup> cel jor qe il n’i avoit mes fors un seul jor aconplir de la prameſe, adonc vint un chevalier de la maison le roi Uterpendragon q̄i aco-mença la bataille de celui jor, mes ele fu tost finee: d’un seul cop le mena Galeot le Brun a outrance. <sup>3</sup>Qant li rois Uterpendragon, q̄i estoit venuz en la place et avoit mené en sa conpeignie un mout preu chevalier, vit ceste chose, il dist: “Sire co[n]peinz, or n’i faut fors une seule joste qe vos ne vos soiez trop bien aqitez de ce qe vos me prameistes or a ja un an. – <sup>4</sup>Qi estes vos, dist Galeot, q̄i m’apelez conpeinz? – Ge sui, dist li rois, celui por q̄i am[i]e vos enpreistes cestui fet. – <sup>5</sup>Bien soiez vos venuz, dist Galeot, or vos vois ge reconnoisant. Vos est il avis qe ge aie bien aconpli tot ce qe ge vos pramis? – <sup>6</sup>Oïl, certes, dist li rois, mes encore i faut une chose. – Et qe est ce? dit Galeot. – <sup>7</sup>Ce est, dist li rois, qe vos devez combattre a moi e a cest mien conpeignon, qar ensint le me prameistes vos. – <sup>8</sup>Puisqe ge le vos pramis, dist Galeot, vos ne m’en trouveroiz en faute a cestui point. Veez moi tout apareilliez et sachiez qe vos estes deceuz orendroit assez plus vilainement qe vos ne cuidiez. – <sup>9</sup>Et de quoi sui ge deceuz? fet li rois. – Certes, dist Galeot, ge le vos dirai. <sup>10</sup>Vos cuidez tout verairement, porce qe ge me sui tot cestui an combatuz tant com vos savez, qe ge soie orendroit si travailliez qe ge ne me puisse defendre de vos, mes li fet vet ore tout autrement. <sup>11</sup>Or sachiez tout certainement qe de tout ce qe ge ai soufert cestui an ne me sent ge ne pou ne grant, et ce verroiz vos orendroit. <sup>12</sup>Or vos apareilliez andeus de defendre vos encontre moi, se vos le poez fere, qe bien sachiez qe tost sera ceste guerre finee”. <sup>13</sup>Qant il ot dite ceste parole, il n’i fist autre demorance, ainz laisse corre maintenant desus le roi Uterpendragon, q̄i de la joste estoit ja touz apareilliez endroit soi. <sup>14</sup>Galeot li bon chevalier le feri si roidement qe il le porta a terre tout en un mont, et lui et le cheval tout ensemble. <sup>15</sup>Qant il ot fet

cesto tor] le chastel 350 ♦ tuit li autre de cest païs] ja tuit et cist de cist p. 350  
 2. a cel jor qe] Quant 350 ♦ le mena ... outrance] l’amenà a fin Galeolt le Fort 350 3. chose] joute 350 ♦ conpeinz] copeinz L4; compaingnon 350  
 4. celui] om. 350 ♦ amie\*] ame L4 350 (*v. nota*) 9. Et de quoi ... <sup>10</sup>Vos cuidez] et vous creés pour çou que ge sui combatus a cestui point 350 (*riscrittura generata da un saut*) 10. mes li fet ... autrement] il ira tout autrement 350 11. tout certainement] om. 350 ♦ sent] soingne 350 12. andeus ... encontre moi] tous deus et vous deffendés de moi 350 13. Qant il ot] nuovo § 350 14. Galeot] om. 350

cestui cop, il ne s'arestut pas sor lui, ainz leissa corre au conpeignon le roi. <sup>16</sup>Qant li rois se voit abatuz et son conpeignon d'autre part, il vint a son cheval et remonta. Et qant il fu a cheval, Galeot li dist: "Sire conpeinz, avez vos plus en volenté de combatre encontre moi? – <sup>17</sup>Certes, fet li rois, beaux sire, nanil, qar orendroit connois ge tout certainement et par moi meemes qe vos estes sanz faille meilleur chevalier qe ge ne sui. Et certes ge croi qe vos soiez le meilleur chevalier qi orendroit soit el monde, fors un autre. – <sup>18</sup>Qi est celi qe vos tenez a meilleur chevalier de moi? dist Galeot. – Certes, dist li rois Uterpendragon, ge le vos dirai, qant vos savoir le volez. Encore tieng ge a meilleur chevalier d'assez Galeot le Brun qe ge ne faz vos. – <sup>19</sup>Qant vos a ce vos acordez, et ge ausint m'i acort, et puisque il m'est si bien avenuz de ceste enprise qe ge l'ai menee a fin honoreement, ormés m'en voil ge departir de ma dame qe ge ai servi si longement sanz guerendon. <sup>20</sup>M'en part ge doulenz et iriez et di bien qe a cestui point m'a esté fortune contraire trop durement, qar j'ai travaillé sanz deserte. <sup>21</sup>Amor, qi maint home a vengié, puisse revengier cestui orgoil prouchainement. Ormés vos comant ge a Deu, sire conpeinz, qar ge m'en vois le mien chemin".

**26.** <sup>1</sup>«Aprés ce qe Galeot ot parlé au roi Uterpendragon en ceste mainere et li rois vit qe il se voloit metre au chemin, li rois, qi trop estoit desiranz de conoistre le, li dist adonc: <sup>2</sup>"Sire conpeinz, avant qe vos vos partoiz de moi del tout voudroie ge, se il vos pleisoit, qe vos me donisoiz un don qi assez pou vos costera. Et sachiez qe ge me tendroie a trop mielz paié de celui petit dom qe ge ne feroie d'un trop greignor. – <sup>3</sup>Sire conpeinz, dist Galeot, dites moi tost qe ce est qe vos demandez. – Certes, dist li rois, ge le vos dirai volentiers: ge vos pri qe vos dioiz vostre non". <sup>4</sup>Qant li bon chevalier entendi ceste demande, il comença a penser, et qant il ot un pou pensé il dit au roi: "Or me dites le vostre, et ge vos dirai le mien après. – <sup>5</sup>Certes, dist li rois, puisque mon non volez savoir, et ge le vos dirai". <sup>6</sup>Lors le tret a une part et li dit: "Or sachiez qe ge sui li rois Utetpendragon, ge fui vostre compaignon d'armes si longement com vos savez <sup>7</sup>et ge ne me fusse

<sup>15.</sup> conpeignon le roi] c. et fist de lui tout autresint com il avoit feit du roi <sup>350</sup>  
<sup>18.</sup> Encore] Or sachiés que e. <sup>350</sup> <sup>20.</sup> M'en part] me p. L4

<sup>26.</sup> <sup>2.</sup> tendroie] tendra L4 ♦ de celui ... greignor] de celui don <sup>350</sup> <sup>4.</sup> comença a penser ... pensé il dit] commencha a penser et dist <sup>350</sup> <sup>5.</sup> et ge le vos dirai\*] Sachiez qe ge me celoie en vostre conpeignie si longement com vos savez agg. L4 <sup>350</sup> (*v. nota*) <sup>6.</sup> li rois Utetpendragon] le U. L4 ♦ savez] veistes <sup>350</sup>

vers vos celé si fierement com vos veistes, mes le fis porce qe ge veoie qe vos ne voliez dire vostre non ne nulle chose de vostre estre a home qui vos demandast. <sup>8</sup>Porce qe ge veoie qe vos vos teniez toutesvoies si couvertemant envers toute gent me celai ge si dou tout vers vos. <sup>9</sup>Or me sui ge vers vos descouvert et vos ai dit mon non, or vos pri qe vos me tegnoiz couvenant de ce qe vos m'avez promis”.

**27.** <sup>1</sup>«Quant Galeot entent qe ce estoit li rois Uterpendragon qui li avoit esté conpeinz d'armes si longement et envers lui s'estoit celez tout autresint com se il fust un povre chevalier, ce est une chose dont il devint tout esbahiz. <sup>2</sup>Il fu si vergondeux durement q'a poine ot il pooir de parler une grant piece. Qant il ot pooir de parler, si li dist: <sup>3</sup>“Sire, il me poise mout chierement qe ge ne vos conui pieça, qar ge vos eusse en moutes maineres greignor honor porté qe ge n'ai fet. <sup>4</sup>Et ge le devoie fere par reison qar, encore me fussiez vos conpeignon d'armes, si m'estes vos seignor, puisqe vos avez la seignorie de la Grant Bretaigne. <sup>5</sup>Sire, envers vos ne me voil ge ore plus celer, ainz vos dirai mon non, par tel couvenant voirement qe vos de ci en avant nel diez a ceste foiz. – <sup>6</sup>Certes, fet li rois, ge le vos creant loiaument qe ge si tost n'en parlerai. – Sire, fet Galeot, donc vos dirai ge mon non. <sup>7</sup>Or sachiez qe ge sui celui Galeot le Brun dont vos parlastes orendroit, et qant ge vos oï dire mon nom, ge m'en merveille molt. <sup>8</sup>Or vous pri ge qe vos ne façoiz semblant ne chiere por qoi ge sois coneuz, et vos reqier qe vos me doignoiz congé tout orendroit sanz moi arrester de riens”. <sup>9</sup>Li rois Uterpendragon fu touz esbahiz qant il entendi ceste parole. <sup>10</sup>“Ha! dist il, Galeot, deceuz m'avez! Ge ne cui-dasse mie qe nus si bon chevalier com vos estes se peust si longement celer envers son conpeignon com vos feistes envers moi. – <sup>11</sup>Sire, dist Galeot, ne ge ne cuidasse qe nul si grant home com vos estes se peust si longement celer envers un povre chevalier com vos feistes envers moi”. Et qant il a dite ceste parole, il s'en ala outre, qe il n'i tint autre parlement au roi fors cestui qe ge vos ai devisé.

7. si fierement com vos veistes] *om. 350*    8. teniez toutesvoies] veniés 350 ♦ dou (del 350)] dun[...] L4

**27.** 1. ce est une chose dont] *om. 350*    2. q'a poine ot il pooir] si qu'il n'ot p. 350 ♦ une grant piece (pieche 350). Qant (Quant 350) ... de parler] *om. L4 (saut)* 3. moutes maineres] moult de choses 350    5. qe vos ... ceste foiz] qe vous en avent non diés 350    6. loiaument] bien 350    7. vos parlastes orendroit, et qant (quant 350) ge vos (vous) ... <sup>8</sup>qe vos (que vous 350) ne façoiz] orendroit non f. L4 (*saut*)    9. Li rois] *nuovo* § 350    10. envers] encontre 350 ♦ com vos feistes envers moi] *om. 350*    11. povre] pouiroe (?) L4 (*riscritto?*)

28. <sup>1</sup>«Qant li rois Uterpendragon vit qe Galeot s'en aloit en tel mainere, il ne l'osa arrester ne aler après lui par les couvenances qi entr'es estoient. <sup>2</sup>Qant Galeot s'en fu alez, li rois se fist adonc conoistre a la damoisele et a cels de cest chastel, et dit qe – porce qe il en avoit esté commencement de ceste aventure et de cest dur passage, et il meemes i avoit deus foiz receu deshonor – il ne voloit mie qe ceste costume remainsist, ainz voloit q'ele durast tout son vivant, et ele si fist, et encore dure ausint com vos poez veoir. <sup>3</sup>Qant a la damoisele fu puis conté q'ele n'avoit mie fet trop grant sens, qe einsint avoit refusé la priere del meilleur chevalier del monde qe prendre la voloit por moillier, ele manda après por fer le torner en ceste contree, mes tele fu l'aventure qe il ne pot estre trouvez en cele saison. <sup>4</sup>Aprés ce ne demora mie lonc tens qe nouvelles vindrent en cest chastel qe Galeot le Brun estoit mort. Un chevalier de ceste contree, qe mal voloit a la damoisele, aporta ceste nouvelle por veoir qel semblant et qel chiere la damoisele en feroit. <sup>5</sup>Encore dist il plus, qar il dist qe Galeot li bon chevalier sanz faille estoit mort por les amors de la damoisele, ce avoit il reconeu a sa mort. <sup>6</sup>Qant ceste chose fu contee a la damoisele, ele cuida certainement qe ce fust verité, si enprist si grant duel sor lui q'ele ne volt puis mangier ne boivre. Ainz dist: puisq'ele avoit fet morir le meilleur chevalier del monde, ele ne qeroit plus vivre. <sup>7</sup>Bien vesqi la damoisele .viii. jors entiers en ceste dolor et morut en cel meemes duel. Si vos ai ore finé mon conte, qar ge vos ai conté tout apertement ce qe ge vos pramis a dire, et plus vos ai encore dit». <sup>8</sup>Et qant il a dite ceste parole, il se test qe il ne dist plus a cele foiz de celui conte. Qant li rois a finé son conte, li chevalier respont a chief de piece: <sup>9</sup>«Si m'aît Dex, sire conceinz, biau conte vos avez conté, et bele aventure fu cele et merveilleusse, ne cestui fet ne fu pas si estrange qe Galeot le Brun n'en feist encore de greignors, tant com il porta armes». <sup>10</sup>Einsint parlant chevauchent ensemble li

28. 1. *no nuovo § 350* ♦ entr'es] entre lui 350 2. Galeot (Gallehals 350)] li rois L4 ♦ commencement] comandement L4 ♦ deus foiz receu deshonor] deus grandes deshonours 350 ♦ voloit mie que ceste costume ... ainz] om. 350 (*saut*) ♦ mie fet trop grant sens] mie g. s. 350 3. prendre] prendra L4 4. lonc tens] longuelement 350 ♦ Galeot le Brun] li bons chevaliers 350 ♦ de ceste contree] qui estoit de c. c. 350 ♦ la damoisele] ele 350 5. qar il dist ... sanz faille estoit] que s. f. il e. 350 6. si grant duel] et si grant dolour agg. 350 ♦ ne volt ... puisq'ele] que ele 350 (*saut*) ♦ ne] om. L4 7. .viii. jors] .vii. j. 350 8. Qant li rois] Quant il *nuovo § 350* 9. porta armes] pout 350 10. parlant chevauchent ensemble] chevauchoit 350

rois Artus et li chevalier avec lui tant qe hore de vespres comença aprochier. «Sire conpeinz, fet li chevalier au roi Artus, il m'est avis qe se nos trovom huimés aucun recés ou nos puissom herbergier, qe il en seroit auques tens, qar ore de vespres est ja auques passee. – <sup>11</sup>Sire conpeinz, fet li rois Artus, vos dites voir, et ge cuit qe nos n'irom pas grant tens avant qe nos trouverom la maison d'une dame veuve qui maint ici devant une mareschiere. Ge croi bien qe cele veuve dame nos herbergera mout volentiers porce qe chevaliers erranz somes. – <sup>12</sup>Sire conpeinz, vos dites voir, et ge cuit qe nos n'irom pas granment avant, qar certes – puisqe ge sui herbergiez – ce est la chose qe ge plus aim qe repos, et il me torne a gran anui se ge truis onques autre chose fors qe boivre et mengier et dormir». <sup>13</sup>De ceste parole se comence a rire li rois Artus trop fierement et il ne se puet tenir qe il ne die au chevalier: «Coment, sire conpeinz? Vos volez vos donc si bien aaisier en chascun ostel com vos dites? – <sup>14</sup>Oil, certes, fet li chevalier, ge m'aaise trop volentiers, qant fortune me done l'asse. – <sup>15</sup>Sire conpeinz, ce dit li rois, qant vos parlastes orendroit vos oubliastes le meilleur, qar vos oubliastes amentevoir le deduit ou de dame ou de damoisele, qe grant aaise ne puet le chevalier errant avoir en ostel se ceste li faut. <sup>16</sup>Et certes de ceste devroit bien a mon esciant chascun chevalier errant avant parler. – <sup>17</sup>Sire conpeinz, ce dit li chevalier, et qe est ore ce qe vos dites? Qe me porroit ore tenir de tel soulaz com vos parlez? <sup>18</sup>Ja a trois jors, si m'aît Dex, qe li haubers ne m'oisi dou dos ne les chauces de fer, ja a trois jors qe ge n'oi se mout petit non de pain et d'eve sanz plus. Or donc qe me porroit tenir de tel deduit? <sup>19</sup>Ja qant ge vendrai a l'ostel, si m'aît Dex, biaux conpeinz, il m'en souvendra mout petit, por ce di ge qe Dex nos doint ostel de pes et de repos.

**29.** «<sup>1</sup>Sire conpeinz, dist li rois Artus, et se il avenoit orendroit par aucune aventure qe nostre chemin nos aportast a tel hostel qe vos covenist joster a l'oste devant qe vos herbergissiez leienz, qe diriez vos? – <sup>2</sup>En non Deu, dist li chevalier, ançois qe ge josteasse a mon

aprochier] a passer 350 ♦ est ja] estes a L4 (*riscritto*) <sup>11.</sup> grant tens] grantiment 350 ♦ mareschiere] margés 350 <sup>12.</sup> Sire conpeinz … avant] Sire compaignon dist li chevalier Dex vous doinst hostel de repos 350 <sup>14.</sup> m'aaise] ma aaise L4; m'aise 350 <sup>15.</sup> le meilleur] a dire *agg.* 350 <sup>16.</sup> chascun chevalier errant] l'en bien 350 <sup>17.</sup> com] dont 350 <sup>18.</sup> ja a trois jors qe ge n'oi] ne ge n'oi aise 350 ♦ tenir de] *om.* 350

**29. 1.** *no nuovo* § 350 ♦ a l'oste] a l'ostel L4 ♦ leienz] *om.* 350

hoste iroie ge herbergier avant, qar il m'est bien avis qe, se ge a mon hoste feisoie honte a l'entree de sa mason, qe ge ne porroie jamés avoir de lui se male chiere non.<sup>3</sup> Après la honte qe ge li avroie fete, coment me porroit il jamés fere honor? Ge trouveroie bien leienz male chere et mal semblant de tout en tout, ne me seroit il donc mielz demorer fors qe leienz?<sup>4</sup> Sire conpeinz, Dex nos gart de celui encontre en cestui soir, qar ge n'en avroie mestier a ceste foiz. Et ge vos di seurement qe en tel hostel ne me feroiz vos herbergier, se ge onques puis».<sup>5</sup> Li rois se rit trop volentiers de ces paroles. Il conoist bien qe li chevalier ne dit ceste chose fors par deduit et par soulaz.<sup>6</sup> Il a ja tant veu et oï de lui qe il le prise a merveille en son cuer.

30. <sup>1</sup>Einsint parlant chevauchent tant qe il comencierent aproucher d'une mareschiere et virent adonc tout apertement un manoir mout bel et mout riche qe estoit fermé droitemeht a l'entree de la mareschiere. <sup>2</sup>Qant il virent le recet, li chevalier demande tout errament au roi: «Sire conpeinz, est ce la meison dom vos parlastes orendroit, la meison a la veuve dame? – Biaux sire, fet li rois, oïl, ce est ele voirement. – <sup>3</sup>Or voille Dex, fet li chevalier, qe nos trouviom tel ostel com il est mestier a moi. – Dex le voille», fet li rois. <sup>4</sup>Ensint parlant chevauchent tant qe il vindrent pres de la meison et lors encontrent un escuer qe lor dist, qant il fu venuz dusq'a eaus: «Seignors chevaliers, ou alez vos? – <sup>5</sup>Biaux frere, fet li chevalier, nos alom dusqe a cest ostel ou nos voillom herbergier ceste nuit. – <sup>6</sup>En non Deu, fet li valez, ore poez qerre un autre ostel qe cestui, qar a cestui avez vos bien failli. <sup>7</sup>Cil de leienz porroient mal entendre a vos servir, qar orendroit est aporte un chevalier mors qe parenz charnel estoit a la dame de leienz. <sup>8</sup>La dame moine si grant duel com se ele veist devant lui mort tout le monde, et por ce ne m'est il pas avis qe vos peussiez leienz herbergier ceste nuit». Et qant il a dite ceste parole, il s'en vait outre qe il ne tint a eus autre parlement.

<sup>2.</sup> avant] aillours 350 ♦ se ge a] ge mon 350 ♦ avoir ... chiere non] de lui avoir bele chiere 350 <sup>3.</sup> donc mielz (milez L4)] mie mix 350 ♦ demorer fors qe leienz] au dormir f. de l. 350 <sup>4.</sup> nos gart] vous g. 350 <sup>5.</sup> volentiers] fiere-ment 350 ♦ il conoist bien] en soii meesmes agg. 350 ♦ par deduit] pour faire d. 350 <sup>6.</sup> en son cuer] om. 350

30. <sup>1.</sup> mareschiere] marés 350 ♦ fermé droitemeht] fremés 350 ♦ de la mareschiere] du marés 350 <sup>2.</sup> est ce] est ore 350 <sup>3.</sup> com il est mestier] qu'il est m. 350 <sup>4.</sup> un escuer] a cheval agg. 350 <sup>6.</sup> cestui qar (quar 350)] om. L4 <sup>7.</sup> servir] ceste nuit agg. 350 ♦ mors] ochis 350 <sup>8.</sup> La dame moine] et ele demainne 350 ♦ a eus] d'els agg. 350

31. <sup>1</sup>Qant li vallez s'en fu alez, li rois Artus parole au chevalier et li dit: «Sire conpeinz, qe dites vos de ces nouveles? – <sup>2</sup>Qe g'en di? Certes, ge n'en di se mal non: or sachiez bien qe cestui hostel refus ge bien del tout en tout. – <sup>3</sup>Porqoi? fet li rois. Or sachiez: se nos entrom leienz, nos n'i trouverom se cortosie non. – En non Deu, sire conpeinz, fet li chevalier, vos ne m'i verroiz ore entrer. Volez vos qe ge aille plorer ceaus de leienz? <sup>4</sup>Or aillom rire en autre leu, ge n'ai ore talent de plorer se ge puis. – Sire conpeinz, ce dit li rois, or sachiez tout verairement, se nos nos partom de cest ostel ge ai poor qe nos ne le trovom peor. – <sup>5</sup>Coment peor? ce dit li chevalier. Peior nel poom nos trouver. – Si ferom, certes, fet li rois, ge le vos di. – <sup>6</sup>En non Deu, fet li chevalier, ceienz ne voil ge pas remanoir se ge onques puis: ge ne voill pas hostel de lermes! Alom avant, coment qe il nos en doie avenir, et ge vos tendrai conpeignie, ce dit li chevalier. – <sup>7</sup>Et ge vos di, fet li rois, qe ce n'est pas por mon conseill qe nos nos partom de ci. – Coment? ce dit li chevalier. Avez vos donc si grant volenté de plorer? <sup>8</sup>Sire co[n]peinz, porce qe vos volez ja remanoir, se il vos plest, vos poez bien ici demorer, mes ge vos pramet loiaument qe ge n'i demorrai mie. Plus avant geroie ge enmi le chemin sanz mangier et sanz boivre. <sup>9</sup>Qant il a dite ceste parole, il s'en vet outre qe il n'i fet autre demorange. Li rois se met au chemin après lui, qar trop prise lui et son fet. Tant chevauchent qe il ont passé la mareschiere. <sup>10</sup>Alors voient devant els une grant tor fors del chemin, enprés d'une roche mout haute. Maintenant qe li rois vit la tor, il la moustre au chevalier et li dist: «Sire conpeinz, veez vos cele tor? – <sup>11</sup>Oïl, ce dist li chevalier, ge la voi bien. Porqoi le dites vos? – Sire conpeinz, ge cuit qe nos herbergerom leienz, se il ne remaint en vos. – <sup>12</sup>En non Deu, fet li chevalier, en moi ne remaindra il ja qe ge n'i herberge, porqoi li sires de leienz me voille herbergier. – <sup>13</sup>Sire conpeinz, ce dit li rois, herbergier est tout autrement qe vos ne cuidez. Ore sachiez qe li sires dou chastel

31. 2. Qe g'en di] fet le chevalier agg. 350 3. entrom leienz] i e. 350 3. Volez vos qe ge aille plorer ceaus de leienz] laians por plourer celui que ge onques ne connui? Laissom plourer cels de leians 350 4. ge ai poor ... peor] que nous trouverom ja pieur 350 5. Coment] om. 350 6. li chevalier] li rois 350 7. fet li rois] om. 350 ♦ volenté] talent 350 8. Sire ... vos ja remanoir] Se vous volés chi r. 350 ♦ conpeinz] copeinz L4; om. 350 ♦ Plus] om. 350 ♦ et sanz boivre] om. 350 9. Qant il] nuovo § 350 ♦ et son fet] om. 350 ♦ tant chevauchent] et si ont tant alé alé 350 ♦ la mareschiere] le marés 350 10. enprés] et pres 350 12. porqoi li sires de leienz] puisque li s. 350 13. herbergier est tout autrement] ceste herbergerie ira t. a. 350 ♦ dou chastel] de l'ostel 350

nos herbergera volentiers, se il ne remaint en vos. – <sup>14</sup>Coment remandroit il en moi? dist li chevalier. Ja veez vos qe il est tart et tens d'erbergier, et ge sui laissez et travailliez des armes porter. Or sachiez qe il ne me couvendra pas mout prier de herbergier. A ceste foiz ge remaindrai bien sanz faille sanz trop prier. – <sup>15</sup>Sire conpeinz, ce dit li rois, encore ne m' entendez vos mie bien de ce qe ge voil dire. – Et qe volez vos dire ? fet li chevalier. Fetes le moi entendre, puisqe ge ne l'entent pas bien orendroit por moi meemes. – Volentiers», fet li rois.

**32.** <sup>1</sup>«La costume de cele tor, biaux conpeinz, si est bien la plus estrange, a mon escient, qi orendroit soit en ceste contree, qar li sires de leienz, qi assez est bon chevalier de son cors et preuz des armes, si est acostumez qe il ne velt receivre nul chevalier en son ostel devant qe il l'ait esprouvé au glaive et a l'espee. <sup>2</sup>Se il le trouve bon chevalier, il le herberge, se non il li done congé: ceste costume qe ge vos ai orendroit dite est adés leienz maintenue». Qant li chevalier entent ceste parole il respont au roi errament: <sup>3</sup>«Sire conpeinz, se Dex me saut, ceste nouvele qe vos m'avez orendroit dite n'est mie trop bone por moi, puisqe li sires de leienz ne reçoit en son hostel nul home se il n'est bon chevalier. <sup>4</sup>Donc me couvendrai il cestui soir remanoir defors, qar ge ne sui bon chevalier, ce sai ge bien certainement. <sup>5</sup>Mes ore me redites, se il vos plest, une autre chose. Se il trouve meilleur chevalier de lui et home qi li face honte et vergoigne, le reçoit il en son hostel? – <sup>6</sup>En non Deu, fet li rois, oil. Touz cels qe il trove meilleur chevalier de lui est mestier qe il reçoive en son hostel. <sup>7</sup>De cels ne puet il giter un: il couvient qe il lor face honor de tout son pooir. – Sire co[n]peinz, ce li a dit li chevalier, or amende li nostre afere. <sup>8</sup>La costume n'est pas si fort ne si annuieuse d'assez com vos me feissiez entendant au comencement, puisqe l'usance de son hostel est tele qe il est mestier qe il face honor a cels qi li font vergoigne. <sup>9</sup>Ore sachiez qe il est mestier qe il nos face honor a cestui point, qar se ge honte ne li faz et vergoigne avant qe il isse de mes mains, ne me tenez

<sup>14.</sup> porter] toute jour *agg.* 350 ♦ sanz faille] *om.* 350 <sup>15.</sup> ce dit li rois] *om.* 350 ♦ encore ... dire] encor n'entendés vous pas çou que ge veull dire sire 350 ♦ pas bien ... meemes] *om.* 350

**32.** <sup>1</sup>. biaux conpeinz] *om.* 350 ♦ la plus estrange] coutume *agg.* 350 <sup>3.</sup> en son hostel] dedens s. h. 350 <sup>4.</sup> sai] quit 350 <sup>5.</sup> vergoigne] deshounour 350 <sup>6.</sup> meilleur chevalier] meilleurs 350 <sup>7.</sup> De cels ... couvient qe il lor] de ce ne puet il nous geter ains convient qu'il nous 350 ♦ conpeinz] copeinz L4; compagnon 350 <sup>8.</sup> qe il face honor ... <sup>9</sup>il est mestier] *om.* 350 (*saut*) <sup>9.</sup> vergoigne] et deshounour *agg.* 350

por chevalier! <sup>10</sup>Itant me dites voirement: a il ci nulle autre esprouve fors ceste? – Nanil, ce dist li rois. – <sup>11</sup>Donc chevauchom seurement, ce dit li chevalier. Se il est ensint com vos m'avez fet entendant, et se ge ne vos faz herbergier honoreement, tenez moi a maveiz». <sup>12</sup>Li rois s'en rit desouz son hiaume des paroles au chevalier. Toutes les paroles qe il dit li pleisen trop. <sup>13</sup>A chief de pice qant il parole il dit: «Sire conpeinz, ge me recort qe vos me feiste hui, la vostre merci, si grant avantage com ge sai, qar vos me qitastes dou passage d'un chevalier. <sup>14</sup>Por celui fet qe vos enpreistes sor vos voul ge cestui sor moi enprendre et aqiter vos a l'entree de vostre hostel». Li chevalier respont tantost et dit au roi: <sup>15</sup>«Ce ne soufrrai ge pas qe vos vos meissiez avant moi en ceste esprouve et vos dirai reison porqoi. Après le travail de cest jor ai mestier d'avoir repos. <sup>16</sup>Se par aventure fust qe vos venissiez au desus de l'oste et vos me feissiez herbergier, et il ave-nist en aventure par aucune mainere qe vos fuissiez bleciez ou pou ou grant, ge n'avroie de vos cestui soir se male chiere non, qar vos savez reison en vos meemes qe vos avriez ceste bleceure por moi. <sup>17</sup>Li ostes, d'autre part, me feroit male chiere porce qe il n'avroit pas esprouve moi. Einsint me seroit mal avenu de toutes parz, qe ge avroie male chiere de vos et male chiere de l'oste. <sup>18</sup>Bien seroit donc por moi mauveis hostel en toutes guises! Sire conpeinz, por ce voil ge herber-ger par ma lance et par ma spee, ge ne voil herbergier par vos». <sup>19</sup>Ensint parlant chevauchent tant q'il vindrent jusq'a la tor et il oïrent un cor soner mout hautemant, et fu sonez desus les qerniaux de la tor mout apertemant.

**33.** <sup>1</sup>Aprés ce ne demora mie gramment qe il voient de la tor oissir un chevalier armé de toutes armes qj s'arestut devant la porte montez sor un grant destrier. Et qant il voit les chevaliers aprouchier il lor

<sup>10</sup>. Itant ... ceste] Tant me dites a ill nule autre esprouuee forse l'esprouve del segnour 350    <sup>11</sup>. chevauchom] chevauchen<sup>b</sup> 350 ♦ tenez moi] del tout *agg.* 350    <sup>12</sup>. Li rois] *nuovo* § 350 ♦ desouz son hiaume] en soi meesmes 350 ♦ trop] au roi *agg.* 350    <sup>13</sup>. d'un chevalier] des chevaliers 350    <sup>14</sup>. a l'entree] *om.* 350    <sup>15</sup>. Ce ne soufrrai] ce en feroie 350 ♦ esprouve] besoingne 350    <sup>16</sup>. fust] vous avenoit 350 ♦ l'oste\*] l'ostel L4; la joute 350 ♦ en aventure par aucune mainere] en aucune m. 350 ♦ vos savez reison] vous avés r. 350 ♦ qe vous avriez ceste ble-  
ceure por moi] se vous avés hoste blechiés pour moi 350    <sup>17</sup>. male chiere de l'oste] et de l'oste 350    <sup>18</sup>. Bien seroit ... guises] *om.* 350 ♦ herberger] a ceste fois 350 (*manca il verbo*)    <sup>19</sup>. qu'il vindrent] que li dui chevalier v. 350    <sup>20</sup>. mout apertemant] *om.* 350

**33.** <sup>1</sup>. oissir] *om.* 350 ♦ les chevaliers aprouchier] de lui *agg.* 350

crie: <sup>2</sup>«Seignors chevaliers, volez vos hebergier ceienz?». Et li rois respont premierement et dit: «Oil, voirement volom nos herbergier. – <sup>3</sup>Donc vos couvient il joster a moi, dist li chevalier, qar la costume de ceienz est tele qe nus ne puet herbergier ceienz se il ne se prouve avant a moi». <sup>4</sup>Et li chevalier se met avant et respont au segnor de leienz: «Ostes, fet il, la costume de vostre ostel est bele et bone, mes ele est si fierement estrange qe il m'est avis, par la reison qe vos dites, qe vos ne poez honor fere a nul preudome se il avant ne vos fet honte. <sup>5</sup>Or tost, sire ostes, ne feisom trop lonc parlement, mes encomençom oremés l'entree de vostre meison. <sup>6</sup>Encore n'est il mie si tart qe vos ne poissiez avoir vostre reison aconplie. – De quel reison me parlez vos? ce dit li ostes. – <sup>7</sup>De la costume de vostre ostel, ce dit li chevalier, ge ne vos parol d'autre chose. <sup>8</sup>Qant vos estes acostumez de rendre honor por deshonor, ne autrement ne le volez fere, se ge onques puis, ge avrai honor cestui soir, et mi compeinz tout autresint: celi ne voill ge oublier a cest besoing. – <sup>9</sup>Sire vassal, dit li ostes, gardez qe vos alez disant. Or sachiez tot verairement qe ge ai ja veu maint bon chevalier, autant orgoilleux com vos estes, de cui ge abati ja l'orgoil. <sup>10</sup>Si ferai ge de vos, se ge onques puis. – <sup>11</sup>Ostes, ce dit li chevalier, veez la nuit. Ge voudroie ja estre herbergiez. Or tost, començom la besoigne! – Certes, ce dit li chevalier, ce me plest mout orendroit».

**34.** <sup>1</sup>Qant il orent ensint parlé, il n'i font autre demorance, ainz s'apareillent de la joste, et leisse corre maintenant li uns sor l'autre. Et quant ce vient a l'aprouchier, il s'entrefierent de toute la force q'il ont. <sup>2</sup>Li chevalier qи sires estoit de la tor fu feruz de si grant force a cele joste qe por l'escu ne por l'auberc ne remaint qe il n'ait une grant plaie enmi le piz. A pieçamés ne sera jor qи il ne s'en sente. <sup>3</sup>Li autres chevalier sanz doute le charja tant de cel encontre qe li hostes n'a nul pooir qe il se puisse tenir en sele, ainz vole maintenant navrez a terre. <sup>4</sup>Qant li chevalier le voit a terre, il passe outre por faire son pondre. Et quant il est retornez, il voit qe li chevalier se relevoit ja si navrez et

**2.** ceienz] *om.* 350    **3.** ne se prouve avant] n'est esprouvé ançois 350    **4.** avant] tout esroment *agg.* 350 ♦ Ostes fet il] se Dex me saut *agg.* 350 ♦ la reison qe vos dites, qe vos ne poez] par reison que vous ne poés 350 ♦ honte] et si li dist or tout avant *agg.* 350    **6.** qe vos ... vostre] que nous ne peussom avoir ce jour nostre 350    **7.** vostre] urstau (*sic*) L4 (*riscritto?*)    **9.** bon chevalier] autre c. 350

**34.** **1.** sor] encontre 350 ♦ li uns sor l'autre] tant com il puent des chevax traire *agg.* 350 ♦ a l'aprouchier] as glaives baissier 350    **2.** ne por l'auberc] *om.* 350 ♦ jor] *om.* 350 ♦ s'en sente] de cest cop *agg.* 350    **3.** le charja] le hurte 350 ♦ navrez a terre] n. et malmenés 350    **4.** pondre] tour 350

si atornez com il estoit. <sup>5</sup>«Sire oste, fet li chevalier, porce qe ge aie honor en vostre ostel, me feroiz vos ore fere une grant vilenie orendroit et chose qe ge ne deusse fere par reison». <sup>6</sup>Lors hurte cheval des esperons, et la ou li hostes se voloit relevier, ensint com ge vos di, li chevalier se fieret en lui et le fieret dou piz dou cheval si roidement qe il le fait flatir a la terre et li passe desus le cors, et il retourne autrefoiz sor lui et le comence a defoler trop malement as piez dou cheval. <sup>7</sup>Qant cil se sent si malement mener, porce qe il a poor et doutance de morir, s'escrie a haute voiz: «Ha! merci, sire chevalier. Ne m'ociez en tel mainere, trop m'avez fet honte et vergoigne! <sup>8</sup>Por Deu, soufrez vos atant, ge vos reçoif en mon ostel. – En non Deu, fet li chevalier, ce ne fait riens. <sup>9</sup>Qant vos a cest point oubliaastes mon conpeinz, nos somes a recomencier. <sup>10</sup>Ge vos ai ma reison donee, si est mestier qe la soe vos soit rendue mout plus largement qe por moi».

<sup>35.</sup> <sup>1</sup>Qant li ostes entent ceste parole, il se tient por mort et, porce qe il ne viegne une autre foiz entre les mains dou chevalier, s'escrie il a haute voiz: <sup>2</sup>«Hal merci, sire chevalier, ge n'en voil plus. Ge me tieng a trop bien païé de vos et de vostre conpeignon. <sup>3</sup>Por Deu, leis-siez moi atant, ge vos ferai qanqe vos voudroiz et plus encore». Lors se torne li chevalier vers le roi Artus et li dist: <sup>4</sup>«Sire, qe vos est avis de ceste chose? A bien li nostre oste sa reison por vos et por moi?». Et li rois respont en sorriant: <sup>5</sup>«Se Dex me saut, il m'est avis qe il s'en devroit bien por reison souffrir atant, mes encore par aventure en velt il plus». <sup>6</sup>Li chevalier, qi de morir a toute doutance et toute poor, qant il entent ceste parole s'escrie a haute voiz: «Merci, merci, franc chevalier, ne me touchiez plus, qe ja me verroiz morir entre voz mains! <sup>7</sup>Tu m'as tant fet qe a pieçamés n'avrai pooir de porter armes, ce sent ge bien. – Sire conpeinz, ce dit li chevalier au roi Artus, est il assez? Encore se puet il atant souffrir vostre hoste?». <sup>8</sup>Li rois respont en sorriant: «Bien le poez atant leissier. Puisqe il meemes aferme qe il est assez, et nos por assez le tenom. <sup>9</sup>Se il nos voloit a reison mener, nos

atornez] astonés 350    5. porce qe] pour que 350 ♦ me feroiz … orendroit] me ferois vous orendroit vilenie faire 350    6. se fieret] hurte 350 ♦ passe] le cheval agg. 350    7. cil] li hostes 350    8. reçois] recroi 350 ♦ fait] vous vaut 350    9. mon conpeinz (compaingnon 350)] mon L4 ♦ recomencier] revierchier (*sic*) 350    10. qe por moi] que la moie 350

<sup>35.</sup> <sup>1</sup>. ceste parole] cest plait 350    3. et li dist] om. 350    5. por reison] om. 350    6. plus] om. 350    7. sent] sai 350    8. leissier] desormais agg. 350    9. voloit] voit 350

ne faudrom a bon hostel cestui soir, qar de l'entree a il bien eu sa reison». Lors dit li chevalier au seignor de la tor: <sup>10</sup>«Sire hostes, poom nos descendre desoremés? Avrom nos hostel bon et bel? – <sup>11</sup>Oïl, biaux sire, ce respont li sires de la tor, vos l'avroiz tel com vos voudroiz. Trop chierement m'avez vendue vostre venue, ge n'ai membre qi ne m'en doille».

**36.** <sup>1</sup>Lors descent li chevalier a son conpeignon li rois Artus. Et maintenant qe il furent descenduz, viennent vallez fors de la tor qui pregnent lor chevaux, et li autres les moiment leienz. Et il estoit ja nuit non pas trop obscure, qar la lune luisoit clere. <sup>2</sup>Qant il sunt leienz venuz et amené en un mout bel paleis, et il les ont desarmez, il aporent maintenant un bel mantel vair porce q'il n'eussent froit après les armes. <sup>3</sup>Et il les font asseoir desus un drap de soie qui estendu estoit el chief dou paleis, e l'en veoit leienz mout cler, qar chandoilles i avoit assez. <sup>4</sup>Atant evos entr'els venir le seignors de leianz, qui ja avoit fet sa plaie regarder et bender, et estoit tex atornez qe il ne li est pas avis qe il puisse a piece guerir ne mangier par santé. <sup>5</sup>Li dui conpeignon se drecent encontre lui. Qant il le voient venir, il le saluent, et il lor rent son salu tout maintenant com cil qui trop se doulloit. «Coment, sire hostes? N'avez vos bien eu vostre reison, qe si fetes male chiere? – Sire, fet li ostes, vos ne me donastes mie ma reison, mes vos m'avez mort. <sup>6</sup>Ge ne croi qe jamés ge puisse porter armes. – Sire hostes, donc seront herbergiez li autres chevaliers qui ça vendront, qar, puisqe vos estes atornez einsint com vos dites, et ilec ne porroiz defendre la male costume de vostre hostel. <sup>7</sup>Vos devez estre liez de ce qe ge vos ai fet, qar vos vos porroiz repousser une grant piece. <sup>8</sup>Et si vos peust pis avenir qe ge ne vos ai fet, qar tel chevalier peust ceienz venir qui seroit si preudome d'armes qe il vos peust metre a la mort d'un seul cop. <sup>9</sup>Cil vos feist plus de mal assez qe ge ne vos ai fet.

qar ... reison] *om.* 350    **11.** vos (vous 350) voudroiz] aos (?) v. L4 (*riscritto*)

**36.** **1.** descent ... descenduz] deschendent li chevaliers qui n'i font autre demouranche et maintenant 350 ♦ li autres] *om.* 350 ♦ obscure] oucure L4    **2.** bel] riche 350 ♦ maintenant] a chacun *agg.* 350 ♦ porce qu'il ... armes] pour asfubler les que il n'eussent froit après le chaut qu'il avoient eu de porter les armes 350 **3.** soie] sois L4 ♦ l'en veoit ... chandoilles] l'en ou voit (*sic*) la gent de toutes pars et chandoilles 350 ♦ assez] et luminaire grant *agg.* 350    **4.** de leianz] *om.* 350 ♦ a piece guerir] mais a pieche porter armes 350    **5.** il lor rent son salu] il lor salu L4    **6.** estes atornez] navrés estes et si mal a. 350 ♦ et ilec] *om.* 350    **8.** Et si vos peust ... ai fet] *om.* 350

Et certes, sire hostes, de si male costume com vos avez establie vos devriez bien souffrir, se il vos pleisoit: cil ne firent pas cortoisie q̄i pre-mierement la trouverent. – <sup>10</sup>Sire, ce dist li chevalier de la tor, ore sachiez bien q̄e la costume m'a fet annui et vilenie cestui soir assez plus q̄e ge ne vouxisse. <sup>11</sup>Et neporqant, se ge sui navrez et avileniz durement, ne remaindra il mie, se Dex me saut, q̄e ge ne vos face ces-tui soir tout ce q̄e ge vos porrai fere de cortoisie et de bonté.

**37.** <sup>1</sup>Einsint parlant demorent entr'els trois une grant piece. Li che-valier se vet trop fierement gabant de son hoste q̄i si se plaint. Il dit souventes foiz: <sup>2</sup>«Sire hostes, se Dex me conseilt, ge vos loeroie en droit conseil q̄e vos leississiez desoremés ceste male costume. <sup>3</sup>De ce q̄e vos en estes eschapez devez vos bien a Deu loer merci. <sup>4</sup>Mes vos devez regarder a ce q̄e tel chevalier porroit venir ceienz q̄i d'un seul cop vos porroit metre a mort se vos encontre lui vos vouxissiez esprouver por maintenir ceste costume. <sup>5</sup>Biaux sire hostes, pensez a ce: par mon conseill la leisseroiz vos desoremés». <sup>6</sup>Li hostes, q̄i est trop honteux de ceste aventure q̄e il ne set q̄e il doie dire ne respondre, vergondeux est trop malement, qar bien conoist q̄e a cestui point a il trouvé mestres des armes. <sup>7</sup>A piece mes ne trouva il q̄i si tost le meist a terre com fist cestui chevalier. Grant pris li done et grant lox dedenz son cuer et dit bien a soi meemes qe, se il ne fust trop bon chevalier et trop preuz des armes, il ne peust pas avoir fet de li ce q̄e il en fist. <sup>8</sup>Atant evos entr'els venir un valet de leienz q̄i dit au seignor de la tor: «Sire, qant il vos plera li chevaliers porront mangier, qar tout est apa-reillié sanz faille. – <sup>9</sup>Donc, fet li sires de la tor, viegnent, et donez l'eve a ces seignors». Et l'en le fet tout errament. Et quant il sont lavé et les tables furent mises, il s'asistrent, et li rois s'asiet premierement.

**9.** Et certes ... vos pleisoit] Certes de si male coustume vous devroit vous bien tenir <sup>350</sup> <sup>10.</sup> li chevalier de la tor] li hostes <sup>350</sup> ♦ ore sachiez bien que] om. <sup>350</sup> ♦ annui] mal et a. <sup>350</sup> <sup>11.</sup> Et neporqant] Quar se <sup>350</sup> ♦ ne remaindra il mie] mais ne r. pas pour che que <sup>350</sup> ♦ tout ce ... bonté] toute l'onnour que ge vous porrai faire a mon pooir <sup>350</sup>

**37.** <sup>1.</sup> se vet ... gabant] se vont g. <sup>350</sup> <sup>2.</sup> se Dex me conseilt ge vos loeroie] se Dex vous saut nous vous loerom <sup>350</sup> ♦ male costume] c. <sup>350</sup> <sup>3.</sup> eschapez] si legierement agg. <sup>350</sup> <sup>4.</sup> esprouver por] e. de <sup>350</sup> <sup>5.</sup> pensez ... desormés] feriés vous trop que faus nous vous loom que vous le laissiés <sup>350</sup> <sup>6.</sup> dire ne respondre] r. <sup>350</sup> <sup>7.</sup> chevalier] om. <sup>350</sup> ♦ li done] a <sup>350</sup> <sup>8.</sup> Atant e vos] nuovo § <sup>350</sup> ♦ entr'els (ex <sup>350</sup>) venir] venir leienz L4 ♦ sanz faille] om. <sup>350</sup> <sup>9.</sup> Donc ... seignors] Donc nous dounés fait li sires a laver a cestes seigneurs <sup>350</sup> ♦ il sont lavé] il ont l. <sup>350</sup>

<sup>10</sup>Li chevalier, q̄i mout le prise por le semblant qe il avoit en lui, non pas porce qe il le connoise, le fait tout avant asseoir et il s'asiet apr̄s.  
<sup>11</sup>Li sires, qui trop se doloit, s'asiet d'autre part, non pas porce qe il voil mengier, qar il ne puet adonc com cil q̄i estoit tex appareilliez qe il avoit adonc greignor mestier de gesir qe de seoir, mes por maintenir la costume de son hostel s'assiet il encontre les chevaliers, et lor dit qe il pensent de mangier et de conforter els, qar il lor fera toute la bonté qe il lor porra fere. <sup>12</sup>Il entendent mout petit a lui, qar mout pou lor en est. Il mangent et se soulacent et ne dient qantqe il pensent. <sup>13</sup>Li rois se rit a soi meemes de lor hoste qe il voit mal appareillé, qe il set de voir q'a pieçamés n'avra pooir de porter armes. <sup>14</sup>Il regarde le chevalier trop volentiers, qar trop le voit bien fet de toutes ses membres, et bien li semble, a la contenance de lui, qe il ne porroit estre qe il ne soit home de valor. <sup>15</sup>Mout li est bon et mout li plest de ce qe il plot a aventure qe il le trouvast a cestui point. <sup>16</sup>Li chevalier, q̄i d'autre part le vet regardant et voit qe li rois Artus estoit trop bel chevalier et bien fet et grant a merveilles e geune bachaller, mout dit a soi meemes qe se cist n'est preudome dont ne set il qe il doie dire. <sup>17</sup>Il ne puet estre en nule guise qe cist ne soit home de bien et de valor. <sup>18</sup>Et q'en diroie? Chascun endroit soi se tient a trop bien paié de conpeignon, selonc ce qe il poent conoistre par ce q̄i defors apert. <sup>19</sup>Mes qe qe il aillent pensant entre els, toutesvoies retourne lor penser sor lor hostes, qe il voient q'i de son fet vet trop malement. <sup>20</sup>Mes por tout ce ne leissent il qe il manjuent a grant soulaz et a grant joie. <sup>21</sup>Mout lor est a pou de lor hoste: se il avoit rompu le braz e puis le col, il n'en leiroient a mengier une hore del jor. <sup>22</sup>Il li dient souventes foiz qe il manjut e qe il s'esforce, mes cil, q̄i fere nel puet, lor dit: <sup>23</sup>«Seignors, mangiez et vos confortez entre vos, il ne me tient ore de ce fere, qar ge ne puis». <sup>24</sup>Et qant vient vers la fin del mengier, li chevalier, q̄i ne

10. avoit] voit 350 ♦ le fait (feit 350)] *om.* L4    11. avoit adonc] a. alore (*sic*) 350 ♦ encontre les chevaliers] entr'eus deus c. 350 ♦ els] entr'eus 350 ♦ toute la bonté] toute l'aise et t. la b. 350    12. mout pou lor en est] a poi ne lour est 350    14. le voit ... ses membres] bien est fais de membres 350 ♦ contenance] contenance L4 ♦ de lui] et a la maniere *agg.* 350 ♦ estre] en nule guise *agg.* 350    15. il plot ... point] par aventure le trouva 350    16. et voit qe] quar 350 ♦ bien fet] de membres *agg.* 350 ♦ mout dit] lours dist li chevaliers 350 ♦ preudom] des armes *agg.* 350    17. estre en nule guise] *om.* L4    18. par ce q̄i defors apert] par defors 350    19. q'i de son fet] si mal atourné et si mal appareillié de toutes choses quar a lor avis le suen feit 350    20. ne laissent il] ne remaist 350    21. rompu le bras] les bras brisiés 350    23. Seignors] se il vous plaist *agg.* 350 ♦ de ce fere] de f. si come vous faites 350

se puet tenir de rire, qant il vet regardant son hoste, le met adonc en parlement et li dit en riant:

38. <sup>1</sup>«Sire hostes, se Dex vos doint bone aventure et bone joie, itant me dites, se il vos plest, la costume de vostre hostel qe vos encore mantenez, ce m'est avis. <sup>2</sup>Coment fu ele encomencée, e por quele achoison? Dites moi le comencement, se Dex vos saut». <sup>3</sup>Li ostes respont errament et dit: «Sire, or voi ge bien qe de moi vos alez gabant. Et certes, vos poez ce fere qe chevalier ne pot fere pieçamés, qar certes encore ne vint nul chevalier en ceste part qd si tost me meist a terre com vos feistes annuit. <sup>4</sup>Et q'en diroie? Vos en eustes l'aventure de fere moi vergoigne et honte, mes, por Deu, por toute la vergoigne ne remaindra qe ge ne vos cont mot a mot ce qe vos me demandez. <sup>5</sup>Or escoutez, si orroiz coment il avint premierement». Et qant il a dite ceste parole, il comence maintenant son conte en tel mainere: <sup>6</sup>«Sire, fet il, il avint ja qe mi peres venoit ja de Camahalot, ou une grant cort merveilleuse avoit esté tenue a celui point, qe li rois Utependragon l'avoit tenue si grant et si estrange qe lonc tens en fu puis parlé de cele cort. <sup>7</sup>Mi peres – qd a cele cort avoit esté com cil qd bien estoit chevalier errant, et entre les chevaliers erranz usoit il adés toute sa vie – qant il se retornoit de cort et s'en venoit a ceste tor, il li avint par aventure qe il s'accompagna a deus chevaliers qd a ceste tor venoient autresint ambedui. <sup>8</sup>Les chevaliers estoient ambedui trop biaux et trop bien resembloient preudome. <sup>9</sup>Li un d'els estoit trop bel chevalier estrangement, assez plus bel qe n'estoit li autres, mes il ert tant mauveis et cheitif de cors et de cuer qe il n'avoit plus cheitif en tout le monde. <sup>10</sup>Mes il estoit de si hautes paroles et de si merveilleuses qe nus ne l'oïst parler et regardast son corsage et son contenant qe il ne cuidast de verité qe il deust estre la merveille de toute la chevalierie del monde. <sup>11</sup>Et q'en diroie? Ensint com il me fu puis dit, ce estoit le plus bel chevalier del monde et le plus mauveis. <sup>12</sup>Li

24. le met ... riant] adonques li dist 350

38. 1. *no nuovo* § 350 ♦ bone aventure et bone joie] joie 350 2. Dites moi] d. m'ent 350 3. vos alez (vous alés 350) gabant] volez g. L4 ♦ nul chevalier] nul 350 4. en eustes] eusse 350 ♦ por Deu] om. 350 ♦ remaindra] a cestui point agg. 350 ♦ premierement] de la costume de cheiens 350 5. si orroiz] om. 350 ♦ maintenant] om. 350 6. Sire] *nuovo* § 350 ♦ point] tens 350 ♦ et si estrange] om. 350 ♦ de cele] om. L4 7. il se retornoit] s'en venoit 350 ♦ ambedui] om. 350 9. cheitif de cors et de cuer] c. de cuer 350 10. et de si ... et regardast son corsage] parlers que qui regardast son cors 350 ♦ cuidast de verité] c. 350 ♦ merveille ... del monde] m. de tout le m. 350

autres estoit biaux assez, mes non pas tant. Il estoit si preuz et si vaillant de toutes choses q'a poine peust l'en trouver a celui point en tout le monde si bon chevalier.<sup>13</sup>Cil estoit si muz et si qois et avoit si pou de paroles qe jamés ne disoit un mot. Einsint estoit com un aigneaus ou come une pucele.

**39.** <sup>1</sup>«E porce qe il estoit si simplex de parler et si cortois en toutes maineres, cuida mi peres tout certainement, qant il se fu aconpeigniez, qe il ne vauxit un garçon, et por ce le començâ il a despresier trop malement dedenz son cuer. <sup>2</sup>Il prisoit tant l'autre chevalier por le contenement de lui et par les autres paroles qe il disoit qe il cuidoit verairement qe ce fust tout le meilleur chevalier del monde. <sup>3</sup>Il estoit grant yver adonc, entor Noel tout droitemment avoit cele cort esté tenue a Camahalot. Les nuitz estoient granz estrangement par cela contree, einsint me fu puis conté. <sup>4</sup>Li mauveis chevalier qj tant estoit biaux avoit dit a mon pere tantes hontes et tantes vilenies dou bon chevalier qe mi peres ne le voloit ne ne pooit mes regarder. Qant il vindrent a ceste tor, il estoit tart et nuit obscure. <sup>5</sup>La porte fu ouverte, qar cil de ceienz reconeurent qe mi peres estoit venuz. Qant li bon chevalier, qj avoit chevauchié a grant poine et a grant travail por la noif et por le mal tens, cuida entrer dedenz la porte, il ne pot, qar mi peres li defendi et li dist tout plainement: <sup>6</sup>“Remanez defors, sire chevalier. Certes, vos pensez grant folie se vos cuidez qe ge en mon hostel vos reçoive. <sup>7</sup>Or sachiez tout certainement qe ge tendroie mon ostel a honi et a deshonorez trop malement se vos seulement une nuit i demorisiez. <sup>8</sup>Remanez fors de ceienz, qe ceianz ne metroiz vos le pié, se ge onques puis. Ja, se Deu plest, si vil chevalier com vos estes ne demorra ja en mon ostel”. <sup>9</sup>Et maintenant fu la porte close, si qe li bon chevalier remest defors et li mauveiz chevalier entra dedenz avec le seignor de ceienz. <sup>10</sup>Einsint avint li comencement de l'aventure de cest ostel. Li bon chevalier remest defors en la noif et au mal

**12.** preuz] des armes *agg.* 350 ♦ q'a poine] qu'a pou 350 ♦ point] tens 350    **13.** si muz et si qois] si cointes 350 ♦ qe jamés ne disoit un mot] et 350

**39.** **1.** si simplex … cortois] simples de parllement et si cointes 350    **2.** l'autre chevalier] l'a. 350 ♦ chevalier del monde] home de tout le m. 350    **3.** entor Noel] quar le jour de N. 350 ♦ estrangement] *om.* 350 ♦ me fu] comme fu 350    **4.** ne le voloit … regarder] nel pot mes veoir ne regarder 350    **5.** La porte fu ouverte] *om.* 350    **7.** tout certainement] *om.* 350 ♦ a honi] a ahonté 350    **8.** fors de ceienz … metroiz] fors chaians n'i metrés 350 ♦ demorra] dormira 350    **9.** entra dedenz … ceienz] entra chains 350    **10.** Einsint avint li *nuovo* § 350

tens, et a male poine li voudrent doner a mangier cele nuit cil de ceste tor.<sup>11</sup>Et q'en diroie? Il jut cele nuit entre lui et son escuer enmi la noif: a grant dolor passa cele nuit en tel mainere.<sup>12</sup>A l'endemain se voloit partir de ceianz li mauveis chevalier, mes mi peres ne volt, ainz le pria tant de demorer celui jor por lui fere feste et honor qe il demora tout celui jor.<sup>13</sup>Li bon chevalier demora tout celui jor la defors einsint com il avoit fet la nuit. Et qant cil de leienz li disoient: “Dan chevalier! Mauveis chevalier! Porqoi ne vos en alez vos? Qe fetes vos ci? Ja veez vos qe li tens est si mauveis et si annieux com vos veez». Et il responnoit: <sup>14</sup>“Encore n'est tens qe ge m'en aisle, bien savroiz qant ge m'en irai”. Einsint demora ci devant le bon chevalier deus nuiz et un jor. Assez prioit cist de ceienz qe il le leissassent ceienz entrer, mes il ne trouvoit ne grant ne petit qi li veuxist ouvrir la porte en aucune mainere.

**40.** <sup>1</sup>«L'autre jor aprés avint qe mi peres volt chevauchier a un chastel ça devant qe suens estoit et encore est il miens. <sup>2</sup>Il fist apareillier une soe fille, pucelle trop belle durement, et sa moillier, qe ma mere fu, qe estoit bien sanz faille une des plus belles dames de ceste contree, et ot avec lui deus conpeignons. <sup>3</sup>Et porce qe de celui tens avoient acostumez les chevaliers erranz de chevauchier armez ou qe il allassent, chevaucha mi peres armés, et si conpeignons ausint. <sup>4</sup>Li mauveis chevalier, qe tant se feisoit preudome, chevaucha adonc avec els. Et q'en diroie? Il furent a cele foiz plus de .xx. a cheval, qe vallez, qe escuers, qe chevaliers, qe dames et damoiseles. <sup>5</sup>Qant il furent la defors, encor trouverent il devant la porte le bon chevalier en la conpeignie de deus escuers, et il i avoit ja tant demoré, com ge vos ai dit. <sup>6</sup>Qant il le virent, il le comencierent a gabet et a escharnir, et mi peres ne se pot tenir qe il ne li deist: <sup>7</sup>“Dan mauveis chevalier, qe fetes vos ici? Par quel comandement avez vos si longement gardé ma porte?

et a male poine] a p. 350 ♦ cele nuit] en celui soir 350 ♦ tor] hostel 350  
**11.** entre lui] et il 350 ♦ a grant dolor] et a grant painne *agg.* 350    **12.** le pria ... tout celui jor] li pria que il demourast chaians 350    **13.** fet la nuit] demouré la n. devant 350 ♦ com vos veez] *om.* 350    **14.** un jor] deus j. 350 ♦ en aucune mainere] *om.* 350

**40.** **1.** aprés] sanz faille 350 ♦ ça devant] *om.* 350 ♦ est il miens] i est il 350    **2.** Il fist] Mais celi chastel il f. 350    **3.** ou qe il allassent] en quele contree ou il a. 350 ♦ chevaucha mi peres ... **4**preudome] *om.* 350 (*saut*)    **4.** a cheval ... damoiseles] que chevaliers que dames que damoiseles que escuiers que vallés autresint 350  
**5.** la defors] d. la tour 350 ♦ deus escuers] seulement *agg.* 350    **6.** gabet] trop fierement *agg.* 350    **7.** Par quel (quel 350)] Par cui L4

Par Deu, huimés vos en devriez vos bien aler, qar tens en est". <sup>8</sup>Li bon chevalier respondi et dist: "Certes, bien est il tens qe ge m'en parte, et ge m'en partirai orendroit. <sup>9</sup>Et sachiez de voir qe de mon departiment ne vos vendra se corroz non. Vos m'avez fet a ceste foiz ce qe nul chevalier ne deust fere a autre, et se vos de ce ne vos repentez, ce sera trop grant merveille, se Deux me saut".

**41.** <sup>1</sup>«Einsint se mistrent a la voie tuit ensemble. Encore s'aloit gabant mi peres del bon chevalier, qar il cuidoit certainement q'il fust del tout si mauvez com li mauvez chevalier l'avoit fet entendant. <sup>2</sup>Maintenant qe il furent venuz dou tout au plain, li bon chevalier se mist enmi le chemin et dist a mon pere: "Sire vilain chevalier, vos souvient il de la deshonor et de la honte qe vos m'avez fete devant vostre porte? <sup>3</sup>A cestui point ou vos estes orendroit serez vos par moi deshonorez, ou vos feroiz si qe vos vos defendroiz encontre moi". <sup>4</sup>Lors hurte cheval des esperons et leisse corre sor mon pere et le feri si roidement qe il li fist une grant plaie enmi le piz et le porta a terre si q'il gisoit enmi le chemin com se il fust mortz. <sup>5</sup>Li mauveis chevalier qi tant se feissoit preudome et qi disoit si granz paroles, tout maintenant qe il vit ceste merveille, il se mist en fuie. Ne place Deu qe il osast un cop ferir. <sup>6</sup>Li bons chevaliers ala aprés et l'abati tout errament. Et q'en diroie? Li bon chevalier fist tant par sa proesce qe il mist en petit d'ore a desconfiture touz cels qi en la conpeignie mun pere s'estoient mis. <sup>7</sup>Et qant il les mis a desconfiture, si qe il n'avoit un seul remés en la place fors auquuns qi gisoient enmi le chemin navrez, il prist ma mere maintenant et ma seror, e les amena avec soi.

**42.** <sup>1</sup>«Qant mi peres vit ceste chose, se il fu doulanz nel demandez mie. <sup>2</sup>Qant il vit qe il perdoit en tel mainere sa moillier et sa fille et qe li chevalier s'en aloit atout, il s'esforça tant qe il vint a son cheval et monta sus et vint aprés le chevalier, tout ensint navrez com il estoit. <sup>3</sup>Et qant il ot ataint le chevalier il li dist: "Ha! merci, gentil

9. sachiez] trestuit *agg.* 350 ♦ se Deux me saut] *om.* 350

41. 1. *no nuovo* § 350 2. enmi le chemin] tantost au c. 350 3. orendroit serez ... encontre moi] maintenant vous en rendrai ge gueredon, se Dex me saut 350 4. si roidement] en son venir *agg.* 350 5. si granz paroles] et si merveilleuses *agg.* 350 6. Li bons chevaliers ... errament (*esroment* 350). Et q'en (qu'en 350) diroie] *om.* L4 (*saut*) 7. un seul] de tous un s. 350 ♦ gisoient ... navrez] estoient navrés enmi la camp 350

42. 1. se ... mie] il fu moult dolent 350 2. Qant] quar 350 3. le chevalier] *om.* 350

chevalier, ne me fetes si grant deshonor qe vos ne me tolez en tel mainere ma moillier et ma fille: ne regardez a ma vilenie, mes a vostre bonté.<sup>4</sup> Or sachiez tout veraient qe se ge vos eusse coneu einsint com ge vos conois oreンドroit, ge ne vos eusse fet en nulle mainere la vilenie qe ge vos fis.<sup>5</sup> Qantqe ge vos fis ai ge fet par ma mesconnaissance et par conseil dou mauveis chevalier qi en mon hostel demoroit.<sup>6</sup> Por Deu, aiez de moi merci, ne me rendez mal por mal. Ne regardez a ma folie, mes a vostre haute bonté!<sup>7</sup> Et qant li bon chevalier entendi qe mi peres parloit en tel mainere, porce qe il li fu bien avis qe il ne li disoit se verité non, il s'aresta enmi le chemin tout einsint a cheval com il estoit. Et qant il ot un pou pensé, il dist:  
<sup>8</sup>“Porce qe ge voi qe tu meemes reconois qe tu as fet mal, avrai ge merci de toi et te rendrai ta moillier et ta fille, en tel mainere voiremant qe tu me creantes orendoit com chevalier qe jamés jor de ta vie tu ne feras honte ne deshonor a nul chevalier errant, se tu ne ses avant qe il l'ait deservi”.<sup>9</sup> Mi peres li creanta et il li rendi maintenant tout ce qe il li demandoit et s'en part atant d'ilec, qe il n'i fist autre demo-rance.<sup>10</sup> Celui jor meemes sot mi peres certainement qe ce estoit Lamorat de Listenois, li bon chevalier, li vaillanz, a cui il avoit fet ceste vilenie, et qi li avoit fet ceste cortoisie, dont il se tient por ahon-tez trop vileinement.<sup>11</sup> Et qant il fu retornez a son hostel, il fist un veu qe jamés estrange chevalier n'i herbergeroit se il ne l'esprouvoit avant. Et qant il l'avoit esprouvé, il li feroit adonc honor selonc ce qe il trouveroit en lui.<sup>12</sup> Ceste costume qe ge vos ai orendoit contee et qe il trouva par ceste aventure maintint il puis tout son aage. Et qant il vint au morir, il me fist jurer qe ge la maintendroie, tant com ge la porroie maintenir.<sup>13</sup> Et ge l'ai fet, dont ge ai ja receu mainte poine et maint travaill, puisqe ge m'i mis premierement, et encor en recevrai sanz faille, qe bien sachent tuit veraient qe ge ne la leis-serai, tant com ge la porrai maintenir.<sup>14</sup> Si vos ai ore finé mon conte, qar ge vos ai devisé ce qe vos me demandastes». Et qant il a dite ceste parole il se test.

7. chemin] camp 350 ♦ a cheval] armés 350 ♦ un pou (poi 350)] un L4    8. ses] vois 350    9. maintenant] esroment 350 ♦ d'ilec] om. 350    10. Celui jor] nuovo § 350 ♦ qil[li L4 ♦ por ahontez] et pour deshonouré agg. 350    11. adonc honor (hounour 350) selonc] s. L4    12. contee et qe il trouva] devisee 350 ♦ jurer] creanter 350    13. m'i mis] le pramis 350    14. devisé] tout mot a mot agg. 350 ♦ il se test] qu'il ne dist plus a cele fois agg. 350

43. <sup>1</sup>Qant il a tout son conte finé, li rois Artus li dit: «Sire hostes, bien nos avez conté ce qe nos vos demandames, mes or me dites, se il vos plest: tenez vos a sens e a bien ce qe vos encor la tenez ceste costume? – <sup>2</sup>Certes, fet il, ge ne le tieng mie a bien, mes a la greignor folie de tout le monde et a vilenie trop grant. – <sup>3</sup>A folie le poez vos bien tenir, qar bien poez savoir certainement qe il ne puet estre en nulle guise qe vos ne vos metoiz encore en esprove encontre auqun bon chevalier qi d'un seul cop vos ocira, et vos en fustes anuit bien pres, ce savez vos bien! <sup>4</sup>Or soit chose qe vos en doiez morir de ceste atine, toutesvoies fetes vos vilenie trop grant de ce qe vos ne volez recevoir nul estrange chevalier en vostre ostel jusque vos l'aiez assaié. <sup>5</sup>Ceste n'est pas mainere de gentil home, mes de vilain tout droitemment. Sire oste, se Dex me conseilt, encore vos loeroie ge bien en droit conseill qe vos atant leissiez ceste costume, qar ele est trop vilaine. Ele n'appartient a nul preudome. – <sup>6</sup>Biaux douz hostes, dist li sires de la tor, mi peres si acostuma ceste costume et la maintint auqes grant tens, et ge aprés li si l'ai ja mainz anz maintenue et encore la maintendrai, tant com ge porrai. <sup>7</sup>Se ceste costume ne fust, ce sachiez tout verairement qe ge ne feisse orendroit a cest preudome si grant honor com ge faz. Coment qe vos l'alez blasmant, et ge la lou. – <sup>8</sup>Or la loez, ce dit li rois, tant com vos voudroiz, qar certes ge ne la porroie loer». Autretel dit li chevalier qi conpeignon estoit au roi. Il aferme bien endroit soi qe ce est la plus vilaine costume dont il oïst pieçamés parler: <sup>9</sup>«Et ge vos di une autre chose, sire oste, fet li chevalier, or sachiez tout verairement qe anuit, qant ge vos tenoie entre les piez de mun cheval, se ge cuidasse adonc qe vos ne fuisseuz del tout chastiez de ceste costume, ge vos pramet loiaument qe ge vos eusse adonc tel atornez qe vos n'eusiez pooir de porter armes tout cestui an, <sup>10</sup>mes ge vos leisai si tost porce qe ge cuidai tout de voir qe vos fussiez atant chastiez».

44. <sup>1</sup>Einsint passerent celui soir. Qant il fu ore de dormir, l'en mena les chevaliers en une chambre mout riche, ou il dormirent cele

43. 1. li rois Artus li dist] li r. parle qui premiers li dist 350 ♦ demandames] de ceste aventure agg. 350 ♦ a sens e] om. 350 3. encore en esprove] en ceste e. 350 ♦ ce savez vos bien] certainnement agg. 350 4. vos en doiez] vos ne d. 350 ♦ atine] abatue 350 ♦ fetes vos vilenie ... de ce qe] est che v. ... que 350 ♦ chevalier] om. 350 6. si acostuma ... la maintint] si la maintint 350 ♦ mainz anz] om. 350 ♦ ge porrai] ge la p. maintenir 350 8. qi conpeignon ... roi] om. 350 ♦ oïst pieçamés parler] eust en pieche parillé 350 9. tenoie] tournoie 350 ♦ eusse] om. L4 10. si tost porce qe] si tout quites quar 350

44. 1. passerent] parlerent 350 ♦ mout riche] moult bele et m. r. 350

nuit mout aaisé.<sup>2</sup>Cele nuit pensa assez li rois Artus coment il porroit trouver le roi Meliadus, qar ce est une chose qe il verroit trop volentiers.<sup>3</sup>Qant il vet pensant au chevalier a cui il s'est aconpaigniez, il se merveille trop qi il puet estre, qar, a ce qe il en a veu, il li est bien avis sanz faille qe il soit home de valor et de haute bonté.<sup>4</sup>Et ce est porqoi il le connoistroit trop volentiers, se li chevalier li voloit fere tant de cortosie qe il se descouvrist vers lui et qe il li deist la certainté de son estre.<sup>5</sup>En tel penser dist li rois souventes foiz a soi meemes: «Dex, qui puet estre cestui chevalier? Tant me plest tout le suen afere de tant com ge l'ai ore veu». En tel penser s'endort li rois, et por le travail des armes qe il avoit tout le jor devant portees l'autres dort si fierement toute la nuit qe il ne s'esveille pou ne grant.<sup>7</sup>A l'endemain auques matin, avant qe li soleill levast, s'est esveilliez li chevalier et, porce qe il voit qe li rois dormoit encore, ne le velt il mie esveiller, ainz le laisse dormir.<sup>8</sup>Il se vest et s'apareille et puis ist fors de la chambre et trouve cels de leianz qui li eurent bon jor et bone aventure.<sup>9</sup>Et il demande maintenant coment le fait li sires de la tor, et cil de leianz qui la nuit l'avoient gardé dient qe il ne pot la nuit reposer, ainz cria toute nuit de la plaie qe il li avoit fete el piz.<sup>10</sup>Li chevalier velt veoir son hoste et s'en vet en la chambre et trove qe encore crioit il, et fessoit la plus male fin de tout le monde.<sup>11</sup>«Dex aïe, biaux ostes, encore vos loeroie ge, por honor de vos et por vostre preu meemes, qe vos leissiez la male costume de vostre hostel.<sup>12</sup>Vos en avez orendroit mal, mes encore en avroiz vos pis, si com ge croi». Et cil, qui trop est iriez de ce qe il se sent si mal appareilliez, respont par corrouz:<sup>13</sup>«Certes, ge ne la leisserai, ainz revencherai la dolor qe ge sent. Ge ne trouverai pas toutesvoies si bon chevalier com vos estes: sor cels qui ne seront si bons vengerai ge ma dolor».<sup>14</sup>Et quant il

mout aaisé] quar il trouverent les lis fais tous a lor devise agg. 350 2. trop volentiers] celui proudom agg. 350 3. Qant il vet pensant au chevalier] et quant il a pensé grant pieche, il pense d'autre part au chevalier 350 (*v. nota*) ♦ de valor] de haute hounour 350 4. il le connoistroit trop volentiers] il convenoit trop que 350 5. En tel penser] de son p. 350 ♦ a soi meemes (meesmes 350)] en sui mes L4 6. devant] om. 350 ♦ l'autres dort] s'endort il L4 (*v. nota*) 7. A l'endemain] nuovo § 350 ♦ matin] om. 350 ♦ encore] si fierement agg. 350 8. se vest] se lieve 350 ♦ ist] vient 350 ♦ trouve] lors agg. 350 9. toute nuit] t. L4 ♦ il li avoit fete el piz] li est faite emmi le pis 350 10. velt] vait 350 ♦ et s'en vet en la chambre] quant il oirent ceste nouvele 350 13. revencherai] se ge puis agg. 350 ♦ sent] ai ore 350 ♦ Ge ne trouverai pas toutesvoies] Ge ne trouvai mais 350 ♦ sor cels ... ma dolor] sor ceus qui ne seront mie si bon chevalier come vous, revengerai ge ma dolour que ge sent orendroit 350

a dite ceste parole, il se test et recomence a crier ausint fort com il feisoit devant.

45. <sup>1</sup>Qant li chevalier conoist qe il ne porra trere autre parole de son hoste fors qe ceste, il prent congé a lui et retourne au roi Artus qj ja s'estoit esveilliez, et il li eüre bon jor et puis li dit: <sup>2</sup>«Sire concepez, se il vos pleisoit, il seroit tens de chevauchier desoremés, se vos ceianz ne volez remanoir. – Sire, fet li rois, Dex m'en gart de demorer ceianz. <sup>3</sup>Or sachiez qe ge n'enn ai nulle volenté. – Donc prenom hui-més noz armes, fet li chevalier, et nos metom a la voie. – <sup>4</sup>Volentiers, fet li rois, ge sui appareillez». <sup>5</sup>Maintenant li rois se fet armer au plus vistement qe il puet. Qant se sunt ambedui armé, il preignent congé a cels de leianz et s'en vont. <sup>6</sup>Cele matinee chevauchent tant qe il sunt en la forest. <sup>7</sup>Li rois, qj bien est montez, chevauche avant et li chevalier aprés, et li escuer aloit avant, qj portoit toutesvoies couvert l'escu de la honce blanche. <sup>8</sup>La ou li chevalier chevauchoit aprés le roi Artus, en tel guise com ge vos cont, il li avint qe il cheï en penser, dont il comença puis a chevauchier plus lentement qe il n'avoit fet le jor devant. <sup>9</sup>Li rois, qj bien voit et conoist qe li chevalier est entrez en penser, porce qe il ne voudroit encore sa compagnie leissier en nulle mainere, comence il adonc a chevauchier asi lentement com fesoit le chevalier. <sup>10</sup>Se il l'osast remuer de son penser, il le remuast volentier, mes il n'ose, qar il doute trop durement de corroucier le. <sup>11</sup>Qant il orent en tel mainere chevauchié une grant piece, li chevalier, qj longement avoit pensé, leisse son penser et comence a chanter trop fieremant. Et il avoit une voiz si bone et si haute et si acordant qe ce estoit un grant desduit qe d'oïr le chanter. <sup>12</sup>Et il disoit adonc une chanchon toute nouvelle, qe il meemes avoit fete en cele saison por la roine d'Orcanie, qe il n'amoit pas de pouvre cuer. Et cele chanchon avoit ja li rois oïe, bien estoient deus mois passez. <sup>13</sup>Li chevalier, qj adonc chante et de cuer et de volanté, s'efforce de son chant

14. fort] *om.* 350

45. 1. porra trere] porta tre L4    2. se vos ... remanoir] se nous chaians ne volom demeurer 350    4. ge ... appareillez] veesmes tout prest 350    5. maintenant ... puet] tout maintenant li rois se vest et se fait les armes bailler. Sis escuiers le vont armant si bien com il le sevent fere 350 ♦ armé] et montés *agg.* 350 ♦ vont] partent 350    6. chevauchent ... forest] que il n'i font autre demouranche. Quant il se furent mis au chemin, il lour avint adonc que il trouverent une foreste de celui matin mëismes, et il se mistrent dedens la foreste qui estoit grant et haute, et li tens estoit *ultime parole di* 350, *f. 366vb* (*v. nota*)    10. osast] osassast L4

tenir. Bien tient les notes e[n] droit: il ne les vet mie discordant.<sup>14</sup>Et une chose q[ue] li done trop grant aide au chanter, si est qe il avoit a celui point osté son hiaume de sa teste et l'avoit baillié a son escuer.<sup>15</sup>Li rois, q[ui] celui chant escoute trop volentiers, chevauche premierement. Porce q[ue] li chevaliers chantoit trop bien et porce q[ue] li chanç estoit bons e noviaux assez, chevauche il devant toutesvoies, einsint com il veoit q[ue] li chevalier venoit après.<sup>16</sup>Il chevauche ne trop fort ne trop plain, mes en cele mainere q[ue] il voit q[ue] li chevalier vient après. Ne li rois n'ose regarder li chevalier, porce q[ue] il ne leissast en nulle guise son chant.<sup>17</sup>Qant li chevalier ot finé son chant, il beisse maintenant la teste et recomence a penser ausint durement et plus assez q[ue] il n'avoit fet avant.

**46.** <sup>1</sup>A celui point tout droitemant q[ue] li chevalier estoit entrez en celui penser si durement, atant evos oissir d'une broches un chevalier armé de toutes armes. Et il s'arreste enmi le chemin et comence a crier a haute voiz: «Mal i chantastes, dan chevalier, se Dex me sau». <sup>2</sup>Qant il a dite ceste parole, il hurte le cheval des esperons et leisse corre envers les deus conpeignons tant com il puet del cheval trere. <sup>3</sup>Li rois, q[ui] venoit devant, ne de la joste n'estoit appareilliez, qar li escuer portoit son escu et son glaive, ne set q[ue] il doie dire. <sup>4</sup>Et li chevalier qui venoit son glaive bessié tant come il puet dou cheval traire et qui estoit sanz faille home de trop grant force, fier le roi Artu si roidement en son venir que li cheval sour quoi li rois estoit montez est charigez si estrangement de celui encontre que il ne se puet sustenir, ainz chiet arieres tout envers. <sup>5</sup>Et li chevalier, qui venoit de si grant force come je vos cont, ne s'arreste pas sor le roi, ainz passe outre sor le chevalier qui encore n'avoit laissé son penser, et le fier si roidement enmi le piz que li chevalier ne se garde de celui encontre devant qu'il s'en voit a terre. <sup>6</sup>Quant li chevalier se voit abatu, adonc laisa il son penser, quar il cheï trop duremant de la venue du chevalier, et li cheval dum il fu abatu torna maintenant droit au travers de la forest. <sup>7</sup>Tout autresi fist le cheval dum li rois estoit trabuchez. Einsi remistrent li dui chevalier a

<sup>13.</sup> en droit] edroit L4    <sup>14.</sup> li done] *in X prime parole del f. 7ra ♦ au chanter]* au chant tenir X    <sup>15.</sup> chevauche premierement] p. X ♦ li chevaliers] il L4 ♦ et] après agg. X    <sup>16.</sup> il voit q[ue] (que X)] venoit L4 ♦ li rois] il X ♦ il ne laissast] li chevalier ne laist X

<sup>46.</sup> <sup>1.</sup> *no nuovo § X ♦ entrez ... durement]* en celui penser X ♦ armé de toutes] arm[...].joutes X (*macchia*)    <sup>2.</sup> corre] maintenant agg. X    <sup>3.</sup> n'estoit] encore agg. X ♦ qar li escuer] et li rois qui venoit devant agg. X (*rip. della frase precedente*) ♦ q[ue] il doit dire] fere a celui point X; *in L4 ultime parole del f. 173va, per una lacuna il testo manca fino al § 73.1*

*pié enni la forest.* <sup>8</sup>Quant li chevalier qui abatu les avoit par ceste aventure que je vous ai conté les voit en tel mainere arester enni le chemin qu'il ne poent a celle foiz aler avant ne ariere pource que a pié estoient, et il lor dist par corroz, come cil qui n'estoit mie le plus cortois chevalier dou monde: <sup>9</sup>«Seignor chevalier, comant vous est, par Dieu? A ceste foiz mostrastes vous tout cleremant que vous ne savez mie trop bien [cevauchier] de celle encontre, et il m'est bien aviz que encore devriez vous apprendre a cevauchier».

**47.** <sup>1</sup>Li chevalier qui portoit l'escu miparti estoit trop doulenz quant il entent ceste parole, ne ne se puet tenir qu'il ne die: <sup>2</sup>«Certes, sire chevalier, de ce que vous m'avez abatu n'avez vous mie conquisté trop grant pris ne trop grant lox quar, quant vous venistes sour moi, je pensoie si fierement a une moie besoigne que je ne m'aparçui de vostre venue devant que vous m'eustes abatu. <sup>3</sup>Et quel pris vous en poez vous doner? Certes, nul, se vous regardez a raison. — Sire chevalier, fet li autres qui abatu l'avoit, me reconnoisiez vous droitemant? — <sup>4</sup>Oil, certes, fet li chevalier a l'escu miparti, voirement vous conois je bien, quar encor n'a mie quatre jour que je vous mis a pié voirement. — <sup>5</sup>Et non Dieu, fet li chevalier, or n'avez le geurdon, ce poez voir bien. — E non Dieu, fet li chevalier a l'escu miparti, pource que vous m'avez abatu? <sup>6</sup>Mes ceste abatre fu fet honteusement par vous, en tel mainere ne vous portai je pas a terre, ce savez vou bien certainement, ainz vous abati de la premiere joste et honte vous fis a celui point et desonor, et mout plus que vous ne m'en avez fet. <sup>7</sup>Et se vous fuisiez chevalier si preux come vous devroiz estre, vous metoriez orendroit en aventure de vengier celle vergoingne que je vous fis. Adonc, or descendez et vous venez combatre a moi a la spee trenchant. <sup>8</sup>Se vous ensi me poez metre au desouz, je diroie adonc que voirement seriez vous bon chevalier et vous vous en poriez doner pris et lox». <sup>9</sup>Li chevalier, qui bien estoit un des granz chevalier dou monde et un des forz et plus felons qui portast armes a celui tens, quant il entent ceste parole il ne fist autre demorance, mes por le grant corroz que il a hurte il le cheval des esperons. Et si cuide ferir le chevalier a l'escu miparti des piez dou cheval, <sup>10</sup>mes cil, qui leger estoit a merveilles, ne vuelst pas einsi atendre la force dou cheval, ainz faut de travers et lesse celui passer outre.

**48.** <sup>1</sup>Quant li chevalier a l'escu miparti voit ceste chosse, il est irez a merveilles et ne se puet tenir qu'il ne die: «Certes, Escanor, a cest point feistes vous vilenie, quar bien mostrastes apertement que voirement estes vous coart et mauvais en toute mainere. <sup>2</sup>Se vous fuisiez home de bien, vous n'eusiez fet

9. bien cevauchier] b. X

47. 4. mie quatre] mi[...]uatre X (macchia) 7. venez] v[...]ez X 8. au desouz] augesonz X

*celle pointe si vilainement come vous l'avez faite pour gaagner un bon chastel, et ci mostrastes vous trop la grant coardise de vostre cuer». <sup>3</sup>Quant Escanor entent ceste parole, il est tant duremant irez que il ne set que il doie dire. <sup>4</sup>Trop est doulenz dedenz son cuer de ce qu'il a failli en tel mainere de ferir li chevalier, et cil, qui auques le conoist dedenz son cuer et qui le doute trop petit, li dit autre foiz: <sup>5</sup>«Escanor, quar descent a terre, si t'en vient combatre a moi. Ha! chetis, pourquoi es tu ore si coart de ton corage et si es armés? Si n'ai je de ce nulle poour, si m'aît Dieu. Et tu, pourquoi as ore de moi si grant doultance? — <sup>6</sup>Se Dieu te saut, fet Escanor, as tu ore si volonté de combatre encontre moi come tu en mostres le semblant? — Oil, certes, fet li chevalier, greignor assez, quar encor es tu plus granz assez que je ne sui et plus fors. <sup>7</sup>Si sai ge tout certainement que tu n'auvas ja longue duree encontre moi. Et pour ce voudroie trop voluntiers que nous combatison ensemble a cheval ou a piez, et me poras conoistre adonc meuz que tu encore ne me conois». <sup>8</sup>Quant Escanor entent cest plet, il ne fet autre demorance, ainz hurte le cheval des esperons et s'en vet orendroit au travers de la forest et en petit d'ore est il tant eslongiez qu'il ne le voient plus. <sup>9</sup>Quant li chevalier a l'escu miparti voit qu'il a einsi perdu Escanor qu'il ne le puet mes voir, ce est une chosse dont il est trop irez duremant. Et li rois, qui le voit color muer et bien conoist qu'il est irez trop duremant, li dit il pour oïr qu'il respondra: <sup>10</sup>«Sire compainz, comant vous est? — Certes, sire, malemant, quar mout me poise de la mescheance que nous est avenue, si ne m'en poise mie tant pour nulle chose come pource que Escanor s'en vet si quites. <sup>11</sup>Certes, se je fusse einsi a cheval come il est, il m'en pesast mout chieremant se il ne me feist reison de ce qu'il nous a fet vergoingne si soudainement, <sup>12</sup>mes ore est nostre aventure telle que il s'en vet plus quitemant que je ne vouxise». Et lors dit li rois a l'escuier: <sup>13</sup>«Or tost, va! Trouve mon cheval et le cheval de cest seignor». Et li escuier se met maintenant a la voie, puisqu'il est dechargez de l'escu et dou glaive dou roi que il portoit et de l'hiaume dou chevalier, et s'en vet celle part o il avoit veu que le cheval dou roi s'en estoit alez. <sup>14</sup>Et après ce ne demora gaires que il amoine au roi son cheval, et maintenant que li cheval est venuz, li rois, qui mout prisoit le chevalier, li dit: «Sire, montez s'il vous plest et alez prendre vostre cheval. — <sup>15</sup>Sire, respont li chevalier, sauve vostre grace, je nel feroie en nulle mainere que je mont a cheval et vous laixase a pié. Mes s'il vous plest, l'escuier qui vous amena le vostre amenera le mien. — <sup>16</sup>Certes, fet li rois, ce me plest mout». Et li escuier se met erramment a la voie, quar si sires li avoit comandé, et après ne demore gaires qu'il retorne a tot le cheval dou chevalier.*

**49.** <sup>1</sup>Quant li chevalier voit qu'il a recouvré son cheval, et il lache son hiaume en sa teste et monte sus son cheval. Et quant il est montez, il s'en tourne envers le roi et li dit: <sup>2</sup>«Sire compainz, a cestui point faut la nostre compagnie,

quar je sai bien que vous tendroiz vostre droite voie, quar vous volez aler après celui que vous alez querant. Et je endroit moi ne voil pas aler orendroit ceste voie, <sup>3</sup>ainz voil fere une autre chose, car je m'en voil aler tout droit après li chevalier qui de nous se departi orendroit. Et sachez qu'il me pesera mout s'il m'esshape si quitemant come il est alez». <sup>4</sup>Quant li rois entent ceste nouvelle, ce est une chose dont il n'est mie trop joianz, et il ne set qu'il doie dire, quar la compagnie de cestui chevalier, qu'il tieng trop proudomme et trop vaillant, li covient laisser orendroit. <sup>5</sup>Se ne fust la queste du roi Meliadus qu'il vet querant, il ne leseroit la compagnie dou chevalier en nulle guisse. Et pour ce covient il que il s'en parte dou chevalier dont il li poise mout, et lors dit au chevalier: <sup>6</sup>«Comant, sire compainz, soumes nous donc au departimant? – Sire, fet li chevalier, oil, quar il m'est bien aviz que vous tendroiz cestui chemin, et je tendrai cest autre sanz faille. – <sup>7</sup>Sire compainz, ce dit li rois, or sachez tout veraiement que cest departimant me poise mout quar, se Dieu me saut, je estoie mout plus joianz de vostre compagnie que vous ne cuidez par aventure. <sup>8</sup>Mes puisque einsint est avenu que au departir nous somes, or vous voudroie proier, par vostre cortoisie, que vous me disiez vostre nom, que bien sachez veraiement que ce est une chose que je mout desir asavoir». <sup>9</sup>Li chevalier respont tantost et dit: «Sire compainz, or m'est aviz que vous ne feistes pas si grant cortoisie come chevalier devroit faire, qui mon nom me demandastes. Ja veistes vos bien que je ne vous encor demandai le vostre. <sup>10</sup>Pour Dieu, soufrez vous atant de ceste chose, que certes ce est une chose que je ne vous diroi pas voluntiers. – <sup>11</sup>Sire, fet li rois, et je m'en souffrirai atant, que bien sachez que encontre vostre volonté ne le voudroie savoir. – Sire, ce dit li chevalier, je vous comant a Nostre Seignor, que je ne puis plus demorer. – <sup>12</sup>A Dieu soiez vous, fet li rois, et que Dieux vous conduie sauvement et vous done bone aventure et bone fin de trouver ce que vous emprenez orendroit». Et quant il a dite ceste parole, il s'en vet outre, et li chevalier remaint d'autre part, et en tel mainere se partent li dui chevalier. <sup>13</sup>Mes atant laisse ore li contes a parler de celui a l'es-  
cu mi-parti et retourne au roi Artus pour conter aucune chosse de lui.

## II.

**50.** <sup>1</sup>En ceste partie dit li contes que [quant] li rois se fu parti dou chevalier, il cevaucha puis celui jour le grant chemin entre lui et son escuier, qu'il

**49.** <sup>2</sup>. volez aler] v. alez X    <sup>3</sup>. come il est] c. il il e. X    <sup>8</sup>. est avenu] [...]venu X (*macchia*) ♦ vous voudroie] vou[...]oudroie X (*macchia*)    <sup>13</sup>. aucune chosse] aucun[...]hosse X (*macchia*)

**50.** <sup>1</sup>. quant] *om.* X

ne trouverant point de recet, et li escuier qui les armes portoit cevaucha toutes-voies devant.<sup>2</sup> Li rois avoit le hiaume lacié en sa teste, ne ne cevauchoit pas orendroit si bien come il avoit devant fait, quar il li estoit auques anui qu'il s'estoit si tost departiz de la compagnie dou chevalier.<sup>3</sup> En tel mainere cevauche li rois Artus en la compagnie de son escuier soulemant dusqu'après hore de vespre, et la forest lor ot duré tout le jour entier.<sup>4</sup> Quant vint après hore de vespre, adonc com[en]cerant il aprochier d'un chastel qui seoit sour une rivere, et li chastiaus estoit biaux et granz et si bien assis de toutes chosse come chastel porroit estre, quar il avoit la riviere de l'une part, et puis la praeirie et li campinz et la forest de l'autre part.<sup>5</sup> Et li rois, qui toute jour entierement ot cevauché et sanz manger, puisqu'il vit le chastel apertement, il comença adonc a cevauchier un pou plus esforceemant qu'il ne fesoit devant, quar il voudroit estre voluntiers dedenz cel chastel.<sup>6</sup> Tant [a] cevauchié en tel guise qu'il est venus dusqu'au chastel. Et quant il est venus a deus archies pres de la porte, et il vit adonc devant la porte une grant asemblee de gent et il s'en va celle part.<sup>7</sup> Et quant il est venus dusqu'a la, il voit que enni la place avoit une grant pierre de maubre, et en milieu de celle pierre avoit une damoiselle mout bien vestue duremant, et estoit liee d'une cheine par le col et par le flans.<sup>8</sup> Et sachiez que la damoiselle estoit tant belle riens de cors et de toute façons que ce fu adonc une merveille que de regarder sa biauté, se ne fust ce qu'elle avoit le cuer triste et doulent et espoenté mortelman, <sup>9</sup> et ce estoit une chosse qui un pou li noisoit a sa merveillose biauté.<sup>10</sup> Et pour la grant biauté dont la damoiselle estoit garnie, cil dou chastel, ansi les femes come les homes, estoient venu devant li pour li regarder.<sup>11</sup> Et quant il voient si desmesuree biauté, qui tant estoit estrangierment belle que nature meimes atoute sa persone ne peust rienz trouver de mal fait, il ne se puent tenir de plorer.<sup>12</sup> Et li auquant disoient tout apertement: «Ha! Sire Dieuz, come grant doumage est que si belle damoiselle com'est ceste doit si tost morir!».

**51.** <sup>1</sup>Quant li rois Artus fu entr'elz venus, si armés come il estoit, et il ot regardé la damoiselle, il devient ausi come tout esbaï de la grant biauté qu'il veoit en li, et dit adonc a soi meimes que il ne li est pas avis que il veist encor en tout son aage une plus belle damoiselle de ceste, et trop en seroit grant doumage, a son jujement, se ele morist si tost. <sup>2</sup>Quant il l'a grant piece regardee et escouté les paroles que cil disoient qui entor de li estoient, et se torna vers un chevalier auques d'aages qui dejoste lui estoit et li dit: <sup>3</sup>«Sire chevalier, dites moi, se Dieux vous doint bone aventure, ceste damoiselle

4. comencerant] comcerant X ♦ porroil] porroi[.] X (*macchia*)      6. a cevauchié]  
c. X ♦ dusqu'au] dusqua au X ♦ devant la] devan[...]a X (*macchia*) ♦ s'en va]  
se[...]a X (*macchia*)

*pourquoi fu elle misse a si grant desonor? Et pourquoi doit elle estre morte ensi com dient ceste gent?». <sup>4</sup>Li chevalier respont tantost et dit: «Certes, biau sire, puisque vous ne le savez et vous de moi le volez savoir, et je vos en dirai ce que l'en en dit. <sup>5</sup>Or sachez que de cest chastel que vous veez furent seignor, n'a encore mie grant tens, quatre frere mout proudomes d'armes et vailant. <sup>6</sup>Li troi morirent por l'achoison de la damoiselle, et elle meimes les fist ocire. Li quart freres remest einsi seignor de cest chastel, come il est encors, et mena dolor plorant de ses freres. <sup>7</sup>Or avint aussi come mescheance et mesaventure que ceste damoiselle cevauchoit par ceste contree el conduit d'un vallet et d'une damoiselle. <sup>8</sup>Et au seignor de cest chastel fu conte ce et il li ala tantost apres et trouva la damoiselle et la prist et la fist ci amener et metre la desus cest perrom, tout einsi come vous la poez veoir, e des ier fu elle misse en ceste chaîne et hui tout jour i sera. <sup>9</sup>Et demain, quant sera none passee, adonc sera fet un feu grant et merveilloux, et la damoiselle i ert dedenz misse tout errament et einsi en chaîne come est. <sup>10</sup>Sire chevalier, or vous ai je dit ce que vous me demandastes». Et quant il a dite ceste parole il se test atant, puisqu'il a sa raison finie. <sup>11</sup>Li rois parle maintenant et dit en tel mainere au chevalier: «Dites moi, biau sire, ceste damoiselle, quant elle fu prise, estoit elle en conduit d'aucun chevalier? — <sup>12</sup>Certes, sire nani, elle n'avoit autre compagnie fors celle que je vous dis. — Dex aie, fet li rois, comant fu donc si hardiz li sires de cest chastel, qu'ill osa metre main en la damoiselle puisque elle n'estoit en conduit d'aucun chevalier! <sup>13</sup>Certes, il en deviroit perdre la teste par la costume des chevaliers erranz. — Sire, ce dit li chevaliers, de tout ceste costume ne sai je rienz, mes il est mi sires: je ne diroie encontre lui ne tort ne droit. <sup>14</sup>Mes or me dites vous, biau sire, s'il vous plest, qui vous estes qui en tel mainere cevauchez armés par ceste contree. — Biau sire, fet li rois, je sui un chevalier erranz que en une moie besoingne vois par cest païs. — <sup>15</sup>Or me dites, fet li chevalier, estes vous encore herbergiez en cest chastel? — Certes, fet li rois, nani, mes je croi bien que je trouverai tost qui me herbergera puisque je serai leienz entrez. — <sup>16</sup>Biau sire, fet li chevalier, puisque encor n'estes herbergiez, or vous pri ge par cortoise que vous veigniez herbergier a mon hostel que je ai dedenz cest chastel et bon et bel, <sup>17</sup>et je vous proumet que je vous ferai honeur et cortoise tant come je porai, si qu'il vous plaira, si come je cuit».*

**52.** <sup>1</sup>Li rois respont tout errament au chevalier et li dit: «Certes, biau sire, puisque je voi que vous m'an proiez si debonairement, je feroie vilenie se je vous en escondisoie, et je outroi ce dunt me proiez. — <sup>2</sup>Moutes mercis, fet li proudomme, or nous metons huimais a la voie, que bien est tens desoremais de herbergier». Atant s'en partent de la place q[ue]i granz estoit et merveilloux et

51. 5. vous] vou[.] X (macchia)    11. ceste] c[.]ste X (macchia)

entrent dedenz le chastel,<sup>3</sup> et tant cevaucherent parmi la metre rue que il viennent au grant hostel. «Sire, ce dist li chevalier au roi Artus, veez ici nostre hostel. Or poez huimais reposer. – Moutes mercis», ce dist li rois, et lors descent tout erramment.<sup>4</sup> Et atant evous venir valez qui sailent fors de la maison, qui rejoivent le seignor mout honoreemant et le rois Artus autresi, et meinent le roi pour desarmer enni le palais qui ert mout bel et rice.<sup>5</sup> Quant il ont le roi desarme, il li aportent erramment de l'aigue chaude pour laver ses mains et sun vis, qui estoit tainz et nercis des armes porter.<sup>6</sup> Et puis li afuble[n]t un grant mantel d'escarlate foré de vair, pour poour que li froit ne li feist mal por le chaut qu'il avoit eu des armes porter. Et li sires de l'ost dit au roi Artu: «Manjastes vos hui?». Et li rois respont en soriant et dit:<sup>7</sup> «Certes, biau sire hoste, nani. Encore n'en ai je trop grant volonté, se Dieu me saut».<sup>8</sup> Et l'an li fet maintenant aporter vainason et metre devant lui dusqu'atant que li mengier soit aparoillez, quar a la verité dire il avoit ja comandé a celz de leienz qu'il aparoillasent trop hautement da mengier pour li chevalier erranz, quar il le veut trop voluntiers et noblement servir, s'il unques puet.<sup>9</sup> Endementiers mange li rois un petit, et quant il a un pou mengé, celz qui devant lui estoient leverent lo remanant. Li sires de lienz le comence adonc a metre en paroles et li dit:<sup>10</sup> «Sire chevalier, se Dieux vous doint bone aventure, dont venez vous et de quel part? – Certes, hostes, fet li rois, de ce vous dirai je auques la verité, puisque savoire le volez. Or sachez que vieng de vers Camaalot».<sup>11</sup> Li oste besse la teste vers terre et maintenant li viennent les lermes as ieuz, si que li rois s'en aparçut tout cleremant. Quant li hostes parole, il dit au roi Artus: «Ha! sire, je croi que vous venez de la cort au roi Artus. –<sup>12</sup> Certes, fet li rois, vous dites verité, de celle part vieng je voirement. – Ha! las, fet li chevalier. Tuit en viennent, tuit en retournent.<sup>13</sup> Mes li mienz fîz, li bon chevalier et li biaux, et la plus cortoise creature qui armes portast a nostre tens, ne s'en puet retorner.<sup>14</sup> Ainz est mors a grant dolor et a grant martire, li bons et li biaux. Ha! fortune, come vous me fustes encontraire a celui point, qui vous me tousistes mon enfant si hastivement. Ha! rois Artus, come je me puis plaindre de toi.<sup>15</sup> La male mort puiss tu faire et la male fin! Tu le mienz enfant as mort de tex mains, Dieu me laist tant vivre dusqu'a que de toi me soient aportez tieux nouvelles come je desir a oîr.<sup>16</sup> Tu m'as mort mon douz cuer et ma douz [vie]. Dieux t'anvoie prochienemant qui face de toi si come tu feist de lui».

53. <sup>1</sup>Quant li rois entent ceste nouvelle, il ne dit rienz [et] pense, quar il n'est pas si aseur orendroit come il estoit devant, quar toutevoies a il poour et

52. 3. et tant] [...] t. X (macchia)    6. afublent] afublet X    9. il a un pou] il [i.] a pou X    16. vie] om. X (v. nota)

53. 1. et] om. X

doute de reconnoissance. <sup>2</sup>Quant li chevalier ot parlé en ceste mainere et il ot finé son conte, li rois le met en parole et dit adonc: «Sire hoste, qui fu vostre fiz que vous vous plaignez si duremant? – <sup>3</sup>Sire, respont li chevalier, ce fu un chevalier de pou de tens qui estoit apellez Durehon. <sup>4</sup>Quant il estoit vallez de l'aage de .xvii. ainz, je le mandai a cort et il i demora tant que il fu nouvel chevalier, et li roi meimes le fist chevalier de sa main, ce sai je tout certainement. <sup>5</sup>Mes celle honeur que il me fist a celui point il me lo vendi trop chieremant au derian, quar celui que il avoit fet chevalier si come je vous dis ocist il puis a ses douz mainz. <sup>6</sup>Et il m'est aviz qu'il ne poust en nulle guise fere greignor felonie que il fist adonc que de metre a mort celui meimes qu'il avoit fet chevalier de sa main». <sup>7</sup>Li rois, qui ja s'aloit recordant tout certainement de celui chevalier dont ses hostes parloit, il respont adonc et dit en tel guise: <sup>8</sup>«Sire hoste, pourquoi alez vous ore le roi Artus si malemant blasmant pour la mort de vostre filz? <sup>9</sup>Or sachez que de celle mort où je parler a cort, et certes je entendi tant que je diroie ardiemant devant le plus proudomme qui soit en cest chastel que li rois Artus ne fist nul outrage de metre a mort vostre filz, qui regarderoit a ce que fist vostre filz encontre le roi Artus. – <sup>10</sup>Ha! merci, fet li hostes, ne dites ce. Or sachez tout veraiemant que mis filz estoit si cortois et si loiaux que il ne fist encontre le roi Artu chosse pour quoi li rois le deust ocire. <sup>11</sup>Mes einsint avint adonc, par pechié et par felonie dou roi, que mis filz fu mort!». Et li rois respont et dist adonc: «Dites moi, sire hostes, se Dieu vous doint bone aventure, savez vous encore certainement comment vostre filz fu ois? – <sup>12</sup>Certes, nani, fet li hostes, fors qu'il me fu dit pour vérité que li rois Artus l'oci encontre raison et pour aceison d'une damoisselle. – Sire hoste, fet li rois Artus, or sachez tout veraiemant que il vous fist malemant entendre la vérité de ceste chosse. <sup>13</sup>Mes, se vous volez, je vous en dirai la certainté, si orroiz adonc se la colpe fu de vostre filz et la raison pour quoi il morut fu dou roi Artus. – Or me dites, fet li hostes, seustes vous si le fet que isi me volez ore acerter [est] la vérité? – <sup>14</sup>Certes, ce dit li rois, je le sai pour vérité, non mie pour oir dire, quar je le vi apertement, et pour ce le vous osseroie bien conter. – <sup>15</sup>Quant vous le veistes, fet li hostes, adonc dites moi la vérité, s'il vous plest. – Certes, voluntiers, fet li rois, or escoutez com il avint.

**54.** <sup>1</sup>«Bien fu verités sanz faille que li rois Artus fist vostre filz chevalier a cest Noel, or est un an, en la cité de Camaalot. Pource que li roy l'avoit fet chevalier, l'amoit il mout et li portoit assez plus honeur que il ne fesoit a un melior chevalier de lui. <sup>2</sup>Un jour se mist le rois en voie pour aler querre un chevalier qui en sa cort avoit esté et leienz avoit abatu douz chevaliers de la

7. guise] gui [...] X (macchia)    8. le roi Artus] le [...]rtus (macchia) X    9. devant] dev [...]t X (macchia)    12. d'une] d | d'une    13. est] om. X

*Table Reonde.* <sup>3</sup>Et li rois, pour vengier la honte qu'il avoit fet en sa cort, se mist il au chemin et cevaucha bien douz jours entiers, que il [ne] le poust ataindre ne trouver le, et la ou il aloit aprés le chevalier li avint qu'il trouva vostre filz a l'ensue d'un chastel. <sup>4</sup>Li rois fu liez trop duremant quant il vit vostre filz et dit qu'il ne voloit huimais que il se partist de sa compaignie devant que il fussent retornez a Camaalot. <sup>5</sup>Cest honeur fist li rois a vostre filz, quar il le reçut adonc por son compaignon en celui viage. Or vous conterai mot a mot quel gueredon rendi vostre filz au roi Artus. <sup>6</sup>Quant il se furent mis a la voie en tel guise come je vous cont, il cevaucherant puis tant qu'il trouverant li chevalier que li rois aloit querant. <sup>7</sup>Et li chevalier menoit a celui point en sa compaignie une damoiselle tant belle qu'ele estoit une merveille a garder sa biauté. Quant li chevalier s'aparçut que li rois por lui s'est partiz de Camaalot, il mist jus la belle damoiselle que il menoit en sa compaignie. Et li rois dist tantost au chevalier: <sup>8</sup>“Sire chevalier, gardez vous de moi, que je vous di que je voi combatre a vous par douz chosse: premierement pour vengier la vergoingne que me feistes a Camelot et après ce pour ceste damaiselle que vous conduisiez, quar je la voi avoir”.

**55.** <sup>1</sup>«Aprés cestui parlament il ne font autre demorance, ainz començant la bataille entr'elz douz. Et tant se combatirent ensemble que li rois mist dou tout li chevalier au desouz et le mena a utrance et prist la damoiselle et le chevalier leissa enmi le champ. <sup>2</sup>Et puis s'en parti atant pour retornez a Camaalot, et einsi s'en retorna li rois et amena vostre filz en sa compaignie et la damoiselle. <sup>3</sup>Celui jour meimes avint qu'il cevaucherant par une forest et avint qu'il oïrent un grant cri auques pres d'elz, et li rois s'aresta maintenant qu'il oï le cri et dist a vestre filz: <sup>4</sup>“Je voi aler savoire pourquoi cist cris a esté. Hore remanez ici et gardez ceste damoiselle si chieremant come vous garderez vous meimes, quar elle me plest tant que je la voi mener a Camaalot et la tendrai illec pour ma amie.” <sup>5</sup>Et li rois s'en parti atant, qu'il ne fist autre demorance et s'en ala cele part ou il avoit oï li cri. Et après ce ne demora gaires qu'il retorna. <sup>6</sup>Quant il fu retornez celle part, la ou il avoit lassé vostre filz et la damoiselle, et il ne trouva ne l'un ne l'autre, mes voirement il oï la damoiselle crier auques long de lui. Et bien reconnoist au cri que ce estoit propremant la damoiselle que li rois avoit gaagnee et que il amoit tant. <sup>7</sup>Il ne fist autre demorance quant il oï la damoiselle crier, ainz s'en ala celle part ou il avoit oï le cri. Et tant fist que il vint en une grant valle, et trouva adonc vostre filz

54. 3. ne le poust] le p. X    7. Quant] Q[...]nt X (*macchia*) ♦ belle damoiselle ... sa compaignie] b. d. ... fa c. X

55. 4. remanez] remantoez X (*v. nota*)    6. Quant il fu retornez] Q. il avoit fu r. X ♦ il amoit] ele amoit X

*qui avoit ostees ses armes et tenoit la damoiselle, <sup>8</sup>et li avoit fet ja vilanie encontre la volenté de la damoiselle meimes. Quant li rois Artus fu venus illec, il trova que li chevalier tenoit encor la damoiselle desor lui et celle croioit toutes-voies. <sup>9</sup>Li rois, qui reconut certainement que ce estoit la damoiselle que il aloit querant et li chevalier autresi a cui il avoit baillé a garder, il fu trop doulenz de ceste chose. <sup>10</sup>Quant il la vit, il comença erramment a crier: "Certes, mauvais traïtor, vous estes mors!". Quant li chevalier vi ceste chosse, il sailli souz erramment et ne fist pas adonc semblant que il fust trop espoentez dou roi Artus, ainz currut erramment a sa spee et la tret fors. <sup>11</sup>Et li rois, qui vit que vostre filz estoit tout desarmés, ne en tel mainere ne le voloit asaillir, quar trop li feroit grant desoneur, il li dit adonc: <sup>12</sup>"Or tost, sire, armés vous hastivement et atend moi se tu l'osses faire. Itant te di je bien pour voir que, se tu de moi ne te puéz defendre, tu es mort".*

**56.** <sup>1</sup>«Après ce que vostre fils vit qu'il avoit congé de prendre ses armes seulement, et il prist les armes erramment. <sup>2</sup>Et quant il furent ambedui aparoillez de la bataille, en tel mainere com chevalier devoient estre quan il s'en voloient combatre, li rois, qui trop estoit corociez envers vostre filz de ce que je vous ai conté, il lesse corre tout erramment sour vostre filz <sup>3</sup>et le feri dou premier cop si duremant que pour l'escu ne pour l'auberc ne remest qu'il ne li meist parmi li piz le fer de son glaive et le porta mort a la terre de celui cop. <sup>4</sup>Et en tel guise come je vos ai dit, biaux hostes chier, fu mors vostre filz, et pour telleacheison. <sup>5</sup>Or gardez si li rois Artus ot grant tort de metre a mort vostre filz quant il trouva ce encontre lui. — Biau sire, fet li peres, fu donc la chosse en ceste mainere si com vous l'avez contee? — <sup>6</sup>Oil, certes, fet li rois, ensi avint il, et je le sai certainement, et par le roi Artu et par la damoiselle». Quant li hoste entendi cest conte, il besse la teste vers terre et les lermes li viennent as ieuze qui li corrent tout contreval la face. <sup>7</sup>Et quant il a pooir de parler, il li dit tout lermoient des iauz: <sup>8</sup>«Comant que la colpe avenist, de mon filz ou dou roi Artus, je en sui honiz, quar je en ai perdu ce que je plus amoie el monde. Et je di que ce fu mon pechié que mi filz fu mors si tost et a si grant tort». <sup>9</sup>Quant il parloient entr'elz en tel guise come je vous cont, cil de leienz dient au seignor: «Sire, quant il vous plera vous porroiz mangier, quar li tens en est et li mengiers est aparoillé». <sup>10</sup>Les tables sont mises tantost, quar li sires li comande. Puisqu'il sont assiz, il mangient assez enforcieement et richement ce que avoient aparoillé cil de leienz. Et quant il orent mangié il s'en vont choucier, quar li tens en est a ce que grant part de la nuit estoit ja aleee. <sup>11</sup>Et li rois dormi

9. la damoisele] une d. X    10. vit] (?) X (*macchia*) ♦ currut] (?) X    12. mort] mo [...] X (*macchia*)

56. 1. et il prist] [...] il prist X (*macchia*)

bien celle nuit et nepourquant il ne dormi mie si esforceement que il ne pensast assez. A l'*e[n]demain* auques maitin se leve li rois, et a toutevoies doute et poour que aucun ne le reconnoisse en aucune mainere.<sup>12</sup> Quant vint pres hore de prime, adonc comence parmi le chastel un grant cri et merveillox, quar tuit disoient comunement: «Alon veoir la damoiselle ardoir maintenant». <sup>13</sup> A cest-tui point tout droitement que cist cri fu levé par le chastel en tel guise come je vous cont, li rois Artus et li sires de leienz estoient en une chambre desus la rivire droitement.<sup>14</sup> «Biaux hostes, fet li rois, cest cri que nous oom, pourquoi est il encomencé? — Sire, fet li hostes, je le vos dirai, puisque vous ne le savez. Or sachez que la damoiselle que veistes arsoir atachie en la chaine sor le perom de maubre doit orendroit estre gittee el feu.<sup>15</sup> Pour ce ciant la gent de cest chastel. Il volent tuit oisir fors pour veoir la fin de la damoiselle». <sup>16</sup> Quant li rois ot ceste nouvelle, il demande ses armes et li escuiers li aporta errament, et il se fet armer auques hastiuvement, come cil qui ja vousist estre defors.<sup>17</sup> Et quant il est armés au mieuz que cil de leienz le savoient fere, il descent dou palaiz et vient enni la cort et monte sor son cheval, et done a son escuier son glaive et son escu pour porter dusque la fors.<sup>18</sup> Et li sires de leienz i fu, qui assez le prioit de remanoire selonc ce que l'an puet chevalier prier, et li fet tout adés compagnie a celle foiz.

57. <sup>1</sup>Quant il se furent mis au chivauchier parmi la mestre rue, il vont tant ensemble qu'il sont oissu fors de la porte dou chastel. Et lors voient tout apertement que li feus estoit ja aluminez enni la place ou la damoiselle devoit estre arse. <sup>2</sup>Et li sires dou chastel, qui celle dure vengnance devoit prendre, estoit ja venus entr'elz <sup>3</sup>et avoit en sa compignie dusqu'a sis chevaliers armés, ne il nes avoit pas ensi amenez armez avec lui pour ce qu'il eust adonc poor de nul home, mes il l'avoit fet pour honneur de lui, et tuit si autre compaignon estoient desarmez. <sup>4</sup>Atant evous venir entr'elz le roi Artus ensi armés come il estoit. Et maintenant que cil de la place le virent, il conoisenent certainement qu'il est chevalier erranz et pour ce li font voie li plusors. <sup>5</sup>La ou li rois regardoit la damoisele, qui tant estoit bele de toutes façons come je vous ai ja autre foiz devisé ça arieres, et il regarde de l'autre part et voit adonc venir li chevalier qui le jor devant estoit partiz de lui pour aler après Escanor le Grant. <sup>6</sup>Quant li rois le voit venir, il est trop liez duremant, et li chevalier ne venoit pas orendroit si priveemant come quant li rois Artus le trouva premierement, ainz amenoit orendroit deus escuiers avec lui et une damoiselle mout belle et mout avenant. <sup>7</sup>Quant li rois le voit aprochier de lui, il se part maintena[n]t de la presse et li vient encontre et li crie auques de loing: «Ha!

11. l<sup>e</sup>ndemain] ledemain X

57. 7. maintenant] maintenat X

*sire, vous soiez li bienvenus». <sup>8</sup>Et li chevalier, qui voit li rois, il le reconoist de tant come il l'avoit reconeu et il dit de l'autre part: «Sire compainz, Dieux vous doint bone aventure. — Biau sire, fet li rois, vous venez ore a grant compagnie. — <sup>9</sup>Sire compainz, ce dit li chevalier, je ai ceste damoiselle gaagné sor autre, mes je ne l'ai pas pour noient. Mes quelle asemblé est ore ceste? — <sup>10</sup>E non Dieu, fet li rois, je le vous dirai maintenant». Et li comence a conter tout celui fet au plus briement que il le puet dire. «Comant, sire compainz, fet li chevalier, est donc ceste damoiselle si belle come vous dites? — <sup>11</sup>Si m'aït Dieux, sire, fet li rois, oïl. Je ne cuit que dusqu'a deus jour[n]ees en ait plus belle de li. Et se vous de ce ne me creez, veoir la poez maintenant, et puis en dirois vostre avis». <sup>12</sup>Maintenant que li chevalier oï ceste parole, il se met entre la gent et comença a regarder la damoiselle, et quant il l'a un pou regardee, il [ne] se puet tenir qu'il ne die au roi: <sup>13</sup>«Sire compainz, se Dieux me saut, auques me deistes verité de ceste damoiselle: ele est tant belle voirement que a poine porroit l'an trouver plus belle de li en ceste contree ne en autre. Et certes, pour la grant biauté qu'ele a di je q'il seroit trop grant doumage se elle morist encore si tost. — <sup>14</sup>Si m'aït Dieux, fet li rois, vos dites bien verité, et certes, pour la grant biauté de li di je bien tout ardiemant que ele ne mora se onques puis. Et il sunt ici set chevalier armés, si m'aït Dieux, je me combatstroie avant a celz touz anchois qu'elle morist pour defaute d'aide». <sup>15</sup>Quant li chevalier entent ceste nouvelle, il comença a sorire et dist au roi: «Sire compainz, se Dieux me saut, si grant fet com seroit cestui apartendroit bien a meilleur que vous n'estes ne que je ne sui. <sup>16</sup>Et nepourquant bon est que nous nous i esprouvom, pour savoie s'il plairoit a Dieu que nous pousson delivrer ceste damoiselle de mort. — <sup>17</sup>E non Dieu, fet li rois, je ne leiroie pour grant chosse que je ne me meis en aventure de delivrer ceste damoiselle de mort, quomant qu'il m'en doie avenir. — <sup>18</sup>Sire compainz, ce li a dit li chevalier, laissez sor moi ceste esproeuve, se il vous plest. Je croi que je la delivrerai plus tost que vous ne feroiez».*

58. <sup>1</sup>De ceste parole se coroce li rois trop fieremant, quar il li est bien aviz sanz faile que li chevalier ne le prissee d'assez tant come il fet lui meimes: «Comant, sire compainz, pourquoi dites vous ce? <sup>2</sup>Cuidez vous plus tost cestui fet mener a fin que je ne feroie? Cuidez vous donc estre meilleur chevalier que je ne sui? Se Dieux me saut, je ne voil que vos mi façoiz aide ne secors, mes se je en doi morir, si muire». <sup>3</sup>Endemaintiers qu'il avoient entr'elz deus tenu si lonc parlement come je vous ai conté, fu avenu que la damoiselle fu deslie, et il la voloient erranment gitter el feu, quar li sires dou chastel, qui illec estoit presentement, einsint come je vous ai conté ça arieres, l'avoit comandé.

11. journees] jourees X    12. ne se puet] se p. X    18. se il] scil X

<sup>4</sup>Quant li rois, qui mout estoit ardiz chevalier, voit que li afere de la damoiselle estoit ja tant avant alez, il ne fet adonc autre demorance, ainz se lance avant erranment, si aparillez come il estoit de toutes armes. <sup>5</sup>Il dit adonc a celz qui la damoiselle tenoient: «Or tost, laissez ceste damoiselle, ne ne soiez plus ardiz de metre main en li, quar autrement vous estes mors». <sup>6</sup>Quant cil qui la damoiselle tenoient entendent ceste parole, il sont trop duremant espoentez, et pour ce laissant il la damoiselle tout erranment. <sup>7</sup>Quant li sires dou chastel voit ceste chosse, il s'en vient au roi droitement et si li dit: «Sire chevalier, fet il, que demandez vous? – Je demant, fet li rois, que ceste damoiselle soit delivré. <sup>8</sup>A moi ne plest qu'elle muire encor si tost, quar doumagie en seroit trop grant, pource que trop est belle. – E non Dieu, fet li sires, ja pour vous ne remandra qu'ele ne muire orendroit, quar elle l'a trop bien deservi. – <sup>9</sup>Si m'ait Deux, dit li rois, elle ne mora mie, se je onques puis. – Comant, ce dit li chevalier, la volez vous donc defendre? – Oil, certes, fet li rois, je la defendrai orendroit encontre vous et encontre touz celz qui orendroit li voloient fere mal a mon pooir. – <sup>10</sup>E non Dieu, fet li chevalier, or n'est mie sens, ainz est folie pour vous. Et pource que vous avez dit ceste parole vous desfi ge. Gardez vous deshoremais de moi, quar je vous ferai honte, se je unques puis».

<sup>59.</sup> <sup>1</sup>Quant il a dite ceste parole, il ne fet autre demorance, ainz crie as chevaliers: «Or a cestui!». Et il lesse corre tout premiers. Après ce qu'il se fu un pou retret dou roi, lesse vers lui venir le frein abandoné, tant come il puet dou cheval trere. <sup>2</sup>Quant li rois voit que li aferz se comence en tel mainere, il ne mostre pas a celui point qu'il soit de rienz espoenté, ainz s'adrece envers le seignor dou chastel et li done enmi le piz un si grant cop dou glaive que, se li hauberc ne fust bons, bien l'eust mort de celui encontre. <sup>3</sup>Li chevalier est si chargiez de celui cop que li rois li a doné que il n'a ne pooir ne force qu'il se poust tenir en selle, ainz vole a terre maintenant. Mes ce que vaut au roi Artus qu'il a le seignor abatu des le commencement? <sup>4</sup>Il est feruz de toutes parz des autres chevaliers si qu'il le ruent mort, son cheval, desouz lui. Einsint remaint li rois a pié. <sup>5</sup>Il se desfent trop fieremant. Il n'est mie por lui remés qu'il n'ait ici fet grant ocirre, quar trop avoit bien encomencé. Mes ce qu'il li orent ocis son cheval des le commencement li fet bien ici trop grant contraire. <sup>6</sup>Et qu'en diroie? Il le saillent de toutes parz, mes il se desfent si tres bien tout einsint a pié come il estoit que nus nel veist adonc qui par raisom nel deust tenir a prouduome. <sup>7</sup>Mes li sires dou chastel, qui ja estoit remontez, li vient corrant tant einsint a cheval come il estoit et li crie aute vois: «Certes, vassal, vos estes mors! A cestui point feroiz vous bien compagnie a la damoiselle que vous voliez delivrer».

58. 9. defendre] d. la X

60. <sup>1</sup>Quant li chevalier a l'escu miparti, qui tout celui afere avoit regardé, voit que li rois est oremais en aventure de perdre la vie, quar tuit estoient a cheval et il estoit a pié enmi elz – et il ne l'aloient pas espagnant, ainz li donoient sovent grandismes cox et des glaives et des espees, si que en la fin ne le peust li rois durer, a ce qu'il estoit toutevoies a pié ne a cheval ne poit remonter – <sup>2</sup>quant il voit que li rois est a tel meschief, il ne fet autre demorance, ainz hurte cheval d'esperons pour lui secorrere. Et la ou il voit le seignor dou chastel, il nel meschonoist pas, ainz le reconoist trop bien, et por ce li lesse il corre tout avant <sup>3</sup>et li fiert si roidement en son venir qu'il l'abat dou cheval a terre, et del dur cheoir que cil ot pris, adonc est il si duremant estordiz qu'il ne set s'il est nuit ou jour. <sup>4</sup>Il gist a la terre autresint come s'il fust mors, qu'il ne remue ne pié ne main. Quant li chevalier a l'escu miparti voit q'il a le seignor abatu, il ne s'arreste pas sor lui, ainz lesse corre as autres, qui mout entendoient a prendre le roi Artus, se faire le peussent. <sup>5</sup>Et puisqu'il s'est ferus entr'elz, il ne les vet pas espagnant, ainz en abat un erranment et après le seont. <sup>6</sup>Et qu'en diroie je? Tant fet li chevalier en petit d'ore, a ce qu'il est proudoum des armez merveillosemant, que il met a desconfiture touz les chevaliers qui en la compagnie dou seignor del chastel estoient illec venus armez. <sup>7</sup>Et li rois fu ja remonte sur le cheval au seignor dou chastel. Et sachez que tuit cil qui estoient illec venus pour veoir la mort de la damoiselle avoient ja la place delivré de celui point qu'il virent que li set chevalier furent desconfit. <sup>8</sup>Et il cuidoient tout certainement que li sires dou chastel fust mors, pource que encore gisoit enmi le chemin si estordiz duremant qu'il n'avoit pooir de soi redrechier. <sup>9</sup>Après ce que li chevalier a l'escu miparti vit qu'il avoit la place einsint delivree et son compaignon remonté, dont il avoit eu toute doutance, il ne fet autre demorance, ainz apelle un des escuiers et li dit: <sup>10</sup>«Prent cel cheval la devant qui s'en vet fuient et monte sus ceste damoiselle, et nous meton au chemin, quar je n'ai plus volenté de demorer ici». <sup>11</sup>Li vallez fet tout einsint come si sires li comande, quar il prend le cheval qui avoit esté a un des chevaliers dou chastel et le meine a la damoiselle et la fet monter. Et il se metent eranment au chemin une autre voie, non mie dedenz le chastel mes une autre par defors. <sup>12</sup>Adonc recomence a revenir li sires dou chastel d'estordison ou il avoit si longement demoré, et n'estoit mie merveille quar il estoit cheoiz trop felonosemant. <sup>13</sup>Et quant il se voit si seul enmi le champ et si desconfit et si vilainement menez en toutes manieres, ce est une chosse dum il est trop esbaiz et tant doulent en toutes guises qu'il voudroit estre mors orendroit, a ce qu'il avoit esté mout honorez chevalier toutevoies et de grant afaire et redouté de ses

60. 2. le seignor dou chastel] la greignor dou chastel X (*v. nota*)      9. escuiers]  
esescuiers X

*voisins, autant come chevalier poroit estre.* <sup>14</sup>*Et li dui chevalier qui de la place se furent partiz en tel guise come je vous ai conté, quant il furent passez outre le chastel, adonc met li chevalier en parole le roi Artu et li dit:* <sup>15</sup>*«Sire compainz, que vous semble de ceste aventure qui avenue nous est a cestui point?».* Li rois, qui trop fierement estoit doulenz de ce que si compainz l'avoit veu si au desouz, ne set qu'il doie dire, fors qu'il respont au derain: <sup>16</sup>*«Sire compainz, sire compainz, cil a cui l'aventure vient belle pour soi si s'en puet rire et esjoiir, mes li autres, a cui il meschiet dou tot, s'en test quant bien ne li vient.* <sup>17</sup>*Sire compainz, de ceste aventure sanz faille poez vous bien rire et faire joie, quar bien vous est avenu, si m'aït Dieus, et bien avez a cestui point mostré apertement que voirement estas vous chevalier d'aut hafere garniz et de haute proesce.* <sup>18</sup>*Je, endroit moi, ne m'an puis doner ne lox ne pris, quar il m'est ici mescheux si fierament que bien puis dire que je eusse receu honte et deshonneur, se vous ne fuissezz. Et qu'en diroie? J'ai ici esté deshonorez vilainement assez plus que je ne fui mes en tout mon aage».* <sup>19</sup>*Et quant il a dite ceste parole, il besse la teste vers terre tant doulens estrangement qu'il ne se puet tenir que les lermes ne li viennent as ieuz qui li corrent tout contreval la face desouz le hiaume.*

**61.** <sup>1</sup>*Li chevalier conoist trop bien au semblant que li rois demostre qu'il est corrociez de tout son cuer. Et porce qu'il l'en poisse et reconforter le voudroit li dit il: «Sire compainz, se Dieux me saut, or voi je bien que vous vous corociez a vous meimes pour noient. – <sup>2</sup>Comment? ce dit li rois. Volez vous donc dire que je ne [me] soie a cestui point prouvez si mauvaisement come nul autre chevalier dou monde le poroit honteusement faire? – <sup>3</sup>E non Dieu, sire compainz, fet li chevalier, je vous mostre que de [ce]stui fet ne vous porroit nul home doner blasme qui a reison regarderoit, quar tout premierement vous encomengastes le fet trop si hautement come je le sai et si bien, por voir dire, come chevalier poroit encomencier.* <sup>4</sup>*Et quant l'avez si bien encomencé que nul autre chevalier ne le poust avoir mieuz encomencié, se vostre chevaux vous fu ocis, quel reproche vous en puet l'an doner?* <sup>5</sup>*Sire compainz, sire compainz, ne vous corociez de cest fet si duremant come vous en mostrez le semblant. Se vous, en chascun perilleux fet, vous v'i prouvez si bien come vous vous prouvastes en cestui, jamés ne serois blasmez par raison de rienz que vous faciez.* <sup>6</sup>*Or regardés en vous meimes, se Dieux vous saut. Se mi chevaux m'eust esté ocis einsint come fu a vous le v[ost]vre, que peusse je avoir fet?* <sup>7</sup>*Or sachez de voir que je n'eusse pooir de faire plus que vous en feistes, mes il ne me fu pas ocis. Pour ce i fis je tant come je i fis: autant en eussiez vous fet, par aventure, se vostre cheval ne vous fust mors».* <sup>8</sup>*Tant dit au roi Artus unes paroles et autres*

**61.** <sup>2.</sup> ne me soie] ne s. X    <sup>3.</sup> de cestui] destui X    **6.** vostre] ure X

*li chevalier qui trop estoit [courtois] que li rois se comence a reconforter en soi meimes.* <sup>9</sup>*Or est mains irez qu'il ne suelt et einsint, petit a petit, li passe l'ire et le coroz, et chevauche avec li chevalier tout le chemin feré dusqu'après hore de midi, voire dusq'a hore de none.* <sup>10</sup>*Quant il orent einsint cevauché dusqu'après hore de none, et li rois fu adonc auques apaié de son maltalement, il met adonc li chevalier en paroles et si li dit:* <sup>11</sup>«*Sire compainz, se Dieux vous saut, dont vous vint ceste damoiselle? Dites le moi, se Diex vous doint bone aventure: comment vous l'austes?*».

**62.** <sup>1</sup>*Li chevalier respont au roi et dit en tel mainere: «Sire compainz, or sachez bien que je l'ai par ma lance.* <sup>2</sup>*Et certes, je ne voudroie pas avoir cent damoiselles par tel couvenant que chascune des cent m'eust cousté autant come ceste me costa. Et neporquant ja por moi nel savroiz ore comant je l'oi, ne comant elle me vint, quar cestui conte n'appartient pas a moi a conf[er]».* <sup>3</sup>*Li rois se test de cheste chosse, quar il conoist tout deremant que li chevalier ne li conteroit mie ceste aventure, porce que de ses ovres estoit.* <sup>4</sup>*Li rois chevauche a ceste foiz en la compagnie del chevalier assez plus voluntiers qu'il ne fesoit devant, car, quant il regardoit la damoiselle qui tant estoit belle estrangiemant que ce estoit une mervaille que de rimirer sa biauté, et il dit bien a soi meimes que de ceste compagnie ne se quiert il a piece mais departir.* <sup>5</sup>*Trop li plest la damoiselle et li atalente en toutes maineres.* <sup>6</sup>*Quant il orent en tel mainere chevauchié dusqu'après hore de none, et il estoient adonc entrez dedenz une forest mout belle et mout grant et trop delitable a chevauchier, il lor avint adonc qu'il encontrent un chevalier armé de toutes armes qui chevauchoit en la compagnie d'un nain et d'une damoiselle.* <sup>7</sup>*Li chevalier estoit granz de cors et bien fet de membres et chevauchoit trop bien et trop seuremant. Tout maintenant que li chevalier le voit venir, il dit au roi Artu:* <sup>8</sup>«*Sire, conoissiez vous cest chevalier qui encontre nous vient? – Nani, certes, fet li rois, qui est il? – E non Dieu sire, fet li chevalier, quant vous nel conoissiez, bien poez dire seuremant que vous ne conoissez mie uns des bons chevaliers qui orendroit soient en ceste monde!* <sup>9</sup>*Or sachez bien, sire compainz, que se aventure ne nous aide trop duremant a cestui point, j'ai perdu mes douz damoiselles et a pié nos couvendra partir de cestui leu, quar cist chevalier sanz faille est tout le meillor josteor que je veisse ja a grant tens, et si a toutevoies une tele costume come vous porroiz veoir.* <sup>10</sup>*Il ne covient pas que je la vous die, quar vous la veroiz maintenant».* Quant li rois ot ceste parole, il se paroille de la joste.

<sup>11</sup>*Autresint fet li chevalier de sa partie, quar il set bien veraiemant que sanz joster ne se puent il p[ar]tir de celle place.*

8. courtois] om. X (v. nota)

62. 2. a conter] acont X 11. partir] ptir X

63. <sup>1</sup>Atant evous entr'elz venir le chevalier armez de toutes armes a tel compagnie come il menoit. Et tout maintenant qu'il est venuz entre les dous chevaliers il lor dit: «Seignor chevalier, ces deus damoiselles de cui sont ellez? <sup>2</sup>Sont ellez d'ambeduis vous dous chevalier, ou de l'un de vous deus?». Li chevalier qui portoit l'escu miparti respont tantost et dit: <sup>3</sup>«Sire, elles sont moies. Or sachez que cist mienz compainz qui cist est n'i a que faire: elles sont moies ambeadeus. – <sup>4</sup>E non Dieu, biau sire, fet li autres chevalier, or m'est avis, quant vous avés deus damoiselles et vostre compainz n'en a nule, et je n'en ai fors une seule, que ci ne cort mie raison. <sup>5</sup>Cil qui plus a, si devroit par raison doner a celui qui a mienz de lui. Vous avez eu dusqu'a ci, ce m'est avis, la seignorie de ces deus damoiselles. <sup>6</sup>Or les me laissiez, s'il vous plest: je les voil avoir ambedues, si en avra adon troiz». Li chevalier qui portoit l'escu miparti respont tantost et dit: <sup>7</sup>«Biau sire, se vous orendroit eus-siez trois damoiselles, einsint come vos dites, ne seroit ce trop fierement contre raison? – <sup>8</sup>Certes, ce dit li chevalier, de trois damoiselles avoir un seul chevalier, ce seroit trop: de ce m'acort je bien a vous. Mes se vous des deus me donis-siez l'une que vous conduissiez, je sai bien que je en ferai puis. <sup>9</sup>Je retendrai les deus sanz faille qui orendroit sont en vestre balie et donrai maintenant la tierce que je ore conduis a l'un de vous deus». <sup>10</sup>Et celle damoiselle qu'il conduissoit estoit sanz doute la plus laide damoisselle et la plus noire que li rois Artus eust veu de grant tens. <sup>11</sup>Et li rois Artu comence a rire quant il entent ceste parole, ausint fet li chevalier qui portoit l'escu miparti. Il ne se puet tenir qu'il ne die tout e[n] riant: <sup>12</sup>«Si m'ait Dieux, sire chevalier, il m'est avis que je feroie bien trop mauvais changie, se je laissase mes deus damoiselles pour la vestre damoisselle. Mieuze voudroie je estre sanz damoiselle tout mon aage. – <sup>13</sup>E non Dieu, fet li rois, ce meimes vous di je de moi. – Sire chevalier, fet li autres, pourquoi me blasmez vous ma damoisselle si duremant? Certes, ce n'est pas cortoissie. – <sup>14</sup>Et qui seroit li chevalier, fet cil a l'escu miparti, qui la porroit loer? Ja est elle la plus hideuse damoiselle que je veisse en tout mon aage. – <sup>15</sup>Encor vous di je, fet li granz chevalier, que vous dites vilenie, qui si duremant la blasmez, et repentir vos en poroiez, quar s'il avenist chosse que a prendre la vous convernist et elle fust telle com elle est, ne vous repentiriez vous puis de ce que vous la blasmez orendroit si duremant? – <sup>16</sup>Sire chevalier, fet cil a l'escu miparti, que dites vos? Je ne la voil prendre. Mieuze recheviroie une grant honte et un grant lait que je pour moi la preisse. Diex me garde de tel damoiselle avoire!». <sup>17</sup>Lors parole li granz chevalier et dit a celui qui portoit l'escu miparti: «Sire chevalier, je vous dis des le coman-

63. 9. balie] qui ore sont agg. X 11. en riant] eriant X 12. estre sanz] sanz e. s. X

cemant que ce ne seroit mie raison que vous aiez deus damoiselles et je une seule.<sup>18</sup> Or sachez que, pource que en ai le mieuz, voil je le plus avoire. Et qu'en diroie? Je vous demand vous damoiselles: ou vous le me quitez ambe-deus, ou vous vos combatez a moi.<sup>19</sup> En autre guise ne puet nostre [afere] finier, quar je les voil avoire ambedeus».

**64.** <sup>1</sup>Quant li chevalier a l'escu mi-parti entent ceste parole, il ne set preu que il doie respondre, quar, a ce qu'il avoit ja autre foiz esprouvé le grant chevalier, il li est bien aviz sanz faille que contre lui ne porra il rienz gaagnier a la mesliee, se aventure ne li aidoit trop duremant.<sup>2</sup> Et li rois, qui pensif le voit et bien reconoist erranment dedenz son cuer que li chevalier a l'escu mi-parti n'est mie trop bien aseur a cestui point, li dit il pour reconfirer le:<sup>3</sup> «Comant, sire compainz, estes vous esbaïz? Si m'ait Dieux, si bon chevalier come vous estes [ne] se devroit espoenter pour mortel home». <sup>4</sup>Li chevalier se tret arieres quant il entent ceste parole et respont au roi eranment: «Sire compainz, sire compainz, vous parlez mout de teste sainne. Vous ne conoissiez pas si bien cest chevalier come je le conois.<sup>5</sup> Si m'ait Dieux, se vous eussiez esprouvé sa bonté autant come je l'ai esprouvé, et vous eussiez veu de lui autant come je en ai veu aucune foiz, vous tendroiz la teste basse tout autremant que je ne fai, pourquoi vous vous deussiez combatre encontre lui, sire compainz. Ne vous apert cestui proudomme? – <sup>6</sup>Oil, certes, ce dit li rois. – Or sachez, fet li chevalier, qu'il est trop meilleur chevalier d'assez qu'il ne semble, et vous en porroiz veoir partie avant que nous parton de ses mains». <sup>7</sup>Lors respont au grant chevalier et li dit: «Sire chevalier, vous me partez un geu non pas en tel mainere come je vouxisse, quar vous dites tout apertement qu'il est mestier que je me combatte encontre vous, ou que je vos doing mes deus damoiselles.<sup>8</sup> Or sachez bien que de tout ce me souffrisoie trop voluntiers, s'il peust estre. Mes quant il est einsint avenu que autrement ne puis oissir de vous mains que je ne face ou l'un ou l'autre, je preing l'une partie comant qu'il m'en doit avenir.<sup>9</sup> Je me voil mieuz combatre encontre vous que je vous rendisse mes deus damoiselles si quitemant, quar a mauvastié et a co[haj]rdie le me peussiez atorner, se je les vous rendisse si quitemant». <sup>10</sup>Li chevalier respont tantost et dist: «Certes, je les voil conquerere par ma spee ainz que vous le me rendissiez quitemant, mes avant que nous nous combatison, or me fetes une petite bonté, s'il vous plest, qui granment ne vous costera. – <sup>11</sup>Quelle? fet li chevalier a l'escu mi-parti. Dites le moi. Elle puet telle estre que je la vous farai, et telle que je ne la vous ferai mie. – <sup>12</sup>Or sachez, fet li granz chevalier, que je ne puis

<sup>19.</sup> nostre afere] vostre X

**64.** <sup>1</sup>set] fet X <sup>3.</sup> ne] om. X <sup>8.</sup> avenu] rip. X <sup>9.</sup> rendisse] rendissey X ♦  
cohardie] cordie L4 <sup>10.</sup> je les voill] je les je v. X

*ici granment demorer, quar j'ai trop aillors afere. Por ce voudroie, s'il vous pleust, que nostre querelle fust partie au plus legerement que nous le porriom faire.* <sup>13</sup>*Et [je] vous dirai en quel mainere nous josterom orendroit ensemble, par tel guise que se vous me poez abatre avant que je vous quit de toutes querelles, vous damoiselles vous remainent tout franchement. Mes se je vous abat avant, les damoiselles si me remainent de ma partie.* <sup>14</sup>*Einsint sera le nostre estrif plus tost finiez qu'il ne seroit a la bataille, car la bataille ne porra tost estre finiee se nos la voillon encomencier aprés la joste. Vous plest il que nous nous acordon a ceste chosse?».*

**65.** <sup>1</sup>*Li chevalier pense un petit, quant il entent ceste parole, et puis respont: «Sire chevalier, quant il vous plest qu'il soit einsint, et je m'i acort maintenant. Or encomençomes les jostes par tel convenant come vous avez ici devisé. — Bien dites», fet li chevalier.* <sup>2</sup>*Lors s'entrelongant maintenant, qu'il ne font autre demorance, et puis lessent ensemble corre tant come il poent des chevaus trere.* <sup>3</sup>*Et quant ce vint as glaives bessier, il s'entrefrent a celui point de toute la force qu'il ont.* <sup>4</sup>*Li chevalier qui portoit l'escu mi-parti, tout fust il de bon pris et home de grant afere et bon chevalier duremant, si li est il avenu qu'il a[n]contre trop meilleur de lui et plus fort en toutes maineres.* <sup>5</sup>*Et bien apert tout clerament, quar il est de ceste joste feruz si angoisseusement que, voille ou ne voille, a terre le convient aler, tant est estrangement garjez del glaive dou fort chevalier.* <sup>6</sup>*Il prent adonc si dur cheoir, quant il est trabuchiez a terre, qu'il en devient si estordis qu'il ne set s'il est nuit ou jour.* <sup>7</sup>*Il gist illec einsint come s'il fust mors, qu'il ne remue ne pié ne main se trop petit non.* Quant li rois Artus voit la joste et le chevalier que il tant amoit gesir a terre en tel mainere, s'il est doulenz et irez nel demandez. <sup>8</sup>*Or ne set il qu'il doie fere, quar il ne li est pas aviz qu'il peust ceste vergoingne revengier e nulle mainere, puisque li chevalier qu'il tenoit au meilleur de lui ne se pot ici contretenir.* <sup>9</sup>*Que fara il, quant il conoist q'il n'est si proudoume des armes — ce croit il bien? La ou li rois pensoit a ceste chosse, li granz chevalier, qui sa joste ot menee a fin en tel mainere come je vous ai conté, quant il ot sa pointe finie, il se torné envers le roi et li dit:* <sup>10</sup>*«Sire chevalier, que vous semble de moi? Ne vous est il aviz que je soie bien garniz de damoiselles, qui trois en ai? —* <sup>11</sup>*Sire chevalier, fet li rois, je voi bien comant la chosse vet. Dire poez seurement que a cestui point enn avez vous deus gaagniez des damoiselles.* — <sup>12</sup>*Et non Dieu, fet li chevalier, de ce devez vous estre liez, se je en ai trois damoiselles, quar je vous en serai orendroit plus cortois que ne vous estoit vostre compainz.* <sup>13</sup>*Vostre compainz en avoit deus et si ne vous en donoit nulle: je vous en serai*

<sup>13</sup>. je] e X ♦ se je vous] se je vous je vous X

**65.** <sup>4.</sup> avenu] si a. X ♦ ancontre] acontre X

bien plus larges, quar de ces trois que vous veez vos en doneraie je l'une tantost.  
 – E non Dieu, sire chevalier, fet li rois, je n'en voill nulle, por amor del chevalier a cui elz furent. – <sup>14</sup>Comant biau sire, fet li granz chevalier, cuidez vous donc que je voille [vous] doner l'une des deus damoiselles que je ai conquise orendroit? Or sachez bien que je les voill ambedeus por moi. <sup>15</sup>Mes ceste autre, qui tant est belle et plaisant en toutes maineres, qui est clere et reluisant plus que n'est li soleuz de mai, avroiz vous a vostre partie. <sup>16</sup>Je la vous doing et il me plest bien que vous l'aiez. Pour ce, se elle est bien un pou brunete et elle a passee quarante anz, ne remaint il qu'elle ne soit mignote et cointe. <sup>17</sup>Bien i convendra vostre amor, dan chevalier, se Dieu me saut. Or la tenez, que je la vous doing voluntiers, se Dieux me saut». Lors se tret vers la damoiselle et la prend par la main, et se torne vers li rois et li dit: <sup>18</sup>«Veez la ci, la flor dou monde, sire chevalier, fetes vous liez! Bon jour vous est hui ajorné». Quant li rois voit ce que li chevalier li ofre, il se tret un pou arieres et puis li respont, ausint come par corroz: <sup>19</sup>«Au diables la donez, sire chevalier, que je ne la voill: de ce me defende Dieux! – Comant, fet li granz chevalier, sire vasal, alez einsint refusant ce que je vous voloie doner? <sup>20</sup>Or sachez qu'il est mestier que vous la prenoiz et que vous soiez li suen amis et elle soit la vostre amie. Et se vous ce ne volez faire, il vous estuet combatre a moi tout maintenant. – <sup>21</sup>E non Dieu, sire chevalier, fet li rois Artus, je croi que vous soiés mout prouduome des armes, mes, si voirement m'aît Dieux, come se vos estes encor trop meillor chevalier que vous n'estes, si me combattroie a vous avant que je preisse ceste damoiselle que vous me volez doner, <sup>22</sup>que certes je ne tendroie a si grant honte d'estre mené dusqu'a outrance par tel chevalier come vous estes come de prendre ceste damoiselle que vous me volez doner. – <sup>23</sup>Comant, fet li granz chevalier, volez vous donc mieuz combatre encontre moi que prendre ceste damoiselle? – Oil, certes, ce dit li rois. – E non Dieu, fet li granz chevalier, vous n'avez mie bon consoil, et vous dirai raison pour quoi. <sup>24</sup>Or sachez que, se vous vous combatez orendroit encontre moi, vous avroiz adonc plus honte que vous n'avriez orendroit a cestui point, quar premierement vous serois outrez, et après ce ne remandra qu'il ne vous convieigne toutevois prendre la damoiselle. <sup>25</sup>Or donc, ne la vous vaudroit mieuz prendre a miens de honte que de plus? Qu'en diriez vous?». Fet li rois: <sup>26</sup>«Or sachez tout veraiemant que je ne la prendrai tant come je peusse ferir d'espee: mieuz voudroie morir d'une seule mort que de cent, quar je avroie nouvelle mort toutes les foiz que je la veroie. <sup>27</sup>Pour ce me voil je mieuz combatre, comant qu'il m'en doie avenir. – Or vous gardez donc de moi, fet li

<sup>14.</sup> vous doner] d. X    <sup>18.</sup> ajornee X    <sup>26.</sup> je ne la prendrai] je ne ne la p. X

*granz chevalier, quar a combatre vos estuet. Et certes, je ne me tieng pour chevalier se ceste bataille n'est assez plus tost finee que vous ne cuidez». <sup>28</sup> Quant il a dit ceste parole, il s'esloinge dou roi pour encomencier les jostes. Autresint fet li roi Artu, qui n'est pas orendroit si asseur come il avoit esté aucune foiz, quar bien conoist certainement que trop est proudom le chevalier. <sup>29</sup> Quant il sont ambedui aparolloz de la joste, il ne font autre demorance, ainz lesse corre maintenant li uns encontre l'autre. Et quant ce vient as glaives bessier, il s'entrefirent de toute la force qu'il ont. <sup>30</sup> Li rois fu de ceste joste si fort charjez que, voille li gentix home ou ne voille, si ne puet il souffrir la desmesuree force du grant chevalier. <sup>31</sup> Et de tant se puet il venter a cele foiz qu'il ne chei pas trop honteusement, quar il se tint si fort en selle que li archons deriers ront et vola a terre, et li rois Artu autresint. <sup>32</sup> Quant li rois se voit trabuchier en tel maniere, s'il est doulenz et corriciez nel demandez, quar il n'estoit mie souvent acustumé de trouver autre chevalier qui a terre le peust metre si vistement come cestui l'a mis orendroit. <sup>33</sup> Et neporquant, il se relieve mout vistement, come cil qui mout estoit legiers et forz, et voit que li autre chevalier a l'escu mi-parti s'estoit adonc redreciez. <sup>34</sup> Et li granz chevalier, qui ambedeus les avoit abatus, quant il a fet sa pointe, il se retorne sour le roi Artu et trouve qu'il s'estoit ja relevez et tenoit son escu et avoit sa spee trete et mostroit bien tout apertement que voiremamt se voloit il defendre, a quelque fin qu'il deust venir de celle emprise.*

66. <sup>1</sup>Aprés ce que li granz chevalier fu retornez desus le roi et il voit qu'il s'apareilloit si fierement de soi defendre, il s'aresta et dit: «Sire chevalier, vos veez bien comant il est. Que pensez vous de faire? <sup>2</sup>Avant que nous encommençons nostre bataille, vous faz je bien asavoir que, se vous vous i metez, vous n'en partiroyez puis si honoreement come vous cuidez. <sup>3</sup>Pour ce vous loioie, sire chevalier, que, avant que nous en façons plus, que vos preissiez ceste damoiselle, einsint come je ai dit. — <sup>4</sup>Sire chevalier, fet li rois, et se je la preing, que diables en ferai je? — Qu'en ai je fet? ce dit li chevalier. — Je ne sai que vous en avez fait, ce dit li rois. — E non Dieu, fet li chevalier, et je le vous dirai, quant vous nel savez. <sup>5</sup>Or sachez que je la chouchoie en mon lit, quant je ne pouoile mieuz faire, et en fessoie mon soulaz. Ausint poroiez vous ore faire, dan chevalier, s'il vous plest. — Que je la chouce avec moi? fet li rois. Dieux me garde de celle vergoingne. <sup>6</sup>Avant fusse je mors que je tel diable meisse en mon lit. — Vassal, ce dit li chevalier, quant vous seroiz qu'elle set fere, vous ne seroiz par aventure si orguelleuz encontre lui come vous estes orendroit: <sup>7</sup>prenez la, par le mien conseil! — Vous dites des paroles pour noient.

31. il se tint] il se t. X

66. 5. pouoie] poue X ♦ avec] ance X    6. seroiz] sau seroiz X (*salto all'indietro sul precedente savroiz*)

*Ja, se Dieu plest, ne serai mis a tel vilté que je la preingne: mieuz voudroie la teste perdre. –<sup>8</sup>Vassal, dit li granz chevalier, par celle foiz que je doi vous, de teste perdre n'est pas geu. Or sachez tout veraiemant que se je puis vous par ma force mener a terre, que je eusse le pooir sor vous de trenchier vous la teste, et voiez après venir la spee d'en haut toute nue pour faire vous voler la teste, <sup>9</sup>je sai de voire que a celui point prendroiz vous bien la damoiselle et voluntierz, se elle estoit cent mile tanz plus laide que elle n'est. – Sire chevalier, fet li rois, encor ne sui je a ce menez. –<sup>10</sup>Et pour ce parlez vous einsint, fet li chevalier, quar vous ne savez encor par aventure que fet celle tres grant poour. Puisque vous savroiz que ce est, adonc feroiez vous ma proiere par aventure et ma requeste, mes avant nel volez faire. <sup>11</sup>Or vous gardez hui-més de moi. Il est mestier, se Dieu me saut, se je onques puis, que vous prenoiz la damoiselle que vous avez tant refusee».*

**67.** <sup>1</sup>Quant il a dite ceste parole, il s'aparoille d'assailir le roi Artus. Et il estoit ja descenduz de son cheval, quar encontre celui [qui] a pié estoit ne se vouxist il en nulle mainere combatre, tant come il fust a cheval. <sup>2</sup>Quant il s'est aparoillez de la bataille, il lesse maintenant corre vers le roi Artus, l'espee droite contremonte, et cil, qui auques le redoute, quar bien conoisoit ja tout apertement que voirement estoit il chevalier de trop grant force, s'aparoille de soi deffendre et de garder la soe honor, s'il onques puet. <sup>3</sup>Einsint encomence l'estrif des deus chevalier enmi le chemin droitemant. <sup>4</sup>Li rois, qui mout estoit hardiz et de grant cuer, comence premieremant celle barate et ameine un grant cop d'en haut de si grant force come il a et fiert le chevalier sor son escu, qu'il en abat une grant piece, <sup>5</sup>mes de celui cop que il dona au chevalier, adonc an reçut il tost le gueredom. Li chevalier, tantost come li rois a feru, ameine un cop et fiert le roi desus le hiaume de si grant force come il a. <sup>6</sup>La spee ert bone, et le chevalier ert trop forz et si savoit ferir d'espee merveillosemant et si estoit greignor du roi pres d'un grant pié. <sup>7</sup>Li rois, qui sent le cop descendre desus le hiaume, en est garjez si duremant et si fort estonez qu'a poine se puet il tenir enn estant, tant le cervel li est troublez dedenz la teste: a piece mes il ne senti cop de tel force come fu cestui, et pour ce se tret il arieres einsint come il puet. <sup>8</sup>Il ne voudroit pas voluntiers que li chevalier li donast orendroit un autretel cop come fu cestui, qar il le metroit a la terre, ce set il tout certainement. <sup>9</sup>Por ce se tret il un petit arieres quant il ot receu le premier cop, et li chevalier, qui mout estoit aprenanz et qui bien reconoist en soi meimes que li rois est grevez sanz faille, parole adonc et dit einsint au roi Artu: <sup>10</sup>«Sire che-

8. mener a terre] menei ate[...] X (*macchia*, v. nota § 66-7)

67. 1. qui] om. X 3. droitemant] droite | temant 7. tant] t[.]nt X (*macchia*)

valier, encore vous otroie en droit consoil que vous preissiez la damoiselle avant que pis vous enn avenist». <sup>11</sup>*Li rois, quant bien conoisoit de voir que encontre cest chevalier ne poroit il durer au loing aler et tost i poroit perdre la teste, s'arreste quant il entent autre foiz la requeste du chevalier.* <sup>12</sup>*Et cil, qui arester le voit, li dit: «Sire chevalier, pourquoi vous tenez vous ore si fierement a encombré de ceste damoiselle prendre? Ja la poroiez vous donier a un autre, s'il vous plaira, tout ausint come je la vous doing orendroit.* – <sup>13</sup>*Certes, sire chevalier, fet li rois, or sachez tout certainement que de ma bone volenté ne la prendrai je mi onques voirement.* <sup>14</sup>*Pource que je voi que je ne poroie en autre mainere finier a vous ne partir moi de vous mains se je la damoisele ne prenoie la prendrai je par tel couvenant que vous orendroit me diroiz vostre non et qui vous estes et de quel lignage,* <sup>15</sup>*quar, se Dieux me doint bone aventure, je voi en vos si haute proece et si merveilleuse que je ne cuidasse pas legeremant qu'il eust orendroit en tout le roiaume de Logres nul si bon chevalier come vous estes».* <sup>16</sup>*Li chevalier respont tantost et dit au roi Artu: «Certes, sire chevalier, bon chevalier ne sui je pas, et se vous le cuidez, deceuz estes villainement.* <sup>17</sup>*Trop en a de meilleurs par le roiaume de Logres que je ne sui. Et neporquant, porce que vous a moi vous acordez de la damoisele prendre et vous avez talent de savoir mon non et qui je sui, je vous ferai tel cortoise que je de ce vous dirai la verité.* <sup>18</sup>*Or prenez la damoiselle tout avant!».* Et li rois la prent mout corociez estrangiemant. Et quant il l'a prise et il la tient en sa saisine, li chevalier li dit adonc: <sup>19</sup>*«Sire chevalier, or sachez que je ai nom Febus. Ce ne sai je se vous oïstes onques parler de mon nom. Li bon chevalier, li vailanz, la merveille des morteux homes, celui proprement que l'an appelle Galeot le Brun fu mi peres, ce sachez vous».* <sup>20</sup>*A ceste parole respont li rois et dit: «E non Dieu, sire chevalier, de Galeot le Brun oï je ja parlé a plusors homes, et bien oï dire sanz faille que ce fu tout le meilleur chevalier qui a son tens portast armes.* <sup>21</sup>*Mes de vous, a la verité dire, n'oï je encore parler se petit non.* – <sup>22</sup>*Certes, biau sire, fet li chevalier, se vos de moi n'oïstes encore granment parler, ce n'est mie trop grant merveille, que je vous proumet loiaument que encore a mout pou de tens que je començai a chevauchier entre les chevaliers erranz.* <sup>23</sup>*Por ce ne poroie je encore estre de si grant renomee.* – *Et combien puet avoire de tens que vous fustes chevalier nouvel?* – *Certes, sire, respont Febus, encore n'a pas trois ainz passez.* – <sup>24</sup>*Et quelle aventure vous aporta ore en ceste contree? ce dit li rois.* – *Certes, sire, respont Febus, je le vous dirai quant savoie le volez. Or sachez que je voiz querant un chevalier mout preuz des armes ça et la.* <sup>25</sup>*Et si en ai ja chevauché et travailé, et le travail que je en ai ja fet tenisse je a trop bien emploié, se aventure vouxit que*

<sup>10.</sup> otroie en droit consoil] [...]en d. c. [...] X (macchia)    <sup>12.</sup> arester] [...] X (macchia)

*je le trouvasse, <sup>26</sup>mes einsint m'est adés avenu, puisque je me p[ar]ti de ma contree, que je ne trouvai home ne feme qui m'en seust a dire nouveles ne bones ne mauvaisses. <sup>27</sup>Einsint a je adés trauvaillé, et pour noient. Et encor travaill en tel guise, quar je vois toutevoies, ne riens ne puis trouver et encor ne le trouvasse je. Si me fust ce un grant reconfort et trop mienz m'anuiast la queste ou je me sui mis, <sup>28</sup>se je peusse aucuns trouver qui me seust a dire aucune nouvelle, mes je n'en puis trouver null, et ce est une chosse qui trop fierement me desconforte en ceste queste».*

**68.** <sup>1</sup>Quant Febus ot einsint parlez, li rois parole et dit après: «Or me dites, biau sire, celui chevalier que vos alez querant et dont vous ne poez oîr nouvielz, savez vous quel escu il porte? – <sup>2</sup>Oïl, certes, ce dit Febus, se il n'a son escu changé puisque je le vi, or sachez tout veraiemant qu'il porte un escu tout a or sanz autre taint. – <sup>3</sup>E non Dieu, fet li rois, de celui chevalier ai je ja bien oï parler autre foiz a maint chevalier qui trop li donent grant pris et grant lox de chevalerie, non pas que je encore le veisse, si com je croi. – <sup>4</sup>E non Dieu, biau vasal, dit Febus, donc poez seurement dire que vos encor ne veistes le meilleur chevalier dou monde, quar bien sachez certainemant qu'il n'a orendroit en cest monde nul si bon chevalier com est celui. – <sup>5</sup>E non Dieu, fet li rois, ceste parole que vous avez orendroit dite dient maint autre chevalier, et ce est ce pour quoi je le veroie trop voluntiers, se Dieux vouxit que aventure l'amenast entre mes mains». <sup>6</sup>Quant li chevalier a l'escu miparti, qui tout cest parlement avoit oï, ot entendu que Febus parloit du chevalier a l'escu d'or, il se met adonc plus avant et dit: <sup>7</sup>«Dites moi, sire chevalier, combien puet avoir que vous ne veistes celui bon chevalier que vous alez querant? – Certes, biau sire, dit Febus, il puet bien avoir demi an et plus encore. – <sup>8</sup>Et quel part le cuidez vous trouver? fet li chevalier. – Si m'aît Dieux, fet Febus, de ce ne vous sai faire certain: cevauchent vois as aventures de jour en jour querant le toutevoies. – <sup>9</sup>Certes, fet li chevalier a l'escu miparti, autresint le vois je querant come vous le querez, et je vous proumet que je l'ai ja si longuemant quis en unes contrés et autres que vous tendriez a grant merveille se vous en saussiez le travaill que je en ai soufert. <sup>10</sup>Issi voirement m'aît Dieux come il a demi an compli et plus encore que je nel finai de querere, assez l'ai quis et cerchié, mes trouver nel poi encor ne nouvelles n'en poi oîr qui grantment me peussent plaire. <sup>11</sup>Et neporquant, assez trouvai chevaliers, dames et damoiselles qui l'avoient veu, mes nus ne me pot enseigner en quel part je le peusse trouver certainemant.

<sup>26</sup>. parti] pti X ♦ trouvai] trou[...]i X (*macchia*)    <sup>27</sup>. adés] ad[...] X (*macchia*)

**68.** <sup>1</sup>. nouvielz] nouvie[.]z X (*difficile dire se si tratti di -i- o -l-*)    <sup>6</sup>. ot] et X

**69.** «<sup>1</sup>Sire chevalier, dit Febus, puisque vous avez tant quis le chevalier a l'escu d'or, ne encore ne [le] trouvastes, bien poom seuremant dire que bien poom compaignon estre, quar dusqu'a ci avez vous bien dou tout travaillé por noient, et je autresint. <sup>2</sup>Mes tant me dites, s'il vous plest, savez vous encore comant a nom le chevalier que vous alez querant? – Oïl, bien, fet li chevalier, cil qui le conoissent l'apellent Guron le Cortois. – <sup>3</sup>E non Dieu, fet Febus, vous dites bien verité: einsint a il non voiremant. Mes or me redites: que baaez vous a fere? – <sup>4</sup>Certes, fet li chevalier a l'escu miparti, je baasse bien voluntiers a recouvrir mes deus damoiselles, se je le peusse faire, mes il m'est bien aviz sanz doute que ce seroit trop fort chosse a moi a ce que vous estes trop meillor chevalier que je ne sui voiremant. <sup>5</sup>Porce que je ne le voill encore lessier dou tot en tel mainere, quar je ai esperance que vous me feçoiz tant de cortoise que vous les me rendoiez, voill je cevauchier avec vous quel part que vous iroiz, dusqu'a tant que je sache certainement se je les perdrai dou tout ou non. – <sup>6</sup>Or sachiez de voir, dit Febus, que je ne les vous rendrai, se vous sor moi ne les gaaignés par force d'armes». <sup>7</sup>Li rois, qui tant est corociez de ceste aventure qui ci li est avenue, ne set qu'il doie dire, mes il escoute tout lor parlement. Et Febus demande au chevalier a l'escu miparti: <sup>8</sup>«Dites moi vostre nom, se Dieux vous doint bone aventure. – Certes, respont li chevalier, quant vous le volez savoir, et je le vous dirai, quar bien sachez que a si bon chevalier come vous estes ne doie pas escondre mon nom. <sup>9</sup>Or sachez que je ai nom Kehedins li Blans. Ce ne sai je se vous oïstes onques parler de moi: li rois Hoel, qui sires est de la Petite Bretaigne, si est mi freres charniauz». <sup>10</sup>Or sachent tuit cil qui cest conte escoutent que pour honor de cestui Kehedin proprement fu apellez par cestui non meimes Kehedins li freres Yseult as Blances Mains, cil qui morut puis pour les amors a la roine Yseult, einsint come nostre Livre dou Bret le devise tout apertement. <sup>11</sup>Quant li rois Artus entent ceste nouvelle, il est assez plus liez et plus joianz qu'il n'estoit devant, quar orendroit reconoist il celui qu'il ne conut onques mais, et si en avoit mainte foiz oï parler et bien avoit ja oï dire a plusors chevaliers que Kehedinz li Blanz sanz faille estoit un des bons chevaliers dou monde et si cortois de toutes chosses qu'a poine peust l'en trouver si cortois entre les chevaliers erranz. <sup>12</sup>Orendroit a il avantage, quar il conoist certainement ces dous chevaliers. Et [quant] li dui chevalier se furent acordé a cevauchier ensemble, pource que ambedui aloient querant Guron, il dient: <sup>13</sup>«Montom oimais, quar assez avom demoré en ceste place: il est bien tens de cevauchier!». Lors montent ambedui. <sup>14</sup>Li rois meimes estoit ja montez et son escuier autresint, qui mout estoit liez et joianz de ce qu'il voit que si sires estoit eschampez si sauvement

**69.** 1. ne le] ne X    4. le peusse] les p. X    12. Et quant li] et cil li X

*des mains Febus: il en avoit eu trop grant doutance.* <sup>15</sup>*Quant li dui chevalier furent montez, il dient au roi: «Sire chevalier, que voudriez vous faire? – Seignor, fet li rois, or sachez que, s'il vos plest, je voill cevauchier en vostre compagnie dusqu'a tant que aventure nous departe.* <sup>16</sup>*Or sachiez tout certainement que, tout einsint come je sui orendroit encombrez de ceste damoiselle que je conduis, ausint encombrerai je un autre chevalier, se je puis, avant que je me parte mais de vostre compagnie. –* <sup>17</sup>*Or i para que vous feroiz, ce dit Febus, je croi bien que vous la cuideroiz a tel chevalier leisser qui la vous lessera». Atant se metent tuit troi au chemin a tel compagnie come il avoient et cevauchent en tel mainere dusqu'a vers hore de vespres.* <sup>18</sup>*Li rois est tant firemant corociez de la damoiselle qu'il cunduit qu'il ne set quel conseil il doie prendre de ceste chose.* <sup>19</sup>*Quant il orent tant cevauché entr'elz troiz tout le grant chemin de la forest que hore de vespre estoit passé, adonc lor avint qu'il encontrerant un chevalier armés de toutes armes qui menoit en sa compagnie un seul escuier.* <sup>20</sup>*Et se aucuns me demandoit qui li chevalier estoit, je diroie que ce estoit Kex le seneschax, un des plus hardiz chevaliers dou monde.* <sup>21</sup>*S'il eust proece selonc l'ardimant, bien le peust l'en tenir pour un des bons chevaliers de tout le monde. Quant il vit les trois chevalier aprochier, il s'aresta enmi le chemin et comença a penser s'il les appelleroit de joster ou non.* <sup>22</sup>*Au derian s'acorde il a ce que a joster ne les appelleroit il pas a ceste foiz, pource [que], s'il en abatoit un, il le convendroit puis joster as autres, et a poine poroit il resister a trois chevaliers qu'il n'en fust abatuz de l'un,* <sup>23</sup>*pourquoi il fussent point prouduomes. [Si] s'en vuelt il soufrir a ceste fois, ce dit il bien a soi meimes. La ou il pensoit sor le chemin en tel guise come je vous cont, atant evous sur lui venir les trois chevaliers.* <sup>24</sup>*Et li rois, qui ne le conoist mie, quar missire Kex portoit adonc autres armes que les soes, le salue premierement et puis li dit: «Sire chevalier, bien vous est avenu. Or sachez que fortune vous vuelt bien! –* <sup>25</sup>*Sire chevalier, fet Kex, Dieux le voille. Se fortune me vuelt bien, je sai de voir q[ui] mi fet iroient trop mieuz que il ne vont. –* <sup>26</sup>*Sire chevalier, fet li rois, avriez vous hardimant de prendre une belle damoiselle que l'a[n] vous donast? – Comant, dit Kex, estes vous donc entre vous si encombrez de vous damoiselles que vos les volez einsint doner pour noiant? –* <sup>27</sup>*Certes, fet li rois, nous ne sommes pas encombrez, mes pource que nous veom que vos estes chevalier errant et cevauchiez si priveemant et sanz damoiselle, ce que chevalier errant ne doit fere, vous en doneron nous une, s'il vous plest. Et ce feront nous pour honneur de vous et de chevalerie. –* <sup>28</sup>*Sire chevalier, respont Kex, et de damoise, que feroie? Je sui touz*

<sup>20.</sup> hardiz] bardiz (?) X    <sup>21.</sup> un des] [...]des X (*macchia, v. nota*)    <sup>22.</sup> pource que] p. X    <sup>23.</sup> Si s'en vuelt] s'en v. X    <sup>26.</sup> que l'an] qu[...] la X (*macchia*)

*encombrez de conduire moi seul par ceste contré, quar trop i a felons passages et anieus, et vous volez que je prenne damoiselle? <sup>29</sup>Je n'en voil nulle a cestui point, si Dieux m'aït. – Sire chevalier, fet li rois, tant avez dit a cestui point que je conoïs certainement que vous n'estes mie chevalier errant, quar se vous fuissiez chevalier errant ja n'eussiez refusé damoiselle. <sup>30</sup>Vous estes sanz doute aucun mauvais chevalier de Cornoaille, qui cevauchiez en tel mainere pource que vous ne soiez coneuz. Et pour ce t'a je bien volonté de faire vergoingne et honte. Or tost, gardez vous de moi, quar venus estes a la meillé».*

*<sup>31</sup>Quant missire Kex entent ceste parole, se comence a rrire trop fierement. Et quant il parole, il dit au roi Artus: «Comant, fet il, sire chevalier, se Dieux vous saut, quelleacheison trouvez vous orendroit de combatre encontre moi? – <sup>32</sup>Pour ce, fet li rois, que vous estes chevalier erranz. – E non Dieu, fet missire Kex, ceste est une couverture que vous avez orendroit trouvé, si n'est pas la droite aceison. <sup>33</sup>Pourquois vos volez ceste bataille encomencier encontre [moi] et quelle en est l'acheison?». Fet li rois: «Puisque vous la savez si bien, dites le moi! – <sup>34</sup>E non Dieu, fet missire Kex, vous vous volez combatre enco[nt]re moi pource que je ne voill prendre vostre damoiselle. – <sup>35</sup>Certes, fet li rois, vous dites verité: pour ce me voill je combatre a vous voiremant, ou vous la prendroiz». <sup>36</sup>Missire Kex, qui a cestui point estoit assez plus travaillez que il ne vouxist, quant il entent que a combatre li covient encontre le chevalier ou prendre la damoiselle, il respont et dit: <sup>37</sup>«Or sachez, sire chevalier, qu'a cestui point n'a je nul desir ne nulle volonté de prendre damoiselle, quar certes je me sent orendroit assez plus travaillez que je ne vouxisse. <sup>38</sup>Et nepourquant, pour eschever ceste bataille dont vous me chargez, la prendrai je. Or tost, ballez moi celle damoiselle dont vous estes si e[n]combrez».*

*<sup>39</sup>Quant missire Kex ot parlé en ceste mainere, li rois se torme maintenant envers la damoiselle qu'il conduisoit et dont il se tenoit a mout deceu qu'il l'avoit tant condute et la prent par la main, et dit a missire Kex: <sup>40</sup>«Tenez la, sire chevalier, la damoiselle qui passe de biauté sanz faille toutes les damoiselles de la Grant Bretagne. Bon jorz vous est hui avenuz, se Dieu me saut, quant vous avez telle damoiselle gaigné». <sup>41</sup>Quant missire Kex voit la damoiselle, qui tant estoit et laide et horrible en toutes guises que ce estoit un grant hanui de veoir la damoisele, il est irez trop duremant. Et de grant coroz qu'il a respont il au roi en tel guise: <sup>42</sup>«Chevalier, vostre soit la damoiselle, que je la vous quit dou tout, que je ne voill telle damoiselle. A touz diables la comant, que je ne la voil prendre – <sup>43</sup>E non Dieu, sire, fet li rois, vous ne la poez refuser, quar vous me creantastes orendrot de prendre la. Mestier est*

28. anieus] anieuses X ♦ prende] prendre X 31. se] sese X 33. moi] om. X  
34. encontre] encore X 38. encombrez] ecombrez X

*que vos la prenez, ou vous vous combattez a moi tout maintenant. – <sup>44</sup>E non Dieu, fet missire Kex, avant me combatoie a vous que je la preisse. Dieux me gart qu'elle ne me remaigne. – Puisque vous estes acordé a ce, ce dit li rois, or fesson bien entre nous pour nostre querele finier plus isnelement. – <sup>45</sup>Dites tost, fet missire Kex, si oirai ce que vous volez dire. – Nous josteron ensemble, ce dit li rois, par tel covenant come je vous deviserai. <sup>46</sup>Se vous me poez abatre avant que je vous, je vous quit de toutes querelles, et la damoiselle me remaigne adonc. Mes se je vous puis metre a t[er]re, la damoiselle vous remandra de vostre part, et je m'en irai le mien chemin».*

70. <sup>1</sup>Quant missire Kex ot cest plet, il respont erramment au roi et dit: «Dan chevalier, se Diex me saut, vous [me] metez en tel querelle dont je me souffrisse trop bien. <sup>2</sup>Et nepourquant, puisque je voi que il ne puet estre autrement, et je me acort bien entre moi et vous pour tel mainere come vous dites voiremant. <sup>3</sup>Mes je voill que vostres compagnons me creantant avant que je joste que, se je vous abat par aventure, qu'il ne me feront puis force encontre ma volenté de joster a elz. – <sup>4</sup>Certes, ce dit li rois Artus, je vous creant bien por elz». Et quant la chosse est atant menee q'il n'i ot fors de leisser corre, il ne font autre demorance, ainz leissent corre maintenant li uns encontre l'autre tant come il puent des chevaux traire. <sup>5</sup>Et quant ce vient as glaives baisier, il s'entrefirent adonc de toutes lour forces qu'il ont. Missire Kex est si chargez de celui cop, a ce que li rois i mist bien adonc toute sa force, qu'il n'a pooir ne force qu'il se peust tenir en selle, ainz voille a terre maintenant. <sup>6</sup>Quant li rois le voit trebuchier, il s'en vet outre, qu'il ne s'arreste pas sor lui. Et quant il ot parforni son pondre et [se] fu mis au retorner, il voit adonc que missire Kex se relevoit, come cil qui legiers chevalier estoit et mout fort de son cors. <sup>7</sup>Quant li rois le voit relever en son estant, il le crie de si long come il puet: «Sire chevalier, il m'est aviz que vous avez gaaigné la damoiselle, et elle est vostre sanz faille desoremais». <sup>8</sup>Missire Kex respont adonc et dit trop duremant irez: «Sire chevalier, voiremant est elle moie, la damoiselle. Ce ne puis je pas contredire desoremais. <sup>9</sup>Ausi grant feste come je ai de cestui gaaigne que je ai fet en ceste place vous envoit Dieux prochianement le guerdon, si savroiz bien puis come je sui liez de ceste chosse». <sup>10</sup>A la deriaine parole qu'avoit dite missire Kex le reconnit li rois Artus tou maintenant. Se aucuns me demandoit comant il le reconnut, je dirai a l'espee que il portoit, que li rois Artus meimes li avoit donee. <sup>11</sup>Et quant il li vint a doner la damoiselle, li rois li dit en sorian: «Missire Kex, or la tenez, la damoiselle, et la gardez bien, que certes

46. terre] tre X

70. 1. vous me metez] vous metez X    5. de celui] de | de c. X    6. se] om. X  
(v. § 384.3)

*ja ne vendroiz en leu ou vous ne soiez honorez pouracheison de ceste damoiselle. – <sup>12</sup>Sire, respont missire Kex, or m'est aviz que vous me conoisiez. Sanz faille je prent ce que vous me donez, puisque adés li proudoume me feront honeur pouracheison de ceste damoisele. <sup>13</sup>Mais se elle seust assés dire honte et villanie aucune foiz as chevaliers que je encontrerai desoremais, or me seroit un grant solaz. Rire me feroit par aventure aucune foiz que je n'an avroie talent de rire».*

**71.** <sup>1</sup>Quant la damoiselle entent et ot que elle est venue entre les mains de monseignor Kex le seneschal, dont la gent en disoient tant mal et villanie, elle en est fierement corrocie. <sup>2</sup>Et missire Kex, qui de sa part est encore plus corrociez, ne se puet tenir qu'il ne die: «Damoiselle, savez vous nulle chosse? – <sup>3</sup>Certes, oil, missire Kex, ce li respont la damoiselle, voirement sa je assez plus que vous ne cuidez. – Et de ce que vos savez dites moi aucune chosse, se Dieux vous saut. – <sup>4</sup>Certes, fet elle, voluntiers. Or sachez que je sai de voir que vous estes sanz faille le plus vil chevalier et le plus mauvais et le plus fauz que l'an peult orendroit trouver en tout le rouiaume de Logres, <sup>5</sup>ne que vous ne trouvez si mauvais chevalier en leu ou vous vieingnez qui ne vous abate a la terre en quelque leu que aventure vous aport, <sup>6</sup>et que vous estes coart et le plus vil, que vous n'avez rienz fors que la lange, qui tout jourz est apa-roille de dire mal et vilanie. <sup>7</sup>Missire Kex, tout ce sai je bien voirement, ne ja ne vendroiz en hostel ou je n'aille de vous chantant ceste chançon et plus encore, qar je sai plus que vous ne cuidez». <sup>8</sup>Et quant missire Kex ot cest plet il ne set que il die et or est plus esbaïz d'assez qu'il n'estoit devant. Et le rois, qui penser le voit, li dit en soriant: <sup>9</sup>«Missire Kex, vous [est] il aviz que assez sache la damoiselle? Et vous avez poour et doute qu'elle ne seust rienz! <sup>10</sup>Mais elle set mout bien et n'est pas dou tout si simple come vous cuidez. – Sire, ce dit missire Kex, ele set trop! A maleur sache elle tant, quar hontez en sui et vergoingnierz, <sup>11</sup>ce voi je bien, se [par] pechié l'amoine avec moi, quar elle set mout plus de moi que je meime ne savoie. Et ceste n'est mie damoisele, ainz est le dyable d'enfer propremant! <sup>12</sup>Et Dieux, par sa misericorde, me delivre de li et de sa compaignie. – Ha! mauvais chevalier, vous ve tenez a encombré de ma compagnie? <sup>13</sup>Se Dex m'aît, mal le deistes, quar encore vous em pentirois chierement, se Dieux me doint bone aventure. – <sup>14</sup>Damoiselle, ce dit missire Kex, avez vous dit que je conois que je ai a cestui point trouvé mestre? Or sachez bien que je ai de vous greigneur poour que je n'oi onquemais de dame ne demoiselle que je trouvasse. – <sup>15</sup>Si m'aît Dieux, fet elle, vous avez raison, que vous avez ja tant dit de moi a cest comencement. Se je

<sup>12</sup>. honeur] boneur X

<sup>71. 9.</sup> est] om. X    <sup>11.</sup> par pechié] pechié X

*ne vous faz repentir a brief terme, il m'en pesera mout chieremant. –<sup>16</sup>Ha! damoiselle, ce dit missire Kex, Dex par sa pieté l'e[n] vous envoit Brehus sanz Pitié, le bon pere des damoiselles. Si m'ait Dieux, il vous savroit chastier et doner vous vestre raison, come il fet a toutes les autres. Et Dex vous l'envoit prochieinemant, einsint come il vous est mestier». <sup>17</sup>A celui point tout droitemant que li rois escouitoit cestui parlament de monseigneur Kex et de sa damoiselle, et il en fessoient entre elz trop grant joie et trop grant soulaz, atant evous d'els aprochier un chevalier armés de toutes armes, qui s'en aloit vers Chamaalot au plus droit que il le puet faire. <sup>18</sup>Et se aucuns me demandoit qui li chevalier estoit, je diroie que ce estoit Bandemagus, li bon chevalier preux et ardiz et qui des armes savoit mout selonc son aage. <sup>19</sup>Et le rois le reconnut tantost come il le vit, quar celui chevaux sour quoi il seoit adonc li avoit il mandé encor n'avoit mie lonctemps. <sup>20</sup>Missire Kex ne le reconut de rinz, ne Bandemagus lui, ne li autres meimes ne le reconoient. «Ha! damoiselle, fet missire Kex, or sachez de voir qu'il me pesera mout chieremant se vous orendroit ne remanez el cumduit de [ce]stui chevalier qui ci vient. –<sup>21</sup>E non Dieu, fet la damoiselle, encor me pesera il plus se je ne vous vois abatre une autre foiz, et pouracheison de moi. Et a cest encontre, par aventure, vous ve ronproiz le col ou le braz, si que je vous ferai puis porter en une bere chevaleresche!».*

**72.** *Missire Kex ne set qu'il doie dire quant il entent ceste parole, quar il voit tout apertement que la damoiselle li set bien respondre mot a mot et que de parler ne puet il sour li gaaigner une maile. <sup>2</sup>Et il a tant la damoiselle entendue que Bandemagus est venuz dusqu'a lui, et il li dit: «Dex vous saut, sire chevalier, et bone aventure vous doint. – Biau sire, fet missire Kex, n'estes vous chevalier erranz? – Oïl, fet Bandemagus. –<sup>3</sup>Comant alez vous si priveemant que vous ne menez en vostre conduit aucune dame ou damoiselle qui vous face compagnie? – Mes pourquoи, sire chevalier, me f[estes] vous ceste demande? <sup>4</sup>Avez vous en volonté de doner moi aucune damoiselle? – Oïl, certes, ce dit missire Kex, se vous l'ousez prendre. – E non Dieu, fet Bandemagus, ja damoiselle ne me donroiz que je ne prene voluntierz». <sup>5</sup>Et a celui point n'avoit il pas encor veu la damoiselle que missire Kex li cuidoit doner, quar elle estoit ilec descendue entre deuz arbres, ne sai pourquoи. <sup>6</sup>Les autres deus damoiselles veoit il bien tout cleremant, et l'une de celz cuidoit il bien avoire. Missire Kex le redit une autre foiz: <sup>7</sup>«Sire chevalier, avez vous si grant volenté de p[re]ndre damoiselle, se je la vous voloie doner come vous en fetes*

<sup>16</sup>. l'en] le X ♦ des] rip. X    <sup>17</sup>. entre elz] encontre e. X    <sup>20</sup>. de cestui] destui X

<sup>72. 2.</sup> vous doint] Dieux, fet Bandemagus agg. X    <sup>3.</sup> fêtes] fe X    <sup>7.</sup> prendre] pndre X

*le semblant? — Oïl, si m'aït Dieux, fet Bandemagus, pourquoi ne la preneroie? <sup>8</sup>Ja sa je bien conduire une damoiselle par un mal passage. Or la me donez, sire chevalier, la damoiselle, et se je ne la preng, adonc m'appelez de couvenant. — E non Dieu, fet missire Kex, et je la vous doneraï». <sup>9</sup>Et maintenant apelle la damoiselle. Et quant elle est avant venue, et il dit a Bandemagus: <sup>10</sup>«Sire chevalier, veez ici la damoiselle que je vous voil doner. Tenez la, qu'elle est bien vostre desoremai, et gardez la bien».*

73. <sup>1</sup>Qant Bandemagus voit la damoisele si laide riens com ele estoit, il est si fierement esbahiz qe il ne set qe il doie dire. Il se retret un pou arrieres, et qant il parole il dit a Kex: <sup>2</sup>«Sire chevalier, or sachiez qe ceste damoisele ne voil ge pas garder por vos. Ge me voudroie mielz souffrir dusq'a un an de damoisele qe ge ceste preisse por moi. <sup>3</sup>Einsint com vos l'avez ici conduite, la conduissiez en avant. Ge ne la voill, ançois la refus ge del tout. — <sup>4</sup>En non Deu, fet messire Kex, ce ne poez vos mie faire par reison, qar vos savez bien qe vos me prameistes de prendre la damoisele qe ge vos donroie, et ge vos doing ceste. <sup>5</sup>Por ce estuet qe vos la preignoiz. — Sire chevalier, fet Bandemagus, q'en diriez? Or sachiez qe ge ne la prendroie ne por vos ne por autre chevalier, se force ne le me feissoit fere. — <sup>6</sup>En non Deu, fet messire Keu, et ge vos en ferai force, que avant me combatrai ge a vos qe vos ne la preissiez. — <sup>7</sup>En non Deu, fet Bandemagus, e ge m'en combattroie atant a tel chevalier com vos estes et a un autretel avant qe ge la preisse. <sup>8</sup>Et se vos ore de combattre avez si grant volenté com vos me dites, venuz estes a la meslee errament, qar ausint en ai ge grant volenté». <sup>9</sup>Messire Kex respont tout maintenant et dit: «Dan chevalier, puisqe ge voi qe vos avez tel volenté de joster encontre moi, començom orendroit cest estrif entre moi et vos en tel guise com ge vos dirai. <sup>10</sup>Se il avient par aventure en tel maniere qe vos abatre me peussiez de la premiere joste, ge vos qit de toutes qereles: ge ne vos demandrai plus. <sup>11</sup>Mes s'il avient en tel guise qe ge abatre vos puisse avant qe vos moi, il couvendra adonc qe vos preignoiz ceste damoisele. — <sup>12</sup>Certes, ce dit Bandemagus, ge m'acort a cest cou-

73. 1. dopo lacuna segnalata al § 46.3 riprende il testo di L4, f. 174ra; no nuovo § X ♦ est] om. X ♦ a Kex : <sup>2</sup>«Sire chevalier] Ha! missire Kex X <sup>2</sup>. garder] gardez la X <sup>4</sup>. mie faire\*] mie L4; faire et X <sup>5</sup>. q'en diriez] om. X ♦ ne por vos ... chevalier] por nulle chosse X ♦ feissoit fere] fere X <sup>7</sup>. atant ... preisse] avant a vos que je la preisse et a un autretel com vous estes X (*inverte l'ordine delle frasi*) <sup>8</sup>. volenté] talent X ♦ qar ... volenté] om. X <sup>9</sup>. de joster] et de combattre agg. X ♦ guise (guisse X)] om. L4 <sup>10</sup>. par aventure] om. X <sup>11</sup>. adonc] sanz sanz faille agg. X

venant trop volentiers. Or vos gardez de moi, qe ge vos abatrai sanz faille, se ge onqes puis, qar ge ne voudroie en nulle maniere qe la damoisele me remainsist a ma partie». <sup>13</sup>Aprés cestui parlement il n'i fuit autre demorance, ainz leissent corre li uns encontre l'autre tant com il poent trere des chevaux. <sup>14</sup>Et qant ce vient as glaives beissier, il s'entrefierent si a celui point de toute la force qe de cele joste avint ensint a cele foiz qe messire Kex, qj n'estoit mie d'assez si bon chevalier com estoit Bandemagus, ne puet pas soustenir le cop qe cil li done sor son escu, ainz voide les arçons et vole a terre mout feleneusement. <sup>15</sup>Qant la damoisele voit Kex trebuchier a terre, ele s'escrie: <sup>16</sup>«Messire Kex, or sunt deus foiz: se la tierce foiz vos avient, il ne puet estre en nulle guisse qe vos ne vos rompez adonc le col ou le braz, ou ambedeus par aventure. <sup>17</sup>Ces deus encontres avez ja eu por moi, or gardez qe pis ne vos viegne encore». <sup>18</sup>Messire Kex, qj ja s'estoit relevez, ot bien entendu mot a mot les paroles de la damoisele, dom il devient adonc com tout de matalant. <sup>19</sup>Il ne dit mie adonc qanqe il pense a cele foiz, mes la ou il voit son cheval, il vient cele part tout droit et le prent et remonte sus. Et qant il est remontez, il se torne envers la damoisele et li dit: <sup>20</sup>«Ore conois ge bien qe vos estes plus lie de mon corrouz qe de ma joie. – Certes, fet ele, vos dites bien verité. – Ore damoisele, se ge ne sui avant brief terme liez et joianz de vostre honte, ge ne me pris se pou non. – <sup>21</sup>Messire Kex, ce dit la damoisele, tex cuide fere a autrui honte qj la soe porchace adés. Gardez qe il n'aviegnie de vos en tel mainere. <sup>22</sup>Or sachiez tout verairement qe se vos me fetes vergoigne, il ne demorra trop lonc tens qe vos vos en repentiroyz, verairement le sachiez vos».

74. <sup>1</sup>Qant Bandemaguz entent qe ce est Kex li seneschaux qe il a abatu a cest encontre, il ne dit mot, com cil qj ne vouxist mie volentiers qe messire Kex le coneust, porce qe il estoient d'un ostel ambedeus. <sup>2</sup>Si s'en vet outre, qe il ne tint autre parlement a nul de cels qj ilec estoient. Et qant il est un pou esloigniez, li rois Artus, qj ne voudroit pas volentiers qe Bandemaguz li eschapast en nulle mainere qe il ne seust auqune chose de ses nouvelles, et dom il vient et ou il vait,

<sup>13</sup>. Aprés cestui] nuovo § X ♦ l'autre] om. X ♦ des chevaux] des il (*sic*) c. X <sup>14.</sup> force] qu'il ont agg. X ♦ sor son escu] om. X ♦ voide les arçons] om. X <sup>15.</sup> s'escrie] haute vois agg. X <sup>16.</sup> le col] om. X ♦ ambedeus] encontrez avez agg. L4 <sup>18.</sup> adonc] aussi X ♦ de matalent] esbaiz et irez de m. X <sup>19.</sup> vient] s'en va X ♦ se torne] s'en trone (*sic*) X ♦ envers (enutre [*sic*] L4)] vers X ♦ la damoiselle] in X ultime parole del f. 14vb; le foto riprendono dal f. 29va, § 170.5 <sup>21.</sup> tex] dex L4

broche le cheval des esperons. <sup>3</sup>Et qant il est venuz dusq'a lui il li dit: «Sire chevalier, arrestez vos, se il vos plest, tant qe ge aie parlé a vos!». Et cil s'areste maintenant. <sup>4</sup>«Biaux sire, qe vos plest? – Ge voudroie, fet li rois, se il vos pleisoit, qe vos me deissiez dont vos venez et ou vos alez. – Certes, biaux sire, fet Bandemagus, ce vos dirai ge volentiers, puisqe savoir le volez. <sup>5</sup>Or sachiez qe ge vieg de vers Soreloys. – Et qeles nouvelles y a il cele part? fet li rois. – Si m'aït Dex, sire, ge n'i sai novelles se bones non. – <sup>6</sup>Or me dites, fet li rois, oïstes vos parler del Bon Chevalier sanz Poor en nul leu ou vos venissiez? – Certes, fet il, encore n'a pas un mois compli qe ge trovai une damoisele qui me demanda ou ge aloie, et ge li dis qe ge aloie vers la maison le roi Artus. Et ele me dist après: <sup>7</sup>“Or poez dire au roi Artus qe il a perdu le Bon Chevalier sanz Poor. Jamés a nul jor de sa vie ne le verra, qar il est mis en tel prison dom il n'istra jamés se mort non. <sup>8</sup>Bien puet dire li rois Artus seurement, qant il a celui home perdu, qe l'onor de lui n'est mie abeissié petit”.

**75.** <sup>1</sup>«Qant ge entendi les paroles de la damoisele, ge li demandai adonc: <sup>2</sup>“Ha! chiere damoisele, por Deu et por gentilesce, se vos savez ou li bon chevalier est empronez, si le me dites, qe bien sachiez qe ge le dirai au roi Artus. Et il ne puet estre en nulle guisse qe il ne mete puis aucun conseil parqoii il sera puis delivrez ou tost ou tart”. <sup>3</sup>La damoisele me dist puis: “Si m'aït Dex, sire, se ge le seuisse ge le vos deisse tantost, mes ge ne le sai. Ge n'en sai autre chose fors qe il est empronez en tel leu dont il n'istra jamés: ce porroiz seurement dire au roi Artus qant vos le verroiz”. <sup>4</sup>Ge me parti atant de la damoisele qe onques puis ne la vi. A l'endemain auques matin encontrai ge une damoisele toute seule montee sor un palefroi noir. La damoisele estoit trop bele durement. <sup>5</sup>Qan ele fu venue dusq'a moi, ele me dist: “Sire chevalier, quel part alez?”. Et ge li dis errament: “Damoisele, or sachiez de voir qe ge m'en vois au plus droit qe ge puis vers la maison le roi Artus. – <sup>6</sup>Or li dites, fet la damoisele, de ma part qe il sache de vérité qe il a perdu Danain le Rous et le bon chevalier qui portoit l'escu d'or. <sup>7</sup>Il sunt ambedui empronez, mes non mie ensemble, et sunt en tel prison dom il n'istront jamé a nul jor de sa vie. Et qant li rois a perdu deus tex chevaliers, dire puet seurement qe l'onor de sa cort de trop a beissié”. <sup>8</sup>Ceste parole propremant me dist la damoisele, et ge endroit moi, qui ne voudroie pas volentiers le domage ne le deshonor le roi Artus, m'en vois vers Camahalot tant com ge puis, qar mout me targe durement qe ge aie conté ceste nouvelle au roi Artus, qe ge croi bien qe il est tant sages et tant preuz qe il savra bien metre conseill en

toutes ces choses. <sup>9</sup>Sire chevalier, toutes ces nouveles port ge a cort. Ge les vouxisse bien meilleur porter. – <sup>10</sup>Or me dites, sire chevalier, ou cuidez vos trouver le roi Artus, q̄ alez a Camahalot por parler a lui? – Et ou le doi ge trouver fors dedenz Camahalot? ce li respont li chevalier. – <sup>11</sup>Or sachiez de voir, fet li rois, q̄e se vos a Camahalot alez orendroit vos ne l'i trouveroit a cestui point, qar il n'i est pas, ce sai ge bien. – Coment, sire? fet Bandemaguz. Venez vos donc de Camahalot? – <sup>12</sup>Oil, certes, fet li rois, voirement en vieng ge. Encore n'a pas .v. jors aconpliz q̄e ge i estoie. A celui point q̄e ge m'en parti, s'en parti li rois Artus mout priveement: ge le vi voirement. – <sup>13</sup>Or me dites donc, fet Bandemaguz, cuidez vos q̄e il soit retornez? – Nanil, certes, fet li rois, ne ne retornera de cestui mois».

**76.** <sup>1</sup>Tant parole li rois a Bandemagus q̄e il le reconoist a la parole, et il se voloit lancier a terre por fere honor au roi son seignor, mes li rois ne li soefre mie, ainz li dist: «Tenez vos quoi, Bandemagus, q̄e ge ne voudroie mie en nulle guise q̄e ge fusse ici reconeuz. – <sup>2</sup>Ha! sire, ou alez vos? – Certes, ce dit li rois Artus, a vos ne le celeroie ge mie. <sup>3</sup>Or sachiez q̄e ge estoie a Camahalot mout envoiseement, et lors avint q̄e li rois Meliadus de Loenoys me manda ceste paroles». Et li conte qeles. <sup>4</sup>«Por ces paroles q̄e li rois me manda adonc me parti ge de Camahalot la cité, et me sui mis en queste por truver le, qar, se ge le trouvasse par aucune aventure, il ne peust estre q̄e il ne me seust a dire aucune certaineté de ces preudomes dont il me manda noveles. <sup>5</sup>Ceste fu l'achoison por quoi ge me parti de Camahalot. – Sire, fet Bandemagus, et q̄i sunt ore cist chevaliers q̄i ilec sunt et en cui conpeignie ge vos ai trouvé? – <sup>6</sup>Si m'ait Dex, ce dit li rois, ce sunt deus chevaliers estranges q̄i assez sont a loer de chevalerie, selonc ce q̄e il m'est avis. Avec l'un ai ge demoré deus jors, ne encore ne le connois ge mie granment fors q̄e bon chevalier est sanz faille. <sup>7</sup>Cil autre chevalier si grant si vint orendroit entre nos et a non Febus, ce m'est avis, et fu fill au tres bon chevalier q̄e l'en appella Galeot le Brun. Et certes il est si tres bon chevalier de soi q̄e assez le ressemble. Ge ne cuidasse pas legierement q̄e il fust si bon chevalier com il est, se ge ne l'eusse veu. – <sup>8</sup>Sire, ce dit Bandemagus, q̄e voudroiz vos fere? – Certes, fet li rois Artus, puisqe il est einsint avenu q̄e ge vos ai trouvé par tel aventure com vos veez, or sachiez q̄e ge voill q̄e nos chevauchom si priveement com nos plus porrom et cerchom le roiaume de Lorges d'une part et d'autre, por savoir se nos porrom trouver auqunes certaines nouveles de ces preudomes q̄i ensint sunt enprisonez et ne savom en quel leu. <sup>9</sup>Se g'en puis aprendre le voir en

aucune guise, ge metrai puis bon conseill en lor delivrance. – Sire, ce dit Bandemagus, qant il vos plest qe vos doiez mener moi avec vos en celui voiage por vos servir et por vos fere conpeignie, or sachiez tout certainement qe ce est une chose dom ge sui trop liez et trop joianz. – <sup>10</sup>Une chose vos di ge, fet li rois Artus, gardez qe vos ne me façois connoistre en nul leu ou aventure nos aporte, qar vos ne me porriez fere chose dont ge fusse plus correciez qe de cele. – <sup>11</sup>Sire, ce dit Bandemagus, ne place Deu, puisq[ue] ge sai vostre volenté de ceste chose. Or sachiez tout verairement qe de cestui voiage ne me trouveroiz vos de riens encontre. <sup>12</sup>Mes de monseignor Kex, q[ui] ensint est ore entre vos, qe voudroiz vos fere? – Il tendra son chemin, fet li rois, assez tost le trouverom, se Deu plest».

77. <sup>1</sup>Qant il orent eu celui parlement entre le roi et Bandemagus, messire Kex, q[ui] estoit ja remontez, [est] tant doulant et tant correchiez de la damoisele q[ui] toutesvoies li remaint qe il ne set qe il doie dire. <sup>2</sup>Qant il a grant piece parlé au chevalier q[ui] les deus damoiselles avoit gaaignees, il li demandoit: <sup>3</sup>«Sire, ou voudroiz vos annuit geisir? – Certes, sire chevalier, fet Febus, ge cuit qe nos girom anuit a un chastel ça devant. <sup>4</sup>Mes or me dites, messire Kex, se Dex vos doint bone aventure: vos tenez vos trop encombrez de ceste damoisele qe aventure vos a amenee entre voz mains? – <sup>5</sup>Sire, fet messire Kex, volez vos qe ge vos die ou verité ou mençonge? – Certes, ce dit li chevalier, ge ne voill qe vos me dioiz se la verité non. – <sup>6</sup>En non Deu, fet messire Kex, donc vos di ge bien loiaument qe ge m'en tieng encombrez ausint com se ge fus orendroit en prison. – <sup>7</sup>Or me dites, fet li grant chevalier, et qe voudriez vos mielz avoir en vostre conduit? Ou ces deus damoiselles qe j'ai en ma baillie, ou cele seule qe vos conduisiez, par tel mainere voiremant qe il covenist qe vos les conduisiez andeus sauvement a touz les passages ou vos vendriez, encontre touz les chevaliers q[ui] les vos voudroient tollir? <sup>8</sup>Or me dites leqex vos voudroiz miels, qar ge vos faz bien asavoir: q[ui] une damoisele ne puet conduire sauvement, honteusement se part de deus au derraim. Ce vos faz ge bien asavoir.

78. <sup>1</sup>A ceste parole respont messire Kex et dit au grant chevalier: «Biaux sire, porq[ui]o m'avez vos fet ceste demande? Ja sai ge bien qe ge ne puis prendre de ces deus parties laquel qe ge miels voudroie. <sup>2</sup>Or sachiez qe, se g'en fusse a chois, ge avroie tost pris [la premiere],

77. 1. est] om. L4

78. 2. la premiere] om. L4

coment qe il m'en deust avenir. – <sup>3</sup>Certes, messire Kex, ce dit li grant chevalier, e ge vos i met. Or i parra comment vos prendroiz sagement. Veez vos ces deus damoiseles qe ge conduis? <sup>4</sup>Se il vos plest, ge le vos donrai ambedeus por cele qe vos conduisiez: cele remaindra de ma part et ces deus si remaindront de la vostre. Amez vos mieuls les deus qe l'une?». <sup>5</sup>Messire Kex comence a rire qant il entent ceste parole e puis respont: «Si m'aît Dex com ge voudroie miels morir en la conpeignie de ces deus qe vivre et deusse ceste mener longement en ma conpeignie. – <sup>6</sup>E la me volez volentiers doner par ces deus damoiseles? fet Febus. – Sire, fet messire Kex, ge sai bien qe vos me gabez: qe gaaigniez vos en tel gas? – <sup>7</sup>Si m'aît Dex, messire Kex, fet li grant chevalier, ge ne vos gab mie. Ainz sui apareilliez sanz faille qe ge tout orendroit vos doigne ces deus damoiseles por cele qe vos conduissiez. – En non Deu, sire, fet messire Kex, et ge sui apareilliez de fere ceste chose, se vos vos i volez acorder». <sup>8</sup>Li grant chevalier n'i fet nulle autre demorance qant il entent ceste parole, ainz dit as deus damoiseles: <sup>9</sup>«Alés vos en a monseignor Kex, qe ge vos i doing a lui tout franchement. Et ge voill avoir la damoisele qe ge amenai en ceste place: ge la conois, ge saz trop bien qe ele velt et qe ele fet, et por ce ne la voill ge lessier». <sup>10</sup>Les damoiseles comencent ambedeus trop fierement a plorer qant eles entendent cest comandement, et l'une des damoiseles comence un parlement tout en plorant et dit: <sup>11</sup>«Ha! sire gentix, ho ra! coment vos nos metez en mal conduit et en cheitif, qj nos metez el conduit de Kex li seneschal! <sup>12</sup>Certes, biaux sire, vos ne le deussiez fere, si grant vilenie com vos nos fetes, qar vos savez certainement qe vos fetes mal. – <sup>13</sup>Ge ne puis, fet il, fere autre chose, qar la moie damoisele ne leiroie ge en conduit d'autre chevalier qe de moi a cestui point».

**79.** <sup>1</sup>Qant messire Kex voit qe ce est a certes qe li grant chevalier velt toutesvoies fere celui change, ce est une chose dom il est trop liez duremant. <sup>2</sup>Il s'en vient as deus damoiseles sanz fere autre demorance et lor dit: «Damoiseles, puisqe Dex m'a mandé tant de bone aventure qe vos estes moies, or vos en venez après moi la ou ge voudrai aler. <sup>3</sup>Et n'aiez doute ne poor, qar ge vos conduirai sauvement en quel leu qe aventure nos aporte». Après ceste parole respont l'une des damoiseles et dit: <sup>4</sup>«Certes, messire Kex, puisqe nos somes en vostre conduit, bien poom estre asseur qe nos y avrom assez honte et vergoigne se nos y demorom longement. Mes j'ai esperance en Nostre Seignor qe nos en serom tost fors, et qe meilleur chevalier qe vos

9. en ceste] e.i (*sic*) ceste L4 (*v. nota*)

n'estes nos avra en son conduit». <sup>5</sup>Messire Kex est esbahiz qant il entent ceste parole et ne set qe il doie respondre porce qe damoisele sunt. Et l'autre damoisele recomence tantost son parlement et dit: <sup>6</sup>«Messire Kex, se Dex vos doint bone aventure, coment avez vos hardement de prendre en vostre conduit tex deus damoiseles com nos somes? <sup>7</sup>Ja sai ge bien tout certainement qe vos estes li plus cohart chevalier de tout le monde et li plus cheitif de toutes choses, qe jamés ne trouveroiz qi ne vos abate. – <sup>8</sup>Damoisele, dit il, dites vos porce qe ge sui ici abatuz devant vos? – <sup>9</sup>Certes, fet ele, ge ne le di mie por ceste, ainz le di bien por toutes les foiz qe vos assemblez a autre chevalier, qe de toutes les jostes qe vos fetes vos avient ensint qe vos estes portez a terre. – <sup>10</sup>Damoiseile, fet il, ja ne me veistes vos onques joster fors en cestui leu. – Certes, fet ele, non. Mes j'ai ja oï parler de vos en plusors leus et ge sai bien qe, encore soiez vos plus enparlez qe nul autre chevalier, si estes vos plus coarz et plus cheitif qe [nul] chevalier del monde. – <sup>11</sup>Damoisele, ce dit messire Kex, ore sachiez qe por hardemant ne remaindra qe ge ne vos condui en qelqe leu qe vos me comanderoiz, et metez moi en tele esprouve, ge di en qelqe leu qe vos plera, qe vos façoiz de moi toute vostre volenté». <sup>12</sup>Qant la damoisele entent ceste nouvelle, ele comence a penser. Et qant ele a un pou pensé ele drece la te[ste] et puis dit a monseignor Kex: «Voudroiz vos qe ge vos amasse par amor? – Si m'ait Dex, fet messire Kex, voirement le voudroie ge mout. – Or vos dirai qe vos feroiz por la moie amor. <sup>13</sup>Il a ci devant un chastel a moins de qatre lieues englesches. Dedenz cel chastel est un mien frere enprisonez. <sup>14</sup>Se vos tant poez fere par vostre chevalerie qe vos le delivrez de la prison ou il a plus demoré qe ge ne vouxisse, or sachiez tout verairement qe de ilec en avant fera ge tout vostre voloir et irai adonc avec vos qel part qe vos me voudroiz mener». <sup>15</sup>Et ce estoit la damoisele qe Heredins avoit delivree de la chaîne, einsint com ge vos ai ja conté ça arrieres tout apertement, qant il secorrut le roi Artus.

<sup>80.</sup> <sup>1</sup>Qant messire Kex entent ceste parole, il respont errament et dit: «Damoisele, or sachiez qe ge ne vos oseroie pas aseurer de rendre vos le vostre frere einsint com vos le demandoiz, qar, par aventure, trop meilleur chevalier qe ge ne sui si le tient en sa prison. <sup>2</sup>Mes por vostre amor avoir vos fera ge tant qe ge m'en irai jusqe a cel chastel ou vostre freres est et me combatrai au chevalier qi en prison le tient, se ge ilec le puis trouver. <sup>3</sup>Et tant fera en toutes guises, se ge onques

79. <sup>10.</sup> nul chevalier] c. L4    <sup>11.</sup> tele] cele L4    <sup>12.</sup> teste] te L4

puis, qe ge le deliverrai. — Certes, fet ele, ge ne vos demant plus. <sup>4</sup>Or tost, metom nos a la voie, qar ge voudroie qe nos fussion ja au chastel venuz ou est mi freres enprisonez. — <sup>5</sup>Alon donc, fet il, ge sui touz apareilliez d'aler ou vos voudroiz».

**81.** <sup>1</sup>Atant, se mettent a la voie les deus damoiseles ensemble qe avoient conseillé. Et ja avoient bien trouvé et art et engin coment eles se porroient delivrer de monseignor Kex, et legierement, selonc ce qe il lor estoit avis. <sup>2</sup>«Seignor chevalier, fet il, qe voudriez vos fere? Or sachiez qe ge m'en vois aprés mes damoiseles. Volez vos ci remanoir, ou chevauchier aprés nos?». <sup>3</sup>Et il dient tuit qe il ne voudroient pas remanoir, ainz chevaucheroient tuit ensemble. <sup>4</sup>Messire Kex se met avant entre lui et ses damoiseles e mout est joianz et liez de ceste grant bone aventure qe Dex li a mandé a cestui point, qar il dit bien hardiment qe il a gaigné toutes les plus beles deus damoiseles qe il veist ja a grant tens. <sup>5</sup>Et qant li grant chevalier, qe Febus estoit apelez, voit le chemin qe les deus damoiseles funt, il [dit] as autres chevaliers qe ilec estoient: <sup>6</sup>«Seignors chevaliers, savez vos ou ces damoiseles vont?». Et il dient qe nenil. «En non Deu, fet li grant chevalier, ge le vos dirai, qant vos ne le savez. <sup>7</sup>Or sachiez q'eles moinent monseignor Kex a un chestel ça devant, et ilec seront eles delivrees plus tost qe en nul autre leu qe ge sache orendroit ne pres ne loing». <sup>8</sup>Qant li rois Artus entent ceste nouvelle, porce qe il a toutesvoies poor de monseignor Kex, qe il amoit de tout son cuer, il li destorneroit volentiers son damage et son encombrer, se il le poot fere. <sup>9</sup>Et por ce dit il a Bandemagus: «Avez vos entendu ceste nouvelle? — Sire, fet Bandemagus, oil, bien. Or sachiez qe se nos le leison aler si seul com il est, ge ne croi pas qe nos le peussom trouver a pieçamés. — <sup>10</sup>En non Deu, fet li rois Artus, ge voill chevauchier aprés». E Bandemagus dit ausint. Lors se torne li rois envers le grant chevalier et li dit: <sup>11</sup>«Sire, se Dex vos doint bone aventure, dites moi porqoi vos deistes orendroit ceste parole de Kex et des deus damoiseles. — En non Deu, sire, fet cil, ge le vos dirai qant vos le volez savoir. <sup>12</sup>Or sachiez qe celui chastel propremant ou les deus damoiseles moinent monseignor Kex maintient une costume mout annuiese et mout vilaine, et vos dirai coment. Or sachiez qe cele costume y a ja esté maintenue plus de .xx. anz. <sup>13</sup>Se il avient par aventure qe auquuns chevalier hi amaint une damoisele ou deus, il est mestier qe li chevalier qe les conduit

80. 4. qe] ja qe L4

81. 4. deus damoiseles] damoiseles deus damoiseles L4      5. dit] om. L4

joste por chascune damoisele a deus chevaliers de leianz. <sup>14</sup>Et [s']il avient qe il soit abatuz, il pert tout maintenant le cheval et les armes et demore en prison dedenz le chasté un an entier. <sup>15</sup>Les damoiseles s'en vont, se eles volunt, qe ja ne trouveront qi les arreste de riens. Por cele costume sanz faille moinent eles monseignor Kex a celui chastel, qar bien sevent certainement qe encontre .III. chevaliers ne se porroit il pas defendre. <sup>16</sup>Por ce li covendra il demorer leianz, et eles s'en iront avant et seront de lui delivrees. Sire chevalier, ceste chose sanz faille ont pensé les damoiseles por oissir de la baillie monseignor Kex. – <sup>17</sup>Sire, dist li rois Artus, puisqe il est einsint avenu com vos m'avez conté, se Dex me saut, il est mestier qe ge voie a quel fin messire Kex vendra de ceste chose. – <sup>18</sup>En non Deu, fet li chevalier, ge ne croi qe il en viegne ja se a honteuse fin non et a vilaine, qar a cest chastel ou il vait trouve l'en des bons chevaliers souventes foiz qi [sunt] dou chastel meemes. <sup>19</sup>Et por ce croi ge qe il ne se porra partir se honteusement non, qant il s'en partira. – Biaux sire, fet li rois Artus, et vos, quel part voudroiz vos chevauchier? – <sup>20</sup>Certes, sire, fet li granz chevalier, ge ne sai encore. – Sire, ce dit li rois, donc vos comant ge a Deu, qar après Kex m'en voil aler tout errament, por veoir et por esgarder coment il li porra avenir de cestui fet.

**82.** «— <sup>1</sup>A Deu soiez vos», fet Febus. Et maintenant se met li rois Artus a la voie, et Bandemagus avec lui, et li grant chevalier qe Febus avoit non est encore remés. <sup>2</sup>Qant il voit qe li autres chevaliers s'en sunt partiz, il dit a Herchendin li Blanc: «Sire conpeinz, qe ferom nos? Il m'est avis, et ge ai entendu par voz paroles, qe vos alez querant ce qe ge qier. <sup>3</sup>Vos qerez celui bon chevalier a l'escu d'or. – Certes, fet cil, vos dites bien verité. – <sup>4</sup>Or me dites, ce dist Febus, vos pleroit il qe nos chevauchisom amdeus ensemble, porce qe nos somes ambedui d'une qeste, ou qe chasqun de nos chevauche par soi? – <sup>5</sup>Sire, ce dit Herchendins, or sachiez qe greignor sens sera de chevauchier nos deus ensemble qe chascun par soi. – Donc chevauchom entre nos deus, ce dit Febus. – Sire fet li autres, a ce m'acort ge mout volantiers. – <sup>6</sup>Puisque a ce nos somes acordez, ce dit Febus, or me dites de quel part vos volez qe nos chevauchom a cestui point. – Sire, fet cil, quel part qe vos voudroiz dites, qar ge sui apareilliez d'aler avec vos. <sup>7</sup>Si porrom veoir coment il avendra a monseignor Kex, en cestui soir, de ceste aventure ou il s'est mis. – Si m'aît Dex, sire, fet li autre, ge m'i acort: or chevauchom avant».

<sup>14.</sup> s'il] il L4    <sup>18.</sup> sunt] om. L4

**83.** <sup>1</sup>Aprés ce qe il orent parlé en tel mainere il n'i font autre demorance, ançois se metent au chemin tout errament cele part tout droit ou li autres chevaliers s'en aloient devant. <sup>2</sup>Et messire Kex, q̄i devant chevauchoit entre lui et ses deus damoiseles, atant evos qe il voit devant li un chastel mout bel et mout riche, qar il estoit clos de toutes parz de mareschieres si estranges qe nus n'i peust passer a cheval, ne cele voie n'estoit mie si large qe deus chevaliers armez s'i peussent entrecontrer ahaisement. <sup>3</sup>Qant messire Kex ot tant chevauchié atoute sa conpeignie qe il fu venuz dusq'a la mareschiere, il se met devant errament et dit as deus damoiseles: <sup>4</sup>«Sehivez moi». Et eles si funt, q̄i mout desirent durement q'elles soient fors de la conpeignie. Tant ont alé en tel mainere que il sunt mout pres del chastel a moins d'une archees. <sup>5</sup>Et lors trouverent un grant pont de fust, si large durement qe bien s'i peussent entrecontrer .iv. chevaliers aaisiement. Li pons duroit bien plus d'une archee de long et estoit bordés a destres et a senestres. <sup>6</sup>Au chief dou pont, par devers le chestel, avoit une grant porte, si qe par devant la tor q̄i estoit au chief del pont, q̄i corroit la boche del pont d'une part par devers le chastel, par devant la tor et parmi la porte droitement, estoit li chemins si larges qe bien s'i peussent deus chevaliers entrecontrer et combatre. <sup>7</sup>Dedenz la tor avoit tout adés chevaliers q̄i le passage gardoient, en tel mainere qe nul chevalier i venoit q̄i damoisele menast en sa conpeignie, q'i ne li couvenist fere deus jostes por chasqune damoisele qe il conduisoit. <sup>8</sup>Maintenant qe messire Kex, q̄i les damoiseles conduisoit, comença a aprouchier dou chastel, atant evos un chevalier q̄i aloit geisir a un suen recet, q̄i assez estoit pres d'ilec.

**84.** <sup>1</sup>Qant il voit monseignor Kex q̄i menoit deus damoiseles avec lui, il comença a rrire a soi meemes. Et qant il est venuz dusq'a lui il dit: <sup>2</sup>«Comment, sire chevalier? Ne deussiez vos assez avoir d'une damoisele seule por vos? – Biaux sire, fet messire Kex, et a vos qe grieve se ge en ai deus? – <sup>3</sup>Certes, fet li chevalier, a moi ne grieve riens se vos en eusiez .III., mes a vos grevera, si com ge croi, ce qe vos seulement en avez deus. – Et qele grevance m'en puet avenir? fet messire Kex. Dites le moi se vos le savez. – <sup>4</sup>En non Deu, dit li chevalier, ge le vos dirai. Veez vos cele tor ci devant q̄i est ou chief de cestui pont? – Oil, fet messire Kex, voirement la voi ge bien. – <sup>5</sup>En non Deu, fet li chevalier, or poez savoir certainement qe a celui pont sanz doute vos couvendra joster encontre deus chevaliers de leienz por chasqune de ces deus damoiseles qe vos amenez. <sup>6</sup>Et ensint vos couvendra a fere .III. jostes por eles deus. Vos est il ore

avis, sire chevalier, qe ce soit soulaz? – En non Deu, fet messire Kex, or sachiez qe de si chier passage com est cestui me soufrisse ge volantiers a cestui point. <sup>7</sup>Ge me metrai en aventure, coment qe il m'en doie avenir, qar le retourner ne feroie ge volantiers en nulle mainere, ne mes damoiseles ne leiseroie ge arrieres moi, tant com ge les peusse conduire. – <sup>8</sup>En non Deu, fet li chevalier, ge ne sai qe vos feroiz, mes ge croi mout bien qe le retourner vos vausist mielz qe l'aler avant. – Ge entent bien ce qe vos me dites», fet messire Kex. <sup>9</sup>Atant s'en vait messire Kex, qì tant estoit hardi duremant qe a grant foulie li atornerent maint chevaliers. <sup>10</sup>Qant il doit entrer sor le pont, il prent son glaive et son escu, et lors oï un cor soner desus la tor, qì fu sonez si hautement qe li sons s'en ala bien loing. <sup>11</sup>Et maintenant oisirent dusq'a .III. chevaliers de la tor, qar cil de leianz voient tout cleremant qe les damoiseles estoient deus qe messire Kex conduisoit. <sup>12</sup>Et li rois Artus, qì celui fet voloit veoir, qar toute poor avoit de monseignor Kex, q'i s'estoit tant hastez de chevauchier entre lui et Bandemagus, et voit tout clerement les .III. chevaliers qì de l'autre part estoient arrestez desouz la tor et attendoient qe messire Kex se meist desus [le] pont. <sup>13</sup>Devant l'entree de la porte avoit un arbre de fust grant et gros qì estoit mis en travers de la voie, si qe nul home qì a cheval fust ne peust outre passer se la barre ne fust ostee. Et cele barre de fust avoient ja passee li .III. chevaliers et attendoient monseignor Kex, qì aprouchast plus.

**85.** <sup>1</sup>Tout maintenant qe il virent monseignor Kex aprouchier au monter desus le pont, il li crient: «Retornez, sire chevalier, se vos ne volez joster encontre nos .III.!». Messire Kex respont tantost: <sup>2</sup>«Seignors, bien poez veoir qe ge me sui appareilliez de joster: or i parra qe vos feroiz». Qant il a dite ceste parole, il n'i fet autre demorance, ainz urte cheval des esperons et laisse corre desus le pont, le col estendu dou cheval envers l'un des .III. chevaliers qì ja li venoit a l'encontre ferant des esperons. <sup>3</sup>Messire Kex s'esforce tant com il puet, qar bien conoist tout clerement qe il a plus a fere a cestui point qe il ne li seroit mestier. <sup>4</sup>Et por ce met il en cele joste e cuer et cors et volanté, et fier celui si roidement en son venir qe por l'escu ne por le hauberc ne remaint qe il ne li face enmi le piz une grant plaie et parfonde. <sup>5</sup>Il l'enpeint si bien qe il li fet voidier les arçons et le porte del cheval a terre, et au trebuchier qe il fet il giete un cri mout dolereux, com cil qì cuidoit estre navrez a mort.

84. 12. le] om. L4

86. <sup>1</sup>[Q]ant li rois Artus voit celui cop, il est trop liez, dont il ne se puet tenir qe il ne die a Bandemagus: «Qe vos semble de Kex? – <sup>2</sup>Sire, ce dit Bandemagus, il a bien encomencé la beisoigne: s'il la definoit si bien, a grant honor li torneroit. Mes encore a il trop a fere, qe encontre trois chevaliers le couvient jouster. – <sup>3</sup>Certes, ce dit li rois Artus, ceste costume est annuieuse, et, se puis, il ne demorra mie longement qe ele remaindra, qar cestui fet est trop parti mauveisement d'un chevalier encontre qatre». <sup>4</sup>A celui point qe li rois parloit, il regarde et voit qe Kex fu retournez au chief del pont de l'autre part, de la ou il devoit movoir por encomencier les joster. <sup>5</sup>Et qant il s'est appareilliez, il leisse corre encontre l'autre chevalier qe encontre li venoit mout corrant por revencher son conpeignon, se il peust, et por maintenir la costume dou pont. <sup>6</sup>Messire Kex, qe ne le vait mie espargnant, fier celui chevalier si fort qe il fet de lui tout autretant com il avoit fet de l'autre. <sup>7</sup>Li rois Artus est trop joianz qant il voit la segonde joste mener a fin en tel mainere et il ne se puet tenir qe ne die a Bandemagus: <sup>8</sup>«Qe vos sensible de ceste autre joste? – Sire, fet Bandemagus, se Dex me saut, messire Kex se prouve bien mielz assez qe ge ne cuidasse au commencement. <sup>9</sup>Et se il puet mener a fin ceste besoingne si bien com il a encomencé, a grant honor s'en partira, se Dex me saut». <sup>10</sup>Einsint parloit li rois Artus de monseignor Kex, et cil, qe mout pou entendoit a toutes ces paroles, puisque il voit qe il estoit delivrés des deus chevaliers en tel mainere, il n'i fet nulle autre demorange, ainz leisse corre sor le tierz, tant com il puet del cheval trere, et le fier ensint en son venir qe il n'a poor ne force qe il se puisse tenir en sele, ainz vole a terre maintenant. <sup>11</sup>Li rois Artus est durement liez qant il voit trebuchier celui, il se reconforte assez plus qe ne fist au commencement. <sup>12</sup>«Sire, fet Bandemagus, avez vos veu merveilles, qe messire Kex a fait trois si belles jostes pres a pres? Si m'aît Dex, ge ne le cuidasse en nulle guise, se ge ne l'euse veu, a ce qe cist de cest chastel ont renomee d'estre bons chevaliers. – <sup>13</sup>Si m'aît Dex, ce dit li rois, messire Kex l'a si bien fet qe il nel peust fere mielz. Dex voille qe il face autretant del qarte chevalier, si seroit adonc gitez de la grant poor ou ge sui encore. – <sup>14</sup>Sire, fet Bandemagus, or sachiez tout certainement qe, puisque il li est si bien avenuz de trois chevaliers, ja ne li mescheira dou qart, ce me vet bien li cuer disant. – Dex le voille», ce dit li rois.

86. 1. Qant] ant L4 (*L'iniziale non è stata disegnata*) 9. mener a fin] m. a finer a fin L4

87. <sup>1</sup>Endementiers qe il parloient entr'els de monseignor Kex – com cil q[ui] trop voloient qe il fust delivrés de cestui fet honoreement, qar, soit ce qe il li soit bien avenu des trois chevaliers, ont il doutance dou qart chevalier – <sup>2</sup>et messire Kex, q[ui] trop est aseurez por la bone cheance q[ui] a cest point li est avenue qant il a les trois abatuz, il prise mout petit le qart. <sup>3</sup>Et bien le moustre apertement, qar, qant il voit celui movoir encontre lui, il leisse maintenant corre, le frein abandonné, et le fier en son venir si durement qe il fait de lui tout autretant com il avoit [fet] des autres .III. <sup>4</sup>Mes qant il se fu delivrés en tel mainere com ge vos ai conté, il voit adonc qe la barre q[ui] estoit el mileu de la voie fu ostee tout errament, et cil q[ui] sor la porte estoient li comencent a crier: <sup>5</sup>«Venez avant, sire chevalier, qe vos soiez le bienvenuz, qe bien avez moustré apertement qe voirement estes vos chevalier errant, non mie des mauveis mes des tres bons voiremant». <sup>6</sup>A grant honor et a grant feste reçoivent adonc monseignor Kex cil del chastel q[ui] desus les murs estoient et q[ui] les jostes avoient veues tout apertement. <sup>7</sup>Qant il voient qe il avoit passé la porte de la tor por entrer dedenz le chastel, il li comencierent tuit a crier: «Bien viegne li bons josteors!». Et le reçoivent a si grant honor com se il fust lor seignor lige, qe il ne l'eussent veu d'un grant tens. <sup>8</sup>Il ne li peussent plus fere honor qe il li firent a cele foiz. <sup>9</sup>A si grant joie et a si grant honor com ge vos cont enmoindrent cil de leienz monseignor Kex dedenz le chastel et le conduient dusqe a la mestre forteresce. Ilec le font descendre et desarmer si honoreement com il plus poent. <sup>10</sup>Les damoiseles qe il conduisoit sunt tant douientes duremant de ceste aventure q'elles se tienent a mortes e a destruites et dient entre elles qe desoremés ne sevent coment elles puissent metre a mort monseignor Kex, qant il est de [ce]stui pas eschapez ou elles le cuidoient fere morir sanz toute faille.

88. <sup>1</sup>Tout cestui parlement qe les deus damoiseles tenoient en tel mainere entendi tout clerement li escuer de monseignor Kex, et il ne se puet tenir qe il nel die priveement a monseignor Kex: <sup>2</sup>«Sire, or sachiez qe les vostres damoiseles parloient de vos en tel mainere: gardez vos de lor decevement, qe il m'est avis q'elles vos encomb[re]ront en auqun leu, s'elles onques porront. – <sup>3</sup>Or ne te chaille, fet messire Kex, ge connois qe les damoiseles voillent porchacier mon damage.

87. <sup>3</sup>. avoit fet] a. L4    <sup>10</sup>. tienent] tiennenent L4 ♦ de cestui] destui L4

88. <sup>2</sup>. encombreront] encomberont L4

Ge te pramet qe ge les metrai en tel leu dom eles n'istront a lor volanté. – <sup>4</sup>Sire, fet li vallez, or sachiez tout verairement qe il est einsint: eles parloient orendroit entr'elles en tel mainere». Et li dit coment. <sup>5</sup>«Voire, ce dit messire Kex, beent eles donc a ma mort? Si m'aît Dex, ge cuit et croi q'elles s'en repentiront plus tost q'elles ne cuident. Or leissez cestui fet sor moi: eles me conoissent petit». <sup>6</sup>Tant dit messire Kex adonc unes paroles e autres qe, c'elles li porchacent domage, la joie est si grant qe tuit li font qe ce est merveille de veoir. <sup>7</sup>Li rois, qj ja estoit entrez dedenz le chastel entre lui et Bandemagus, fu herbergiez en la meison d'un chevalier qj trop volentiers le reçut en son hostel, porce qe il vit qe il estoient chevaliers erranz. <sup>8</sup>Qant il les ot fet desarmer en son paleis, qj assez estoit biaux et riches, il comanda maintenant a cels de son hostel qe il les servent et honorent tant com il porront. <sup>9</sup>Qe vos diroie? A cele foiz fu herbergiez li rois Artus si bien com il voloit, qar li sires de l'ostel estoit cortois merveilleusement et si frans et si deboneres qe il ne pooit estre plus cortois. <sup>10</sup>Et si avoit bien .c. anz d'aage et plus encore, et por tout ce ne remanoit qe il ne fust encore joianz et liez et vistes et legiers et fort mout durement des anz que il avoit. <sup>11</sup>Qant il vit le roi Artus desarmé et ot un pou regardé sa bele taille et sa bone façom, il dit a soi meemes qe il ne porroit estre en nulle mainere qe il ne soit home de valor. <sup>12</sup>Volentiers li demandast la certanité de son estre, se ne fust ce qe il avoit poor qe li rois ne li tornast a vilenie, qar ce savoit il bien de pieça qe li bons chevaliers de hautes chevaleries garniz s'aloient celant tant com il pooient en touz les leus ou il venoient. <sup>13</sup>Por ce ne velt il demander au roi Artus son non ne qj il est, qar bien li est avis qe li rois ne li voudroit dire. <sup>14</sup>La ou li rois Artus et Bandemagus estoient assis devant unes fenestres, et li sire de l'ostel estoit avec eaus, qj trop volentiers les regardoit et qj trop les prisoit de tant com il puet prisier chevaliers estranges q'el en ve[u] out granment, atant evos entr'eaus venir un vallet de leienz qj dit au seignor de l'ostel: <sup>15</sup>«Sire, novelles vos aport. Or sachiez qe la defors vindrent orendroit deus chevaliers estranges qj menoient en lor conceignie la plus laide damoisele qe ge veisse en tout mon aage. <sup>16</sup>Des deus chevaliers estoit li uns tout le greignor qe ge onques veisse en toute ma vie. Cil dist a cels qj gardoient le passage de la tor qe il voloit defendre la damoisele. <sup>17</sup>Et maintenant vint contre lui un chevaliers de la tor qj voloit defendre le passage, si petit durement qe il sembloit vers lui noient. <sup>18</sup>Qant nos

<sup>14.</sup> veu out] veont L4 (*v. nota*) ♦ sire de l'ostel] s. del chastel L4

veimes le chevalier si grant encontre le petit, nos cuidames qe li petit chevalier fust maintenant porté a terre, qar cil estoit granz envers lui com une montaigne. Qe vos diroie? Entre nos disiom tuit: <sup>19</sup>“Li petit chevalier si a trouvé mestre”. Mes de la joste ala adonc autrement, qar li grant en fu abatuz tout maintenant. <sup>20</sup>Li autre qi avec lui venoit avoit ja passé le pont et la tor avant qe la joste fust encomenciee et il voloit retourner por revengier le grant chevalier, mes cil de la tor ne li soufrirent pas qe il tornast arrieres».

**89.** <sup>1</sup>Qant li rois Artus entent ceste nouvelle, il est hesbahiz si durement qe il ne set qe il doie dire de ceste chose, qar de celui chevalier avoit il tant veu et tant oï dire qe il conoisoit bien tout certainement qe il estoit garniz de trop grant proece de chevalerie. <sup>2</sup>Et qant ensint est avenu, il dit a soi meemes qe ce ne puet estre par force de chevalerie. En auqune autre mainere li mesavint porqoi ceste mescheance li est sorvenue. <sup>3</sup>Qant il ont escouté la reison dou vallet, li rois ne se puet tenir q'il ne die: <sup>4</sup>«Coment ala de cele joste? Di le moi, se Dex te saut, qe ge sai tout certainement qe li chevalier dont tu paroles est si preudom des armes qe il ne porroit estre pas abatuz por home de cest chastel, se il ne li mescheoit trop durement. – <sup>5</sup>Coment, biaux ostes, fet li sires de leienz, cuidez vos donc qe en cest chastel n'ait des bons chevaliers? – <sup>6</sup>Certes, biaux hostes, fet li rois, ge croi bien qe il i ait des bons chevaliers, mes ge sai bien certainement qe li grant chevalier dont li vallet parole est si preudome des armes qe ge di bien qe trop covendroit qe il fust de haute proesce cil qui a terre l'abatist si legierement com cil valet conte. <sup>7</sup>Por ce voudroie ge trop savoir coment il ala de cele joste, qe ge ne croi en nulle mainere qe li granz chevalier fust abatuz de cele joste droitemant. – Sire, fet li vallet, si fu voirement, le sachiez vos par vérité».

**90.** <sup>1</sup>Atant evos leienz venir un autre vallez de leienz. Tantost com li rois le voit, il le fait venir devant lui et li dit: «Di moi vallet, se Dex te saut, coment ala de cele joste? – <sup>2</sup>Sire, fet cil, se Dex me saut, ge ne vos en mentirai de riens, ne por les chevaliers de cest chastel, ne por les estranges. <sup>3</sup>Or sachiez qe li granz chevalier venoit si fierement a la joste qe il sembloit tout veraient qe li pont deust fondre desoutz lui. Et la dom il estoient com a jondre des glaives, li cheval del grant chevalier mist un des piez entre les tables dou pont et trebuchâ le col avant. <sup>4</sup>Li petit chevalier feri adonc desus le grant et le porta a terre. Legierement le pot fere, qar sanz ce trebuchoit il por le cheval qui li failloit». Qant li rois ot le vallet il dit: <sup>5</sup>«Or, biaux ostes, ne vos disoie ge qe li granz chevalier ne fu mie abatu de droite joste?

“Si m’ait Dex, ge le connois tant qe ge le metroie hardiement en une place por abatre, en un matin, touz les chevalier qi orendroit sunt en cest chastel, porqoi aventure ne li fust trop duremant contraire. <sup>7</sup>De ce qe il fu ensint abatu ne se puet doner ne pris ne lox vostre chevalier, qar il ne l’abati pas, mes li cheval qi li cheï». Lors demande autre foiz li rois: <sup>8</sup>«Or me di tost, et qe ont il fet del grant chevalier, puisqe il li est ensint avenu com tu as dit? – En non Deu, sire, il fu si honteux durement qe jamés ne verroiz home si vergondeus com il estoit. <sup>9</sup>L’en l’ennena tout ensint a pié com il estoit dusq’ a la tor, et ilec fu desarmez et puis enprisonez. Et encore est en prison et sera plus qe il ne voudroit».

<sup>91.</sup> <sup>1</sup>Qant li rois Artus ot ceste nouvelle, il est si fierement iriez et comence a penser. Et qant il a une grant piece pensé, il ne se puet plus tenir qe il ne die: <sup>2</sup>«Coment? Ont donc enprisonez cist de cest chastel si preudome com est li granz chevalier? Si m’ait Dex, il ont fet chose dont il se repentiront encore, si com ge croi, et mout plus tost, per aventure, qe il ne cuident». <sup>3</sup>De ceste nouvelle fu li rois Artus trop duremant iriez et corrociez, qar il prisoit trop duremant le grant chevalier de bonté de chevalerie. <sup>4</sup>Qant li ostes entendi qe li rois avoit dit ce, il ne se puet tenir qe il ne die: «Coment, sire? Se repentiront cil de cest chastel de ce q’il ont fet au grant chevalier? <sup>5</sup>Or sachiez qe il [n’i a] orendroit home el monde dont il ne feissent orendroit ensint, fors dou roi Artus et sanz le seignor de cest chastel. <sup>6</sup>Mes a ces deus ne le feroient il, porqoi il les coneussent. <sup>7</sup>A touz autres feroient il autretant, qar la costume de ceienz si est tele, et il ne la leiseroient, qar il est mestier qe il la mantiegnent dusq’ a tant qe li sires de ce[st cha]stel la fera remanoir por soi meemes. – <sup>8</sup>Ge ne vos dirai ore pas qanqe ge pens de ceste chose», fet li rois. Lors se torne vers li vallet et li dit: <sup>9</sup>«Sez tu qe devint li chevalier qi venoit en la conpeignie del grant chevalier? – Certes, sire, ge cuit qe il soit herbergiez ça devant en la meison d’un vavassor. – <sup>10</sup>Ha! por Deu, fet li rois Artus, va tu a l’ostel ou il est herbergiez et voies son semblant et son contenement et torne tost a moi. – <sup>11</sup>Sire, fet li vallet, a vostre comandement: ge serai tantost retornez, se ge onques puis». <sup>12</sup>Li vallet se part de leianz et s’en vet a l’ostel al chevalier a l’escu mi-parti et trouve qe il s’estoit devant une fenestre et pensoit si durement com nus hom porroit penser, et tenoit la teste beissiee vers terre et les lermes li corroient des elz tout contreval les faces.

<sup>91.</sup> <sup>5.</sup> n’i a] *om.* L4      <sup>7.</sup> cest chastel] *cestel* L4

92. <sup>1</sup>Qant li vallet ot grant piece regardé le contenement dou chevalier, [por]ce qe il ne li disoit nul mot del monde, il se part de leienz et s'en revient tout droitemant au roi, et li dit ce qe il avoit veu li chevalier. <sup>2</sup>Qant li rois oï ceste novelle, il respont: «Ge t'en croi bien, alon veoir celui chevalier et le reconfortom entre nos deus d'aucune chose». <sup>3</sup>Lors se metent a la voie tout a pié, qar li ostel estoit mout pres. Et qant il sunt leienz venuz, il trouvent le chevalier si doulant com se il veist devant lui mort tout li monde. <sup>4</sup>Et neporqant, tot maintenant qe il voit venir les chevaliers, il leisse maintenant son duel au plus sagement qe il le puet fere et se drece encontre eaus et dit qe bien soient il venuz, et puis les fet asseoir. <sup>5</sup>Qant il se sunt tuit trois assis, il dit au roi Artus, tout lermoiant des elz: «Sire ge muir de duel et de corrouz, qar j'ai anuit veu ce qì me fera morir de duel, si com ge croi». <sup>6</sup>Li rois Artus respont maintenant por conforter le: «Ore sachiez, sire conpeinz, qe cestui n'est mie le premier bon chevalier a cui l'en a fet honte et vergoigne, ne ne sera le derrain. <sup>7</sup>A Galeot le Brun, qì fu si peres, fist l'en greignor honte et vergoigne qe ne fu ceste et puis fu hautement venchiee, si sera encore bien ceste, n'en doutez mie. – <sup>8</sup>Sire conpeinz, fet li chevalier a l'escu miparti, se ge eusse veu qe li bon chevalier eust esté abatu de droite joste, ensint com chevalier doit abatre autre, il ne me chausist pas gramment se l'en li eust fet honte et laidure, ensint com l'en fet as estranges chevaliers qì abatuz i sunt. <sup>9</sup>Mes ge vi qe il venoit si hautement a la joste et si noblement qe il m'estoit bien avis, se Dex me doint bone aventure, qe il eust abatu a ceste joste [les] deus meilleurs chevaliers de cest chastel, porqe il les eust encontrez a cele joste. <sup>10</sup>Et porqe qe si chevaux cheï desouz lui, il li ont fet si grant vergoigne et si grant honte qe de ce seulement qe ge le vi me tieng ge a deshonorez e a mort! <sup>11</sup>Et de tout ce qe ge vi ne m'eust chalu, se il m'eussent soufert qe ge me fusse mis en celui fet por revanchier la honte del bon chevalier, mes il ne le me soufrirent mie. – <sup>12</sup>Sire conpeinz, ce dit li rois Artus, leissiez aler tous cestui corrouz et vos reconforitez, qe ge vos pramet loiaument qe, se Dex li done vie, encore revencheira il ceste vergoigne mout hautemant. – <sup>13</sup>Si m'aît Dex, sire, fet cil a l'escu miparti, com ge voudroie avoir doné la moitié de qantqe ge ai el monde, qe ge encore veisse cele venchance, qe de regarder celui fet me tendroie ge a bie-neuré duremant».

92. 1. porqe qe] ce qe L4    9. les] om. L4

93. <sup>1</sup>Qant il orent grant piece parlé de cele joste, porce qe li rois vit qe li chevalier estoit leianz tout seul, li pria il tant qe il venist avec eaus herbergier qe cil en leissa son hostel. <sup>2</sup>Qant il furent tuit trois ensemble, adonc recomencent il entr'eaus trois le parlement. «Sire, fet li chevalier a l'escu miparti, avez vos veu la greignor merveille de tout le monde? <sup>3</sup>Qe Kex li seneschaux, qı est le peior chevalier del monde, atant vaut ore qe il conduist ses damoiseles si sauvement e mist a desconfiture les .*III.* chevaliers qı le passage defendoient? <sup>4</sup>Et est orendroit en cel chastel por celui fet etant prisiez qe se ce fust le cors au roi Artus meemes qı a cestui point fust venuz dedenz cest chastel, il nel peussent plus honorer qe il funt lui. <sup>5</sup>Et li bon chevalier, qı vaut de chevalerie tex mil homes com est messire Kex, ont deshonoré et avilé com se ce fust le peior home del monde. <sup>6</sup>Par Deu, sire conpeinz, de ceste chose ai ge trop grant merveille en moi meemes, qe li bon chevalier est deshonoré et avilé et li mauveis est honorez. Ce est bien encontre reison». <sup>7</sup>Li rois Artus respont tout errament et dit: «Sire conpeinz, se Dex me saut, il vet einsint des aventures. <sup>8</sup>Or sunt li bons chevaliers liez et puis doulanz: ce est des oevres de fortune, qı orendroit met home en haut et en joie et en bone aventure, et puis le met au desouz et en ire et en doulor et en tristece. <sup>9</sup>Se li bon chevalier dont vos parlez ot a cestui point vergoigne, encore s'en vengera ou ci ou aillors, et einsint recevra et joie et leece. <sup>10</sup>De teles aventures ne se doivent onques esmaier chevaliers errant, porqe il soient preudomes, qar par lor proesce et par lor haute chevalerie viengnent il au desus de toutes chouses et revengent tout lor corrouz et tout lor duel en lor tens: ensint avient il tout jor». <sup>11</sup>Mout tindrent celui soir grant parlement del bon chevalier qı Febus estoit apelez et de Kex autresint. <sup>12</sup>Qant il orent mangié, cil virent qe il estoit tens de dormir, si s'alerent couchier en une chambre de leianz qı assez estoit bele et dormirent la nuit aaisié, qar le jor avoient auques travaillé. <sup>13</sup>Mes de monseignor Kex qe dirom nos, qı est lasus en la mestre forteresce mis et honorez assez plus qe se il fust uns rois? <sup>14</sup>De celui ne poom nos dire fors qe il est aaisé orendroit. <sup>15</sup>Se il li avint ensint bien en chasqune aventure ou fortune l'amerra, desoremés dire puet tout seuremant qe il est en bone aventurez. <sup>16</sup>Mes encore soit il en pris et en honor et en noblece, si li est ore ensint avenu de ses deus damoiseles q'elles ne volent fere por lui ne ce ne quoi. <sup>17</sup>Il voloit la bele damoisele avoir, cele qı fu delivree de la chaene, mes ele dit tout

93. 7. saut] [...]ut L4 (*buco*)

apertement q'ele ne s'accorderoit a lui por nulle aventure dou monde devant q'ele ait esprouvé sa chevalerie.<sup>18</sup>Ele ne se velt ensint doner a home q'ele ne conoist de riens. Et q'en diroie? Por priere qe il li face ele ne se velt a lui acorder, dont il est tant durement iriez qe il dit a soi meemes qe, se il puet trouver Brehuz sanz Pitié, il li metra entre ses mains ses damoiseles ambedeus.<sup>19</sup>Ensint pensoit monseignor Kex, qe il velt orendroit tout le mal dou monde as deus damoiseles. Il pense une chose et celes une autre: se eles poent, eles le feront trebuchier. Cil fera autresint [d']eles, en tel mainere qe il n'i metra de riens la main.

**94.** <sup>1</sup>A l'endemain auques matin s'est esveillé messire Kex. Et qant il est appareilliez, il demande ses armes et l'en li aporte tantost. Et qant il est armez, il prent congé a ceus de leianz et se part atant de leienz entre lui et ses damoiseles, qi ne vont pas trop volentiers avec lui.<sup>2</sup>Mout amassent mielz a celui point avoir un autre condusor, mes ensint est ore avenu: eles ne poent ore avoir autre si tost com eles voudroient.<sup>3</sup>Messire Kex, qi bien conoist orendroit qe les damoiseles ne voudroient de lui veoir fors qe sa honte et sa deshonor, vet celui matin mout pensant et chevauche auques enforceement.<sup>4</sup>Et qant il ot chevauchié dusqe ore de prime, adonc li avint qe il trouva un escu pendant a un arbre, et un glaive qi estoit dreciez, et un cheval i estoit atachiez.<sup>5</sup>Li chevalier de cui ceste arme estoient n'estoit mie trop loing d'ilec, qar il s'estoit devant un arbre, le hiaume en la teste et l'espee ceinte.<sup>6</sup>Et maintenant qe il vit monseignor Kex ensint armez com il estoit et qi menoit en conduit deus damoiseles, il dit a soi meemes qe se cist ne fust chevalier de grant valor, il ne menast en son conduit deus damoiselles.<sup>7</sup>Lors vient a son cheval au plus tost qe il puet. Et qant il est montez, il prent son glaive et son escu et vient a monseignor Kex a l'encontre et s'arreste enmi le chemin et li dit:

**95.** <sup>1</sup>«Sire, bien vegnoiz vos. – Sire, fet messire Kex, bone aventure vos doint Dex. – Biaux sire, fet li chevalier, qi estes vos? – Vos le poez bien veoir, fet messire Kex, ge sui un chevalier. – <sup>2</sup>Certes, fet li chevalier, ge le voi bien qe vos estes chevalier, mes porce qe vos estes seul et conduisiez deus damoiseles par cest païs, faz ge reison a moi meemes qe vos ne le feissiez pas se vos ne fuissiez garniz de haute chevalerie.<sup>3</sup>Por ce voudroie ge, se il vos pleisoit, savoir vostre non et qi vos estes, qar des bons chevaliers conoistre et arreigner sui ge tout adés desiranz». Messire Kex respont tantost et dit: <sup>4</sup>«Sire, or

<sup>18.</sup> doner] don[...] L4 (*bucō*)    <sup>19.</sup> d'eles] eles L4

sachiez qe a ceste foiz ne poez vos savoir mon non ne auqune chose de mon estre fors qe ge sui un chevalier errant, ensint com vos poez veoir. — Certes, ce dit li chevalier, ce me poise mout». <sup>5</sup>Lors se met avant l'une des deus damoiseles et dit au chevalier estrange: «Sire chevalier, savez vos porqoi cist chevalier qi nos conduit ne vos velt dire son non? Porce qe il n'ose. <sup>6</sup>Il le vos deist volantiers se il osast, mes il set tout certainement qe, se il vos avoit dit son non, vos ne le prisiriez ne pou ne grant. Por ce vet il son non celant tant com il puet. — <sup>7</sup>Ha! damoisele, fet li chevalier, por Deu et por cortoisié, or me dites son non! Si savra adonc qi il est. Se Dex me saut, or sui ge assez plus desiranz de lui conoistre qe ge n'estoie devant. — <sup>8</sup>En non Deu, sire chevalier, fet ele, qant vos estes si desiranz de savoir son non, et ge le vos dirai tantost. Or sachiez qe ce est messire Kex li seneschaux, la plus male lengue et la plus maldisant qi soit orendroit en tout le monde, et plus cheitif ne plus honiz de lui ne porte armes orendroit el roiaume de Logres». <sup>9</sup>Qant li chevalier entent ceste nouvelle, il devient touz esbahiz et dit a chief de piece a la damoisele: «Et coment li venistes vos entre les mains? Ja sai ge tout certainement qe par force de chevalerie ne peust il conquerre deus damoiseles sor autre chevalier. — <sup>10</sup>En non Deu, fet la damoisele, nos li venimes entre mainz par ceste aventure». Et li conte coment. «Or me dites, fet li chevalier, ne voudriez vos mielz venir entre mes mains qe demorer en son conduit? — <sup>11</sup>En non Deu, dient eles, il n'a el monde [chevalier] entor cui nos ne vouxissem moins estre qe entor Kex. — <sup>12</sup>En non Deu, fet li chevalier, donc est il mestier qe ge vos gaigne par mes armes, si ne vos avrai si legieremant com il vos ot». <sup>13</sup>Lors se lance enmi le chemin, si apareilliez com il estoit, et dit a monseignor Kex: «Sire, se Dex me saut, or i parra qe vos feroiz. Sachiez qe vos me leirez les damoiseles ou vos vos combatroiz a moi. Gardez lequel vos amez mielz».

**96.** <sup>1</sup>Qant messire Kex entent ceste parole, il se commence a sourire et aprés respont au chevalier et dit: «Biaux sire, com grant poor m'avez fet qant vos de bataille m'apellez. Or sachiez qe la vostre bataille me fet mout petit poor. — <sup>2</sup>En non Deu, fet li chevalier, ele vos fera encore greignor poor qe vos ne cuidez. Ge ne voill ici granz paroles: gardez vos de moi desoremés, qar ge vos abatrai, se ge onques puis». <sup>3</sup>Aprés icesui parlement il n'i fuit autre demorance, ainz leisse corre li uns encontre l'autre tant com il poent des chevaux trere. Andui sunt fort, andui chevauchent si bien qe nus ne les peust blas-

95. <sup>11.</sup> chevalier] *om.* L4 ♦ moins] mielz L4

mer de chevauchier. <sup>4</sup>Mes por tout ce ne remaint il qe li chevalier ne soit feruz par si grant force qe il n'a pooir qe il se puisse tenir en sele, ainz vole a terre maintenant et est si estordiz qe il gist ilec com se il fust morz, qe il ne remue gramment ne pié ne main. <sup>5</sup>Qant messire Kex se voit delivré del chevalier en tel guise com ge vos cont, il se torne envers les damoiseles et li dit: <sup>6</sup>«Qe vos est avis de cest chevalier qe vos demandiez orendroit por vostre conduiseor e me voliez leissier por lui?». Et cele, qd trop est iree durement de ce q'ele voit a monseignor Kex avenir, respont: <sup>7</sup>«Certes, ce n'est mie par vostre proece qe vos fetes ceste merveilles, ainz est par le deable proprement qd vos aide a cestui point. – <sup>8</sup>Damoisele, fet messire Kex, celui qe vos avez amenteu a ceste foiz si vos trebuchera et rompera le col assez plus tost qe vos ne cuidez. Par celui non faz ge nulle chose, merci a Deu, mes il est dedenz vostre cuer et si vos fet ensint parler orendroit».

97. <sup>1</sup>Atant se metent a la voie, qe il n'i funt autre demorance, et leissent le chevalier gissant en la place, qd encore estoit si estordi qe il ne savoit a celui point se il estoit nuit ou jor. Il chevauchent tout le grant chemin. <sup>2</sup>Messire Kex, qd trop estoit iriez envers les damoiseles, chevauche et pense tout adés coment il se porroit delivrer de ces deus damoiseles, qar il voit bien tout clerement qe, se il demore longement avec eles, il ne porra estre q'eles ne l'encombrent en tel leu ou il ne se porra delivrer a sa volenté, a ce qe il voit qe eles li volent mal de mort. Assez pense messire Kex cele matinee au fet des damoiseles. <sup>3</sup>Qant il vint ad ore de midi, adonc lor avint qe lor chemins les aporta a une fontaine. Et qant il furent venuz, il trouverent adonc un chevalier ilec qd manoit desus le ruisel de la fontaine, et une damoiselle avec lui et dui escuers qd le servoient. <sup>4</sup>Qant li chevalier qd manoit desus le ruisel voit aprouchier monseignor Kex si armé com il estoit, il reconut tout maintenant qe ce estot chevalier errant. <sup>5</sup>Et por ce se drece il encontre lui et li dit: «Sire, bien veigniez. Se Dex vos doint bone aventure, descendez, si venez mangier avec nos». <sup>6</sup>Messire Kex, qd n'en avoit adonc grant talent, dist au chevalier: «Sire chevalier, ge vos merci de la cortoisié qe vos me dites. <sup>7</sup>Or sachiez qe se ge eusse volanté de mangier, ge descendisse maintenant, mes ge n'en ai volonté: por ce ne voill ge descendre. – <sup>8</sup>Et se vos volanté n'enn avez, biaux sire, por ce ne remaint pas par aventure qe voz damoiseles n'en aient volanté, por quoi il m'est avis qe il seroit reison qe vos descendissiez, non mie tant por vos com par voz damoiseles. – <sup>9</sup>Sire chevalier, ce dit

97. 4. desus] *rip.* L4

messire Kex, de mes damoiseles ne vos estuet mie trop penser. Ge conois bien qant eles ont volanté de mangier, qar eles le demandent tantost. <sup>10</sup>Or sachiez qe, se eles eussent volanté de mangier, eles le m'eussent ja dit, mes eles sunt d'autre mainere qe vos ne cuidez, qe eles funt chascun jor journee, ne ne manjuent devant le soir. Ceste costume ont eles ja maintenue lonc tens. – <sup>11</sup>Si m'aît Dex, fet li chevalier, ceste costume est mout bone, ce ne fait pas la moie qe vos ci veez. Or sachiez qe se ele n'eust chascun jor a mangier atout le moins plus tart a ore de midi, ge ne porroie avoir sa pes ne sa concorde. – <sup>12</sup>Sire chevalier, fet messire Kex, ceste mauveise costume par aventure li avez vos aprise? [...] – Biaux sire, fet li chevalier, vos pleroit il a descendre? – <sup>13</sup>Nanil ore, la vostre merci, fet messire Kex, mes ge voudroie vostre damoisele, se il ne vos devoit anuier orendroit».

**98.** <sup>1</sup>Li chevalier comence a rrire qant il entent ceste parole: «Dex aïe, biaux sire, ja en avez vos deus et encore volez la tierce? – <sup>2</sup>Oïl, fet messire Kex, vos en merveilliez vos? N'avez vos oï dire maintes foiz qe cil qï plus a plus velt avoir? Por ce, se ge ai deus damoiseles, voill ge avoir la tierce sanz faille. – <sup>3</sup>En non Deu, biaux sire, fet li chevalier, or sachiez: se vos la tierce damoisele volez avoir, ge croi bien qe la vos couvendra querre en autre leu qe ci, qar ceste moie ne porriez vos avoir si legieremant com vos cuidez. – <sup>4</sup>En non Deu, fet messire Kex, ge la voil avoir, ou vos avroiz andeus les moies. – Biaux sire, fet li chevalier, de voz deus damoiseles ne voill ge nulle, ainz les vos qit: <sup>5</sup>ge me tieng apaié de la moie qe ge qit toutes les autres dou monde. – En non Deu, fet messire Kex, ce ne vos vaut: ou ge n'en avrai nulle ou g'en avrai trois. Or tost, venez vos a moi combatre por defendre vostre damoisele ou vos la me qitez del tout! – <sup>6</sup>En non Deu, fet li chevalier, ce ne vos feroie ge legieremant qe ge vos qitasse la moie, qar ge l'aim trop duremant. – Donc la defendez encontre moi, fet messire Kex, qar a ce en estes vos venuz! – <sup>7</sup>Biaux sire, trouveroie ge en vos autre cortoisie? – Nanil, fet messire Kex. – En non Deu, fet li chevalier, donc me combatrai ge a vos, qar ma damoisele ne vos qiteroie ge en nulle mainere, tant com ge la puisse defendre». <sup>8</sup>Qant li chevalier voit qe il ne porroit trouver autre cortoisie ne autre pes en monseignor Kex, il prent son hyaume si le lace, et vient a son cheval et monte, et prent sun escu et son glaive. <sup>9</sup>Et qant il est apareilliez, il dit a monseignor Kex: «Se Dex vos doint bone aventure, dites moi qï vos estes qï me fetes joster encontre ma volanté. – <sup>10</sup>Et qe volez vos savoir de mon estre, fet messire Kex, fors qe ge sui un chevalier errant? Autre chose vos ne poez savoir de moi ne de mon estre. – En

non Deu, fet li chevalier, ce me poise mout qe vos plus ne m'en dites». <sup>11</sup>Lors se met avant l'une des damoiseles et dit au chevalier: «Confortez vos et soiez aseur, qar ge vos faz bien asavoir q'a acestui point n'avez vos pas afere a meilleur chevalier del monde. <sup>12</sup>Savez vos or q'i est celui q'i tant se tient a cointes et nobles et envoisiez? Or sachiez tot verairement qe ce est Kex li seneschaux! – En non Deu, fet li chevalier, ce m'est or bel. <sup>13</sup>Or sui ge moins espoentez qe ge n'es-toie devant. Ge cuidoie avoir trouvé mestre a cestui point, mes, puisque c'est messire Kex, ge ne cuit mie granment perdre en cestui estrif, se aventure voirement ne me fust trop durement contraire». <sup>14</sup>Lors se torne enver monseignor Kex et li dit: «Encor vos voudroie ge prier, avant qe nos feisom plus, qe vos ne me fetes joster. Et sachiez tot certainement qe ge ne vos en pri mie tant por doute qe ge aie de vos, mes por l'amor au roi Artus, a cui ge voill mout grant bien. – <sup>15</sup>Or sachiez, sire chevalier, qe vos ne vos poez partir de moi autrement, fors ensint com ge vos ai dit. – Donc començom huimés les jostes, fet li chevalier, puisque autrement ne puet estre. – Il me plest mout, fet messire Kex, ce vos di ge bien».

**99.** <sup>1</sup>Qant il orent ensint parlé, il n'i fuit autre demorance, ainz s'entreloignent et puis leissent corre ensemble au ferir des esperons. Et qant ce vient as glaives beisier, il s'entrefierent de toute la force. <sup>2</sup>Li chevalier est si feruz en cele pointe, a ce qe messire Kex i metoit tout son cuer et sa force, en tel guise qe il le porte a terre mout feleneusement. <sup>3</sup>Et de tant li est bien avenu a cele foiz qe il n'a mal ne bleueure, fors del cheoir qe il prist a terre. Li chevalier, q'i assez est preuz et vistes, se relieve mout vistement, après ce qe il fu abatu, et dit a monseignor Kex: <sup>4</sup>«Ge vos apel a la bataille. Or sachiez tout certainement qe por ce, se vos m'avez abatu, ne sui ge pas encore mené dusq'a outrance. <sup>5</sup>Se ge encore ne me revanche as espees trenchant [de] la vergoigne qe vos m'avez fete a cestui point, ge ne me tieng por chevalier». Messire Kex respont tantost et dit: «A vos ne combattroie ge, puisque ge vos ai abatu de la premiere joste, qar a deshonor me porroit atorner. – <sup>6</sup>Coment, dit li chevalier, cuidez vos ore avoir ma damoisele si legierement par un cop de lance? Si m'aît Dex, ge cuit et croi qe vos i leisseroiz dou sanc avant q'e此e vos remaigne del tout. <sup>7</sup>Or tost, decendez, se il vos plest, et vos venez a moi combatre. Se vos a l'espee

**98. 12.** En non ... chevalier] Voir ce dit li chevalier. En non Deu fet li chevalier L4 (*v. nota*)

**99. 5.** de la vergoigne] la v. L4

trenchant me poez mener a outrance, donc soit vostre la damoisele, ge la vos qit del tout, mes autrement non en aucune mainere».

100. <sup>1</sup>Qant messire Kex voit qe combat[r]e le covient en toutes guises encontre le chevalier se il velt avoir la damoisele, il n'i fet autre demorance, ainz descent tout maintenant del cheval et le baille a son escuer a garder, <sup>2</sup>et s'apareille de la bataille et leisse corre au chevalier, l'espee droite contremont, et cil li vient d'autre part apareilliez de soi defendre: volantiers vencheroit sa honte, se il le pooit fere. <sup>3</sup>Ensint comence la bataille des deus chevaliers, droitemeint enmi le chemin. Granz cox se vont entredonant, et durs et pesanz, des espees trenchanz et dures. <sup>4</sup>Il ne se vont pas espargnant, ançois s'entrefierent adés si fellons cox com il poent amener de haute a la force des braz. <sup>5</sup>Et q'en diroie? Longement dure la bataille, qar ambedui furent assez parengal de pooir et de force. <sup>6</sup>Messire Kex, qi toutesvoies estoit plus aisez a la bataille qe cil n'estoit, qant il se sunt une grant piece tenuz ensint engalment, porce qe il savoit plus de la [s]crime qe li chevalier – qar a la verité dire il en savoit assez, com cil qi de s'infances avoit apris –, il comence venir au desus del chevalier et a mener mout malemant a l'espee trenchant, or a destre or a senestre. <sup>7</sup>Et, au voir dire, cil estoit navrez en plusors leus et plus avoit perdu del sanc qe mestier ne li fust et por ce estoit il ja trop malement menez de doner si granz cox et si pesanz com il fist au commencement. <sup>8</sup>Qant messire Kex voit et connoist qe li chevalier estoit menez a ce qe il ne pooit mes en avant, il li leisse adonc corre sus de toute la force et le fiert dou cors et de l'escu, si qe il le fet voler a terre tout envers. <sup>9</sup>Et qant il se velt redrecier, il ne puet, qar messire Kex se lance sor lui et le prent par le hiaume et le tire si fort a soi qe il li arache fors de la teste et le giete en voie. <sup>10</sup>Qant li chevalier sent qe il a la teste desarmee, s'il est adonc espoentez et esmaiez de mort ce n'est merveille, qar il voit tout clerement qe messire Kex ne le vet pas espargant: trop a male pitié de lui. <sup>11</sup>Por ce ne set li chevalier quel autre chose il puisse fere a celui point por sauver sa vie fors crier merci. Il set bien qe il n'a encore pas tant mesfet a monseignor Kex qe il n'ait bien merci de lui, puisqe il merci demandera. <sup>12</sup>Et messire Kex, qui ja voudroit estre delivrez de ceste bataille, puisqe delivrer le couvient, qant il voit qe li chevalier ne puet mes en avant, il li dit: <sup>13</sup>«Dan chevalier, ou vos vos tendroiz por outré, ou ge vos corroucerai, se Dex me saut». Et auce l'espee et fait semblant qe il li voille trenchier la teste.

100. 1. combatre] combate L4 6. de la scrime] de la bataille crime L4

**101.** <sup>1</sup>Qant li chevalier voit venir l'espee de haut et il sent qe il avoit la teste desarmee, il a adonc poor de mort et por ce crie il tant com il puet: «Ha! merci, ne me metre a mort, gentix chevalier. Ge me tieng por outrez! – <sup>2</sup>Puisqe tu te tiens por outré, fet messire Kex, ge te qit atant de toutes qreles. – En non Deu, fet li chevalier, de ce vos merci ge trop duremant. Puisqe de toutes qreles me qitez, donc me qitez vos ma damoisele, qar ceste estoit la gerele q entre nos deus estoit et porqoi vos vos combatiez a moi». <sup>3</sup>De ceste parole se commence messire Kex a rrive trop fierement. Et qant il parole, il dit au chevalier: «Qe avroie ge gaaigné en ceste bataille, se ge n'avoie la damoisele por cui ge me sui combatuz? – <sup>4</sup>En non Deu, fet cil, ge le vos dirai. Vos i avez assez gaagné qant vos avez mené dusq'a outrance un tel chevalier com ge sui, qar ici avez vos conquist grant pris et grant lox. <sup>5</sup>Et sachiez, ce qe vos me leissiez vivre me vaudroit assez petit se vos ma damoisele me toliez, qar, se Dex me doint bone aventure, ge ai si mis mon cuer en lui qar ge sai tout veraiement qe ge ne porroie vivre deus jors sanz lui. <sup>6</sup>Et se vos la me toliez, si m'aît Dex, ge m'ocirroie de m'espee, et ensint me metriés vos a mort, a cestui point qe vos me deistes qe vos me leissiez vivre. – Coment, sire chevalier? fet messire Kex. Amez vos donc tant ceste damoisele com vos dites? – <sup>7</sup>Oil, certes, fet li chevalier, et ge vos pramet loiaument qe, se vos la me tolez, tel mal aven[dra] de moi com ge vos ai dit orendroit. – <sup>8</sup>En non Deu, fet messire Kex, ge ne voill qe vos por moi veignez a mort après qe vos estes eschapez de ceste bataille. Or prenez vostre damoisele, qe ge la vos qit bonement». <sup>9</sup>Qant li chevalier entent ceste cortoisie qe li fet Kex, il est tant liez et tant confortez adonc qe il ne sent a celui point de plaie nulle ne bleceure qe il ait, ainz se leise il errament cheoir as piez de monseignor Kex et li dit: <sup>10</sup>«Mon Dés, mercis, frans chevalier, de ceste cortoisie qe vos m'avez fet a cestui point, qe bien sachiez veraiement qe vos m'avez orendroit la vie rendue. <sup>11</sup>Et certes vos m'avez tant esleez qe, si m'aît Dex, ge ne sent mal ne bleceure qe vos m'aiez fete orendroit en ceste bataille, ne nul mal de mon cors».

**102.** <sup>1</sup>Lors se torne messire Kex envers les .ii. damoiseles et li dit: «Beles damoiseles, vos est encore avis qe ge soie tel chevalier qe vos doiez tenir apaiees de mon conduit et qe vos me doiez tenir por reison por vostre ami?». <sup>2</sup>Et cele qj ja avoit esté delivree de la chaene

**101.** 7. tel mal avendra de moi] tel amalaven | de moi L4      9. errament] (?) L4  
(inchiostro evanito)

responpt tout premierement et dit: «Certes, messire Kex, encore ne voi ge en vos bonté ne valor por qoi ge demorasse volantiers en vostre conduit, se ge trouvasse autre chevalier q[ui] en son conduit me vouxit prendre. Et se Dex me saut, il n'a en vos tant de bonté ne de valor q[ue] ge ne me tenisse a trop mal paiee. – <sup>3</sup>Et vos, damoisele, fet messire Kex a l'autre damoisele, q[ue] dites vos? <sup>7</sup>Avez vos volanté de respondre moi en tel mainere com ceste damoisele m'a respondu ou autrement?». <sup>8</sup>Et cele, q[ui] estoit del tot conseillée a l'autre damoisele, responpt:

**103.** <sup>1</sup>«Missire Kex, or sachiez tout de verité q[ue] ge m'acort trop bien a ce q[ue] ceste moie compeignie a dit. – Beles damoiseles, fet messire Kex, donc m'est il avis q[ue] vos me refuissiez del tout. – Certes, vos dites verité, fuit les damoiseles. – <sup>2</sup>Damoiseles, fet messire Kex, or sachiez verairement q[ue] de ce q[ue] vos me dites me fetes vos honte trop grant. Et certes, se vos ne fuissiez damoiseles, vos m'avez tant dit et ore et autre foiz q[ue], se Dex me doint bone aventure, ge ne leissasse en nulle guisse q[ue] ge ne vos mesisse ambedeus a l'espee. <sup>3</sup>Mes porce q[ue] damoiseles estes m'en souferrai ge atant, et neporq[ue]nt, ce vos faz ge bien asavoir q[ue] ge m'en vengerai mout hautement, et vos dirai en q[ue] mainere, q[ue] ce ne vos voil ge mie celer. <sup>4</sup>Or sachiez tout verairement q[ue] au premier home q[ue] ge encontrerai, quel q[ue] il soit, ge donrai l'une de vos deus, cele q[ue] il mielz amer. <sup>5</sup>Et l'autre q[ue] i[m]e remaindra ge donrai a autre après q[ue] ge encontrerai premierement». Les damoiseles respontent errament a monseignor Kex: <sup>6</sup>«Il ne nos chaut ou nos aillom, mes q[ue] nos soiom fors de voz mains. – Or ne vos chaille, fet messire Kex, q[ue] vos en seroiz fors assez plus tost q[ue] vos par aventure ne vos seroit mestier».

**104.** <sup>1</sup>Atant monte messire Kex et prent congé au chevalier et se part de lui. Et s'en vet entre lui et ses damoiseles et chevauche en tel guise dusq[ue] a ore de none. Après ore de none droitement li avint q[ue] il encontra un nain sor un grant roncin trouteor. <sup>2</sup>Li nainz estoit viell et touz chenuz, auques grande[ur], mes il ert tant laide creature durement q[ue], se nature se travaillast assez de fere une si laide faiture, ele ne peust plus lede fere en nulle guise. Et sortout avoit chiere d'estre felon trop durement, et si estoit il sanz faille. <sup>3</sup>Li nainz chevauchoit tot seul, en tel guise com ge vos cont, et tenoit une grant corgiee en une main et en l'autre tenoit son frain. Et q[ue]en diroie? Trop resembloit bien honie chose et felenesce et de male aire. <sup>4</sup>Qant messire Kex voit venir le nain, il se commence a sorrire. Et qant il est auques

**103.** 5. me] m L4

pres de lui il li dit: «Bien veigniez, sire bachalier». <sup>5</sup>Li nains, q̄ bien cuide de voir q̄ messire Kex li ait dit ceste parole por gaber le et por despit, li dit plein de matalant et de corrouz: <sup>6</sup>«Bien sui ge venuz voirement a vostre deshonor, sire mauveis chevalier». Messire Kex comence a rrire et respont tout en sorriant: <sup>7</sup>«Nainz, porq̄o me dis tu vilenie? Certes, encore nel deservi ge envers toi por q̄oi tu me deuses dire vilenie. Mes ore me dis, se Dex te saut, porq̄o chevauches tu si priveemant? — <sup>8</sup>Et q̄e volez vos, fet li nains, q̄e maing en ma conpeignie? Ge ne truis onques damoisele q̄i avec moi voille demorer. Mon Dés! En truis — et plusors foiz! — q̄i font toute ma volanté et tout mon desir acomplissement! <sup>9</sup>Mes ge ne truis nulle sanz faille q̄i voille venir apr̄s moi, por honte de gent plus q̄e por autre chose, qar bien en avroient volanté. <sup>10</sup>Maintes en truis ge, se ne fust por parole del pople.

**105.** ← <sup>1</sup>Nainz, ce dit messire Kex, or saches tu veralement q̄e ge sui moult corrouciez de ce q̄e ge te voi aler ensint tout seul sanz conpeignie. — <sup>2</sup>En non Deu, sire chevalier, ce dit li nainz, se vos en avez si grant corrouz com vos dites, tost poez le corrouz oster, se il vos plest, qar vos me poez doner tout maintenant l'une des deus damoiseles, se vos volez: adonc avrai ge conpeignie, si n'irai si priveement com vos dites. — <sup>3</sup>Nainz, ce dit messire Kex, e l'oseriés tu prendre la damoisele, se ge la te donoie? — <sup>4</sup>Et porq̄o donc ne la prendroie ge? fet li nainz. Se vos la me volez doner de bone volanté et par covenant q̄e vos apr̄s ne la me toullissiez, or sachiez q̄e ge voudroie orendroit q̄e vos en eussiez ausint bien la volanté de doner com ge avroie de prendre. <sup>5</sup>Si m'aît Dex, ge seroie ja moult plus liez au departir q̄e ge n'estoie quant ge vins ci. — Nains, fet messire Kex, tant as parlé q̄e ge voill fere ta volanté tout outrement. <sup>6</sup>Or regarde ces deus damoiseles, et cele q̄e tu miels ameras por toi et q̄i miels te plera, cele te doin ge orendroit sanz faille et sanz contredit. Ne ne doutes de ce q̄e ge te vois disant, qar ge ne t'en faudra en nulle mainere de riens». <sup>7</sup>Qant li nains entent cestui plet, il devient tout esbahiz. Et qant il parole, il dit a monseignor Kex: «Sire chevalier, se Dex vos doint bone aventure, me dites vos a certes ce q̄e vos me dites ou vos me gabez? <sup>8</sup>Certes, encore ai ge doute q̄e vos ne le me dioiz par eschar, ce q̄e vos me dites. — Nains, fet messire Kex, ge te pramet com chevalier q̄e ge ne te faudrai de ce q̄e ge te pramet. <sup>9</sup>Di moi laquel tu velz mielz de ces deus damoiseles, et la te donrrai maintenant. — <sup>10</sup>En non

**104.** 7. ore me dis] ore me dites L4

Deu, sire chevalier, fet li nainz, donc prendrai ge l'une! Qant vos a chois m'avez mis par vostre cortoisie, ge voill prendre errament: se ge la plus bele ne preing, ge voill perdre la teste». <sup>11</sup>Lors s'en vet maintenant a la damoisele q̄i de la chaene avoit esté delivree et dit: «Sire chevalier, se il vos plest, ge voill ceste, qar ceste sanz faille est la plus belle de ces deus. – <sup>12</sup>Nainz, dist Kex, et ge la te doing. Or la pren et t'en va quel part qe tu voudras».

**106.** <sup>1</sup>Qant la damoisele oï cest pleit, ele est tant fierement iree q'a pou qe li cuer ne li crieve. «Coment! fet la damoisele. Chose vil et deshonoree et ahontee! Me cuides tu donqes avoir? – <sup>2</sup>Damoisele, ce dit li nainz, ge ne le cuiderai desoremés, ge sui touz hostez de cuider. Ge sai bien qe vos estes moie. – <sup>3</sup>Avant fuses tu pendu, fet ele orendroit, qe ge fuse toe! Et li mauveis chevalier trainez, q̄i done tel damoisele com ge sui. – <sup>4</sup>Nainz, ce dit Kex, ne gardes a ses paroles: ele est toe. Ge la te qit, verairement le saches tu, qe jamés jor de ta vie ne la te demanderai. – Nainz, ce dit la damoiseles, or saches tu verairement qe, se tu aproches de moi, ge te creverai les deus elz. – <sup>5</sup>Damoisele, se dit li nains, qe feroient donc ces corgiees qe ge tieng? Eles sunt dures et noeës. Ja en avrez parmi la face un petit cop, ou vos leiseroiz le parler. – Nainz, ce dit messire Kex, or i parra qe tu feras: il n'i a en ceste qerele fors qe vos deus. Qi mielz le porra fere le face desoremés, qar a ce en estes venuz entre vos deus. – <sup>6</sup>Sire chevalier, fet li nainz, desoremés m'en leissiez chevir, puisqe ele est moie. Ge port la plaie et la medicine: veez ci la plaie». Si li moustre adonc sa corgiee. «Et ou est la medicine? fet messire Kex. – <sup>7</sup>Cele li mousterrai ge bien, fet li nainz, qant il en sera leu et tens. Cele medicine la trera del tout a ma cordele en tel guise, sire chevalier, puisqe ele n'avra testee, qe ele leisseroit vos por moi, ce di ge tout seurement». <sup>8</sup>Messire Kex comence a rrire trop fieremant qant il entent ceste parole. Et qant li nainz voit et conoit qe il est sanz faille aseurez del chevalier et qe il ne l'en chaut avoir poor, il dit adonc a la damoisele: <sup>9</sup>«Metez vos a la voie et ne fetes dangier de venir en ma conpeignie, qe bien sachiez verairement qe le refuser vos porroit mout tost torner a honte et a domage. – <sup>10</sup>Vil chose, fet la damoisele, home mauveis et despite! La plus leide de tout le monde, q̄i es de lignage de cinge! Comant oses tu comander en nulle mainere del monde a tel damoisele com ge sui? – <sup>11</sup>Damoisele, fet li nains, se vos volez fere sens por vos, ne nos fetes lonc parlément, mes metez vos tost a la voie, ensint com ge le vos comant, ou autrement, se Dex me saut, ge vos ferai leidure et honte de vostre cors, ce sachiez vos bien verairement».

107. <sup>1</sup>La damoisele, qui encore ne cuidoit en nulle guise que li nains eust hardement de fere ce que il disoit, respont assez plus fierement et plus durement que l'ele ne feisoit devant. Et qant li nainz, qui estoit pleinz de felenie, voit que ele ne feroit riens por bien parler, il hauce la corgiee as deus mains et li done parmi le visage un si grant cop com il puet amener, de toute la force que il avoit, si que — au retregre de la corgiee — li sanc saut tout errament de la face en plusors leus. <sup>2</sup>La damoisele, qui foible estoit, qui n'avoit pas apres ceste duresce ne ceste vilenie a souffrir, est si durement esbahie et si espoentee dou cop que l'ele a receu que l'ele ne se puet tenir en sele, ainz vole a terre maintenant et gist ilec une grant piece tot autresint com se ele fust morte. <sup>3</sup>Et li nainz, qui nulle pitié n'en a, hurte cheval et la comence a doceler si malement que l'ele s'espasme de la grant angoise que ele sent. Qant ele est revenue de pasmeisom, li nainz, qui nulle pitié n'en a, [li dit]: <sup>4</sup>«Or tost, damoisele, de l'aler, et tout a pié! Or i parra com vos estes isnele! Et, se Dex me doint bone aventure, se vos demorez ne pou ne grant, por morte vos poez conter! Or tost de l'aler, et ge m'en irai, vostre palefroi après moi».

108. <sup>1</sup>Qan la damoisele se voit si malement mener au nain, ele comence adonc a plorer mout tendrement et ele se torna envers monseignor Kex et li dit tout en plorant: «Ha! merci, franc chevalier, ne regarder a ma vilenie et a ma folie! <sup>2</sup>Se ge ai encontre vos dit chose que ge ne deusse dire, ge m'en gardera desoremés. <sup>3</sup>Por Deu et por gentilece de chevalerie, ne soufrez que cist nainz me face plus honte que il m'a fete, qar certes l'en vos en porroit blasmer, ne vos ne le devez souffrir, atout le moins porce que vos estes chevalier errant». <sup>4</sup>Messire Kex respont adonc: «Ma damoisele, or sachiez bien que desoremés ne m'en entremetrai ge de vos. <sup>5</sup>Vos avez qist par vos meemes la verge dont vos estes batue, bien vos en couvieng de cest fet, que vos avez desoremés que vos donrra vostre reison de toutes [les] males oevres que vos onques feistes». <sup>6</sup>Et qant il a dite ceste parole il se torna d'autre part. «Damoisele, ce dit li nains, or tost, metez vos a la voie et ne m'en fetes plus parler, que il vos porroit tout oreンドroit torner a domage et a honte. <sup>7</sup>Et bien sachiez tout verairement que ge ne vos irai espargnant com fesoit oreњdroit cist chevalier. Ge n'avrai ja pitié de vos, ce vos pramet ge loiaument». <sup>8</sup>Qant la damoisele ot ceste parole, ele n'i fet autre demorange, ainz se met a la voie tantost, plorant et feisant gran

107. 3. doceler] doteler L4 (*v. nota*) ♦ li dit] *om.* L4 4. conter] tonter L4

108. 5. verge] vergoigne L4 (*v. nota*) ♦ les] *om.* L4 6. Damoisele] Damoise| sele L4

duel qe jamés ne verroiz fere greignor a damoisele. Et cil, qj son cheval li moine, après li voit toutesvoies disant: <sup>9</sup>«Or tost, damoisele, de l'aler isnelement, ou autrement, se Dex me saut, tantost avriez male aventure sanz demorer». Cele, qj a poor de mort et qj bien voit tout clerement qe cil n'avroit pitié de lui, se travaille tant com ele puet de fere comandement au nain. <sup>10</sup>A celui point n'est ele pas si orgoilleuse d'assez com ele estoit devant, bien la chastie li nainz en petit d'ore. Messire Kex, qj encore estoit avec l'autre damoisele enmi le chemin, qant il voit cele qj s'en vet en tel mainere, il comence a rrire et la moustre a l'autre: <sup>11</sup>«Veez vos de vostre compeigne, com ele a tost trouvé bon mestre et home qj li set doner toute sa reison droitemant? <sup>12</sup>Si m'aît Dex, damoisele, un autretel mestre vos faut, et vos l'avroiz prouchainement, se ge onques puis».

**109.** <sup>1</sup>Qant la damoisele voit cest pleit, ele est tant durement iree q'ele ne se puet tenir q'ele ne die a monseignor Kex: «Certes, fet ele, vil, honi, deshonorez et honte, ordure de touz chevaliers, vilte de toute gent et mauvestiez, tant avez fet a cestui point de ceste damoisele qe bien avez moustré la mauvestié de vostre cuer et de vos. <sup>2</sup>Et de ce ne doutez mie qe il ne demorra pas granment qe vos vos en repe[n]tiroiz mout cherement. Mauveis, desloial traitor! Fist onques mes nul chevalier si grant leidure a damoisele com vos avez oreンドroit fet a ceste? <sup>3</sup>Certes, vos nel deussiez avoir fet por nulle aventure, qar tout fust il qe la damoisele ne vos vouxit amer, por ce si la metés a honte. <sup>4</sup>Se vos coneussiez honor, vos ne le eussiez fet por gaaigner una cité. Mes deshonor, viltez, honte – qj ont en vostre cors meison – vos ont si les elz estopez et avoglé la veue qe vos ne poez gote veoir. <sup>5</sup>Por ce di ge qe il n'est merveille se vos avez fet celui fet, qar honte [et] viltez vos enseignent toutes voz oevres. <sup>6</sup>Certes, por la mauvestié qe ge ai veue dedenz vos ne voill ge desoremés venir en vostre conpeignie. Dex me gard de sivre tel honte de siecle et de gent, qar vos n'estes pas home de bien ne de honor, fors qe de honte et de vergoigne». <sup>7</sup>Qant la damoisele ot parlé en tel mainere, ele n'i fet autre demorance, ainz s'encomence a retorner celui chemin qe ele estoit venue. Qant messire Kex l'en voit aler, il li comence a crier a haute voix: <sup>8</sup>«Ha! damoisele, Dex vos mete es mains de Brehuz sanz Pitié! Cil vos savra sanz faille doner vostre droiture, se il vos trouvoit par le chemin. Dex le vos mant, si com vos l'avez deservi. – <sup>9</sup>Ha! fet ele, mauveis, honiz, honte et vergoigne de toutes genz, tant estes ore

**109. 2.** repentiroiz] repetiroiz L4      **5.** et] *om.* L4

appareilliez de dire mal! Dex vos mant si dur encontre q̄i le col vos rompe et le bras autresint, et chiez vos plus souvent qe ne fet autre chevalier!. <sup>10</sup>Et qant ele a dite ceste parole, ele s'en vet outre, q'ele ne tient autre parlement a monseignor Kex. Mes atant leise ore li contes a parler d'eaus et retourne au roi Artus et a ses conpeignons, et vos dirai coment.

### III.

**110.** <sup>1</sup>Or dit li contes qe mout fu li rois Artus corrociez qant il sot certainement la grant honte et la grant vergoigne qe cil de la tor avoient fet au bon chevalier q̄i Febus avoit non. <sup>2</sup>Puisqe li rois Artus fu chouchiez en son lit, il pensa trop, qar trop li anuia, si com il dit, se li bon chevalier demore longement en prison. <sup>3</sup>Volantiers le deliverrroit, porqoi il le peust delivrer par sa proesce com chevalier errant, qar bien set il certainement qe il le deliverra tout errament porqoi il face seulement asavoir qe il soit le roi Artus q̄i voille sa delivrance. <sup>4</sup>Ensint le porroit il tantost delivrer, ce set il bien certainement, mes il le voudroit autremant delivrer, se il peust, par sa chevalerie, com chevalier errant porroit le delivrer. <sup>5</sup>Ceste delivrance ameroit il mielz qe nulle autre. Qant li rois Artus ot une grant piece pensé a ceste chose, il s'endormi dusqe a l'endemain qe li jor aparut et biaux et cler. <sup>6</sup>Li rois se lieve tout premiers et s'en vet a ses conpeignons et li eüre bon jor et bone aventure, et cil funt autresint a lui. Atant evos venir le seignor de leienz q̄i lor dit: <sup>7</sup>«Seignors, bon jor vos doint Dex. Voudriez vos tant fere, por la moie amor, qe vos cestui jor seulement demorisiez ceienz en cest ostel? Or sachiez tout certainement qe ge seroie liez de vostre demorance, si m'aït Dex. <sup>8</sup>Et ge vos pramet loiaument qe ge vos i feroie fere honor et servise tant com ge porroie, porce qe chevalier erranz estes». Li rois respont premierement et dit: <sup>9</sup>«Sire hostes, de ce qe vos dites vos merciom nos trop. Et bien sachiez, se nos deusom a ceste foiz remanoir en cest chastel, qe nos demorissiom plus volantiers avec vos qe en null autre leu. <sup>10</sup>Mes nos n'avom plus valanté de demorer a ceste foiz». Lor demandent lor armes et l'en li apporte tout maintenant. <sup>11</sup>Bandemagus s'arme tot premierement, et li rois après. Et qant Herchendins a ses armes prises, il dit au roi Artus: «Sire compeinz, qe ferom nos? Coment porrom nos

110. 6. ses] so[n]s] L4

departir de cest chastel et leisserom en prison le bon chevalier qe vos savez? <sup>12</sup>Si m'aît Dex, ce est trop grant honte por nos qj chevaliers erranz somes. Certes, ge sai tout de voir qe se il fust orendroit en son delivre ensint com nos somes el nostre, il ne se partist de cest chastel en tel mainere com nos nos partom, porqoi nos fuisom en son point».

**III.** <sup>1</sup>Qant li roi Artus ot ceste parole il respont et dit: «Certes, sire conpeinz, ge vos otroi bien ceste chose, et Dex le set, qe se ge veisse coment ge le peusse delivrer par ma chevalerie, ge ne me partisse de cestui chastel si [ge ne] l'eusse delivré. <sup>2</sup>Mes, qant ge voi qe ge n'i puis metre si bon conseill com ge voudroie, il me couvient a souffrir dusq'a tant qe ge verrai leu et tens de penser de la delivrance. Or sachiez verairement qe de sa prison ne me poise mie moins qe il poise a vos». <sup>3</sup>Lors demande li rois som hiaume et l'en li aporte errament. Et qant il le voloit metre en sa teste, il demande au seignor de leienz: <sup>4</sup>«Dites moi, sire hoste, li sire de cest chastel est il en cest chastel orendroit? – Sire, oil, fet li ostes, il passa tout maintenant par ci devant, qar il venoit orendroit de convoier le bon chevalier qj erset passa le pont par sa proesce ensint com vos veistes». <sup>5</sup>Li rois Artus, qant il entent ceste nouvelle, il n'i atent plus, ainz lace son hiaume en sa teste, et ensint funt li autre dui et maintenant se partent de leienz et preignent congé a l'oste. <sup>6</sup>Qant il furent fors del chastel, il n'orent pas chevauchié plus d'une archiee qe il encontrerent une damoisele trop bele durement qj chevauchoit un paleffroit noir, si vestue et si acesmee de toutes choses com se ele deust maintenant prendre mari. <sup>7</sup>Ele menoit en sa conpeignie deus autres damoiseles. Li [rois Artus] dit a ses conpeignons: «Ge voill ceste damoisele avoir, non mie por amor de la damoisele, mes por fere honte et deshonor au seignor de cest chastel. – <sup>8</sup>Savez vos, dient li conpeignon, qj est la damoisele? – Oil, ce dit li rois, voirement le sai ge: ele est amie au seignor de cest chastel. – <sup>9</sup>Comment le savez vos, sire? fet Bandemagus. – En non Deu, fet li rois, ge estoie arsoir as fenestres de nostre ostel, et ele passa adonc par devant nos. Et ge demandai adonc qj ele estoit, et il me fu dit qe ele estoit amie au seignor del chastel: or la vois ge reconoising tout certainement. <sup>10</sup>Se ge faz ce, li bon chevalier sera delivrez por achoison de ceste damoisele».

**III. 1.** ge ne] om. L4    **7.** Li rois Artus] Il L4 (*cambio di soggetto*)

<sup>2</sup>«Damoisele, ge vos preing com chevalier doit prendre damoisele d'autrui. Ore sachiez qe li sires de cest chastel ne vos deliverra de mes mains se il ne vos avra par force. <sup>3</sup>Or li mandez qe un seul chevalier vos a prise. Se il vos puet a cestui point delivrer d'un seul chevalier, delivree estes voirement. <sup>4</sup>Autremant, vos en amerrai ge com damoisele conquise». Qant la damoisele entent ceste nouvele, ele comence a plorer trop tendrement et dit au roi: <sup>5</sup>«Ha! sire chevalier, ne me fetes ceste vilenie de prendre moi en ceste mainere, atout le moins porce qe ge sui damoisele et sanz conduit. — <sup>6</sup>Damoisele, ce dit li rois, or sachiez tout certainement qe ge ne le faz mie por vos, ainz qe ge voudroie qe li seignor de cest chastel, qj amie vos estes, se vouxist contre moi esprouver. <sup>7</sup>Ceste prise faz ge por lui et non por vos. Or li mandez, se il vos plest, qe il vos viegne de moi rescorre, ou autrement ge vos enmenrrai sanz faille». Qant la damoisele voit et connoist qe ele ne porroit eschaper au roi Artus, ele dit a l'un des escuiers: <sup>8</sup>«Or tost, va t'en leienz et di a ton seignor qe il me viegne delivrer des mains d'un estrange chevalier qj me tient ici enprisonnee, et conte li bien toutes les paroles qe li chevalier li mande». <sup>9</sup>Li vallet se part maintenant qe il entent son comandement et entre dedenz le chastel et trouve le seignor de leienz qj alors s'estoit fet desarmer. <sup>10</sup>Li vallet vient devant lui, si li dit a briés parole: «Sire, nouveles vos aport teles». Et maintenant li comence a conter coment la damoisele estoit prise la fors et les paroles qe li chevalier li mande. <sup>11</sup>Qant li chevalier, qj Ebroan avoit non et ensint estoit apelez, entent ceste nouvele, il est corrouciez trop durement. Et qant il parole il dit: «Li chevalier n'est mie sages qj me fet ore cest outrage. <sup>12</sup>Bien puet dire seurement qe pechié l'a ceste part amené por avoir honte et laidure. Bien me connoist mauveisement, qant il enprist si grant orgoill a fere et pres». <sup>13</sup>Lors demande ses armes et l'en li baille maintenant, qar encore estoient devant lui. Et qant il est armez, il descent enmi la cort. <sup>14</sup>Assez avoit leianz chevaliers qj voloient prendre lor armes et aler avec lui por fere lui conpeignie, mes il ne velt: il ne li plest qe null gent aille avec lui, fors deus chevaliers seulement touz desarmeze et deus escuers.

**113.** <sup>1</sup>En tel mainere se part Ebron de son chastel. Et porce qe il avoit en celui païs grant renomee de chevalerie a il en soi si grant fiancée qe il ne li est pas avis qe contre lui puisse durer nul chevalier puisqe ce vendra au derain, por ce s'en ist il del chastel tout armez, en tel mainere com ge vos ai dit et a tel conpeignie. <sup>2</sup>Et maintenant qe il est fors dou chastel, il voit qe li rois Artus s'estoit ja esloignié dou chastel

plus de deus arbalestees et enmenoit toutesvoies avec lui la damoisele.  
<sup>3</sup>Qant Ebron voit ceste chosse, il se haste un pou de chevauchier entre lui et ses conpeignons. Et qant il est pres del roi il comence a crier: «Arrestez vos!». Et li chevaliers s'arrestent, qi a celui point n'atendoient nulle autre chose fors lui. <sup>4</sup>Et qant il [est] venuz dusqe a els, il lor dit sanz saluer les: «Liqel de vos est qi avec moi se velt combatre por achoison de ceste damoisele?». <sup>5</sup>Li rois se met avant tantost et dit: «Ge sui cil qi a toi se velt combatre, et non mie tant por achoison de ceste damoisele com por autre chose. – <sup>6</sup>En non Deu, fet li chevalier, qant vos de bataille avez si grant volanté com vos en mostrez le semblant, or i parra qe vos feroiz».

**114.** <sup>1</sup>Qant il orient ensint parlé il n'i funt autre demorance, ainz leissent corre maintenant li uns encontre l'autre com il poent des chevaux trere. <sup>2</sup>A celui point droitement qe il se doivent entreferir, adonc avint par aventure qe le cheval au chevalier trebucha si malement qe, au cheoir qe il fist a terre, petit s'en faut qe il ne se brisa le col. <sup>3</sup>Li chevalier, qi adonc estoit cargiez de ses armes, trebucha maintenant desus le col de son cheval, mes, porce qe il estoit legiers et fort assez, resaut il sus tout maintenant et voit qe li rois Artus estoit ja passez outre, qi a lui n'avoit touchié, et retourne sor lui tout ensint montez com il estoit. <sup>4</sup>Qant il fu retournez arrieres, Ebron li dist: «Sire chevalier, ne dites pas qe vos m'aiez abatu, qe vos vos dorriez pris por noiant se vos deissiez qe vos abatu m'eussiez. <sup>5</sup>Mis chevaux, qi desoutz moi cheï, si m'a[ba]ti: ce ne feistis vos pas. – Coment? fet li rois. Volez vos donc dire qe ge ne vos abati pas? – Oïl, certes, fet li chevalier, voiremant le di ge bien. – <sup>6</sup>Et se vos venissiez ore, fet li rois, a auqun pont ou la costume fust tele qe cil qui abatu i fussent deussent estre emprisonez, por cestui fet devriez vos estre enprisoné. – <sup>7</sup>Nanil, certes, fet li chevalier, et qi en prison me meist et vouxisse dire qe, porce qe abatu eusse esté, m'eust mis en prison, bien me feist aperte-mant tout le greignor tort de cest monde. – <sup>8</sup>Et q si grant tort vos feroit, ce dit li rois, qe il vos meist orendroit en prison porce qe vos estes trebuchiez par vostre cheval, quel poine devroit il avoir? – <sup>9</sup>En non Deu, dit Ebron, se vos orendroit me feissiez honte et puis me meissiez en prison, or sachiez qe ge ne me tendroie apaié de l'amende devant qe ge vos veisse trenchier la teste. – <sup>10</sup>En non Deu, sire che-

113. **4.** est] om. L4

114. **4.** m'aiez abatu] m'a. aba... L4      **5.** si m'abati] si mati L4

valier, fet li rois, donc estes vos venuz a point que vos devez perdre la teste par vostre jugement meemes, qar yer en cel jor droitement fu fete en vostre chastel une vergoigne et une honte trop grant par ceste achoison qi vos est ici avenue.<sup>11</sup> Et savez vos a qel chevalier fu fete ceste grant vergoigne et tel honte? Se Dex me saut, [a] qi en bonté de chevalerie vaut tex .c. homes com entre vos et moi vaillom.<sup>12</sup> Or donc, qant il avint ensint qe vos a home de tel pris com est celui fetes vergoigne et honte si grant devez vos perdre la teste, et par reison!». Ebron devint touz esbahiz, et qant il a pooir de parler il dit au roi:<sup>13</sup> «Coment, sire chevalier? Avint il donc ensint au chevalier qi yer fu pris et reçut tant de vergoigne et de honte a celui point qe l'en ne l'en peust fere plus? <sup>14</sup>En non Deu, dit li chevalier, ce ne fu mie por moi, ne ge n'en soi rienz, [qe] cestui fet alast ensint.<sup>15</sup> Mes puisque vos le m'avez dit, et ge sai bien, puisqe vos estes chevalier errant, [qe] vos ne m'en diriez se le voir non, il sera maintenant delivrez, qar ge vos faz bien asavoir qe a tort et encontre reison ge ne voudroie chevalier del monde tenir en prison».<sup>16</sup> Maintenant se torne vers un des conpeignons et li dit: «Or tost, alez au chevalier vistement et le fetes maintenant delivrer, celui qi yer soir fu pris, et tout ensint garniz de ses armes com il estoit qant il entra sus le pont, et desus son cheval meemes le fetes venir devant moi.<sup>17</sup> Or tost, retrornez ici maintenant. – Sire, fait cil, a vostre comandement».

**115.** <sup>1</sup>Li chevalier se parti atant de la place por acomplir le comandement de son seignor. Et li rois Artus, qd trop voudroit, se il le poot fere, qe la costume dou chastel remansist par sa proesce, dit a Ebron: <sup>2</sup>«Sire chevalier, porce que vos dites qe vos ne fustes pas abatu por moi, et bien est verité sanz faille, vos plest il qe nos recomençom les jostes entre moi et vos? – Nanil, fet li chevalier, qar mi chevax est bleciez de ceste joste. – <sup>3</sup>Donc voill ge descendre, fet li rois, et encommençom la bataille. – Certes, ce dit Ebron, ce me plest mout, puisqe autrement ne puet estre». <sup>4</sup>Li rois descent tout errament et baille son cheval a garder a son escuer. Et qant il est appareilliez de la bataille, il n'i fet autre demorance, ainz leisse corre sor Ebron, l'espee droite contremont, por lui doner sus le hyaume, se il onques puet. <sup>5</sup>Cil li revint de l'autre part fiers et hardiz com lion. Mout [pou] redoute le roi, qar encor n'avoit il trouvé nul a cui il fust combatuz qe il n'en

11. a qil] qil L4    14. qe cestui] c. L4    15. qe vos] v. L4    17. fait] font L4 (*v. nota*)

115. 5. pou] *om.* L4

venist au desus par force d'armes. <sup>6</sup>Por ce n'est il pas espoentez dou roi qi encontre lui se combat. Li rois, qi mout estoit hardiz et seur a merveilles, encomence cele barate premierement. Granz cox pesanz, durs et fellons li vait donant, autresint fet li chevalier au roi: il nel vet pas espargnant. <sup>7</sup>Li rois le fieret et il fieret lui, et ensint se maintient l'estrif duremant enmi le chemin si longemant qe li bons chevaliers qi fu enprisonez fu delivrez et amenez dusqe en la place ou la bataille estoit dou roi et del seignor dou chastel. <sup>8</sup>Il estoit ausint bien garniz adonc de cheval et d'armes com il estoit a celui point qant il vint desus le pont. Qant il fu venuz dusqe la ou la bataille estoit, il n'ot mie granment regardé qe il voit qe li rois en avoit le meilleur. <sup>9</sup>Et neporqant, il ne savoit pas qe ce fust li rois Artus, mes il connoisoit tout clerement qe ce estoit sanz faille le chevalier qe il avoit veu le jor devant. Bien set de voir qe par cestui est delivrez, grant bien li velt. Mout est joianz dedenz son cuer de ce qe il voit qe il mantient si bien sa bataille. <sup>10</sup>Grant piece dure celui estrif en tel guise com ge vos cont, mes, porce qe il est mestier qe chascune chose viegne a fin et qe le meilleur viegne au desus de la bataille, et li rois est li meilleur, comence il venir au desus de son enemi et a gaaignier sa bataille. <sup>11</sup>Ebron s'estoit tant combatuz qe il avoit mout perdu del sanc, et ce estoit une chose qe tant l'avoit afebloié qe il ne poot mes en avant. <sup>12</sup>Et q'en diroie? Li rois l'a tant mené qe cil est del tout si conquis et si atainz qe il ne puet mes lever l'espee por ferir cop petit ne grant, dont il soloit tex cox doner, ne son escu ne poot il soustenir en nulle maniere.

**116.** <sup>1</sup>Quant Ebron ne puet mes en avant, il se retret un pou arrieres et dit: «Sire chevalier, vos veez bien coment il m'est». Li rois respont: «Vos dites voir, qar vos veez bien qe vos ne poez mes en avant. <sup>2</sup>De vos metre a la mort seroit ce grant mal, qar, a la verité dire, vos vos estes defenduz tant com vos peustes. Mes qant ge voi qe vos ne poez en avant, ge vos qit de ceste bataille. <sup>3</sup>La damoisele voiremant me remandra, et ele me doit remanoir par reison, qant vos ne la poez defendre». Qant li chevalier entent cest plait, il est tant durement iriez qe il ne set qe il doie dire, et les lermes li viennent as elz dou grant duel qe il a au cuer. <sup>4</sup>Et qant il a pooir de parler, il dit tout lermoiant des elz: «Coment? fet il. Sire chevalier, si en volez mener ma damoisele et tolir la moi en tel guise? – <sup>5</sup>Oïl, fet li rois, ele ne vos puet remanoir, qar ge l'ai gaaignee, si l'anmerrai voiremant. – Ha! las, ce dit li chevalier, com ci a mauveises nouvelles por moi. – Or sachiez de voir qe il ne puet estre autremant a ceste foiz», ce dit li rois. <sup>6</sup>Qant li chevalier entent ceste nouvele, il ne se puet tenir en estant por le grant duel qe

il a au cuer, ainz chiet a terre tout envers. <sup>7</sup>Li rois, q̄i toutesvoies en a pitié porce q̄e preudome l'avoit trouvé, qant il le voit gesir a terre il li oste le hiaume de la teste por le vent recoillir et regarde q̄e li chevalier gisoit come mort del grant duel q̄e il avoit au cuer. <sup>8</sup>Li rois, q̄i conoist dont la grant dolor li venoit et bien savoit q̄e ce estoit plus por achoison de la damoisele q̄e por autre chose, qant il voit q̄e il est revenuz en son pooir il dit: <sup>9</sup>«Sire chevalier, ge vos comant a Deu. Ge m'en vois atoute la damoisele». <sup>10</sup>Li chevalier, qant il entent ceste parole, il saut en estant tout ensint com s'il n'eust nul mal, et la ou il voit la damoisele, il li cort et la embrace parmi les flans et la comence a baisier tout en plorant et li dit: <sup>11</sup>«Coment, ma damoisele? Si velt l'en partir vos de moi? Si m'aît Dex, ce ne puet estre. <sup>12</sup>Se li chevalier q̄i avec lui vos velt mener ne fere cest departimant, se il vos velt avoir, il est mestier, se Dex me saut, qe il me trenches les deus braz dont ge vos tieng ici embracee, qar autrement ne vos partiroit il de moi».

**117.** <sup>1</sup>Qant li rois voit la grant amor q̄e Ebront avoit a la damoisele, il ne set qe il doie dire. Qant il a grant piece regardé le chevalier q̄i tenoit la damoisele embraciee, si li dit autre foiz por oîr qe cil li respondroit: <sup>2</sup>«Sire chevalier, qar leissiez la damoisele: or sachiez qe ele ne vos puet remanoir. – Si m'aît Dex, sire, fet li chevalier, ne vos ne la poez avoir devant qe vos m'aiez mort ou qe vos m'aiez les braz trenchiez dont ge la tieng embraciee. – <sup>3</sup>Coment, sire chevalier, fet li rois, amez vos donc tant la damoisele? – Se ge l'aim? fet li chevalier. Si m'aît Dex, voirement l'aim ge, mes ce est plus qe moi meemes. – En non Deu, fet li rois, or est mestier qe cist grant amor se departe, qar ce vos pramet ge loiaument, qe ge voill avoir la damoisele. – <sup>4</sup>Or sachiez, fet li chevalier, qe ja ne l'avroiz tant com l'arme me soit el cors. Ocirre me poez vos bien seuremant, se vos volez, et puis avroiz la damoisele. Mes autrement ne l'avroiz vos ja. – <sup>5</sup>Sire chevalier, fet li rois, puisqe ge voi qe vos tant amez la damoisele qe vos ne vos en poez soufrir, et ge voil tant fere a cestui point, par un couvenant qe ge vos dirai, ge la vos qit. <sup>6</sup>Or sachiez, se vos la volez fere, qe ge voil qe vos me creantez orendroit com loial chevalier qe vos abatrez des hui en avant la costume de vostre chastel dou passage qe vos i tenoiz, <sup>7</sup>en tel mainere qe desoremés i porront passer franchement li chevaliers erranz et les dames et les damoiselles, ne jamés a vostre vivant ceste costume n'i sera maintenue. <sup>8</sup>Se vos ensint la volez fere com ge vos di, ge vos qit vostre damoisele debonairemant et adonc voil ge qe ele vos remaigne, se non sachiez qe ge la voill avoir».

118. <sup>1</sup>Qant li chevalier entent qe li rois avoit finé sa reison, il respond: «Dan chevalier, se Dex vos saut, me volez vos ore plus demander, fors qe d'abatre la costume de mon chastel? – <sup>2</sup>Nenil, certes, ce dit li rois, il ne vos covint ja autre chose a fere a ceste foiz por moi. – <sup>3</sup>En non Deu, sire chevalier, fet Ebron, or sachiez tout certainement qe ma damoisele ne perdroie ge tant com ge la puisse tenir. Porqoi ge di certainement qe de ci en avant abat ge la costume de mon chastel en tout mon aage, en tel mainere qe jamés en tout mon vivant n'i sera arrestez chevalier errant, ne dame, ne damoisele. <sup>4</sup>Et ce vos creant ge loiaument atout mon aage. Volez vos qe ge plus en face? – Certes, nenil, ce dit li rois, ge vos conois a si loial chevalier qe ge sai de voir qe vos ne faudriez de cestui couvenant puisqe vos le m'avez pramis. <sup>5</sup>Or vos comant ge a Deu, qe j'ai tant a fere aillors qe ge ci ne puis plus demorer. – Ha! por Deu, sire chevalier, fet Ebron, ne vos partez de moi si tost, mes demorez en cest chastel hui et demain, et bien le poez fere qar assés estes trauailliez. <sup>6</sup>Ge, endroit moi, vos pramet loiaument qe ge vos i ferai toute l'onor et toute la cortoisie et la joie qe ge vos i porrai fere. <sup>7</sup>Certes, vos l'avez bien deservi a la bonté qe vos me fetes, premierement de moi meemes – qe vos peussiez metre a mort – et puis de ma damoisele qe vos m'avez rendue. <sup>8</sup>La grant cortoisie qe vos me fetes en toutes maiñeres vos pramet ge loiaument qe ge cortoisie vos ferai, et a voz conpeignons autresint, se vos volez ci demorer». <sup>9</sup>Li rois respond et dit: «De tout ce qe vos me dites, sire chevalier, vos merci ge. Mes sachiez bien qe ge n'i demoroie pas ici a ceste foiz». <sup>10</sup>Lors se torne li rois vers ses conpeignons et lor dit: «Seignors, vos pleroit il a chevau-chier?». Et il dient qe il sunt orendroit touz appareilliez. «Ha! sire chevalier, dist Ebron au roi Artus, ge vos pri par cortoisie qe vos me dioiz vostre non avant qe vos vos departez de ci. – <sup>11</sup>Ce ne vos diroie ge a ceste foiz», fet li rois. Et maintenant qe il a dite ceste parole, il vient a son cheval et monte en la place ou il s'estoit combatuz et se part tot maintenant, et li autres chevaliers s'en vont autresint avec lui. <sup>12</sup>Qant il furent un pou esloigniez, Febus, qe n'avoit pas oublié la grant bonté qe li rois li avoit fete, qe bien li avoit l'en conté mot a mot coment il l'avoit delivré de la prison, qant il voit qe il se sunt mis a la voie, il s'en vint au roi Artus tout droit et li dit: <sup>13</sup>«Sire chevalier, ge vos doi mout mercier de la cortoisie et de la franchise qe vos m'avez fete, qar ge connois certainement qe encore fusse ge en

118. 6. porrai] parrai L4

prison, se ne fust la vostre valor.<sup>14</sup> Or sachiez qe ge sui si vostre com  
ge porroie plus estre, et se Dex par aucune aventure me menast en  
point qe ge vos peusse rendre le guerredom de ceste bonté qe vos  
orendroit m'avez fete, or sachiez qe ge m'esforceroie de rendre la».  
<sup>15</sup> Li rois respont et dit adonc: «Or sachiez, sire chevalier, qe ge me  
tieng a si bien paié de vostre delivrance qe ge n'en qier jamés avoir  
autre guerredon. – Moutes mercis, biaux sire», fet Febus. <sup>16</sup> En tel  
mainere chevauce li rois Artus, et Febus, et Herchendins li Blans, et  
Bandemagus. Et la laide damoisele, cele qи bien avoit d'aage cinchante  
anz, chevauche toutesvoies avec eaus, tant liee durement de la deli-  
vrance dou bon chevalier qe il ne li est pas avis qe jamés li peult chose  
avenir dont ele fust iree.

**119.** <sup>1</sup>Ensint chevauchent tuit li .mii. conpeignons dusq'a ore de  
midi, parlant toutesvoies de la bataille qe li rois avoit vencue a celui  
matin. <sup>2</sup>Qant il orent ensint chevauchié qe bien aprouchoit ore de  
none, lors lor avint qe il encontrerent un naim, cil qи s'estoit partiz de  
monseignor Kex, qи enmenoit la damoisele devant lui ensint a pié  
com ge vos ai conté ça arrieres. <sup>3</sup>Et a celui point qe il encontrerent la  
damoisele et le naim, aloit la damoisele encore a pié. Maintenant qe  
li chevaliers voient ceste aventure, il s'arrestent enmi le chemin. <sup>4</sup>Et  
quant il conoissent entr'eaus la damoisele qe il prisoient tant de biauté  
– et tant l'avoient desiree li auquuns d'eaus, et por lui avoient soufert  
travail – et orendroit la voient mener si honteusement et si vilaine-  
ment et a si tres vil creature com est cestui qи la conduit, il en sunt  
tuit ensint esbahiz qe il ne sevент qe il doient dire. <sup>5</sup>Et li rois ne se  
puet tenir qe il ne parout tout premierement et dit: «Dex aïe, n'est ce  
l'une des deus damoiselles por qи messire Kex se travailla tant yer soir  
au passage dou pont?». <sup>6</sup>Et Herchendins li Blans, qи ne la mesconnoi-  
soit, respont tout maintenant et dit: «Sire conpeinz, ce est ele voire-  
ment. – <sup>7</sup>En non Deu, fet li rois, or ai ge de poor assez por amor de  
Kex, qar il m'est bien avis qe auqun chevalier li tolli ceste damoisele  
par force et la dona a cest nain». Et tuit li autre dient qe bien porroit  
estre ensint avenuz. <sup>8</sup>Atant evos venir la damoisele et le nain. Li rois  
se met tantost avant et dit: «Damoisele, arrestez vos tant qe aie parlé  
a vos!». Et cele, qи trop est joianz de ceste aventure, qar bien les aloit  
reconnoisant, s'arreste enmi le chemin et comence a plorer trop mer-  
veilleusement. <sup>9</sup>Et quant ele a pooir de parler, ele dit: «Ha! seignors  
chevaliers, or poez veoir la cortoisie des chevaliers erranz, meesment  
de monseignor Kex le seneschaux. <sup>10</sup>Veoir poez a cestui point laquel  
cortoisie et gentilece il a fet, de moi livrer en les mains d'un si vil

home qi a si grant honte me moine com vos veez. Ha! mercis, seignors chevaliers! <sup>11</sup>Por Deu, recordez vos de l'honor qe vos me feisiez entre vos et ore veez la grant honte qe messire Kex m'a fete, qui m'a livree entre les mains de si vil home et de si honiz com est cestui».

**120.** <sup>1</sup>Qant li nainz entent qe la damoisele li dit encore vilenie, il ne se puet tenir qe il ne die: «Coment? fet il. Vil desloial feme de mal et de dolor! <sup>2</sup>Encore dis de moi vilenie? Et si te tieng en ma prison, et si te puis fere morir et leissier vivre se il me plest. <sup>3</sup>Et encore ne t'ai ge chastiee por tout le mal qe tu m'as fet. Et qant ge voi si fiere chose, qe por mal soufrir ne vels tu leissier de dire moi felenie, si m'aït Dex, il est mestier qe ge te trenche la lengue: adonc porrai veoir se tu porras dire mal». <sup>4</sup>Et qant il a dite ceste parole il se lance avant, com cil qui tout estoit entechiez de mal talent, et li hauce la gorgie qe il tenoit en sa main, et done a la damoisele parmi le visage, si qe il li fait oisir le sanc en plusors parz. <sup>5</sup>«Ha! nainz, ce dit li rois Artus, male croisance metes tu! Porqoi fes tu mal a ceste damoisele? – Dan chevalier, fet li nainz, ge li faz mal qar ele l'a bien deservi. <sup>6</sup>Ne veez vos qe ge la tieng en ma prison et qe ge la meing ensint vilment? Et encore ne se puet ele tenir de dire moi vilenie, qar ensint fesoit ele a monseignor Kex, qui la me dona. <sup>7</sup>Il ne pooit durer a lui, touz jors li disoit ele leide vilenie, et por ce s'en delivra il au mielz qe il pot. Et por ce la me dona il adonc, et est moie, por quoi g'en puis fere a ma volenté de lui fere morir ou leissier vivre. – <sup>8</sup>Nainz, ce dit li rois Artus, si Kex vos dona la damoisele, il nel pot fere par reison, qar nul chevalier ne doit doner damoisele a nul home qui la maint si honteusement com vos la menez, se il ne l'a prise en traïson. <sup>9</sup>Ne en traïson ne la prist il mie, si com ge croi: por ce di ge bien qe tu dois la damoisele perdre par reison, qe tu li fes plus de grant outrage qe tu ne li deuses faire.

**121.** «– <sup>1</sup>Sire chevalier, fet li nainz, vos diroiz qanqe vos voudroiz, mes encore dioiz vos einsint, si ne croi ge mie qe il ait chevalier si hardi en ceste place qui me toille la damoisele, qar ge la vos defent tout premierement par le roi Artus, qui est coronez de la Grant Bretagne. <sup>2</sup>Aprés la vos defent de part touz les conpeignons de la Table Reonde, et se vos sor cestui defens me tollez ma damoisele, ge vos pramet loialment qe ge m'en irai a la cort le roi Artus et ferai ilec ma complainte des chevaliers erranz qui encomencent en cest tens a fere force a tel home com ge sui. <sup>3</sup>Et ge sai tout certainement qe li rois Artus est tel home qui m'en fera reison et justisce, se il meemes devoit

**120. 3.** qe tu m'as fet] qe ge t'ai fet L4

chevauchier ceste part en guise de chevalier errant». <sup>4</sup>Qant li rois entent ceste nouvele, il se test, qe il ne dit plus. Ausinz se teisent tuit li autre. <sup>5</sup>Il n'i a nul qi oreンドroit ose un mot dire. Et qant Febus voit qe tuit sunt si amuï et trespensez porce qe li rois Artus a esté si ameneeu entr'eaus, il se torne vers la damoisele qe il conduisoit et li dit bas-set: <sup>6</sup>«Ma damoisele, porce qe nos veom entre nos [qe] ne poom a cest nain oreњdroit tolir ceste damoisele, par reison couvient il qe nos li leison, qar encontre la costume des chevaliers erranz ne devom nos aler par reison. <sup>7</sup>Vos voiremant, qj estes damoisele erranz et qj n'estes de nostre loi ne de noz costumes, li porroiz bien tollir se vos avroiz force: <sup>8</sup>sor lui ja ne trouveroiz home qj vos en blasme, anz vos en dorront pris et lox cil qj l'orront dire, porce qe cele est damoisele et vos autresint. Or tost, alez sor le nainz apertement!».

**122.** <sup>1</sup>Qant la leide damoisele entent la volenté de son seignor, ele n'i fet autre demorance, anz crie au nain tant com ele puet: «Vil chose et despit d'ome, fet ele, coment as tu hardemant de fere honte et vilenie a tel damoisele com est ceste? <sup>2</sup>Or tost, laisse la moi del tout! Puisqe ge voi qe cist chevaliers n'ont pitié de lui ne ne la volent delivrer, et ge sui cele qj la delivrerai tantost. Tré toi arrieres, ne la touches plus!». <sup>3</sup>Qant li nains ot ceste parole, porce qe il cuide tout de voir avoir plus de force et plus de pooir qe la vielle damoisele n'avoit, se met avant et li dit: <sup>4</sup>«Vielle, fet il, de male part! Chose deshonoree et orde, vil et lede plus d'un maustin, remanant des chiens et des pors, qj onqes ne feis escondit de ta char leide et noire et vil a tout mastin qj en vouxit! <sup>5</sup>Vielle qj as corru le monde plus de .c. anz au mien cuidier, dom te vient ore tel hardemant qe tu me deis honte et laidure? <sup>6</sup>Vielle, qj desoremés ne te fes fors redouter de jor en jor, et encore vais por ton pechié en guise d'une pucellete! Vielle rodoain qj de veillesce as rascotte, coment te mets tu devant moi? <sup>7</sup>Si m'aît Dex, se ge te preig, com il ne remaindra mastin en cest païs a cui ge ne te face monter! Va t'en de ci, vielle rougnose, ne demorer plus devant moi, qar certes ge te mostreroie vilainement qj plus porroit, home ou feme!». <sup>8</sup>Qant li rois ot cest plet, il se comence a rrire trop fierement, et plus qe de chose qe il veist ne oïst, ja avoit grant tens qe il ne pot mener si grant feste com il menoit de cest estrif. <sup>9</sup>Einsint s'en rient tuit li autre conpeignons: il n'oïrent onqes mes plet qj

**121.** 6. qe ne] ne L4

**122.** 6. pechié] pechehié L4 ♦ rascotte] rascotte L4 (*v. nota*)      7. mastin] nastin L4

tant lor pleust fierement. Mes cele, q̄i ot entendu tout mot a mot la laidure et la vilenie qe li nainz li avoit dite et vit tout clerement qe li chevaliers ne s'en feisoient se rire non, se ele est iree et doulante, ce ne fait pas a demander.<sup>10</sup>Ele soloit estre acostumee et de dire honte et vilenie a touz ceaus qe ele encontroit, ne ele ne pooit trouver home q̄i tant li seust respondre qe ele ne deist assez plus.<sup>11</sup>Mes orendroit a cestui point a ele trouvē si bon mestre de cele art qe ele n'en set taint qe cestui n'en sache assez plus.<sup>12</sup>Porce qe ele conoist bien tout clerement qe a la force de la lengue ne a plaidier ne porroit ele riens gaignier, dit ele a soi meemes qe ele se metra a la force des braz, si verra qe il en avendra.<sup>13</sup>Lors se met avant tot errament, tout ensint com ele estoit montee sor son palefroi et cuide prendre le nain par les chavez. Mes li nain se retret un pou arrieres et puis dit as chevaliers:<sup>14</sup>«Seignors, ge vos voudroie prier qe vos me deussiez asseurer qe, se ge puis par ma proesce venir au desus de ceste vielle, ne m'en façoiz vilenie por ceste vielle de dolor, ne qe vos ne vos entremetez de nos deus. Se ele me puet metre a mort, qe ne vos entremetez ja,<sup>15</sup>et se ge la puis metre a mort, ge voil qe vos me prametez, se il vos plest, qe vos ne vos entremetroiz en nulle guise».

**123.** <sup>1</sup>Qant li chevalier ententent ceste nouvele, il comencierent a rrir trop fierement. Et quant il respondent au nain, il dient: «Nos ne nos entrometrom de vos deus. Or i parra qe vos feroiz!». <sup>2</sup>Lors se torne [li nainz] envers la damoisele et li dist: «Di moi, vielle de male part, te vels tu acorder a un couvenant qe ge te dirai qe nos ferom entre nos deus? – Di, fet ele, fature d'ome, qe vels tu dire? – <sup>3</sup>Certes, fet il, desloial vielle, ge le te dirai. Ge voi bien tout clerement qe nos somes a ce venuz qe il est mestier qe ge te mete dou tout a honte, ou tu moi. Or le feison bien, fet cil, einsint qe tu aies par aventure plus pooir de moi et plus de force: tu ne m'ociras pas, ensint me metras tantost a pié et me metras puis après toi en qelqe leu qe tu iras, e touz jors a pié. <sup>4</sup>Ne ja por home q̄i t'en prist ne m'osteras de tel travail, de tant com ge le porrai endurer. Se ge vieng au desus de toi, ge ferai de toi sanz doutance qe ge ne te metrai pas a mort, ce te pramet ge loiaument. <sup>5</sup>Mes ce meemes qe ge dis orendroit de moi ferai ge de toi sanz faille. Te vels tu a ce acorder? Oil?».

**124.** <sup>1</sup>Aprés ceste parole respont la vielle damoisele et dit: «Nain, fet ele, de vil nature, a tout ce m'acort ge trop volentiers. Or i parra qe tu feras. – <sup>2</sup>Seignors chevaliers, fet li nain, vos acordez vos a cest pleit a

**123.** <sup>2.</sup> li nainz] *om.* L4    **4.** t'en prist] t'en // t'en p. L4 ♦ te pramet] ete (?) p. L4

qui nos nos somes acordez andui?». Et il dient qe il s'i acordent volentiers, puisqe la damoisele meemes s'i acorde. <sup>3</sup>Lors fieret li nain des esperons le roncin et s'adrece vers la vielle damoisele et li done de la corgiee noe as deus mains parmi le visage un si grant cop qe il en fait le sanc saillir en plusors leus, et mout pou s'en failli adonc qe il ne li creva un des elz. <sup>4</sup>Qant cele, qd n'avoit pooir en nulle membres fors en la lengue, se sent ferir si malement, ele voloito crier sus au nain por soi revencher, se ele peust, <sup>5</sup>mes cil li recouvre un autre cop adés couvert assez plus fort qe il n'avoit fet devant. La damoisele s'escrie a haute voiz: «Ha, merci, seignors chevaliers! Ne me leissiez ensint ocirre devant vos, qar a honte vos atornero!». <sup>6</sup>Cil, qd creanté avoient qe il ne s'entremetroient de cestui fet por riens qe il veissent avenir, ne dient mot ne ne responent riens dou monde, ainz regardent qe ce sera. <sup>7</sup>Et la bele damoisele qe li nainz emmenoit a pié, qant ele voit qe la vielle damoisele aloit ja si tost faillant, ele dit a soi meemes qe mielz velt ele orendroit morir, se morir doit, qe vivre longement et demorer en celui martire ou li nain l'a mise. <sup>8</sup>Lors n'i fait autre demorance, ainz se lance avant et cort au nain, la meemes ou il estoit montez sor son roncin, et le prent au braz et le tire si fort a soi qe ele le trebuche a terre et l'abat si durement a celui point qe cil a la teste brisee en deus leus et il devint touz estordiz del dur cheoir qe il prist. <sup>9</sup>Qant la laide damoisele voit ceste chose, ele ne qiert autre delaitement, ainz se laisse choir a terre tout errament et prend le nain par les chaveux a deus mains. <sup>10</sup>Puis le comence a trainer or ça or la et metre li les doiz as elz tout autresint com se ele li vouxit ambedeus les elz trere fors de la teste. La damoisele laide fet qanqe ele puet. <sup>11</sup>Et q'en diroie? Tant s'esforce l'une por l'autre de ferir sor le triste nain et sor la creature maldite qe eles l'ont en petit d'ore si atorné qe il a tout le visage taint de sanc, les elz enflés et gros trop duremant: de mauveise ore vint il ilec a ceste foiz. <sup>12</sup>L'une le tret par les chaveux, l'autre le bat d'une grose verge qe li escuer li donerent, tant fieret ceste [et de] tant d'ire qe il ne set ou il est. <sup>13</sup>Tant le hurtent a destre et a senestre que il puet dire seuremant qe li mal jor li est avenu. Il crie et brait a haute voiz com se il fust en un feu ardant. <sup>14</sup>«Aidiez, seignors chevaliers, ne me leissiez ici ocirre a ces deablez et devant vos!». Mes tout son crier qe li vaut? <sup>15</sup>Assez puet crier: li chevaliers qd ice voient ne se font fors gaber de lui, et font signe as deus damoiseles de batre plus et de [li] lier les mai[n]s.

124. 12. et de] om. L4    15. crier: li] c. <...> li L4 (*v. nota*) ♦ li lier] lier L4 ♦ mains] mais L4

**125.** <sup>1</sup>Qant les deus damoiseles ont tant batu le nain doulant qe eles sunt ambedeus ausint com recreues ne eles ne puent mes en avant – et il estoit tex atornez et si laissez et si travaillez en toutes [guises] qe il gist ilec com se il fust mors – les deus damoiseles, qui voient tout clerement qe li chevaliers lor funt enseignes, prennent une corde qe uns des escuers li done et lient au nain les mains derriere le dos. <sup>2</sup>Et li nain crie a haute voiz, mes son crier ne li vaut riens. Puisqe les damoiseles andeus voient q'elles sunt au desus, elles n'en ont onques pitié, ainz li fuit adés pis et pis. <sup>3</sup>Trop malement est arrivez li cheitif nain: onques ne li vint un jor tant mal qe cestui ne li soit encore peior. Qant elles l'ont ensint lié com ge vos cont et elles li ont fet cest mal et ceste honte, elles li dient: <sup>4</sup>«Drece toi tost, chose onie, et vient après nos tout le cors, et si porrunt adonc veoir cist chevaliers coment tu es bel bachalier». Li nain se drece en son estant, com cil qd amender ne puet, les mains liees derrieres le dos. Et qant il crie, tout en plorant, il dit: <sup>5</sup>«Ha! merci, seignors chevaliers, por Deu et por gentilesce, ne me leisiez dou cors honir, qar tost m'avront honi sanz faille se vos ne m'osteze de lor mains, a ce qe il a pou de pitié en elles!». <sup>6</sup>Li chevaliers ne dient parole del monde, ançois regardent toutesvoies ce qe les damoiseles fuit del nain cheitif. Et qant il voit apertement qe li chevalier n'ont pitié de lui ne ne s'en feisoient se gabent non, il commence adonc a crier a haute voiz: <sup>7</sup>«Ha! Guron, gentil chevalier, home de valor et de pris, qd de bonté et de valor avez tout le monde passé! Se vos fusiez a cestui point ou sunt cist autres chevaliers, com soufrisiez a envis qe l'en me feist tel vergoigne com est ceste qe l'en me fet. <sup>8</sup>Ha! gentil home, or ai ge soufrete de vos. Certes, si a bien tout li mondes, et li mondes en vaut pis de ce qe vos n'estes ore ici entr'eaus!».

**126.** <sup>1</sup>Qant li rois Artus entent ceste nouvelle, il se met tout maintenant avant: «Di moi, nain, de quoi conois tu celui bon chevalier qe tu as amenteu orendroit? – <sup>2</sup>De quoi, sire? dit li nain. Ge le conois de ce qe ge l'ai servi .xx. anz ou plus encore. Il me tenoit si chieremant entor lui, por la grant cortosie qd en lui estoit, com se ge fusse home de grant valor. – <sup>3</sup>En non Deu, fet li rois Artus, por l'amor de celui bon chevalier qe tu as orendroit amenteu et qd tu servis si bonement com tu as dit, seras tu orendroit delivré. La haute renomee de celui preudome te delivrera orendroit». <sup>4</sup>Lors comande a son escuer: «Or tost, va! Delivre le nain por l'amor dou bon chevalier qe il a ici amenteu». Et cil le fait tout errament, puisqe li rois le comande. <sup>5</sup>Qant les

**125.** 1. guises] *om.* L4    8. Ha! gentil home] *rip.* L4

damoiseles voient ceste chose, eles sunt si fierement doulentes q'a pou [qe] eles n'enragent de duel. Et eles ne se poent tenir q'elles ne dient au roi Artus: <sup>6</sup>«Ha! sire chevalier, com vos nos fetes grant vilenie, qui ensint ostez de noz mains nostre enemi qe nos avom vencu par force. Certes, trop avez fet grant mal et pis, par aventure, qe vos ne cuidez». <sup>7</sup>Li rois ne respont mot del monde as damoiseles, mes, qant il voit le nain deslié et monté, il li dit: «Di moi, nain, se Dex te conseilt, me savriés tu a dire nouvelles de celui bon chevalier qe amenteus orendroit? — <sup>8</sup>Sire, fet li nain, nanil ore, mes ge croi bien qe avant un mois vos en savroie ge tant dire qe, se vos estoiez mout desiranz de trouver le, vos en porriez adonc apprendre auques enseignes. — <sup>9</sup>Et ou te porroie ge trouver au chief dou mois? fet li rois. — <sup>10</sup>Sire, fet cil, se vos me deissiez en leu terminé, ou chastel ou cité, ou ge vos peusse trouver a celui terme droitemment, qe ge vendroie ilec au jor nomé et adonc vos diroie ge de celui bon chevalier ce qe ge en avroie apris endementiers. — <sup>11</sup>Certes, fet li rois Artus, trop bien dis. Ore vien ça et ge te dirai une parole». Lors le tret li rois a une part priveemant. «Or garde qe tu soies d'ui en un mois au chastel de Malohaut, et si maint tout celui jor a une des portes. <sup>12</sup>Se ge sui adonc en mon poorir, ge te pramet qe ge i vendrai por oïr nouvelles de celui preudome, qar certes ce est orendroit li chevalier del monde qe ge verroie plus volentiers, por les granz biens qe g'en ai oï conter a plusors chevaliers. — <sup>13</sup>Sire, ce li respont li nain, or sachiez tout verairement qe ge i serai a celui jor, se Dex me defend d'encombrier».

**127.** <sup>1</sup>Atant a finé li rois celui conseil et dit a Febus: «Sire, puisque nos avom veue ceste bataille, qui bien a esté la plus estrange qe ge veisse onques en tout mon aage, ore devisez qe nos ferom. — <sup>2</sup>Certes, ce dit Febus, ge sui entrez en une queste com cist chevalier qui ci est, et sachiez qe nostre queste est de celui bon chevalier proprement qe cist nain rementut orendroit, por cui amor vos le delivrastes. <sup>3</sup>Et certes, il me plot mout qant vos por l'amor de celui bon chevalier le feistes delivrer. — Or me dites, ce dit li rois, et savez vos en quel partie vos le devez trouver? — Si m'aît Dex, sire, ce dit Febus, ge ne le sai: ge le vois querant droitemant as aventures. — <sup>4</sup>Certes, ce dit li rois, et ge me sui mis en une autre queste d'un chevalier qe ge mout voudroie trouver. — Sire, dit Febus, comment a non li chevalier? Qar, se ge le veoie

**126.** 5. qe] om. L4 (*formula ricostruita sulle altre occorrenze*)

**127.** 1. et] rip. L4

par aventure, ge li diroie nouveles de vos. – <sup>5</sup>Sire, ce dit li rois Artus, qant vos son non volez savoir, et ge le vos dirai maintenant, qar a si preudome com vos estes ne le celeroie ge pas a ceste foiz. Or sachiez qe ge vois querant le roi Meliadus. <sup>6</sup>Se ge celui eusse trouvé, il m'est avis qe ge seroie delivré de grant travaill et de grant poine». Li chevalier beisse la teste, qant il entent ceste parole, et puis respont a chief de piece: «Or me dites, sire: combien a il qe vos veistes le roi Meliadus? – <sup>7</sup>Certes, sire, fet li rois Artus, il a ja grant piece, mes il n'a pas granment de jors qe il fu mout pres de Camahalot. Ge estoie adonc desus la cité, et il me manda paroles qe, por achoison de ces paroles, me parti ge de Camahalot et me mis de celui point en queste por lui. – <sup>8</sup>Sire, ce dit Febus, as enseignes qe vos me dites vois ge bien orendroit connoisant qe le vi n'a encore .III. jors aconpli. <sup>9</sup>Ge chevauchoit adonc en la conpeigne de .III. chevaliers, nos l'encontrames [pres] d'une forest, si seul qe il ne menoit adonc en sa conpeigne fors un escuer seulement. <sup>10</sup>Il chevauchoit un destrier noir. A celui point tout droitemant qe ge vi le roi, ge reconui au chevaucher qe il feissoit et au bon corsage [...]. <sup>11</sup>Ge dis a moi meemes qe il ne pooit estre en nulle guise qe il ne fust home de valor. Et por ce dis ge a mes conpeignons: <sup>12</sup>“Veez ci venir un bon chevalier, si com ge croi”. Et il me dient: “Comment savez vos qe il soit bon chevalier? Porce qe il est grant chevalier? – Nanil, certes, por ce nel di ge mie. Mes ge le di por la verité dire. <sup>13</sup>Se ge en toute ma vie conui chevalier por vеoir le semblant dis ge qe cestui est preudome! – En non Deu, dist li chevalier, ce savrai ge orendroit, se il est si bon chevalier com vos dites”. <sup>14</sup>Et maintenant comence a crier au chevalier: “Gardez vos de moi! A joster vos estuet a moi”. Sire, en tel mainere com ge vos ai orendroit conté trouvames nos le roi Meliadus sanz faille qe vos alez querant.

**128.** «– <sup>1</sup>Sire, ce dit li rois Artus, vos m'avez conté, vostre merci, coment vos trouvastes le roi Meliadus, mes encore ne m'avez vos rienz conté coment il se parti de vos, ne coment il se chevi del chevalier qi de joste l'apelloit, en tel mainere com vos m'avez encommencé a dire. – <sup>2</sup>Nos estiom adonc .III. chevaliers. Le premier qi de joster l'apela fu abatuz, et li segons après, et le tierz autresint. Qant ge vi qe mi conpeignons estoient ensint abatu par un seul chevalier, or sachiez tout veralement qe ge ne fui trop bien asseur. <sup>3</sup>Toutesvoies, porce qe ge connoisoie tout certainement qe a honte me fust torné se ge ne feisse mon pooir de revenchier la honte de mes conpeignons, leissai

9. pres] *om.* L4    12. Porce qe] Porcen qe L4

ge corre maintenant envers le roi Meliadus, et il envers moi autresint.  
<sup>4</sup>Et q'en diroie? Nos nos entrebatimes a la premiere joste et la ou nos aviom encomencié la meslee mout dure et mout feleneuse, adonc vint entre nos une damoisele montee mout richement sor un riche palefroi qi dist au roi Meliadus: <sup>5</sup>“Or tost, leissiez ceste bataille, et t'en vient corrant après moi. Et ne le fé pas autrement, qar se tu demores point, tu i porroies perdre ce a quoi tu ne recovreroies jamés au jor de ta vie, ce saches tu verairement”.

**129.** <sup>1</sup>«Qant li rois Meliadus entent ceste parole, il se retret tout errament en sus de moi et me dit: “Ha! sire chevalier, ge vos pri qe vos me qitoiz de ceste bataille, qe ge voi bien qe ge ne la porroie pas si tost mener a fin com ge voudroie. Et sachiez, se ge demoroie granment ici, ge porroie domage avoir trop outrageus”. <sup>2</sup>Qant ge entendi qe il voloit la bataille leissier atant, ge fui trop liez, qar ge vos faz bien asavoir qe ge avoie trové en lui si haute proesce et si merveilleuse qe ge vouxisse bien estre fors de la bataille. <sup>3</sup>Li rois Meliadus se parti atant qe ge ne le vi puis. Celui jor meemes apris ge por verité qe ce estoit li rois Meliadus sanz faille qi mes .III. compeignons avoit abatuz et encontre cui ge m'estoie combatuz, et cele damoisele meemes qi l'en avoit fet departir le me dit. <sup>4</sup>Et qant ge vos ai finé cestui conte, ge me puis bien tenir a tant. – Certes, fet li rois Artus, vos dites bien verité». <sup>5</sup>Ensint parlant chevauchent tant qe il vindrent a un chemin forchié qi se partoit en deus voies. Li .III. chevaliers s'arrestent qant il vindrent as deus voies et dient: <sup>6</sup>“Nos somes ici .III. chevaliers. Li qui s'en vont en une queste et li autre s'en vont en une autre. Or preignent li .II. l'une des voies, et li autre preignent l'autre!». Et il s'accordent a ce tuit trop bien. <sup>7</sup>Li rois Artus entre lui et Bandemagus se mettent en la voie senestre, et li autre se mettent cele a dextre, et s'entrecomandent a Deu et en tel guise s'en departent. <sup>8</sup>Mes atant leisse ore li contes a parler de Febus et de son conpeignon et retourne au roi Artus.

#### IV.

**130.** <sup>1</sup>Or dit li contes qe, puisqe li rois Artus se fu partiz del bon chevalier qi Febus estoit apellez et de celui qi Herchendins li Blans avoit nom, il chevauche entre lui et Bandemagus tout celui jor et tant qe lor chemin les aporta celui soir a une tor qui estoit fermee sor une

**130.** <sup>1</sup>. del bon chevalier] des bons chevaliers L4

grant rivere. <sup>2</sup>Cele tor estoit bele et fort de l'oevre anciene. Leianz demoroit une veve dame tout adés atout sa mesniee. Qant ele vit les chevaliers erranz, ele les reçut trop volantiers et trop honoreement et lor dis qe bien soient il venuz. <sup>3</sup>Qant il se furent desarmé, il s'asistrent devant la dame sus l'erbe fresche qi tout maintenant estoit venue. Qant il furent assis sus l'erbe vert ensint com ge vos cont, la dame, qi trop estoit de bones paroles, lor comence a demander dont il venoient, et il distrent qe il venoient de vers Camahalot et aloient en une lor besoigne. <sup>4</sup>«Or me dites, seignors, fet la dame, estes vos de la meison le roi Artus? – Dame, fet Bandemagus, de la meison le roi Artus somes nos voirement. – <sup>5</sup>Puisqe vos de celui ostel estes, ce dit la dame, or me fetes sage d'une chose, se Dex vos doint bone aventure. – Dame, ce dit Bandemagus, tel chose me porriez vos demander qe ge la vos savroie a dire, et tel chose dont ge ne vos savroie a dire ne voir ne mensonge. – <sup>6</sup>Or me dites, fet ele, se vos le savez: repeirent orendroit tant de bons chevaliers en la meison le roi Artus com il repairoient en la meison Uterpendragon som pere? – <sup>7</sup>Dame, ce dit Bandemagus, or sachiez tout certainement qe de ceste demande ne vos savroie ge pas bien a dire la certanité, qar ge ne fui onques en la meison Uterpendragon, ne ne le vi en tout mon aage. <sup>8</sup>Encor n'estoie ge nez, si com ge croi, qant il morut. Et por ce ne vos savroie ge riens dire de ce qe vos me demandez orendroit».

**131.** <sup>1</sup>A celui point qe il avoient encomencé celui parlement, atant evos venir un des vallez de la dame, et li dit: «Dame, la fors est venuz un chevalier errant qi voudroit ceians herbergier, se il vos pleisoit. Volez vos qe il descende et qe il viegne avant? – <sup>2</sup>Oïl, certes, fet la dame, mout me plest. Viegne seurement avant, qe bien soit il ore venuz». <sup>3</sup>Aprés ce ne demore guieres: evos venir entr'eaus celui chevalier dont li vallez avoit parlé. Et il le moindrent maintenant en une des chambres de leienz por desarmer le et puis le remaintent fors entre les chevaliers. <sup>4</sup>Qant li rois Artus le voit venir, il se drece encontre lui. Autresint fet Bandemagus et la veuve dame, et puis s'aressient et recommencent a parler de plusors choses. <sup>5</sup>La dame, qi bien voit [qe] le chevalier qi derrainement estoit venuz estoit home de grant aage et bien paroit home qui fust esté de grant valor, lo met en paroles maintenant qe il s'est un petit reposez et li dit: <sup>6</sup>«Sire, fet ele, ne vos poist de ce

3. sus l'erbe] sus herbe L4 (*v. nello stesso § 130, 3 la seconda occorrenza*)

131. 5. qe] om. L4

qe ge vos demanderai. – Dame, fet il, demandez seurement. Il me plest mout se ge vos sai a dire ce qe vos me demanderoiz. – <sup>7</sup>Sire, demorastes vos onques en la meison le roi Uterpendragon? – Certes, dame, fet il, oïl. Ge i demorai voirement lonc tens. Et sachiez veraie-ment qe li rois Uterpendragon me fist chevalier de sa main. <sup>8</sup>Encore croi ge bien qe ge portai armes au tens le roi Uterpendragon .xx. anz tout enterinemant ou plus. – Or me dites, fet la dame, et en la maison le roi Artus, q̄ orendroit est rois de la Grant Bretaigne, avez granment repairé? – <sup>9</sup>Certes, fet il, ḡi ai repairé mout petit, porce qe ge ne sui si aisiez de porter armes com ge fui ja en auqun tens. – Or me dites, fet la dame, conoissiez vos le roi Artus? – <sup>10</sup>Certes, dame, ge ne le conuis se mout petit non, qar, ensint com ge vos dis des le comence-mant, ge ne repairai en son ostel se petit non, porce qe ge n'estoie aeissiez de porter armes, ensint com ge fui ja. – <sup>11</sup>Or me dites, dit la dame, et en quel hostel cuidez vos qe meilleurs chevaliers repairent? Ou en l'ostel le roi Uterpendragon, ou en cestui qe tient orendroit li rois Artus? – <sup>12</sup>Dame, fet il, porqoi me fetes vos ceste demande? Se Dex vos doint bone aventure, dites le moi, et ge vos respondrai après ce qe vos me demandez, selonc le mielz qe ge savrai. – <sup>13</sup>En non Deu, fet la dame, ge vos dirai porqoi ge le vos demant. Anuit sunt deus mois passez qe vindrent ceienz deus chevaliers. L'un de tens et l'autre n'avoit pas .xx. anz d'aage. Et vindrent a parlement de ceste chose droitement qe ge vos demant orendroit. <sup>14</sup>Li geunes chevalier disoit qe li rois Uterpendragon n'avoit onques eu en toute sa vie tant de bons chevaliers en son ostel com avoit li rois Artus orendroit.

**132.** <sup>1</sup>«Qant li geunes chevalier ot sa reison finee, li viell chevalier dit adonc: “Amis, dit il, qui petit set tost dit. Vos avez dit orendroit ce qe vos savez, et ge vos dirai maintenant une autre chose dom vos ne vos corrouciez mie. <sup>2</sup>Or sachiez qe ge vi ja en une grant cort qe li rois Uterpendragon tint a Camahalot tex .xx. chevaliers qe, se il fusent orendroit en vie et si delivre pooient porter armes com il estoient a celui tens, einsint veirement m'aït Dex com il avroient pooir de chacier fors dou champ le roi Artus et touz les chevaliers q̄i en sa cort sunt, et qant il tient cort pleniere! <sup>3</sup>Or esgardez com bel parlament vos tenez, q̄i faites conpeireson des chevaliers q̄i orendroit sunt en la meison le roi Artus envers ceaus q̄i porterent armes au tens le roi Uterpendragon”. <sup>4</sup>Por ceste parole qe ge vos ai orendroit dite se voloit prendre par corrouz li chevalier q̄i estoit plus geunes

**132. 2.** pooient] poo | iitre (?) L4

encontre le chevalier qui estoit plus viell, mes ge me mis tantost entr'eaus deus, et tant priai l'un et l'autre doucement qe il leisserent ceste rancune. <sup>5</sup>Sire chevalier, por ce fis ge ceste demande orendroit qe vos oïstes. Or me responnez, se il vos plest, si orrom a cui vos vos acordez de ces deus chevaliers qui ceienz furent. <sup>6</sup>Qant la dame ot sa reison finee li chevalier respont adonc et dit: <sup>7</sup>«Ma dame, se Dex me doint bone aventure com ge vos puis mout tost respondre certainement a ce qe vos me demandez. Or sachiez qe li chevalier qui orendroit repairent en la meison le roi Artus ne se porroient de riens prendre a force de chevalerie au regart de ceaus chevaliers qui portent armes el tens le roi Uterpendragon. <sup>8</sup>Qui bien velt regarder ceaus qui orendroit portent armes en la meison le roi Artus, il ne m'est pas avis qe il i peust trouver un chevalier de grant pris. <sup>9</sup>Mes a celui tens en peust l'en trouver plusors en celui ostel. Dame, or vos ai dit mon cuidier de ce qe vos me demandastes». Et qant il a dite ceste parole, il se test qe il ne dist plus mot.

**133.** <sup>1</sup>Qant li rois Artus voit qe li vielz chevalier se test et qe il ne tient plus parlement de ce qe il avoit encomencé, il dit a soi meemes basset, qe nus ne l'oï, qe il seroit trop mauveis se il leisoit atant cest parlement. <sup>2</sup>Ore velt il encom[en]cier, si dit adonc: «Sire, ce dist li rois, porqoi dites vos qe en l'ostel le roi Artus ne repaire nul chevalier de haut pris? – <sup>3</sup>Sire, fet cil, qe ge cuit dire verité. Et se vos de celui ostel estes et vos les bons chevaliers qui i viegnent conoisisiez, se Dex vos saut, nomez en un seulement, si savrai adonc de quel pris il est et de quel bonté». <sup>4</sup>A ceste parole respont li rois et dit: «Sire, ne tenez vos donc le Bon Chevalier sanz Poor a preudome des armes? Or sachiez qe cil repaire en la meison le roi Artus, et li rois Meliadus autresint. – <sup>5</sup>Voire, ce respont li chevalier, mes ce est trop tart. – Et ne dites vos bien donc, fet li rois, qe il sunt ambedui preudomes des armes? – <sup>6</sup>Certes, sire, fet li chevalier, il sunt bons chevaliers sanz faille au regart de ceaus qui orendroit portent armes, mes il fu ja tens qe il estoient plus vistes et plus legiers et plus forz qe il ne sunt orendroit, et plus puissant des armes. <sup>7</sup>Et neporqant, il n'estoient mie tenuz en la meison le roi Uterpendragon por si bons chevaliers qe l'en n'en trouvast trop meilleurs. <sup>8</sup>Et por ce dis ge bien qe au tens le roi Uterpendragon furent trop meilleurs chevaliers cil qui portoient adonc armes et cil qui en son ostel repairoient qe ne sunt li chevalier qui orendroit reparent en la meison le roi Artus. – <sup>9</sup>Se Dex vos doint bone aventure,

**133. 2.** encomencier] encomcier L4

veistes vos onques nulle riche cort qe li rois Uterpendragon tenist? Il m'est avis qe il ne porroit estre qe vos n'en eussiez veue auqune, puisque vos portastes armes et repeirastes en la meison le roi Uterpendragon .xx. anz. – <sup>10</sup>Certes, fet li viell chevalier, vos dites verité. Et ge me vois orendroit recordant d'une riche cort qe li rois Uterpendragon tint a Logres, et fu cele cort de la recordance de sa nativité. <sup>11</sup>De cele cort di ge bien qe ce fu la plus noble cort de chevalerie qe ge veisse onques qe, si voirement m'aît Dex com ge vi dusqe a .vi. chevaliers qe, se il fussent en vie orendroit et en tel pooir de porter armes com il estoient adonc et il trouvassent en un champ [les] .lx. meilleurs chevaliers qi orendroit viegnent a une cort le roi Artus, ensint m'aît Dex, qe li .lx. n'avroient ja duree encontre les .vi. qi a cele cort furent qe ge di. – <sup>12</sup>Sire chevalier, fet li rois Artus, ge croi bien qe vos dioiz trop et qe vos [dioiz] encontre verité. – Si m'aît Dex, non faz, fet li chevalier, ainz di ge moins qe la verité. – <sup>13</sup>Or me dites, fet li rois, et qui furent li .vi. bons chevaliers qi a cele cort vindrent et qi devoient avoir si grant pris de chevalerie com vos lor donez orendroit? – <sup>14</sup>En non Deu, sire, fet li chevalier vielz, ge vos en nomerai les trois maintenant, et les autres trois vos nomerai ge bien avant qe nos nos partom de ceienz. <sup>15</sup>Or sachiez qe li premiers des .vi. chevaliers fu Galeot le Brun, et celui vos nome ge premierement et par reison qe ge di bien qe ce fu li meilleur chevalier qe ge onques veisse en tout mon aage. <sup>16</sup>Celui fu chevalier sanz faille parfit de toute chevalerie. Cil fu tex chevalier qe encontre lui se doivent bien taire tuit li autres bons chevaliers dou monde. <sup>17</sup>Et q'en diroie? Celui fu li [meilleurs chevaliers] del monde.

**134.** <sup>1</sup>«Delez lui s'asist adonc un geunes chevalier qi a celui tens n'avoit pas encore porté armes longement. Et cil estoit appelez Guron li Cortois et estoit conpeignon Galeot le Brun. <sup>2</sup>Celui Guron estoit sainz faille li plus biaux chevalier, de toutes biautez qi en chevalier porroient estre, qe ge veisse a celui tens. <sup>3</sup>Et sor tout ce qe il estoit si bel estoit il si preudome qe meilleur chevalier ne convenist querre en nulle contree. <sup>4</sup>Li tierz chevalier[r] avoit non Lamorat de Listenois. Cil estoit si preudome des armes, au voir dire, qe il ne peust trouver meilleur se ne fust Galeot le Brun ou Guron li Cortois. <sup>5</sup>Des autres trois me sui ge orendroit recordez, por ce vos en dirai ge le non tout

<sup>11</sup>. les] om. L4    <sup>12</sup>. dioiz encontre] e. L4    <sup>13</sup>. fet] rip. L4    <sup>17</sup>. li meilleurs chevaliers] li nomers L4

**134. 4.** chevalier] ch' L4 (*v. nota*)

maintenant. Li uns estoit apelez Hector li Nobles. Cil estoit un cor-tois chevalier, uns debonere, uns hom trop bien chevauchant. <sup>6</sup>Cil estoit bien si gracieux de toutes chevaleries qe merveilles peust l'en dire des granz oevres qe il avoit fetes par le monde par sa haute chevalerie. <sup>7</sup>Li autres avoit non Mataban li Blains. Cil estoit li plus blains chevalier qe ge onques veisse. Il estoit toutesvoies ausint simples com une pucelle, mes, puisq[ue] il venoit au beisoing, il n'avoit nul si bon chevalier en tout le monde qe il ne deust avoir poor de li encontrer, qar il estoit trop bon chevalier de lance et meilleur d'espee assez. <sup>8</sup>Li autre qe ge voill metre entre les autres .vi. fu appellez Eliecer li Forz. Cil fu bien home de bonté, cil fu home de valor, cil fu bien home de cui l'en ne porroit dire toute sa bonté legieremant, cil fu bien home qui onques ne fist coardie. <sup>9</sup>Sire chevalier, de ces .vi. chevaliers qe ge vos ai orendroit nomez ici, vos faz ge bien asavoir qe tout le peior de ceaus estoit si bon chevalier qe tout le meilleur q[ui] orendroit soit en cest monde n'a [tant] de bonté seulement qe cil avoit. <sup>10</sup>Por ce vos di ge hardiemant qe, se il fussent orendroit en un champ en si bon pooir com il estoient a cele cort et il trouvassent une des corz qe li rois Artus tient orendroit, si voirement m'aït Dex com ces .vi. chevaliers la torneroient a desconfiture. – <sup>11</sup>Sire chevalier, fet li rois Artus, j'ai bien entendu ce qe vos avés conté, mes ore me redites une autre chose: veistes vos onques nulle cort qe li rois Uterpendragon tenist qe il eust tant de bons chevaliers com il avoit a cele qe vos dites? – <sup>12</sup>Certes, sire, nanil, fet li veill chevalier. Et coment en puet il plus asembler de bons chevaliers, puisq[ue] tuit li bons i estoient assemblé? Et encore vos dirai ge une autre chose de ceste cort qe vos ne cuidez. <sup>13</sup>Or sachiez qe celui jor meemes qe tuit cil bons chevaliers estoient assemblé en la meison le roi Uterpendragon, fu demandé au rois Boors de Gaunes, q[ui] a merveille estoit prisiez de chevalerie, et li demanda de ceste chose li rois Bans de Benoïc si freres. <sup>14</sup>Et ceste demande fu fete devant le roi Uterpendragon: “Biaux freres, dist li rois Bans au roi Boors de Gaunes, veistes vos onques nulle plus riche cort de chevalerie qe ceste de hui? – <sup>15</sup>Certes, dist li rois Boors de Gaunes, nenil. Et neporq[ue]nt, biaux frere, en ceste cort q[ui] hui fu assemblee n'a esté, si m'aït Dex, fors un chevalier et demi”.

**135.** <sup>1</sup>«Qant li rois Uterpendragon entendî ceste parole, il devint tout esbahiz. Autresint fist li rois Bans de Benoïc. Li rois Uterpendra-

5. Hector] Herbot L4 (*v. nota*)      7. Mataban] Mathiners L4 (*v. nota*)      9. tant] om. L4

gon dist puis au roi Boors de Gaunes: <sup>2</sup>“Sire, si m'aît Dex, ge me merveill mout fieremant com vos onques osastes dire ceste parole, qar il m'est bien avis qe ge n'i vi onques en tout mon aage autant de preudomes en une cort com ge vi en ceste. <sup>3</sup>Por ce me merveill ge de ceste parole qe vos deistes orendroit. – En non Deu, sire, dist li rois Boors, a ce qe vos avez orendroit dit m'acort ge bien. <sup>4</sup>Or sachiez qe ge ne vi onques tant de bons chevaliers ensemble com ge vi hui en ceste cort. Et neporqant, encore vos di ge bien qe ge n'i vi fors un chevalier et demi. <sup>5</sup>Li chevalier, qd bien est seul en tout le monde, qar a la verité dire il n'i a per ni conpeignon au regart de chevalerie, si est bien Galeot le Brun. Celi apel ge seul, porce qe il n'a pareill ou monde: cestui est chevalier parfit. <sup>6</sup>Li autres, qe ge apel demi chevalier, si est Guron son conpeignon. Cil est encore si geunes qe ge ne l'apel fors demi chevalier au regart de Galeot le Brun. <sup>7</sup>Et neporqant, il a ja fet tantes merveilles puisqe il fu chevalier nouvell qe bien le peust l'en noumer chevalier parfit au regart des autres chevaliers. <sup>8</sup>Mes qd regarder as tres grans oeuvres Galeot le Brun, le pris Guron n'est si grans com il seroit se il ne fust. <sup>9</sup>De totz les autres qd ci furent di ge bien qe il n'i a un seul ou ge ne trouvasse a reprendre, fors en ces deus: por ce ne les apel ge chevaliers. Et por ce dis ge, sire rois Uterpendragon, qe ge n'ai veu a ceste cort fors un chevalier et demi. <sup>10</sup>Voirement ce ne di ge mie, sire rois, qe il n'i ait eu des preudomes plus qe en nulle autre cort qe ge onques veisse jor de ma vie”. Ceste parole propremant dit li rois Boors de cele riche cort. <sup>11</sup>Il i ot maint bon chevalier qd s'en corroucerent, et maint home qil tindrent a mal. Lamorat de Listenois en fu mout iriez, et li Bon Chevalier sanz Poor: il estoient a celui point ambedui conpeignon et tant s'entramoient qe, se il fussent freres charnel, il ne se peussent plus entramer. <sup>12</sup>Li Bon Chevalier sanz Poor en parla a l'endemain au roi Boors et li dist: “Porqoi deistes vos tel parole, qd deistes qe en ceste cort n'avoit eu qe un chevalier et demi? – <sup>13</sup>Certes, dist li rois Boors, ge le dis porce qe ge savoie qe ge disoie voir. Et ce qe ge disoie ge seroie prest de maintenir por verité devant le roi Uterpendragon, se auquns venist avant qd m'en vouxist blasmer. – <sup>14</sup>Coment fu ce, fist li Bon Chevalier sanz Poor, qe vos meistes encontre ceaus deus le conpeignon Galeot le Brun et leisastes Lamorat de Listenois, qd est tel chevalier com l'en set? Ja savez vos tout certainement qe il est meilleur chevalier en toutes maineres qe n'est le conpeignon Galeot le Brun!

135. 8. com] c[.]m L4    13. disoie voir] disoir v. L4

<sup>15</sup>Porqoi donc parlastes vos plus de lui, q̄i est encore un jovencel, q̄e vos feistes de Lamorat?”. A ceste parole respont li rois Boors de Gaunes: <sup>16</sup>“Certes, sire, ge ne blasme pas Lamorat de Listenois, ainz le lou mout, lui et sa chevalerie, et se ge autrement le fessoie, ge diroie encontre reison. <sup>17</sup>Et encore soit il chevalier de haut pris et de haute renomee com tout li mondes conoist clerement, si di ge bien q̄e sses oevres ne se porroient prendre au loing aler a la merveilleuse chevalerie et estranges ouvres q̄e vet complisant le conpeignon Galeot, encore soit celui jouvencel, si com vos dites. <sup>18</sup>Et vos dites bien verité q̄e jovencel est il mout, et por ce ne remaint il q̄e il ne face si hautes oevres q̄e certes nul chevalier q̄i a ceste cort soit venuz n'i porroit venir se n'estoit Galeot le Brun. <sup>19</sup>J'ai veu des oevres de celui et des oevres q̄e font li autres chevaliers et por ce parol ge ensint seurement de lui, q̄e ge meemes l'ai ja esprouvé et a la lance et a l'espee trenchant”.

**136.** <sup>1</sup>«Qant li Bon Chevalier sanz Poor entendi q̄e li rois Boors de Gaunes parla si hardiemant des oevres au conpeignon Galeot le Brun, il se test a cele foiz q̄e il ne tint autre parlement. <sup>2</sup>Et qant Galeot le Brun voit q̄e li auquant tenoient a mal ce q̄e li rois Boors de Gaunes avoit doné si grant pris et si tres grant lox a Guron, il dit devant touz ceaus q̄i oîr le voudrent – mes a celui point n'i esto pas Guron presentement: <sup>3</sup>“Certes, ce dit Galeot, seignors chevaliers, ore sachiez tout de voir q̄e cil q̄i blasme li rois Boors de ce q̄e il donoit si grant pris a mon conpeignon, il ne savoit q̄e il disoit. <sup>4</sup>Si m'aît Dex, s'il ne fust mon conpeignon ge li donasse greignor pris et greignor lox de chevalerie q̄e ne li done li rois Boors de Gaune. <sup>5</sup>Et certes, ce q̄e ge di ne di ge pas por desprisier les bons chevaliers de ceste cort, mes ce di ge hardiemant q̄e, se ge fusse orendroit apelez d'une bataille ou ge ne peusse metre mon cors por ma teste defendre, einsint m'aît Dex com ge i metroie plus seurement mon conpeignon q̄e ge ne feroie nul autre chevalier q̄e ge sacha orendroit en tout le monde. <sup>6</sup>Et certes, ge di bien q̄e en ceste cort n'a orendroit nul chevalier q̄i si bien se prouvest a un grant bisoing com feroit mi conpeignon, encore soit il si jovenceaux com vos veez. <sup>7</sup>Ge sai sa force et son pooir et por ce parol ge de lui tout ce si hardiemant com vos veez”. Ceste parole q̄e ge vos ai orendroit dite dist Galeot le Brun devant le roi Uterpendragon. <sup>8</sup>Il meemes, li rois, q̄i encore ne savoit riens q̄e Guron fust si preuz des armes com le disoit Galeot le Brun, fu touz esbahiz de ceste parole et

<sup>17.</sup> sses] asses L4

<sup>136. 2.</sup> si grant] rip. L4    <sup>8.</sup> le disoit] il d. L4

dist a Galeot: <sup>9</sup>“Sire, vos me [fe]tes merveiller de ce qe vos dites, qar ge voi qe vostre conpeignon est ensint jovenceaux qe il ne m'est pas avis qe il peust encore estre por nulle aventure dou monde de si haut afere com vos dites. – <sup>10</sup>Sire, dit Galeot le Brun, puisqe vos doutez de ceste chose, or le metez en auqune forte esprouve. Et se vos ne le trovez meilleur chevalier qe ge ne vos ai dit, adonc poez vos seurement dire qe ge ne conois pas bon chevalier. – <sup>11</sup>Or leissiez, dist li rois Uterpendragon, ceste chose sor moi, qe il est mestier, se Dex me saut, qe ge voie par moi meemes prouchainement la droite verité”. <sup>12</sup>Einsint dist li rois Uterpendragon adonc de ceste chose et s'en test atant. Galeot le Brun se parti adonc de cele cort et mena avec lui Guron.

<sup>137.</sup> <sup>1</sup>«Aprés ce ne demora mie granment de tens qe li rois Uterpendragon tint une autre grant cort riche et noble a Camalahot. Et vint a cele cort grant gent et mout grant chevalerie. Li rois seoit mout noblement en un fauestol a cort, et aprés lui seoient deus chevaliers de grant renomee et de grant valor. <sup>2</sup>Et chascun d'eaus avoit devant a la table un samit ou s'anjollier. Qe vos diroie? Cele cort estoit de noblesce et de richece et de chevalerie. <sup>3</sup>A celui point qe li rois Uterpendragon seoit a la table si noblement com ge vos cont, atant evos entr'eaus venir un nain montez sor un petit roncin. <sup>4</sup>Li roncin estoit petiz outre mesure, et li nain si petiz dou tout qe il n'estoit plus grant d'un singe. Einsint com li nain estoit montez desor son petit roncin vint il as tables tout droitemant. <sup>5</sup>Assez trouvoit et uns et autres qì li dissoient: “Nain, descent, si feras qe sage”. Ne il ne voloit descendre por parole qe l'en li deist, ançois vint, ensint montez com il estoit, dusqe devant le roi Uterpendragon. <sup>6</sup>Qant il fu venuz dusqe au roi qì se seoit si noblement a la table com ge vos ai conté, il li dist oiant touz ceaus qì ilec estoient: “Sire rois Uterpendragon, ge sui venuz a vostre cort. Avriez vos tant de hardement qe vos me domisiez un don qe ge vos demanderai?”. <sup>7</sup>Li rois, qì trop estoit cortoisi, respondi: “Nain, demande hardiemment, qe ge te donrai ce qe tu me demanderas, se ce est chose qe tu doies avoir. – <sup>8</sup>Rois, en tel guis com tu dis ne te demanderai ge riens, qar einsint ne me donrroies tu niant, a ce qe ge sui si cheitive chose de toutes riens et de toutes faiçons et de corsage qe, se tu a ce regardoies, ge n'avroie jamés de toi ne pou ne grant. <sup>9</sup>Por ce te voill ge prier, se il te plest, qe tu me donez tout abandonement ce qe ge te voudrai demander, ou tu me dies dou tout qe tu ne le me donras mie”. Li rois respondi au nain et dist autre foiz:

9. me fetes merveiller] me tes m. L4

<sup>10</sup>“Nain, encore te di ge ce meemes qe ge te dis: ge sui apareilliez qe ge te doigne ce qe tu me demanderas, porqoi tu le doies avoir. Et se tu ensint ne le velz, or me di qe ce est qe tu me demandes, et ge te respondrai maintenant se ge le te donrrai”.

**138.** <sup>1</sup>«Qant li nain entendi qe il ne pooit prendre autre chose dou roi Uterpendragon, il li dist: “Sire rois, se Dex me saut, or voi ge bien qe vos n'estes pas de si grant cuer d'assez com ge cuidoie, qant vos a si pouvre chose com ge sui n'osez doner un don abandoneement de ce qe ge demander te voloie. <sup>2</sup>Et qant ge voi le pouvre cuer qe vos avez si clerement, ce est une chose qi assez me fait esbahi. Et neporqant, por tout ice ne remaindra qe ge ne vos die qele achoison me mena ici. <sup>3</sup>Or sachiez qe il a bien un an ou plus qe une moie damoisele morut qe ge amoie par amors, et ele amoit moi autresint. <sup>4</sup>Puisqe cele fu morte qe ge tant amoie, ge n'oi volenté d'avoir autre, qar ge ne trouvoie nulle damoise qe tant me pleust com feisoit cele. <sup>5</sup>Et neporqant, ore tout nouvellement m'est volonté venue d'avoir damoisele si bele et si cointe com ge la porra trouver, et ce est ce porqoi ge sui venuz a toi, qe tu me doignes cele qe ge te demanderai. Cest don te voil ge demander”.

**139.** <sup>1</sup>«Li rois Uterpendragon comence trop fierement a rrive qant il entent les paroles dou nain, si firent tuit li autres chevaliers qi ilec estoient. “Coment, sire rois? dist li nain. Vos gabez vos de moi? <sup>2</sup>Or sachiez qe ce n'est mie cortoisie, qe ce vos faz ge bien asavoir qe tex s'en gabe qe au darrien porra bien estre corrouciez. – <sup>3</sup>Nain, fet li rois, ge me ri de tes [paroles], por ce ne me gab ge mie de toi. Mes or me di, se Dex te saut, qele damoisele demandes tu? <sup>4</sup>Qi est cele beneuree qe tu velz enrichir de ton riche cors? Moustre, se ele est ceianz, et saches qe ge t'en ferai tout ce qe ge t'en porrai fe[re]. – <sup>5</sup>Ros, fet li nain, puisqe tu velz qe ge te die qele damoisele ge te voil demander, or saches qe ge le te dirai. Vois ici qe ceste propremant te voill ge demander”. <sup>6</sup>Lors se mist avant et moustre une damoisele qe estoit amie a Lamorat de Listenois, et cele estoit sanz faille la plus bele damoisele qe a celui tens fust en la meison le roi Uterpendragon. <sup>7</sup>Et por la merveilleuse biauté qe ele avoit l'apelloient li un et li autre Flor d'Avrir. Qant li rois voit la damoisele qe li nain demandoit, il començà a rrive plus estrangement qe il n'avoit fet devant. <sup>8</sup>Autresint firent tuit li autres chevaliers qe la demande dou nain entendirent. Li rois

**137.** <sup>10</sup>. se ge] se ge // se ge L4

**139.** <sup>3</sup>. paroles] om. L4    <sup>4</sup>. fere] fe L4

dist au nain: “Coment, nain? E velz tu donc ceste damoisele? – <sup>9</sup>Oil, certes, ce dist li nain, voirement la voill ge avoir. Et sachiez, sire rois, se vos ne la me donez, qe il n'est mie trop loing de ci qd la me donrra. – En non Deu, dist li rois, Lamorat de Listenois la te porroit bien doner se il voloit, qar ele est a lui dou tout. <sup>10</sup>Mes, se il ne la te done, ge ne croi mie qe nul autre chevalier la te peusse doner, qar ge sai bien qe il la voudra defendre. Et puisqde il defense i metroit, l'en ne li porroit pas legierement tolir. – <sup>11</sup>Sire rois, dist li nains, vos plest il qe vos la me doignez? – Certes, nnil, dist li rois, ge ne la te donrroie por gaaignier une riche cité, qar a toi sanz faille n'appartient nulle si noble damoisele. – <sup>12</sup>Non, sire, ce dit li nain, donc m'en part ge tout maintenant. Et sachiez qe il ne demorra granment qe ge l'avrai en ma baillie, a cui qe il doie peser”. <sup>13</sup>Atant s'en parti li nain, qe il ne tint autre parlement a cele foiz. Assez trouve le nain uns et autres qd le gabouient de ce qe il avoit demandé au roi si bele damoisele. <sup>14</sup>Qant cil se fu parti de leienz, il demora pas granment qe li nain retorna, mes il ne vint pas adonc si seul com il estoit venuz devant, qar il amena un tel defendeoir, un chevalier qd estoit armez d'unes armes toutes noires sanz autre taint. <sup>15</sup>Li chevalier estoit grant assez et qant il vint entre les chevaliers qd manjoient et qd seoient sor la rivere, il ne descendit, mes tout ensint a cheval com il estoit vint il après le nain. <sup>16</sup>Et qant il fu [venuz] dusqe a la grant table ou li chevaliers de haut pris seoient au mangier, il dist au nain: “Laquel damoisele demandes tu? Et qe t'atalente mielz?”. Et li nain li mostre la damoisele qe il avoit demandee au roi et dist: <sup>17</sup>“Sire, ge voil ceste! Ge n'en voill nulle autre avoir, se vos la me donez. – En non Deu, dist li chevalier, puisque tu la vels avoir, il est mestier qe tu l'aies, se ge onques puis. Et certes, ge me priseroie trop petit se ele ne te remanoit par ma proece”.

**140.** <sup>1</sup>Li chevalier s'en ala adonc tout droitemant a la damoisele qd seoit devant Lamorat, qe il la tenoit par s'amie, et li dist: “Levez sus, ma damoisele, et leissiez la table et vos en venez avec moi. <sup>2</sup>Ge le vos comant fermemant, ensint com l'en doit maintenir les costumes des chevaliers erranz, qe l'en doit ceianz maintenir sanz riens fauser”. <sup>3</sup>Tout maintenant qe la damoisele entendi la parole, ele n'i osa fere autre demorance, ainz se leva maintenant de la table tot en riant, com cele qd ne cuidoit pas qe li faiz deust ensint a ce venir qe il vint. <sup>4</sup>Maintenant li amena l'en un palefroi et ele monta. Et li chevalier li dist: “Ma damoisele, se il vos plest, or vos en alez dusqe a celui arbre

<sup>16</sup>. venuz] om. L4 ♦ demandes tu] d. tu[s] L4

et ilec vos atendez, qar ge vendrai tost a vos”. <sup>5</sup>Cele, q̄i autremant ne le pooit fere qe les costumes dou roi Uterpendragon se maintenissent et sanz fausier de riens, le fist tout einsint com li chevalier as armes noires li dist. Et li chevalier dist autre foiz au nain: “Nain, regarde encore qe il te plest plus, se il n’i a autre qe tu voilles, qe ge la te donrrai tantost. – Sire, dist li nains, encore voudroie ge ceste autre”. Si li moustra une q̄i estoit le roi Boors de Gaunes. <sup>7</sup>Tout einsint com li chevalier fist remuer la premiere damoisele fist il remuer l’autre et aler tout droitemant desouz l’arbre. <sup>8</sup>En tel mainere en fist il remuer .vi. des plus beles: la premiere estoit de Lamorat de Listenois, et la seconde au roi Boors de Gaunes, et la tierce au roi Meliadus, et la quarte estoit au roi Ban de Benoïc, et la cinqiesme estoit a un chevalier q̄i estoit apelez Hector li Nobles, et la sisisme estoit a un chevalier qe l’en apeloit Hermenor del Boschagse. <sup>9</sup>Cil dui chevalier estoient freres charnel, tant preudomes des armes et tant hardiz et tant vaillans qe por noient couvenist qerre .ii. meilleurs en tout le monde. <sup>10</sup>Qant li chevalier as armes noires ot einsint pris les .vi. damoiselles et mandees desouz l’arbre, il dist adonc au roi Uterpendragon: “Sire rois, vos est il avis orendroit qe ge soie bien garniz de beles damoiselles? – <sup>11</sup>Sire chevalier, dist li rois, se Dex me saut, si estes voirement, se eles vos remaignent. Mes si m’ait Dex, sire chevalier, il m’est avis, selonc mon sens, qe vos ne les porriez mie mener trop loing de ci. – <sup>12</sup>Sire rois, ce dit li chevalier, vos verroiz bien maintenant qe il en avendra”.

**141.** <sup>1</sup>«Atant se parti li chevalier as armes noires devant le roi Uterpendragon. Et atendi tant qe li chevalier de la cort orent mangié et qe les tables furent levees, et puis revint devant le roi et dist: <sup>2</sup>“Seignors chevaliers, a il nul de vos q̄i voille sa damoisele defendre de mes mains par le mainere qe ge deviserai? Qui onques me porra abatre devant qe ge lui, il porra adonc prendre sa damoisele qitemant, mes celui q̄i sera abatuz par ma proesce perdra dou tout sa damoisele. <sup>3</sup>Seignors chevaliers, volez qe ceste couvenance soit entre nos?”. Et il dient tuit ensemble qe il s’i accordoient volentiers. Maintenant vindrent a les armes, qe il n’i ot autre demorance, et se commencierent a armer tuit ensemble li chevaliers de q̄i les damoiselles estoient saisies. <sup>4</sup>Et quant li rois Uterpendragon vit qe tex chevaliers com estoient cil preignoient les armes par un chevalier estrange qe il ne conoisoient, il dist au roi Boors de Gaunes: <sup>5</sup>“Certes, sire, voirement deistes vos bien verité, qe ge le voi tout cleremant. – Sire, ce dit li rois Boors, porqoi le dites vos? – Ge ne le vos dirai pas orendroit, fist li rois Uterpendragon, mes ge le vos dirai!”. Et si ne demorra pas granment.

**142.** <sup>1</sup>«Qant li chevalier furent tuit armé, Lamorat de Listenois se mist premierement avant et leissa corre sor le chevalier as noires armes, mes de cele joste avint ensint qe Lamorat fu portez a terre, et lui et le cheval. <sup>2</sup>Aprés fu abatuz li rois Boors de Gaunes et navrez durement. Aprés fu abatuz li rois Bans de Benoïc, navrez durement. <sup>3</sup>Aprés fu abatuz Hector li Nobles, navrez mout durement: avant fu deus mois qe il peussent porter armes. Aprés fu abatuz Hermenor del Boschage: cil ne fu mie navrez, mes il fu si feleneussement abatuz qe a pou qe il n'ot rompu les col et les braz. <sup>4</sup>Sire chevalier, toutes ces choses qe ge vos ai orendroit devisees vi ge aconplir a celui chevalier qui portoit les armes noires. Et sachiez qe tout le peior de ces .vi. chevaliers valoit a celui tens mout mielz qe ne fait nul autre chevalier de ces deus qe vos nomastes. <sup>5</sup>Poez vos ore croire qe il soient a cestui tens si bons chevaliers erranz en la meison le roi Artus com il estoient adonc en la meison le rois Uterpendragon?». <sup>6</sup>Li rois Artus respont au chevalier et dit: «Sire, ensint m'ait Dex com vos m'avez tant dit a cestui point, qe ge croi bien qe il avoit en la meison au roi Uterpendragon de meilleurs chevaliers qe il n'a orendroit en la meison le roi Artus. <sup>7</sup>Mes porce qe ge vos ai otroié vostre volenté des paroles qui estoient entre nos de la meison le roi Uterpendragon et de cele au roi Artus, remaigne, se il vos plest, qe vos ne me dioiz qe devindrent les damoiseles et qui fu li chevalier qui portoit les armes noires. Qar certes vos m'en avez tant dit qe ge sui trop desiranz de savoir certainement qui il fu et comment il se parti adonc de la meison le rois Uterpendragon. – <sup>8</sup>En non Deu, sire chevalier, qant ce volez savoir, ge le vos dirai maintenant. Or escoutez.

**143.** <sup>1</sup>«Veritez fu sanz faille qe les chevaliers dont ge vos ai encomencié mon conte furent tuit abatuz en tel guise com ge vos ai devisé. Li rois Uterpendragon, qui de celui fet estoit trop durement esbahiz si q'il ne savoit qe il deust dire, dist a touz ceaus qui entor lui estoient: <sup>2</sup>“Si m'ait Dex, il m'est bien avis qe cist preudomes soient enchantez ou qe il ne sachent qe il funt, qui einsint ont esté abatuz par le cors d'un seul chevaliers! <sup>3</sup>Ge avoie tantes foiz esprouvé lor haute chevalerie qe il ne m'estoit pas avis en nulle guise qe, se tout li mondes venist sor eaus a armes, qe il peussent estre menez si vilainement a desconfiture com il ont esté par un seul chevalier estrange. <sup>4</sup>Et por ce, se Dex me conselt, ai ge poor et doutance qe il ne soient tuit enchantez. Et por ce me voill ge esprouver encontre cestui chevalier en cest fet”.

**142. 3.** del Boschage] de la be schage (*riscritto?*)

<sup>5</sup>Lors demande ses armes et l'en li aporte errament, qar mout se fioient li un et li autre de sa chevalerie, porce qe bon chevalier estoit sanz faille. <sup>6</sup>Qant il fu touz armez, il comence a crier au chevalier qe les armes noires portoit: "Gardez vos de moi, sire chevalier, a jouster vos estuet une autre foiz tout maintenant!". <sup>7</sup>Li chevalier, qe bien reconut errament qe ce estoit li rois Uterpendragon qe metre se voloit en ceste esprouve, respondi maintenant et dist: <sup>8</sup>"Sire, de joster encontre vos me gart Dex, qe vos ne me feistes onques en tout vostre aage se cortosie non. Por ce ne me metrai ge pas, sire, se Deu plest, en aventure de fere vos chose qe vos despleise. – <sup>9</sup>En non Deu, dist li rois Uterpendragon, vostre escondit ne vos vaut: il est mestier qe vos jostez tout orendroit encontre moi. Se ge onques puis, vos ne vos gaberoiz pas de moi com vos ferés des autres qe vos avez abatuz ici. – <sup>10</sup>Ha! sire, ce dist li chevalier as armes noires, encore vos voudroie ge prier, par cortosie qe en vos doit estre, qe vos ne me façois force de joster encontre vos, qe bien sachiez veraiement qe en vos ne voudroie ge metre main ne a tort ne a droit. – <sup>11</sup>Tout ce ne vos vaut, ce li dist li rois. Or sachiez qe il est mestier qe vos jostez encontre moi et tout maintenant. – <sup>12</sup>Sire, dist li chevalier as armes noires, certes, ce n'est mie cortosie qe vos me fetes, qe a vos me fetes joster voille ou ne voille et encontre ma volenté. <sup>13</sup>Or sachiez qe ge ne refusoie pas ceste joste por grant po[o]r qe ge avoie, ne porce qe ge soie encore trop travailliez, mes ge la refusoie por honor de vos, qar ge me recort bien qe vos m'avez ja tantes foiz fet honor et cortosie qe encontre vos ne vodroie ge pas prendre glaive por nulle aventure dou monde. <sup>14</sup>Et qant ge voi qe vostre volenté est tele qe ge m'esprouve encontre vos, e ge me met. Bien vos gardez huimés de moi, qe bien sachiez qe ge vos porterai a terre, se ge puis".

**I44.** <sup>1</sup>«Aprés cestui parlement il n'i firent autre demorance, ainz leisserent maintenant corre li uns encontre l'autre tant com il parent des chevaux trere. Et qant ce vint as glaives beissier, il s'entreferirent de toute lor force. <sup>2</sup>De cele joste fu li rois Uterpendragon feruz si roidement qe il n'ot pooir qe il se peust tenir en sele, ainz vola a terre maintenant, mes tost se relieve et vistement, com cil qe ert garniz de grant force. <sup>3</sup>Qant li chevalier as armes noires fu retornez sor lui et il vit qe li rois s'estoit ja redreciez, il li dit: "Sire, vos m'avez fait fere chose qe ne vouxisse, si n'en poez tant blasmer moi com vos voi-rement. <sup>4</sup>Et por amende de cest outrage qe ge ai fet encontre vos vos

<sup>143.</sup> <sup>12.</sup> volenté] volenit (?) L4 (*inchiostro evanito*)      <sup>13.</sup> poor] por L4 (*v. nota*)

quit ge toutes les damoiseles qe ge avoie conqisses. Et fetes en vostre volenté desoremés, qar por honor de vos ne les menrroie ge avec moi por nulle aventure dou monde. <sup>5</sup>Ge vos comant a Nostre Seignor, qe ge m'en vois". Qant il ot dite ceste parole, il hurte cheval des esperons et s'encomença maintenant a aler vers la forest, si grant oire com il pooit del cheval trere, <sup>6</sup>et se feri dedenz la forest, qe il ne tint a cele foiz autre parlement ne au roi Uterpendragon ne a ceaus qe il avoit abatuz. <sup>7</sup>En tel mainere se parti li chevalier as armes noires et leissa toutes les damoiseles qe il avoit gaaignees. <sup>8</sup>Qant il s'en fu partiz, tuit li chevalier qi estoient en la place remistrent si esbahiz qe li uns regardoit l'autre et n'avoient pooir de parler ne plus qe se il fussent amuüz. <sup>9</sup>Qant li rois Uterpendragon ne pot mes veoir le chevalier as armes noires, il se torna adonc envers le roi Boors de Gaunes et dist: <sup>10</sup>"Par Deu, sire rois, voirement deistes vos verité, qe deistes [qe] a ma cort n'estoit qe un chevalier et demi! Et cil qe ceste parole contredit ne conoisoit pas la chevalerie de mon ostel com vos la conoissiez. <sup>11</sup>Or vouxisse ge bien qe cil fust ci orendroit qe contredit vostre parole: ge li feroie conoistre a cestui point qe voirement savez vos conoistre chevalier et demi. <sup>12</sup>[De]mi chevalier seulement si a desconfite ma cort: dire le porront desoremés tuit cil qe parler en orront. – <sup>13</sup>Coment sire, ce dist li rois Boors, est donc cestui celui meemes chevalier qe ge ting por demi chevalier? – Certes, fet li rois Uterpendragon, ce est il, voirement le sachiez. <sup>14</sup>Et qant le demi a si desconfit ma cort d'une seule lance, qe peust fere li bon chevalier et li parfit se il fust encontre vos venuz? – <sup>15</sup>Par Deu, sire rois Boors de Gaunes, mielz conoisiez bons chevaliers qe ge ne faz, ne qe ne font cil de mon ostel. <sup>16</sup>Ormés di ge seurement qe il n'a ou monde fors un chevalier et demi, et se cist qe orendroit est demi chevalier puet vivre longement sans de ses membres, bien sera encore parfit au jugement de tout li mondes".

**145.** <sup>1</sup>«Ceste parole propremant dist li rois Uterpendragon de Guron le Cortois. De ceste aventure furent li dui freres si doulanz et si correciez qe il se partirent de la cort maintenant par corrouz et dis-trent, qant il seroient gueriz de les plaies, il ne sejorneroient granment jamés devant qe il eussent vengé la vergoigne qe Guron lor avoit fete. <sup>2</sup>Qant li rois Uterpendragon oï ceste parole, il dist a Hermenor et a Hector le Noble: <sup>3</sup>"Vos avez fet un fol veu, et j'ai poor qe vos ne vos repentez plus tost qe ge ne voudroie, qe ce vos faz ge bien asa-

144. <sup>10.</sup> qe] om. L4    <sup>12.</sup> Demi] Un L4 (*v. nota*) ♦ si a] qe si a L4

voir et le vos di tout hardiement, qe cestui chevalier qi se part oren-droit de ci est bien si preudome de son cors qe il se defendra bien de vos deus se vos l'asailliez. <sup>4</sup>Et certes, ge croi qe il vos porra plus tost fere vergoigne qe vos ne feroiz a lui". <sup>5</sup>Ensint lor dist li rois Uterpen-dragon, qar a celui an meemes les mist ambedeus Guron a mort par mesconoissance, il ne les reconut devant qe il les ot mis a mort. Si vos ai ore finé mon conte et por ce me puis ge bien tere». <sup>6</sup>Aprés ce qe li viell chevalier ot finé son conte, l'eve fu aportee, si laverent li chevaliers et s'asistrent a la table, qar la dame avoit fet appareillier a mangier mout hautement. <sup>7</sup>Qant il orent mangié et les tables furent levees, la dame, qd bien se recordoit qe ele avoit ja veu ces deus freres qe li viell chevalier avoit amenteuz, maintenant qe les tables furent levees, ele met en paroles le chevalier et li dit: <sup>8</sup>«Sire chevalier, conoissez vos granment les deus freres dom vos me deistes orendroit paroles? – Certes, dame, fet li chevalier vielz, ge les conoisoie voirement bien. – <sup>9</sup>Maldites soient lor aumes, ce dit la dame. Benoit soit de Dex qd les ocist. <sup>10</sup>Il me firent ja un jor si grant mal et si grant domage qe encore en sui ge pouvre et deseritee: il me tolirent mon mari, qd estoit de haut pris et de haute renomee et de grant afere, et me tollirent mis deus freres charnex, qd estoient nobles et vaillanz. <sup>11</sup>Et tout cest domage me firent il por une damoisele qd estoit en ceste contree. Si m'aît Dex, encore cuidoie ge qe il fussent vif! A chascun jor prioie ge Deu q'i lor donast male aventure e meschance. – <sup>12</sup>Dame, fet li viel chevalier, desoremés, se Dex me saut, ne vos couvient il plus travaillier a fere ceste priere qe vos feissiez dusqe ci, qe ge vos pramet qe Guron les a mort andeus en un jor et en une place. <sup>13</sup>Si ne les ocist il mie por sa volanté, mes par mesconoissance. – Benoite soit l'ore, fet la dame, qe il furent ocis et benoit soit qd les ocist. <sup>14</sup>Dex le defende d'encombrer et de mescheance, qd les mist a mort. Certes, de tant com vos m'enn avez conté sui ge orendroit si rejoiee et si eisiee qe il m'est avis qe ge aie a cestui point gaaigné tout le monde.

**146.** «– <sup>1</sup>Dame, ce dit li rois Artus, as paroles qe vos en dites m'est il avis qe vos lor voliez trop grant mal. – Sire, si m'aît Dex, fet la dame, se il eussent autant fet de mal a vos com il firent a moi, vos ne lor vouxissiez pas plus de bien qe ge lor voill. <sup>2</sup>Sire, sachiez de voir qe il me firent si grant domage en un seul jor qe ge le plaindrai toute

**145. 4.** qe il vos porra] *rip.* L4      **5.** celui an meemes] c. *<an les>* m. L4 ♦ me puis]  
me p | puis L4

ma vie et a ma mort meemes. – Dame, ce dit li rois, coment avint celui grant domage qe il vos firent? Por qel aventure? – <sup>3</sup>Sire, fet ele, porqoi le vos conteroie ge? Trop i avroit ja a conter avant qe celui fet vos eusse conté. – Dame, vos le poez briement conter, se il vos plest. <sup>4</sup>Un grant conte poez vos dire, se il vos plest, a brieves paroles. – Certes, sire, fet ele, qant vos de cest conte volez savoir la verité, et ge le vos conterai au plus briement qe ge le porrai fere. <sup>5</sup>Or escoutez com il avint et coment il me firent celui grant domage qe ge vos ai amanteu». Et qant ele a dite ceste parole, ele comence se ci conte:

**147.** <sup>1</sup>«Sire, ce dit la dame, il avint ja en ceste contree. Mout pres de ci, a .III. lieues englesches, avoit une damoisele tant bele riens de toutes choses qe cil qui veue l'avoient disoient bien comunement qe ce estoit droite merveille de la biauté dom la damoisele estoit. <sup>2</sup>Qe vos diroie, biaux sire? Por la biauté de lui l'ama mis mariz del tout. De ce ne savoie ge riens ne ne m'en prennoie garde. Ge avoie a celui tens .II. freres qui estoient mi freres charnex de pere et de mere. <sup>3</sup>Certes, ge amoie chascun de eaus assez plus qe ge ne feissoie moi meemes, et il amoient moi autresint de tout lor cuer, ce savoie ge certainement. A celui tens avint qe il ot en cele contree un tournoiemant. <sup>4</sup>Cele damoisele qe ge vos ai dit fu menee a celui tournoiemant porce qe l'en la peust bien veoir, par loisir mes qe por autre chose. A celui tournoiemant vindrent li dui freres Hector li Nobles et Hermenor dou Boschage. <sup>5</sup>Il estoient andeus si tres bons chevaliers qe touz li mondes en estoit espoentez d'eaus, la ou il venoient. <sup>6</sup>Li un des .II. freres amoit la damoisele tant qe il moroit par ses amors et, porce qe il veist la damoisele a loisir, avoit il tant porchacié qe cil tournoiemant estoit ensint asemblés. <sup>7</sup>Qe vos diroie? La damoisele fu menee au tournoiemant si noblement et si coi[n]tement com l'en porroit mener si vaillant damoisele com estoit cele. <sup>8</sup>Qant la chose fu a ce venue qe li tournoiemanz fu encomenciez, Hermenor del Boschage, qui estoit li ainz nez des deus freres, encomença a fere d'armes et le tournoiemant. <sup>9</sup>Hector, qui estoit li autres freres, encomença a regarder la damoisele, qe il, a la verité dire, estoit bien chevalier de haut pris et de haute renomee. <sup>10</sup>Puis se mis au tournoiemant et comença a brisier lances si merveilleusement qe tuit cil qui le veoient disoient qe voirement estoit il chevalier de grant afere. <sup>11</sup>Et q'en diroie? Il le fist si bien a celui jor qe il n'ot en toute la place chevalier qui si bien le feist, fors Hermenor del Bouschage. <sup>12</sup>Qant li tournoiemant fu menez a fin, la damoisele se

**147.** 1. la biauté] sa b. L4      7. cointement] coitement L4

met maintenant au chemin a tel conpeignie com ele avoit. Il dist a son frere: <sup>13</sup>“Ge voil avoir en toutes guises ceste damoisele. Or sachiez tout veraient qe, se ge ne l’ai a cestui point, vos ne me trouveroiz pas demain vif. – <sup>14</sup>En non Deu, biaux frere douz, vos ne voudroie ge perdre por nulle aventure del monde, tant com ge vos peuse sauver la vie. <sup>15</sup>Or alez donc, si la prenez maintenant el conduit de touz cels qui la moinent, voillent ou ne voillent!”.

**148.** <sup>1</sup>«Qant il entendri la volenté de son frere, il n’i fist autre demorance, ainz leissa corre la ou estoit la damoisele et dit a ceaus qui la conduisoient: “Arestez vos tuit. Et cil de vos qui ne velt morir si soit en pes”. Et tantost s’en ala [a la] damoisele et la prist au frain, et dist: <sup>2</sup>“Ma damoisele, ge vos ai gaaignee. Venez vos en a moi, et sachiez bien qe de cestui gaaing me teng ge a plus riche et a plus beneuré qe se ge eusse conquisse la meilleur cité qe li rois Uterpendragon ait en tout son roiaume”. <sup>3</sup>Cil qui la damoisele conduisoient, qant il conurent Hector le Noble et son frere Hermenor dou Bouschage, il devindrent si hesbahiz durement qe il ne savoient q’il deussent fere, qar il conoisoient de voir qe cil estoient trop bons chevaliers et trop preudomes des armes. <sup>4</sup>Et il se tindrent tuit coi et comencierent a esgarder qe cil feroient. Qant mis mariz, qui de la damoisele estoit surpris ensint com ge vos ai conté, vit qe deus chevaliers l’enmonoient ensint prise, il dist a mes deus freres: <sup>5</sup>“Coment, seignors? Soufrom nos qe cil dui chevaliers nos facent si grant honte et si grant vergoigne qe il preignent ceste damoisele devant nos? Or aie ge dahiez se ge le soefre! <sup>6</sup>Ge ne sai qe vos en feroiz, mes ge me metrai en aventure de secorre la se ge puis”. Qant il a dite ceste parole, il leissent corre maintenant envers les .II. freres, et lor comença a crier a haute voiz: <sup>7</sup>“Leissiez la damoisele, qe vos ne l’an poez mener si legierement com vos cuidez!”. Por ceste achoison qe ge vos cont comença la meslee de mon mari et de ceaus qui la damoisele avoient prise. <sup>8</sup>Li mienz mariz i fu ocis, mes deus freres i furent mort, et cil enmenerent la damoisele. Et ge remis des celui jor pouvre et deseritee. <sup>9</sup>Si vos ai ore finé mon conte, qar ge vos ai devisé mot a mot ce qe vos me demandastes». Et qant ele a dite ceste parole ele se test, qe ele ne dit plus a cele foiz.

**149.** <sup>1</sup>Qant ele a tout son conte finé et ele s’est une grant piece teue, ele dit au viel chevalier: «Sire, vos fiz ge encore bonté ne servise qe vos pleust? – <sup>2</sup>Dame, fet il, oïl, se Dex me conselt, qar tout premiermant me receustes vos anuit mout bel et mout cortoisement en

**148.** 1. ala a la] ala L4

vostre ostel. <sup>3</sup>Puis, si m'avez doné a mangier si bel et si honourement com se ge fusse en la meison le roi Artus. <sup>4</sup>Por ce di ge, dame, qe vos m'avez tant fet de cortoisié qe ge sui bien tenuz a vos rendre tel guerredon com vos me savriez demander, porqoi ge le vos peusse rendre. – <sup>5</sup>Certes, fet ele, en guerredon de celui petit servise qe ge vos ai ceienz fet vos voudroie ge prier qe vos me deissiez coment li dui frere furent ocis, qe bien sachiez de voir qe ge lor voloie si grant mal qe, la meemes ou il sunt mort, qe ge ne puis croire lor mort fermement devant qe vos m'aiez conté coment il morurent et en quel seison, se vos le savez. <sup>6</sup>Se voz lor mort me devisez, adonc me tieng ge por paiee: autre chose ge ne vos demant a ceste foiz». Qant li chevalier entent ceste priere qe la dame li fet, si s'encomence a sorrire. Et qant il parole il dit en sorriant: <sup>7</sup>«Coment, ma dame? Si avez ore si grant volenté d'oïr recorder coment li dui frere morurent, qj ja sunt mors plusors anz a passé? – <sup>8</sup>Sire, oïl, fet la dame. – Qant vos en avez si grant volanté de l'oïr, fet li chevalier, et ge vos conterai coment cele mort vint, por aconplir vostre volanté». <sup>9</sup>Qant il a dite ceste parole, il comence son conte maintenant: «Dame, or sachiez qe, puisqe li dui freres se furent partiz dou roi Uterpendragon, qj lor avoit dit aperte-ment qe il porroient mauveisement revengier lor honte sor le cheva-lier as armes noires, il s'en alerent adonc tout droitement a une abaïe qj n'estoit pas loing d'ilec. <sup>10</sup>De cele abaïe se firent il porter a une meison de religion d'une veuve dame qj estoit pres d'une jornee de cele abaïe. <sup>11</sup>Tant demorerent en la meison de cele dame li dui frere qe il furent touz gueriz de lor plaies, en tel mainere qe il pooient aai-siement chevauchier et porter armes. <sup>12</sup>Ge demoroie adonc avec eaus, qar il me voloient andui si grant bien qe, se ge fusse lor frere chernex, il ne me peussent mostrer greignor semblant d'amor qe il me mostrent. <sup>13</sup>Et por ce lor tenoie ge trop volentiers conpeignie an quelqe leu qe il allassent. <sup>14</sup>Qant il orent tant demoré chiés la veuve dame qe il furent ensint gueriz qe il pooient seuremant porter armes et chevauchier, il vindrent un matinet a une chapele et jurerent l'uns et l'autre qe jamés ne sejneroient, porqe il peussent chevauchi[er] aaisiement, devant qe il avroient venchié la honte et la vergoigne qe li conpeinz Galeot le Brun lor avoit fete. <sup>15</sup>Qant ge entendi cestui serement, ge fui touz esbahiz. Ge lor dis adonc lermoiant des elz, qar trop estoie ja esmaiez et espoentez: “Ha! biaux seignors, ce dis ge as deus freres, com vos avez fet une grant folie! <sup>16</sup>Si m'aît Dex, cestui serement est

149. 6. dame] damoisele L4 (*v. nota*)    14. chevauchier aaisiement] chevauchi a. L4

bien le plus foux qe vos encore feistes et li plus espoentables fet ou vos encore vos meissiez, qar ge vos faz bien asavoir qe celui chevalier sor qi vos volez venchier vostre honte est si estrangement preudome des armes qe certes ge ai poor qe vos ne peussiez a lui durer, encore soiez vos deus. <sup>17</sup>Por Deu, leissiez ceste haatine et cest porposemant et vos metez en un autre fet, qe il ne m'est pas avis qe vos au derrein en peusiez partir honoreement en nulle guise!”.

**150.** <sup>1</sup>«Qant il entendirent ceste parole, il furent trop fierement corrociez vers moi. Si me distrent: “Oremés veom nos bien clercement qe vos estes coharz et failliz de cuer et por ce ne volom nos plus vostre conpeignie. <sup>2</sup>Or vos en alez, qe Dex vos doint bien afere, qar nos ne volom plus chevauchier avec vos. Se il avint par aventure qe vos truissiez celui chevalier dom vos avez si grant poor, saluez le de nostre part tout ensint com l'en doit saluer son enemi mortel, et li dites de part nos qe il puet estre asseur de reçoivre novele mort, se nos le poom trouver”. <sup>3</sup>Por ceste achoison qe ge vos ai orendroit contee me parti ge de lor conpeignie. Puisqe ge me fu partiz d'eaus, il ne demora pas plus de deus mois qe ge trouvai sor une fontaine dormant le bon chevalier qi avoit porté les armes noires en la maison le roi Uterpendragon. <sup>4</sup>Tout maintenant qe ge le vi, ge conui qe ce estoit le bon chevalier qi se dormoit devant la fontaine. Si me tres adonc arrieres et descendri desouz un arbre, qar ge ne le voloie pas esveillier en ma venue. <sup>5</sup>Pres dou bon chevalier se dormoit un escuer de l'autre part de la fontaine.

**151.** <sup>1</sup>«Qant li bon chevalier ot dormi une grant piece, il s'esveilla et comença a regarder entor lui. Et qant il me vit il me dist: “Sire chevalier, qi estes vos?”. Ge m'en alai maintenant vers lui et li dis: <sup>2</sup>“Sire, ge sui un chevalier errant qi tenoie mon chemin ceste partie, ensint com chevaliers erranz sunt acostumé d'aler par le roiaume de Logres. <sup>3</sup>Et sachiez, sire, de ce qe ge vos ai trouvé ici me tieng ge a trop bien paié, qe, se Dex me doint bone aventure, vos estes le chevalier dou monde qe ge plus desiroie a veoir por une chose. – <sup>4</sup>Et por quel chose? dist li bon chevalier, dites le moi. – Certes, dis ge, ce vos dirai ge volentiers. Vos souvient il qant vos portastes les armes noires en la maison le roi Uterpendragon, qe vos gaignastes les .vi. damoiseles et puis le rendistes au roi meemes? – <sup>5</sup>De ce me souvient il bien, dist li bon chevalier. Mes porqoi m'avez vos ore recordé ceste chose?”. Ge li respondi adonc: “Sire, ge le vos dirai. Vos sou-

**150. 1.** failliz] fuilliz L4

vient il des deus freres qe vos abatistes ilec et dont vos gaaignastes les deus damoiseles? – “Oil, dit li bon chevalier, de ce me souvient il bien. – Sire, dis ge li, or sachiez qe ces deus freres ont juré vostre mort: gardez vos en se vos poez!”. <sup>7</sup>Li bon chevalier me respondi adonc: “Coment le savez vos? – Sire, dis ge li, ge le sai en ceste mai-nere”. Et li devisai coment. Qant li bon chevalier entendri ceste paro-le, il se comenga a sorrire et dist: <sup>8</sup>“Certes, il n’ont pas fet loiauté, qm ma mort ont juree por si pou mesfet. Il sunt bons chevaliers et preu-domes des armes, mes certes encore ne sai ge en els si grant proece de chevalerie qe ge aie trop grant poor d’eaus se ge les truis. <sup>9</sup>Mes or me dites: ou fu ce qe vos les trouvastes et qe il vos distrent ceste paro-le?”. Et ge li contai ou ce avoit esté. “Et ou cuidez vos, dist li bon chevalier, qe ge les peusse trouver? – Certes, sire, ge ne sai”. <sup>10</sup>Tel parlement com ge vos ai conté ting ge au bon chevalier. Qant nos eumes tant parlé ensemble com a lui plot, il se mis au chemin. <sup>11</sup>Voir-rement ge li dis tant adonc qe il soufrist qe ge li tenisse conpeignie, qe il dist adonc: “Bien me plest qe nos chevauchom ensemble, puisqce a ce vos acordez”. <sup>12</sup>Puis chevaucha tant li bon chevalier en une contrees et en autres q’il li avint qe il encontra les deus freres au pié d’une montaigne qm est a l’entree de Soreloys. <sup>13</sup>Qant li dui freres le virent, il le reconurent maintenant. Et porce qe il savoient bien qe il estoit de trop haute proece garniz, ne le voudrent il asaillir a cele foiz. <sup>14</sup>Une autre foiz avint sanz faille q’en cele contree meemes menoient il un chevalier mout vilainement a pié: celui chevalier avoit ja fet ser-vise a Guron.

**152.** <sup>1</sup>«Qant Guron vit qe li .ii. freres menoient le chevalier si vileinement, il se mist avant et lor dit: “Seignors chevaliers, porqoi menez vos si vilainement cest chevalier? Ja savez vos de voir qe il est chevalier com vos estes!”. <sup>2</sup>Il respondirent tantost: “Nos se dions autrement chevalier qe il n’est, qar nos somes loiaux chevaliers et il est traitor. Et por ce le ferom nos morir a male mort, qar il l’a bien deservie. – <sup>3</sup>Seignors, dist Guron, [vos] estes si sages et si preudomes ambedeus qe vos savez de voir qe vos le deusiez appeller en la cort au roi Uterpendragon ou en autre noble ostel et prouver l’en ilec, puis fere le morir par jugement. <sup>4</sup>Mes ce ne fetes vos mie, por qoi ge

<sup>151.</sup> 7. a sorrire] as|sorrire L4    <sup>13.</sup> asaillir] aistalir (?) L4 (*inchiostro evanito*)  
<sup>14.</sup> foiz] fon (?) L4 (*inchiostro evanito*)

<sup>152.</sup> 3. vos] om. L4    4. Mes ce ne fetes vos mie] rip. L4

di qe vos fetes mal si grant qe nul preudome ne le doit soufrir. Por quoi ge ne le soufriroie pas plus, se Dex me saut, ançois ferai ge tout mon pooir de delivrer le de vos mains a cestui point». <sup>5</sup>Qant li .II. freres entendirent ceste parole, il distrent a Guron: “Encore faciez vos tout vostre pooir de delivrer le chevalier, por ce ne sera il pas delivré. <sup>6</sup>Ançois le defenderom bien encontre vos, si bien sanz faille qe il ne sera hui delivré por vos! – Seignors, dist Guron, vos savez bien qe vos estes de la meison le roi Uterpendragon et ge autresint. <sup>7</sup>Entre nos ne devroit avenir bataille en nulle mainere del monde. – En non Deu, distrent li dui freres, ja de nostre part n’i sera bataille encommenciee a ceste foiz qe nos puisom. <sup>8</sup>Mes se vos par vostre orgoill volez delivrer celui chevalier qe nos tenom por nostre enemi et qe nos volom metre a mort, or sachiez qe nos ne le soufrirom pas. <sup>9</sup>Mieuz nos volom nos a vos combatre, coment qe il en doie avenir, qe delivrer le. – Coment, seignors chevaliers? dit Guron. Si ne me feriez tant de cortoisié qe vos por la moie amor le delivrisiez? – <sup>10</sup>Or sachiez, distrent li frere, qe il n’a nul home el monde a cui nos feisom ceste cortoisié qe vos demandez, et por ce ne la ferom nos pas a vos! – <sup>11</sup>Certes, dist Guron, qant vos cortoisié ne me volez fere de ceste chose, ge ne la qier: or vos gardez huimés de moi, qar ge delivrerai tout oreンドroit cestui chevalier, se ge onqes puis!”.

**153.** <sup>1</sup>«Aprés cestui parlament il n’i font autre demorance, ainz leissent corre li dui frere sor Guron au ferir des esperons. Et avint qe de la premiere joste ocist Guron l’un des deus freres, mes il fu navrez si durement de cele joste meemes qe il pas[sa] plus d’un mois entier avant qe il en fust gueriz. <sup>2</sup>Et neporqant, il moustra mout pou a celui jor, tant com il se combati a l’autre frere, qe il fust navrez si malement com cil qi estoit de grant cuer. <sup>3</sup>Qant il ot un des freres ocis, celui meemes qi estoit appelez Hector li Nobles, et il se trouva seu a seul avec l’autre, il dit: “Vos n’avez nul avantage sor moi, sire. <sup>4</sup>Vos veez bien coment il est: nos somes ormés entre moi et vos seu a seul. <sup>5</sup>Encore vos loeroie ge en droit conseill qe vos delivrisiez le chevalier avant qe pis vos en avenist, qe ce vos faz ge bien asavoir qe, encore soiez vos preudome des armez et si renomez de chevalerie com ge sai, si m’est pas avis qe vos en nulle mainere dou monde peussiez durer encontre moi, puisqe ce vendroit au loing aler. <sup>6</sup>Por ce vos loeroie ge qe vos delivrisiez le chevalier avant qe nos en feisom plus a cestui point”.

**153.** <sup>1</sup>. passa] pas L4

154. <sup>1</sup>«Qant Hermenor dou Bouschage, qui a la verité dire estoit trop bon chevalier a l'espee et a la lance, entendri le parlement de Guron, il respondi errament: “Sire vassal, se Dex me saut, entre moi et vos ne porroit avoir concorde ne pes por nulle aventure dou monde. <sup>2</sup>Mi freres, li bon chevalier qui gist ilec morz devant moi, si defent la pes de nos deus: ou ge revengerai sa mort a cestui point ou vos m'ociriez, si serom adonc andui mis ensemble en une lame. <sup>3</sup>Et de pes fere, ne m'en parlez desoremés, qar ele n'i porroit venir en nulle mainere dou siecle!”. <sup>4</sup>Aprés icesu parlement descendant li dui preudome de lor chevaux, qe il nes oceissent en aucune mainere se il desus se combatissent. <sup>5</sup>Et qant il furent descenduz et il se furent bien appareilliez et d'asaillir et de defendre, il comencierent la bataille qui dura [de] hore de tierce dusqe a vespres. <sup>6</sup>Et lors morut Hermenor dou Bouschage com cil [qui] tant avoit perdu del sanc qe merveille estoit coment l'aume li pooit tant avoir demoree el cors. Ensint furent mort li .ii. frere, com ge vos ai conté, e remistrent enmi le champ. <sup>7</sup>Guron s'en parti maintenant entre lui et le chevalier, mes il fu tel atornez et appareilliez de cele bataille q'il passerent deus mois ou plus avant q'il peust porter armes. <sup>8</sup>Et qant ge vos ai mon conte finé en tel guise com vos avez oï, ge m'en puis huimés bien tere, qar ge vos ai ore devisé mot a mot ce qe vos me demandastes. – <sup>9</sup>Certes, sire, fet la dame, vos le m'avez conté, vostre merci, si bien et si bel qe ge m'en tieng bien apaiee. Or poez huimés teire et aler repouser, qar bien en est tens». <sup>10</sup>Cele nuit dormi bien li rois Artus et Bandemagus, qar travaillez estoient assez. A l'endemain auques matin, maintenant qe li soleil levá, il se leverent et alerent au mostier oïr la messe. <sup>11</sup>Et qant il orent la messe oïe, si se partirent de leianz. Et qant orent pris lor armes, il trouverent qe li viell chevalier estoit ja touz appareilliez et armez com se il se vouxit maintenant combatre, et il ne menoit en sa conpeignie fors un escuers seulement. <sup>12</sup>Qant il orent tuit troi pris congé a la dame de leienz, qe il tenoient a trop bone dame, et il furent oissu dou recet et il vindrent a passer la rivere – et il s'estoient ja mis en l'eve qui estoit assez parfonde –, il regardent de l'autre part de la rivere et voient un chevalier armé de toutes armes qui s'estoit arrestez sor le flum, qui lor crie tant com il puet: <sup>13</sup>«Ne veigniez avant, seignors chevaliers, qe vos morriez se vos avant veigniez a ce qe ge vos contredi cestui passage! Ne nus qui de vers vos venist ne le porroit

154. <sup>2</sup>. andui mis] mis a. mis L4    <sup>5</sup>. de hore de tierce dusqe a vespres] dusqe hore de t. a vespres L4    <sup>6</sup>. qui om. L4

passer, tant com ge le vouxisse defendre. <sup>14</sup>Por ce vos di ge qe vos ne vegniez avant, qar bien sachiez qe ge vos feroie morir avant qe vos fuissiez a terre».

**155.** <sup>1</sup>Qant li rois Artus, qi devant aloit, entendi ceste parole, porce qe il voit tout clerement qe l'eve estoit parfonde et le passage perilleus, et bien peust defendre celui passage un seul chevalier contre plusor, s'arreste il et dit a Bandemagus: <sup>2</sup>«Qe dites vos, ne passerom nos outre? – Sire, ce dit Bandemagus, li passages est mout perilleux, ce poez vos bien veoir tout clerement, mes por tout ce ne remaindra il qe nos ne passons outre, voille ou ne voille li chevalier!». <sup>3</sup>Qant li vielz chevalier, qi derrieres venoit, voit qe li rois Artus s'est einsint arrestez enmi dou flum ne avant ne passe, il se met avant et dit: <sup>4</sup>«Certes, voirement estes vos des chevaliers au roi Artus. Or aie ge male aventure se Galeot le Brun ne passast plus hardiemant cestui passage qe vos ne le passez». Lors hurte cheval des esperons et se met devant le roi Artus et crie au chevalier qi le passage gardoit: <sup>5</sup>«Sire chevalier, porqoi dites vos qe nos ne devom passer cestui flum? – En non Deu, fet li chevalier qi le passage gardoit, qe vos ne venez pas com chevalier erranz, qar chevalier errant ne doit passer cest flum se il ne moine dame ou damoisele. <sup>6</sup>La costume de cest passage est tele ja a plus de .xv. annz et encore i est maintenue fermement. Et ge vos di une autre chose: or sachiez qe se il avenist qe vos le passisiez par force encontre ceste costume qe ge vos ai devisee, vos n'iriez avant granment qe vos vos en repentissiez trop fieremant. – <sup>7</sup>Or me dites, fet li viell chevalier, se Dex vos doint bone aventure, e qi fu cil qe cest[*e*] costjume establi premierement? – Si m'aït Dex, dit li chevalier, ce fu Galeot le Brun qi le trouva, et li rois Uterpendragon l'aferma. – <sup>8</sup>Si m'aït Dex, fet li viel chevalier, puisqe si preudome com fu Galeot le Brun, qi fu bien sanz faille le meilleur chevalier qi a son tens fust el monde, trova ceste costume, ja Dex ne m'aït se ge de riens vois encontre, qe ge puise! <sup>9</sup>Ainz m'en retournerai, puisqe il est einsint avenu qe ge n'en ai en ma conpeignie dame ne damoisele. <sup>10</sup>Et, si m'aït Dex, se ge fusse si bon chevalier orendroit com fu Galeot, qi ceste costume establi, ge n'iroie encontre, ainz m'en retourneroie arrieres, puisqe ge ne sui venuz a cestui passage si noblement garniz de conpeignie com li bon chevalier dist qe l'en i devoit venir».

**156.** <sup>1</sup>Lors torne le frain dou cheval et s'encomence retourner arrieres. Qant li rois Artus le vit retourner, il ne se puet tenir qe il ne

**155. 7.** ceste costume] cestume L4

li die: <sup>2</sup>«Coment, sire chevalier? Vos nos blasmez a tort orendroit qe nos nos estiom arrestez, et nos veom qe vos vos en retornez dou tout! Par Deu, vos ne moustrez pas a cestui point qe vos soiez meilleurs chevaliers qe nos. – <sup>3</sup>Biaux sire, fet li viel chevalier, au dareain se mos-terra vostre proesce et vostre hardement, et la moie cohardie autre-sint. <sup>4</sup>Or passez, se il vos plest, qe Dex vos leisse bien passer, qe ge vos pramet loiaument qe ja encontre la costume de si bon chevalier com fu Galeot ne me trouverai ge ne ci ne aillors, porqoi le puisse autrement fere». <sup>5</sup>Qant Bandemagus entent ceste parole, il dit au roi Artus: «Sire, qe volez vos fere? – En non Deu, fet li rois, ge voill [passer], se ge onques puis: li retorners nos seroit trop ahonteus, qant tant somes venuz avant. – <sup>6</sup>En non Deu, fet Bandemagus, ge ne voill qe vos passez. – Porqoi? ce dit li rois. – Por ce, sire, ce dit Bandemagus, q'il n'apertint a tel home com vos estes qe il aille encontre la costume de si preudome com fu celui qe l'establi. <sup>7</sup>Les costumes de celui devom nos en totes maineres maintenir a nostre pooir e non mie rompre. – Coment? fet li rois. Si retornerom donc? – <sup>8</sup>Voir, en non Deu, fet Bandemagus, dusq'a tant qe nos puism ci revenir honoreement et passer en tel mainere com li bon chevalier comanda qe li chevaliers erranz deussent venir. – <sup>9</sup>Coment, ce dit li rois, dites vos ceste choses a certes ou a gas? Qar encore ne vos puis ge croire, se Dex me saut, qe vos aiez si grant volenté de retorner com vos dites. – <sup>10</sup>Sire, ce dit Bandemagus, or sachiez bien qe ge le di tout a certes, et de ma volenté ne passerai ge pas en autre mainere qe comande la costume dou bon chevalier. <sup>11</sup>Voiremant, se vos i passez, moi couvendra passer, voille ou ne voille, qar vos ne leisseroie ge ne a tort ne a droit, tant com ge vos puisse sivre. – <sup>12</sup>Et a quoi vos acordez vos meuz? fet li rois. – Sire, ge m'acort au retorner, dusq'a tant qe nos puissom passer honoreement. – Or retornom donc», fet li rois. <sup>13</sup>Einsint s'encomencent a retorner et viennent fors de la rivere. Et qant il sunt a terre seche, li rois dit a Bandemagus: <sup>14</sup>«Or qe ferom nos? Il m'est avis qe nos ne porrom ci passer se chascun de nos n'a en son conduit dame ou damoisele. – <sup>15</sup>Sire, fet Bandemagus, vos dites voir. – Et ou le trouverom nos? fet li rois. – Sire, fet Bandemagus, de quoi vos esmaiez vos? Nos en trouverom tost».

**157.** <sup>1</sup>A celui point qe il parloient en tel mainere, et li viel chevalier s'estoit mis en lor parlement, il regardent et voient adonc venir vers eaus trois chevaliers qui isoient d'une forest qe estoit pres de eaus

156. 5. passer] om. L4 (*v. nota*)

a moins de trois archiees, qe chasqun chevalier menoit en sa concepienie .II. escuers por lui servir et une damoisele, et lors escuz estoient touz blans sanz autre taint. <sup>2</sup>Maintenant qe li viel chevalier voit les .III. damoiseles venir, il dit au roi Artus et a Bandemagus: <sup>3</sup>«Seignors, se Dex me doint bone aventure, voirement somes nos chevaliers aventureux, qar tot ce qe il nos couvenoit si nos est venu a main. <sup>4</sup>A chasqun de nos failloit une damoisele: veez le ici venir. – Sire chevalier, fet li rois, se eles venent, por ce ne sunt eles pas nostres! <sup>5</sup>Il m'est avis qe eles sunt en tel conduit qe eles ne nos doutent pas gramment. Plus volentiers par aventure eles voudront passer ceste rivere el conduit ou eles sunt qe eles ne feroient el nostre orendroit. <sup>6</sup>Et ge crois bien qe il les voudront contre nos defendre. – Et de qe vos esmaiez vos? fet li viel chevalier. <sup>7</sup>Avez donc poor de trois chevaliers? – Coment? fet li rois. Sire chevalier, a celui tens qe vos estoiez en vostre pooir, n'aviez vos donc poor de .III. chevalier qant vos les encontroiez? – <sup>8</sup>Si m'aît Dex, sire, fet li viel chevalier, nanil, porqoi ge ne les coneusse. – Et orendroit, ce dit li rois, en avriez vos poor? – <sup>9</sup>Certes, fet il, encore soie ge si viel com vos veez et si debrisiez de porter les armes, si n'en ai ge mie si grant poor qe ge ne vos parte un geu maintenant, et prenez laquel part qe vos voudroiz: <sup>10</sup>ou vos entre vos deus prenez a desconfire ces .III. chevaliers qe vos veez venir, ou ge les preing a desconfire touz troiz. <sup>11</sup>Fetes lequel qe vos voudroiz: ou vos prenez cest fet sor vos, ou ge le prendrai sor moi. <sup>12</sup>N'aiez pas de moi poor qe ge n'acoplisse bien cestui fet, si viel com vos me veez, qe ge vos pramet loiaument qe, encore soient il trois, si n'avront il pas duree encontre moi, ce sai ge bien de voir, se petit non».

**158.** <sup>1</sup>Qant li rois entent ceste parole, il se comence a sourrire, qar il cuide tout certainement qe li chevalier vielz ait dite ceste parole par folie de teste. Et neporqant, il respont bien tout autrement qe li cuers ne li dit adonc: <sup>2</sup>«Sire chevalier, puisqe il est ensint qe vos nos avez le geu parti, et nos prenom: nos nos volom mielz metre en aventure des trois chevaliers assaillir qe vos vos i meisiez por nos». <sup>3</sup>Lors dit a Bandemagus: «Alom ferir sor ceaus trois chevaliers qi ci viennent por savoir se nos poom conquerer ces .III. damoiseles qe il conduient. – Sire, dit Bandemagus, il me plest mout». <sup>4</sup>Lors s'apareillent de la joste, et qant il voient les .III. chevalier pres d'eaus, il lor crient: «Gardez vos de nos, seignors chevaliers, vos estes venuz as jostes». Qant li .III. chevaliers entendirent ceste nouvelle, porce qe il n'avoient adonc trop grant volanté de joster, s'arresteron il enmi le chemin et dient: <sup>5</sup>«Seignors chevaliers, nos n'avom orendroit volenté de joster, qar se nos jostom

orendroit a vos en ceste place, ne remaindroit il mie qe il ne nos couvenist joster a l'oisue de ceste rivere. – <sup>6</sup>Sachiez, fet Bandemagus, qe a nos vos couvient joster tout orendroit. – Or me dites, font li chevalier, porriom nos trouver en vos nulle autre concorde? – <sup>7</sup>O'il, ce dit Bandemagus, se vos nos volez voz damoiseles done[r], adonc vos en porroiz vos aler tout qitement. – En non Dieu, dient li chevalier, ce ne vos ferom nos mie: mielz volom nos joster a vos. – <sup>8</sup>Donc vos gardez huimés de nos, ce dit Bandemagus, qar vos estes venuz as jostes tout orendroit!».

**159.** <sup>1</sup>Aprés cestui parlement li rois n'i fet autre demorance, ainz leisse premierement corre sor les trois chevaliers et done un si grant cop au premeirain qe il encontre qe cil ne se puet tenir en sele, ainz voide les arçons tantost et chiet a terre. <sup>2</sup>Bandemagus si abat l'autre mout prestemant. Et le tiers, qi ne cuidoit mie qe si conpeignon deussent estre si tost abatuz, qant il les voit andeus gesir a terre, il leisse corre sor Bandemagus et brisse son glaive <sup>3</sup>et tant se force qe il l'abat com cil qi de l'autre joste estoit encore desappereilliez des armes. Qant li rois voit Bandemagus a terre, se il est iriez, nel demandez! <sup>4</sup>A mort se tient et a honi se il ne venche tout maintenant ceste honte. Lors retourne la resne de son cheval et s'adrece vers le chevalier qi Bandemagus avoit abatu et le fiert de toute sa force, qe mout li pesera chierement se il remaint a cest point en sele. <sup>5</sup>Et q'en diroie? Li chevalier est feruz de cele joste, a ce qe li rois estoit bien fort, qe il ne puet en sele remaindre, ainz vole a terre et est de celui cheoir si estordiz qe il ne set se il est nuit ou jor, ainz gist ilec com se il fust morz. <sup>6</sup>Qant li rois voit qe il ont les .III. jostes menee a fin, il prent le cheval Bandemagus et l'amoine, et li dit: «Montez et vos tenez mielz une autre foiz». Cil monte, honteux et vergondeux trop malement de la parole qe li rois li ot dite: il n'ose drecier la teste tant a vergoigne. <sup>7</sup>Et li rois s'en vint as .III. damoiseles et lor dit: «Damoiseles, Dex vos saut». <sup>8</sup>Et l'une, qi ploroit ja mout tendrement com cele qi trop estoit iree et doulente de ce qe ses amis gissoit a terre encore, respont tout en plorant: «Sire, tant vos viegne de bien et de bone aventure com vos m'avez fet a cestui point. – <sup>9</sup>Damoisele, fet li rois, vos porriez mielz dire, se il vos pleust!». Et cele [se] tut, qi plus n'ose parler, qar bien conoist certainement qe ele est orendroit en autre conduit qe ele ne soloit.

**158.** <sup>7.</sup> doner] donc L4 (*errore di anticipo*)

**159.** <sup>9.</sup> se tut] t. L4

160. <sup>1</sup>«Damoisele, ce dit li rois Artus, vos estes ci .III., et nos somes ci .III. chevaliers. Chasqune de vos preigne de nos celui qui mielz li plera, qar autrement ne porrion nos passer ceste rivere, por la costume dou passage, se chascun de nos trois ne menoit en sa conpeignie ou dame ou damoisele. <sup>2</sup>Et cele qd devant venoit et qd au chevalier qd en son conduit la menoit voloit mal de mort, et n'estoit mie de ceste aventure tant correciee d'assez com estoient les autres, qant ele entent ceste parole, ele respont ensint com en sorriant et dit: <sup>3</sup>«Sire, qant entre nos somes venues entre vos a tele choiz com vos nos devisez, or sachiez qd nos vos volom veoir a touz trois les visages descouverz, ensint com vos nos veez ci orendroit». <sup>4</sup>Qant li rois entendi ceste parole, il dit au viel chevalier: «Sire vos acordez vos a ce qd dit ceste damoisele? – Sire, ce dit li viel chevalier, ge entent bien ce qd la damoisele dit. <sup>5</sup>Or sachiez qd se il peust estre autrement qd en ceste mainere, ge le vouxisse bien, qar j'ai doute qd chasqune de ces damoiseles ne me refussent porce qd ge sui vielz. <sup>6</sup>A vos deus sai ge bien qd eles s'accorderont tout veralement, qar encore estes vos jovenceaus, mes moi refusseront, ce sai ge bien, par ma veillesce. – Sire, fet li rois, no[n] feront, si com ge croi. <sup>7</sup>Ostez seu-remant vostre hiaume tout premierement, et Bandemagus aprs et ge autresint». Et la damoisele qd premierement parloit des hiaumes oster dit as deus autres damoiseles: <sup>8</sup>«Vos plest il qd ge preigne avant celui des .III. chevaliers qd ge amerai mielz?». Et celes, [qd] n'estoient pas si prestes de parler, dient: <sup>9</sup>«Damoisele, prenez a vostre sens». Et cele s'en vet tout maintenant au roi Artus, porce qd il li semble mielz home de valor qd ne feisoient li autres. L'autre damoisele s'en revet tout droitement a Bandemagus. <sup>10</sup>Qant l'autre damoisele, qd le tiers devoit prendre, et voit celui qd a sa partie li venoit et ele voit qd il estoit si viel qd il avoit ja passez .LXX. annz, ele se retret arrieres, et dit as autres damoiseles: <sup>11</sup>«Vos m'avez eingnie et deceue, qar entre vos avez pris les chevaliers qd vaillent auqune chose et m'avez leissié celui qd riens ne vaut: il est si vielz qd desoremés n'avroit il mestier a dame ne a damoisele. <sup>12</sup>Ge ne croi pas qd il puisse legiere-ment porter armes ne son escu: coment donc me porroit il defendre a un mal pas, se aventure nos y menoit? <sup>13</sup>Ge ne le voil! Se Dex me saut, retenez le por vos et me donez un de ces deus qd vos preistes par vostre partie!».

160. 5. Or] Sire ce dit li viel chevalier or L4 (*saut all'indietro*) 6. non] no L4  
8. qd] om. L4

**161.** <sup>1</sup>Qant li viell chevalier entent ceste nouvelle, il est si fierement honteux qe il ne set qe il doie dire. Et qant il parole, il se torné vers le roi Artus et dit: <sup>2</sup>«Sire chevalier, ne vos disoie ge voir qe ge seroie refusés par ma veillesce? Encore me vauxisse il mielz qe ge eusse mon hiaume en ma teste, qar ge ne fusse refussez». <sup>3</sup>Lor se torné vers la damoisele li rois et li dit: «Ha! damoisile, ne fetes si grant vilenie qe vos refusez dou tout cest chevalier. Or sachiez qe il vos conduira par aventure plus seurement par cest passage qe nos ne feriom. – <sup>4</sup>Biaux sire, fet la damoisele, ge vos pri qe vos ne m’epri-gniez qe ge doie fere. Or sachiez qe ge [ne] voil viel conduit: mielz voil ge passer par moi meemes cestui passage qe ge demorasse en sa garde. <sup>5</sup>Se doner me volez conduit, donc me donez qi soit de mon tens. Cest chevalier qe entre vos me volez doner me semble de Viell Testament. <sup>6</sup>Cuidez vos ore, se Dex vos saut, se il eust bon sens, qe il chevauchast en guise de chevalier errant? Cestui penser ne li patient desoremés. <sup>7</sup>As jovenceaus qui sunt de .xx. anz ou de .xxx. lest cestui afere, qar a li n’est pas couvenable, qar, se ge le voir en voloie dire, ge croi qe il ait .III.<sup>xx</sup> anz qe il porta primes armes. <sup>8</sup>Or donc, me volez vos doner a ma partie jovenceaux bien de .c. anz? <sup>9</sup>Ge ne sai qe vos en diroiz, mes ge di bien qe ge le refus de tout en tout, et mielz voill ge aler sanz conduit qe estre de lui e[n]comb[r]ee».

**162.** <sup>1</sup>Li rois Artus, qant il entent ceste parole, il ne set qe il doie dire: trop est correciez durement por l’amor del viel chevalier. <sup>2</sup>Et neporqant, encore cuidoit il bien qe li viel chevalier eust dit ce qe il avoit dit par folie de teste et par veillesce: il n’avoit pas esperance qe il peust jamés riens valoir a nul besoing. <sup>3</sup>Mes qui qe soit liez et joiant, li .III. chevaliers qui orent esté abatuz si vilainement com ge vos ai devisé sunt tant iriez et tant doulant qe il ne sevent qe il deussent fere. <sup>4</sup>Et li rois, qui ja voudroit la rivere avoir passee, se torné envers le vielz chevalier et dit: «Sire, qe volez vos fere? Voudriez vos passer la rivere, ou demorer ceste part? – <sup>5</sup>Sire, fet li viel chevalier, puisqe il [est] ensint qe ge ne puis ceste rivere passer si honoreement com ge vou-droie, ge la passerai si honteusement com vos porrez veoir, qar ge la passerai si honteux et si refusez com vos avez veu et entendu. <sup>6</sup>Deso-remés puis ge bien dire qe les damoiseles me vont dou tout refusant. Mon afere ne puet plus en pris monter: folie me fet porter armes, ge le voi bien ore reconoisant». <sup>7</sup>Aprés ceste parole n’i atent plus li rois

**161.** 4. ne] *om.* L4 9. encombree] ecombee L4

**162.** 5. est] *om.* L4

Artus, ainz se met dedenz la rivere et tient encoste de lui sa damoisele, qui assez estoit bele et avenant. Il se tient bien apaié de cele conpeignie a celui point.<sup>8</sup> Bandemagus vient après lui. Il ne leissera pas, se il puet, la soe conpeignie, qar mout l'amoit de grant amor. Li autres chevaliers qui ja avoient esté abatuz estoient ja remontez et dient que il passeront outre l'eve ou a honor ou a honte.<sup>9</sup> Plus ne poent il estre deshonorez a passer l'eve que il ont esté de cest encontre. Et li chevalier qui de l'autre part estoit tout appareilliez de joster lor crie ha aute voiz qant il les voit aprouchier:<sup>10</sup> «Ne veignie avant nul de vos qui joster ne voille». Et il avoit adonc en sa conpeignie bien dusq'a .vi. chevaliers touz appareilliez de jouster ensint com il estoit.<sup>11</sup> Voiremant il devoit joster avant [...] cil qui le passage gardoit fust abatuz, et se abatuz pooit estre, il estoit qites dou passage, einsint com ge vos dirai ça en avant.<sup>12</sup> Li rois Artus, qui venoit devant touz les autres com cil qui mout estoit hardiz chevalier, qant il voit que il a le passage passé tout le fort de l'eve et que il estoit ensint com a terre seche, n'i fait autre demorance, ainz hurte cheval maintenant des esperons et laisse corre vers le chevalier, tant com il puet del cheval trere.<sup>13</sup> Et cil li revint de l'autre part, qui a merveilles estoit preudomes des armes et bon fereor de lance, et fier le roi si durement en son venir que il fet voler en un mont e lui et le cheval en l'eve.<sup>14</sup> Mes estoit si armez que au cheoir que il fist adonc il ne fu moilliez se pou non dedenz ses armes.

**163.** <sup>1</sup>Qant Bandemagus voit trebuchier le roi, ce est une chose dont il est mout doulanz a merveilles. Et neporqant, il voit le roi redrecier tout maintenant, et ce est une chose qui fierement le reconforte.<sup>2</sup> Il ne s'arreste pas sor lui, ainz laisse corre sor le chevalier, qar volentiers vencheroit la vergoigne dou roi, se il le pooit fere.<sup>3</sup> Qant li chevalier qui le roi avoit abatu voit venir vers lui Bandemagus, il nel vet pas refussant, ainz li adrece la teste dou cheval et le fier en son venir si durement que il fait de lui tout autresint com il avoit fet dou roi Artus.<sup>4</sup> Et pis li fist il, qar il l'abati en plus parfonde eve que cele n'estoit ou li rois avoit esté abatu.<sup>5</sup> Se li rois fu correciez qant il voit Bandemagus trebuchier, nel demandez, mes qant il le voit redrecier, il est un pou reconfortez. Et tout ensint com il estoient abatuz, les damoiseles estoient menees dedenz le paveillon qui estoit d'ilec devant. La tierce damoisele, qui fu trouree sanz conduit, fu prise.<sup>6</sup> Après ce que

<sup>11.</sup> fust] p fust (*sic*) L4

<sup>163.</sup> <sup>5.</sup> redrecier] trebuchier L4

li chevalier de l'eve ot le roi abatuz et Bandemagus, abati puis les trois chevaliers pres a pres qi les .III. damoiseles avoient perdues par devant. <sup>7</sup>Qant li viel chevalier, qi toutes ces jostes avoit regardees et qi après venoit, [voit] qe tuit sunt abatuz, il demande adonc son escu et son glaive, et son escuer li done. <sup>8</sup>Et qant il est tout apareilliez de joster, il dit si haut qe li rois l'entendi tout clerement: «Ha! sire Dex, porqoi morurent li bons chevaliers qe ge vi ja en cestui leu propremant ou nos somes orendroit? Com cil estoient voirement d'autre pooir qe ne sunt cil qe orendroit sunt passez!». Et qant il a dite ceste parole, il crie a haute voiz au chevalier qi les autres avoit abatuz: <sup>9</sup>«A moi te vient esprouver, chevalier. Encore vieng ge a cest pas non mie si honoreement com ge vouxisse, si te faz ge asavoir qe tu ne troveras pas garçons en moi. – <sup>10</sup>Ge voil, fait cil qe le passage gardoit, qe vos soiez chevalier fort et fier et de grant pooir: tant avrai ge greignor [honor] de vos abatre». <sup>11</sup>Lors s'adresce li uns vers l'autre au miels qe il le [se]vent fere et s'entreviennent les glaives beissiez. Li chevalier qi les autres ot abatuz atendi tant qe li vielz chevalier est venuz a terre seche. <sup>12</sup>Qui adonc veist li viell chevalier [venir] a la joste, si aspremant et si roidement com se la terre li deust fondre desouz les piez de son cheval, il ne deist pas a celui point qe il fust d'assez si viel chevalier com il estoit. <sup>13</sup>Et q'en diroie? Il mostre bien a celui point qe voirement estoit il chevalier et avoit autre foiz feru de glaive, qar il fierit le chevalier si roidement qe, encore fust il preudom des armes et fort assez, si n'a il pooir ne force qe il se puisse tenir en sele, ainz vole a terre maintenant, si estordiz et estonez del dur cheoir qe il prist a terre qe il gist ilec com se il fust morz: il ne set se il est nuit ou jor. <sup>14</sup>Et qant li vielz chevalier a cele joste faite, il ne s'arreste pas sor lui, ainz crie as autres chevaliers qi estoient de la conpeignie au chevalier qi estoit abatuz et qi feisoient ja regarder les damoiseles: <sup>15</sup>«A il nul de vos, fet il, qi joster voille? – En non Deu, fet un des .VI. chevaliers qi de joster estoit ja touz apareilliez, or sachiez qe se vos ne trovez a joster ici, vos n'en trouveroiz a pieça en leu ou vos veignoiz, et plus avez a fere sanz faille qe vos ne cuidez. – <sup>16</sup>Or i parra qe vos feroiz, fet li viel chevalier, a moi avez a fere». Einsint s'entreviennent li dui chevalier au ferir des esperons, et qant ce vient as glaives beissier, il s'entreferent de toute lor force. <sup>17</sup>Li chevalier qi estoit dou paveillom est si feruz de cele joste qe il voide les arçons andeus et chiet a terre

<sup>7.</sup> voit] om. L4    <sup>10.</sup> honor] om. L4    <sup>11.</sup> sevent] vent L4    <sup>12.</sup> venir] om. L4  
(fr. § 90.3 e 92.9)    <sup>14.</sup> la conpeignie] sa c. L4

si feleneusement qe il se brisa le braz senestre. Il giete un grant cri: «Ha! las, ge sui morz!».

**164.** <sup>1</sup>Li rois Artus, qj ja estoit remontez de piece, qant il voit cele joste qj estoit einsint avenu, dit a Bandemagus, qj ja estoit remontez: «Qe vos semble de ceste aventure? Vos est il avis qe mielz vaille encore le viel chevalier qe nos qj somes jovenceaus? – <sup>2</sup>Si m'aît Dex com ge m'aloie orendroit de lui gabant dedenz mon cuer et com ge cui-doie certainement qe il deist par folie de teste ce qe il disoit! <sup>3</sup>Mes or conois ge tout certainement qe ne feisoit mie, mes por la aute bonté qe il sentoit en lui parloit il si hardiemment. Ge tieng orendroit moi por fol et lui por sage. – <sup>4</sup>Sire, ce dit Bandemagus, se Dex me saut, qant il est encore tel chevalier, dire poez seurement qe il estoit de grant afere a celui point qe il estoit de .xxx. anz. – <sup>5</sup>En non Deu, fet li rois, vos dites voir, et j'ai tant a cestui point veu de lui qe jamés a jor de ma vie ne refuserai chevalier en ma conpeignie por veille[sce] qe ge voie en lui. Cist ne fet pas a refusser por tens qe il ait». <sup>6</sup>En tel guise com ge vos cont parloit li rois Artus a Bandemagus dou viel chevalier. Et cil, qj mout pou attendoit a tout celui parlement, qant il voit qe il a les .ii. chevaliers abatuz, il ne s'arreste pas sor eaus, ainz leissa corre sor les autres qj encore estoient devant le paveillom, toz honteux et touz appareilliez de joster et de combatre. <sup>7</sup>Et il s'en vient par[mi] eaus ferant des esperons, et tout le premier qe il encontre en son venir il le fet verser a la terre et brise son glaive. <sup>8</sup>Qant il a son glaive brisé, il ne moustre pas adonc semblant qe il soit de riens espoenté, qar il met main a l'espee, qj bien estoit sanz faille une des greignors espee qj a celui tens fust ou monde, et il meemes estoit granz merveilleusement. <sup>9</sup>Et qant il la tint, il crie a touz ceaus qj encore estoient a cheval: «Par Deu, fet il, touz estes morz, garçons mauveis!». <sup>10</sup>A tout le premier qe il encontre [done] un si grant cop desus le hyaume qe le hyaume n'est pas si durs qe l'espee n'entre dedenz plus de deus doiz en parfont, <sup>11</sup>et li chevalier est si chargez de celui cop qe il ne se puet pas bien soustenir, ainz est si estordiz fierement qe il ne set se il est nuit ou jor. <sup>12</sup>Et q'en diroie? Qant il se est un pou maintenuz dedenz la sele, si trebuché a terre toutesvoies.

**165.** <sup>1</sup>Quant li autres chevaliers qj encore estoient a cheval voient celui cop, il sunt adonc si fierement espoentez qe il ne sevent qe il doient dire. <sup>2</sup>Et il leisse autrefoiz corre sor eaus, l'espee en la main

**164.** <sup>1</sup>i. de piece] des p. L4      <sup>5</sup>s. veillesce] veille L4      <sup>7</sup>7. par[mi] par L4      <sup>10</sup>done] om. L4

toute nue, et est tant vistes et tant legiers en la sele qe, encore reçoive il cox – qar sor lui, a la verité dire, feroient qantqe il pooient li autres chevaliers – si ne sent il cop qe il li doignent se petit non: trop est seur en toutes choses, trop est preudom, trop est aidables des armes. <sup>3</sup>Et q'en diroie? Il a tant fet en petit d'ore qe il les met a desconfiture par fine force, si qe il tornent dou tout en fuie, ne ne moustrent pas qe il aient talent de retourner, qar il s'enfuent d'autre part tant com il poent des chevaux trere. <sup>4</sup>Qant li viel chevalier voit qe il a la place voidee, il s'en vient adonc au chevalier qe il avoit abatu, et cil estoit ja remonitez, tant doulenz et si fierement correciez q'a pou qe il ne crieve de duel. <sup>5</sup>«Biaux sire, fet li viel chevalier, vos est il encore avis qe ge aie assez fet por passer honoreemant cestui passage? – <sup>6</sup>Biaux sire, fet li chevalier, vos en avez tant fet qe l'en vos doit tenir par reison por bon chevalier et por vaillant! Et nos doit l'en tenir sanz faille por vilz et por maveis. – <sup>7</sup>Or me dites, fait li viel chevalier, couvient il qe ge en face plus a cest passage? – Certes, nanil, fet li chevalier, vos en avez fet qantqe preudome doit fere. <sup>8</sup>Et vos venistes de bone hore por ceaus autres chevaliers qi ci furent abatuz qe, se Dex me doint bone aventure, se vos n'eussiez mis a desconfiture moi et mes conpeignons, tuit estoient mis en prison, et ces damoiseles autresint. <sup>9</sup>Mes oreンドroit les avez vos touz delivrez par la desconfiture qe vos avez fete de nos et par vostre haute bonté.

**166.** «— <sup>1</sup>Puisqe il est ensint, fet li viel chevalier, qe nos somes touz delivrés par ma venue, or les leissiez donqes aler. – Il ne trouveront mie qi les arreste ici, fet li chevalier, aler s'en poent bonement qant il voudront, et les damoiseles autresint». <sup>2</sup>Aprés ceste parole, li viel chevalier n'i fet autre demorance, ainz se met au chemin et se part dou roi Artus et des autres qi encore estoient en la place si esbahiz de ce qe il avoient esté desconfit einsint qe il ne savoient qe il deussent fere <sup>3</sup>et, au departement, il se merveillent trop fierement qi pooit estre le chevalier qi si merveilleusement avoit fet cele desconfiture voiant eaus. <sup>4</sup>Et li chevalier qi le passage avoit defendu encontre les .vi. chevaliers, qant il voit qe li vielz chevalier s'en vait si priveement qe il ne moine en sa conpeignie fors qe un escuer seulement, il vient au roi Artus et li dit: <sup>5</sup>«Dites moi, qi est cist chevalier qi de ci s'en vet si pri-veement? Il le fait por soi celer?». Li rois repont tout maintenant: <sup>6</sup>«Sachiez, sire, ge ne le conois se trop petit non. Il herberja arsoir en nostre hostel par tel aventure». Et maintenant li comence a conter ce qe il en avoit veu. <sup>7</sup>«En non Deu, fet li chevalier, des qe tant m'en avez conté, sachiez qe ge sui oreњdroit plus esbahiz de son afere qe ge

n'estoie devant! <sup>8</sup>Qi qe il soit, et encore m'aie il fet honte et vergoigne grant, si di ge bien qe Dex le conduie. Et entre vos le devriez par reison dire, qar sa venue vos a ostez de prison, qar ce vos faz ge bien asavoir qe vos estiez tuit enprisonez, et les damoiseles autresint.

**167.** «— <sup>1</sup>Or me dites, fet li rois, et porqoi estiom nos en prison? N'estoit pas assez de la honte qe nos aviom receue ici? Et sor tout ce deviom estre enprisonez? — <sup>2</sup>Voir, ce dit li chevalier, tele est la costume de cestui passage. <sup>3</sup>Et certes, se l'en vos fait honte, ce n'est mie merveille, qar trop estes vils et mauveis qant vos damoiseles prenez en conduit et puis ne les poez defendre encontre un chevalier de ceans. Qi a cestui passage viennent, et sunt si fol et si hardi qe il preignent damoiseles en conduit et puis ne les poent maintenir a lor honor, <sup>4</sup>a cestui pas est la venjance si cruele qe li chevalier qi est tex qe il n'a pooir de garentir sa damoisele, il est pris et li tout l'en ses armes, et puis le met l'en en prison un an entier avant qe il en puisse estre ostez. <sup>5</sup>Sire chevalier, ce est la costume de cestui pasage. — Et celui, fet li rois, qi sa damoisele puet conduire sauvement: quel honor li fet l'en? — <sup>6</sup>En non Deu, fet li chevalier, ce porroiz vos tost veoir a un chastel qui est ci devant par ont il vos estuet passer, voilliez ou ne voilliez, qar il n'i a nul autre chemin qe vos peussiez tenir. <sup>7</sup>Ilec porroiz vos ja veoir grant feste et grant honor qe cil de l[ein] feront tout orendroit au chevalier qui de ci s'en vet, qe ce vos faz ge bien asavoir qe il savront tout certainement la novelle de sa bonté avant qe il soit la venuz. <sup>8</sup>Il li feront ja tele honour et grant feste com ce fust proprement li rois Artus. Mes a vos qui après vendroiz il ne feront pas si grant honor, ce vos pramet ge loiaument. <sup>9</sup>Il le recevront mout plus honoreement qe il ne feront vos. — En non Deu, fet li rois, il est mestier, se ge onques puis, qe ge voie cele feste qe l'en li fera». Et lors se torne vers les autres chevaliers et lor dit: <sup>10</sup>«Seignors, volez vos chevauchier après le bon chevalier qui de ci s'en vet?». Et il dient qe voirement voudront il chevauchier après li se il onques poent, il n'ont talent de demorer ilec granment. <sup>11</sup>«Seignors, fait li rois, vos poez prendre voz damoiseles, se vos volez. Nos les avom a cestui pas si maveissement defendues qe il ne m'est avis, se Dex me saut, qe nos devom avoir cestes damoiseles ne autres. <sup>12</sup>Et por ce les prenez, qe nos les vos qitom dou tout. — Granz mercis, dient li chevalier, et nos les prenom volentiers».

**166.** 8. m'aie] n'aie L4

**167.** 7. de leieiz] del L4    8. et] [...] L4 (*v. nota § 167*) ♦ vendroiz] venddoiiz (?)  
L4    10. voirement] vo[.]rement L4    12. prenom] prenomi L4

168. <sup>1</sup>Atant se mettent a la voie, li rois Artus premierement et Bandemagus aprés, et li autres .III. chevaliers autresint. Puisqe il se sunt mis a la voie, il comencent maintenant a parler dou chevalier qui ensint les delivra hautement et puis se parti d'eaus si soudainement qe il ne prist congé a null d'eaus. <sup>2</sup>«Sire, ce dit Bandemagus au roi Artus, qe dites vos? Or sachiez tout certainement qe il est assez de greignor afere, si com ge croi, qe nos encore ne cuidiom. Et [li] chevaliers, se il ne se sentist si bien de soi, si n'eust mie parlé si hautement ne si seulement com il comença hui a parler qant nos encontrames ces chevaliers. <sup>3</sup>Nos cuidiom bien qe il deist par folie de teste ce qe il disoit, mes non feisoit: il parloit si hautement por la grant seurté qe il avoit de sa proesce. – <sup>4</sup>Si m'aït Dex, fet li rois, vos dites verité. Certes, j'ai tant veu en cest voyage qe g'en vaudrai mielz tout mon vivant, qe ge ne prisoie de tant li viel chevalier d'assez com ge [le] priserai desoremés. <sup>5</sup>Ge conois mielz ore coment il soit a prisier. Se il ne fust a cestui point en nostre conpeignie, nos eussom vergoigne et honte assé plus qe nos ne vouxisom avant qe nos nos partissom de ceste contree. <sup>6</sup>Mes, Deu merci, nos somes par li delivrez auques aaisieement de ceste cruele avantage et perilleuse».

169. <sup>1</sup>Qant il a dite ceste parole, il se torne vers la damoisele qui ensint vilainement avoit refusé le viel chevalier et li dit: «Ma damoisele, vos est il ore avis qe vos feissiez grant sens de refuser en tel maniere le viel chevalier com vos le refussastes? <sup>2</sup>Or m'est avis qe por toute sa veillesce ne remaint qe il ne vaille encore mielz qe nos ne vaillom, qui somes geunes chevaliers. <sup>3</sup>Encore vos a mielz valu son conduit qe ne fist toute nostre force, qar il vos a delivré de vilaine prison, et nos autresint. Il se puet mielz gaber de nos qe nos de lui». <sup>4</sup>La damoisele, qui est tant fierement honteuse por la grant vilenie qe ele avoit dite au chevalier et porce qe tantes foiz l'avoit refusé, ne set orendroit qe ele doie dire, si se test et beisse la teste vers terre et ne respont mout dou monde de parole qe li rois li die. <sup>5</sup>Et qant li rois la voit si honteuse, il la leisse estre en pes une grant piece et puis li redit: «Dites moi, ma damoisele, vos tenez vos orendroit a sage de ce qe vos refusastes tantes foiz le viell chevalier qui delivrez nos a touz a cestui point de vilaine prison? – <sup>6</sup>Sire, fet la damoisele, porqoi le me demandez vos tantes foiz? Bien poez savoir certainement qe ge ne me tieng pas a sage. Li tens de lui si me deçut, qar de son tens ne trouve l'en

168. 1. soudainement] soud[...]nlement L4 (*taglio*)    2. li] om. L4    4. le] om. L4  
5. soit] tuit [...] L4

pas souvent si bon chevalier com il est. <sup>7</sup>Encor n'en oï ge parler de nul autre fors qe de lui. Trop plus sage qe ge ne sui l'eust refusé et refuseroit encore, se ele ne le veoit en prouve. – <sup>8</sup>Damoisele, ce dit li rois, se Dex me saut, or sachiez tout certainement qe ge sui einsint deceu de son afere com vos estiez, qar, qant ge le vi desarmé, ge ne cuidasse mie qe il peust valoir un chevalier a un besoing puisqe ge nel conoisoie. <sup>9</sup>Ge ne v'en puis pas trop blasmer se vos ne le conoisiiez. Et par pardonner vos les vileines paroles qe vos li deistes, se il oreンドroit si vouxit acorder a vos, ne vos acorderieze vos volentiers a lui? – <sup>10</sup>En non Deu, fet la damoisele, j'ai tant veu a cestui point en lui proesce et hardemant qe ge m'en tendroie a trop mielz paiee de lui, se il me voloit por amie, qe ge ne feroie de null de vos. – En non Deu, fet li rois, vos avez reison».

**170.** <sup>1</sup>Einsint parlant toutesvoies dou bon chevalier chevauchent il tant qe il sunt alez .III. lieues englesches et plus. Et lors voient devant eaus un chastel grant et riche et bien fermé sor cele meemes rivere qe il avoient le jor passee, qar cele rivere aloit cele contree avironant or d'une part or d'autre. <sup>2</sup>Tout maintenant qe Bandemagus voit le chastel, il le moustre au roi Artus et li dit: «Sire, veez la un chastel bel et riche. – <sup>3</sup>Vos dites bien verité, fet li rois. Cil de leienz feront ja grant feste et grant joie al bon chevalier, <sup>4</sup>et ge croi qe tout einsint com il le rece[v]ront honoreement recevront il nos honteusement et a deshonor. <sup>5</sup>Et certes, se il le funt, il n'est pas merveille, qar vilainement nos prouvames au passage, et ge croi qe por celui fet recevrom nos hui vergoigne». <sup>6</sup>Qant li chevalier entendent ceste nouvelle, il sunt espoentez fierement, ausint sunt les damoiseles. <sup>7</sup>Mes de cele qe dirom nos, qj le bon chevalier avoit refusé tantes foiz? <sup>8</sup>Cele est si fortment espoentee qe, se ele s'en peust retorner en nulle guise, ele s'en retornast volentiers. Mes ele ne puet, ce set ele certainement. <sup>9</sup>Ele cuide bien de voir qe li viel chevalier la face destruire por la vilenie qe ele li ot dite. A tel poor, a tel esmai et a si grant doutance qe ele cuide bien morir chevauche la damoisele dusqe pres del chastel. <sup>10</sup>Mes del bon chevalier qj devant estoit alez, qe dirom nos? Nos n'en

**170.** <sup>4.</sup> recevront] receront L4    <sup>5.</sup> au passage] *dopo la lacuna segnalata al § 73.19 riprende il testo di X, f. 29va*    <sup>7.</sup> refusé tantes foiz] et qui si vilainement avoit parlé encontre lui *agg.* X    <sup>9.</sup> viel chevalier] c. X ♦ destruire] du cors *agg.* X ♦ qe (que X) ele] ele L4 ♦ doutance] doueance (?) L4 (*inchiostro evanito*); redoutance X ♦ chevauche] a cestui point c. X    <sup>10.</sup> alez] ja venuz X ♦ qe dirom nos] De celui que porron nous dire? *agg.* X

dirom fors la verité.<sup>11</sup>Puisqe il se fu partiz dou roi Artus, il chevauché tant en la conpeignie de son escuier qe il vint au chastel.<sup>12</sup>Et qant il fu pres venuz, il vit adonc qe tuit li mur dou chastel estoient ja tuit couvert de dames et damoiseles et d'omes, qar d'omes y avoit il assez autresint com de femes, et tuit comencent a crier: «Bien viegnez, sire, bien viegnez!». <sup>13</sup>Qant il entent ceste parole, il est trop durement honteux et mout li poise dedenz son cuer de la grant honor qe cil dou chastel li font, qar il ne li est pas avis qe il en ait tant deservi com il lui font.

**171.** <sup>1</sup>Qant il est venuz dusq'a la porte del chastel, il trouve ilec .mii. chevaliers, dont chasqun estoit montez sor un riche palefroi, et il estoient tuit desarmeze. Et maintenant qe il le voient bien pres, il descendent et li vont a l'encontre et tout a pié, et dien: <sup>2</sup>«Sire, bien puisiez vos venir». Et le font descendre devant la porte et li ostent le hyaume de la teste et son escu qe il portoit a son col. <sup>3</sup>Et il le font monter sor un palefroi mout riche et trop cointe, et si montent tuit après et lors entrent dedenz le chastel. <sup>4</sup>Et la crie comence adonc si grant desus les murs et dedenz le chastel autresint, et dient li un et li autre a haute voiz: «Bien viegne le bon chevalier! <sup>5</sup>Voirement est il des bons chevaliers qi après Galeot le Brun sunt venuz a cestui passage!». <sup>6</sup>A tel honor com ge vos cont enmoinent cil de leienz le bon chevalier dusq'a la mestre forteresce. <sup>7</sup>Et chasqun, par la ou il vait passant, li a[n]clinet com se ce fust Dex proprement. Et q'en diroie? Il li font bien tout l'onor qe il li poent fere. <sup>8</sup>Et qant il est venuz a la mestre forteresce et il est descenduz, il li metent un escu au col et li dient: <sup>9</sup>«Sire, ce est la greignor honor qe nos vos puissom fere ceianz. – Et qele honor est ceste qe vos me fetes, dit il, de metre moi cest escu au col? – <sup>10</sup>Qel honor? Sire, dient il, or sachiez qe ele est trop grant, qar cest escu qe nos vos metom a vostre col fu au meilleur chevalier qi armes portast a son tens en tout le monde: <sup>11</sup>cestui escu fu de

**11.** roi Artus] qu'il ot ja delivré einsint come je vos ai ja conté ça arieres *agg.* X  
**12.** mur du chastel] de celle part ou il devoit entrer *agg.* X ♦ tuit couvert] c. X ♦ d'omes] et tuit et toutes X ♦ et tuit] li X    **13.** honteux] et trop vergondeux *agg.* X ♦ qe cil dou chastel] qu'il X

**171.** **1.** *no nuovo* § X ♦ .mii.] dusq'a douze X ♦ bien pres] venir X    **2.** Sire ... venir] Sire vous soiez le tres bienvenuz X    **5.** bons chevaliers] proudoumes X ♦ a cestui passage] honoreemant a cest chastel X    **6.** mestre forteresce] du chastel *agg.* X    **7.** anclinet] acinet L4; vet enclinant X    **8.** descenduz] illec *agg.* X    **9.** ceianz] Dex le set *agg.* X ♦ Et qele] Seignor fet il et q. X

Galeot le Brun. Et sachiez, sire, qe il a ja .x. anz passez qe il ne fu mis a col de chevalier, qar puis .x. anz ne vint ceste part chevalier privé ne estrange qi peust au passage dou gué passer si honoreement com vos i estes passez a cestui point. <sup>12</sup>Sire, por vostre honor qe vos est avenue, vos avom nos fet ceste honor qe vos veistes. <sup>13</sup>Au derrein nos croisom vostre honor, qar nos metom a vostre col l'escu dou meilleur chevalier qi a son tens portast armes en tout le monde».

**172.** <sup>1</sup>Qant il ont dite ceste parole, li vielz chevalier respont tantost et dit: «Seignors chevaliers, or sachiez bien de voir qe ge ne me tieng mie a honor ce qe vos cest escu metez a mon col. <sup>2</sup>Ainz le me tieg a mout grant honte, et vos dirai reison porqoi. <sup>3</sup>Or sachiez tout veralement qe se Dex me donasse tant de grace qe ge fusse oreンドroit ausint bon chevalier com fu Galeot le Brun ou eusse esté en auqun tens, adonc deisse ge qe ce fust honor por moi ce qe vos me fetes oreンドroit de cest escu. <sup>4</sup>Mes qant ge me vois recordant qe ge ne vaill un chevalier de celui tens ne n'en ai vallu en tout mon aage, donc di ge qe ge ne doi porter l'escu, qar ge ne sui de tel bonté ne de tel pris. <sup>5</sup>Por ce di ge qe vos me fetes honte et vergoigne trop malemant qant vos cestui escu metez a mon col. <sup>6</sup>Porqoi ge vos pri, tant com ge puis prier, qe vos l'oste, qar certes il n'a tant de bien en moi qe ge le doie porter. – <sup>7</sup>En non Deu, sire, dient il, coment qe vos vos alez blasmant, nos diom qe vos estes bien home qi bien le doit porter, et les vostres oeuvres le moustreut bien apertement. <sup>8</sup>Nul chevalier qi ne fust bien de trop haut pris ne porroit fere sanz faille ce qe vos avez fet hui». <sup>9</sup>Einsint parlant, qe li bon chevalier a toutesvoies l'escu au col, vont tant qe il viennent en un grant palais, ou il avoit bien plus de .XL. dames trop beles et trop cointes et vestues si noblement com se chassquene deust celui jor prendre mari. <sup>10</sup>Et tantost com eles voient le bon chevalier entrer ou paleis, eles li enclinent et li dient a haute voiz: <sup>11</sup>«Sire, bien veigniez». Et il lor rent lor salu mout bel e au plus contemant qe il le puet fere. <sup>12</sup>Et lors prenent l'escu de Galeot le Brun et le pendent enmi le paleis. Et puis desarmant le chevalier et li aportent un mout bel dras por vestir. Et tant l'onorent com ele le poent plus

**11.** dou gué] *om.* X ♦ a cestui point] en c. jor X    **12.** Sire … avenue] S. pour honeur qui vous i estes passez X

**172.** **1.** tieng] torn X    **2.** tieg] tor X    **3.** honor] bien raison X    **4.** di ge qe] en nulle mainere *agg.* X    **7.** le mostrent bien apertement] si m. vostre bonté X    **9.** a] tenoit et X ♦ noblement] et si acesmés *agg.* X    **11.** puet] savoit X    **12.** un mout bel dras] une m. rice robe X ♦ l'onorent] au voir dire *agg.* X ♦ ele] il X

honorier<sup>13</sup> et dient apertement qe ja a plus de .x. anz accompliz qe nul si preudome com est cestui ne vint au passage.<sup>14</sup> Por ce li feront tant d'onor com il porront.

**173.** <sup>1</sup>Einsint est avenu a ceste foiz au vielz chevalier qi est honorez et serviz de touz ceaus de leienz tant com il poent. <sup>2</sup>Mes des autres chevaliers qi apr s viennent et des damoiseles n'est il pas avenu einsint. <sup>3</sup>Lor afere, il vet bien a ceste foiz autrement, qar, tout maintenant qe il aprocurent des murs, il entendent tout clerement qe cil qi desus les murs estoient lor crient: <sup>4</sup>«Mal veigniez, seignors chevaliers! Certes, ja sera nostre chastel deshonorez de ce qe vos i entrez. <sup>5</sup>Male aventure ait la rivere, qant ele vos leissa passer. Avant! seignors chevaliers mauveis, avant! Nostre chastel sera enpir  de vostre venue». <sup>6</sup>Einsint dient cils des murs encontre le roi Artus et ses conpeignons. <sup>7</sup>Cil, qj ne sunt pas aseur, ainz ont poor et doute grant, ne responnent mie a parole qe l'en li die, ançois escoutent et beissent lor testes et entrent dedenz la porte dou chastel. <sup>8</sup>Et maintenant comence la crie a l'entree qe il funt: <sup>9</sup>«Veez les mauveis! Veez les honiz! Veez les deshonorez!». Et tuit li autres de leianz si lor dient: <sup>10</sup>«Mal veigniez, seignors chevaliers! Nostre chastel est ahontez de vostre venue». <sup>11</sup>Einsint crient a fine force cil de leienz encontre le roi Artus et encontre sa conpeignie. <sup>12</sup>Li bon chevalier, qj estoit ou paleis, entendi le cri. Et por savoir la verité de celui cri demanda il tout maintenant a touz ceaus qj devant li estoient: «Porqo? crie la gent de cest chastel?». <sup>13</sup>Un chevalier respont tantost et dit: «Sire, n'o tes vos la gent de cest chastel qj crioient encontre vos et qj vos feisoient si grant honor por la bone chevalerie qe il savoient en vos? <sup>14</sup>Einsint font il orendroit deshonor a ceaus qj apr s vos i sunt entrez. Il lor funt honte porce qe il ne sunt preudomes. <sup>15</sup>Et neporqant, il ne les touchent, fors de dir lor vilenie.

**13.** .x.] douze X    **14.** feront] doivent il faire X ♦ porront] quar il l'a bien deser-  
vi agg. X

**173.** <sup>1</sup>no nuovo § X ♦ poent] honorer agg. X    <sup>2</sup>. et des damoiseles] om. X  
<sup>3</sup>. afere] fet X ♦ des murs] du chastel agg. X ♦ crient] a l'entree agg. X    <sup>4</sup>. sera]  
sa X ♦ deshonorez] avillez et d. X    <sup>5</sup>. de vostre venue] sanz faille agg. X    <sup>6</sup>. et  
ses conpeignons] de ses c. L4; et encontre li autre chevalier qui en sa compaignie  
venoient X    <sup>7</sup>. dou chastel] om. X    <sup>9</sup>. Veez les mauveis ... deshonorez] V.  
les honiz et les deshonorez chevalier X    <sup>10</sup>. Mal veigniez] rip. X ♦ venue] il  
vaut trop pis de ce soulement que vous i estes entrés agg. X    <sup>11</sup>. Einsint] nuovo  
§ X    <sup>12</sup>. crie la gent] crient X ♦ chaste]] si firemant agg. X    <sup>13</sup>. si grant  
honor] toute l'h. qu'il pooient? Il vous fesoient honor X    <sup>14</sup>. preudomes] des  
armes agg. X

Se por ce ne fust qe vos les delivrastes, malemant alast lor affere a cestui point. – <sup>16</sup>Or vos pri ge, fet li chevalier, qe vos lor defendez qe l'en ne lor die plus vilenie, et qe vos les façoiz ça amont herbergier avec moi. <sup>17</sup>Se il se sunt hui malemant prouvé, une autre foiz se prouveront mielz par aventure. <sup>18</sup>Einsint vet des chevaliers: orendroit se prouve mal un chevalier et après se prove bien. – <sup>19</sup>Sire, ce dit li chevalier, or sachiez tout verairement qe nos leisserom avant abatre cestui chastel qe nos les feissom venir desus cest paleis. <sup>20</sup>Nos portom trop greignor honor qe vos ne cuidez a cest paleis, et savez vos porqoi? Por cestui escu seulement qd adés y est nuit et jor. <sup>21</sup>Et ge vos di une autre chose, qe, puisqe li bon chevalier qd fu apelez Galeot le Brun n'oissi, il n'i entra mes home, ne encore n'i fust entrez, se ne fust por vos fere honor et conpeignie. <sup>22</sup>Il sunt tuit entrez par conduit de vos et par seurté. – Et puisqe home n'entre ceianz, fet li bon chevalier, et qd habite donc en si riche paleis com est cestui? – <sup>23</sup>Sire, ill i habitent toutesvoies dames, gentix femes qd gardent cest escu de jor et de nuit. – <sup>24</sup>Et qd voudriez vos fere, fet il, des chevaliers qd sunt la fors en cui conpeignie ge estoie hui matin? Ce seroit trop grant deshonor por moi et por vos se il ne fusent bien herbergiez. – <sup>25</sup>Sire, ce dit li chevalier, puisqe nos veom qe il vos plest, et nos ferom vostre voloir dou tout, sanz ce, voirement, qe il n'entreront mie en cest paleis. – <sup>26</sup>Or alez, fet li bon chevalier, a elz et vos meemes les preignez et les herbergiez si bien qe il se tiegnent apaiez. – Sire a vostre comandement!», fet li chevalier.

**174.** <sup>1</sup>Atant se part dou paleis et vient aval enmi la rue, ou la crie estoit encore si grant qe l'en n'i öist Deu tonant, qar tuit disoient par la rue: «Veez les mauveis! Veez les honiz!». <sup>2</sup>Li chevalier li comande qe il se tessent et cil le font tout maintenant. Et puis les fet maintenant herbergier en un bon ostel pres d'ilec <sup>3</sup>et comande fermement qe l'en li face toute l'honor qe l'en li porra fere, qar li bon chevalier le velt et le comande. <sup>4</sup>Et tantost com cist comandement fu faitz, si

**15.** a cestui point] orendroit il fust|sent (*sic*) enprisonnez mes vostre bonté les delivre de cestui mal X **17.** Se il ... prouvé] Bien qu'il se prouvasent hui malemant X **18.** Einsint vet des chevaliers] *om.* X ♦ mal] bien X ♦ bien] mieuz X **19.** desus] dedenz X **22.** habite] habite L4 **23.** dames] douze d. X **24.** en cui] encooni L4 **25.** mie] ceienz X **26.** a elz] *om.* L4

**174.** **1.** encore] adonc X ♦ mauveis] honiz X **2.** Li chevalier li comande] Quant li c. est entr'elz venuz il lor comande X ♦ Et puis] et il prent les chevaliers et les damoiselles et X ♦ bon] *om.* X **3.** l'honor] h. L4

se remaignent les paroles, qar se l'en lor disoit devant vilenie, orendroit lor vont disant cortoisie et honor assez: en petit lor est lor afere changiez. <sup>5</sup>Einsint avint au roi Artus a cele foiz et a ses conpeignons qe, qant il cuiderent estre vilainement herbergiez, adonc furent il honorez de toutes choses si largement com cil de leienz le porrent fere. <sup>6</sup>Qant il voit ceste chose, il dit a Bandemagus: «Ore poom veoir la grant bonté et la grant cortoisie de nostre viel chevalier errant. <sup>7</sup>Il ne nos a pas oubliez. Se Dex me doint bone aventure, li cuers me vet adés disant qe il ne porroit estre en nulle guise dou monde qe il ne soit home de trop grant afere et assez greignor qe il ne se moustre. – <sup>8</sup>Sire, ce dit Bandemagus, si m'aït Dex com ce meemes vois ge disant! Il ne porroit estre autrement en nulle guise».

**175.** <sup>1</sup>Einsint avint au roi Artus a cele foiz qe, la ou il cuidoit estre mal serviz et mal aaisiez, adonc i fu il honorez et bienvenuz en toutes guises, et touz ses conpeignons autresint. <sup>2</sup>Il done mout grant pris et mout grant lox au vielz chevalier et dit a Bandemagus qe il ne porroit estre qe il ne fust auqun des bons chevaliers qи armes portoient au tens Galeot le Brun. <sup>3</sup>«Si m'aït Dex, sire, ce dit Bandemagus, vos dites bien verité». <sup>4</sup>Einsint parolent entr'eaus de celui viel chevalier qe il ne connoisoient se petit non. <sup>5</sup>Et cil dom il tienent si grant parlement, qe fet il orendroit? Qe il fet? Il est dou tout si esbahiz et trespensez de la grant feste qe il li font qe il se tient a deshonorez: il voudroit estre en autre leu! <sup>6</sup>Qant il a une grant piece regardé l'escu, il demande au chevalier qи devant lui estoit: <sup>7</sup>«Dites moi coment li bon chevalier qи cest escu vos leissa ceianz vint premierement en cest chastel et me contez quel chose il fist entre vos, por qoi vos honorez si fiere-mant son escu. – <sup>8</sup>Sire, ce dit li chevalier, il avroit ja ci mout a conter, qи tout ce vos voudroit conter. <sup>9</sup>Et neporqant, puisqe ce volez savoir, et ge le vos conterai tout mout a mout, qar encontre vostre comandement ne me trouveroiz vos a ceste foiz por nulle aventure. <sup>10</sup>Or escoutez, se il vos plest, coment li nobles chevalier vint premierement en cest chastel». Et maintenant, qant il a dite ceste parole, il dit:

4. remaignent] remuent X (*v. nota*) ♦ vilenie] honte et v. X ♦ orendroit ... honor X] om. L4 5. honorez] herbergiez et h. et serviz X 6. viel chevalier errant] c. ancien X 7. oubliez] a cestui point *agg.* X

175. 1. aaisiez] de toutes choses *agg.* X ♦ bienvenuz] bien serviz X 2. vielz chevalier] c. qu'il ne li puet doner greignor X ♦ bons] trois b. X 4. viel chevalier] om. X 5. orendroit] entre les autres *agg.* X; *in X ultime parole del f. 30rb, le foto riprendono dal f. 47ra, § 258.7* 7. contez] dontez L4

<sup>11</sup>«Sire, fet cil, il avint ja qe ceste montaigne ci devant, vos la peustes vеoir hui cleremant, estoit abitee de jaianz. Il avoit adonc un chastel mout riche et mout noble. <sup>12</sup>En celui chastel manoient .III. jaianz, freres de pere et de mere, et avec eaus avoit d'autres jaianz assez. <sup>13</sup>Mes de tout ceaus qi ilec habitoient [estoient] seignor et mestre li .III. freres, et si estoient tuit .III. si fort et si vistes et si legiers qe nus d'eaus ne pooit home trouver en nulle contree qи encontre lui peust durer de force ne d'autre chose. <sup>14</sup>Et q'en diroie? Tant firent cil .III. freres por lor force qe il conquisterent toute ceste contree et la mistrent en lor subjection dou tout, fors qe cest chastel seulement ou nos somes orendroit. <sup>15</sup>A celui tens qe ge vos di, avoit en cest chastel un chevalier trop vaillant d'armes. De sa proesce ne vos en porroie ge tant dire qe bien n'i eust autant ou plus. <sup>16</sup>Cil chevalier estoit tant preudome des armes qe il ne pooit trouver le cors d'un seul chevalier qи encontre lui peust gramment durer, fors seulement Galeot le Brun. Por la grant proece de lui le doutoient li un et li autre qи de riens le conoisoient. <sup>17</sup>Li .III. freres, [qi], ensint com ge vos cont, avoient ja conquesté cestui païs fors seulement cest chastel, n'oserent il aprouchier, tant redoutoient durement le seignor de cest chastel, si com ge vos ai dit.

**176.** <sup>1</sup>«Qant li jaiant virent qe il ne porroient venir au desus del seignor de ceienz ensint com il voudroient, il [al]erent un jor qe li sires de cest chastel tint une grant cort, et il estoient tuit desarmé com cil qи ne se prenoient garde de l'aventure qи lor devoit adonc avenir. <sup>2</sup>La ou il seoient as tables, ne il n'atendoient a riens fors a fere feste et joie, atant evos qe entr'eaus vindrent li .III. jaianz et autre genz assez. <sup>3</sup>Il furent si coiemant venuz qe l'en ne les vist dusqe il furent devant les tables. Qant il furent venuz as tables, il s'en alerent droit au bon chevalier qи seoit au mangier tout desarmé entre ses homes com cil qи bien cuidoit estre asseur. <sup>4</sup>Il vit bien venir les jaianz, mes il ne cuidoit mie qe ce fussent il, et por ce ne se remua il de son mangier. <sup>5</sup>Qant li jaianz furent venuz dusqe a lui, il ne firent autre demorance, ainz mistrent mainz as espees et li corrurent sus et le mistrent tantost a la mort. <sup>6</sup>Et qant cil qи a cele feste estoient virent qe li bon chevalier estoit morz, il furent si duremant esbahiz qe il ne mistrent en eaus defense, ainz tornerent errament et se ferirent dedenz cest chastel. <sup>7</sup>Cil qи avec les .III. jaianz estoient venuz se ferirent ça dedenz avec ceaus de ceienz: en tel mainere pristrent cest chastel. Li chevalier

<sup>13.</sup> estoient] om. L4      <sup>17. qi]</sup> om. L4

**176.** <sup>1</sup> alerent] erent L4

furent pris, et les dames et les damoiseles toutes autresint.<sup>8</sup> Li .III. jaianz pristrent les dames et les damoiseles q̄ miels les plessoient et les envoierent en la montaigne en lor chastel.<sup>9</sup> Einsint pristrent des chevaliers touz cels q̄ il voldrent et les manderent en prison en lor chastel. Et d'ilec en avant fumes nos dou tout en servage des jaianz et en lor subjection.<sup>10</sup> Et sachiez, sire, q̄ il nos feissoient adonc de noz moilliers et de noz filles toutes les hontes et toutes les deshonors q̄ l'en porroit penser. Il nos menoient assez plus vilmant q̄ se nos fusom sers achatez.

**177.** <sup>1</sup>«En tel mainere com ge vos cont, biaux sire, nos tindrent li .III. jaianz en lor servage bien mais de .xv. anz et si honteusement q̄ a celui tens ne demandiom fors q̄ la mort. <sup>2</sup>Nos mangiom a celui tens nostre pain en plors et en lermes, ne nos n'estiom si hardi q̄ nos oisiom seulement parler de mal ne de vergoigne q̄ il nos feissent. Nos disiom bien a celui tens q̄ Dex nos avoit oubliez. <sup>3</sup>La ou nos estiom en si doloreuse vie et en si annuieuse q̄ nos ne demandiom adonc a Deu fors q̄ la mort, adonc avint en un yver q̄ une pluie encomença [en] ceste contré trop grant et trop fere. <sup>4</sup>Entre nos q̄ ceste pluie veimes, ne nos recordam pas q̄ nos en veisom onques si merveilleuse com fu cele. La rivere q̄ vos hui passastes devint adonc si merveilleusement grant q̄ nus home de ceste contree n'i pooit passer ne a pié ne a cheval. <sup>5</sup>Un matinet avint a celui tens q̄ deus pescheors alerent pescher par cele rivere. Et la ou il se travaillerent de prendre peisons por la rivere, il troverent sor la rivere un cheva mort q̄ estoit novellement noiez. <sup>6</sup>Delez le cheval gisoit un chevalier tout armé, le hyaume en la teste. Celui chevalier avoit tant beau de l'eve q̄ il ne pooit en avant et estoit ilec com mort. <sup>7</sup>Et li pescheor virent le chevalier, si s'atacherent lor bateau maintenant a la rive et alerent tout droit au chevalier et li osterent le hyaume de la teste et virent q̄ il estoit encore vif. <sup>8</sup>Mes il avoit si estrangement beau de l'eve q̄ il estoit tout enflés et gisoit ilec com mort. Les pescheors le desarmerent et le pendirent par les piés a un arbre. Tant le leisserent ilec q̄ il ot rendue grant partie de l'eve q̄ il avoit dedenz le cors. <sup>9</sup>Li pescheors le mis-  
trent puis en lor batel et le porterent en lor meison, q̄i encor estoit dedenz cest chastel. Et sachiez, sire, q̄ encore sunt vif cil dui pescheors. <sup>10</sup>Qant entre nos de cest chastel [entendimes] dire q̄ einsint estoit avenu as deus pescheors q̄ il avoient trouvé en le rivere un chevalier perillé, nos alames maintenant a lor ostel por savoir se il

177. 3. en] om. L4    10. nos de cest] nos de // de c. L4 ♦ entendimes] om. L4

avoit nul de nos qi le peust de riens conoistre, mes il n'i ot ne un ne autre qi conoistre le peust.<sup>11</sup> Avant passerent .II. mois qe li chevalier peust bien guerir dou mal qe il avoit receu por achoison de l'eve et dou grant travaill.

**178.** <sup>1</sup>«Un jor avint a celui tens qe ge l'alai veoir, celui chevalier, en la meison des pescheors, et trouvai qe encore n'estoit si bien gueriz dou tout com li fust mestier. Ge vi qe il estoit grant a merveilles et si bien fet de touz membres q'a celui tens ne peust l'en trouver un chevalier mieuz fet. <sup>2</sup>Ge li començai a demander: “Biaux sire, qi estes vos? Se Dex vos doint bone aventure, dites moi aucune chose de vostre estre, tant qe ge vos puisse conoistre d'aucune chose, qe ge encore ne vos conois, <sup>3</sup>qe ce vos di ge bien, qe il m'est avis qe ge vos aie autre foiz veu, mes ge ne me puis recorder en quel leu. Et por ce voudroie ge savoir, se il vos pleisoit, qi vos estes”. <sup>4</sup>Li chevalier me començà a rregarder qant ge li oi dite ceste parole, et respondi a chief de piece: “Biaux sire, a vos qe chaut de moi conoistre? <sup>5</sup>Or sachiez qe ge sui un chevalier estrange qe aventure amena en cest païs. Se ge fusse gueriz et ge eusse mené a fin une moie chose por qoi ge ving en ceste contree, ge m'en iroie maintenant, qe ja n'i feroie demore”. <sup>6</sup>Qant ge entendi la response dou chevalier, porce qe il m'estoit avis qe il m'eust respondu plus orgoilleusement qe il ne deust, ge ne me poi tenir qe ge ne li deisse: <sup>7</sup>“Hal! sire chevalier, porqoi me fetes vos dangier de dire qi vos estes? Or sachiez qe vos estes venuz en tel leu ou l'en prisera pou vostre orgoill et vostre dangier. <sup>8</sup>Ormés ne seroiz vos a vos, mes a autrui, qar vos estes ci en servage de .III. jaianz”. Li chevalier me respondi adonc et dit: <sup>9</sup>“Se ge sui orendroit en servage, ge serai en franchise plus tost, par aventure, qe vos ne cuidez”.

**179.** <sup>1</sup>«Einsint me respondi adonc li chevalier, ne autre parole n'en poi trere a cele foiz. Ge cuidoie certainement qe il fust droit fol, qe autrement ne me voloit respondre. <sup>2</sup>Toutesvoies feisoie ge reison en moi meemes, por la bone taille qe ge veoie en lui, qe il ne pooit estre qe il ne fust home de valor, mes voirement ge ne cuidasse qe il fust de si haute valor com il estoit et com nos veimes puis tout apertement. <sup>3</sup>Un autre jor ving ge devant le chevalier, qar trop desiroie qe ge le coneuse, et ge li començai autre foiz a demander de son estre. Qant il m'ot une grant piece escouté, il me respondi autre foiz par corrouz: <sup>4</sup>“Si m'aît Dex, sire chevalier, com vos n'estes mie d'assez si cortois com vos devriez estre, qd par force volez savoir qe sui. Or

178. 5. qe aventure] *rip.* L4

sachiez qe il n'a home ou monde a cui ge le deisse par force. <sup>5</sup>En volez vos plus? Ge sui un chevalier errant et fort et felon. Et qant ire me monte en la teste, ge ne douteroie un autre chevalier. Et sachiez qe ge ne voudroie por grant chose estre si annuieux com vos estes". "De ceste parole fui ge mout corrouciez et respondi par corrouz: "Qel force porriez vos fere, sire chevalier, qd dites qe vos estes forz?". Il me respondi adonc et dist: <sup>7</sup>"Il n'est ore ne tens ne leu qe ge moustre la moie force, mes bien la moustrerai par aventure". Ge respondi adonc autre foiz par corrouz et dis: "Or aie ge dahez se ge ne vi ja ceienz aucune foiz plus fort chevalier qe vos n'estes. – <sup>8</sup>Biaux sire, dist li chevalier, porqoi desprisiez vos ma force? Encore ne l'avez vos esprovee! – Si m'aït Dex, dis ge li tantost, et ge sui appareilliez qe ge l'esprouve erramant, se vos l'osez moustrer. – <sup>9</sup>Et a cui la mousterroie ge? dist il. – A moi la moustrez", dis ge li. Il me respondi erramment: "Ce ne seroit pas geu parti qe de moi et de vos, qar vos n'avriez nulle force dou monde encontre moi". <sup>10</sup>Ge fui trop iriez durement de ceste parole, qar il m'estoit bien avis qe il l'eust dite par desprisance de moi et por deshonor, si sailli errament avant en estant: <sup>11</sup>"Or est mestier, se Dex me saut, qe vos vos esprovez encontre moi tout maintenant. Ge voill savoir se vos estes tex com vos dites". Li chevalier se comença maintenant a sorrire et dist: <sup>12</sup>"Or voi ge bien qe vos n'estes mie si sages com il vos seroit mestier". Qant ge vi qe il se rioit de moi, ge le ting a trop grant despit, si li dis adonc: <sup>13</sup>"Coment, dan mauveis chevalier? Vos gabez vos de moi? Se Dex me doint bone aventure, a pou qe ge ne vos faz honte! Et certes, vos l'eussiez bien deservi, porce qe vos vos alez einsint gabant de moi". <sup>14</sup>Et ge vos di une autre chose, sire, qe il s'en failli mout petit qe ge adonc ne le feri, mes einsint avint qe ge m'en soufri. <sup>15</sup>En tel mainere demora bien .III. mois dedenz cest chastel le bon chevalier, ne n'i avoit ne un ne autre qd ne cuidast certainement qe il fust droit fol.

**180.** <sup>1</sup>"A l'entree del mois de mai tout droitemant vindrent cort tenir li .III. jianz por moustre encontre nos lor grandesce et lor segnorie. Nos les receumes adonc com noz seignors liges, au plus honoreement qe nos le peumes fere. <sup>2</sup>Il firent lai fors tendre paveillons et firent fere foilées et loges, et manderent par toute ceste contree qe il ne remansist home de valor qd ne venist a cele feste, ne dame ne damoisele ou il eust biauté. <sup>3</sup>Et qd cestui comandement n'acompliroit, il perdroit la teste sanz autre merci. <sup>4</sup>Qant cil de ceste contree entendirent cestui comandement, porce qe il savoient de voir qe toute la cruelté dou monde et toute la felenie estoit es jianz et qe

il estoient sanz toute pitié et sanz toute merci, il se mistrent a la voie por venir a cele feste. <sup>5</sup>Dont il avint qe il ot adonc si grant gent en cest repeire qe a poine poient entrer en cest chastel. <sup>6</sup>Et q'en diroie? Il ne remest adonc en ceste contree dame ne damoisele qj ça ne venist, qar toutes avoient poor de perdre les testes se eles ne venissent a cele grant feste qe li jaianz devoient tenir. <sup>7</sup>Qant toute la gent fu asemblee la defors es pauveillons, li jaiant firent adonc apporter la defors cestui escu qe vos orendroit veez ici, qj avoit esté de Galeot le Brun. <sup>8</sup>Il avoit bien alors .vii. anz qe Galeot l'avoit leisé, qar il et le seignor de ceianz avoient esté trop bon ami en pou de tens. <sup>9</sup>Et por la grant amor qj entr'eaus estoit avoit fet li sires de ceienz a Galeot leissier cestui escu, et il en avoit porté l'escu au seignor de ceienz. <sup>10</sup>Li jaiant le firent apoter devant eaus e distrent qe il voloient fere honore a l'escu porce qe Galeot le Brun avoit esté de lignage des jaianz et de lor meemes.

**181.** <sup>1</sup>«A celui tens tout droitemeht qe li escuz fu venuz estoit li bon chevalier dont nos nos gabiom devant les jaianz. Cil, porce qe il les avoit ja mis en maintes reisons, e demanderent a lui dont il estoit venuz, ne il ne li respondeoit se trop petit non, si qe li .iii. jaiant disoient ja tout plainement: <sup>2</sup>“Cist hom n'est mie de bon sens: ostez le d'entre nos qe ce est un foux!”. Qant il vit venir l'escu Galeot le Brun et il entendi qe li jaiant le voloient fere chacier devant eaus, il lor dist: <sup>3</sup>“Seignors, volez vos qe ge aille prendre mes armes? Si vos mostrerai coment l'en porte armes en nostre contree”. Qant li jaiant entendirent ceste parole, adonc cuiderent il certainement qe il fust home sanz reison. Si li distrent adonc: <sup>4</sup>“Or tost, sire chevalier, apoterz ça voz armes entre nos, si sera la feste greignor, et verrom adonc coment et en quel mainere l'en porte armes en vostre contree”. <sup>5</sup>Qant li chevalier ot congé de ses armes prendre, il se parti tout maintenant de la feste et vient la ou ses armes estoient et les priste toutes, mes q'escu n'avoit mie, qar il l'avoit perdu en la rivere. Mes toutes ses armes avoit il beles et bones. <sup>6</sup>Qant il fu armez si bien come chevalier porroit mieaus [s']armer sanz escu, il s'en retorna arrieres, la ou li jaiant estoient qj demenoient a celui point grant joie et grant feste. <sup>7</sup>Qant il le virent venir sor eaus si armez com il estoit, adonc se commencierent il a rrire e a gaber de lui assez plus fieremant qe il ne feisoient devant. Si le firent devant eaus venir et li distrent: <sup>8</sup>“Sire chevalier, porte l'en en vostre contree armes en tel mainere come vos le porterez orendroit? – Certes, seignors, dist il, oïl. – Et ou est vostre

**181. 6.** s'armer] armer L4

escu? dient li jaianz. Qar sanz escu ne doit pas aler chevalier. – <sup>9</sup>Seignor, fet il, ge le perdi, veralement le sachiez vos. – Et q[ui] le vos toli? – Cil qui estoit plus fort de moi. – Et prendrez vos escu qui l'e[n] vos donast? distrent li jaiant. – <sup>10</sup>Oil, volentiers, dist il, mes bien sachiez q[ue] ge ne prendroie autre escu que [celui q[ue]] ge ci voi. – Coment? distrent li jaiant. Oseriez vos metre a vostre col l'escu de si bon chevalier com est Galeot le Brun? – <sup>11</sup>Porq[ue] donc? dist il. Ne sui ge ausint bon chevalier com est Galeot le Brun?". Li chevalier se mist avant et prist l'escu de la main de celui qui le tenoit et le mist a son col. Et q[ant] il en fu saisiz, il dist as jaianz: <sup>12</sup>"Or, seignors, volez vos que ge vos moustre coment l'en fier d'espee en nostre contree? – Certes, distrent il, oil, nos le volom bien". <sup>13</sup>Lors mist li chevalier main a l'espee et la tret dou fuerre. Et q[ant] il la tint toute nue, il se torne adonc envers ceaus de cest chastel et lor dist: <sup>14</sup>"Seignors, soiez touz liez et touz joianz et reconfortez: vos veez ci Galeot le Brun qui hui en cest jor propremant vos delivrera dou servage de ces jaianz. Et ceste bonté vos faz ge por amor de vostre seignor qui fu mi conpeinz d'armes".

**182.** <sup>1</sup>«Lors se torne Galeot le Brun vers les .III. jaianz et lor dist: "Si m'aît Dex, traitors, vos estes tuit morz! Veez ci Galeot le Brun, qui encore ne trouva son per: par ses mains vos couvient morir». <sup>2</sup>Et maintenant leissa corre a l'un des .III., et cil estoit einsint com le seignor de touz. A celui dona il un si grant cop de l'espee que il li fist la teste voler. Qant li autres freres virent celui cop, il commencierent a crier: <sup>3</sup>"Or as armes!". Et se voloient torner a defendre mes il ne porent, qar li bon chevalier les hasta si duremant que en petit d'ore les ot mis touz .III. a mort. <sup>4</sup>Qant nos veimes que li .III. freres estoient mort en tel mainere et que desoremés n'en poiom avoir doutance, nos començames a crier: <sup>5</sup>"Or as armes! Metom a mort les homes as jaianz, que il n'en eschape nul". Tout einsint com nos le disiom le feimes errament, que nos meemes meimes a mort touz ceaus qui estoient dou chastel as jaianz et qui autrefoiz nos avoi[en]t fet honte et domage. <sup>6</sup>Qant nos fumes d'eaus delivrés en tel guise con ge ai conté, adonc nos returnames au bon chevalier et ostames toutes noz armes et nos meimes devant lui a genolz. <sup>7</sup>Et li deimes: porce que il nos avoit osté de si doloreux servage com estoit celui ou il nos avoit trouvé, nos voliom estre ses homes liges d'ilec en avant. <sup>8</sup>Il nos respondi errament et dist: "Ne vos ne fustes mi homes, ne mi home

9. qui l'en] qui le L4    10. celui que] om. L4    14. ces jaianz] cest j. L4

182. 5. avoient] avoit L4

ne seroiz por ceste aventure. <sup>9</sup>Se Dex vos volt rescorre por moi, li merciez et aorez de ceste bele cheance qe vos a mandee, qe bien sachiez veraiemant qe ge n'ai mie cestui fet mené a fin tant par ma force, com ge ai par la force de Nostre Seignor qi hardemant me dona de ceste aventure enprendre por vostre delivrance. <sup>10</sup>Avant merciez lui de tout cestui fet, ne a moi de cestui fet ne rendez graces, qar ge ne l'ai pas deservi”.

**183.** <sup>1</sup>«Sire, en tel mainere com ge vos ai conté coneumes nos certainement qe ce estoit Galeot le Brun qui entre nos avoit esté si longement et si celelement qe il ne s'estoit fet conoistre a null de nos. <sup>2</sup>Si com vos avez oï fumes nos ostez de celui servage doloreux ou li jaianz nos avoient mis, et d'ilec en avant fumes nos si franc de toute vilaine segnorie com nulle autre gent porroit estre, et toute ceste autre contree autresint. <sup>3</sup>La feste comença adonc si grant qe nulle gent ne la peust fere greignor. Noz moilliers et noz filles, qe li jaiant avoient menees en la montaigne en lor chastel, furent delivrees. <sup>4</sup>Et q'en diroie? Nos fumes celui jor ostez de la plus vilaine prison ou pouple fust mes onques mis. Et tuit ceaus qui estoient venuz a cele feste par le comandement des jaianz remistrent a nostre joie, et dura cele feste .vii. jors tout enterinemant. <sup>5</sup>Au chief de .vii. jors dist Galeot le Brun: “Seignors, puisqe ge voi qe vos estes, la Deu merci, en vostre bon estament et a cele meemes franchise qe vos soliez avoir, et ge voi qe vos n'avez null enemi qui vos puisse fere doma[ge], ormés prent ge congé de vos, qar ge m'en voill aler en une moie besoigne. <sup>6</sup>De l'onor qe vos m'avez fet vos merci ge si duremant com ge le puis fere”. Qant nos entendimes ceste parole, se nos fumes correciez ce ne fet mie a demander, qar de tel chevalier com il estoit et qui nos avoit fet si grant bonté ne voulsisom nos jamés le departir. <sup>7</sup>Si començames adonc a fere un si grant duel com nos avirom fet joie devant. Qant il vit le duel qe nos feisiom, il nos dist: “Se vos ne leissiez cestui duel, ge m'en irai par tel couvenant qe jamés jor de ma vie ge ne retournerai entre vos. <sup>8</sup>Mes se vos vos reconfortez, einsint com vos devez, a cui Dex envoia si bele aventure com fu la vostre, ge vos pramet qe ge retournerai tost a vos, se Deu plest, et vos donrrai adonc seignor selonc mon esciant, qui vos savra maintenir bien et honoreement tout einsint com il vos est mestiers”.

**184.** <sup>1</sup>«Qant nos oîmes ceste response, nos leissames tantost le duel et nos reconfortames par la prameste qe il nos avoit fete adonc

**183. 5.** domage] doma L4

et li deimes: “Sire, puisqe vos avez vole[n]té de chevaucher et de leisser nos en tel guise, or vos priom nos qe vos nos leissiez vostre escu en leu de vos: en cestui escu fumes nos ostez dou servage des jaianz. <sup>2</sup>Qant nos ne vos porrom avoir, et nos avrom le vostre escu. Il nos donrra grant reconfort toutes les foiz qe nos le porrom veoir et regar-der. <sup>3</sup>Et sachiez, sire, qe nos le garderom si chieremant por honor de vos qe onques mes escu ne fu gardé si honoreemant qe cist n'estoit gardé encore plus”. <sup>4</sup>Il nos comença adonc a dire qe son escu ne leroit il mie volentiers arrieres lui. Et neporqant, tant le priames doucement qe il dit qe il nos le leiseroit dusqe a son retorn. <sup>5</sup>Sire, en tel guise com ge vos ai conté fumes nos delivrés dou servage des jaianz por la venue de Galeot le Brun. Des celui tens remest ceienz l'escu qe vos veez. “Si vos ai ore finé mon conte, ce m'est avis». Et qant il a dite ceste parole, il se test qe il ne dist plus a cele foiz.

**185.** <sup>1</sup>Et qant il ot son conte finé, li vielz chevalier respont en sor-riant: «Par Deu, fet il, bele aventure fu ceste estrangement qe vos m'avez contee. Et certes, Dex vos voloit grant bien, qant il si hono-remant vos aida et secorrut. <sup>2</sup>Mes ore me dites, se Dex vos doint bone aventure: tenistes vos en ceste contree ceste aventure a mout estrange, qant li bon chevalier la mist a fin? – Certes, sire, sanz faille oïl. <sup>3</sup>Enco-re disiom nos bien qe ceste fu bien une des plus hautes qe il meist onques a fin, qe chasquns des .III. jaianz qe il ocist avot force encontre .III. homes, ce disoient cil qj la prouve avoient veu de lor force. – <sup>4</sup>En non Deu, fet li vielz chevalier, or sachiez tout certainement qe se vos eussiez veu des oeuvres Galeot autant com g'en vi ja en auqun tens, vos metriez tost en obli ceste aventure et diriez hardiemant qe cestui fet ne doit l'en prisier se trop petit non envers ceaus qe il feisoit adés en touz les leus ou il venoit. <sup>5</sup>Cestui fet ne doit l'en prisier se trop petit non au regart de ses tres granz oeuvres. Mes si voirement m'aît Dex com ge le tieng a trop petit fet envers les autres granz merveilles qe il fist par le roiaume de Logres!. <sup>6</sup>Einsint tindrent parlament entr'eaus deus tant qe li mangiers fu apareilliez biaux et riches et les tables sunt mises tantost. Li vielz chevalier est asis au chief d'une table si hautement et si honoreemant qe il ne peussent plus fere de Galeot le Brun qe il funt de lui, tant l'onorent, tant le servent com il poent. <sup>7</sup>Li paleis estoit adonc pleins de dames et de damoiseles et de cheva-

**184.** <sup>1</sup>. et li deimes] [...]jimes L4 (*v. nota* § 184) ♦ volenté] [...]olete L4 ♦ en ces-tui escu] en[...]ui e. L4 (*v. nota*)

**185.** <sup>4</sup>. vielz] [...]elz L4

liers, et tuit servoient devant le bon chevalier, fors qe .x. dames seulement qi manjoient a cele table. <sup>8</sup>Qant il orent mangié si honoreemant et si noblement com il porent plus et les tables furent levees, porce qe li bon chevalier ne voloit pas encore dormir, après le mangier met il en paroles autre foiz le chevalier a cui il avoit devant parlé et dit: <sup>9</sup>«Sire chevalier, vos me deistes anuit coment Galeot le Brun leissa cest escu et comment il vos osta dou grant servage ou vos estiez et vos mist en la franchise, mes encore ne m'avez vos mie dit comment la costume dou passage et dou gué fu commenciee premierement. <sup>10</sup>Ce voil ge qe vos me contez, et puis nos porrom repouser. – Sire, ce dit li chevalier, a vostre comandement. Or escoutez comment la costume fu encomencee». Et maintenant comence son conte.

**186.** <sup>1</sup>«Sire, fet il, de celui tens qe nos fumes ostez dou vilain servage ou les jaianz nos avoient mis, feimis nos metre en escrit le mois et le jor ou cele beneuree delivrance nos estoit avenue par la grace de Deu et par la proece dou bon chevalier. <sup>2</sup>Qant il vint au chief de l'an, nos establimes entre noz, tant com cist chastiaux dureroit, qe nos feriom chasqun an ceste feste a celui jor nomeemant en la [re]cordance [de] la bone aventure qi a celui jor nos estoit avenue. <sup>3</sup>Et por comencier cele feste au plus honoreement qe nos porrom, mandames nos par ceste contree a touz noz amis et amies, et por touz noz veisin ausint, qe il venissent a nostre feste au plus honoreement et au plus noblement qe il le peussent fere. <sup>4</sup>Il le firent bien tout einsint com nos le comandames, si qe, a celui jor propremant qe li jaianz avoient comencié la feste la defors, encomençames nos la nostre et la temimes ilec au plus richemant qe nos peumes. <sup>5</sup>En cest païs avoit a celui tens un chevalier, pres de ci une journee, qi estoit apelez Esanor li Gais. Porce qe cist chevalier estoit sainz faille uns des plus envoisiez chevalier dou monde et un des plus gais, il estoit trop preudome des armes. <sup>6</sup>Et por la tres grant proesce dom il estoit garniz avoit il une grant piece de tens esté conpeignons d'armes Galeot le Brun. Mes, por un corrouz qi entr'eaus estoit avenuz, avoit lor compaignie esté depecie par ire et par maltalant, et por ce ne s'entrevoiloient mie bien li dui preudomes. <sup>7</sup>Cil chevalier qi Esanor avoit non et qi estoit si preuz des armes avoit une damoisele avec lui, tant bele riens en toutes guises qe tuit cil qi la veoient disoient plenierement qe ce estoit bien la plus bele damoisele dou monde. <sup>8</sup>Por la grant biauté qi en lui estoit l'ama

<sup>10.</sup> ce] rip. L4

**186.** <sup>2.</sup> recordance de] concorde L4

Galeot le Brun – et si ne l'avoit encore veue! – et adonc comença a repaire en ceste contree si priveement qe il avoit pou de gent qil le seust. <sup>9</sup>Qant il sot qe li tens de nostre feste devoit venir, porce qe il avoit entendu par auquns qe entor Essanor repeiroient qe Essanor vendroit sanz faille a nostre feste, vint il a nos et nos dist premieremant: <sup>10</sup>“Ge voill qe vos façoiz crier par ceste contree, dusqe a une journee loing de toutes parz, qe nul chevalier ne viegne a vostre feste qil n'amoine sa moillier ou sa damoisele. <sup>11</sup>Et se auquns vos demande por qele achoison vos avez mise ceste costume avant, vos poez respondre qe vos volez qe vostre feste soit plus envoisiee que nulle autre”. <sup>12</sup>Tout ce nos comanda li bon chevalier, et feimes crier et pres et loing por acomplir som comandement, ne encore ne saviom nos porqoi il le feisoit.

**187.** <sup>1</sup>«Qant il vint au tens qe nostre [feste] devoit estre, nos en feimes apareillier [une] si riche et si noble com nos peumes. Et lors vint entre nos mot priveement li bon chevalier et dist qe il voloito sor la rivere encomencier une costume qil longemant i dureroit. <sup>2</sup>Lors prist deus conpeignons avec lui et s'en ala a la rivere et fist ilec tendre un mout riche paveillon en celui leu propremant ou vos veistes hui le paveillon. <sup>3</sup>Touz les chevaliers qil se metoient ou flum et n'avoient en sa co[n]peignie dame ne damoisele, il [les] feissoit retorner arrieres. Et se il voloient passer par force, il joustoit a els et les abatoit et lor rendoit le cheval seulement, mes les armes lor tolloit il. <sup>4</sup>Einsint garda deus jors entiers le passage, et il ne le gardoit por autre chose fors porce qe Essanor i devoit venir entre lui et la bele damoisele. <sup>5</sup>La ou il avoit einsint le passage encomencié a garder por esperance dou chevalier qil Essanor estoit apellez, atant evos un escuer venir a lui, qe il avoit mandé propremant por oïr nouveles de celui chevalier, qil li dist: <sup>6</sup>“Sire, noveles vos aport teles com vos volez. Or sachiez qe Essanor vient et amoine en sa conpeignie la bele damoisele. Ja la porroiz tantost veoir, qe ele est pres de ci”. <sup>7</sup>Qant li bon chevalier entendi qe Essanor venoit, il fist adonc changier cheval et amener un autre. Sire, cestui conte vos puis ge bien conter hardiemant, qar ge i estoie a celui point. <sup>8</sup>Or sachiez qe il se fist trop bien appareillier de qantqe il poot encontre la venue dou bon chevalier. Il moustra bien a celui point qe cil n'estoit mie chevalier encontre cui l'e[n] deust aler desarmeze.

10. vostre] nostre L4

187. 1. feste] om. L4 ♦ une] om. L4 3. conpeignie] copeignie L4 ♦ les feissoit] f. L4 8. l'en] le L4

<sup>9</sup>Aprés ce ne demora gueres qe Essanor vint en la rivere. Et il amonoit en sa conpeignie .III. chevaliers qe il tenoit por ses conpeignons, et chasqun d'eaus menoit en sa conpeignie une damoisele. <sup>10</sup>Qant il furent mis au passer la rivere, et Galeot lor comença a crier: “Ne passez, seignors chevaliers, se vos ne volez aconplir la costume de cestui passage! – <sup>11</sup>Volentiers, fet Essanor, mes dites moi la costume de cestui passage”. Et Galeot li dist: “Volentiers”. Et lors li dist: “Se vos me poez abatre avant qe ge vos, vos avroiz mon cheval et toutes mes armes, et ge m'en irai a pié, et se vos volez fere autre comandement, il est mestier qe ge le face. <sup>12</sup>Mes se vos estes abatuz, vos me leisseroiz les armes et le cheval et la damoisele. Et se vos estes [touz] abatuz fors un seul, et celui puise autant abatre de nos com nos abatrom de vos, vos estes errament qites de toutes choses. <sup>13</sup>Se nos n'avom le plus bel, aler vos en poez tout qitemant et franchemant. Tel est la costume de cest pasage”.

**188.** <sup>1</sup>«Qant Essanor entendi ceste nouvele, il respondi errament: “Se Dex me saut, dan chevalier, il n'a pas en cest passage trop grant outrage. Bien porront li chevalier errant soufrir ceste costume”. <sup>2</sup>Lors comande a un de ses conpeigons: “Or tost, encomenciez les jostes!”. Et cil le fist tout erramant einsint com Essanor le comanda. Et qant il fu apareilliez, il leissa corre encontre Galeot, mes cil l'abati erramant. <sup>3</sup>Qant il fu porté a la terre, maintenant vint un autre, mes tout autant com Galeot fist dou premier, fist il dou secont et dou tiers.

**189.** <sup>1</sup>«Qant Essanor vit qe tuit .III. si conpeignon, qe il tenoit a trop bons chevaliers et a preudomes d'armes, estoient ensint abatuz par un seul chevalier, ce fu une chose dont il fu trop fierement esbahiz, qar il ne li estoit pas avis qe en toute ceste contré eust chevalier qi ce peust fere, ne il ne cuidoit mie qe Galeot le Brun fust a celui tens en cest païs. <sup>2</sup>Qant il vit qe Galeot avoit les .III. jostes menees a fin si noblement, si dist: “Seignors chevaliers, coment vos sentez vos? Avez vos plus volenté de joster? – <sup>3</sup>Certes, sire chevalier, fist Galeot, se vos vostre damoisele me volez qiter tout franchemant, ge vos ferai tant d'avantage qe ge vos qiterai atant de ceste joste. – <sup>4</sup>Sire chevalier, fist Essanor, or sachiez tout certainement qe il n'a ore chevalier en tout le monde a cui ge qitasse ma damoisele si legierement com vos dites. <sup>5</sup>Mieuze voill ge joster encontre vos qe qiter la en tel mainere!”. En tel guise com ge vos di encomencierent les jostes de li dui bons

<sup>12.</sup> touz] *om.* L4

<sup>188.</sup> <sup>1.</sup> trop grant] trop o | grant L4

chevaliers. <sup>6</sup>Galeot, qui estoit a celui tens li soveirain de toz mortez chevaliers dou monde et li plus forz, abati a cele foiz Essanor, qui estoit ausint a celui tens un des meilleurs chevaliers dou monde, <sup>7</sup>et fu si grevez dou dur cheoir que il ot pris que il gist ilec une grant piece tout einsint com se il fust morz. <sup>8</sup>A chief de piece, qant il ot pooir de parler et de soi redrecier, il se releva et dist a Galeot le Brun: “Ha! Galeot, deceu m’as: ge ne cuidoie pas que ce fusses tu, mes or le sai ge tout certainement. <sup>9</sup>Tu sez trop plus que ge ne sai: por achoison de ma damoisele gaaignier as tu trouvé ceste costume de cest passage, n’est ce voirs, se Dex te saut? – <sup>10</sup>Certes, ce respont Galeot, por lui seulement gaagnier ai ge trouvé ceste costume, qar ge ne veoie coment ge la peusse avoir a ce que tu la gardoies si de pres com ge sai. – <sup>11</sup>Si m’ait Dex, dist Essanor, tu as trouvé une merveille que ge ne seusse trouver. <sup>12</sup>Et puisque einsint est avenu que tu par ton engin et par ta bone chevalerie – qar sanz bone chevalerie ne l’as tu pas fet – m’as toloit ma damoisele, et ge voi bien que ge ne la porroie recouvrer sor toi ne par force ne par engin et ge sui des premerains qui ai perdu a ceste costume, <sup>13</sup>ore te voudroie ge prier que, porce que ge ne voudroie estre seul vergoigniez, que tu faces que ceste costume de cest passage durt desoremés toute ta vie, et après ta mort meemes, tant com ele porra durer. Adonc ne se gabera l’en de moi seul. – <sup>14</sup>Certes, dist Galeot, cestui dom vos outroi ge bien et le vos pramet loiaument. – Encore voil ge, fet Essanor, que vos me doignoiz un autre don. – Or dites, dist Galeot. Se ge le vos puis doner, ge le vos donrrai trop volentier. – <sup>15</sup>Ge voil, fet Essanor, que vos me bailliez cest passage a garder, porce que j’ai receu honte et vergoigne premierement en toutes maineres, qar ge i ai esté abatuz et y ai perdue ma damoisele que ge amoie plus que tout le monde. <sup>16</sup>Et por ce voudroie ge garder cestui leu toute ma vie, tant que ge soie bien vengiez a ma volenté.

**190.** «“ – <sup>1</sup>En non Deu, dist Galeot, cestui don vos outroi ge bien par couvenant que vos preigniez tout orendroit la seignorie de cest chastel, et ge ferai tant que tuit li home de leienz vos feront tuit feoté et homage et vos en devendroiz lor seignor. <sup>2</sup>Vos estes si bon chevalier, ce sai que tout certainement, que bien les savrez maintenir a lor honor et a la vostre”. <sup>3</sup>Tant parlerent entr’eaus deus a cele foiz que il s’acorderent dou tout a ce que il disoient li uns a l’autre et s’en vindrent adonc en cest chastel. <sup>4</sup>Qant nos veimes que il plesoit adonc a Galeot le Brun que nos feisom feoté a Essanor, nos li feimes volentiers por accomplir sa volenté et porce que nos saviom bien que Essanor estoit trop bon chevalier. <sup>5</sup>Por tele aventure com ge vos ai conté fu ceste costu-

me premierement establie. Galeot le Brun se parti de nos et enmena puis la bele damoisele qe il avoit gaaignee par force de lance.<sup>6</sup> Essanor remist entre nos. Tant garda cestui passage qe aventure i amena cest an un chevalier qi portoit un escu tout a or, et estoit cil chevalier un des granz chevaliers dou monde: il estoit bien ausint granz chevalier com vos estes.<sup>7</sup> Cil chevalier qi portoit l'escu tout a or conduisoit adonc en sa conpeignie une damoisele, la plus leide riens et la plus vilaine de bouche qi onqe mes venist entre nos.<sup>8</sup> Por achoison de cele leide damoisele començà l'estrif entre le chevalier estrange et Essanor. Et sachiez, sire, tout de voir qe, de celui tens qe Essanor avoit josté a Galeot le Brun, n'estoit nul venuz ceste part qe Essanor n'eust abatu, et qe il ne lor eust tolü sa damoisele.<sup>9</sup> Mes cil qj portoit l'escu a or si l'abati tout maintenant de la premiere joste.<sup>10</sup> Après ce se combatirent ensemble et Essanor fu morz en cele bataille, qar trop estoit bon chevalier cil [qj] portoit l'escu a or.<sup>11</sup> En tel mainere com ge vos cont morut Essanor et fu aporetz en cest chastel et mis mout honoreement en terre. Il avoit un fil, mout biaux damoisel, preuz et legiers et vistes et forz.<sup>12</sup> Porce qe entre nos veimes qe il porroit estre preudome, le feimes nos seignor de cest chastel après la mort son pere,<sup>13</sup> et se fist tantost fere chevalier novel et se mist a garder le passage dou gué, einsint com avoit fet si peres.<sup>14</sup> Si li avint si bien dusq'a ci qe ge vos pramet loiaument qe encore n'i vint chevalier si preuz ne si forz dom il ne venist au desus par force d'armes, fors qe vos seulement qj a ceste foiz venistes.<sup>15</sup> Si vos ai ore finé mon conte, qar bien vos ai orendroit conté mot a mot tout ce qe vos me demandastes». Et qant il a dite ceste parole il se test, qe il ne dit plus a cele foiz.

**191.** <sup>1</sup>Qant il est ore de couchier, li viel chevalier s'en vet dormir. Et se repose dusqe a l'endemain, qe li jors aparut et biaux et cleris, et il se lieve. Et qant il est vestuz, il demande ses armes. «Sire, dient cil de leienz, porqoi les demandez vos si hastivement? – <sup>2</sup>Por ce, fet il, qe ge voudroie ja estre a la voie, qar ge ai une beisoigne enprise qj mout me touche pres dou cuer. Et sachiez tout certainement qe ge n'avrai jamés gramment repos ne joie devant qe ge l'aie menee a fin.<sup>3</sup> Por ce ne voill ge demorer, ançois me couvient chevauchier, qar ge ai trop aillor a fere». Assez le prient cil de leienz, li meilleurs chevaliers, qe il remaigne, mes riens ne lor vaut lor priere: il dist bien tout apertement qe il ne remandroit en nulle guise dou monde.<sup>4</sup> Qant il voient sa volenté et son talent, porce qe il ne feroient a despleisir por nulle

190. 10. qj] om. L4

aventure dou monde li aportent il ses armes erramant, et il les prent et vient aval.<sup>3</sup> Puis demande son cheval, et cil de leienz si ne li amoient pas a celui point le suen, mes un autre meillor li amoient et a son escuer un autre mout bon.

**192.** <sup>1</sup>Qant li viel chevalier est montez, il demande a ceaus de leienz si encore sunt les chevaliers ceianz, «qi arsoir vindrent un pou après ce qe ge i fui venuz». Et un chevalier, qd bien savoit tout certainement qe il n'estoient encore mie partiz, respont: <sup>2</sup>«Sire, or sachiez tout veraiement qe il ne s'en sunt pas alez, mes il s'en fussent ja alez sanz faille des bien matin, se por vos attendre ne fust. <sup>3</sup>Et puisque vos ne volez demorer, chevauchiez seuremant, qe vostre chemin si s'adoune tout droitemant par devant lor ostel. Lors s'en ist li vielz chevalier et s'en vet tot droitemant aval l'eve, tout einsint armez com il estoit. <sup>4</sup>Et il n'a pas gramment alé avant qe il trouve le roi Artus et les autres chevaliers avec lui qd enmi la voie s'estoient arrestez touz appareilliez de chevauchier, qar bien avoient entendu qe li viel chevalier devoit venir et por ce l'atendirent il ilec. <sup>5</sup>Qant il est dusq'a eaus venuz, il lor eüre bon jor et bone aventure, et il funt autresint a lui. «Seignors, fet il, plest vos qe nos chevauchom? – <sup>6</sup>Sire, ce dit li rois Artus, nos fassom auques ore loing de ci se por vos atendre ne fust. – Or donc, fet li vielz chevalier, nos metom au chemin, qe Dex nos conduie». <sup>7</sup>Atant [is]sent dou chastel et, maintenant qe il sunt fors, li vielz chevalier prent congé a ceaus dou chastel qd le voloient convoier et les en fet touz retorner, voillent ou ne voillent. <sup>8</sup>Qant il fu partiz de ceaus dou chastel, il se torne adonc vers le roi Artus et li dist: «Sire, comment fustes anuit herbergiez? – <sup>9</sup>Sire, fet li rois Arus, or sachiez tout de verité qe nos fumes assez mieuz herbergiez qe nos non deussum estre, qar certes nos nos prouvames assez vileinement au passage dou gué. <sup>10</sup>Por celes mauveises provances qe nos i feimes, com vos veistes, eusom nos arsoir assez receu honte et vergoigne se ne fust por vos qd nos en delivrastes, ce sai ge bien. <sup>11</sup>Vos moustrates bien tout apertement qe voiremant estes vos chevalier, et nos feimes mal, qe voiremant somes nos garçons. – Biaux sire, fet li vielz chevalier, or sachiez qe vos ne poez pas estre si tost chevalier parfit. <sup>12</sup>Encore seroiz vos plus preudomes et plus vaillanz des armes qe vos n'estes orendroit, se vos les usez, et vos poez longemant vivre. Por une tele aventure

**192. 3.** demorer, chevauchiez] d. chevauchier L4 (*v. nota*) ♦ s'adoune] se doune L4 (*v. nota*)    **4.** appareilliez de chevauchier] a. de chevauchiez L4 (*v. nota* § 192.3)    **7.** issent] sent L4 ♦ qe] rip. L4    **11.** mal] bien L4

com est ceste ne vos devez onques esmaier. <sup>13</sup>Or sachiez tout veraement qe ge me parti ja plus honteusement d'auqune beisoigne qe vos ne fustes de ceste, si sui ore vif et sains, la Deu merci, et ai puis en aucun fet [fet] chose dont ge avoie pris et lox. <sup>14</sup>Or sachiez tout certaine[ment] qe li chevalier qi garde le passage dou gué fier bien de lance et roidement. — Sire, ce dit li rois Artus, ja nos dist l'en arsoir qe l'en vos mostra l'escu Galeot le Brun et qe l'en vos en conta de trop granz merveilles qe il fist ja en celui tens en ceste contree, qe il delivra de servage cestui chastel et tout cest païs. — <sup>15</sup>Certes, sire, fet li vielz chevalier, si m'en conta l'en assez. <sup>16</sup>Mes l'en ne me dist mie tant qe ge n'en seusse assez plus devant qe ge venisse en cest chastel, qar des oevres a celui bon chevalier vi ge assez, et assez en oï conter de celes qe ge ne vi mie.

**193.** «— <sup>1</sup>Sire, fet li rois Artus, Galeot le Brun fu il plus grant home qe vos n'estes? Vos estes mout grant chevalier, ce sachiez vos. — <sup>2</sup>Sire, fet li vielz chevalier, or sachiez tout certainement qe Galeot fu assez plus grant qe ge ne sui, et selonc la grandesce qe il avoit, si estoit il si tres bien fait q'a son tens ne fu veuz en tout le monde nul chevalier qи mieuz fust fet de li. — <sup>3</sup>Or me dites, fet li rois, et fu il de si tres grant force com l'en me fet entendant? — <sup>4</sup>Si m'aît Dex, fē li vielz chevalier, il fu de si estrange force garniz qe ge ne pooie croire la grant force de lui devant qe ge l'esprouvai par moi meemes. — <sup>5</sup>Sire, fet li rois, or sachiez qe il me semble qe vos deussiez estre mout fors tant com vos fustes en vostre grant force. — Sire, ce dit li vielz chevalier, or escoutez une parole. <sup>6</sup>Or sachiez qe ge ne le vos voil dire por moi vanter, mes por la verité metre avant. Ge vos di loiaument qe, qant ge fui en l'aage de .xx. annz, ge ne trouvoie en nulle cort ou ge vouuisse venir un chevalier qi se peust prendre a ma force, fors qe .III. seulement. <sup>7</sup>L'uns de ces .III. avoit non Elyezer li Fors, Mata-ban li Blans avoit non li secont, et li tierz avoit non Galeot le Brun. <sup>8</sup>En nulle terre ou ge venisse a celui tens ge ne pooie trouver home qi a moi se preist de force, fors ces .III.. Elyezer estoit bien ausint fors com ge estoie, mes non mie plus. Par maintes foiz nos meimes nos en l'esprove et trouvames toutesvoies qe nos estiom assez d'une force. <sup>9</sup>Mataban li Blans s'esprouva moutes foiz encontre moi, mes nos estion toutesvoies d'une force et d'un pooir. <sup>10</sup>Mes de Galeot ne vos puis ge mie ce dire, qar il estoit si estrangement fors et si durs qe ge ne pooie durer encontre lui ne jor ne demi. <sup>11</sup>Ne sa force ne me

<sup>13.</sup> fet fet] fet L4    <sup>14.</sup> certainement] certaine L4

moustra il onques si apertement com il me mostra une foiz por une damoisele, et estoit ce por quoi ge di qe il fu plus fors qe tout li mondes et bien le me moustra».

**194.** <sup>1</sup>Qant li rois Artus ot ceste aventure, il comence a sorrire en soi meemes et dit: «Ha! sire, se vos onques feistes cortoisie et servise a chevalier estrange, or nos fetes tant de bonté qe vos nos contez coment vos esprouvastes la grant force de Galeot le Brun par cele damoisele dont vos parlastes orendroit. – <sup>2</sup>Comment, fet li vielz chevalier, estes vos donc si desiranz de savoir ceste chose? – Sire, fet li rois, ore sachiez de voir qe ge n'oï encore parler de chevalier de cui ge oïsse si volentiers les aventures com ge faz de Galeot le Brun, qar, a la verité dire, eles sunt si estranges et si merveilleuses qe a poine les peust l'en croire se eles ne fussent avenues a vostre tens et se encore ne fussent en vie maint chevaliers qì les virent. <sup>3</sup>Por ce, biaux sire, qe eles sunt si merveilleuses, fieremant sui ge trop desiranz de savoir en aucune chose, voirement le sachiez vos. <sup>4</sup>Et se ge le puis oïr de vos, ge en serai trop liez et trop joianz. Et ce est ce por quoi ge desir asavoir ce dont ge vos ai prié, et cist autres chevaliers qì ci sunt vos en prient autresint. – <sup>5</sup>En non Deu, fet li vielz chevalier, ce vos avrai ge tost conté, qar il i a petit a dire. Or escoutez coment ge esprouvai la grant force de Galeot por une damoisele. <sup>6</sup>Bien fu verité qe, de lors qe ge fui chevalier novel, ge ne doutai nul mortel home tant com ge doutai Galeot, qar ge veoie tot clerement q'encontre lui ne pooit onques durer nul chevalier [de] vers nulle part dou monde.

**195.** <sup>1</sup>«En une saison qe ge estoie el roiaume de Camalide, et amoie une damoisele en cele contree si merveilleusement com chevalier porroit amer damoisele. Cele damoisele demoroit en une tor pres d'un mout bel chastiaux qui estoit a som pere. <sup>2</sup>Il n'estoit riens ou monde qe ge desirasse tant com la damoisele, et volentiers l'eusse prise por moillier se ge la peusse avoir. <sup>3</sup>Mes si peres ne la me voloit doner, porce qe li rois de Camelide la vo[lo]it avoir por moillier, qar ele estoit si estrangemant bele qe chasqun home qì la veoit se merveilloit de sa biauté. <sup>4</sup>Et endroit moi ne pooie ge auques parler a la damoisele, qe ele estoit trop fierement gardee. Et neporqant, ge savoie bien certainement qe ele me voloit grant bien et qe ele me vouxit mieuz por mari qe nul autre chevalier. <sup>5</sup>En cele tor ou la damoisele demoroit avoit un jardin, le plus bel et le plus cointe qe ge

**194. 6.** de vers] v. L4 (*v. nota*)

**195. 3.** la voloit avoir] la voit a. L4

encore veisse en nulle contree. Galeot le Brun estoit maledes a celui point et demoroit en celui païs mout pres de la tor a un hermitage. <sup>6</sup>De tout ce ne savoie ge riens: ge cuidoie de verité qe il fust vers Camahalot. Un jor avint qe Galeot, porce qe il estoit desaitiez, s'ala deportier en celui jardin et einsint com il meemes me conta puis. <sup>7</sup>Et quant il fu ou jardin, il remanda arrieres son cheval et son escuer et remist ou jardin tout seul. <sup>8</sup>La damoisele, qì a moi ne pooit parler einsint com ele vouxist, me manda qe ge alasse ou jardin et meemes au pié de la tor desouz une fenestre et ele parleroit a moi et me diroit sa volenté, et me manda a qele ore ge iroie a lui por parler. <sup>9</sup>Qant ge entendi ceste novele, ge fui trop reconfortez, qar a la verité dire ge moroie por ses amors. <sup>10</sup>Et si me mis a la voie tout maintenant tout seul et entrai dedenz le jardin et atachai mon cheval a un arbre et alai adonc vers la tor au plus priveement qe ge le poi fere.

**196.** <sup>1</sup>«A celui point droitement qe ge devoie parler a la damoisele, estoit ilec Galeot entre les arbres. Il me vit venir auqes de loing et, porce qe il me vit tout seul et tout a pié, il pensa erramen en soi meemes qe il ne pooist estre qe il n'i eust aucune chose por quoi ge venoie cele part en tel mainere, si se mist entre les arbres tout maintenant. <sup>2</sup>Les arbres estoient ilec si fierement espés, les uns encontre les autres, qe l'en i peust repondre .c. homes, tout de plain jor, qe li uns ne veist l'autre. <sup>3</sup>Por ce avint il a celui point qe Galeot estoit trop pres de moi. Ge ne le veoie pas. <sup>4</sup>Qant il vint a l'ore droitemant qe la damoisele m'avoit mandé par le message qe ele parleroit a moi, ele vint a la fenestre et comença a demander coment il m'estoit, et ge li dis qe il m'estoit bien se non d'une seule chose: <sup>5</sup>“Ce est de vos, qe ge ne puis avoir, et si en muir. – Coment? dist la damoisele. M'amez vos donc de si grant amor com vos alez disant? – Certes, dis ge li, oïl. Voiremant vos aim ge tant qe ge amerioie mieuz avoir vos seulement qe ge ne feroie tout l'autre monde. – <sup>6</sup>Or sachiez, fet la damoisele, se vos m'amez, vos n'estes pas deceuz de ceste amor, qar ge vos aim tant com damoisele porroit amer chevalier. <sup>7</sup>Et porce qe ge voi et sai qe mi peres ne se porroit acorder a vos ne ge ne voill avoir autre qe vos ferai ge une autre chose por vos qe ge ne feroie por tout l'autre monde. <sup>8</sup>Porce qe la porte de la tor est si estroitement gardee por moi de nuit et de jor qe ge n'en porroie oisir en nulle mainere ai ge pensé qe ge m'en istrai par ceste fenestre et m'an alerai la aval par une corde, et ce sera cestui soir au premier soing droitement. <sup>9</sup>Vos soiez lors appareilliez d'armes et de cheval si qe vos m'en puissiez porter et qe vos me puissiez defendre se de ce me venist besoing”. <sup>10</sup>Einsint preimes

parlement entre nos deus. Ge cuidoie qe nul home dou monde eust entendues ces paroles fors qe nos deus, mes si avoit. Galeot le Brun les avoit entendues ausi bien com ge avoie, qar il estoit tres devant moi, et si ne le veoie ge mie! <sup>11</sup>Ge m'en retornai maintenant a mon cheval ausint priveement com ge i estoie venuz, et vint a mon repaire Galeot le Brun, qui avoit oï tout nostre parlement, einsint com il me dist puis, ne se volt remuer d'ilec. <sup>12</sup>Mes qant il vit son escuer qui a lui retornoit por mener l'en, qar il estoit maledes et desaitiez trop fierement, il li dit: <sup>13</sup>"Retorne t'en a l'ermitage et m'atent ilec, qar ge vendrai a toi au plus tost qe ge le porrai fere. Et garde qe tu ne te remues devant qe ge vendrai a toi". <sup>14</sup>Einsint demora Galeot dusqe l'ore droittement qe la damoisele m'avoit mise. Ge vins armez de toutes armes, einsint com ele m'avoit comandé. Et qant vint a cele hore qe ele m'avoit dit qe ele descendroit a moi de la fenestre, ele descendit, tout einsint com ele m'avoit pramis. <sup>15</sup>Qant ele fu a moi venue, ele me dist: "Or tost de l'aler, qar se cil de lasus s'aperçoivent qe ge soie d'eaus partie, vos estes mors et ge sui honie. – Ma damoisele, fis ge, or ne vos esmaiez, qar ge penserai bien de ceste chose".

**197.** <sup>1</sup>«A celui point qe ge l'avoie monter et enporter, sailli Galeot le Brun d'entre les arbres ou il avoit demoré tout jor, et il estoit tout desarmé, verairement le sachiez vos. <sup>2</sup>Mes por tout ce ne remist il mie qe il ne fust ausint seurs com se il fust armez, et bien le moustre cleremant qar il vint a moi et me dist: "Leissiez la damoisele, sire vasal, ceste n'est mie por vos". <sup>3</sup>A celui point estoit il un pou corrociez, qe ge avoie esté celui an encontre un suen ami. Si estoit nuit, por ce ne le pooie ge pas bien conoistre et, porce qe ge avoie esté encontre celui suen ami, estoit il envers moi trop duremant corrociez, et sor tout ce il avoit sa teste couverte d'un mantel. <sup>4</sup>Ge cuidoie tout certainement qe il fust armez, qar ge ne cuidasse por nulle aventure qe home desarmé fust de tel ardement, et por ce mis ge main a l'espee. <sup>5</sup>Qant il vit qe ge traoie l'espee, il me dist trop fierement: "Coment, vassal? Me cuides tu fere poor de t'espee? Certes, ele te sera a cestui point mauvais garant encontre moi". <sup>6</sup>Et lors fist un grant saut dusq'a moi et hauça le poing dextre et me feri desus le hyaume si duremant qe, si voiremant m'aît Dex, ge fui si esordiz de celui cop com se ge fuse feruz d'une grant mace de fer. <sup>7</sup>Et q'en diroie? Ge me tenoie encore en estant a grant peine, tant fierement avoie esté estordiz. Et qant il vit qe ge me tenoie en piez, il me prist entre ses braz e me rua desus soi plus d'une lance ausi legieremant com se ge fusse un enfant de .xiii. anz ou de .xv. <sup>8</sup>Se ge estoie devant ce estordiz dou grant cop

qe il m'avoit doné sor le hyaume, adonc ala pis mon afere, qar ge me hu[r]tai a un arbre si duremant qe g'en cuidai bien avoir ronpue la chaene dou col. <sup>9</sup>Et q'en diroie? Ge demorai ilec tout debrisiez et decassez. Galeot prist ma damoisele et s'en ala a tel eur qe ge ne vi puis ma damoisele, ne ne saz qe ele devint. <sup>10</sup>Qant ge fui venuz en mon pooir, porce qe ge conoisoie donc certainement – par la grant force qe ge avoie trouvé el chevalier – qe ce estoit sanz faille Galeot le Brun, dis ge a moi meemes qe Galeot n'estoit mie home, mes deable proprement! <sup>11</sup>Biaux sire, dist li chevalier, par ceste aventure qe ge vos ai orendroit contee conui ge plus apertement la grant force de Galeot et le fer hardemant qe ge ne fis par nulle autre chose. <sup>12</sup>Et qant ge vos ai conté ceste aventure, ge m'en puis ore bien teire, qar ge voz ai ore conté mot a mot ce qe ge vos promis a dire». Et qant il a dite ceste parole, il se test.

**198.** <sup>1</sup>En tex paroles chevauchierent cele matinee. La damoisele qi tantes foiz avoit refusé le chevalier vielz, qant ele voit qe il a finé son [con]te, ele vint devant lui tout einsint com ele estoit a cheval, et li dit: <sup>2</sup>«Ha! sire, merci, por Deu et par cortoisie. Pardonez moi ce qe ge vos fis arsoir. Ge conois orendroit tout clerement qe ge fis mal, mes certes ge ne cuidasse mie en nulle guise qe nul home de vostre tens peust avoir en soi tantes bontez com il a en vos. <sup>3</sup>Sire, por Deu et por vostre franchise, pardonez moi cest mesfet, et ge vos pramet loiaument qe jamés jor de ma vie ge ne dirai se cortoisie non a chevalier qe ge [ne] conoise. – <sup>4</sup>Damoisele, ge le vos pardoing per cestui couvenant qe vos m'avez orendroit fet. Et ge vos pri qe vos une autre foiz n'allez si malemant despeisant les viell chevalier, qe tuit li viell ne sunt mie mauveis, ne tuit li geunes ne sunt mie bons. – <sup>5</sup>Sire, fet ele, or sachiez bien qe por honor de vos sui ge chastee de ceste chose».

**199.** <sup>1</sup>Lors se torne li viell chevalier vers le roi Artus et li dit: «Dites moi, sire, fustes vos pieça en la meison le roi Artus? – Certes, fet li rois, il n'a pas encore granment de tens qe ge i fui. – <sup>2</sup>Or me dites donc, fet li viell chevalier, et oïstes vos donc dire qe leianz soit venuz par aucune aventure un chevalier qi porte un escu a or? – <sup>3</sup>Certes, sire, ce dit li rois, il n'i vint pas encore, mes bien entendi noveles a

197. 8. hurtai] hutai L4    9. decassez] de[...]ssez L4

198. 1. son conte] sonte L4    2. Ha] Ha[s] L4    4. ge ne conoise] ge c. L4

199. 3. entendi] eitalui (?) L4 (*riscritto*)

cort assez merveilleuses, et les plus estranges sanz faille qe a la cort dou roi Artus venissent de null chevalier qi armes portast el roiaume de Logres puisqe il fu premieres coronez». <sup>4</sup>Qant li viell chevalier entent ceste novele, il dit: «Qeles merveilles furent celest? Dites le moi. – <sup>5</sup>Certes, dist li rois, l'en a parlé plus hautement de sa chevalerie et plus estrangement qe de nul autre chevalier qe ge onques veisse ne oïsse. <sup>6</sup>Encore n'a pas un an compliz qe ge n'avoie encore oï parler dou chevalier a l'escu d'or se mout petit non, ne onques certes n'avoie oï parler devant. <sup>7</sup>Mes puis demi an sunt venues tantes noveles de lui a cort qe, si m'aît Dex, qe ge di bien qe se Galeot le Brun, dom l'en conte tantes merveilles, fust oreンドroit en vie, l'en n'en peust granment conter plus. <sup>8</sup>Mes, biaux sire, porqoi me meistes vos en paroles de lui? – Ce ne vos dirai ge mie orendontr, fet li viell chevalier. Voirerment ce vos faz ge bien asavoir qe ge le verroie trop volentiers, plus qe nul autre qi soit ou monde. <sup>9</sup>Et sachiez qe, se ne fust por l'amor de lui, ge ne portasse armes orendontr par ceste contree, qar ge avoie mout aillors afere de tel chose qe mout me touchie pres dou cuer». <sup>10</sup>Einsint parlant com ge vos cont plus dou chevalier a l'escu d'or qe d'autre chose, vont chevauchant celui matin et tant qe il entrent dedenz une forest grant assez et anciene duremant. <sup>11</sup>Li tens estoit en cele saison biaux assez et les fuelles estoient si verz en le forest com eles pooient estre et cargiez de diverses flors. Et q'en diroie? Celui tens estoit propremant as chevaliers amoreux et d'ome qi a amor pense. <sup>12</sup>La ou il chevauchoient par la forest, adonc lor avint qe il trouverent un chemin qe departoit en deus parz, et la ou li chemin departoit en deus parz, avoit une chapelle vielle et anciene. <sup>13</sup>Et neporqant ele n'estoit pas tant anciene qe ele ne fust encore de .c. anz, mes, porce qe gens n'i avoient habité bien de .xx. anz, estoit ele dechoite et por ce resembloit assez plus anciene.

**200.** <sup>1</sup>Devant la chapele avoit une fontaine trop bele qe sortoit desus un perrom par deus tuiaux d'argent et estoit entre deus arbres qe covroient la fontaine si fierement qe jamés force de soloill ne pooit a lui venir. <sup>2</sup>Qant li trois chevaliers qe les .III. demoiseles conduisoient vo[i]ent le chemin forché, il s'arrestent et dient au vielz chevalier:

venissent] (?) L4 (*inchiostro evanito*) ♦ roiaume] roiaum[.] L4 **12.** li chemin departoit] li c. qd. L4

**200.** **1.** sortoit] sordoit L4 ♦ tuiaux] rivaux L4 (*v. nota*) **2.** voient] voent L4 (*v. nota*)

«Sire, laquel de ces deus voies volez vos tenir? – <sup>3</sup>Certes, porce qe ge voi ceste fontaine qi est si bele, et cist leu est si d[el]itables por repousser, et ge me sent travalliez un pou por les armes – porce qe ge ne le portai pieça a jornee, ausint com ge ai fet puis un mois –, ge ai talent qe ge me repouse auqun pou en cestui leu. <sup>4</sup>Se il vos plest a chevauchier, fere le poez, et, en qelqe leu qe vos iroiç, Nostre Sire Dex vos conduie sauvement. – Sire, dient il, or sachiez qe nos avom besoing a chevauchier, et se ce ne fust, nos remansissoin bien avec vos et vos tenissom conpeignie tant com vos pleust. – <sup>5</sup>Ore vos en alez, fet li viell chevalier. – Bon chemin puissiez vos trouver et envoisié, sire», dient li chevalier, et ensint dient les damoiseles. <sup>6</sup>Et maintenant se metent au chemin a dextre por tenir cele voie ou il devoient aler a lor besoigne.

**201.** <sup>1</sup>Qant li trois chevaliers se furent partiz dou viell chevalier en tel guise com ge vos ai conté, li rois Artus, qe encore n'estoit entrez en celui chemin ne en l'autre, qant il voit qe li .III. chevaliers se sunt partiz et qe li viell chevalier estoit descenduz, il dit a Bandemagus: <sup>2</sup>«Qe ferom nos? Chevaucherom nos avant, ou descenderom avec cest chevalier? Que vos plest il: le descendre ou le chevaucher? – <sup>3</sup>Sire, ce dit Bandemagus, dou chevaucher ou del descendre est il a vostre volanté. – Se il vos plest nos irom avant: a vostre sens voil ge fere de toutes choses, non pas au mien. – <sup>4</sup>Si m'aït Dex, fet Bandemagus, il m'est avis qe cil qe trouve si estrange aventure, qe il ne la devroit mie volentiers leissier. – Porqoi? fet li rois. – Sire, ge li vos dirai maintenant, fet Bandemagus. <sup>5</sup>Or sachiez qe nos avom trouvé la plus estrange aventure et la plus merveilleuse dont vos oüssiez onques mes parler, qar vos avez trouvé un viell chevalier et si ancien qe vos ne cuidiez en nulle mainere, se vos l'eussiez trouvé en autre leu, qe il peust armes porter. <sup>6</sup>Et vos veez qe il [est] si preuz chevalier et si vaillant com se il fust oreンドroit en l'aaige de .XXX. anz. Oïstes vos encore en vostre cort nulle greignor merveille? – <sup>7</sup>Si m'aït [Dex], fet li rois, nanil. – En non Deu, fet Bandemagus, qant il vos [est] einsint avenu qe tex merveille nos est eschoite entre les mains et si preudom com est cestui s'est mis en vostre conpeignie, ge ne le lou en nulle guise qe vos le leissiez devant qe vos sachiez certainement qi il est, se vos savoir le poez. <sup>8</sup>Et qant vos l'avroiz coneu et vos li avroiz tenu conpeignie une grant piece, ge vos lou, se vos le poez mener avec voz dusq'a a Camahalot, qe vos l'i menoiz. <sup>9</sup>Et se vos le poez tenir

3. delitables] ditables L4

201. 6. est] om. L4 ♦ nulle] nuile (?) L4 7. Dex] om. L4 ♦ est] om. L4

del tout en vostre conpeignie, tenez le, qar ge vos pramet loiaument  
qe vos n'en avrez ja se honor non de tenir le en vostre conpeignie,  
un tel chevalier com est cestui. <sup>10</sup>Et ge voz di tou certainement qe se  
vos desoremés vos partez de lui devant qe vos l'eussiez mieuz coneu  
qe vos encore ne conoisiez, se Dex me doint bone aventure com vos  
vos porriez tenir a cheitif e a mesconeisant. <sup>11</sup>Or vos en ai dit mon  
avis et mon sens, si en feroiz desoremés dou tout a vostre volanté». Li rois Artus respont et dit adonc: «Tant m'avez dit qe jamés ne me  
partirai dou chevalier devant qe ge sache qi il est, porqoi il le me  
voille dire».

**202.** <sup>1</sup>Qant a ce se sunt acordez li rois Artus n'i fist autre demorance, ançoiz descent tout errament et dist au viel chevalier: «Sire, se Dex me saut, ge ne voil pas, se il vos plest, qe vos aiez ore einsent tout l'aisse de cestui leu tout seul, qe n'en aiom aissient une partie. <sup>2</sup>Bien seustes trouver biau leu et delitable por fere aise a nos et a vos, et por ce volom nos reposer pres de vos, se il vos plest et atalente. – <sup>3</sup>Si m'aït Dex, fet li vi[e]ll chevalier, il me plest mot qe vos vos reposez. Et certes, se ge m'i peusse ausint bien reposer con vos poez, mout me fust ja cestui repos plus delitables qe il ore n'est. <sup>4</sup>Vos estes geunes et encore n'avez pas .xxx. anz, qantqe vos fetes est deduit et repos, mes qantqe ge faz desoremés si m'est annuiz et travaill. <sup>5</sup>Se ge dorme ge travail adés, se ge veil ausint, qar ceste onie veillesce, qi me vint mout plus tost veoir qe ge ne vouxisse mie, me tient einsint le pié sor le col qe ele me fet aler tout corbé. <sup>6</sup>Li mien ris ressemble un plor a ceaus qi sunt de vostre aage. Se ge voill rire de moi, se gaberont tant tost li geunes chevaliers qi rire me verront. <sup>7</sup>Et se ge plor en recordant au grant domage qe m'avint ja, li geunes chevaliers diront tantost que veillesce m'asote e plors. <sup>8</sup>Mi ris et mis plors tendront desoremés au monde annui, por ce di ge qe ge travaill en dormant et en veillant ma vie est desoremés annui. Et neporqant, por tout ce ne remaindera qe ge ne me confort tant com ge porrai. <sup>9</sup>Ge sa bien qe qant ge vendrai desoremés entre les geunes bachaliers, ge lor vaudrai un jogleor de qantqe ge lor dirai et ferai. <sup>10</sup>Il ne se feront se rire non, et puisqe il torneront en ris le mien fet et les moies oevres, ne lor vaudrai ge un jogleor. Sire chevalier, ceste parole ai ge mis avant por vos meemes qi vos volez asseoir delez moi, porce qe ge vos face soulaz de

**202.** <sup>1</sup>. autre] au[...]e L4    <sup>2</sup>. aise a nos] aise a vos L4 (*riscritto*) ♦ volom nos]  
vuolenncies (?) L4 (*riscritto*) ♦ et atalente] entalentez L4 (*riscritto*)    <sup>3</sup>. viell cheva-  
lier] vill c. L4 (*riscritto, v. nota*) ♦ ore] ne (?) L4 (*inchiostro evanito*)    <sup>4</sup>. anz] aiz L4

moi meemes. <sup>11</sup>Or vos seez, si orroiz de mes folies. Se ge sens [dirai], ce me vendra tout d'aventure ausint com il avint au fol qant il dit sens et il ne conoist qe il dit. – Ha! sire, merci, fet li rois Artus. Por Deu, ne le dites. – <sup>12</sup>Ge le voill mieus dire tout avant de moi, fet li viell chevalier, qe vos le deissiez après, e me sui assis sor ceste herbe por soulacier aucun petit ma veillesce. <sup>13</sup>Mes tout cest soulaz qe me vaut qant ge me partirai de ci? Li soulaz qe ge avrai fet, si s'en sera alez ausint com se ge eusse songé droitemant. Cestui leu qe ge voi si bel, si vert, si delitable, me fet oublier ma veillesce orendroit et m'a fet penser a amors. <sup>14</sup>Orendroit m'est il bien avis qe ge soie un bel joven-cel d'encor .xiiii. anz et qe requiere dame ou dameisele, mes ja bien tost, qant ge serai fors de cestui leu et ge serai sor mon cheval monté, et ge me sentirai pesant et foible fierement au regart de la grant force qe ge oi ja, <sup>15</sup>donc retornerai a mes dolors, qar adonc sentirai ge la veille[sce] qj me fet souventes foiz le cuer corroucier. <sup>16</sup>Sire chevalier, sachiez tout de voir qe veillesce est toute la plus mauveisse chose et la plus sauvage conpeignie qe l'en puisse avoir pres de soi. Or sachiez q'il poise mout qe ele est dedenz moi herbergiee, mes ge ne la puis chacier fors de moi enn nulle mainere».

**203.** <sup>1</sup>Li rois Artus, qj avoit ostee s'espee et son hyaume de sa teste et la coife dou fer avoit enval lie sor les espaules et s'estoit assis devant le chevalier, qant il ot entendu le parlament qe cil ot dit de veillesce, il respont et dit en tel guise por reconforter le un petit: <sup>2</sup>«Sire, fet li rois, se Dex me saut, il m'est avis qe vos blasmez a tort qant vos alez blasmant veillesce, qar, qj regarderoit voz oevres et en voudroit dire le voir, il ne porroit mie trouver qe veillesce vos eus surpris si duremant com vos dites: <sup>3</sup>qar veillesce a tel costume et si grant force en toutes guises qe, puisqe ele mestroie l'ome, ele ne li laisse riens [...] fors qe les oevres sunt veues. En vos ne sunt pas oevres de veillesce, ainz sunt de force et de grant pooir. <sup>4</sup>Et de ces deus choses sanz faille n'a riens de veillesce, ce est en pooir et force! <sup>5</sup>Et qant de ces deus vertuz estes encore si hautemant garniz com nos veom, vos avez tort qant vos vos plagniez de veillesce, qar se veillesce vos tenist si agremant com vos dites, vos ne tenissiez cele lance si roidement com vos encore la tenez, ne vos n'eussiez passé le gué ou nos fumes abatu si

<sup>11.</sup> dirai] *om.* L4    <sup>13.</sup> qant ge] q. qe ge L4    <sup>14.</sup> d'encor] [.].encor L4 (*buco*) ♦  
damoisele mes ja] damoisel[...] ja L4 (*buco*)    <sup>15.</sup> retornerai a mes dolors] retor-  
ner[...] m. d. L4 (*buco*) ♦ veillesce] veille L4    <sup>16.</sup> chose] *rip.* L4

**203.** 5. veom] *in Mn prime parole del f. 5ra*

honoreemant com vos la passastes. <sup>6</sup>Sire, qe porriom nos dire? Il m'est avis, se Dex me saut, qe vos vos alez gabant de nos qi somes jovenceaus. Et certes, vos vos en poez gaber par reison, qar vos nos feistes cele bonté qe nos vos deusom avoir fet». <sup>7</sup>Li viell chevalier se comence mout fort a rrire, qant il entent ceste parole, et puis respont: «Certes, sire chevalier, se ge di qe ge sui vielz, ge ne di se verité non, mes se ge di qe veillesce me mestroie trop duremant, ge ne di mie verité. <sup>8</sup>Encore n'a en moi tel pooir ne si grant segnorie qe ge ne puise bien defendre mon cors encontre un jovenceaus qi ne soit de trop grant pooir. <sup>9</sup>Et q'en diroie? Se ge ai moutz anz, por ce ne remaint mie qe ge n'aie le cuer mout geune et qe encore ne chantasse par aventure ausint envoiseement com feroit li un de vos deus. <sup>10</sup>Et q'en diroie? Encore cuit ge qe ge amerai par amors».

**204.** <sup>1</sup>Qant li rois Artus entent qe li viell chevalier se soulace et se deduit si hautemant, il s'en rit trop fieremant et puis li demande: «Dites moi sire, se Dex vos doint bone aventure, combien a qe vos n'amastes par amor?». <sup>2</sup>Qant li viel chevalier entent ceste parole, il le comence a rregarder de travers et puis li dit: «Sire chevalier, a celui jor qe l'en me porra trouver sanz amors me viegne honte et deshonor. <sup>3</sup>A celui jor puisse ge morir vilainement! Comant, deables, cuidez vos, porce qe ge ressemble vieus, qe ge n'aime par amors et qe l'aie oublié? <sup>4</sup>Ne place a Deu qe ge jamés oublie amor! Si m'aït Dex com ge proprement por amor fui enprisonez .xiiii. anz et plus encore, ne por ce ne leissai ge amor ne oublierai en ma vie. <sup>5</sup>Si m'aït Dex, ge ne croi pas qe [il i ait] nul chevalier qi soit orendroit en tout cestui monde qi soufrist autant tout son aage por amor com j'ai soufert: ne por ce ne le leiserai, tant com ge vivrai. – <sup>6</sup>Sire, ce dit li rois, par ces paroles qe vos dites me fetes vos entendant qe vos amez par amors. – En non Deu, fet li viel chevalier, vos dites bien verité: voirement aim ge par amors. Et si voirement m'aït Dex com ge croi qe il n'ait ou monde si bele damoisele com est cele qe ge aim par amors».

**205.** <sup>1</sup>Qant li rois Artus entent ceste parole, il se comence a sorrire. Ausint fet Bandemagus, qi seoit ilec devant le viell chevalier. <sup>2</sup>«Biaux sire, fet li viel chevalier, or ne poez vos pas dire qe vos ne vos gabez de moi, qi si fort vos riez de moi et de mes paroles. – Si m'aït Dex, fet li rois, sauve vostre grace, ge ne me ri mie de vos, <sup>3</sup>ainz me soulaz

6. Sire qe] Sire *rip.* L4 ; S. a ce qe Mn

204. 4. proprement por] in Mn *ultime parole del f. 5ra; il testo manca fino al § 206.10*  
5. il i ait] om. L4 (cfr. § 89.6)

trop duremant de ce qe vos dites, qar ge conois tout certainement qe vos valez .c. tans mielz qe ge ne cuidoie au commencement qe vos vauassisiez tant. <sup>4</sup>Qar, qant ge plus regart et entent vostre parlement, de tant vos pris ge plus, et ce est ce por qui ge me tieng a trop fol orendroit et a trop mesconnoisant de ce qe ge vos mesconnoisoie si dou tout qant ge vos vi en commencement. – <sup>5</sup>Sire conceinz, ce dit li viell chevalier, vos me savez auques respondre, mes ce est trestout grace qantqe vos me dites. Et neporqant, ge vos di trestout certainement qe par voz gas ne remaindra qe ge ne me soulace adés, <sup>6</sup>qar amor le me comande, et encontre son comandement ne puis ge fere tort ne droit, qar ele est dame et ge sui sers. Mestiers est qe ge acomplisse qantqe ele me veit comander. <sup>7</sup>Est il de vos en tel mainere? Amez vos de si loial cuer com ge faz? Dites m'en la certainté, se Dex vos doint bone aventure, et ce qe vos qerez orendroit».

**206.** <sup>1</sup>Qant li rois Artus voit qe li viel chevalier le tient ausint cort de savoir auqune chose de son estre, il li dit: «Sire, or sachiez verairement qe encore n'amai ge granment par amor. – <sup>2</sup>En non Deu, fet li viell chevalier, donc ne porriez vos riens valoir: por ce fustes vos si mauvés au gué passer. <sup>3</sup>Se vos par amor amissiez com ge faz, vos eussiez la joste autrement fete qe vos ne la feistes, qar vos eussiez sanz doute le chevalier porté a terre. <sup>4</sup>Et qant einsint est avenu qe ge sait tant de vostre estre qe ge conois certainement qe vos n'amez par amor, ge ne voill vostre conpeignie de ci en avant! <sup>5</sup>Or sachiez qe ge vaudroie assez pis qe ge ne vaill se ge demoroie entre vos, qar chevalier sain et aitié e jovencel qui n'a mis son cuer en amors ne vaut pas mielz d'un home mort. <sup>6</sup>Or tost, montez isnelement et tenez vostre chemin, qar ge ne voil qe vos soiez desoremés en ma conpeignie. <sup>7</sup>Vos me feriez en pou d'ore pesant e morne e cheitif et triste, cohart et lent en toutes choses, et chevauchier teste enclinee com cil qui a mal en la teste ou cil qui a son tresor perdu. <sup>8</sup>Cheitif, doulant, garçon mauveis qui encore estes jovencel! Ou avez vos vostre cuer leissiez? Ge cuit qe vos n'avez cuer en ventre, qant vos encore ne savez qe est amor! Ja estes vos si bel chevalier et legier et vistes et fors, et estes ore si mauveis! <sup>9</sup>Ceste mauvestié dont vos vient, de vostre pere ou de vostre mere? Se vostre pere fu mauveis, pensez qe vos soiez preudome, et gardez qe le mauveis sanc ne tiengne en vos sa mavestié. – Sire conceinz! ce dit li rois Artus. – <sup>10</sup>En non Deu, ce respont li viel chevalier, mon conpeignon n'estes vos mie, puisqe vos par amor n'amez.

**206. 10.** puisqe] dopo lacuna segnalata al § 204.4, riprende il testo di Mn, f. 5vb

Trop est meillor vie la moie et plus joieuse et plus envoisee que n'est la vostre. – <sup>11</sup>Sire, fet li rois, ge le croi bien et ge le vos outroi dou tout. <sup>12</sup>Mes, porce qe encore n'amai, ne ne sai encore qe est amor, vos en voudroie ge avoir por mestre, s'il vos pleisoit, si qe m'ensigniez coment ge entendroie a amors et coment ge porroie avoir honor et lox. <sup>13</sup>Qe ce vos di ge loiaument qe, por le blasme qe vos m'en avez orendroit doné, voil ge desoremés trere mon cuer en amors. <sup>14</sup>Jamés sainz amor ne voill ge estre, mes qe ge truisse voirement dame vaillant et de haut pris et de trop haute bonté garnie ou ge puisse metre mon cuer, einsint qe il me soit honor de souffrir mal por ses amors».

**207.** <sup>1</sup>Qant li viel chevalier entent ceste parole, il respont au roi et dit: «Dan chevalier, se Dex me saut, par tel mainere com vos dites porriez vos encore en pris monter et en lox, mes sanz amors ne vaudriez vos ja jor de vostre vie, voirement le sachiez vos». <sup>2</sup>A celui point qe il parloient ensint, atant evos venir un chevalier armé qm menoit en sa conpeignie un seul escuer. Li chevalier estoit montez sor un destrier fort et isnel, bien resembloit home de guerre. <sup>3</sup>Qant il vint sor les chevaliers qui sor la fontaine s'estoient asis en tel guise com ge vos ai conté, il les salue, et cil se drecent encontre lui et li respondirent: <sup>4</sup>«Sire, bien veigniez. Vos plest il a descendre? – Certes, biaux seignors, fet li chevalier, or sachiez qe por autre chose ne ving ge ceste part fors por moi repouser». Et il dient: «Bien soiez vos venuz». <sup>5</sup>Li chevalier descent tant tost qe il n'i fet autre demorance et laisse son cheval aler boivre a la fontaine, et pent son escu a un arbre et dreisce ilec son glaive. <sup>6</sup>Puis oste son hyaume et avale sa coife de fer. Et a ce l'eussent tost coneu li rois et Bandemagus, se ne fust ce qe il avoit le visage taint et nerci trop durement des armes porter, si avoit li rois Artus meemes et Bandemagus, et por ce nes conois pas le chevalier. <sup>7</sup>Et se auquuns me demandast qm li chevalier estoit, ge diroie qe ce estoit Brehuz sanz Pitié, qm toutesvoies se traувailloit de fere mal. <sup>8</sup>Aprés ce qe il fu asis entr'aus, il comença a dire tout errament: «Seignors chevaliers, se Dex vos doint bone aventure, de quoi teniez vos orendroit parlement qant ge ving entre vos? Se ce est tel afere qe ge doie oïr, dites m'en aucune chose, si me sera par aventure auqun reconfort». <sup>9</sup>Qant li rois entent ceste parole, il comence a regarder li viel chevalier et li dit: «Sire, vos plest il qe ge li die l'estrif qe vos aviez

vie] *om.* L4    <sup>12.</sup> lox] hox L4

**207.** <sup>1</sup> ceste parole il respont ] *om.* L4 (*v. nota*)    <sup>2</sup> atant] ata|tir Mn ♦ seul] *om.* Mn    <sup>9.</sup> viel chevalier] vil c. L4 (*v. nota*)

orendroit a moi et porqoi vos me blasmez? – <sup>10</sup>Certes, fet li viell chevalier, ce me plest mout. Dites li la vostre reison et la moie, si orrom puis a qele il s'acordera». <sup>11</sup>Et li rois Artus li dit: «Sire chevalier, fet il, puisque il vos plest qe ge vos die quel parlament nos teniom orendroit, et ge le vos dirai. <sup>12</sup>Or sachiez qe cist chevalier qi ci est me vet trop malement blasmant de ce qe ge li reconui qe ge n'avoie onques amé par amor, et me dist tout apertement qe chevalier ne porroit riens valoir qe par amor n'aime». <sup>13</sup>Et maintenant li comence a conter toutes les paroles qe entr'eaus avoient esté.

**208.** <sup>1</sup>Qant Brehus sanz Pitié entent ceste parole, il comence a sourrire. Et qant il a une grant piece regardé le chevalier, porce qe il li est bien avis qe il soit viell outrement et qe il ait dite ceste parole par folie de teste, ne se puet il tenir qe il ne li respongne: <sup>2</sup>«Par Deu, fet il, sire chevalier, viell estes et foux estes! Et qe sens vos demande, desoremés il a bien le sens perdu. Ha! Dex, qe puet ore estre la dole-reuse qe vos aime, la triste? <sup>3</sup>La beneuree, est ele si jovencel com vos estes jovencel? Certes, se ele est de vostre tens, bele asemblee a ore en vos. Bele est l'amor e le soulaz de tex enfanz. <sup>4</sup>Dex, sire chevalier, est ele roine ou duchese, cele rose et cele flor qe vos amez? Ge cuit qe ele ait veu .c. mars et .c. avrils, cele ou vos avez mis vostre cuer. Certes, de bone hore fu nee, qant vos l'amez! <sup>5</sup>Mes ceste amor, qe entre vos deus est fermee si ententivement, si est amor deramant: il ne porroit estre autrement». <sup>6</sup>Qant li viel chevalier entent ceste parole, il est plus iriez qe il ne mostre par semblant. Il n'est mie tant ame-surez qe il ne responde: «Par Deu, fet il, sire vassal, il m'est avis qe voz paroles ne sunt mie de chevalier, mes de garçon. <sup>7</sup>Comment, ne savez vos de voir qe, encore soie ge si viell com vos veee, si sui ge toutesvoies chevalier ou bon ou mauveis? <sup>8</sup>Et puisque ge sui chevalier, vos ne me de[v]riez dire vilenie por nulle aventure. Et se vos a moi ne volez porter honor, toutesvoies la devez vos porter a chevalerie». <sup>9</sup>Brehuz respont tantost: «Dan chevalier, se Dex me saut, tant com vos fustes chevalier l'en vos deust bien porter honor, mes volez vos orendroit dire qe vos encore soiez chevalier? <sup>10</sup>Se vos le dites, ce n'est pas sens, qar vos ne l'estes desoremés. Trop avez anz, trop avez tens a ce

blasmez (blasmés Mn)] basmez L4    **11.** Artus] *om.* Mn

**208.** **1.** sorrire] sorrrire L4 ♦ Et qant] et L4 ♦ folie de teste] fel [...] de reste Mn  
**2.** dolereuse] *in Mn ultime parole del f. 6ra; il testo manca fino al § 210.2*    **6.** sem-  
 blant] qant il entent ceste parole *agg.* L4 (*ripete l'inizio del periodo*)    **8.** devriez]  
 deriez L4

qe vos fustes chevalier, et cil q̄ chevalier vos clame se vet de vos gabant sanz faille.<sup>11</sup>Et se vos encore cuidez estre chevalier, vostre cuider vaut un songe, porq̄oi ge di qe se vos desoremés parlez d'amors, l'en ne vos doit pas blasmer, qar veillesce, q̄ trop durement vos mestroie, vos en fait parler par folie de vos.<sup>12</sup>Amors ne se feroit se gaber non de vos et tuit cil q̄ parler en orront! Et por ce di ge qe trop mielz vos en vaudroit teire qe parler. Ce est mon conseil et vos le feroiz tout einsint, se vos m'en creez orendroit».

**209.** <sup>1</sup>Qant li viell chevalier entent ceste parole, il respont tantost et dit: «Dan chevalier, se Dex me saut, de mauvés ne de fol ne puet l'en jamé trouver conseil se mauveis non.<sup>2</sup>Ge ai tant oï a cest point de voz paroles qe ge sai tout certainement qe vos estes bien garniz de deus choses: de mauvestié et de folie.<sup>3</sup>Et por ce n'est pas merveille se vos tel conseil me donez, qar il muet de cuer ou la mauvestié est enclose. Se bons fussiez, vos n'eusiez dit se bien non et cortoisié.<sup>4</sup>Mes porce qe vos estes mavés parlastes vos en tel mainere, et mauvestié le vos comande, de q̄i vos estes et serf et home». <sup>5</sup>Qant Brehuz ot cest parole, il est trop durement iriez. Et del grant corrouz qe il a, q'a pou qe ci emrage, dit il: «Dan chevalier! gardez vos bien de sorparler, qe il enuist auqune foiz. Gardez vos qe vos dioiz, par mon conseil! – <sup>6</sup>Certes, ce dit li viel chevalier, por mon parler ne por mon tere ne me porroiz vos nule nuisance fere [ne] nul contraire dou monde, qar vos n'estes pas chevalier q̄i peust nuire ne ennoier a nul home. – <sup>7</sup>Dan chevalier, dit Brehuz, gardez qe vos dites. Il m'est avis qe vos venistes en ceste place por avoir repos et haise, mes ge vos faz bien asavoir qe, se voz ne frenez vostre lengue, vos y avrez fini le repos qe encore n'eustes peior.<sup>8</sup>Et sachiez bien qe por toute vostre veillesce ne remaindra qe ge ne vos face et honte et lat par aventure bien tost».

**210.** <sup>1</sup>Li viel chevalier drece la teste qant il entent ceste parole et puis respont mout corrouciez: <sup>2</sup>«Vassal, fet il, se Dex me saut, ge vos conois tant qe ge sai bien qe vos n'estes pas de tel force ne de tel pooir qe vos poissiez riens nuire, et por ce m'esmai ge mout pou de tout ce qe vos m'alez disant. – <sup>3</sup>Voir, ce dit Brehus, or i parra qe voz feroiz!

**209.** <sup>5.</sup> conseil] consilli L4 (*riscritto*) ♦ enuist] (?) L4    <sup>6.</sup> nule] trere (?) L4 (*riscritto*) ♦ ne null] nul L4    <sup>7.</sup> ne frenez] refrenez L4 (*riscritto*) ♦ avrez fini le repos] a[.]rez fini el r. L4 (*riscritto*)    <sup>8.</sup> vostre] vos[...] L4 (*bucu*)

**210.** <sup>2.</sup> pou de tout] dopo lacuna segnalata al § 208.2 riprende il testo di Mn, f. 6vb

Venuz estes a la meslee, se Dex me saut: il est mestier qe ge voz face conoistre qi ge sui». <sup>3</sup>Qant il a dite ceste parole, il n'i fet autre demorance, ainz se drece en son estant et dit au viel chevalier: «Sire veillart, armez vos tost! Tant avez dit a cestui point qe il est mestier qe ge vos en face repentir. <sup>5</sup>Or tost, si vos apareilliez de defendre encontre moi, qar ge vos appell a la bataille». De ce qe Brehus dit, li veill chevalier ne s'en fet se gaber non voirement. <sup>6</sup>Porce qe il voit bien qe Brehus ne se gabe mie et qe il s'apareille de la bataille, ne il ne voudroit pas qe Brehus le trouvast dou tout desgarniz, prent il son hyaume et le fet lacier en sa teste et prent s'espee et son escu. <sup>7</sup>Et qant il est appareilliez de la bataille, il dit a Brehus: «Ore, vassal, qe vels tu fere? Vois moi tot apareillié de ce dont tu orendroit m'apeles si fieremant. <sup>8</sup>Combatre me voil encontre toi, si faz ma honte, bien le sai, qar tu es home si cheitif qe encontre toi ne me deusse ge combatre por nulle aventure dou monde». Se Brehus sanz Pitié est doulant et irriez qant il entent ceste parole, il ne fait pas a demander. <sup>9</sup>Il n'i fet autre demorance, ainz se dreice vers le viell chevalier, l'espee nue en la main. Cil li vient de l'autre part, qd pou le doute e moins le prise. <sup>10</sup>Brehuz giete le premier cop et fieret celui sor son escu, mes il a tost le guerredom de celui giet, qar il li done desus le hyaume de l'espee trenchant un si grant cop com il puet amener d'en haut de toute sa force. <sup>11</sup>Einsint encomence l'estrif des deus chevaliers droitement devant la fontaine. Or fieret li un et puis l'autre, et se travaillent ambedui tant com il poent. <sup>12</sup>Mes il n'ont mie granment maintenu celui estrif qe Brehus dist a soi meemes qe il ne cuidait en nulle guisse dou monde qe li viel chevalier encontre cui il se combatoit fust de si grant force ne de si grant pooir com il estoit. <sup>13</sup>Il se repentist volantiers de ceste enprise, se il peust, mes il ne puet, ce voit il bien, qar li fet est alé tant avant desoremés qe il ne porroit leissier qe il ne li fust dou tout torné a mauvestié et a cohardie. <sup>14</sup>Et por ce mist il en aventure cuer et cors, et ore aille desoremés cest fait com aler porra. Et neporqant, il reçoit souva[n]t et menu de si pesanz cox qe il ne trouva en pieçamés qd si asprement le menast com fet cestui, et ce est ce qd le met en toute poor et en toute doutance. <sup>15</sup>Mes toutesvoies il se vet si bien defen-

<sup>3.</sup> sui] suil L4 (*riscritto*)    <sup>4.</sup> en son estant] da son e. L4 (*riscritto*)    <sup>5.</sup> De ce ... dit li veill chevalier] Ce qe ... dit au vielz chevalier il Mn    <sup>7.</sup> Ore vassal] Orend[...] Mn    <sup>9.</sup> e moins] e moins | et meins L4    <sup>10.</sup> un si grant] et done un si g. Mn    <sup>11.</sup> fontaine] [...]ntaine L4 (*buco*)    <sup>12.</sup> grant force] *in Mn ultime parole del f. 6vb; il testo manca fino al § 217.5*    <sup>14.</sup> reçoit] *rip.* L4 ♦ souvant] souvat L4

dant qe nus ne le veist adonc en cele esprouve qe bien ne deist par reison qe il [estoit] trop bon chevalier a merveilles.

211. <sup>1</sup>En tel guise com ge vos cont se combatent li chevalier devant la fontaine. Et tant dure cele bataille qe li rois Artus et Bandemagus voiant tout apertement qe Brehus en a le peior et qe au darreain ne se porra il partir de cest estrif sanz avoir vilenie et honte, se li chevalier encontre cui il se combatoit n'a pitié de lui. <sup>2</sup>Qant li premier asaut ot tant duré qe li chevalier voit tot apertement qe Brehus estoit mout fort navrez et q'i avoit perdu dou sanc ja assés, porce qe il ne le tient pas a si mortel enemi qe il le voille encore metre a mort, il se tret un pou arrieres. <sup>3</sup>Et Brehus se tient a beneurez de ceste retrete, qar il estoit a ce menez qe l'aleine li failloit desoremés et tout le cors. <sup>4</sup>Et por ce se retret, einsint com ge vos cont, li viell chevalier, q i un pou estoit tresuez dou chaut de la bataille. Qant il s'est un pou [repou]sez, il dist a Brehus: «Dan chevalier, vos veez coment il est. – <sup>5</sup>En non Deu, sire, dit Brehus, vos dites voir. Ge voi bien tout apertement qe entre moi et vos [somes] deus musart et deus fols chevaliers. – Coment somes nos fols? dist li viell chevalier. – <sup>6</sup>Ne veez vos, dist Brehus, qe entre moi et vos nos combatonz et por noianz? Cele achoisom aviom nos ore trouvé de fere bataille a cest point? – Il i a si grant achoison, dit li viell chevalier, qe vos me deistes avant vilenie. – <sup>7</sup>Coment, sire chevalier, fet Brehus, somes nos garçons et enfanz? Li enfant petit se combatent por paroles seulement: ausint feisom nos, ce me semble. – <sup>8</sup>En non Deu, fet li vielz chevalier, ainz i a greignor achoison en ceste bataille qe vos ne dites, qar vos deistes qe ge n'estoie chevalier q i deusse parler d'amor. Ceste honte et ceste vergogne qe vos me deistes voill ge venchier tout orendroit, se ge onques puis. – <sup>9</sup>Ore sachiez, sire chevalier, fet Brehus, qant ge ce dis, ge dis trop mal, si m'en repent: une autre foiz me garderai ge qe ge ne die contre amor, ne contre vos, ne bien ne mal. <sup>10</sup>Qant ge voi reconnoisant le mien mesfet, me poez vos demander plus? – Nenil, fet li viell chevalier, qar cestui fet n'est mie de mort d'ome. – Donc puet bien nostre guerre remanoir, ce dit Brehus. – <sup>11</sup>Coment? fet li viell chevalier. Volez vos donc qe ele remaingne a si petit? – Corrouz avom encore, fet [Brehus], mes porqoi en ferom nos plus, puisqe la pes i puet venir? <sup>12</sup>Ge n'ocis mie vostre pere, ne vos le mien, ce sai ge bien

<sup>15.</sup> estoit] om. L4

<sup>211. 4.</sup> un pou repousez] un pousez L4 (*saut*)      <sup>5.</sup> somes] om. L4      <sup>11.</sup> Brehus] om. L4

tout seurement. Por ce di ge qe bien puet la nostre bataille remanoir atant, et serom ambedui ami com nos estiom devant. – <sup>13</sup>Dex aie, fet li viell chevalier, et devant ce, qel amistié avoit entre moi et vos? – Coment, fet Brehus, n'avit il amistié entre moi et vos, qant vos me feistes orendroit asseoir devant vos por reposer moi et por asseoir en vostre conpeignie? – <sup>14</sup>Vassal, fet li viell chevalier, vos savez plus qe ge ne vos ai apris, por la foi qe ge vos doi! Et qant ge voi qe nostre bataille ne vos plest, et ge vos en qit: ja autre force ne vos en fera». Et Brehuz respont: «Sire, ge vos en merci mout».

**212.** <sup>1</sup>Qant Brehus se voit delivré de ceste bataille dont il se tenoit trop encombré, il dit a soi meemes qe il fet une des meilleurs jornees qe il feist onques, qar il ne se recorde qe il fust si pres de trouver honte ne doumage dou cors com il a fet a ceste foiz. <sup>2</sup>Qant il voit qe il est dou tout delivrez qe il puet desoremés fere la volenté de soi meemes, il pense une grant piece tout einsint en estant com il estoit. <sup>3</sup>Li viell chevalier si s'estoit ja assis sor l'erbe en celui meemes leu ou il s'estoit assis devant, et li rois Artus, qui voit penser Brehus et qj conoist qe il est trop duremant iriez, li dit: <sup>4</sup>«Sire chevalier, il m'est avis que mielz vient amer par amor qe sanz amor vivre. Amor est de grant pooir, ce voi ge bien: a cestui point defendistes vos malement la vostre partie. – <sup>5</sup>Dan chevalier, ce dit Brehus, vos parlez ore de saine teste. Vos vos poez gaber de moi, qar vos n'avez fet a cestui point fors qe regarder nostre contraire et nostre annui, et les granz cox qe nos nos entredonniom. <sup>6</sup>Legieremant avez passé la bataille, mes por la foi qe ge doi a Deu, se vos y eussiez la pel [doulante] si com ge oi la moie, vos n'eussiez talent de rire com vos vos riez orendroit. Et q'en diroie? Bien vos poez rire de nos a cestui point. <sup>7</sup>Dex voille qe nos nos puisom autresint rire de vos procheinemant! – Sire chevalier, fet li rois, il m'est avis qe vos vos corrouciez. – Non faz, biaux sire, fet Brehus, ainz voi orendroit saillant de joie. <sup>8</sup>Tel joie vos envoit Dex avant qe nos nos partom de ceste place. – <sup>9</sup>Ha! ce dit li viell chevalier, or voi ge bien tout certainement qe cil qj n'aiment par amor ne vaillent riens, ançois sunt doulant et tristes soir et matin: par vos meemes le poom dire et veoir orendroit tout cleremant, qar por un petit de travaill qe vos avez orendroit soufert estes ja mors et recreuz. <sup>10</sup>Se vos par amor amissiez, ja n'eussiez travaillié de si povre bataille com nos avom orendroit entre nos fete. – Sire chevalier, ce dist Brehus, ore voi ge bien qe vos vos alez gabant de moi, si n'est pas trop grant cortoisie, se Dex me

**212.** 3. et qj] et qe il L4      6. doulante] *om.* L4

saut. – <sup>11</sup>Sire, fet li viell chevalier, or voi ge bien qe tout adés sunt corrouciez cil qi n'aiment par amors. Jamés ne funt bele clere ne bel semblant. Tout adés sunt mornes et pensis, tristes et doulanz, et si ont elz et si ne voient. <sup>12</sup>Et de qantqe il vont disant il se corroucent. Ausint fetes vos orendroit: por chasqune parole vos alez corrouçant a moi. <sup>13</sup>Grant domage est sanz faille qe vos n'amez par amors, qar voz fussiez d'autre guise et d'autre mainere qe vos n'estes. Vos fussiez adonc liez et baut et joianz, jolis et envoisiez com nos somes orendroit.

**213.** «<sup>1</sup>Dan chevalier, ce dit Brehus, se Dex vos doint bone aventure et joie de ce qe vos plus desiriez a avoir, dites moi vostre non, por savoir se ge vos porroie conoistre. – <sup>2</sup>Et porqoi volez vos savoir mon [non]? fet il. Or sachiez tout certainement qe, qant ge le vos avrai dit, ja por ce ne me conoistroiz vos plus qe vos me conoisoiz orendroit. – <sup>3</sup>Coment, sire, ce dit Brehus, estes vos donc de si grant renomee qe l'en ne conoist encore vostre non? – Oïl, ce dit li viel chevalier. – <sup>4</sup>En non Deu, dist Brehus, tant ai ge plus deshonor quant chevalier qi n'est de renomee m'a fet vergoigne et honte orendroit. Mes toutesvoies vos pri ge qe vos encore me dioiz vostre non. – <sup>5</sup>Certes, volantiers, fet li viel chevalier. Or sachiez veralement qe cil qi me conoisenst m'apelent Helianor de la Montaigne. Ja a passé mainz anz qe mis non ne fu mai por moi nomez a chevalier estrange. – <sup>6</sup>Dan chevalier, ce dit Brehus, or sachiez qe il n'a pas granment de tens qe ge oï parler de vos a un chevalier de vostre tens qe tint de vos tout un soir parlement trop grant. Vos estes un des plus anciens chevaliers qi orendroit soient en la Grant Bretaigne. <sup>7</sup>Vos estes bien des premiers chevaliers seul. Vos estes bien de l'un testament et de l'autre. Se ge vos coneust ausint com ge vos conois orendroit qant ge vos vi a ceste fontaine, cestui afers fust bien alez autrement. <sup>8</sup>Bien porroit dire li rois Artus, se il fust ici, qe li mort sunt resuscité a son vivant! Certes, ja a passé .xxx. anz, si com ge croi, qe vos ne portas[tes] armes, selonc ce qe l'en m'a conté. <sup>9</sup>Et qant vos, qi de celui tens ne portastes armes, avez ore encomencié cestui mestier, bien poom seu-remant dire qe les estranges aventure et les merveilles se comencent. <sup>9</sup>Cestui fet se porroit conter a la meison le roi Artus por aventure merveilleuse et estrange.

**214.** «<sup>1</sup>Sire chevalier, fet Helyanor de la Montaigne, or sachiez veralement qe il n'a pas encore .xxx. anz qe ge leissai porter armes, mes certes il a bien .xv. anz et plus encore. Et se ge armes ne portai

<sup>213. 2. non]</sup> *om.* L4    <sup>8. portastes]</sup> portas L4

en cestui tens, l'en ne m'en puet mie blasmer, qar ge fui adés en prison.<sup>2</sup> Et qant einsint est avenu qe ge vos ai fet tant de cortoisie qe ge vos ai dit mon non maintenant qe vos le me demandastes, se Dex vos saut, or me fetes tant de bonté qe vos me dioiz vostre non ausint com ge vos dis le mien. – <sup>3</sup>Dan chevalier, ce dit Brehus, qant vos mon non volez savoir, et ge le vos dirai». Lors vint a son cheval et monte. Et qant il est montez il dit: <sup>4</sup>«Sire chevalier ancien, or sachiez tout certainement qe ge ai non Brehuz sanz Pitié. Ce ne sai ge se vos onques en oïstes parler». Et qant il a dite ceste parole il s'en vet outre, tant com il puet dou cheval trere. <sup>5</sup>En tel guise com ge vos cont se parti Brehus de Helyanor et dou roi Artus et de Bandemagus. Et se il les eust coneuz, a cestui point il lor eust dit lor reison, en tel mainere qe il ne l'oubliassent a pieçamés. <sup>6</sup>Mes il ne les reconut mie, et por ce remest il et se parti d'ilec navrez et malmenez fortmant. A cestui point li fu bien fortune contraire: il en a bien eu a cestui point mauvais encontre et felleneux, mes, se il puet, encore vengera il ceste honte et cest domage sor auqun autre. <sup>7</sup>Il s'en vet tant fort corrouciez qe il maludit Deu et tout le monde, et dit qe il n'avra jamés joie devant qe il ait fet aucune honte et vilenie ausint com il a receu a cestui point: se il tost ne s'en venjoit, il creveroit de duel. <sup>8</sup>Et q'en diroie? Il vet criant et forsenant ansint com se il fust enragiez et fors doulens, et regarde amont et aval por savoir se il peust trouver auqun ou il revenjast son corrouz et celui duel. <sup>9</sup>Et en cele ire et en cele forsenerie qe Brehus aloit demenant, li avint adonc droitemant qe il encontra par aventure Henor de la Selve. Il estoit trop biau chevalier, si com ge vos ai dit, e li pires et li plus cohart dou monde. <sup>10</sup>A celui point tout droitement qe Brehus l'encontra, menoit il en sa conpeignie une damoisele et un nain et un chevalier si viell qi pooit bien avoir sanz faille .c. anz d'aage. <sup>11</sup>Li chevalier, qi estoit si vieuz com ge vos di, chevauchoit tout desarmé, fors qe il portoit espee sanz plus.

**215.** <sup>1</sup>Qant Brehus voit venir Henor de la Selve, il nel reconut pas. Et neporqant, porce qe il estoit trop durement corrociez et volentiers revengeroit sa vergoigne et sa honte ou sor cestui ou sor autre, se il peust, li comence il a crier: <sup>2</sup>«Dan chevalier, gardez vos de moi, a joster vos estuet!». Cil, qi de joster n'avoit onques talent, respont et li dit: «Dan chevalier, or alez qerre joute en autre leu, qar a moi avez vos failli. Or sachiez qe ge n'ai talent de joster. – <sup>3</sup>En non Deu, fet Brehus, si feroiz: ou ge vengerai sor vos ma vergoigne ou ge la ferai grei-

**214. 6.** li fu] il fu L4

gnor». Lors hurte cheval des esperons et lesse corre sor Henor tant com il puet, et le fiert einsint en son venir qe il li fait voider les arçons et le fet trebuchier a terre.<sup>4</sup> Et legierement le puet fere, qar seulement dou glaive qe cil [veoit] venir vers lui fu il touz espoentez qe, ja n'en eust il esté feruz, si fust cheoiz de la grant poor qil prist.<sup>5</sup> Qant il a Henor abatu, il ne s'arreste mie sor lui, ainz retourne vers le viel chevalier et li crie: «Ha! fait il, veillart larron traitor! Certes, vos estes mors, en despit de l'autre larron veillart qe ge leissai orendroit la devant a la fontaine».<sup>6</sup> Et il giete le braz et l'aert au col et le tire si fort a soi qe il le giete de la sele. Et l'abat si feleneusement qe au cheoir qe il fait petit s'en faut qe il ne se rompi le col, et il gist ilec au travers dou chemin com se il fust mors.<sup>7</sup> Qant Brehus voit qe il a en tel mai-nere les deus chevaliers abatuz adonc est il reconfortez et dist a soi meemes qe de ces deus est il ja venuz au desus.

**216.** <sup>1</sup>Lors torne sor Henor, qil ja s'estoit relevez tant espoentez sanz faille qe il ne cuide jamés veoir autre jor qe cestui, et il s'en voloit ja foir ausint a pié com il estoit et ferir dedenz la forest, la ou il la veoit plus espese et ou il peust garentir sa vie. <sup>2</sup>Mes Brehus, qil devant li vient, ne li laisse pas acomplir ce qe il voloit, qar il le fierdou piz dou cheval si durement qe il le fet cheoir a la terre. <sup>3</sup>Qant cil se voit si malmener, il comence a crier tant com il puet: «Ha! merci, sire chevalier, por Deu, ne m'ociez pas. Ge sui appareilliez de fere tote vostre volanté. – Or t'areste donc, fet Brehus, et garde qe tu n'ailles avant se par mon comandement non. – Sire, fet il, volontiers». <sup>4</sup>Lors regarde Brehus qe li viel se relevoit, mes il estoit encore trop fierement estordiz. Et Brehus comande au nain et li dit: <sup>5</sup>«Or tost, descent, vil creature!». Et li nainz descent errament, qil mortellement est espoentez. Et après comande il ausint a la damoisele qe ele descende, et ele descent maintenant. <sup>6</sup>Qant il furent tuit .III. a pié, Brehus dist au nain: «Or tost, prent un de ces chevestres». Et cil le fet. Et qant il l'ot pris, Brehus li dist: «Or tost, lie a cest chevalier les mains darrieres le dos». Et li mostre Henor. <sup>7</sup>«Ha! biau sire, fet Henor, ja sui ge chevalier, porqoi me fetes vos tel honte? – Por ce, fet Brehus, qe vos estes des chevaliers amoureux. – Ha! biaux sire, dit Henor, or me leissiez a ceste foiz et ge vos pramet loiaument qe jamés a jor de ma vie por amor n'amerai, ne por chevalier amoureux ne me tendrai. – <sup>8</sup>Tout ce qe vos dites ne vos vaut, ce dit Brehus, soufrez ce qe li nains vos velt fere ou autremant, se Dex me saut, vos estes mors». Et il fet adonc

**215. 4.** veoit] om. L4

semblant qe il li voille la teste tollir. <sup>9</sup>Qant Henor voit le semblant qe feissoit Brehus, porce qe il ne muire encore crie il: «Ha! merci, sire chevalier, ne m'ociez! Ge soufrai tout ce qe vos me volez fere. – <sup>10</sup>Or tost, nain, ce dit Brehus, orde creature!». Et cil, qd poor a de mort et qe il ne l'ose refuser, le fet einsint com Brehus le comande. <sup>11</sup>Aprés lie au viell chevalier les mains darrieres le dos, et aprés a la damoisele, et aprés ce les atire touz troiz elié. <sup>12</sup>La damoisele vet devant, si liee com ele estoit, et aprés li viell chevalier, et puis aprés Henor de la Selve et il n'avoit pas a celui point le hyaume en la teste: li nainz li avoit osté par le comandement Brehus et si li avoit abatu la coife dou fer sor les espaules. <sup>13</sup>Qant il furent tuit trois liez en tel guise com ge vos cont, et lors chevaux estoient atachiez ilec, Brehus dist au nain: «Or tost, va t'en de ci tout droitement cest chemin qe ge sui venuz et amoine ceste gent tout einsint com il sunt tout orendroit sanz deslier les. <sup>14</sup>Et qant tu seras venuz a cele fontaine qd est la devant, qe tu i troveras .m. chevaliers qe ge i leissai orendroit, au vielz chevalier qe tu verras diras teles paroles com ge te dirai de ma part». Et li dit adonc celes paroles a mot a mot qe il velt qe li nainz li die. <sup>15</sup>«Et bien te garde, ce li dist Brehus, qe tu nes deslies – si chier com tu as ton cors! – qe si voiremant m'aît Dex, ge te couperoie la teste, qar ge serai dusqe la si pris de toi toutesvoies qe tu ne porroies fere qe ge ne le veisse. – <sup>16</sup>Sire, dist li nainz, ge ferai vostre comandement, puisqe ge voi qe il ne puet estre autremant».

**217.** <sup>1</sup>Atant se part li nainz a tel conpeignie com il menoit. Et li rois Artus, qd encore estoit a la fontaine, qant il voit qe Brehus est partiz de ceaus en tel mainere, il dit au viell chevalier: <sup>2</sup>«Sire conpeinz, oïstes vos encore parler de Brehus sanz Pitié fors qe orendroit? – Certes, nanil, fet Helianor de la Montaigne. Et quel home est il, qd a si felon non? – <sup>3</sup>Li sornon s'acorde trop bien a lui, qe certes il est home sanz pitié et sanz misericorde, dist li rois, et plus sunt venues pleintes de lui en la meison le roi Artus en pou de terme qe de touz les autres chevaliers erranz qd orendroit soient ou roiaume de Logres. <sup>4</sup>Et q'en diroie? Ce est la mort des dames et des damoiselles». Et maintenant li comence a conter mot a mot la vie de Brehus sanz Pitié et tout ce qe l'en en disoit. <sup>5</sup>Qant li viell chevalier, ce est Halianor, entent ceste parole, il dit: «Dex aie, sire conpeinz, puisqe cist chevalier est si fellons, coment soefre li rois la mauvestié et la felenie de cest deable qe il n'i met auqun conseill? <sup>6</sup>Si m'aît Dex, il ne deust mie tel

**217. 5.** Qant li viell] dopo la lacuna segnalata al § 210.12 riprende il testo di Mn, f. 7rb

fet soufrir en nulle mainere, qar les dames et les damoiseles ne sunt en autre conduit fors le roi Artus, et cil q̄ lor fet vilanie, si la fet au roi Artus proprement. <sup>7</sup>Et certes, se li rois recordast un fet qe li rois Uterpendragon en fist ja, ge croi qe il metroit en cest chevalier autre conseill qe il n'a encore mis. – Sire, ce dist li rois Artus, quel fait en fist li rois Uterpendragon? – <sup>8</sup>En non Deu, sire conpeinz, il i avroit ja ci un grant conte q̄ tout ce vos voudroit dire. – Et ge vos pri, dist li rois, qe vos le me dioiz par couvenant qe ge ferai tant qe li rois Artus le savra. <sup>9</sup>Et ge croi, sire, qe il i metra puis bon conseill, puisq̄e ge li metrai avant cest exemple de som pere. – <sup>10</sup>En non Deu, fet Helianor, donc vos conterai ge ce qe li rois Uterpendragon en fist ja d'un tel chevalier». Et qant il a dite ceste parole, il comence son conte en tel mainere.

**218.** <sup>1</sup>«Sire conpeinz, fet Helyanor, bien a ore encor .xiiii. anz qe il avoit ou roiaume de Nohonbellande deus freres, dont li uns estoit apellez Brun li Fellow, et estoient andui chevaliers. <sup>2</sup>Cil q̄ estoit apellez Brun ne demoroit pas ou roiaume de Nohomberllande, ainz demoroit en autre leu. <sup>3</sup>Li autres avoit non Passehen et demoroit toutesvoies en Nohombellande, et il estoient andui si fellom qe il feissoient andui anui et contraire a touz ceaus q̄ i poent, ausint a dames com a damoiseles et ausint a chevaliers desarmés com a ceaus q̄ armez estoient. <sup>4</sup>A celui tens avint sanz faille qe li rois Uterpendragon tint une grant cort, et il vindrent esforceemant tuit li grant home q̄ de li tenoient terre. <sup>5</sup>La ou la cort estoit plus pleniere, atant evos qe devant le roi vint un chevalier tout a pié sanz armes. Li chevalier avoit esté autre foiz a cort et estoit coneuz en plusors leus par sa proece. <sup>6</sup>Qant li roi le vit a cort venir en tel mainere et si povrement, il li dist: “Sire, porq̄o venistes vos a ma cort en tel mainere? Vos me fetes vergoigne et honte. Or sachiez qe vos en repentiroiz chieremant. – <sup>7</sup>Coment, sire, dist li chevalier, por si pou de vergoigne com vos avez de moi si me voudriez fere mal? – Oïl, dist li rois. – <sup>8</sup>Et quel reison devriez vos fere de vos meemes, dit li chevalier, se ge porroie mostrer qe vos m'avez fet greignor honte a .c. doubles qe n'est ceste qe vos me dites? – <sup>9</sup>Certes, dist li rois, se ge la vos ai fete ou se ele vos est avenue por achoison de moi, ge sui appareilliez tout orendroit qe vos façois de moi meemes si grant reison qe tuit cil q̄ parler en orront, de l'amende qe ge vos en ferai, si le conteront par merveille par tout le monde.

<sup>9</sup>. avant] ausint Mn    <sup>10</sup>. en fist] ensint Mn

**218.** <sup>5</sup>. devant le roi] devers lai Mn    <sup>9</sup>. se ge] se e Mn

<sup>10</sup>Or dites devant ces barons coment ge vos ai mesfet et puis verroiz qele amende ge vos en fera. – Rois, dist li chevalier, qant vos volez qe ge vos die porqoi ge me plaing si durement de vos, et ge le vos dirai tout maintenant: or escoutez.

**219.** <sup>1</sup>«Sire rois droiturers, vos savez bien certainement qe, puisqe li chevalier se partent de lor ostels par le vostre comandement et por venir a vostre cort, se il reçoivent honte et vergoigne et domage par la voie, la honte torné sor vos dou tout et le domage devez vos amender. <sup>2</sup>Ce savez vos certainement, qe ce est la reison dou roiaume. <sup>3</sup>Ore, sire rois, [de]puis qe li comandement qe vos feistes novellement par toute la Grant Bretaigne, qe a ceste cort venissent tuit li chevalier qui tenoient terre de vos, me mui ge de mon ostel qui est en la fin de Norgales <sup>4</sup>et venoie a vostre cort en tel mainere com devoient venir chevaliers erranz, au plus honoreemant et au plus noblement qe le pooie fere. <sup>5</sup>Pres de ci a deus jornees, la ou ge cuidoie estre aseur de nul home, m'asalli un chevalier de ceste contree qe l'en apelle Passhen. <sup>6</sup>Tant com ge pooie me defendi contre lui, mes, porce qe il est assez meilleur chevalier qe ge ne sui, vint il au desus de moi par sa force et m'ocist un mien fill et me tolli une moie damoisele qe ge menoie avec moi. <sup>7</sup>Et me toli mes armes et mon cheval et m'en fist aler a pié einsint com vos veez. <sup>8</sup>Sire rois, de ceste honte et de cestui tres grant domage qe ge ai receu a cestui point voil ge qe vos me façoiz amende si hautement com l'en doit fere a chevalier, qar ceste honte et ceste vilenie ai ge bien receue por vos”».

**220.** <sup>1</sup>A celui point qe li rois Artus escouitoit cestui conte et li bon chevalier en avoit ja conté ce qe ge vos ai dit, atant evos le nain venir, celui qui conduisoit Henor de la Selve et la damoisele et li viel chevalier. <sup>2</sup>Et encore estoient il liez en cele mainere qe Brehus l'avoit comandé, qar li nainz, qui avoit poor de mort, si ne l'osoit fere autrement. <sup>3</sup>Brehuz s'en estoit ja partiz et s'en aloit sa voie grant oirre com cil qui n'estoit pas a celui point tres bien asseur, qar grant poor avoit et grant doute qe après lui ne tornassent li chevalier qe il avoit leissié a la fontaine. <sup>4</sup>Qant li rois Artus voit la damoisele si liee com ele estoit et puis le viel chevalier et après Henor, et tuit .III. estoient liez, ce est une chose dom il est trop fierement esbahiz, qar encore n'avoit il pas apris a veoir sifaite asemblee. <sup>5</sup>Et il les mostre touz .III. au bon chevalier et li dit: «Sire, ja orroiz noveles, il ne porroit estre autrement».

**219. 3.** depuis qe] puis qe L4; [...] puisqe Mn ♦ qe vos feistes] qe vos fe// Mn, ultime parole del f. 7va; il testo manca fino al § 223.5

Lors se drecent tuit .III. et atendent tant qe li nain est venuz dusqe a eaus. <sup>6</sup>Et maintenant qe il voit Helianor de la Montaigne, il conoist qe ce est celui chevalier a cui il est envoiez, et por ce li dit il: «Sire, saluz vos mande Brehus sanz Pitié ausint com il puet mander au plus mortel enemi qe il ait ou monde. <sup>7</sup>En guerredon de la honte qe vos li feistes hui vos mande il ceste damoisele si cortoisement com vos veez. Porce qe vos amez dames et damoiseles vos en fait il present. <sup>8</sup>Aprés ce dom vos mande il cest chevalier qe est einsint jovencel com vos estes: bien poez andui estre freres. Et se vos ceste damoisele qe tant est bele ne volez par vos retenir, doner la poez a vostre frere qe est ici. <sup>9</sup>Trop se tendra bien apaïe la damoisele qe avra un tel jovencel com vos estes por suen ami, ou qe avra cest vostre frere por son dru. Cest autre chevalier de ça, pource qe il aime par amors et pource qe il est de voz conpeinz de druerie, vos mande il tout autresint. <sup>10</sup>De ces .III. vos fet il un presant, et si vos mande encore qe il n'avra jamés joie au cuer devant qe il avra fet de vos tout autretant. Por despit et por deshonor de vos a il fet ceste chose. <sup>11</sup>Or les desliez, se il vos plest, et se vos les volez leissier liez touz jors, si les leissiez: de ceste chose feroiz vos a vostre volanté». Et qant li nain a dite ceste parole il se test, qe il ne dit plus a cele foiz.

**221.** <sup>1</sup>Qant Helianor entent ceste nouvelle, il est tant durement iriez qe il n'a pooir de respondre d'une grant piece, ainz beise la teste vers terre et comence a penser. Et qant il a pooir de parler, il regarde le roi Artus et dit: <sup>2</sup>«Ha! sire conpeinz, com ci a grant honte por moi. Si m'aït Dex, desoremés me puis ge bien tenir por honté malemant. Voirement me deissiez vos verité, qe me deistes qe li chevalier qe de nos se part est li plus desloial chevalier dou monde! <sup>3</sup>Certes, vos ne deistes verité non, qe, se il ne fust voirement desloial plus qe nul autre chevalier, il n'eust fete ceste vergoigne a ceste gent. <sup>4</sup>Et q'en diroie? Il m'a honi et vergoignié trop malemant. Mes, se Dex me defent de mal et d'encombrer, encore vengerai ge ceste vergoigne sanz faille. Certes, ge voudroie mieus perdre la teste qe cest fet remansist ensint. – <sup>5</sup>Ha! sire, fet li rois Artus, ne vos corrouciez si duremant, qe il ne puet estre, se vos granment en ceste contree repairez, qe vos encore ne veignoiz en leu de revengier ceste vergoigne. – <sup>6</sup>Certes, fet li bon chevalier qe estoit apellez Helianor de la Montaigne, ge me tendroie a deshonoré se ge encore ne la venjasse». Lors comande au nain qe il

**221.** 5. contree] contrie (?) L4 (*riscritto*) ♦ vergoigne] vergoignes L4 (*riscritto*)  
6. apellez] ap[...]lez L4

les deslie, et il le fet trop volentiers. <sup>7</sup>Tost les deslie et les delivre. Et quant li bon chevalier voit Henor de la Selve, qui estoit si bel chevalier et si grant que a poine peust l'en trouver en tout le monde plus bel chevalier de lui, il ne se puet tenir que il ne li die: <sup>8</sup>«Dex aïe, bel sire, ja estes vos si bel chevalier et si grant. Coment fu ce que vos ne peustes vostre cors defendre encontre Brehus sanz Pitié? <sup>9</sup>Ja n'est il mie chevalier qui ait en lui trop grant bonté de chevalerie. Si m'aït Dex, au bel corsage que ge vos voi devriez vos par reison metre tels .III. a desconfiture com il est. Dex aïe, coment vos leissastes vos fere si grant vilenie com est ceste? <sup>10</sup>Ja voi ge que encore n'avez vos plaie petite ne grant. Si m'aït Dex, vos me fetes tout merveillier de vos meemes». Henor de la Selve ne respont mot dou monde, com cil qui n'ose dire riens, il n'ose seulement lever la teste. <sup>11</sup>Et li bon chevalier demande son hyaume et l'en li done. Et quant il l'a lacié, il s'en torné vers ceaus que il avoit fet deslier et lor dit: <sup>12</sup>«Or sachiez que ge suis tant doulant de vostre vergoigne que ge ne porroie avoir greignor duel, qar ge ne di pas que la vergoigne soit fete a vos seulement, ançois di que tout apertement que ele fu fete a moi. <sup>13</sup>Or vos en torné la ou vos leissastes voz chevauche[u]res, que ge croi bien que vos les troveroiz, et que m'en irai après celui qui ceste vergoigne vos fist. <sup>14</sup>Et se que le truis par aucune aventure, que vos pramet loiaument que ge vos vengerai einsint de son cors, se que onques puis, que jamés au jor de sa vie il n'aura pooir de fere vilenie a vos ne a autre. <sup>15</sup>Or vos metez a la voie, que a cestui point ne vos puis que fere autre chose ne autre amendement».

**222.** <sup>1</sup>Lors se torne Helianor de la Montaigne vers le roi Artus et li dit: «Sire conpeinz, que voudriez vos fere? <sup>2</sup>Or sachiez que ge suis si corrouciez de ceste aventure que avenue m'est en tel mainere com vos velez que, si m'aït Dex, ge me tendroie a mort se que leissase cestui fet en tel mainere que ge plus n'en feisse. <sup>3</sup>Et endroit moi voill aler tout maintenant après Brehus. Ge le qerrai par cest païs .II. jors ou .III. ou .IV. ou .V. ou plus. Or sachiez que ge vengerai ceste honte, se aventure ne m'est trop durement contraire. <sup>4</sup>Et se que le truis, que me metrai puis au chemin et m'en ira cele part ou que doi aler. Et vos, sire, que baez a fere? Vos savez bien que vos qerez et quel part vos devez aler». <sup>5</sup>Quant li rois Artus entent ceste parole, il tret Bandemagus a une part et li dit: «Que ferom nos? – Sire, ce dit Bandemagus, se Dex me doint bone aventure, que ne vos leiseroie en nulle mainere dou monde, ne

7. Henor] Honor L4 (*riscritto*)    13. chevaucheres] chevaucheres L4

222. 3. aler] alor L4    4. baez] batz L4

ge ne loueroie qe vos leissiez la conpeignie de cest chevalier. <sup>6</sup>Or sachiez qe il est si preudome en toutes guises qe, se vos poez tant fere qe il s'en viegne a vostre ostel, si m'aît Dex com vostre cort sera plus honoree seulement de lui qe de tex .cc. chevaliers qi i porroient venir.  
 – <sup>7</sup>Sire, por Dex, ne le leissiez aler, qe ge vos pramet loialment qe vos avroiz plus honor de sa conpeignie tant qe de nul autre chevalier qe ge veisse pieçamés. <sup>8</sup>Certes, se vos jamés devez trouver le bon chevalier a l'escu d'or qe vos tant desirez a veoir si com vos dites, vos le trouveroiz par cestui, qar ausint le vet il qerant. <sup>9</sup>Sire, por Deu, ne le leissiez encore si tost: ge ne le vos leu en nulle guisse, ainz le vos deslou».

**223.** <sup>1</sup>Qant li rois entent ceste nouvelle, il se torne vers le bon chevalier qi Helianor avoit non et li dit: «Sire, puisqe vos alez après Brehus sanz Pitié, or vos pri ge, se il vos plest, qe vos me doignoiz un don qj assez pou vos costera. – <sup>2</sup>Biaux sire, fet li bon chevalier, ge le vos doing trop volantiers, porqoi ce soit chose qe ge doner vos puisse.  
 – En non Deu, fet li rois, de cestui don vos merci ge trop duremant.  
<sup>3</sup>Et savez vos qe vos m'avez outroié vostre merci: vos m'avez outroié sanz faille qe ge vos ferai conpeignie en cest voyage et qe vos me tendroiz por vostre conpeignon, se il vos plest. – <sup>4</sup>En non Deu, sire, fet li bon chevalier, puisqe il vos plest qe vos veigniez en ceste besoigne, et ge le vos otroi. Or sachiez qe ge ai veu en vos tante bonté et tante cortoisie, puisqe nos venimes ensemble, qe ge sui liez et joianz de vostre conpeignie a avoir assez plus qe vos ne cuidez. <sup>5</sup>Or tost, prenez vostre hiaume et si nos metom a la voie, qar ge croi bien qe encore par aventure porrom trouver celui qj ceste vergoigne m'a fete». <sup>6</sup>Tot einsint com li bon chevalier le comande le fet li rois Artus. Et qant il sunt tuit appareilliez et monté, il n'i font autre demorance, ançois se metent a la voie cele part droitement ou Brehus s'en estoit alez. <sup>7</sup>Einsint s'en vont entr'eaus .III. après Brehus, qj assez savoit et plus qe il ne savoient tuit .III., et qj trop estoit iriez et doulant de ceste vergoigne qe il avoit le jor receue. <sup>8</sup>Et qant il se fu partiz dou nain, il se hasta dou chevauchier tant qe il vint a un suen repaire qj pres d'ilec estoit. <sup>9</sup>Et ce estoit une bele tor et riche qe un suen parant avoit ja

5. qe vos leissiez] a vos l. L4    7. Dex] de | ri (?) L4    9. deslou] «deslou L4 (*si reintegra la lezione espunta dal copista*)

**223.** <sup>5. tost]</sup> dopo la lacuna segnalata al § 219.3 riprende il testo di Mn, f. 8ra ♦ <sup>encorre]</sup> om. Mn    6. Brehus] sanz Pitié *agg.* Mn    7. entr'eaus .III.] entre eaus tout Mn ♦ tuit .III.] t. Mn ♦ ceste vergoigne] v. L4    9. une bele tor et riche] une bele et tor et riche L4

fete. Cil estoit mors et avoit bien .II. anz passez, de par celui estoit la tor remesse a Brehus,<sup>10</sup> et Brehus avoit la tor garnie mot richement de tout ce qe mestier l'estoit, qar a la verité dire Brehus yert riche home en plusors parties dou roiaume de Logres.

**224.** <sup>1</sup>Qant Brehus sanz Pitié fu a la tor venus, il se fet desarmer au plus isnelement qe il puet et trove qe il estoit sanz faille si navrez et si malmenez en toutes guises qe, se il ne fust de si grant force et de si grant pooir com il estoit, il couvenist maintenant couchier ou lit. <sup>2</sup>Qant cil de son ostel le voient si malement appareillié, il comencent a fere duel trop grant. Il lor dist: «Taisiez vos tuit, gardez qe vos ne façoiz duel. <sup>3</sup>Si m'aît Dex, se vos plorez ge vos metrai touz a la mort. Aportez moi mes autres armes vistemant et donez moi un autre cheval et autre escu». Et cil le font tout einsint com il lor comande: il n'osent de riens refuser son comandement. <sup>4</sup>Qant il est touz armez bien et bel, il prent un escuer avec lui, si dit: «Monte tost et porte mon escu!». Et cil le fet einsint com si sires le comande, et maintenant se partent de leienz. <sup>5</sup>En tel guise s'en vet Brehus sanz Pitié, li enragiez. Se il ne fust de trop grant cuer, il ne peust ore souffrir le chevauchier. Einsint s'en ist de son ostel et chevauche tant le chemin qe il estoit devant venuz droitement. <sup>6</sup>A cele hore estoient vespres passees et li soleaux estoit ja tornez a declin. Et q'en diroie? La nuit aprouchoit durement. <sup>7</sup>A celui point qe il chevauchoit en tel guise, il li avint adonc sanz faille qe il encontra les .III. chevaliers qj l'aloient querant. Qant il les voit, il les reconoist errament, dom il estoit trop duremant reconfortez en soi meemes. Et [qant] il les voit aprouchier il lor dit: <sup>8</sup>«Seignors chevaliers, bien vegrant. – Biaux sire, font il, bone aventure vos doint Dex. Por Deu, nos savriez vos a dire noveles d'un chevalier qe nos alom querant? – <sup>9</sup>Biaux seignors, fet Brehus, comment a non le chevalier qe vos alez querant? – Certes, biaux sire, fet li rois Artus, l'en l'apele Brehus sanz Pitié. Celui alom nos querant et non pas autre». <sup>10</sup>Qant Brehus entent ceste novele, il respont ausint com home qj trop se merveillast: «Coment? fet il. Seignors chevaliers, alez vos querant Brehus? Vos alez querant le deable, qj quer[e]z Brehus sanz Pitié. <sup>11</sup>Si m'aît Dex com ge l'ai qist plus de mi an entier, porce qe l'en me disoit qe il venoit soventes foiz par ceste contree, ne encore

<sup>10.</sup> riche home] richeme (*sic*) L4

**224.** <sup>1.</sup> se il ne fust] il ne f. L4 ♦ si grant force ... pooir] tant grant force et de si grant cuer Mn <sup>4.</sup> Monte tost] in Mn *ultime parole del f. 8ra; il testo manca fino al § 225.8* <sup>7.</sup> Et qant] et L4 <sup>10.</sup> querz] querz L4

ne l'i pooie trouver! Et si ai ja veu maint home et encontré qi disoient  
qe il l'avoient veu. <sup>12</sup>Qant vos celui alez querant, bien poez seurement  
dire qe vos alez querant deables, qe jamés ne l'avroiz trouvé! – Sire, fet  
li rois, ore sachiez tout verairement qe il s'en parti de nos hui en cest  
jor, et por ce le cuidom nos tost trouver. – <sup>13</sup>Coment, fet Brehus, vos  
estez vos donc mis en queste por lui? – Oil, certes, fet li rois. – En non  
Deu, fet Brehus, donc voill ge demorer en vostre conpeignie et che-  
vauchier desoremés avec vos, qar por celui meemes qe vos alez querant  
sui ge entrez en queste ja pieça. <sup>14</sup>Il m'a tant fet, li desloial, qe certes ge  
ne me tendroie a vengié de lui se ge ne li trenchasse la teste dou tout».

**225.** <sup>1</sup>Li bon chevalier regarde envers le roi Artus: «Ore, sire  
conpeinz, ne vos est il bien avis qe ce soit grant honte et grant let por  
le roi Artus, qi souefre tel chevalier en son roiaume com est cestui qe  
nos alom querant orendroit? – <sup>2</sup>Ha! sire, fet Brehus, se vos seussiez les  
granz maux qe il vet feisant, celui Brehus, as dames et as damoiseles  
por le roiaume de Logres, com vos le tendriez a grant merveilles! <sup>3</sup>Si  
m'aït Dex com vos ne diroiez pas qe ce fust home, mes deable pro-  
premant! – <sup>4</sup>Or ne vos esmaiez, fet li bon chevalier qi Helianor estoit  
appelez, qe, si m'aït Dex, se il me chiet entre mes mains une autre  
foiz ausint com il estoit hui, qe ge vos pramet qe ses folies reman-  
dront. – <sup>5</sup>Ha! sire, ce respont Brehus, com vos le conoissiez male-  
mant. Or sachiez bien: puisqe il a tant d'avantage qe il vos conoist, il  
ne se metra pas pres de vos se il n'i voit son avantage. – <sup>6</sup>Sire, dist li  
rois Artus au bon chevalier, qe ferom nos? Il est tart, il seroit bien hui-  
més tens de herbergier, porqoi nos trovisom ostel ou nos peussom  
remanoir. – Certes, ce dit li bon chevalier, au remanoir m'acort ge  
bien volantiers. – <sup>7</sup>Seignors, ce lor dit Brehus, or me dites, se il vos  
plest: ceste part dont vos venez, trouvastes vos ou vos peussiez her-  
bergier?». Et il dient qe il n'i trouverent ostel nul. <sup>8</sup>«Et vos, biaux sire  
chevalier, ceste part dont vos venez, trouvestes ou chevaliers erranz  
peussent herbergier? – En non Deu, fet Brehus, ge trouvai orendroit  
ça devant un pou ça fors del chemin une tor mout bele et mout riche,  
mes ce ne vos sai ge a dire se l'en vos voudra herbergier leianz. – <sup>9</sup>Ha!  
fait li rois, est ele loing? – Certes, ce dit Brehus, nanil, ainz est mout  
pres. – Por Deu, donc nos i menoiz, dient li chevalier, puisqe il est si  
pres. Il ne sunt ja leianz si dure gent qe il ne nos herbergent, puisqe  
il verront qe nos somes chevaliers erranz. – <sup>10</sup>En non Deu, fet Brehus,

**225.** <sup>1</sup> conpeinz] conpeinez L4    <sup>6</sup> ostel] [...]stel L4 (*macchia*)    <sup>8</sup> sire] dopo la lacuna segnalata al § 224.4 riprende il testo di Mn, f. 8vb ♦ ceste part] c. autre p. Mn

ja por mener ne remaindra, qe il m'est avis qe ge sache trop bien la voie dusqe a la tor qe ge vos dis orendroit».

**226.** <sup>1</sup>Atant se metent a la voie, qe il n'i font autre demorance. Et Brehus conseille a son escuer, et cil se met a la voie maintenant. <sup>2</sup>«Seignors, fet Brehus, ge mant mon escuer por savoir quel cortosie il porra trouver en cels de la tor». Et cil respondent qe il feisoit trop bien. <sup>3</sup>En tel guise set decevoir Brehus le bon chevalier qe estoit apelez Helyanor de la Montaigne et le roi Artus et Bandemagus. Il les moine dedenz sa tor et les herberge ilec a son voloir. <sup>4</sup>Il aloient querant Brehus et trouvé l'ont, mes ne l'ont mie trouvé qe il le tiengnent por Brehus: ainz cuident verairement qe il soit un cortois chevalier et mout debonaires. <sup>5</sup>Il cuident assez savoir, mes a cestui point il ont trové plus sage d'eaus en toutes guises. Il set tant mal qe par malice nel porra home decevoir se a poine non.

**227.** <sup>1</sup>Ensint chevauchent entr'eaus tant qe il viennent pres de la tor. Lors encontrent l'escuer Brehus qe lor dit: «Seignors, bones noveles vos aport: cil de la tor sunt cortoise gent duremant et dient qe il vos herbergeront volontiers. – <sup>2</sup>Seignors chevaliers, fet Brehus, icestes sunt bones novelles et teles dom nos aviom bien mestier a cestui point. – Certes, vos dites bien vérité», font li chevaliers. <sup>3</sup>Einsint parlant entr'eaus sunt venuz dusqe a la tor et il trouvent la porte overte et bien .x. serjanz qe seoient a la porte qe lor dient, maintenant qe il les voient aprouchier d'eaus: <sup>4</sup>«Bien veignant, seignors chevaliers, bien veggant. Il vos est bien venuz d'ostel: en ceste contree ne peussiez vos orendroit trover meison ou vos fuissiez si bien herbergiez com vos estes ceianz». Li chevaliers entrent dedenz la tor et troevent une cort mot bele et il descendant ilec. <sup>5</sup>Brehuz descent avec eaus et soefre qe cil vont en un grant paleis de leianz. Il ne vet pas avec eaus, ançois s'en entre en une chambre et ilec se fait desarmar et regarder ses plaies au mieus qe il le puet fere et puis fet laver son col et son vis. <sup>6</sup>Et qant il est remés en une cote a armer, einsint com li chevaliers estoient vestuz qant il portoient les armes, il fait vestir un suen chevalier mout richement et mout noblement, <sup>7</sup>et puis li comande qe il s'en aille au paleis et face acroire as chevaliers qe il soit li sires de leianz, et puis comande a touz les autres qe il le servent come seignor. <sup>8</sup>Et q'en diroie? Tout lor einseigne mot a mot ce qe il feront et

**226.** <sup>5</sup>. savoir] trouver L4

**227.** <sup>1</sup>. durement et] *in Mn ultime parole del f. 8vb*    <sup>2</sup>. Seignors chevaliers] S. chevaliers | chevalier L4

coment il se prendront au derrein trop legierement les .iii. chevaliers.  
 9 Einsint app[ar]eille son fet Brehus. Il ne mangera jamés de bone  
 volenté devant qe il tendra en sa prison Helianor de la Montaigne, q[ui]  
 hui li fist si grant contraire.<sup>10</sup> Brehus s'en entre dedenz le paleis tout  
 autresint com se il n'i eust onques esté. Cil de leienz li font autretel  
 semblant com se il ne l'eusent onqe mes veu, et il tro[v]e qe li .iii.  
 chevaliers estoient ja desarmezy. Et la clarté estoit par leianz mout  
 grant, qar chandoiles et tortiz de cira i avoit a grant planté, porce qe  
 la nuit estoit obscure duremant.

**228.** <sup>1</sup>Qant il virent venir entr'ea[u]s Brehus, il le reçoivent mout  
 honoreement et l'asistrent en lor conpeignie. Atant evos venir  
 entr'eaus le chevalier q[ui] venoit en leu de Brehus. Tout maintenant  
 qe li chevalier le voient venir, il se drecent encontre lui et dient  
 entr'eaus: <sup>2</sup>«Cist est le seignor de ceianz sanz faille». Et li dient: «Sire,  
 bien veigniez. – Seignor, fet il, bone aventure vos doint Dex. <sup>3</sup>Or  
 vos seez, et vos le devez fere par [r]eison, qar ge sai tout certaine-  
 ment qe vos estes travailliez et lasiez. Et ge, por fere vos conpeignie,  
 me seirai entre vos». Li chevaliers s'asient et cil entr'eaus, et mainte-  
 nant comencent a parler d'unies choses et d'autres. <sup>4</sup>«Biaux seignors,  
 fet li chevalier, dom venez vos orendroit? Et qe alez vos querant par  
 ceste contree? Et qele aventure vos aporta ore a ceste [tor]? – <sup>5</sup>Sire  
 hostes, respont tantost Helyanor, qant vos volez savoir l'achoison de  
 nostre venue, et ge la vos dirai maintenant. Ore sachiez qe nos alom  
 querant un tel chevalier q[ui] bien est a mon esciant li plus desloial che-  
 valier q[ui] oreンドroit soit en tout le monde. <sup>6</sup>Certes, ge ne cuidasse mie  
 qe en tout le monde peust oreンドroit avoir un si desloial chevalier  
 com est celui qe nos alom querant. – Et coment a il non? fet li che-  
 valier. – Certes, fet Helianor, l'en l'apele Brehus sanz Pitié. – <sup>7</sup>Ha! fet  
 il, de Brehus ai ge bien oï parler. Dire poez seurement, qant vos celui  
 alez querant, vos qerez deables propremant! <sup>8</sup>Celui qerez vos por  
 noiant, qar jamés nel trouveroiz, tant com il se voille celer». Einsint  
 parloit celui chevalier q[ui] estoit en leu de Brehus al bon chevalier q[ui]  
 Helianor avoit non. [...] <sup>9</sup>Qant il l'a grant piece regardé, il dit a soi  
 meemes qe cestui chevalier a il sanz faille veu autre foiz, mes il ne li  
 puet sovenir en quel leu, ne il ne se puet recorder ont. A chief de  
 piece, evos un valet de leianz, ausint com se il ne le coneust, q[ui] li dit:

9. appareille] appeille L4    10. trove] troe L4

**228.** 1. eaus] eas L4    3. par reison] pareison L4    4. tor] om. L4

<sup>10</sup>«Sire chevalier, ne vos poist mie, ge voudroie un [pou] parler a vos priveemant, et ça en une des chambres, se il vos pleisoit». Brehuz se lieve maintenant, et cil le moine en une chambre. <sup>11</sup>Et qant il sunt leienz andui, li vallez li dit: «Sire, savez vos qi vos avez herbergiez orendroit? – Nenil, certes, ce dit Brehus. Ge ne sai riens de eaus, fors qe il sunt chevaliers estranges. Et tu en ses autre chose? – <sup>12</sup>Sire, oïl. Vos estes vos encore pas gardé des deus geunes chevaliers qui sunt la fors? Savez vos qui est li plus grant? – <sup>13</sup>Certes, nanil, ce dit Brehus, ne ge n'ai pas tant ente[n]du a regarder d'e[us] com ge entendi a regarder le viell chevalier. <sup>14</sup>Or sachiez, sire, veraiemant qe vos n'eustes encore nul si riche chevalier et noble ceanz com est celui. – Qi est celui? Di moi, vallet, fet Brehus. – Sire, ore sachiez qe ce est li rois Artus». Lors s'avertis Brehus et dist: <sup>15</sup>«Par mon chief, tu dis voir! Orendroit le vois ge reconoistant tout certainement. Or te tes, ce dit Brehus, de ceste aventure et garde qe tu n'en dies parole. – Sire, fet li valletz, a vostre comandement».

**229.** <sup>1</sup>Lors s'en retorne Brehus en la sale et s'asist devant les autres chevaliers, et tout einsint com se il fust un chevalier estrange. Et comence adonc a regarder le roi Artus et conoist maintenant qe ce est il voiremant, dom il est liez mout durement, et assez plus qe il ne mostre le senblant. <sup>2</sup>Qant il est ore de mangier, cil de leienz metent les tables et dient as chevaliers: «Seignors, venez laver». Et cil le font tout einsint com l'en lor comande et maintenant s'asient au mangier as tables. <sup>3</sup>Li chevalier qe il tenoient a segnor de leienz manja adonc avec le viell chevalier. Li rois Artus et Bandemagus mangierent ensemble, et Brehuz manja a cele foiz avec un chevalier de leianz. <sup>4</sup>Il se tint a la table autresint com se il ne coneust home de leianz et fait semblant qe il soit honteux et vergondeux trop fieremant. <sup>5</sup>Il pense bien tout autrement qe il ne vet orendroit disant. Il a tant regardé Bandemagus a la table qe il conoist certainement qe cist est Bandemagus, qui niés estoit au roi Urien. Or est plus liez, qar plus est riches de prison qe il ne cuidoit. <sup>6</sup>Au roi Artus ne velt il mal fere ne nul contraire en nulle mainere dou monde, mes au viell chevalier velt il si grant mal qe ce est une grant merveille, qe il dit bien qe il ne se tient por home se il ne li rent le guerredon de tout le mal qe il li a fet

<sup>10</sup>. pou] *om.* L4 ♦ moine] moiene L4    <sup>13</sup>. entendu a regarder d'eus] en ta duí (?) aregarding de L4 (*riscritto*)    <sup>14</sup>. et noble] anosier L4 (*riscritto*) ♦ s'avertis] sahertis L4 (*riscritto*)

**229.** <sup>2</sup>. au mangier] ai m. L4 (*grattato un jambage*)    <sup>3</sup>. viell] vieli L4 (*riscritto*)

ainz qe il se parte de leianz: sor celui torne bien Brehus tout son corrouz et toute sa ire.<sup>7</sup> Aprés ce qe il orent mangié et il est ore de couchier, l'enmoine le roi et Bandemagus en une mout bele chambre et riche et mout fort, et bien fermee d'uis de fer et d'autre bones fermeures, qe bien puet dire seurement cil qd edenz est qe il n'istra ja, porqoi li huis soit fermez, se cil defors ne l'oevrent.<sup>8</sup> Et q'en diroie? Qe cele chambre sanz faille valoit une fort prison, fors qe tant i avoit de recomfort qe ele estoit trop bele.<sup>9</sup> Et en cele chambre vait couchier li rois Artus et Bandemagus, et en une autre chambre couchent, bien pres de cele, le bon chevalier mout noblement et mout richement.<sup>10</sup> Se l'autre chambre estoit bien fort, ou li rois Artus estoit mis, ceste n'estoit mie moinz fort, mes plus encore. Et q'en diroie? Enprisoné sunt a cestui point. Li chevaliers encore ne s'en prenent garde, li escuer sunt tuit enprisoné.

**230.** <sup>1</sup>Qant Brehus sanz Pitié voit qe il est venuz au desus en cele mainere des chevaliers qd le qeroient por metre lui a mort, et ore les tient il entre ses mains qe il les puet metre a la mort qant il li plera, il dit a ceaus de sun ostel: <sup>2</sup>«Seignors, or del conforter. Par cele foi qe ge doi a vos, nos avom hui fet bone journee et meillor assez qe ge ne cuidoie, qar ge ai en ma prison le roi Artus. Il finera a mon voloir plus qe au suen avant qe il n'ise mes, por chose qe il me sache dire». <sup>3</sup>De ceste novelle sunt fierement recomfortez cil de leianz. Encore ne cuidoient il pas qe il eussent le roi Artus entre lor mains, mes qant il sevent qe il l'ont, il en ont mout grant confort et mout grant joie et si sunt plus liez qe il ne soloient estre. <sup>4</sup>A l'endemain auques matin s'esveilla li viell chevalier, et porce qe il veoit qe il estoit tens et ore de chevauchier se lieve il. <sup>5</sup>Et qant il s'est vestuz, il vient a l'uis de la chambre, mes il ne voit ne un ne autre qd li oevre li huis ne qd li responde de riens. <sup>6</sup>Il apele par plusors foiz, mes celui apeler ne li vaut, ne il ne trove qd li die mot ne plus qe s'il n'eust home leianz. <sup>7</sup>Li rois Artus, qd pres d'ilec estoit en une autre chambre, entendoit bien tout clerement coment li viell chevalier apelloit, ne nus ne li voloit respondre.

**231.** <sup>1</sup>Li rois se vest et chauce par soi meemes et apela Bandemagus qd encore dormoit. Et puis vient a l'uis de la chambre et comence apeler. Il ne trove qd li die riens. Il bote assez, mes tout son boter ne

7. chambre] chambre | bre L4    10. diroie] diroit L4 (*riscritto*)

230. 1. mainere des chevaliers] mainerœeg c. L4 (*riscritto*)    2. cuidoie] cuidoit L4 (*riscritto*)    6. qe s'il n'eust] qe iseil (*sic*) n'e. L4

li vaut neant, qar li huis des chambres estoient de fer. <sup>2</sup>Qant il voit ce, adonc primes li chiet il au cuer qe il sunt pris, et ce est une chose qi mout les desconforte. Lors retorne li rois vers Bandemagus et li dit: <sup>3</sup>«Qe vos semble de ce qe nos ne poom oisir de ceianz? – Certes, sire, ge ne sai qe vos en die, fors qe il m'est avis qe ce soit trop grant semblant d'amor qe cist de ceste tor nos vont mostrant. – <sup>4</sup>Or aille com il porra aler, ce dit li rois. Se il plest a Deu, nos enstrom de ceianz si sauvermant com nos y entrames. Mes tant me dites, se il vos plest, peustes vos arsoir veoir ne conoistre qi estoit li chevalier qi avec nos vint ceianz en ceste tor, cil qi disoit qe il aleit querant Brehus? – <sup>5</sup>Sire, ce dit Bandemagus, porqoi le dites vos? – Si m'aît Dex, ce dit li rois, qe il me semble merveilleusement felon et desloial! Et il m'estoit avis qe ge l'avoie ja veu, mes ge ne me puis mie arecorder en quel leu ce fu. – <sup>6</sup>Sire, ce dit Bandemagus, ne vos esmaiez de nulle autre chose dou monde. Or sachiez tout certainement qe il n'a orendroit home en toute ceste contree qi osast fere granment de chose encontre vostre volenté, puisqe il vos conoistroit». <sup>7</sup>La ou il parloient entr'eaus en tel mainere et il estoient encore a l'uis et regardoient, il voient une damoiele qi passoit par devant l'uis por aler a une de cele chambres. <sup>8</sup>«Ha! damoisele, fet li rois, se il vos plest, venez ça». Et cele vient tantost au roi et li dit: «Sire chevalier, qe volez vos dire? – Qi est seignor de ceste tor et coment a il non? – <sup>9</sup>En non Deu, fet la damoisele, ce vos dirai ge bien, puisqe voz estes tant desirant de savoir le. Or sachiez qe li chevalier qi arsoir vos amena ceianz herbergier en est seignor et est appelez Brehus sanz Pitié. – <sup>10</sup>Or me dites, damoisele, fet li rois, et set il encore qi nos somes? – En non Deu, fet ele, oil, mout bien. Il set mout bien qe li uns de voz deus est li rois Artus et li autrez est Bandemagus, li niés au roi Urien de Carlot. <sup>11</sup>A vos deus ne fera il se cortoisie non, mes a vostre autre conpeignon croi ge bien qe il fera anui et contraire et celi vet il fortement menaçant, ne sai parqoi».

**232.** <sup>1</sup>Qant ele a dite ceste parole, ele n'i fet autre demorance, ainz s'en vet autre. Li rois resset en son lit, et Bandemagus ausint. Qant li rois a pensé une grant piece, il commence a sourrire et dist: <sup>2</sup>«Veistes vos onques me qi tant seust de mal com set Brehus, qi si malicement nos sot arsoir decevoir et metre dedenz sa prison? <sup>3</sup>Veistes vos coment il sot remuer ses armes et canchier son cheval? Si m'aît Dex qe n'oï

**231.** <sup>10</sup> set il encore] souuos eicore L4 (*riscritto*) ♦ qe] qeqn L4 ♦ de Carlot] neu de Carloi L4 (*riscritto*)    **11.** fortement] fortro int (?) L4 (*riscritto*)

**232.** <sup>2.</sup> malicement] meleement (*riscritto*, *v. nota*)

onqe mes parler de chevalier qj tant seust de mal qe Brehus n'en sache encore plus. – <sup>4</sup>Sire, ce dit Bandemagus, Brehus vit apertement qe si avoit honte receue et qe il ne se pooit revengier par force. Si pensa qe par son enging se vengeroit, puisq[ue] il ne se pooit vengier par armes. <sup>5</sup>Bien est voirs qe il set mal assez, et trop plus qe ge ne cuidoie, porq[ue] ge di qe mout nos covendra savoir se nos li volom escaper sanz fere sa volenté outrement. – <sup>6</sup>Certes, ce dit li rois, vos dites vérité. Et neporq[ant], ge sai bien qe nos eschaperom. Il n'avroit hardement en nulle guise qe il nos feist trop grant honte ne trop grant contraire». <sup>7</sup>A celui point qe li rois parloit en tel mainere, vindrent noveles a Brehus qe li escuers estoient eschapez et foiz en la forest. <sup>8</sup>Qant Brehus ot ceste novele, il maldit Deu et tout le monde et dit qe il a ore perdu le riche gaanh qe il avoit fet, qar li escuer qj sunt eschapé de la prison feront assavoir par la contree qe li rois Artus est en prison, si s'asembleront tuit maintenant, si sera la tor abatue et prise par force. Einsint dist Brehus a soi meemes. <sup>9</sup>Il se tient a mort et a desconfit de ceste aventure, qar trop li estoit bien avenu, mes orendroit a tout perdu par male garde. Il est tout enragiez de matalant. Qant il voit qe il ne puet autre chose fere, il s'en vient au roi Artus et li dit: <sup>10</sup>«Sire rois, coment vos est? – Il m'est bien, la toe merci, mes encore me sera mieus qant tu voudras [nos delivrer]. – Sire rois, qe vos avoie ge mesfet, qj arsoir m'aliez querant por moi ocirre? Certes, ce n'est mie cortoisie ne honor, qj avez pris estrif encontre un povre chevalier. <sup>11</sup>Se Dex me saut, se vos ne fussiez mon seignor, ge m'en venjasse si de vos, avant qe vos oississiez de ma prison, qe bien me tenisse a vengé. – <sup>12</sup>Brehus, ce dist li rois, nos somes ore en ta manoie, tu nos puéz fere, se il te plest, honor et cortoisie et deshonor autresint. De la honor porras tu avoir bon guerredon qar, encore me tiegnes tu en ta prison, si sai ge bien qe ge n'i porrai demorer longement, qar tost le savront l'en par ceste contree. – <sup>13</sup>Ha! sire rois, ce dit Brehus, deceu estes. Or sachiez qe a ceste foiz venistes vos ceianz si priveemant qe certes vos i porroiz demorer .x. anz devant qe cil de fors vos i sseussent.

**233.** «– <sup>1</sup>Ha! Brehus, se tu ice me voloies fere, donc seroies tu plus desloial qe nul autre chevalier, qar tu ses bien de voir qe tu es mes hom. <sup>2</sup>Et se tu aloies regardant a aucune cortoisie qe ge te fis ja, si com tu ses, et fu cele cortoisie en mon ostel, puisq[ue] aventure m'i amena, et tu meemes m'i as conduit: ce sez tu bien. – <sup>3</sup>Ha ! sire rois,

3. encore plus] encort puis L4 (*riscritto*)    5. qe ge ne cuidoie] qe il ne cuidoit L4  
8. gaanh] gaauh L4    10. nos delivrer] *om.* L4

ce dit Brehus, se ge vos eusse trouvé par aventure par ceste contree, por mon bien ausint com ge fis por mon mal, ge vos feisse ceiantz tant d'onor com ge deusse fere a mon seignor lige. <sup>4</sup>Mes qant ge sai tout certainement qe vos m'aliez querant por ma mort, quel cortoisié vos puis ge fere? Bonté por bonté, mal por mal doit l'en rendre a son enemi. Ore qe diroiz sor ceste chose? – <sup>5</sup>Brehus, ce dit Bandemagus, se tu es chevalier errant, tu ne dois regarder sanz faille a ceste aventure, qar ce vois tu communement entre les chevaliers erranz qui sunt orendroit enemi mortel et maintenant sunt recordé par eaus meemes. Or donc, qant il sunt pareill conpeignon, vient la concorde après mortel enemistié. <sup>6</sup>Qe doit donc venir entre le seignor et le vassal? <sup>7</sup>Encore te mesface ti sires, tu li dois tantost pardonner. – <sup>8</sup>Sire chevalier, tout ce qe vos m'avez disant ne vos vaut riens. Ore sachiez tout veraiemant qe au roi mon seignor ge ne feroie nule concorde se il ne me creante avant qe il me fera ma volenté de ce qe ge li demanderai. – <sup>9</sup>Brehus, ce dit li rois, or sachéz tu tout certainement qe tu me porroies bien tel chose requerre qe ge ne te feroie mie en nulle mainere dou monde. – Sire, ce dit Brehus, ge n'en puis mes. Or sachiez qe vos n'istroiz de mes mains devant qe vos aiez fet parti de ma volenté. <sup>10</sup>Ge vos tieng ore et vos ne tenez mie moi: avantage a qui tient et [non] qui est en saisine. – En non Deu, Brehus, fet li rois, tu dis bien voir! Mes ce me di, se Dex te saut: quel chose me vels tu requerre? – En non Deu, dit il, ge le vos dirai. <sup>11</sup>Or sachiez qe ge voill avoir trives de vostre cors .x. anz touz aconpliz, en tel mainere qe vos ne seroiz encontre moi de nulle chose dou monde. <sup>12</sup>Se ge estoie pris et amenez par aventure en vostre cort, vos ne me tendroiz en prison, ainz me delivreroiz le jor meemes, ne ne soufferoiz qe ge aie domage de mon cors en leu ou vos soiez, porqoi vos me peussiez delivrer.

**234.** <sup>1</sup>«Une autre chose vos reqier ge, qe ge voill qe vos me façoiz herbergeages par vostre regne la ou ge vos deviserai, et chasquin soit ausi bon et ausi riche com est cestui ou nos somes orendroit. <sup>2</sup>Ne jamés, tant com ge vive, vos ne m'en toudroiz mie, ne ne soufferoiz a vostre vivant qe autre le me toille. Vos ne feroiz sor moi assemblee por moi fere domage ne honte, ne ne soufferoiz qe autre le me face a vostre pooir. <sup>3</sup>Toutes les foiz qe ge vendrai la ou vos seroiz, vos me donrroiz armes et cheval, porqoi vos soiez aaisiez dou doner. Tout ce voill ge qe vos me creantez a doner et a tenir, ou autrement, ce sachiez, vos ne seroiz delivré de ma prison tant com ge vos i puisse

233. 9. non] *om.* L4

tenir. Mes ensint sanz faille poez vos estre delivrés orendroit». <sup>4</sup>Qant li rois ot ceste nouvele, il ne set mie trop bien qe il doie respondre. Et Bandemagus, q̄i le voit penser et q̄i aperçoit [qe] cestui couvenant n'otroie il pas dou tout a sa volonté, li dit adonc: <sup>5</sup>«Sire, qe pensez vos? Tout ce qe Brehus vos requiert poez vos seuremant dire a honor de vos. Voirement une chose voudroie ore qe il vos creantast qe, tout ensint com il velt avoir trives de vos, qe il doint orendroit trives as dames et as damoiseles a cui il a fait anui et contraire plus souvent qe il ne devroit. – <sup>6</sup>Certes, ce dit li rois Artus, se il lor velt trives doner en tel mainere com vos li avez orendroit devisé, ge sui apareilliez qe ge li face tout ce qe il me vet demandant. – <sup>7</sup>Certes, fet Brehus, et ge lor doig orendroit trives dusqe a .x. anz! Se il n'estoit voirement qe eles me feissent si grant mesfet qe eles servissent mort, a celui point ne lor donrroie ge trives fors de la mort. – <sup>8</sup>Ge ne voill, fet li rois, qe vos autre chose me creantez. – Et ge vos creant loiaument, ce dit Brehus, ceste chose. – Donc me delivre orendroit, ce dit li rois, qar tout ce qe tu m'as demandé te ferai ge trop volantiers, et ce te creant ge loiaument. – <sup>9</sup>Sire rois, fet Brehus, donc estes vos delivrés et vostre conpeignon autresint. Mes li viel qe ge tieng ceianz en prison q̄i yer me fist le grant contraire et le grant annui qe vos veistes ne met ge pas en ceste delivrance. <sup>10</sup>Ce vos faç ge bien asavoir: celui voill ge ceianz tenir por vengier moi de la grant honte qe il me fist. A vos, q̄i ne m'avez encore mesfet se trop petit non, vos outroi ge bien la delivrance, mes a lui non. Ge vengerai sor lui, se ge onques puis, ce qe il m'a fet.

**235.** «<sup>1</sup>Brehuz, ce dit li rois, or sachiez tout certainement qe il est mestier qe il soit delivrés avec moi ou ge n'istrai de la prison. Ge ne voudroie estre delivrez sanz lui. – Or vos souffrez donc, fet Brehus, tant qe ge aie parlé a lui. – Va, dist li rois, et retourne tost a nos». <sup>2</sup>Brehus s'en vait a l'autre chambre et trouve qe li bon chevalier estoit a l'uis, regardoit ou paleis par un pertus q̄i estoit a l'uis dou fer. Tout maintenant qe Brehus le vit, il li dit sanz saluer le: <sup>3</sup>«Coment vos est, dan chevalier?». Et celui, q̄i bien reconoist Brehus, li respont: «Encore m'est bien, la Deu merci. – Certes, ce dit Brehus, ce me poise». <sup>4</sup>Et li bon chevalier se test atant, il n'ose pas a ceste foiz dire qantqe il pense, qar grant poor a de Brehus, porce qe grant contraire li avoit fet le jor devant. <sup>5</sup>Il ne cheï pieçamés en nule prison dom il eust si grant

234. 4. qe cestui] c. L4

235. 5. cheï] chel L4 (*ritoccato da mano seriore?*)

doutance com il a orendroit de ceste, qar il set tout certainement qe Brehus si est trop fellon et si li velt mal de mort et si le tient en tel prison dom il n'eschapera a pieçamés, se il meemes ne le delivre. <sup>6</sup>Por ce se test il et escoute tout ce qe Brehus voudra dire orendroit.

**236.** <sup>1</sup>«Sire veillart de male part, ce dit Brehus, vos souvient il dou grant anui et dou grant contraire qe vos me feistes yer? – <sup>2</sup>Brehus, ce dit li bon chevalier, se vos eu avez autre chose qe vos ne vouxissiez, vos ne devez tant blasmer auqun com vos meemes, qar vos savez tout de verité qe ge ne començai mie le fet, mes vos l'encomençastes. <sup>3</sup>Ge n'avoie nulle volonté de combattre a vos ne a autre qant vos me meistes en la bataille, vouxisse ou non. Vos vos feistes fere mal a fine force. – <sup>4</sup>Certes, veillart, fet Brehus, vos estes mors. Jamés a jor de vostre vie n'istroiz de ma prison ou vos estes orendroit. – Se ge muir ici, fet li bon chevalier, ge ne serai pas le p[re]mier q[ui] soit mors en autrui prison. Ce ne me fet nulle poor. <sup>5</sup>Viegne la mort desoremés, qant ele voudra venir, qar ge la desir chasqun jor. – Veillart, ce dit Brehus, vostre reconfort ne vo[s] va[ut], vos morroiz ici honteusement. – <sup>6</sup>Non ferai, fet il, mes se ge fusse venuz honteusement et ge de tele bataille mort fusse par auqune aventure, adonc morisse ge sanz faille honteusemant. Mes se ge muir en tel mainere come tu dis qe tu me feras morir, ja en tel mort n'avrai ge desonor. <sup>7</sup>Se tu me fas ici morir, encore sera ma mort vengee, bien le sai tout certainement, qar tu en morras.

**237.** «<sup>1</sup>Veillart, se Dex te doint bone aventure, ne tendroies tu a merveilles se ge te delivrassé de ceste prison? – Nenil, fet li bon chevalier, et si t'en dirai raison porqoi. <sup>2</sup>Tu fas mal a chasqun dont tu puéz venir au desus, toutes tes oeuvres sunt de mal. Et qant ensint est avenu qe onques ne feiss se mal non, ce ne seroit mie merveile trop grant se tu, entre .c. mile mels qe tu as fet, feisoies orendroit auqun bien. – <sup>3</sup>Veillart, ce dit Brehus, mout ses arrie[r]es et avant. – Se ge granment seusse, tu ne me tenisses orendroit en ceste prison, ce dit li bon chevalier, einsint com tu me tiens. – <sup>4</sup>Or me di, veillart, qe voudroies tu vers moi fere par covenant qe ge te delivrassé? – <sup>5</sup>Certes, Brehus, ce dit li bon chevalier, or saches tout certainement: il n'est

**236.** <sup>2</sup>. eu avez] eussiez L4    <sup>4</sup>. premier] pmier L4    <sup>5</sup>. vos vaut] vout L4  
<sup>6</sup>. venuz honteusement] v. honteassement L4 (*riscritto*) ♦ mort fusse] mortsse L4 (*riscritto*) ♦ morisse] moiussé L4 (*riscritto*) ♦ ja] ieu L4 (*lezione del copista*)

**237.** <sup>1</sup>. t'en dirai] tondrou (?) L4 (*riscritto*)    <sup>2</sup>. est avenu] est avenir L4 (*riscritto*)  
<sup>3</sup>. arrieres] arriees L4 (*riscritto*) ♦ ne me] ne [.].ne L4

riens qe ge peusse fere a mon honor qe ge ne feisse volantiers por oisir de tes mains. <sup>6</sup>Qar ce te faz ge bien asavoir, qe en ta prison ne en autrui ne demorroie ge mie volantiers, qar tant ai autre foiz demoré en prison qe il n'est ore nul mortel home a cui il ne peust anuier qe tant y eust demoré com ge ai fet. – <sup>7</sup>Veillart, fet Brehus, porce qe ge te voi si viell qe a nul home de tom aage ne vi ge onques porter armes, ai ge pitié de toi sanz faille. Et por ce te delivrerai, se tu vels, par un covenant qe ge te dirai. <sup>8</sup>Se tu orendroit me vels creanter loiaument qe tu jamés jor de ta vie ne metras main en moi por aventure qe aviegne tant com tu me conoistras, ne mon domage ne souffras tant com le puises destorner [et] a touz les besoing qe ge te reqerrai tu m'aideras de ton pooir, ge sui appareilliez qe ge te delivre. <sup>9</sup>Autrement puez tu remanoir en ceste prison touz les jors qe tu vivras mes». Qant li bon chevalier entent ceste reueste, il se tient a mout reconfortez et dist a Breüz: <sup>10</sup>«Me vels tu delivrer se ge te pramet loiaument a tenir covenant de ce qe tu me demandes? – Oil, ce dit Brehus. – Et ge le te pramet loiaument, ce dit li bon chevalier. – <sup>11</sup>Et ge te delivrerai orendroit», ce dit Brehus. Et maintenant fet venir les clés de la chambra et oeuvre l'uis et dit: «Or poez venir seurement, qar ge vos qit de toutes choses». Et puis s'en vait au roi Artus et le delivre maintenant par les covenances qe entr'eaus deus estoient.

**238.** <sup>1</sup>Aprés ce qe il sunt delivré, Brehus comande maintenant qe les tables soient mises, et l'en le fet tout einsint com il le comande. Et il s'aseient maintenant, qe bien estoit tens de mangier. <sup>2</sup>«Sire chevalier, fet Brehus au viell chevalier, savez vos qe est cest seignor qe vos viez?». Si li mostre le roi Artus. – Certes, nnil, fet li viell chevalier, ge ne le conois fors qe seulement de veue. – <sup>3</sup>Non? fet Brehus. En non Deu, ge le vos ferai conoistre. Or sachiez tout certainement qe ce est li rois Artus qe fu fill au noble roi Uterpendragon. <sup>4</sup>Desoremés ne vos tendrai ge a si sage com ge fesoie devant, qe chevauchiez avec le meilleur home del monde et si ne le conoisiez». <sup>5</sup>Qant li bon chevalier qe Helianor avoit non entent ceste nouvelle, il devint tout esbahiz et regarde le roi et dit: «Sire, por Deu, dites la verité de ce qe Brehus dit, qar encore ne croi ge mie». <sup>6</sup>Li rois comence a rrire et beisse la teste et dit: «Brehuz, vos me fetes honte en vostre ostel, ce n'avoie ge mie deservi. – Ha! sire, fet Brehus, de ce ne vos devez vos pas corroucier. <sup>7</sup>Cist bon chevalier qe ci est, por les bones noveles

8. et] om. L4

238. 1. Brehus] bic L4 (*riscritto*)

qe ge li ai dites de vos, si a orendroit oublié la vilenie qe ge li ai fete a ceste foiz dedenz mon ostel, <sup>8</sup>et desoremés se tient il vostre, porce qe il ne fessoit mie devant. Sire, ge vos faz avantage, et si ne m'en savez gré. — Certes non, fet li rois, ce sachiez tout certainement».

**239.** <sup>1</sup>Lors se met li viell chevalier qi Helianor avoit non a genollz devant le roi Artus et li voloit beisier les piez. Mes li rois ne li soufre mie, ainz le relieve vistement et li dit: <sup>2</sup>«Sire, ne me fetes vilenie, ge vos en pri. Encore soie ge rois, si n'a en moi tant de bontez qe ge doie ce souffrir d'un si bon chevalier com vos estes, <sup>3</sup>qe, si m'aît Dex, il a en vos tantes bontés et tant de valor qe vos seriez miels digne de corone porter qe ge ne sui. Et por ce ne voill ge mie qe vos me façoiz ceste honor, qar ce seroit trop. — <sup>4</sup>Sire, fet li bon chevalier, or sachiez qe ge sui tant liez de ce qe ge vos conois qe, si voirement m'aît Dex, ge ne fusse si liez ne si joieux orendroit se ge eusse gaaigné un bon chastel, qar ge vos conois einsint com ge voloie conoistre. <sup>5</sup>Ge desi-roie fieremant qe ge vos peusse trouver tout einsint com ge vos ai trouvé. Et qant ge voi qe vos, en cestui voyage ou vos estes orendroit, avez vos encomencé maintenir la vie des chevaliers erranz si bien et si celeemant, ce est une chose qi me doine droite certaineté de vos, qe vos ne faudroiz en nulle guisse d'estre preudome. <sup>6</sup>Et certes, sire, vos le devez bien estre par reison, qar vostre pere ot tantes bontés en soi com nos savom, et com encore recordent cil qi entor lui repeiroient. Et qant einsint est avenu qe ge sai, biau sire, qi vos estes, or vos pri ge, se il vos plest, qe vos me dioiz qi est cist seignor». Si li mostre Bandemagus. <sup>7</sup>«Certes, volantiers, fet li rois. Or sachiez qe il a non Bandemagus et est niés le rois Urien de Carlot. — Sire, fet li bon chevalier, il devra bien estre preudome, se aventure ne faut en lui. <sup>8</sup>Beneoit soit Nostre Seignor qi m'amena en cest païs, qar certes ge ai trouvé assez plus bele aventure qe ge ne cuidoie trouver. Se ore avoie trové celui bon chevalier qe ge aloie querant, donc seroit ma qeste finee». <sup>9</sup>Lors s'assient et comencent a mangier. Orendroit sunt mout plus reconforitez qe il n'avoient devant esté. Brehus lor sert trop noblement et trop richement. Li rois demande ou sunt si escuers: <sup>10</sup>«En non Deu, dit Bandemagus, il s'enfoïrent. — Voirement s'enfuiront il anuit, ce dit Brehus. Se ge ne les eusse perduz einsint com ge les perdi, ge vos pramet loiaument qe encore vos tenisse ge en prison: lor delivrance vos a aidié a cestui point». <sup>11</sup>Li rois s'en rit qant il entent ceste nouvele et puis dit: «Brehus, qi t'a [a]pris tant de mal com tu

**239.** 5. la vie] laine (*sic*) L4      11. t'a apris] t'a pris L4

sez? Sainte Marie, ja es tu encore jovencel, et porqoi te delites tu si merveillement de fere mal? <sup>12</sup>Toutesvoies ge sai bien qe tu es vaillant des armes et preuz et hardiz: porqoi te delites tu tant de fere mal as dames et as damoiseles? <sup>13</sup>Ja sez tu bien qe il n'apartient a chevalier a fere si grant felenie, ne si grant vilenie com est ceste qe tu fes. Por Deu, garde t'en desoremés! <sup>14</sup>Et tu sez bien qe autre foiz le prameis tu ja et orendroit le m'as tu pramis. Or saches qe se tu le fes en tel guise com ge di, tu feras sens et ge t'en rendrai guerredon».

**240.** <sup>1</sup>Qant li rois ot parlé einsint, Brehus li respont: «Sire rois, fet il, merveille ai de ce qe vos m'alez disant! Mes coment et en qel mai-nere porroie ge amer les damoiseles et les dames? <sup>2</sup>Touz mis linnages en est mors por eles, et ge meemes sanz faille en a receu honte et mainte vilenie por qui ge ne les puis amer. Voiremant, porce qe ge [ne] voudroie dou tout aler encontre vostre volanté, lor doing ge bien trives de moi, mes bien sachiez qe a celui point qe eles me feront ver-goigne ne traïson recomencerai ge la guerre, et faudront les trives de moi. – <sup>3</sup>Si m'aît Dex, dist li rois, ge te lou en toutes guises qe tu les leisses desoremés, tes males costumes. Et se tu le fes por amor de moi, ge te pramet de ci en avant de fere amor et cortoisie de tout ce qe tu me reqerras. – <sup>4</sup>Moutes mercis, sire, ce dit Brehus, et ge m'en garde-rai, puisqe ge le vos ai pramis. Mes ge vos faz asavoir qe se mal me vient de lor part premierement, ge ne lor tendroie puis ne trieve ne pes». <sup>5</sup>A celui point tout droitement qe li rois parloit a Brehus, atant evos leianz venir .II. chevaliers armez et avec eaus venoient les escuers qi cele nuit estoient eschapez de la prison. <sup>6</sup>Li dui chevalier, qi ja dedenz estoient entrez, leisserent lor chevaux la defors dedenz la cort, et els vindrent a pié, garniz mout richement de lor armes, et furent entrez la dedenz, qar bien cuidoient sanz faille le roi Artus trouver en prison. <sup>7</sup>Qant il virent le roi seoir a la table si noblement et si riche-mant et Bandemagus pres de lui, il li dient: «Sire, Dex soit a vostre mangier. <sup>8</sup>La Deu merci, nos veom qe vos avez assez meilleur prison qe nos ne cuidiom, qar vos avez plus trouvé en Brehus cortoisie qe l'en ne nos disoit». <sup>9</sup>Li rois Artus, qi encore ne conoisoit les deus che-valiers, dit: «Seignors, bien veigniez vos. Desarmez vos, si venez mangier. Nos nos poom plus loer de Brehus qe plaindre. – <sup>10</sup>En non Deu, sire, dient li chevalier, de ce somes nos mout joiant». Lors ostent li dui chevaliers lor hyaumes. Et qant il ont lors testes desarmees, li rois

<sup>14.</sup> qe autre foiz] qe tu a. f. L4

<sup>240.</sup> <sup>2.</sup> ne] om. L4

est adonc trop fierement reconfortez, qar il veoit qe li uns des chevaliers estoit messire Gauvains et li autres estoit Sagremors li Desreez.

<sup>11</sup>Et sachent tuit qe a celui tens estoit messire Gauvainz trop preuz des armes, et li dura bien cele grant proesce dusqe atant qe Galeot, li sires de Lointanes Ilhes, assembla em champ encontre le roi Artus, einsint come l'*Estoire de Lancelot dou Lac* le devise tout apertement, et nos meemes en dirom aucune chose en cest livre. <sup>12</sup>Mes atant leisse de lui et retourne a nostre estoire, et dit einsint.

**241.** <sup>1</sup>Qant li rois Artus voit monseignor Gauvains son neveu et Sagremor li Desreez, qu'il tant amoit, il est trop liez, trop joanz. «Ha! fet il, seignors chevaliers, vos soiez li tres bienvenuz. Et coment eustes vos noveles de moi, qd venistes ore si a point? – <sup>2</sup>Sire, fet messire Gauvainz, cist escuers nos i firent venir, qar il nos distrent qe Brehus vos tenoit ceianz en prison. Nos eumes poor de vos et doutance mout grant et por ce venimes nos ceste part. – <sup>3</sup>En non Deu, fet li rois, ge sui mout liez de vostre venue. Or tost, asseez vos». Et il le font tot einsint com il le comande et mangent mout eforceement. <sup>4</sup>Qant messire Gauvainz ot mangié, il comence a regarder le viell chevalier. Et qant il l'a un pou regardé, il li dist: «Sire chevalier, or sachiez qe ge vos aloie querant. Ja a plus d'un mois, se Dex me doint bone aventure, qe ge ne vos finai de querre. <sup>5</sup>Tant en ai soufert poine et travaill qe il me tornoit a grant anui. Mes qant ge vos ai trouvé ci, ge ne vos irai querant plus en autre leu. Et q'en diroie? Ce ne vos puis ge plus celer. Or sachiez tout veralement qe ja si tost n'is-troiz de ceianz com vos seroiz a la meslee». <sup>6</sup>Qant li rois ot ceste novele, ce est une chose dont il n'est mie joiant, qar il ne vouxit en nulle mainere dou monde veoir la meslee de son neveu et dou bon chevalier qd Helyanor avoit non, a ce qd il li estoit bien avis qe Helyanor estoit si preuz des armes et si puisant q'a encontre lui ne peust messire Gauvainz a loing durer. <sup>7</sup>Et por ce a li rois poor et doutance de cest estrif, et por ce demande il a monseignor Gauvainz: «De quoi conoisiez vos cist chevalier? – <sup>8</sup>En non Deu, sire, fet messire Gauvains, ge le conois de grant desonor qe il me fist n'a encore mie mout grant tens. Il me tolli une damoisele qe ge conduisoie, puis l'ai ge qise mout longemant, et si fu tele m'aventure qe ge ne la poi trouver. <sup>9</sup>Et qant ensint est avenu, la Deu merci, qe ge l'ai trouvé, a cestui point il est mestier, se Dex me saut, qe il me rende la damoisele ou qe il se combatte a moi».

10. Sagremor li Desreez] S. li desirez L4 (*così anche in seguito, v. nota*)

**242.** <sup>1</sup>Qant il a sa reison finee, li viell chevalier parole et dit: «Comant avez vos non, biaux sire, qe si grant volenté avez de combatre a moi?». Et cil respont: «L'en m'apelle Gauvains. Ge ne sai ge se vos encore oïstes parler de mon non. – <sup>2</sup>Certes, fet li viell chevalier, de vos ai ge bien oï parler autre foiz. Mes si verairement m'aït Dex com ge n'i trovai pas d'assez en vos si grant cortoisie com l'en conte, ainz i trouvai plus d'outrage qe ge n'i deusse trouver. <sup>3</sup>Vos savez tout certainement qe de cele damoisele qe vos demandez aviez vos fet tort et force a celui chevalier a cui ge la rendi, qar, a celui point droitemant qe vos vos prouvastes avec lui, estoit il si navrez qe il ne se pooit defendre de vos ne d'autre. <sup>4</sup>Vos ne regardastes pas a ce, ainz li correstes sus et li touxistes la damoisele. Fu ce raison, se Dex vos saut, de tolir au chevalier qi aidier ne se pooit sa damoisele? <sup>5</sup>Por Deu, messire Gauvains, ore sachiez tout certainement qe se Galeot le Brun fust orendroit en vie et vos trovast orendroit, il ne vos feist une tel cortoisie com cele fu por gaignier une bone cité. <sup>6</sup>Et certes, il n'a orendroit en tout le monde nul si loial chevalier qi bien seust la vostre reison et la moie qe il ne vos en donast le blasme. – <sup>7</sup>Sire, fet messire Gauvains, au derrein se prouvera la vostre cortoisie et la moie. Il est mestier, se Dex me saut, qe vos la damoisele me rendoiz, se ge onques puis, ou qe ge face mon pooir de revengier la honte qe vos me feistes a celui point qe vos me tolistes la damoisele par vostre outrage».

**243.** <sup>1</sup>Li rois est de cestui estrif doulenz et iriez durement, qar il ne vouxit en nulle guise dou monde qe messire Gauvains se preist au viell chevalier <sup>2</sup>a ce qe il li estoit bien avis qe de greignor pooir assez estoit li viell chevalier qe messire Gauvains, por ce demande il ses armes et l'en li aperte tantost. <sup>3</sup>«Comment, sire? ce dit Brehus. Avez vos donc en volenté qe vos si tost vos departoiz de mon ostel? Or sachiez tout de voir qe ge fusse trop joianz se vos vouxissiez demorer hui toute jor et demain encore. – <sup>4</sup>Certes, Brehus, dist li rois, ge ai assez demoré orendroit. Mes bien saches de voir qe ge n'avoie talent de demorer ci, et por ce m'en voill ge partir». Li autres chevaliers prennent lor armes. Et qant il [sunt] appareilliez, il vienent en la cort aval et montent et s'en issent fors de leianz. <sup>5</sup>Brehus les convoie un petit et puis se remet en la tor, et cil se mettent au chemin. Tout maintenant qe il furent un petit esloigniez de la tor, li rois, qi en nulle maiñere ne voudroit mie veoir la meslee dou bon chevalier et de mon-

**242.** <sup>3</sup>. prouvastes] trouvastes L4      <sup>7</sup>. Sire] Sire Sre L4

**243.** <sup>4</sup>. sunt] om. L4

seignor Gauvains son neveu, qe il n'amoit mie moins de soi meemes, il se torne vers le bon chevalier et li dit: <sup>6</sup>«Sire compeinz, ge vos pri qe vos me dioiz la verité de la damoisele. Dites moi le commencement et la fin. – Sire, fet cil, qant il [vos] plest qe ge vos en die le voir, et ge le vos en dirai tout. <sup>7</sup>Et sachiez, sire, qe ge ne vos en dirai se la verité non. Or escoutez com il avint. Bien est verité sanz doute qe il avint, or a un mois compli et plus un pou, qe ge m'accompagnai a un chevalier qui estoit dou roiaume de Nohombellande. <sup>8</sup>Qant ge me mis en la conpeignie dou chevalier, assez li demandai souvent qil estoit, mes il ne me voloit riens dire fors qe il estoit un chevalier errant. <sup>9</sup>Et neporqant, ge n'oi mie avec lui gramment demoré qe ge conui certainement qe il estoit preudome del cors, et vaillant et si cortois de tout en tout qe il ne m'est pas avis, se Dex me saut, qe ge peuse orendroit trover nul plus cortois chevalier de lui. <sup>10</sup>Li chevalier menoit en sa conpeignie une trop bele damoisele et cortoise assez. Un jor avint qe nos venimes a un pont qui est pres de Norgales. <sup>11</sup>A celui pont est tel costume qe il est mestier qe chascun chevalier qui ilec vient et qui conduisse damoisele combate. Il est mestier qe il combatte ilec a deus chevaliers, ou il couvient qe la damoisele remaigne. <sup>12</sup>Se il est outrez, l'en li tout le cheval et les armes, et se il se puet delivrer, il s'en passe outre et enmoine sa damoisele avec soi.

**244.** <sup>1</sup>«Qant nos venimes pres dou pont, porce qe savoie mieuz la costume dou passage qe il ne savoit, li dis ge: “Ge vos pri qe vos me leisiez conduire vostre damoisele a cestui passage”. <sup>2</sup>Li chevalier fist adonc semblant qe il fust trop corrociez et respondi adonc: “Sire chevalier, vos me fetes honte et deshonor qe ce me dites, qe ge ne me cuidoie mie avoir deservi qe vos me deissiez se cortosie non. <sup>3</sup>Or sachiez tout verairement qe se ge fusse orendroit navrez de .II. plaies ou de .III., ou de .III., ou de .V., si ne bailleroie si tost ma damoisele a garder ne a conduire a nul chevalier qe ge sache orendroit en cest païs com ge feroie a moi meemes, qar encore me fis ge plus en ma lance qe ge ne faz en nulle autre”. <sup>4</sup>Ge respondi au chevalier: “Ore sachiez, sire conpeinz, qe ge ne le disoie pas por deshonor de vos, mes por l'amor qe ge avoie a vos, et porce qe ge vos feroie volantiers aaise et ci et allors”. <sup>5</sup>Sire, tel parlement com ge vos cont eumes nos, entre moi et le chevalier, avant qe nos venissons au pont. Qant nos fumes venuz au pont, nos trovames .II. chevaliers touz appareilliez de prendre la damoisele, par la costume dou passage, ou de combattre au

6. il vos plest] il p. L4

chevalier q̄i la conduisoie. <sup>6</sup>Et q̄en diroie? Il n'i ot autre [de]morance puisqe nos fumes venuz au pont. Li chevalier leissé corre tout premièrement encontre les deus et en abati un de la premiere joste, mes tant li avint adonc qe il fu de la premiere joste navrez. <sup>7</sup>Et puis, ou toute la nafre, il leissa corre sor l'autre et s'entrebatirent de cele joste. Sire, porq̄o vos feroie ge lonc conte? <sup>8</sup>Tant se travailla mon concepeinz a celui point qe il mist a desconfiture les deus chevaliers, q̄i estoient assez preudome, se Dex me saut. <sup>9</sup>Mes bien sachiez, q̄antqe il fust venuz au desus bien dou tot fu il navrez et si malmenez en toutes guises qe il ne pooit [chevauchier] se petit non. Et la ou nos estiom partiz dou pont, nos avom bien chevauchié sis lieues englesches. <sup>10</sup>Adonc avint qe nos encontrames monseignor Gauvains, q̄i ci est. Tout maintenant qe il vit la damoisele, il dist a mon concepeignon: <sup>11</sup>“Sire chevalier, ge preing ceste damoisele par la costume dou roiaume de Logres: ou vos la me qitez dou tout, ou vos la defendez dou tout encontre moi”. <sup>12</sup>Li chevalier, q̄i de grant cuer estoit, ne velt pas dire a cele foiz qe il nel pooit fere. Por ce leissa il corre sor monseignor Gauvains, et messire Gauvains sor lui. [Et messire Gauvains], q̄i adonc estoit fres et reposez et sainz de ses membres, feri le chevalier si roidement qe il le porta tantost a terre, si qe il gisoit en paismeson et non avoit pooir de soi remuer.

**245.** <sup>1</sup>«Messire Gauvains, q̄i ci est, qant il ot abatu le chevalier, il ne le regarda pas, ainz s'en ala tantost a la damoisele droitement, si la prist et s'en parti atant. <sup>2</sup>Ge, q̄i avoie celui fet veu tout apertement, assez estoie plus corrouciez dou chevalier q̄i ne se remuoit qe ge n'estoie de la damoisele q̄i s'en aloit avec cist chevalier q̄i ci est. <sup>3</sup>Ge descendit et vins et li ostai le hyaume de la teste, et il me comença adonc a rregarder. Et il estoit si foibles durement qe il ne valoit gueres mieuz d'un home mort. <sup>4</sup>Qant il ot pooir de parler, la premiere parole qe il me dist [fu]: “Ou est ma damoisele aleee?”. Et ge li dis qe li chevalier l'enmenoit avec lui. “Voir? dit cil. Donc sui ge mors. <sup>5</sup>Or sachiez tout verairement, sire concepeinz, qe se vos ne la me rendez, ge m'ocirai tout maintenant, qe ge meemes m'ocirai devant vos: qe ge vos di loiaument qe de la damoisele ne me porroie ge souffrir en nule mainere de cest monde. <sup>6</sup>Or est en vos de ma mort et de ma vie. Se vos ma damoisele m'amenez, vos me rendez ma vie, senon ge sui morz sanz

**244. 6.** demorance] morance L4    **9.** chevauchier] *om.* L4    **12.** Et messire Gauvains q̄i adonc] q̄i a. L4 (*saut?*)

**245. 4.** fu] *om.* L4

doutance".<sup>7</sup> Quant ge entendi la requeste de mon conpeignon, porce qe il m'estoit bien avis qe autrement estoit il mors, ge me parti tantost de lui et vins errament après monseignor Gauvains, et fis tant en quelqe mainere qe ge recouvraila damoisele et la rendi au chevalier qi moroit por la soe amor.<sup>8</sup> Sire, or vos ai conté mot a mot einsint com il avint. Or en donez, se il vos plest, le vostre esgard, se ge doi estre blasmez ou non et se messire Gauvains fist a cele foiz cortoisie ou vilenie.<sup>9</sup> Et neporqant, ge ne l'oseroie mie dou tout, monseignor Gauvains, blasmer de celui fet, qar ge sai tout certainement qe il ne conoisoit mie qe li chevalier fust navrez quant il l'asailli.<sup>10</sup> Mes certes, se il le seust, il en deust avoir grant blasme. Sire, ore vos ai finé mon conte. Dites en vostre pleissir, qar ge sui toz appareilliez de fere a vostre comandement». Et quant il a dite ceste parole, il se test et escoute qe li rois Artus en voudra dire.

**246.** <sup>1</sup>Quant il a finé son conte, li rois Artus se torne envers monseignor Gauvains. «Coment? fet il. Por ceste achoison qe cist sires orendroit a devisé si vos volez a lui combattre? En non Deu, biaux niez, ceste est male reison qe vos avez encomencé a maintenir! <sup>2</sup>Or sachiez qe ce n'apertient a vos ne a null chevalier qe voille a honor venir. Porqoi ge vos defent, tant com ge le vos puis defendre, qe une autre foiz ne vos aviegne tele aventure, qe bien sachiez qe ge m'en tendroie encontre vos dou tout». <sup>3</sup>Messire Gauvains ne set qe il doie respondre qant il voit qe son oncle parole si fierement encontre lui. Il se test et ne dit plus a cele foiz, einsint chevauchent ensemble cele matinee. <sup>4</sup>Li rois demande a monseignor Gauvains: «De quel part venez vos? – Certes, sire, fet il, n'a pas encore mout qe ge fui en la fin de Norgales, mout pres de Soreloys. – Or me dites, fet li rois, oïstes vos pieçamés parler dou roi Meliadus? – <sup>5</sup>Certes, sire, il a bien deus mois complis qe ge le vi, ne puis n'en oï parler granment. – <sup>6</sup>Or me dites, fet li rois, vos qi avez ore une grant piece repairé entre les chevaliers, a cui s'accordent il orendroit? Qi sunt les meilleurs chevaliers qe armes portent en ceste saison? – <sup>7</sup>Sire, fet messire Gauvains, ore sachiez tout certainement qe en cest païs puet l'en bien trouver de bons chevaliers qe armes portent en la Grant Bretagne [et] de si bons qe l'en n'i porroit amender. – <sup>8</sup>Or me dites, fet li rois, de quel est plus parlé. – Sire, fet messire Gauvains, li rois Meliadus de Loenois en est li uns, et li Bon Chevalier sanz Poor en est li autres, et Aroan de Sessoigne autre, et li rois Leodagans de Carmelide autre, et li rois Oel

**246. 2.** tele aventure] cele a. L4      **7.** et] om. L4

autre, et li Morehouz d'Yrlande autre, et messire Lac autre, et Audanain li Rous autre, et Hervis de Rivel un autre: <sup>9</sup>tuit cist preudome qe ge vos cont, si ont porté armes tout cest yver par la Grant Bretaigne. Avec ces porta armes un chevalier qi porte un escu tout a or. <sup>10</sup>De cestui vos puis ge bien, sire, dire et conter merveilles, qar certes ge en vi merveilles en plusors leus». Qant li rois ot ceste novelle, il est einsint com touz esbahiz, qar trop grant merveille le vient de ce qe messire Gauvains li dit dou roi Leodegan, <sup>11</sup>qar, porce qe il estoit si riche rois et de si grant pooir, ne cuidast il en nulle mainere qe il vouxist porter armes entre les chevaliers erranz. Mes orendroit, qant il entent ceste nouvele, il devient touz esbahiz et merveilleus mout.

**247.** <sup>1</sup>Aprés ce qe messire Gauvains ot sa reison finee, li rois li dist: «Veistes vos ces chevaliers de qi vos avez parlé ici? – Sire, oil, ge les vi sanz faille. – Et qe vos semble dou roi Leodegam? Le veistes vos en auqune fort esprouve? – <sup>2</sup>Sire, fet messire Gauvains, si m'aît Dex com ge le vi un jor en une si fort esprouve et si fort enprise qe ge ne cuidase pas qe il se peust delivrer honoreement! <sup>3</sup>Et toutesvoies, s'en oissi il par sa proesce si noblement qe a grant honor li porront atorner tuit cil qi le virent. Sire, qe diroie autre chose? <sup>4</sup>Or sachiez tout verairement qe li rois Leodegans est si preuz des armes et si vaillant de son cors qe, se ge ne l'eusse veu, ge n'en creise home dou monde. De tel home puet l'en bien dire seuremant qe il est bien digne de corone. <sup>5</sup>Sire, q'en diroie? Si m'aît Dex, ge ne croi pas qe au tens le roi Uterpendragon fussent fetes en un yver plus estranges chevaleries qe l'en a fet en cest yver par le roiaume de Logres. <sup>6</sup>L'en vos en porroit conter les plus merveilleuses aventures qe l'en oïst conter. Li chevalier a l'escu d'or a fet merveilles en toutes les contrees ou il vint. <sup>7</sup>Si m'aît Dex, ge ne croi pas qe l'en peust dire greignors merveilles de Galeot le Brun qe l'en porroit de lui. Et q'en diroie? Sire, ge vos faz assavoir por verité qe li chevalier a l'escu d'or est tout le [meillor dou] monde».

**248.** <sup>1</sup>Qant li rois Artus entent ceste parole, il dit a monseignor Gauvains: «Vos loez mout le chevalier. – Sire, fet il, einsint voirement m'aît Dex qe ge ai tant veu de lui qe ge ne cuidasse qe un chevalier peust avoir tantes bontez com il a seulement. <sup>2</sup>Et se ge ne l'eusse [veu]

<sup>10.</sup> grant merveille] m. g. L4 ♦ roi Leodagan] roi de L. L4

**247.** <sup>3.</sup> toutesvoies] [.joutesvoies L4 (*bucō*) <sup>4.</sup> armes] *rip.* L4 <sup>7.</sup> meilleur dou] *om.* L4

**248.** <sup>2.</sup> veu] *om.* L4

einsint com ge le vi, ge n'en creisse tout le monde. Sire, de celui vos puis ge dire droites merveilles, a sa proesce ne se prend nulle autre chevalerie. <sup>3</sup>Cil est bien et pris et honor de toute chevalerie de cest monde. – Or me dites, fet li rois, quel chevalier est il a certes? – Biaux sire, fet messire Gauvains, ge ne le vi onques a ma volanté se armé non. <sup>4</sup>Mes cil qui ont herbergié avec lui et qui l'ont veu a loissir dient bien que ce est li plus biaux chevalier que il onques veissent, et si estrangement [fort] que a sa force ne puet nul autre home durer. <sup>5</sup>Et est bien ausint grant chevalier com est li rois Meliadus de Loenois, ou greignor encore. Il s'est esprouvez cest yver encontre les plus renomez chevaliers que vos sachiez orendroit, mes nus ne puet a lui durer se petit non. «Danayn li Rous, qui tex chevalier est com vos savez, ne puet avoir a lui duree». Li rois, qui de ceste nouvelle est trop merveillant, se torne envers le bon chevalier et li dit: <sup>7</sup>«Sire, a vos qui le conoisiez, si com ge croi, voill ge demander de celui bon chevalier a l'escu d'or. Dites moi se vos savez qui il est et de quel lignage il est estrai, que ge sui trop desiranz de savoir qui il est. <sup>8</sup>Por les granz merveilles que ge en ai oï conter ne porroit il estre en nulle guise que il ne fust de haut lignage. Por ce vos pri ge que vos me dioiz aucune certanité, se vos le savez». <sup>9</sup>Aprés ceste parole respont li bon chevalier et dit: «Sire, ore sachiez veraiemant que a vos ne voudroie ge mentir ne dire nulle chose que ge ne seusse certainement. <sup>10</sup>Ce vos faz ge bien asavoir que le vi si noble chevalier que il n'avoit pas encore .III. mois que il avoit receu l'ordre de chevalerie, et le vi adonc a l'entree de Nohombellande. <sup>11</sup>Et de ce vos di ge que me vois bien recordant que il estoit a celui tens si bel chevalier que il ne m'est pas avis, qant ge vois pensant a sa biauté, que Dex feist onques un plus bel home de lui. <sup>12</sup>Certes, sire, que ne croi pas q'en tout le monde eust nul damoisel plus simple de lui ne plus homble dusq'a tant que il prenoit les armes, mes puisque il venoit as armes prendre et il laçoit son hyaume, il estoit adonc d'autre mainere. <sup>13</sup>Sire, des lors le conois ge, que de celui tens, ce vos faz ge bien asavoir, avoie ge bien porté armes plus de .xx. ans. <sup>14</sup>Mes, que Dex me doint bone aventure, onques ne poi savoir de quel lignage il fu, que, qant il venoit entre nos, il ne disoit jamés parole. <sup>15</sup>Et ge croi bien se ne fust Galeot le Brun qui le comença a blasmer de ce que il estoit toutesvoies si cois et si muiz q'encore ne seust il parler si com sevent autres chevaliers. Mes des lor sanz faille ne se pooit prendre [a lui] nul

<sup>4.</sup> fort] om. L4    <sup>7.</sup> Sire] rip. L4    <sup>12.</sup> nul damoisel] nulle damoisele L4    <sup>15.</sup> a lui] om. L4

autre chevalier, fors seulement Galeot le Brun.<sup>16</sup>Sire, or sachiez qe de celui qe vos me demandastes ge ne vos sai dire autre chose de son lignage, mes de sa chevalerie vos sai ge bien a dire tout certainement qe ce est sanz faille le meilleur chevalier qe orendroit soit en tout le monde et le plus [gentil] et le plus bel.<sup>17</sup>Ne a sa cortoisie ne se porroit prendre nulle autre cortoisie. – Or me dites, dist li rois, et savez vos coment il a non?<sup>18</sup>Certes, sire, oïl. Or sachiez qe l'en l'apele Guron li Cortois. – Si m'aït Dex, fet li rois, g'en ai oï parler autre foiz.<sup>19</sup>N'a mie encore granment de tens qe ge oï dire tantes merveilles de lui et tantes bontez qe, se Dex me doint bone aventure, qe se ge le peusse trouver en aucune [part], ge li partiroie avant la moitié de tot ce qe ge ai ou monde qe ge ne feisse mon conpeignon de lui,<sup>20</sup>qar certes de si bon conpeignon com il est me tendroie ge a mieuz paié, se ge l'avoie a conpeignon, qe se ge gaaignasse orendroit un bon chastel.

**249.** «—<sup>1</sup>Sire, fet messire Gauvains, ge ne sai riens de son lignage. Ge ne l'ai encore granment veu. Mes de tant com ge vi de lui, et de tant com vont [disant] li bons chevaliers qe veu l'ont noyelement di ge bien qe ce est li meilleur chevalier qe orendroit soit ou monde. –<sup>2</sup>Si m'aït Dex, fait li rois, encore ne parla a moi de li nul home qe ce meemes ne me deist. Si en ai ore oï tant de vos et des autres qe certes ge voudroie orendroit avoir doné un bon chastel, qe ge fusse orendroit si pres de lui com ge sui de vos. –<sup>3</sup>Sire, fet messire Gauvains, l'en ne puet pas legierement avoir chose de grant pris avant qe ele soit chierement achatee. Or sachiez qe vos ne porroiz pas avoir si bon chevalier com il est si legierement com un autre. <sup>4</sup>Il est mestier qe vos en soufroiz travaill et poine avant qe vos l'aiez, se vos le volez avoir avec vos. – Si m'aït Dex, fet li rois, et ge en tout ce me voill metre. Or sachiez qe por travaill ne remaindré il mie qe ge ne l'aie en ma conpeignie, se ge onques por travaill le puis avoir, ne tenir a mon ostel».

**250.** <sup>1</sup>Endementiers qe il aloient ensint parlant de Guron, et li rois escoute si volentierz le parlament qe il ne desire a celui point nulle autre chose a oïr. Il se tenist adonc a beneuré se il le peust trouver en aucune mainere. <sup>2</sup>Et q'en diroie? Il fait tant celui matin qe il met concorde et bone pes entre monseignor Gauvains et li bon chevalier qe Helianor de la Montaigne estoit apelez. <sup>3</sup>Il sunt orendroit bons chevaliers et bons amis et dient andui qe il ne voudroient en nulle

<sup>16</sup>gentil] *om.* L4 (*v. nota*)      <sup>19</sup>part] *om.* L4

**249.** <sup>1</sup> disant] *om.* L4

mainere qe il ne fussent entracordé, qar de lor ire et de lor corrouz ne peust venir se mal non a l'un et a l'autre. <sup>4</sup>A celui point qe il chevauchoient en tel mainere entr'eaus, adonc avint qe il encontrerent un chevalier sor un grant destrier ferrant. <sup>5</sup>Li chevalier estoit armez mout bien et richement, et menoit en sa conpeignie deus escuers et une damoisele a merveilles bele, montee sor un palefroi noirs, et estoit vestue e acesmee trop noblement. <sup>6</sup>Li chevalier portoit unes armes toutes blanches, fors tant voirement q'en mileu de l'escu avoit une barre noire dou travers auqes large. Tout maintenant qe Sagremor vit la damoisele, dit a ses conpeignons: <sup>7</sup>«Ge voil joster a celui chevalier qd ci vient por gaignier ceste damoisele, se ge onques puis, et entre vos m'otroiez ceste joste, se il vos plest». <sup>8</sup>Et il li otroient volantiers, porce qe premierement l'avoit demandee, et s'arrestent tuit por veoir la joste a loisir. Qant il se furent arrestez, Sagremor prent son escu et son glaive et s'apareille de la joste. Et dit au chevalier qd de l'autre part venoit: <sup>9</sup>«Sire chevalier, gardez vos de moi. A joster vos estuet!». Qant li chevalier entent ceste parole, il n'i fait autre chose, ainz s'arreste enmi le chemin. Et qant il est touz appareilliez de la joste, il crie a Sagremor: <sup>10</sup>«Sire chevalier, porqoi jostez vos a moi? Ou por esprove de chevalerie, ou por ma damoisele gaagnier? – En non Deu, fet Sagremor, por gaignier la damoisele qe vos conduisiez voill ge joster a vos. – <sup>11</sup>Biaux sire, fet li chevalier, e ge josterrai a vos por la damoisele defendre, en tel mainere qe [se] il avint qe vos la damoisele puissiez gaagnier sor moi par force d'armes, qe vos la tendroiz avec vos par tel mainere com ge la tieng orendroit, ne le couvenant qe ge ai a lui ne li changeroyz en nulle guise. <sup>12</sup>Et ce voill ge qe vos me creantez loiaument com chevalier tout avant qe nos jostom».

**251.** <sup>1</sup>Qant Sagremor li Desreez entent ceste novele, il dit au chevalier: «E ge voill joster a vos, sire, tout einsint com vos le devisez». <sup>2</sup>Aprés ceste parole il n'i font autre demorance, ainz leissent corre li uns encontre l'autre tant com il poent des chevaux trere. Et s'entreferirent si roidement qe Sagremor n'a poor ne force qe il se puise tenir en sele, ainz vole a tere maintenant et chiet mout fierement. <sup>3</sup>Qant li chevalier voit qe il [a] la joste finee, s'en retourne a sa damoisele qd s'estoit arrestee desouz un arbre, qar bien pensoit qe cestui fet ne remandroit einsint et qe li autres chevaliers voudroient vengier lor conpeignon, se il onques porront. <sup>4</sup>Qant li chevalier qd cele joste

**250.** <sup>11.</sup> se] *om.* L4

**251.** <sup>3.</sup> il a la] il la L4

avoient regardé virent Sagremor a terre, or sachiez tout veralement qe il ne sunt mie trop joianz de cele aventure. <sup>5</sup>Bandemagus, q̄i Sagremor amoit assez et q̄i trop estoit iriez de ceste joste, dit a ses conpeignons tout premierement: «Seignor, ge voill vengier Sagremor, se ge onques puis». Et maintenant se garnist de la joste et puis crie au chevalier a plaine voiz: <sup>6</sup>«Sire chevalier, gardez vos de moi: a joster vos estuet! – Biaus sire, fet li chevalier, porq̄o volez vos joster a moi? – <sup>7</sup>Por ce, fet Bandemagus, qe ge voill vengier le deshonor de mon conpeignon. – En non Deu, fet li chevalier, por achoison de vostre conpeignon ne me verroiz vos hui escu prendre encontre vos por joster por vostre conpeignon. – <sup>8</sup>Qant vos por ceste achoison, fet Bandemagus, ne volez joster encontre moi, or sachiez qe il vos couvient defendre vostre damoisele, se vos poez, qe bien sachiez veralement qe ele ne vos remaindra, se ge onques puis. – <sup>9</sup>En non Deu, fet li chevalier, por ma damoisele voill ge bien joster volantiers, puisqe autrement ne puet estre. Voirement ge vos faz asavoir tout avant, qe qe vos me façoiz, ge voill celui meemes creant qe m'avoit orendroit fet vostre conpeignon avant qe ge comence joster a vos. – <sup>10</sup>Sire chevalier, fait Bandemagus, et ge vos faz volantiers cestui meemes creant, puisqe autrement ne puet estre. – Donc somes nos as jostes venuz», fet li chevalier.

**252.** <sup>1</sup>Aprés cestui parlement il n'i fuit autre demorance, ainz leissent corre li uns encontre l'autre maintenant tant com il poent des chevaux trere et s'entreferirent de toute la force qe il ont. <sup>2</sup>Bandemagus n'est pas tant fort qe il n'ait trouvé plus fort et meilleur chevalier de li assez. Et bien apert a cele joste, qar il est feruz si roidement qe il ne se puet tenir en sele, ainz vole a terre maintenant et chiet si durement qe il est si estordiz et estonez qe il gist ilec au travers dou chemin sanz remuer ne pié ne main se petit non. <sup>3</sup>Qant li rois Artus voit ceste aventure, il est doulanz et correciez outre mesure, qar Bandemagus et Sagremor amoit il mout fierement. <sup>4</sup>Qant Bandemagus fu abatuz en tel guise com ge vos cont, li chevalier s'en retorne maintenant a sa damoisele et s'arreste ilec por veoir se li autre conpeignon l'apeleroient encore de joste. <sup>5</sup>Et messire Gauvains, q̄i trop durement est correciez de ceste aventure, qant il voit ses deus conpeignons abatuz, il dit a soi meemes qe a grant honte et a grant vergoigne li atorneroit se il ne feisoit son pooir de eaus revengier. <sup>6</sup>Lors s'apareille de la joste au mieuz qe il puet et dit au chevalier as

8. fet] rip. L4

armes blanches: «Sire chevalier, defendez vostre damoisele encontre moi, se vos poez, qar bien sachiez veraientement qe ge [la] voill avoir, se ge onques puis. – <sup>7</sup>Sire, fet li chevalier, or sachiez bien qe il me pesera se ele vos remaint. Et qant vos de joster m'apelez por amor de li, ge ne vos faudrai a ceste foiz, se ge onques puis». <sup>8</sup>Lors leissent corre li uns encontre l'autre sainz fere trop long parlement et s'entreferient de toute lor force. <sup>9</sup>De cele joste avint einsint: tout fust messire Gauvains bon chevalier et bon fereor de lance, si n'a il pooir ne force qe il se puisse tenir en sele encontre le grant cop qe li chevalier as blanches armes li done. <sup>10</sup>Mes ce qe li vaut? A voidier li couvient les arçons, voille ou ne voille. Mes atant li avint d'onor a celui point qe li arçons deriere li brisa, si qe il vint a terre, les jambes dusqe a la terre. <sup>11</sup>Et il se relieve mout tost et vit adonc qe Bandemagus se relevoit. Sagremor estoit en estant grant piece avoit, et ja voloit monter.

**253.** <sup>1</sup>Qant li rois voit ceste aventure, il est si dolanz duremant qe il ne se puet tenir qe les lermes ne li viegnent as elz. Adonc se torné envers le bon chevalier et li dit: «Sire, qe vos est avis de ceste aventure? – <sup>2</sup>En non Deu, sire, fet li bon chevalier, vos poez veoir l'aventure ausint bien com ge la voi. Or sachiez qe li chevalier as bla[nche]s armes est trop bon fereor de lance. <sup>3</sup>Et certes vos le poez veoir si bien fet et si bien taillié de membres, et si bien seant en sele et si grant chevalier estrangement qe se il ne ferist bien de lan[ce], l'en le devroit par reison tenir au plus failli chevalier dou monde et au plus noiant. <sup>4</sup>Sire, or sachiez qe ge ai tant veu de lui a ceste foiz qe ge di tout seurement qe il me semble home de grant valor et de grant pris. – <sup>5</sup>En non Deu, fet li rois, qj qe il soit, il a bien mostré apertement ici qe il a feru de la lance autre foiz. <sup>6</sup>Or aut com aler porra, qe ge me voill orendroit metre encontre lui por vengier la vergoigne de mes conpeignons, se onques puis». Lors demande son escu et son glaive. <sup>7</sup>«Coment, sire? fet Helianor de la Montaigne. Volez vos donc metre vostre cors en ceste aventure? – Sire, fet li rois, porqoi ne le feroie ge? De quoi sui ge meilleur de ceaus qj ci sunt abatuz, fors de corone seulement? <sup>10</sup>Or sachiez, sire, qe ge ne le leiseroie por un chastel qe ge ne feisse a cestui point mon pooir de revengier lor vergoigne. Et por ce m'i metrai ge, coment qe il m'en doie avenir. – <sup>11</sup>Sire, ce dit Helyanor, or sachiez tout veraientement qe ceste enprise ne fu pas fet trop sagemant, qar ce n'est mie sens d'enuier en tel mainere un chevalier estrange qe l'en

**252.** 6. la] om. L4    **10.** deriere] de voire L4 (*cf. § 65.31*)

**253.** **2.** blanches] blas L4    **3.** lance] lan L4

ne conoist.<sup>12</sup> Or sachiez qe, se ne fust por l'amor de vos, ge ne m'i meisse en nulle guise, qar, se Dex me doint bone aventure, il ne m'est avis qe ge i peusse granment gaagnier en ceste enprise, a ce qe li chevalier sanz faille est si preudom com vos veez.<sup>13</sup> Et neporqant, ge m'i voill metre, coment qe il m'en doie avenir, por maintenir la vostre honor, se ge onques puis,<sup>14</sup> qar en si fiere aventure com est ceste ne leroie ge vostre cors metre por nulle mainere dou monde, tant com ge fusse si sainz de mes membres com ge sui encore, la Deu merci».

**254.** <sup>1</sup>Lors se torné Helyanor de la Montaigne vers son escuer et li dit: «Or tost, bailliez moi mon escu et mon glaive». Et cil li baille maintenant. Et qant li rois le vit ensint appareillier de la joste, il dit tout lermoiant des elz: <sup>2</sup>«Ha! sire, com ge ai grant doute de vos. – Sire, ce dit li viell chevalier, se Dex me doint bone aventure, encore en ai ge trop grant poor, qar ge voi tout apertement qe li chevalier fierit si bien de lance qe nus n'i porroit amender, et bien l'a devant nos mostré tout clerement. <sup>3</sup>Mes avant qe nos encomençom ceste joste li voill ge demander une autre chose». Lors se met enmi le chemin, qant il fu tout appareilliez de joster, et dit au chevalier: <sup>4</sup>«Sire chevalier, defendez vostre damoisele encontre moi, se vos le poez fere, qe bien sachiez qe ge la voill avoir, se ge onques puis. – En non Deu, fet li chevalier, ge croi qe ce n'est mie sens qe vos enprenez. <sup>5</sup>Vos devriez regarder, se il vos pleisoit, coment est avenu a voz conpeignons qe vos ci veez abatuz. Et si devriez regarder qe, puisqe ge ai fêtes .III. jostes, nul chevalier ne me porroit huimés abatre, qe il i peust conques-ter ne pris ne lox. – <sup>6</sup>Si m'aît Dex, fet Helyanor de la Montaigne, vos dites vérité. Et por ceste parole qe vos avez orendroit dite ne me trouvisiez huimés encontre vos, se ne fust ce qe force le me fet fere et la grant amor qe ge ai a ceaus chevaliers qe vos avez abatuz. <sup>7</sup>Por ce vos di ge qe vos vos defendez de moi, se vos le poez fere. – Certes, ce dit li chevalier, et ge me defendrai, se Deu plest, et josterrai encontre vos par les couvenances dom ge ai parlé autrefoiz».

**255.** <sup>1</sup>Qant li viell chevalier qi Helianor estoit apellez entent ceste novele, il s'arreste tot maintenant et dit: «Ge voill oïr le couvenances, avant qe ge en face plus. – En non Deu, fet li chevalier as armes blanches, et ge le vos deviserai, puisqe vos le volez oïr: <sup>2</sup>or sachiez qe, se vos me poez abatre, ceste damoisele vos remaigne en tel mainere qe ele soit dou tout vostre. <sup>3</sup>Mes covendra qe vos la gardez un an en vostre conpeignie si sauvement com ele a esté gardee dusqe ci, qe ce

**254. 5.** ne pris] *rip.* L4

vos faz ge bien asavoir q'encore est ele pucele. <sup>4</sup>Puisqe vos l'avroiz gaignee, il vos couvendra chevauchier tout seul, en tel mainere qe il n'avra en vostre conpeignie fors la damoisele et deus escuers. A touz les chevaliers qj la damoisele demandront, il vos couvendra joster. <sup>5</sup>Se vos dusqe a un an poez la damoisele conduire sauvement en touz les leus ou si chemin l'amenrra encontre touz ceauz qj la vos demandront, a chief d'un an porroiz vos donc de la damoisele voirement fere a toute vostre volonté outreemant, mes devant celui terme non en nulle guise. <sup>6</sup>Or sachiez qe cestui covenant couvient qe vos le teigniez tout cestui an et qe vos orendroit le me creantez com chevalier. Encore y a autre chose qj plus est fors. <sup>7</sup>Se vos la damoisele conquez sor moi et vos la poez defendre tot cestui an en tel guisse com ge vos ai devisé et li anz sera aconpliz, adonc ne porrez vos avoir les amors de la damoisele se ele ne l'otroie, qe vos [n']en peussiez vostre volonté fere se vos ne la preigniez tout avant por moillier. <sup>8</sup>Ainz covendra qe vos la conduisiez sauvement dusqe la ou ge la pris, et ilec la qiteroiz adonc de toutes cereles. <sup>9</sup>Toutes ces couvenances qe ge vos ai devisees sunt entre moi et vos [et] la damoisele. Et toutes ces couvenances couvient qe vos le creantez loiaument com chevalier avant qe nos jostrom ensemble».

**256.** <sup>1</sup>Qant Helyanor de la Montaigne entent ceste nouvele, il devint tout esbahiz si fierement qe il ne dit mout d'une grant piece. Et il se torne vers le roi Artus, qj devant li estoit, et li dit: «Sire, entendez vos cest parlement? – <sup>2</sup>Oil, certes, ce dit li rois, mout bien. Dire puis seurement qe de toutes les couvenances qe ge oïsse encore deviser cestui est annuieux et perilleux et grief. Il desiroit fierement la damoisele qj en ceste aventure se mist por ses amors premierement. – <sup>3</sup>Sire, ce dit li chevalier qj Helyanor estoit apelez, or sachiez tout certainement qe se ne fust por vostre honor maintenir, ge ne me metroie en ceste aventure por gaaignier un bon chastel, qar ge n'i voi de nulle part se trop mal non. <sup>4</sup>Se ge sui abatuz de ceste joste, ge recevrai honte et vergoigne. Et se ge abat par aventure, si grant feis me vient sor le col qe a poine en porrai mes oissir honoreement, et après me covendra il maintenant leissier la vostre conpeignie. Si m'aît Dex, ge ne sai qe ge en doie fere. <sup>5</sup>Et neporqant, puisqe ge voi qe il ne puet autrement estre, qar vos sanz faille ne leisseroie ge mie metre en ceste aventure tant com ge fusse si sainz com ge sui, or m'i metrai voirement. Or aut com aler porra». Lors dit au chevalier: <sup>6</sup>«Sire, ge voill la joste avoir et la damoisele gaaignier sor vos, se ge onques puis. – En non Deu, fet li

255. 7. n'en] en L4    9. et la] la L4

chevalier, donc voill ge qe vos creantez loiaument com chevalier qe vos a la damoisele tendroiz ces couvenances qe ge vos ai ici amenteues, s'i avient en tel mainere qe vos abatre me peussiez. – <sup>7</sup>Certes, fet Helianor de la Montaigne, et ge le vos creant einsint loiaument, puisque ge voi qe il ne puet estre autrement. Ore començom huimés les jostes. – Ce me plest mout», ce dit cil as armes blanches.

**257.** <sup>1</sup>Qant il out finé son parlement en tel guise com ge vos cont, il s'entreloignent et puis leissent corre li uns encontre l'autre tant com il poent des chevaux trere. Il furent andui preudome et tant savoient des armes qe a celui tens lor en peust l'en pou apprendre. <sup>2</sup>Chascun se force de tout son pooir de metre a terre son conpeignon, se il onques puet. Et q'en diroie? Il s'entrefierent a celui point si roidement qe li uns porte a terre l'autre et andui voident les arçons, voillent ou ne voillent, et chient si feleneusement qe il gissent enmi le champ si estordiz qe il ne sevent se il est nuit ou jor. <sup>3</sup>Messire Gauvains estoit ja remontez, et Sagremor et Bandemagus. Et qant il voient les deus chevaliers geisir a terre en tel mainere, il ne sevent qe il doient dire, fors qe il dient entr'eaus voirement qe ceste fu la plus dure joste qe il veisent pieçamés. <sup>4</sup>Il lor corrent as chevaux qи s'en voloient foir et les preignent, et attendent tant qe li chevaliers se furent relevez. A chief de piece, qant li chevalier furent revenuz, il se relievent, mes il sunt andui si estordiz et debrisiez de cele joste qe il s'en sentent tout autrement qe il ne vouissent. <sup>5</sup>Qant il sunt revenuz en pooir, il parolent entr'eaus. Et cil as armes blanches dit tout premierement: «Dan chevalier, se Dex me saut, bien m'avez moustré a cest point qe vos avez autre foiz feru de lance. – <sup>6</sup>En non Deu, fet li viell chevalier, ce meemes puis ge bien dire de vos. Et qant ensint est avenuz qe vos m'avez abatuz et ge vos, ne li uns ne li autre n'a encore plus bel, or me dites, se il vos plest: qe volez vos qe nos façom de ci en avant? <sup>7</sup>Volez vos qe nos nos combatom as espees ou qe nos recomençom les jostes? – Certes, fet cil as armes blanches, il m'est avis qe encore sunt noz glaives entiers. <sup>8</sup>Il ne nos est pas honors qe il remainssissent si entiers. Or remontom tost une autre foiz et recomençom les jostes, si verrom adonc a cui Dex en dorra l'onor. – Certes, fet li viell chevalier, ce me plest mout orendroit».

**258.** <sup>1</sup>Qant a ce se sunt acordez, il n'i fuit autre demorance, ainz remontent tot maintenant et reprenent lor glaives et s'apareillent de la joste autre foiz. <sup>2</sup>Et qant il en sunt appareilliez au mielz qe il

257. 1. out] ont L4

pooient, il leissent corre li uns encontre l'autre si roidement et de si grant force com il poent des chevaux trere. Et qant ce vient as glaives beissier, il s'entrefierent de toute lor force. <sup>3</sup>Et q'en diroie? A celui point ne furent li auberc si bons qe il andui ne se desmaillent: <sup>4</sup>les fer des glaives les rompent et la force des chevaliers, qi feisoient tant com il pooient de fere mal et anui l'un a l'autre et contraire et mal. <sup>5</sup>Li chevalier sunt navrez andui fortement de cele joste, li un plus qe l'autre. Li viell chevalier est navrez ou costé destre en tel guise qe a piece mes n'avra pooir de porter armes, qant il eschapera de ci. <sup>6</sup>Li chevalier qi portoit les armes blanches fu de cele joste feruz, qe por l'escu ne por le hauberc ne remaint qe il n'ait le glaive enbatu parmi le cors, si qe il li piert par derrieres, et dou fer et dou fust. <sup>7</sup>Li chevalier as armes blanches est si chargez en toutes guises dou fellon cop qe il ne se puet tenir en sele, ainz vole dou cheval a terre, voille ou ne voille, et au cheoir qe il fet adonc brise il li glaives, si qe il remaint touz enferrez. <sup>8</sup>A celui point qe li chevalier trebucha, porce qe il sentoit tout apertement qe il estoit ja mortelment navrez, giete il un cri mout doloreux et dit: <sup>9</sup>«Ha las! ge sui mort». Et gist ilec enmi la voie, qe il ne remue ne pis ne main. Et aprés ne demore gueres qe la place d'entor lui fu coverte de son sanc. <sup>10</sup>Li rois Artus, qи bien ot coneu apertement qe andui li chevaliers estoient navrez de cele joste, qant il voit celui trebuchier, il s'en vient tantost au viell chevalier et li dit: <sup>11</sup>«Sire, comment vos sentez voz? – Sire, dit li bons chevalier qi Helianor de la Montaigne avoit non, or sachiez tout certainement qe ge sui navrez autrement qe ge ne voudroie. <sup>12</sup>Trop est preudon li chevalier encontre cui ge ai josté et de trop grant force. Il m'a tant de sa bonté moustrez qe ge m'en sent durement grevez. <sup>13</sup>Se il est si preudom a l'espee com il est au glaive, bien est home de grant force. – En non Deu, sire, fet li rois, ge croi qe vos l'avez ocis. – <sup>14</sup>Si m'aît Dex com ce seroit trop grant domage se ge avoie mort un si bon chevalier com est cestui. Certes, ge ne le voudroie por nulle chose dou monde.

**258.** 7. li glaives] dopo la lacuna segnalata al § 175.5 riprende il testo di X, f. 47ra  
 8. A celui point] nuovo § X ♦ navrez] feruz X    9. la voie] le chemin X ♦ coverte] vermoille X    11. qi Helianor … non] om. X    12. et de trop grant] [...] X (macchia, v. nota) ♦ moustrez qe ge m'en] mo [...] X (macchia) ♦ grevez] navrez g. L4; nauvrez X    13. preudom a l'espee] pro [...] X (macchia) ♦ bien] biea L4 (riscritto) ♦ est home de grant force] [...] X (macchia) ♦ li rois, ge croi] [...] X (macchia) ♦ ocis] mort X    14. Si m'aît Dex … cestui] Si m'a [...] se le [...] chevalier come ce seroit grant doumage se [...] joie mort X (macchia) ♦ por nulle chose dou monde] om. X ♦ monde] mondes L4 (riscritto)

**259.** «— <sup>1</sup>Sire, ce dist li rois Artus, estes vos mout navrez? — Sire, fet il, navrez sui ge trop durement. Et porqo le vos celeroie ge? Celer n'i avroit mestier. <sup>2</sup>Et neporqant encore ne sui ge si durement navrez qe ge ne puise bien mon cors defendre encontre lui, si com ge croi». <sup>3</sup>Lors descent a grant poine, com cil qduremant estoit navrez, et il voit adonc qe del sanc qe dou cors ly ysooit estoit ja la terre couverte entor li. <sup>4</sup>Et li rois estoit trop durement iriez qant il voit ceste chose, qar il conoist bien orendroit qe li chevalier est grevez assez plus qe il ne cuidoit. Il descent, et tuit li autre conpeignon autresint. Et viennent vers lui et li demandent com il se sent. <sup>5</sup>«Ge me sent auques bien, la Deu merci. De ce qe ge sui eschapez einsint de ceste joste me tieng ge a mout bien paié, qe bien puis seuremant dire qe de haut afere est li chevalier encontre cui ge ai josté orendroit. — <sup>6</sup>En non Deu, fet messire Gauvains, ge ai doute qe il ne soit mort, qar ge voi qe il ne se remue se trop petit non». Lors s'en vont tuit la ou li chevalier estoit et trouvent qe toute la place estoit environ lui tant chargee de sanc com se l'en i eust maintenant un buef mort. <sup>7</sup>«Ha! sire, fet li rois, cist chevalier est mors sainz faille. Et se il n'est mors, si morra il tout maintenant. Il a ja tant perdu dou sanc qe desoremés ne porroit il vivre en nulle mainere dou monde. <sup>8</sup>Lors s'abaisse li rois vers terre et delace au chevalier as blanches armes son hyaume et li oste de sa teste. Et li abat la coife dou fer desus les spaules et li demande: <sup>9</sup>«Sire chevalier, coment vos sentez vos?». Li chevalier oeuvre les elz qant il ot le roi qd l'apele, non pas por q'il coneust qe ce fust li rois Artus, et il comence a rregarder le roi. <sup>10</sup>Li rois li dit autre foiz: «Sire chevalier, coment vos sentez vos? — Sire, ge me sent malemant. Le mien celer n'i vaudroit riens: mors sui. <sup>11</sup>Por Deu et por gentilesce de vos, fetes moi tant de cortoisie qe vos me portez, mort ou vif, a un hermitage qd est pres de ci et ilec me fetes enterrer einsint com crestien doit estre mis en terre».

**260.** <sup>1</sup>Qant li rois Artus ot ceste novele, il ne se puet tenir en nulle mainere qe les lermes ne li viognent as elz, qar grant pitié a dou che-

**259.** 1. *no nuovo § X* ♦ Sire ... navrez] *om.* X ♦ Celer (celes L4) n'i avroit] celle (?) n'i araoit X 3. navrez] grevez X ♦ del sanc qe] *om.* L4 (*saut*) ♦ couverte entor li] *gra[.]ee* environ lui X 4. autresint] descendant a. X ♦ vers lui et] *illeg.* X 6. chargee] tainte X ♦ mort] ocis X 8. as blanches armes] *om.* X (*anche nei § successivi*) ♦ et li oste de sa teste] de sa t. et li o. L4 10. coment vos sentez vos?] Cil respont au mieuz qu'il puet et dit en tel mainere *agg.* X ♦ le mien celer] la m. c. L4 (*riscritto*) 11. por Deu] pour poa (*sic*) et pour Dieu X ♦ de vos (vous X)] deinos (*sic*) L4 ♦ en terre] entre (?) L4 (*riscritto*)

valier. Et li chevalier li dit autre foiz: <sup>2</sup>«Por Deu, sire chevalier, desarmez moi, si en morrai pas si tost, ce m'est avis. Ces armes me grevent si duremant qe il me semble bien qe ele me feront plus tost morir si ge les ai qe se ge ne les ai». <sup>3</sup>Lors se met messire Gauvains avant et Bandemagus autresint et Sagremor li Desreez, et deferrent le chevalier premierement. <sup>4</sup>Cil crie fort com home a cui l'en trasist l'aume dou cors, qant il se sent desferrer. «Ha! por Deu, seignors, vos m'ociez! <sup>5</sup>Por Deu, aiez pitié de moi! Encore porrai ge par aventure vivre une piece, qj entre ces moies dolors me sera le derrain confort». <sup>6</sup>Lors le lesse un pou repousser messire Gauvains, après qe il l'orent deferré, et puis le desarmement. «Sire, fait messire Gauvains au roi Artus, qe ferom de cest preudome? <sup>7</sup>Il morra tout maintenant, veoir le poez». Lors comande li rois as escuers qe il facent une bere chevaleresce, et cil le font tout errament. <sup>8</sup>«Seignors, fet li rois Artus a ses conpeignons, savez vos cel hermitage dom cist chevalier nos parla orendroit? – Sire, fet messire Gauvains, ge le sai bien: il est pres ça devant en ceste valee». <sup>9</sup>Li viell chevalier s'abesse envers le chevalier as blanches armes et li dist: «Sire chevalier, qj estes vos? Dites nos aucune chose de vostre estre, se il vos plest». <sup>10</sup>Et li chevalier giete un sospir de cuer parfont et dit, si com il puet: «Ha las! qe puet chaloir deshoremés? Tost est finee ma bonté. En petit d'ore est ci estainte ma renomee: qe me vaut a dire mon non? <sup>11</sup>Qe me vaudroit arecorder a cestui point ma proesce ne ma bonté? Fortune, qj me fu amie dusqe a cest point, m'a ci trahi vileinement. <sup>12</sup>Et q'en diroie? Mescheance et mesaventure m'a fet morir orendroit par pou de chose.

**261.** «— <sup>1</sup>Sire, ce di Helyanor de la Montaigne, ge vos pri qe vos me dioiz vostre non et tant de vostre estre qe ge vos puisse conoistre. – Sire, ce dit li chevalier, qant vos mon non volez savoir, et ge le vos dirai. Or sachiez qe ge ai non Finoés de la Montaigne». <sup>2</sup>Et

**260.** <sup>1</sup>. autre foiz] plaignant soi trop duremant *agg.* X    <sup>2</sup>. sire chevalier] *om.* X  
<sup>3</sup>. avant] *om.* X ♦ Desreez (Desréés X)] Desireez L4 (*v. nota § 240.10*)    <sup>4</sup>. vos m'ociez] ne m'o. si tost X    <sup>5</sup>. Por ... de moi] *om.* X ♦ une piece] u. grant p. L4 (*v. nota*)    <sup>6</sup>. Lors le] Lors L4 ♦ le desarmement] les d. L4; de totes ces armes *agg.* X    <sup>7</sup>. veoir (veoire X) le poez] veoit li p. L4 (*riscritto*)    <sup>8</sup>. savez vos] pres de ci *agg.* X ♦ devant] bien pres *agg.* X    <sup>9</sup>. li viell chevalier ] le rois X ♦ s'abesse] *om.* L4    <sup>10</sup>. et dit] quant il entent ceste parole et puis respont X ♦ chaloir] qui ge sui *agg.* X    <sup>11</sup>. bonté? Fortune] bone f. X ♦ amie] fortunee X    <sup>12</sup>. m'a fet] me font X (*v. nota*)

**261.** <sup>1</sup>. no nuovo § X ♦ ce di Helyanor de la Montaigne] fet li rois X ♦ vos pri qe] *rip.* L4

sachent tuit cil qui cest conte escuterunt que cist Finoés proprement estoit filz a Helianor de la Montaigne, de celui viell chevalier qui si duremant l'avoit feru.<sup>3</sup> Et il avoit plus de .vii. anz aconpliz que li uns n'avoit veu l'autre. Li filz cuidoit de voir que si peres fust mort piece mes, li peres savoit que li filz estoit encore en vie.<sup>4</sup> Quant li chevalier qui Helyanor avoit non entent ceste nouvelle, il ne set que il doie dire. Et quant il a pooir de parler, il dit a Finoés de la Montaigne:<sup>5</sup> «Sire chevalier, fustes vos fill de Helyanor de la Montaigne?». Et Finoés giete adonc un soupir de cuer parfont, quant il entent ceste parole, et respont si com il puet: «Sire, or sachiez verairement que Helyanor de la Montaigne fu mi peres». Et quant li bon chevalier entent ceste parole, il chiet arrieres tout envers et gist ilec une grant piece en pasmoissons, que il ne puet dire riens.<sup>7</sup> Quant li rois Artus le voit ensint gesir, il li fait deslacier le hyaume. Quant li preudom est revenuz de pasmoissons et il a pooir de parler, il s'escrie a haute voiz:<sup>8</sup> «Ha! filz, com male desaventure et male destinee et male mescheance et maleur m'amenerent en ceste place an cest jor d'ui!<sup>9</sup> Filz, dire poez seurement que vostre pere vos a ocis, et tout li mondes le puet bien dire». Li chevalier qui Finoés de la Montaigne avoit non, quant il entent ceste parole, il comence a plorer trop fort. Et quant il a pooir de parler, il dit:<sup>10</sup> «Coment? fet il. Estes vos ce biaux peres? –<sup>11</sup> Filz, fet li peres, je sui li peres mescheanz, li peres tristes et doulenz a cui Dex ne volt onques bien, et bien apert tout cleremant par ceste aventure. Qar certes, se ge ne fusse plus mescheanz que touz autres chevaliers, ge ne vos eusse ocis en tel mainere com ge vos ai mort.<sup>12</sup> Filz, ge vos aloie querant par le roiaume de Logres, ge vos desiroie a trouver sor toutes les mortex choses dou monde. Or vos ai trouveé, biaux chier filz, par mon pechié et par ma tres grant mescheance».<sup>13</sup> Quant li rois Artus entent ceste nouvelle, il est si fieremant esbahiz que il ne set que il doie dire. Il se torne a chief de piece envers monseignor Gauvains et dit:<sup>14</sup> «Avez vos veu grant mescheance et grant pechié qui entre nos est avenuz de ces

2. sachent tuit cil] s. t. que cil L4; chascun sache X ♦ escouterunt] escoute X ♦ Helianor] Lianor X 3. .vii. anz] .vii. L4; .xvi. anz X 4. Qant] nuovo § X ♦ li chevalier ... non] Li vieuz chevaliers X ♦ a Finoés de la Montaigne] au chevalier nauvré X 5. Finoés] li chevalier X 6. or] on L4 (*riscritto*) ♦ bon] vieux X 7. preudom (proudoume X)] pierdom L4 (*riscritto*) 8. male desaventure ... maleur] male destinee come male heur et mescheance X ♦ destinee] tesiner L4 (*riscritto*) ♦ m'amenerent] m'amerent L4 10. peres] sire X 11. je sui li peres mescheanz] mescheance L4 (*saut*) ♦ et bien apert] et [...] apert L4 (*inchiostro evanito*) ♦ eusse (?) L4 (*riscritto*) 12. aloie] ala (?) L4 (*riscritto*)

deus preudomes? — Sire, fet messire Gauvains, einsint est dou pechié dou monde et de la meschance des mortex homes. <sup>15</sup>Or sachiez bien qe cestui fet tieng ge bien a trop grant mescheance. Et si m'aît Dex com ge voudroie orendroit avoir doné la moitié de qantqe ge ai en tout le monde qe il ne fust ensint avenu, qar de cestui fet sainz faille morront ambedui cist preudome. <sup>16</sup>Cil qui gist navrés en morra hui ou demain, li peres en morra de duel encore, et einsint en morront ambedui sanz faille».

**262.** <sup>1</sup>Li bon chevalier qi Helyanor de la Montaigne avoit [non], qi de ceste aventure est tant duremant iriez et doulanz q'a pou qe li cuers ne li part el ventre de dolor, qant il ot une grant piece son fil regreté, il dit: <sup>2</sup>«Filz, qe porrai ge fere de ceste tres grant mescheance qi m'est avenue a cest point? — Per, ce dit li chevalier, ici ne sai ne puis ge conseill metre. <sup>3</sup>Li fet est tant alé avant qe nulle riens ne le porroit jamés amender, fors Deu seulement. Ge ai tant fet qe ge sui mors par ma folie. A vos ne doing ge pas le blasme, mes a moi meemes le doing ge voirement dou tout. <sup>4</sup>Ma folie si fait ma vie finer avant reison. Ge n'i voi autre fors qe la mort me vet chachant, qi dedenz moi est herbergiee. <sup>5</sup>Or sachiez tout veralement q'en ceste mort ne serez vos pas tout seul, qar ge vos fera conpeignie. Ge voill ci morir avec vos. <sup>6</sup>Sanz moi certes ne morroiz vos mie, puisqe il est einsint avenu qe ge meemes vos ai ocis. Il est mestier, se Dex me saut, qe la vostre mort se revenge de moi meemes! — <sup>7</sup>Peres, ce dit li chevalier, cestui fet n'ira pas einsint, s'i Deu plest, ainz ira tout autrement. Vos avez dusqe ci vescu en joie en bone aventure, a honte de voz enemis et a honor de vos amis. <sup>8</sup>Encore vivrez vos, se Deu plest, de ci en avant. Se ge sui mors, ce est por moi, non pas par vos. Nus n'en doit tant estre blasmez com ge meemes proprement. <sup>9</sup>Puisqe vos avroiz fet porter mon cors a l'ermitage qi est ci devant, vos me feroiz la enterrer come crestien.

<sup>15.</sup> mescheance] et a trop grant mes[...] agg. X (*macchia, v. nota*) ♦ voudroie ... doné voudro[...]e X (*macchia*) ♦ ai en tout le] [...] X (*macchia*) ♦ fust] fl[...] X (*macchia*) ♦ avenu qar] [...]jar X ♦ morront ambedui] mor[...]dui X (*macchia*)  
<sup>16.</sup> encore] orroiz ce conter agg. X ♦ sanz faille] om. X

**262.** <sup>1.</sup> no nuovo § X ♦ qi Helyanor ... avoit non\*] qi H. de la M. avoit qi L4; om. X ♦ regreté] regardé X <sup>2.</sup> mescheance] mesaventure X ♦ a cest point] en cest leu agg. X ♦ ne puis] om. X <sup>4.</sup> vie] jovenece X ♦ me vet chachant] qui me vient hastivement X <sup>5.</sup> Or] Fill fet li peres or X <sup>7.</sup> vescu en] ves|cuer en L4 <sup>8.</sup> vivrez vos] mieuz agg. X ♦ de ci en avant] a honor de vous agg. X ♦ blasmez] de ceste mort agg. X <sup>9.</sup> feroiz ... crestien] metroiz leienz en terre X

<sup>10</sup>Tantost com ge serai mors et mis en sepulture partez vos de leienz et vos metez au chemin et chevauchiez par ceste contree et demandez toutesvoies noveles dou bon chevalier qi porte l'escu mi-parti de vermoill et d'alzur. <sup>11</sup>Se vos le trovez par aucune aventure, gardez qe vos ne vos combatez a lui por nulle aventure del monde, qe il ne m'est pas avis qe vos peusiez a lui durer au loing aler. Il est trop preuz, il est trop fort, il est trop preudome des armes. – <sup>12</sup>Filz, fet li peres, or me di: porqoi le m'as tu amenteu, celui chevalier? – Sire, fet il, qe cil est vostre filz ausint com ge sui. <sup>13</sup>Ce est Ezer, vostre ainnez filz, li plus bel chevalier et li meilleur qe ge sache orendroit en nule contree. Aprés ceste grant mescheance qi vos est ci avenue, einsint com vos poez veoir, vos reconfortera il. <sup>14</sup>Vos troveroit en cestui tantes bontez et tantes valor et tantes bones graces qe regardant le soes oevres tost avriez ma mort oubliee. <sup>15</sup>Cil vos reconfortera sanz doute en touz corrouz et toutes ires, qar cil est en toutes maineres home de valor et de pris et il sera trop liez de vos. Or sachiez tout verairement q'il a grant tens passé qe il cuidoit verairement qe vos fuissiez mors, et ge autresint le cuidoie, et tuit li nostre parant le cuidoient bien certainement. <sup>16</sup>Pere, por Deu, reconfortez vos et si metez ma mort en oubliance. Ne vos chaille de duel mener, qar a si bon chevalier com vos estes n'est pas honor de mener si grant duel».

**263.** <sup>1</sup>Qant li peres ot ceste paroles et il vet son filz regardant qe il meemes avoit ocis, se il est doulanz outre mesure, ce n'est mie merveille. Adonc dist li filz as chevaliers: <sup>2</sup>«Ha! seignors, fet il, por Deu et por gentilece de chevalerie, hastés vos de porter moi dusqe a l'ermitage, se vos le poez fere. Ge voudroie mieuz morir leianz qe ci». <sup>3</sup>Li rois fait tantost atirier deus chevaux a la biere chevaleresce, un devant, autre derriere, et puis fait metre le chevalier dedenz. Et maintenant se mettent a la voie por aler a l'ermitage, et tant vont en tel mainere qe a l'ermitage sunt venuz. <sup>4</sup>Qant il furent leianz descenduz, il troverent

**10.** mors … sepulture] mis ou sepulcre X    **11.** aucune aventure] dou monde agg. X    **13.** Ce est Ezer] il est L4    **14.** tantes valor] et tante cortoisié agg. X ♦ qe (que X) regardant] qi regarderoit (*anacolito* in L4, qui regarderoit … tost avriez)    **15.** sanz doute en] s[...]n X (*macchia*) ♦ et toutes ires] et en t. [...] X (*macchia*) ♦ qar cil est en] [...] X (*macchia*) ♦ valor et de pris et] [...] X (*macchia*) ♦ sachiez tout verairement] sac[...]raiem[...] X (*macchia*) ♦ passé] [...] X (*macchia*) ♦ le cuidoient bien certainement] om. X

**263.** **1.** ot ceste paroles] ot c.nouvelle et qui escoute ces paroles X ♦ Adonc … chevaliers] om. X    **3.** atirier] entrer L4 ♦ aler a l'ermitage] a. dusqu'a l.e. X

qe il y avoit une petite chapele mout bele et mout cointe et qatre hermite qi tuit avoient esté gentix homes et de grant afere, mes por corrrouz et por domage qi lor estoit avenu en chevalerie s'estoient leianz rendu et feisoient ilec lor penitence tel com il la pooient fornir. <sup>5</sup>Tout maintenant qe li chevalier fu leianz descenduz en la petite chapele, adonc parole et dit: «Faites moi venir le prestre». Cil vint tantost. Et quant il s'est fet confés de ses pechiez et il a receu ce qe la foi crestiaine comande, il se torne envers son pere et li dit: <sup>6</sup>«Sire, ge muir. Qant vos verroiz Ezier mon frere, ne vos chaille de conter li ma mort doulente et triste. Il m'amoit de si grant amor qe, se il savoit la moie mort, il en porroit de duel morir. Por Deu, ne li dites cest fet. <sup>7</sup>Se vos veez le roi Artus par aucune aventure dou monde, dites li qe il face querre par tout le roiaume de Logres le bon chevalier a l'escu d'or: il fu enprisonez sanz faille nouvellement, ce me dist une damoisele qui certainement le savoit. <sup>8</sup>Cil est si preudom de tout qe, se il muert en la prison ou il est, touz li mondés en vaudra pis. Dom ge vos pri qe li rois Artus le face querre en toutes guises».

**264.** <sup>1</sup>Qant il a dite ceste parole, il joint ses mains desus son piz et dit tout en plorant: «Ha! sire Dex pleins de pitié, aiez merci de moi. Ne regardez a mes pechiez ne a mes granz fellenies, mes a vostre grant misericorde». <sup>2</sup>Et maintenant qe il a dite ceste parole sainte, l'ame li depart dou cors et muert en tel mainere. *Anima eius requiescat in pace. Amen.* <sup>3</sup>Qant li bon chevalier qui Helyanor de la Montaigne estoit appelez voit qe si filz est en tel mainere mors, se il en fait duel estrange ce ne fait pas a demander. <sup>4</sup>Et li rois Artus, qui il n'apartenoit de riens, en fait duel si estrange com se il fust si parenz charneux, et tuit li autre qui ilec estoient en sunt tuit corrouciez. <sup>5</sup>La damoisele por cui fu encomencié cestui fet n'estoit pas adonc leianz avec eaus, ne en lor

4. et de grant afere] et chevaliers de g. a. X    5. chapele] chambre X    6. mon frere] vostre fill X    8. Dom ... guises] *om. X*

**264.** <sup>1</sup> Ha! sire ... grant misericorde] Ha! sire Dieux, qui feistes le ciel et la terre et toutes autres choses et l'ome formastes a vostre figure, et qui soufristes mort et passion sus la crois pour li mondés sauver et netoier de touz pechez, aiez merci de moi a cestui point. Ha! douce Verge Pucelle, proiez vestre douz fillz qui est plains de pitié et de misericorde, qu'il digne moi recevoire en son benoit regne et qu'il ne regarde pas a mes granz foliez et a mes grans pechiez, mes a sa grant debonairité X    <sup>2</sup>. sainte] *om. X* ♦ *Anima ... amen]* *om. X*    <sup>3</sup>. fait (fet X) pas] fai[.] p. L4 (*buco*)    <sup>4</sup>. estrange] merveilleux X ♦ qui ilec ... tuit corrouciez] en demenent duel quar fortmant en sont c. X    <sup>5</sup>. La damoisele] *in X ultime parole del f. 48rb, le foto riprendono dal f. 75ra, § 382.19*

co[n]peignie, qar, tout maintenant qe ele conut qe li peres avoit ocis son filz por achoison de lui et ele vit qe il entendoient a fere la biere chevaleresce, ele se parti d'ilec maintenant ausint come emblee et sis escuers ausint, et prist son chemin d'autre part ab son escuer.

**265.** <sup>1</sup>Qant li conpeignon qui a l'ermitage estoient venuz virent tout apertement qe li chevalier estoit mors, il comencent un duel si merveilleux et dient apertement qe il ne virent a pieçamés avenir, en leu ou il fussent, une si fiere mescheance com ceste fu. <sup>2</sup>A cestui point fu bien fortune mortel enemie a l'un et a l'autre. Leianz fu mis le chevalier as armes [blanches] dedenz terre, desouz une lame ou un chevalier avoit ja esté mis en terre. <sup>3</sup>Qant il fu mis en sepulture en tel guise com ge vos cont, li [bon] chevalier, qui durement se sentoit navrez, dit as conpeignons: «Seignors, ge vos prieroie, se il vos pleisoit, qe vos regardisiez ma plaie, qar ge sent bien qe ge sui durement bleciez». <sup>4</sup>Et un des hermites de leianz, qui chevalier errant avoit esté lonc tens et savoit de plaies guerir, qant il entent ceste parole il dit au preudome: <sup>5</sup>«Sire mostré moi vostre plaie, qe se nul chevalier dou monde vos en puet doner guerison, ge vos en guerirai, se Deu plest». De ceste novele sunt durement reconfortez li conpeignon, qar il avoient grant doute de lui, a ce qe il conoisoient bien qe il estoit durement navrez. <sup>6</sup>Qant il l'orent tout desarmé, et li hermites li regarda sa plaie. Et qant il l'ot bien regardee et veue la parfondesce, il dit au bon chevalier: «Sire, ne vos esmaiez. <sup>7</sup>Ge vos pramet loiaument qe vos garrez dedenz un mois si sainement qe vos porroiz adonc aaisiement chevauchier et porter armes, se autre maladie qe ceste ne vos venoit entre ci et la. <sup>8</sup>Voirement tant vos covient fere qe vos vos gardez de corroz, qar li corrouz si vos porroit fere contraire trop malement. – <sup>9</sup>En non Deu, sire frere, fet li rois Artus, por ce vodroie ge mout, se il li pleisoit, qe il se partist de cet hermitage et alast en autre leu por sejorner, qar ge sai tout certainement qe il ne porroit onques estre sainz corrouz et sainz dolor, tant com il demorast ceianz, <sup>10</sup>qar ne porroit estre en nulle guise qe il ne veist chascun jor le leu ou si filz gist en terre. Por ce di ge qe il se departira de ceianz, se il fet a mon conseill». <sup>11</sup>Li bon chevalier respont au roi et li dit: «Sire, moutes mercis de ce qe vos me dites. Ge sai tout verairement qe toutes ces paroles qe vos me dites sunt por le mien preu, mes bien sachiez qe ge

conpeignie] copeignie L4

**265.** <sup>2</sup>. blanches] *om.* L4    <sup>3</sup>. bon] *om.* L4    <sup>5</sup>. vos en puet] vos | | vos en p. L4  
<sup>8.</sup> corrouz] correiz L4 (*riscritto*)

ne m'en partirai de ceianz dusqe ge puise armes porter. – <sup>12</sup>Voir, ce dit li rois, mes vos porroiz endementiers si grant duel preindre a vostre cuer qe il vos sera pis assez plus qe la plaie qe vos avez. – <sup>13</sup>Sire, ce dit Helianor de la Montaigne, coment qe il m'en doie avenir, ge demorrai ceianz. Or sachiez qe ge ne m'en partirai dusqe ge soie touz geruer, s'aventure ne me fesoit partir».

**266.** <sup>1</sup>Qant li rois Artus entent son voloir, il ne li osse plus parler de ceste chose, ainz se test atant et recomence a parler d'autre chose. Einsint demora li rois Artus leianz .III. jors tout enterinement por reconforter le bon chevalier. <sup>2</sup>Avec lui demorerent li conpeignon et encore y eussent demoré, se ne fust li bon chevalier qd tant les pria qe il s'en partissent qe il distrent qe il s'en partiroyent. <sup>3</sup>Puisque il voient qe li rois Artus estoit appareilliez dou partir, il dit: <sup>3</sup>«Sire, souviegné vos de la priere qe mi filz me fist a la mort, ce est dou bon chevalier a l'escu d'or. Vos entendistes bien qe il estoit enprisoné. <sup>4</sup>Se vos peussiez tant fere en aucune mainere qe il fust delivrés por vos ou por vostre porchaz, or sachiez, sire, qe celui fet vos torneroit assez a greignor honor qe se vos conquerriez une bone cité. <sup>4</sup>Et vos en porroit venir trop grant honor et trop grant bien, qar certes, se vos eussiez en vostre ostel un tel chevalier com il est, vos en seriez trop plus fort et plus doutez en toutes guises. <sup>5</sup>Sire, pensez de ceste chose et leissiez toutes autres beisoignes por ceste, qar de cestui fet, se vos venir en poez a chief, porra vostre honor acrostre assez plus qe vos ne cuidez orendroit. – <sup>6</sup>Or me dites, ce dit li rois Artus, coment vos est il avis qe ge le puise trouver? Qar bien sachiez verairement qe il n'est orendroit null chevalier qe ge tant desir a veoir com ge faz lui. – <sup>7</sup>Si m'aît Dex, sire, fet Helianor de la Mo[n]taigne, de ce ne vos sai ge doner si bon conseill com ge voudroie. <sup>8</sup>Voirement une chose ai ge aprise: se vos la volez fere, cele vos dirai ge bien. Il m'est avis qe il ne puet estre qe vos n'en oiez aucunes nouveles adonc. <sup>9</sup>Ge sai de voir qe entre lui et Danayn le Rous, qd est seignor de Malohaut, furent conpeignon d'armes cestui yver et ensenble furent adés et tant qe a Malohaut vint plusors foiz li bon chevalier a l'escu d'or dom nos par-lom orendroit. <sup>10</sup>Sire, se vos a Malohaut alez, ge croi bien qe il ne puet estre qe ilec ne puissiez apprendre aucune nouveles qd vos pleront. <sup>11</sup>Se vos ne le trouvez ilec et vos trouvez Danain, cil vos en dira par aventure aucune chose. – <sup>12</sup>En non Deu, fet li rois, tant m'avez dit qe ge vos pramet loiaument qe jamés ne serai a aise devant qe ge serai a

266. 1. ceste chose] c. chos[.] L4 (*inchiostro evanito*) 7. Montaigne] Motaigne L4

Malohaut. – Or vos en alez, fet li vielz chevalier, qe Dex vos conduie. – <sup>13</sup>A Deu soiez vos», fet li rois Artus. Et en tel mainere se departent. Helyanor de la Montaigne remaint navrez mout durement: a mort se tient en toutes guises de ce qe il a son filz mis a mort en tel mainere. <sup>14</sup>Mes atant leisse ore li contes a parler de lui et retourne au roi Artus et a ses autres conpeignons por conter partie de lor aventures.

## V.

**267.** <sup>1</sup>Or dit li contes qe, puisqe li rois Artus se fu partiz de l'hermitage ou li bon chevalier fu remés navrez duremant, il chevaucha cele journee entre lui et ses conpeignons sanz aventure trouver qi face amentervoir en conte, et vi[n]rent la nuit a un chastel desus la rivere. <sup>2</sup>Li chastiaux estoit biaux et riches et fet auques novelement, et estoit sainz faille au roi de Nohombellande, qui l'avoit ilec fermé n'avoit encore pas lonc tens. <sup>3</sup>Cele nuit dormirent leianz en la meison d'un viell chevalier et se tindrent leianz si coiemment et si priveement qe il ne furent auques coneuz ne d'un ne d'autre. Au soir, qant il orent mangié, lors comença li sires de l'ostel a demander: <sup>4</sup>«Seignors chevaliers, se Dex vos doint bone aventure, estes vos de la meison le roi Artus?». Li rois respont premierement et dit: «Sire hostes, porqoi le demandez vos? – <sup>5</sup>Ce ne vos dirai ge mie, fet li sires de leianz, devant qe ge sache certainement se vos estes de celui ostel ou non. – Sire ostes, fet li rois Artus, et ge vos en dirai la verité, puisqe ge voi qe vos estes de ce savoir si desiranz. <sup>6</sup>Or sachiez qe nos somes de la meison le roi Artus et chevaliers de celui ostel. – En non Deu, fet li ostes, de tant vos pris ge plus et de tant vos aim ge mes. Et puisqe vos estes de cele meison, or me dites une autre chose, se Dex vos doint bone aventure: qe est le meilleur chevalier de la Table Reonde?». <sup>7</sup>Li rois comence a sorrire qant il entent ceste parole et respont: «Si m'aît Dex, biaux sire ostes, de ce ne vos sai ge bien dire la droite verité, qar assez y a des bons. Mes porqoi le demandez vos? Ice me dites, se il vos plest. – <sup>8</sup>En non Deu, fet li preudom, ge le vos dirai, qant vos demandé le m'avez. Or sachiez qe ge vos mis avant ceste parole por monseignor Kex li seneschal, qar ge, endroit moi, ai cuidé tout de voir qe cil fust orendroit le meilleur chevalier de la Table Reonde, et li plusors de ceste contree li cuident bien sainz tout faille.

**267.** <sup>1</sup>i. vinrent] virent L4

**268.** «—<sup>1</sup>Sire hostes, ce dit li rois Artus, qant il est einsint avenu qe vos avez si hautement encomencié a parler de monseignor Kex li seneschal, or vos pri ge qe vos me dioiz porqoi entre vos de ceste contree li donez si grant pris et si grant lox. — <sup>2</sup>En non Deu, fet li ostes, qe il l'a bien deservi! Or sachiez qe il venchi yer en cest chastel ou nos somes orendroit une bataille perilleuse duremant. — Et coment estoit ele perilleuse? fet li rois. — <sup>3</sup>En non Deu, sire, fet il, qe ele estoit partie si malement come d'un chevalier encontre .ii., por ce di ge qe la bataille estoit trop perilleusse. Mes por tout le perill ne remest il qe messire Kex ne venqist la bataille des .ii. chevaliers et qe il ne menast par force d'armes a outrance ambedeus ces chevaliers».

**269.** <sup>1</sup>Qant li chevalier entendent ceste nouvele, il se comencerent a sourrire et regarder l'un a l'autre. «Sire, fet messire Gauvains au roi, qe vos semble de ceste aventure? — <sup>2</sup>En non Deu, dist li roi, ge ne sai autre chose dire fors qe ge di qe il m'est avis qe puis pou de tens est messire Kex amendé des armes merveilleusement, il ne soloit estre d'assez si bon chevalier com il est orendroit. — <sup>3</sup>Sire, fet messire Gauvains, encore n'est pas .vii. jors passez qe g'en oï conter merveilles, qar ge oï dire qe il abati devant un chastel .vi. chevaliers et gaigna .vi. damoiseles, et estoient tuit .vi. chevaliers [preudomes]. <sup>4</sup>Et qant il ot toutes les .vi. damoiseles conquistés, il fist adonc tant de cortoisié qe il les rendi toutes .vi. a lors chevaliers. — En non Deu, ce dit li rois, ge le vi si bien prouver a un pont qe ge ne cuidasse en nulle mainere qe il fust si preudom com il est, se ge ne l'eusse veu. <sup>5</sup>Mes ge le vi, et por ce le porrai ge hardiment conter en touz les leuz ou ge serai. Et il est bon chevalier de pris et de valor, tout autrement qe maintes gens ne vont parlant». <sup>6</sup>Lors se torne li rois envers le seignor de leianz et li dit: «Or me dites, sire ostes, la verité de ceste bataille, et coment ele fu encomenciee et por qele achoison et coment il la fina. — <sup>7</sup>En non Deu, fet li ostes, ce vos conterai ge volantiers, puisqe vos savoir le volez. Or escoutez coment il avint». Et maintenant qe il a dite ceste parole, il comence son conte: <sup>8</sup>«Sire, ce dit li ostes, il est bien veritez q'en ceste contree a un chastel plus bel et plus riche d'assez qe n'est cestui ou nos somes orendroit. En cel chastel avoit deus chevaliers et une damoisele qj en tenoient la seignorie par reison de pere et de mere. <sup>9</sup>Or puet bien avoir demi an qe li dui frere orent conseill entre eaus deus, et tant qe il s'accorderent a ce qe il chaceroint dou tout lor

**268.** <sup>3.</sup> ambedeus ces chevaliers] ambedeus ces c. ambedeus L4

**269.** <sup>3.</sup> preudomes] *om.* L4    <sup>4.</sup> toutes] tou[...]s L4 (*bucō*)    <sup>8.</sup> ce dit] oe d. L4

seror fors dou chastel et le tendroient por eaus: <sup>10</sup>porce qe ele estoit damoisele ne devoit ele avoir chastel, qar maintenir ne le porroit. Il li donrroient autre chose dont ele porroit vivre. <sup>11</sup>Por ceste achoison qe ge vos cont en chacierent li dui frere la damoisele dou chastel et li distrent qe ele ne fust si hardie [de] plus retorner la dedenz cel chastel.

**270.** <sup>1</sup>«[Q]ant la damoisele se vit si malement appareillier et si deseritier de toutes choses, ele s'en ala maintenant au roi de Nohombellande, qj seignor est de cestui païs, et se clama a lui de ses deus freres, qj einsint la deser[i]toient encontre reison. <sup>2</sup>Li rois manda tout maintenant por les deus chevaliers qj freres estoient de la damoisele, et cil vindrent devant le roi. <sup>3</sup>Et qant li rois lor ot fet asavoir porqo il les avoit demandez, il distrent qe li chastiaux estoit lor dou tout et qe la damoisele n'i devoit avoir part, <sup>4</sup>et il estoient appareilliez de defendre ceste chose encontre celui qj les apeleroit. Li rois dist a la damoisele: <sup>5</sup>“Oiez vos bien ce qe responent vostres freres? Se vos poez trouver chevalier qj por vostre droit maintenir se voille combattre a eaus, ge sui appareilliez qe ge vos tiengne reison. – <sup>6</sup>Sire, dist la damoisele, puisque il ne doit estre autrement, ge m'en irai de ci et porchacerai chevalier, se ge onques puis, qj me conqerra ma reison”. <sup>7</sup>En tel mainere com ge vos cont se parti adonc la damoisele de la cort le roi de Nohombellande, si desconforte qe jamés jor de sa vie ne cuidoit trouver reconfort, qar ce savoit ele tout certainement qe des chevaliers de ceste contree ne trouveroit ele un seul qj por lui se vouxit combattre encontre ses deus freres, ne des estranges ne conoisoit ele nul. <sup>8</sup>Or a .III. jors droitemeint qe li rois de Nohombellande estoit en cest chastel et tenoit cort, et en cele cort estoient li dui freres qj lor seror deseritoient en tel guise com ge vos ai conté. <sup>9</sup>La ou li rois estoit asis ou paleis entre ses barons, atant evos leianz venir la damoisele qj menoit en sa conpeignie monseignor Kex. La damoisele dist au roi, qant ele fu devant lui venue: <sup>10</sup>“Sire, veez ci un chevalier qj por Deu et por pitié de gentilesce velt ma qerele en tel mainere desreinier qe ge ne soie dou tout deseritee com mi frere le volent fere. <sup>11</sup>Qant li rois de Nohombellande entent ceste novele, il dit a monseignor Kex: “Sire chevalier, ceste damoisele me dit ele vérité de ce qe ele me fait entendre? – <sup>12</sup>Sire, fet messire Kex, ele vos dit vérité. Viegnent a veoir li dui frere qj la deseritoient com ge sui appareilliez qe ge me combatte encontre eaus por l'amor de la damoisele qj est orfeline,<sup>13</sup>qar entre

<sup>11.</sup> de] om. L4

<sup>270. 1.</sup> Qant] ant L4 (*l'iniziale non è stata non disegnata*) ♦ deseritoient] desertoient L4

nos chevaliers erranz somes tenu par serement a maintenir lor reison, des veuves dames et de les puceles et de les damoiseles.<sup>14</sup>Et por ce, sire rois, me voill ge combatre, por la droiture de ceste damoisele, encontre cel qi la velt desheriter a tort et encontre reison”.

**271.** <sup>1</sup>«Qant li rois de Nohombellande entent ce qe messire Kex li disoit, il li respondi: “Sire chevalier, vos estes estranges, ce voi ge bien. Por ce vos faç ge bien asavoir qe vos enprenez a cest point plus fort chose et plus perileuse qe vos ne cuidez par aventure. – <sup>2</sup>Comment, ce dist messire Kex, me covendra il donc combatre a plus de deus chevaliers? – Certes, fet li rois, nenil. Vos semble il ore si pou? – <sup>3</sup>Sire, fet messire Kex, il ne me semble mie pou, ainz me semble trop. Mes toutesvoies, porce qe ge ai entendu certaineté qe la damoisele a reison de par soi me metrai ge en aventure de combatre encontre les deus freres l'un après l'autre. <sup>4</sup>Dex aide touz jors a droiture, et ce est qì me reconforte en ceste aventure”. Sire chevalier, en tel mainere com ge vos ai conté orendroit parla messire Kex devant le roi de Nohombellande, et sachiez qe encore estoit il armez de hyaume et de chauces et de hauberc. <sup>5</sup>Qant il parloit si fierement, li dui freres se mistrent tantost avant por cele qerele defendre et distrent q'il estoient appareilliez a combatre a l'endemain. Messire Kex se parti maintenant dou roi et s'en ala a son ostel avec la damoisele. <sup>6</sup>Qant nos oïmes par cest chastel q'un chevalier errant estoit venuz qì encontre les deus freres de la damoisele se devoit combatre por defendre la, nos començames tuit a dire qe il n'avoit onques fet si grant folie en tout son aage com cele qe il avoit a celui point enprise. <sup>7</sup>Et q'en diroie? Il n'i avoit ne petit ne grant qì ne s'en alast gabant de lui, qar, a la verité dire, li dui frere estoient andui de haute renomee par cest païs. Yer matin oissimes nos tuit de cest chastel por garder ceste bataille. Li rois meemes s'en oissi et tuit li autres chevaliers qì avec lui estoient. <sup>8</sup>Et q'en diroie? Li champ estoit appareilliez et li dui frere estoient ja venuz, armez de lor armes mout noblement et mout richement, la ou estiom tuit fors oissuz. <sup>9</sup>Et nos deisiom tuit entre nos, porce qe messire Kex demoroit tant, qe il ne vendroit mie et qe il avoit trouvé bon conseil quant il avoit trouvé conseill de remanoir. <sup>10</sup>Atant evos de cest chastel oissir messire Kex armez de toutes armes, et il amenoit avec lui la damoisele por cui il se devoit combatre. <sup>11</sup>Son escuer li portoit son glaive et son escu, autre conpeignon il n'avoit a cele foiz. Qant il fu

**271.** 6. defendre la] damoisele *agg.* L4 (*rip. di damoisele*) 7. de cest] [.je c. L4 (*buco*) 8. fors] *rip.* L4 11. cele] *cell[.]* L4 (*inchiostro evanito*)

venuz devant le roi, il dit: “Sire, ge sui appareilliez de fere ce por qoi ge ving en ceste place. – <sup>12</sup>Sire chevalier, ce dit li rois, vostre enemi sunt appareilliez des hui matin. Or i parra qe vos feroiz!”. Lors furent mis li dui frere dedenz le champ et messire Kex autresint. Et maintenant leissa corre li uns des deus freres vers monseignor Kex. <sup>13</sup>A celu point mostra bien messire Kex sa grant force et son grant pooir, qar dou premier cop seulement feri il le chevalier si mortelment qe il le porta mort a la terre, en tel mainere qe cil ne se remue se petit non puisqe il fu versez a terre. <sup>14</sup>Qant il ot celui tué en tel mainere com ge vos cont et si legierement conqis, il dist a l'autre frere: “Vos veez bien coment il est avenu de vostre frere, tout autresint porroit il bien avenir de vos, se aventure me voloit aidier. <sup>15</sup>Por Deu, avant qe nos en façom plus recordez vos de cortoisie et rendez a vostre seror sa reison”. Li chevalier respont adonc et dit: <sup>16</sup>“Dan chevalier, se Dex me saut, or sachiez tout verairement qe ce qe ge voi de mon frere, de sa mort, ne me desconforte, ainz me reconforte, qar il me done volenté de revenchier la soe mort et de defendre ma reison qe vos me volez tolir”.

**272.** <sup>1</sup>«Qant il ont einsint parlé com ge vos cont, il n'i font autre demorance, ainz leissent corre li uns encontre l'autre tant com il poent des chevaux trere et puis s'entrefierent en tel mainere qe il firent lor glaives voler en pieces. <sup>2</sup>Qant il orent brisiez lor glaives, il mistrent main as espees et comencierent la meslee mout cruele et mout dure a merveilles. <sup>3</sup>Mes ele ne dura mie mout longement, qar messire Kex, qd trop estoit bon chevalier et de haut afere, hasta si fort le chevalier a l'espee trenchant et dure et tant li done cox a dextre et a senestre qe le mist a mort en petit d'ore. <sup>4</sup>Qant il ot les deus freres mis a mort en tel guise com ge vos cont, il prist maintenant la damoisele et la mena devant le roi et li dit: “Sire rois, vos est il avis qe ge encore aie conquesté la reison de ceste damoisele? – <sup>5</sup>Certes, dist li rois, oil, si bien qe vos ne le puez mieuz fere, et ge li rent tot l'eritage de son pere et de sa mere. – Sire, ce dit messire Kex, de ce vos merci ge mout. Or vos comant a Deu desoremés, qar ci ne voill ge plus demorer. – <sup>6</sup>Ha! sire chevalier, dist li rois, por Deu, vos pri ge, qant il vos est ensint avenu qe vos avez devant nos mostré si apertement vostre proesce, qe vos ne nos fetes tant de vilenie qe vos vos partoiz de nos si tost, <sup>7</sup>mes demorerez hui avec nos, se il vos plest, tant seulement,

<sup>14.</sup> tué] dus L4

<sup>272.</sup> 6. avenu] avenir L4 (*riscritto?*)

et ge vos pramet qe ge vos ferai toute l'onor et toute la cortoisié qe ge porrai. – <sup>8</sup>Sire, ce dist messire Kex, de ce qe vos me dites vos merci ge mout, mes, sire roi, sachiez veraientement qe a ceste foiz ne demoroie ge en nulle mainere. – Ha! sire chevalier, si ne feriez tant por ma priere? – <sup>9</sup>Sire, ce dist Kex, or sachiez qe por vostre priere feroie ge qantqe ge porroie, mes au demorer orendroit ne me trouverez vos acordez en nule mainere. – <sup>10</sup>Or me fetes tant de cortoisié, dist li rois, puisqe au remanoir ne vos acordez, qe vos, se il vos plest, me dioiz vostre non avant qe vos vos partoiz de moi. – <sup>11</sup>Certes, ce vos dirai ge bien volantiers, fet messire Kex, puisqe ge voi qe vos en estes si desira[n]z de savoir le. Or sachiez, sire, veraientement qe ge ai non Kex, li seneschal au roi Artus. <sup>12</sup>Ge croi bien qe de mon non oïstes vos parler aucune foiz". Et qant il ot dite ceste parole, il s'en vet outre a tel eur qe nos ne le veimes puis. <sup>13</sup>Sire, ceste aventure qe ge vos ai orendroit contee avint yer dedenz cest chastel, et einsint nos moustra messire Kex partie de sa proesce. <sup>14</sup>Et por ceste merveille qe il fist devant nos vos demandai ge orendroit se ce estoit le meilleur chevalier de la Table Reonde». <sup>15</sup>Qant li rois Artus ot ceste parole, il respont tout maintenant et dit: «Certes, sire hostes, il est bon chevalier, mes il n'est pas si bon qe l'en ne trovast nus meilleur en la maison le roi Artus, qj qe ne le voudroit. – <sup>16</sup>En non Deu, dist li ostes, ce est mout grant chose qe vos dites orendroit».

**273.** <sup>1</sup>Einsint parlent celui soir de monseignor Kex. Il n'i a orendroit un seul qj n'en die grant bien. A l'endemain auques matin s'en partirent de leianz et chevauchierent cele matinee tant qe lor chemins les aporta a une voie forchilee en trois voies. <sup>2</sup>Qant li rois Artus est ilec venuz et il voit tantes voies qj estoient tout ensemble, il dit a ses conpeignons: «Seignors, nos somes au departir, qar se nos ne nos departiom a cestui point, donc ne seriom nos pas chevaliers erranz. <sup>3</sup>Or tost, preigne chascu[n] de nos sa voie. Por ce voirement qe il ne seroit pas bien qe ge demorasse longement qe ge ne seusse noveles de chascun de vos, vos doing ge terme: <sup>4</sup>de hui en un mois tout droitement soit chascun de vos a Malohaut la cité, et ilec prendrom conseill qe nos devrom fere d'ilec en avant». Qant messire

8. Sire roi] li roi L4    11. desiranz] desiraz L4    13. avint yer] a. il y. L4    15. trovast nus] trovast (?) vos L4 (*riscritto*) ♦ qe ne le voudroit] qel (?) de (?) te (?) v. L4 (*riscritto su macchia*)

273. 3. chascun] chascu L4 ♦ terme] fine L4 (*v. nota*)    4. Malohaut] Camahalot L4 (*v. nota*)

Gauvains entent ceste nouvele, il ne se puet tenir qe il ne die au roi:  
 5 «Sire, coment? Vos plest il donc qe nos doiom departir? Vos est il  
 avis qe il soit sens de fere cest department?». Li rois respont:  
 6 «Coment, Gauvains? Ne volez vos donc qe nos aillom tuit com che-  
 valiers erranz? – Sire, fet messire Gauvains, ce poom nos bien veoir,  
 mes coment sera ce qe vos ailloiz seul en la conpeignie d'un seul  
 escuer? 7 Certes, sire, il m'est avis qe ce n'appartient pas a ssi preudome  
 com vos estes, qar les aventures sunt perilleuses par cest païs et li che-  
 valiers sunt fortz et estranges, einsint com vos avez ja veu tout aper-  
 temment. – 8 En non Deu, fet li rois, ge di bien qe se ge menoie tou-  
 tesvoies chevalier en ma conpeignie, donc ne seroie ge pas chevalier  
 errant, ainz mostreroie seignorie plus qe nul autre chevalier. 9 Et de  
 ce fere n'ai ge ore nulle volanté, qar, la Deu merci, ge me sent bien  
 ausint fort et ausint legiers de toutes choses com est un autre cheva-  
 lier. Porqoi ge voill a ceste foiz aler com chevalier errans, en la conpeig-  
 nie de mon escuer seulement, si verrai qe il m'en avendra. – 10 Sire,  
 fet messire Gauvains, Dex voille qe il vos en aviegne bien, qe ge vos  
 di seurement qe ceste voie ne ferez vos mie de ma volenté ne de  
 mon conseil, qj est einsint». Ce dit li rois: 11 «Avant, veiroment, qe  
 nos nos partom de ci di ge a vos tous qe, en quelqe leu qe chasqun de  
 vos vendra, travaille soi en toutes guises de demander nouveles dou  
 bon chevalier a l'escu d'or, qar ge voz faz asavoir qe a ceste foiz ne  
 vois ge querant autre qe lui. 12 Qant ge me parti de Camahalot ore  
 novelement, ge me parti por trouver le roi Meliadus de Lyonois, qar  
 il me manda la un mesage, 13 et porce qe ge ne le puis trouver et ge  
 voi qe touz li chevalier errant vont parlant a merveilles dou bon che-  
 valier a l'escu d'or, si voill ge entrer en queste por lui et savoir se ge  
 le porroie trover en aucune mainere, et vos autres l'aloiz querant en  
 touz les leus ou vos vendroiz. 14 Et au jor qe ge vos ai mis, venez sainz  
 faille a Malohaut si priveement qe cil de leianz ne vos puisen conoistre. Ge vendrai ilec sainz faille, se Dex me defent d'encom-  
 brier. – 15 Sire, dient li conpeignon, bien puissiez vos venir!». Qant il  
 orent einsint parlé, il ostent lor hyaumes et s'entrebeissen au depar-  
 tir, et tantost se met chascun en sa voie. 16 Mes atant leisse ore li  
 contes a parler des conpeignons et retourne au roi Artus, por conter  
 parties de ses aventures.

9. errans en la conpeignie] errens <en>[con] la c. L4 (*riscritto, v. nota*) 10. ferez]  
 feroz L4 (*riscritto*) 14. Malohaut] Camahalot L4

## VI.

**274.** <sup>1</sup>Or dit li contes qe qant li rois Artus fu partiz de ses conpeignons, il chevaucha tant entre lui et son escuer tout celui jor sanz aventure trouver qi face amentevoir en conte. <sup>2</sup>Celui soir dormi li rois chiez une veuve dame qe mout honoreement le reçut et mout lor fist grant cortoisie en son ostel, qe chevalier erranz estoit. <sup>3</sup>A l'endemain auques matin le rois se parti et entra en une grant forest qe trop estoit bele et verdoienz de toutes parz et charge de foilles et de flors. <sup>4</sup>Li rois comença a penser et a chevauchier un pou plus lentement. La ou il chevauchoit, il escoute et oï une voiz de damoisele chanter si doucement qe ce estoit un grant deduit d'oïr si tres bone voiz com avoit la damoisele.

**275.** <sup>1</sup>Maintenant qe li rois entent la voiz de la damoisele, il s'arreste enni le chemi[n] et comence ad escouter mout ententivement. Et qant il ot une grant piece escouté et la damoisele ot finé son chant, il se torne adonc vers son escuer et li dit: <sup>2</sup>«Di va, se Dex te doint bone aventure, ois tu onques mes damoisele si bien chanter? – Si m'aït Dex, sire, fet li vallez, nenil. – En non Deu, fet li rois, il est mestier qe ge la voie, se ge onques puis». <sup>3</sup>Li rois descent et oste son hiaume et atache son cheval a un arbre et dit au vallet: «Atent moi ici tant qe ge viegne. – Sire, fet li vallet, a vostre comandement». <sup>4</sup>Li rois s'en vet tot errament vers la damoisele qe si doucement avoit chanté. Il n'ot mie granment alé qe il trova adonc le rui d'une fontaine. Il comença adonc aler einsint com li ruisseux le menoit, qar il fet bien reison en soi meemes qe a la fontaine trouvera il la damoisele. <sup>5</sup>La forest estoit tant espese en cele partie qe il ne pooit granment veoir devant lui ne darrieres. Li rois s'en vet mout coiemment et au plus plainement qe il le puet fere. Il n'ot granment alé qe il voit devant lui un palefroi mout bel attaché a un arbre. <sup>6</sup>Qant li rois voit le palefroi, il dit a soi meemes: «Cist palefroi est a la damoisele». La ou il parloit a soi meemes, il se regarde et voit devant soi une damoisele vestue d'un vert samit trop noblement et trop richement. <sup>7</sup>La damoisele avoit ses treces par ses espaules si blondes qe chasqun chevoill resembloit un fil d'or. Se ge la façom de la damoisele devisase ge feroie lonc conte, qar

**274.** 1. fu partiz] fu c | p. L4    2. et mout] a mout L4 (*riscritto*)    4. lentement] lenteneiment L4 (*riscritto*)

**275.** 1. chemin] chemi L4 ♦ et la damoisele] et la damusele L4 (*riscritto*) ♦ son escuer] soci e. L4 (*riscritto*)

ele estoit droite merveille de sa biauté, mes ge m'en voill passer briement: <sup>8</sup>la damoisele estoit tant bele qe sa biauté ne puet l'en de riens reprendre. Biau vis, biau cors et biau semblant: ele estoit bele en toutes guises. <sup>9</sup>La damoisele estoit assise desus la fontaine droitement et avoit la teste sor l'eve, si qe ele se pooit mirer dedenz la fontaine et regarder sa biauté qd si grant estoit com ge vos cont. <sup>10</sup>Et sachent tuit qe la damoisele estoit ilec si priveement qe il n'i avoit home ne feme qd conpeignie li feist.

**276.** <sup>1</sup>Qant ele se fu grant piece miree et regardee en la fontaine, ele dresce adonc la teste et comence a regarder ses braz et son cors. <sup>2</sup>Et qant ele s'est grant piece [regardee], ele se beisse une autre foiz, la teste vers la fontaine, et se comence a remirer. Et qant ele [s'est] grant piece regardee, ele comence adonc a parler a soi meemes en tel mai-nere: <sup>3</sup>«Biauté, fet ele, riche chose a tout le monde, povre a moi plus qe a tout le monde, de quoi me sers tu? Qe me vaus tu? Porqoï me fus tu outroiee? Qel bien m'en vient il? Et qel preu? Et qel deduit m'en vient? Et qel feste et qel honor oi ge onques por toi? <sup>4</sup>Biauté, Biauté, si m'aït Dex com ge ne voi qe tu m'aides! Com ge ne voi qe tu me vailles ne pou ne grant! Biauté, Biauté, porqoï me venis tu veoir, qant tu ne fais preu ne aise? <sup>5</sup>Qe me vaut ore la toe conpeignie? Ta segnorie qe m'aide? Biauté, tu fas ces dames rire, en pris et en honor monter, en joie et en bone aventure. <sup>6</sup>Tu fes bien de povre riche, tu fes cortoise d'une mal nourie et mal enseigniee, tu fes d'une vileine duchese, qd est estraite de vilain sanc et de basse gent et la fes dame de valor. <sup>7</sup>Ces pucelles de bas pris fes tu joier, dancer et rire, et le fes bien aventureuses. Tu le fes en yver joier et en esté le fes joier et rire. Biauté, qe diroie de toi? <sup>8</sup>Tout li mondes se puet loer de ta segnorie, qar tu fes bien a tout le monde, fors qe a moi seulement. A moi ne fes tu se mal non. A moi ne dones tu fors ire et corrouz et dolor. <sup>9</sup>La ou les autres sunt en joie, adonc me mez tu en tristece, en plor et en lermes et en sospirs. Biauté, qe dirai ge de toi? Tu me fes sanz faille outrage por fere moi domage et perte et por moi metre fors de joie. <sup>10</sup>De quoi donc me sers tu? Biauté, ge n'oi onques de toi nul preu, ne n'ai encore, qar ge aim et ne sui amee. Ge pri et si ne sui oïe. Ge reqier et si n'est fete ma reqeste. <sup>11</sup>Ge plor par devant mon ami, ne il

<sup>10. il] rip. L4</sup>

**276. 2.** regardee ele se] ele se L4 ♦ remirer. Et quant ele s'est] r. Et q. ele L4  
<sup>3. povre] poute (?) L4 (inchiostro evanito)</sup>     <sup>6. de povre riche] de p. bien r. L4 (rip. di bien) ♦ cortoise d'une] d'une c. L4 ♦ sanc] sano L4</sup>

n'a pitié de mes lermes. Si dis mal et fause parole, qant ge mon ami le clamai, qar il n'est miens ne me aime. <sup>12</sup>Por ce n'est il pas mon ami, dire le puis seuremant. Biauté, qe me vas tu donc feisant? Se ge vieng par devant celui qi bien est le meilleur chevalier dou monde, li plus vaillant, li plus cortois, il ne me velt point regarder. <sup>13</sup>Il ne torne ses elz vers moi, ne plus qe se ge fusse la plus leide riens dou monde. Biauté, por ce di ge de toi qe tu ne me fes preu de riens. <sup>14</sup>Plus me fes domage qe preu, qar j'ai esperance de toi qe mieuz me deust estre, mes tout mon esper[er] ne me vaut, qe ge aim de fin cuer et de verai. <sup>15</sup>Cil qm me fera morir sanz falle, cil ne me vaut qm ge desir plus qe ge ne faz tout le monde: il me het, a mon semblant, plus qe il ne puet riens haïr. Ore vos puis ge bien dire seurement qe vos me servez de noiant. <sup>16</sup>Mieuz me venist a mon avis qe ge fusse laide et mal fete, qar adonc n'amasse ge pas en si haut leu ne en si noble com est celui ou ge ai mon cuer mis».

**277.** <sup>1</sup>Qant la damoisele ot parlé en tel guise com ge vos cont, ele se test, et puis recomence a parler trop fierement. Li rois estoit a celui point entre deus arbres si repost qe cele ne le pooit veoir, mes li rois veoit ele tout clerement et entendoit tout mot a mot qantq'ele disoit a soi meemes. <sup>2</sup>Qant il l'ot un pou regardee, la damoisele, il dit en soi meemes, entre ses denz, qe trop estoit orgoilleux li chevalier qi tel damoisele refusoit. <sup>3</sup>Ceste n'est mie damoisele qe l'en doie refuser por nulle aventure dou monde, qe ceste est la plus bele et la plus covenable qe il veist ja a grant tens. <sup>4</sup>Qant la damoisele se fu remiree une grant piece sor la fontaine sainz dire mot, ele recomence sa complainte et drece la teste et dit tout lermoiant des elz: <sup>5</sup>«Lasse, fet ele, maleuree, doulente et triste, plus mescheans qe toutes les autres fenes et damoiselles, porqoi fus tu onques si bele? Porqoi eus tu si biau vis, si beles mains, si bel cors et si bele façom dou tout? <sup>6</sup>Les autres puceles sanz faille si sunt priees et reqises, et touz li mondes se vet travaillant por eles. Et qant eles sunt plus priees, et eles plus fort s'escondissent. <sup>7</sup>Et ge, lasse, maleuree, qi sui bele de cors et de vis et de façom plus qe toutes autres damoiselles, pri et reprí plus de mil foiz, et si vois reqérant ou lermes qe il me tiegne por s'amie, ne il ne me velt escouter. <sup>8</sup>Lasse! Ge le tieng en prison et si le puis fere morir qant ge voudrai. Ne por prison, ne por menace, ne por poor qe ge li face, ne por biau-

<sup>14.</sup> esperer] esper L4

**277.** <sup>1</sup>i. veoit ele] v. lui L4    <sup>3.</sup> la plus covenable] la plus la plus c. L4    <sup>4.</sup> teste] teile L4    <sup>6.</sup> s'escondissent] ses contissent L4    <sup>7.</sup> me velt] mel velt L4

té qi en moi soit, ne por deable, ne por Deu ne me velt outroier s'amor, li desloial! <sup>9</sup>Or donc, Biauté, qe dirai ge donc de vos, fors qe de noiant me servez et por noiant m'estes donee? Ge n'en dirai deso-remés autre parole, si dirai verité sainz faille orendroit».

**278.** <sup>1</sup>Qant la damoisele se fu une grant piece dementee sor la fontaine en tel guise com ge vos cont, ele beisse la teste vers terre et comence a regarder en la fontaine et a regarder sa biauté qи granz estoit a merveilles. <sup>2</sup>Et qant ele [s']est une grant [piece] remiree, ele dit a soi meemes: «Sire Dex, qe porrai ge dire? Fu onques mes en cestui monde nulle damoisele si mescheanz dou tot com ge sui, qи sui plus bele qe n'est li lis, qe n'est la flors? <sup>3</sup>Mes certes, se dex deust amer por biauté nulle damoisele, il m'ameroit plus tost qe autre, porqoи il conoist biauté. Qar certes Venus, la deese d'amor, ne Palas, la deese de sapience, ne Diane, la deese des bois, se eles fussent orendroit toutes ensemble, il n'avoit mie en toutes eles tant de biauté qe il n'en ait assez plus en moi! <sup>4</sup>Or donc, qe puis ge, qe ge sui tant bele et tant gente de toutes choses? Porqoи sui ge si mescheans qe ge aim et ne sui amee? <sup>5</sup>Amor, vos mi fetes ceste nusance, vos me fetes tout cest contraire por mostrer tout apertement qe dames ne damoiseles ne sunt pas amees por biauté, mes por vostre comandement. <sup>6</sup>Vos comandez, qant il vos plest, qe eles aient joie d'amors, et eles l'ont de cele ore pleinement. Et se vos comandez qe eles aient d'amor dolors, et eles l'ont tout errament.

**279.** <sup>1</sup>«Amor, Amor, en tel mainere est ore de moi avenu, qar ge ai de vos toutes les maus et toutes les dolors qe cuer d'ome porroit penser. Onques voir Dido de Cartage, qи tant ama ja Eenees, n'ot plus dolors d'amors com ge vois suffrant nuit et jor. <sup>2</sup>Se ele en morut au derrien, et ge en morrai. Se ele meemes s'en ocist, et ge meemes m'ocirrai tout maintenant». <sup>3</sup>Qant la damoisele ot parlé en tel mainere, ele comenza adonc a plorer mout durement. E qant ele ot ploré une grant piece, si qe ele avoit moillié des lermes toutes les faces, qи plus estoient vermoilles qe rose, ele dit adonc autre foiz: <sup>4</sup>«Dex, fet ele, qe ferai ge? Qe atent ge? Porqoи ne fine ma dolor? Qe me vaut toute ma priere? Ge pri, mes tout est. Piere dure plus tost, voir, movroit. Une roche plus tost avroit pitié de moi qe celui qe ge vois priant. <sup>5</sup>Or donc, qe porrai ge metre en mes dolors, fors qe ge

**278.** <sup>2</sup> s'est une grant piece remiree] est une g. r. L4    <sup>3</sup>. Palas] Dido L4 (*v. nota*)    <sup>5</sup>.vos mi fetes] vos vos mi f. L4

**279.** <sup>1</sup>. Dido] Helene L4 (*v. nota*)    <sup>4</sup>. Pierie] priere L4

meemes m'ocie? Certes, puisqe il est einsint qe ge ne puis en mes dolors metre autre fin et ge voill tantost metre ceste, ge me voill ocirre a mes deus mains. <sup>5</sup>Mes qant ge me serai ocise, qe le savra qe ge soie por amor morte? Qi le contera au monde? Coment savra la verité de ceste chose li chevalier por qe ge me voill metre a mort? <sup>6</sup>Lasse, com ge ai de toutes parz male partie. Se ge m'oci, lasse, orendroit, et ge seuse por verité qe auquuns alast a dire a celui qe ge aim qe ge fusse por s'amor morte, a grant confort me tornast ceste mort. <sup>7</sup>Si me semble qe joie me fust grant, mes ge sui orendroit si seule qe riens nés si ne voit ma dolor, fors cest forest et ceste herbe et cestes flors qe sunt devant moi et ceste fontaine: nulle de ces choses non ont lengage qe me peust tesmoing porter qe ge soie por amor morte. <sup>8</sup>Se li oisel, qe entor moi sunt, orendroit voient ma mort et ma dolor et il en font puis lor regrés, lor chans et lor enveseures, il ne sera qe les entende. Adés porront dire en lor chant qe ge soie morte por amors, mes nus ne les entendra. <sup>9</sup>Li arbres ne le porront dire. Voiremant, se il feisent tant por duel de moi qe il ne portassent flor ne fruit de deus anz ou de .III., ce me fust un grant reconfort. <sup>10</sup>Et encore feissent tant por moi, si ne conoistroit li mondes qe il ce feissent por moi. Or donc qe porrai ge dire? Coment porroie ge penser qe après ma mort seust li mondes qe ge soie por amor morte? Coment? <sup>11</sup>Certes, ge sui trop fole qant ge vois pensant a cest fet: se ge faz cest hardement qe ge m'ocie por amor, Amor meemes le dira a tout li monde. <sup>12</sup>Li oisel en feront lor vers, lor chanz, lor deduit, lor soulaz, et finiront avironant et chantant environ mon cors. <sup>13</sup>Li bois en leisera sa verdor, la forest en changera, la fontaine qe ci est en sera apelee en autre guise qe ele ne fu dusqe ci. Amor meemes, ce sai ge bien, si en sera moins felettesse et moins cruele a toutes autres damoiseles, qar ele avra poor et doutance qe eles ne facent autresint com ge faz. <sup>14</sup>Donc di ge bien qe ma mort sera trop [pro]fitable as dames et as damoiseles qe en amors ont mis lor cuer».

**280.** <sup>1</sup>Aprés ce qe la damoisele ot parlé en ceste mainere, ele n'i fait autre demorance, ançois se drece en son estant et voit qe pres de lui estoit l'espee et la tret dou fuerre toute nue et la comence a regarder, et a plorer trop fieremant. <sup>2</sup>«Espee, dit la damoisele, cil qe te fist premierement ne te cuida mie fere por ma mort, ne por mort de nulle autre damoisele, si com ge croi. <sup>3</sup>Ne ge meemes sainz faille ne cuidoie pas morir, mes qant m'aventure est tele et si fort et si annuiesse qe

<sup>13.</sup> forest en] f. non L4    <sup>14.</sup> profitable] fitable L4

morir m'estuet por espee, ge voill trop mieuz morir par toi qe par nulle autre dou monde, por l'amor dou bon chevalier de qi ge main te pris. <sup>4</sup>Ore face desoremés Amors tout le mal qe ele porra, qar a moi n'en fera ele plus: ici fineront mes dolors tout a un cop». <sup>5</sup>Qant ele a dite ceste parole, ele met la pointe de l'espee ou crues d'un arbre et ele le ferme la dedenz a deus pieres. <sup>6</sup>Ormés i puet ele venir tout le cors et ferir soi dedenz la pointe de l'espee, qar ele ne se tornera de nulle part, tant estoit bien fermee en l'arbre. <sup>7</sup>Qant la damoisele a ce fet et sa mort appareillie com ge vos cont, ele revient a la fontaine et comence a rregarder dedenz et a plorer trop fierement. <sup>8</sup>«Lasse, fet ele, qe dirai? Qel domage et quel dolor, qe si bele pucele muert com ge sui! Se Dex fust orendroit en terre et vouxist pucele avoir, certes il me prendroit por lui et me tendroit a tou le monde. <sup>9</sup>Mes qe me valent ces paroles? Qe valent toutes ces enplaintes, puisqe ge voi qe Biauté ne m'aime de riens? Ne Dex ne home ne me vaut, et ge ai tant dolor au cuer com ge porroie soufrir ne sentir: ge voill ceste dolor finer. Or aut com il porra aler, ma biauté fine a grant dolor».

**281.** <sup>1</sup>Qant la damoisele ot dite ceste parole, ele s'esloingne de l'espee et vait sorlevant le samit qi li estoit entre les piez por corre plus legierement. Qant li rois voit ceste aventure, il dit a soi meemes qe ormés porroit il trop demorer. <sup>2</sup>Il ne voudroit en nulle guise qe si bele damoisele com est ceste se meist a mort por nulle aventure, porqe il le peust destorner. <sup>3</sup>La damoisele, au voir dire, estoit ja toute appareillie dou ferir dedenz l'espee et de metre soi a mort, mes li rois, qui estoit derrieres les arbres si repost, ne velt qe la damoisele en face plus, qar il voit qe ele venoit por ferir soi dedenz l'espee. <sup>4</sup>Il saut avant et crie a cele tant com il puet crier: «Ha! damoisele, soufrez vos, ne venez avant!». Qant la damoisele voit le roi, si armé de toutes armes com il estoit, porqe qe ele ne cuidoit qe ele eust pres de lui home ne feme et ele le voit sor lui venir si soudainement, ele devient si esbahie merveilleusement qe ele ne set qe ele doie dire. <sup>5</sup>Ele n'a pooir de parler ne de fere plus. Ele n'a pooir d'aler avant ne arrieres, ainz est ilec si trespensee com une beste. Ele a orendroit toute la color muee et morte, et a poor et doute mout grant qe li rois ne li face anui. <sup>6</sup>Li rois, qui la veoit eschauffer et qui la veoit changier color, conoist trop bien qe ele a doutance, et por ce li dit il por reconforter la: <sup>7</sup>«Damoisele,

**280.** 6. tout le cors] t. del c. L4

**281.** 2. bele] be|bele L4

n'iez poor, mes reconfortez vos! Ge sui un chevalier estrange qe aventure a aporté sor vos. Ge ai escouté mot a mot tout ce qe vos avez ci dit. Or sachiez qe ge ne voudroie, por un bon chastel, qe ge n'eusse oï vostre complainte einsint com ge l'ai oïe. <sup>8</sup>Et qant einsint est avenu qe ge sai tant de vostre pensee et de vostre estre com vos avez ci devisé, or ne vos desconfitez, qe ge vos pramet loiaument com chevalier qe ge ne ferai riens encontre vostre volonté, ne ne vos dirai parole qì vos doie desplere, qe ge puise. <sup>9</sup>Et une autre chose vos faz asavoir, qe ge vos pramet loiaument qe ge metrai en voz dolors finer tout le conseill qe ge porrai. <sup>10</sup>N'iez nul poor de moi, mes soiez aseur qe il me targe, si m'aît Dex, qe vos puissiez fere chose qì vos pleisse, qe bien sachiez verairement qe ge ne vi damoisele, ja a grant tens, qì eust tant [dit] de bones paroles et de sages com vos avez. <sup>11</sup>Et por ce vos pri ge qe il ne vos torne a anui de ce qe ge ving sor vos en tel mainere. Encore n'i fuse ge venuz, mes ge vi qe vos voliez tel chose fere qe Dex ne la deust souffrir ne home mortel. <sup>12</sup>Et por ce, ma chiere damoisele, ving ge sor vos si soudainement com vos veistes, qar ge ne voloie sainz faille qe vos encore morisiez en nulle guise».

**282.** <sup>1</sup>Quant la damoisele entent ceste novelle, ele se comence a reconforter, et la color li comence toutevoies un pou a revenir. Et qant ele a pooir de parler, ele dit tout lermoiant des elz: <sup>2</sup>«Dex aïe, biaux sire chevalier, coment peustes vos venir sor moi si celeement qe ge ne soi vostre venue? – Ma chiere damoisele, einsint est ore, mes, por Deu, dites moi se vos venistes si seule com ge vos y ai trouvée ou si autre vos i conduist». <sup>3</sup>Quant la damoisele oï ceste parole, ele comence a penser ausint durement com ele fesoit devant. Et qant ele parole, ele dit: «Certes, sire, ge ving si seule com vos m'i avez trouvée, mes bien sachiez de voir qe grant poor m'i fist venir si priveement com vos poez veoir. <sup>4</sup>Sire, sachiez verairement qe a tel pucele com ge sui ne couvendroit mie venir si seule en tel leu, mes poor, qì fet maintes choses fere, m'amena a cest hardement einsint com vos veez. – <sup>5</sup>Damoisele, fet li rois, or sachiez de voir qe, por le bon parlement qe ge ai oï de vos, orendroit sui ge trop desiranz de vos conoistre et de savoir coment vos venistes ici et en quel mainere. <sup>6</sup>Et qì est le chevalier qe vos tant amez de si grant amor et qì vos vait si refusant en toutes guises? Qe bien sachiez tout verairement qe ge sui touz appareilliez de metre conseill en voz amors, qe vos en avrez autre joie qe vos n'eustes dusqe ci. <sup>7</sup>Dites moi, chiere damoisele, ce

<sup>10</sup> dit] om. L4    <sup>11</sup> torne a anui] tort a a. L4

qe ge vos demanderai, et ge vos pramet qe ge ferai tout mon poir de tenir vos le couvenant qe ge vos dis. <sup>8</sup>N'aiez doute de moi porce qe ge sui estrange chevalier qe, si voirement m'ait Dex, qe ge ne vos dirai chose qe soit encontre vostre volanté en nulle guise».

**283.** <sup>1</sup>Qant la damoisele entent ceste parole, ele est assez plus asseuree qe ele n'estoit devant. Ele se comence a reconforter petit a petit, et li rois, qe trop desire asavoir qe ele est, li dit: <sup>2</sup>«Damoisele, or vos asseez, se il vos plest». Et cele s'as[sis]t devant la fontaine, et li rois s'assist de l'autre part un pou desus de lui. <sup>3</sup>«Sire, ce dit la damoisele, qe vos plest il qe ge vos die? – Ge vos pri, fet li rois, qe vos me dioiz ce qe ge vos demant: coment vos venistes ici si seule com ge vos y ai trouvée, et qe est li chevalier qe vos amez de si grant amor et qe vos vet refussant en tel mainere com vos dites, ge vos en pri. – <sup>4</sup>Sire, ce dit la damoisele, qant vos de ceste chose oir estes si desiranz, et ge vos en dirai le voir: or escoutez. Bien est verité qe ge ai pere, assez riche home en son païs et assez redoutez de ses voisins, ce m'est avis. <sup>5</sup>Or a .III. mois, et se il a moins ce est petit, qe mi peres prist un chevalier, ne sai coment, ne sai se il le prist par bataille ou en autre guise, mes il le mist en sa prison, et une damoisele avec lui qe estoit grosse d'enfant. <sup>6</sup>Qant ele fu en la prison mise, et en la prison meemes se delivra ele de l'enfant, ele morut a l'enfanter. Mi peres prist apris l'enfant et le fist norrir et norrir le fet encore. <sup>7</sup>Mi peres me comanda puis qe ge alasse chascun jor porter a mangier au chevalier prison, et ge le fis tout einsint com il me comanda. Et tant reparai, sire, entor le chevalier prison, qe ge le començai a amer. <sup>8</sup>Et se ge l'amai, ce ne fu mie merveille, qar ge di bien hardiment qe ce est sainz faille li plus biaux chevalier dou monde et li mieuz fet. Et moutes foiz dis ja mi peres qe il n'a oreンドroit en cest monde si preuz des armes com il est. <sup>9</sup>Tant le loa mi peres et tantes merveilles en dist qe ge, por la grant biauté de lui, mis tout mon cuer en lui amer et toute ma volanté autresint. <sup>10</sup>Et q'en diroie? Tant l'amai qe amor me mena a ce qe me força qe ge li dis apertement qe ge l'amoie tant qe ge moroie por ses amors. Il me respondi maintenant: <sup>11</sup>“Damoisele, Dex vos otroit qe vos metez mieuz a autre part vostre amor qe vos ne feroiz en moi, qe certes ge ne sui tel chevalier si vaillant ne si riche qe ge fusse digne d'avoir les amors de si noble damoisele com vos estes. <sup>12</sup>Ge sui un povre chevalier qe vif en poine et en dolor com vos veez, qar en prison sui nuit et jor. Or sachiez bien qe il ne me apertient d'amer par amors ne vos ne autre damoisele, qar ge ai mout mon cuer aillors”.

**283. 2.** asseez] asse[.]z L4 ♦ s'assist] sast L4

**284.** <sup>1</sup>«En tel mainere com ge vos cont me respondi le chevalier qe ge aim toute la premiere foiz qe ge le priai d'amors. Une autre foiz ge li reqis ses amors, et il me respondi adonc tout autresint com il m'avoit respondu devant. <sup>2</sup>Sire, mout est greveuse chose de celer le semblant d'amor de l'home ou de la feme, mout se mostre legiere-ment, porqoi ele soit dedenz le cuer. <sup>3</sup>Tout einsint avint il de moi, sire chevalier: ge ne poi tant celer l'amor qi dedenz mon cuer estoit entree qe mi peres n'aperceust tout clerement. Il m'apela dedenz sa chambre et me dist: <sup>4</sup>“Fille, ge vois reconoisant tout de voir, au sem-blant qe tu as, qe tu aimes par amors. Di moi tost qi tu ames et qe est celui, ou tu es morte sainz faille. Ton escondit n'en vaudroit, qar ge sai de voir qe tu aimes”. <sup>5</sup>Qant ge entendi le parlement de mon pere, ge oi adonc grant doutance de mort, qar ge savoie tot certainement qe il estoit si felon et si cruel en toutes guises qe il m'ociroit legiere-mant, et si li dis adonc tout le fet. <sup>6</sup>Por ce li dis ge tot mot a mot qe ge amoie le chevalier prison, et coment il m'avoit respondu par deus foiz. Autre chose ne pooie ge trouver en lui.

**285.** <sup>1</sup>«Qant mi peres entendi cest couvenant, il fu trop durement iriez et dit: “Certes, pou s'en faut qe ge ne te faz orendroit morir vilainement. Et saches qe se tu ves plus au chevalier por dire a lui ne bien ne mal, ge te ferai morir de male mort”. <sup>2</sup>Einsint me dist mi peres et me defendi dou tout qe ge n'alasse des lor en avant au che-valier por nulle aventure dou monde. <sup>3</sup>Por la grant doute et por la grant poor qe ge avoie de mon pere me tieng ge bien deus jors ou trois qe ge ne vi le chevalier, mes au derrein ne valut qe ge m'en peuse tenir dou tout. <sup>4</sup>Amor me dona hardement et m'osta toute poor. Ge m'en alai au chevalier et le reqis autre foiz de ce meemes et il me respondi sor cele chose ausint com il m'avoit ja autre foiz respondu. <sup>5</sup>La ou ge tenoie tel parlement avec le chevalier, ne sai qe le dist a mon pere: il s'en vient maintenant a me, si me prist et dist qe il me trencheroit la teste. <sup>6</sup>Et q'en diroie? Il me mist tantost en une autre chambre et me tint ilec en prison .vi. jors entiers si estrangement et si malement qe il me dona pou a mangier et moins a boivre. <sup>7</sup>Qant il m'ot einsint tenue en prison, il me fist venir devant lui, si me dist: “Es tu encore chastee des amors dou chevalier prison?”. Ge, qe tant amoie celui qe autant me chaloit de ma mort com de ma vie, dis a

**284.** 3. et me dist] et eme d. L4    4. vois] voi[.] L4 (*inchiostro evanito*)

**285.** 5. parlement] malement L4

mon pere: <sup>8</sup>“Or sachiez tout certainement qe des amors dou chevalier prison ne me porroit null chastier, ne Dex ne home ne riens fors qe il seulement. Or poez vos fere de moi ce qe vos voudroiz, ou de l'ocirre ou del leissier vivre, qar Amor me fet parler en tel mainere com vos veez”. <sup>9</sup>Qant mi peres entendi ceste parole, il devint touz esbahiz, si qe il ne sot qe il deust dire. Il me fist metre une autre foiz en la prison. Et qant il m'ot tenue une semaine entiere, il fist devant lui venir le chevalier et li demanda se il me voloit prendre por moillier. <sup>10</sup>Et il respondi errament et dit qe il n'avoit talent de moillier, et mi peres le fist metre arrieres en prison einsint com il estoit devant. <sup>11</sup>Et puis appareilla maintenant son oerre por chevau-chier et prist .III. escuers avec li et moi et deus damoiseles por moi fere conpeignie. En tel guise com ge vos di nos partimes nos de nostre contré. <sup>12</sup>Au soir avint qe nos venimes a l'entree d'une forest mout bele et mout grant et trouvames une fontaine sor le chemin ou nos descendimes. <sup>13</sup>Ge avoie .III. foiz demandé a mon pere ou il me menoit, et tant qe il me dist qe il [me] menoit vers Camahalot a un chevalier qj la demore a cui il me voloit doner por moillier. <sup>14</sup>Qant ge entendi ceste novele, ge me ting a morte, qar ge savoie certainement qj estoit celui chevalier. Ge ne vouxisse lui avoir en nulle mai-nere dou monde por mari ne por chevalier.

**286.** <sup>1</sup>«Qant mi peres fu desarmés, com cil qj chevauchoit armez toutesvoies, il s'assist devant la fontaine. Nos nos asseimes devant lui ausint par son comandement et ilec manjames, et il estoit ja nuit aqes oscure. <sup>2</sup>Mi peres s'endormi tantost aprés ce qe il ot mangié, et les damoiseles ausint qj por moi estoient venues, et les escuers autresint de l'autre part. Ge avoie fet semblant de dormir des le commencement, mes ge ne dormoie mie, ainz pensoie mout a atre chose qe cil ne cui-doient qj avec moi estoient. <sup>3</sup>Qant ge vi qe il dormoient tuit, ge ne fis autre demorance, ainz me levai et alai droit a mon palefroi et ge le mis le froin, qar la sele avoie ou dos, et puis montai maintenant et dis a moi meemes qe ge ne feneroie ici mes d'esfoîr devant qe ge avroie perdu mon pere dou tot, si qe il ne me porroit trouver. <sup>4</sup>Et ge voire-mant, porce qe ge avoie volonté de moi metre a mort, pris ge l'espee qj mi peres portoit et dis a moi meemes qe de cele morroie ge et fine-roie mes dolors en tel mainere. <sup>5</sup>Puisqe ge fui partie de mon pere en

<sup>13.</sup> a mon] aa m. L4 ♦ me menoit vers] menoit v. L4

**286.** <sup>3.</sup> et alai] alung L4

tele guise com ge vos cont ge ne finai de chevauchier toute la nuit, qe ge n'oi repos ne pou ne grant. <sup>6</sup>Hui matin au point dou jor me trouvai ge a ceste fontaine, et porce qe ge la trouvai si bele ge descendri, qar il m'estoit bien avis qe ele estoit si fors de voie et de toute gent qe jamés ne seroie trouvee ici, si me porroie plus priveement metre a mort qe en autre leu, et por ce descendri ge. <sup>7</sup>Si vos ai ore finé mon conte, qar ge vos ai ore devisé mot a mot tout ce qe vos me demandastes asé». Qant ele a dite ceste parole, ele se test atant, qe ele ne dist plus.

**287.** <sup>1</sup>Qant la damoisele ot finé son conte en tel mainere con ge vos ai devisé, li rois dit: «Or me dites, damoisele, qe vos a vostre foi ferez. Voudriez vos retourner au chevalier qe vos tenez en prison? <sup>2</sup>Qar ce vos fas ge bien asavoir et le vos pramet loiaument qe se vos pœz tant fere qe ge puise parler au chevalier prison, ge ferai tant qe il s'accordera a vos de ce qe vos tant desirez. – <sup>3</sup>Sire, dist la damoisele, se ge cuidasse qe vos peussiez aconplir ce qe vos me prameitez, or sachiez qe ge retorneroie, mes ge ne voi en nulle guise coment vos puisiez parler a lui, ne [le] veoir seulement, qar il est gardez de pres. <sup>4</sup>Por ce di ge qe vos ne porriez pas atendre ce qe vos m'alez pramentant. – Damoisele, ce dit li rois, ore vos metez en aventure de ceste chose, se il vos plest, et retournez vers la contree dom vos venistes ceste part, et ge croi qe ge le ferai en auqune mainere». <sup>5</sup>A celui point tout droitement qe li rois Artus parloit a la damoisele en tel mainere com ge vos cont, et ele s'accordoit ja de retourner, atant evos venir entre eaus un chevalier armez de totes armes. <sup>6</sup>Et si auquns me demandast qil estoit, ge diroie qe c'estoit li peres a la damoisele, celui meemes chevalier qui tenoit Guron en prison, don nos avom parlé ça arrieres aucune foiz. <sup>7</sup>Celui chevalier avoit non Calinans. Cil estoit bien au voir conter li plus fellon chevalier et li plus desloial qui a celui temps portast armes en la Grant Bretaigne. <sup>8</sup>Et q'en diroie? Il estoit peior de Brehuz sanz Pitié en toutes guises, qar en Brehuz trouvoit l'en cortoisie assez aucune foiz, mes en cestui Calinans ne peust l'en jamés trouver se felenie non. <sup>9</sup>Qant il est venuz dusq' eus si armez com il estoit et il voit le roi ilec et sa fille devant lui, porce qe il cuidoit tout

7. demandastes asé] demandesces asé (?) L4 (*riscritto, v. nota*) ♦ dite] dites L4 (*riscritto*) ♦ dist] dite (?) L4 (*riscritto*)

**287.** 1. qe vos a vostre foi ferez] qee vos vos a volstre fe fere (?) L4 (*riscritto*) ♦ en tel mainere] [cters]l mainere L4 (*riscritto*) ♦ vos] rip. L4 ♦ Voudriez] Venidriez L4 (*riscritto*) 3. le] om. L4 ♦ gardez] ga[.]dez L4

certainement qe li rois Artus ait eu afere a sa fille hurte il cheval des esperons et s'en vient sor le roi corrant et li dit: <sup>10</sup>«Vassal, vos estes mors, se Dex me saut! Defendez vos oremés de moi, se vos le poez fere! Ge voi bien et conois de voir qe vos m'avez fet honte et ver-goigne de ma fille. Vos en perdrez la teste!». <sup>11</sup>Qant li rois ot ceste nouvele, encore fust il seur chevalier assez et legier si a il toute dou-tance. Porce qe il se voit a pié et la teste desarmee, il se tret un pou arrieres et met main a l'espee et la tret dou fuerre. <sup>12</sup>«En non Deu, fet Calinans, ge te cuit trenchier la teste, et si fera ge sanz faille ainz qe tu eschapes de mes mains. – <sup>13</sup>Vassal, ce dit li rois Artus, se tu te vels a moi co[m]batte descent a pié, qar se tu vels venir sor moi einsint a cheval com tu es orendroit, tu me feras fere vilenie et chose qe ge ne voudroie, qar tu me feras ocirre ton cheval maintenant».

**288.** <sup>1</sup>La ou li rois Artus estoit einsint a pié – et il s'estoit acosté a un arbre, si qe Calynans ne li puet venir sus a sa volenté, qar li rois se couvrist de l'arbre qant il vouxit –, atant evos entr'eaus venir l'escuer le rois Artus qd li amenoit son destrier, qar il ot oï tout clerement le parlement la ou il estoit. <sup>2</sup>Et porce qe il avoit poor de son seignor, s'en vint il corrant cele part. Li rois monte a cheval maintenant et prent son escu et son glaive autresint. Qant il est garniz de ses armes, il se torne adonc envers Calinant et li dit: <sup>3</sup>«Sire chevalier, or sui ge apareilliez qe ge me combate encontre vos, se vos avez si grant volen-té de combatre com vos en fetes le semblant. – <sup>4</sup>En non Deu, fet Calynans, et vos estes a ce venuz? Onques ne cuidez vos pas qe ge voille leissier cest fet en tel mainere! Huimés vos gardez de moi, qe ge vos abatrai se ge onques puis!». <sup>5</sup>Qant il a dite ceste parole, il n'i fet autre demorance, ainz leisse corre maintenant envers le roi Artus tant com il puet del cheval trere. Et li rois li vient de l'autre part, qd li fera annui et contraire s'il onques puet. <sup>6</sup>Einsint s'entrevienent andui li che-valier au ferir des esperons. Et qant ce vient as glaives beisier, il s'en-trefierent de toute la force q'il ont. <sup>7</sup>Calinans, qd n'estoit pas si bon chevalier ne si preuz des armes com estoit li rois Artus, est de cele joste feru si roidement qe il n'a poor ne force qe il se peust tenir en sele, ainz vole a terre maintenant estordiz del dur cheoir qe il prist a celui point.

**289.** <sup>1</sup>Qant li rois voit le chevalier trebuchier, ce est une chose dom il ne li chaut mie granment. Se il li eust rompu le col, il n'i don-

9. vient] vier L4 (*riscritto*)    10. me saut] masaut L4 ♦ conois] conoist L4 (*riscrit-to*)    13. combatre] cobatre L4

rroit mie une maille. <sup>2</sup>Lors se torne vers le vallet et li dit: «Or tost, lace moi mon hyaume en la teste». Et cil le fet tout einsint com si sires li comande. <sup>3</sup>Qant li rois est garniz de hyaume, lors est il dou tout asseur et il atent tant qe li chevalier se relieve. <sup>4</sup>Qant il s'est redreciez, il vint sus tout maintenant, tout einsint a cheval com il estoit, et li dit: «Sire chevalier, qe volez vos fere? Vos veez bien coment il est: <sup>5</sup>quant il est einsint avenuz qe vos ne vos poez encontre moi defendre au fer dou glaive, ge ne cuit pas qe vos vos peusiez bien defendre au trenchant de l'espee». <sup>6</sup>Calynans, qui bien conoist tout certainement qe encontre le roi ne porroit il mie defendre son cors au loing aler, quant il voit qe il se vet appareillant de la bataille, il respont: <sup>7</sup>«Dan chevalier, se Dex me saut, ge n'ai ore talant de bataille. – En non Deu, fet li rois, se vos n'en avez talant, et ge la voill de part moi. Or sachiez tout certainement qe vos ne poez de mes mainz eschaper si qitement com vos cuidez. – <sup>8</sup>Et porqoi? ce dit Calinans. Qel qerele a entre nos deus por quoi ge ne puisse eschaper de voz mains quant ge voudrai? – En non Deu, fet li rois, ge le vos dirai, qant vos ne le savez. <sup>9</sup>Ge ai tant apris de vostre estre qe ge sai tout certainement qe vos tenez en prison un chevalier errant. Or sachiez qe vos celui chevalier me rendrez quitemant avant qe vos oissiez de mes mains. – <sup>10</sup>Comant, vassal, ce dit Calynans, me cuidez vos donc avoir pris, qui einsint me volez comander? Or sachiez qe avant me combatoie ge a vos qe ge celui prison vos rendisse qe vos m'alez ci demandant. – <sup>11</sup>En non Deu, fet li rois Artus, donc estes vos venuz a la bataille. – Et a la bataille soiom, fet Calinans. Ce est une chose sanz faille dom ge ai mout pou de poor». <sup>12</sup>Li rois descent tout erramant qant il entent ceste parole, et baille son cheval a garder a son escuer. Et puis embrace l'escu et tret s'espee dou fuerre et la leve encontremont, et li done desus le hyaume un grant cop tant com il puet amener de haut a la force dou braz. <sup>13</sup>Cil est si estordiz dou cop q'il s'en tient a trop grevez, et por ce se tret il arrieres un pou. Qant li rois voit celui semblant, il conoist dedenz son cuer qe Calinans a esté grevez de cest encontre. <sup>14</sup>Et por ce ne le velt il leissier en tel mainere, ainz li laisse corre l'espee nue autre foiz droite et amoine un autre cop de haut de si grant force com il a et fier Calinant desus le hyaume. <sup>15</sup>Cil, qui encore sainz faille estoit touz estordiz et estonez dou premier cop, ne puet pas le cop soustenir, qar il vint de plus grant force qe li autre n'estoit venuz. <sup>16</sup>Et por ce trebuche il dou tout et fier a la terre des

289. 9. un chevalier] [un] c. L4 (un aggiunto nel margine da mano seriore)

paumes et des geneux, si grevez estrangement qe il n'a pooir de soi relever. Et gist ilec, la teste [p]endente vers terre, et l'espee qe il tenoit li est volee dou poing tout maintenant.

**290.** <sup>1</sup>Qant li rois Artus voit qe Calinans ne se muet, il n'i fet autre demorance, ainz li leisse corre dou tout et le prent a l'hyaume, et le tire si fort a soi qe il li arrache fors de la teste et le gite en voie si loing com il le puet giter. <sup>2</sup>Puis li avalle la coife del fer desus les espaules. Et qant il l'a einsint desarmé, il li comence a doner parmi la teste dou pont de l'espee grandismes cox, si qe il en fait le sanc saillir après les cox qe il li done. <sup>3</sup>Qant li chevalier se sent mener si malement, porce qe il a poor et doute qe li rois ne l'ocie maintenant, qe bien en mostre le semblant qe il le voille fere einsint, il li crie merci a haute voiz tant com il puet: <sup>4</sup>«Ha! merci, sire chevalier. Ge sui appareilliez qe ge face outrement qantqe vos me comanderoiz. Por Deu, ne m'ociez!». Qant li rois entent ceste parole, il le laisse un petit en peis et puis li dit: <sup>5</sup>«Dan chevalier, se Dex me saut, vos estes mors tot oreンドroit se vos ne me creantez loiaument a fere toute ma volenté!». Et cil, qj jamés ne cuide eschaper de celui point des mains au roi, qar bien cuide perdre la vie, li dit: <sup>6</sup>«Ha! sire chevalier, encore cri ge merci. Por Deu, ne m'ociez, qar ge ferai outrement qantqe vos voudroiz». <sup>7</sup>Et lors le laisse li rois dou tout, puisqe il ot dite ceste parole, et li redit: «Sire chevalier, ge voill qe vos me creantez oreندroit qe vos me menroiz au plus droit qe vos porroiz dusqe a vostre ostel, la ou li chevalier est en prison qe ceste damoisele aime de si grant amor. <sup>8</sup>Et qant nos serom la venuz, vos deliverroiz de prison le chevalier et le me bailleroiz maintenant. Après creanteroiz qe vos a ceste damoisele ne rendroiz mal guerredon de ce qe ele se parti yer soir de vos. <sup>9</sup>Tout ce voill ge que vos me creantez a tenir loiaument, sanz fausier riens. – Certes, sire, fet Calinans, et ge le vos creant loiaument, qar ge conois bien qe a ceste foiz ne porroie ge autrement eschaper de voz mains. – <sup>10</sup>Or poez vos armes reprendre, ce li dit li rois, et monter sor vostre cheval. Ge monterai, et ceste pucelle ausint, et puis nos metrom a la voie. Ge ne qier mes sejorner puisqe nos nos partirom de ci, devant qe ge puisse veoir le chevalier qe vos tenez en vostre prison. – <sup>11</sup>Sire, ce dit Calynans, ge sui appareilliez qe ge face de ceste chose dou tout a vostre volanté tout maintenant».

**16.** teste pendente] t. endente L4

**290. 9.** voill ge que] v. ge [que] L4 (que aggiunto nel margine da mano seriore)

**291.** <sup>1</sup>Lors montent errament, qe il n'i font autre demorance. Li rois aide a monter la damoisele. Atant se mettent a la voie et tornent au grant chemin, et qant il sunt venuz a la grant voie, li rois se torne vers Calinant et li dit: <sup>2</sup>«Ou leistes vos vostre conpeignie? – <sup>2</sup>Sire, fet Calynans, ne vos esmaiez, bien le troverom. – Or me dites, fet li rois, se Dex vos doint bone aventure, coment a non li chevalier qe vos tenez en vostre prison? – Sire, fet Calynans, ge ne le sai mie veraement». <sup>3</sup>Et de ce mentoit le deables, qe il savoit tout certainement qe il estoit appellez Guron, mes il le celoit porce qe il pensoit bien qe li rois l'aloit querant. <sup>4</sup>Et il savoit tant de mal qe il feissoit bien reison en soi meemes qe il eschaperoit des mains le rois assez tost: ja si bien ne le savroit li rois garder. <sup>5</sup>Qant li rois voit qe par cestui ne savra il le non dou bon chevalier qe la damoisele amoit si merveilleusement, ce est une chose qi li torne mout a grant contraire. Il demande a Calinant: <sup>6</sup>«Combien puet il avoir qe vos meistes en prison celui bon chevalier? – Certes, sire, fet Calynans, il a bien .vi. mois entiers. – Dex aïe, fet li rois, et quel mesfet vos fist li chevalier qe si longement le tenez en prison? <sup>7</sup>Certes, ce est grant domage et trop grant vilenie de tenir en prison chevalier estrange qi n'a trop mesfet».

**292.** <sup>1</sup>Calynans, qui trop savoit de mal, respont com cil qui avoit trop grant poor dou roi Artus: «Sire, or sachiez tout certainement qe li chevalier don nos parlom m'a tant mesfet qe certes, se il vos eust tant mesfet com il a a moi, ge sai de voir qe vos ne le tenissiez en prison, ainz li eussiez trenchee la teste. <sup>2</sup>Il mist a mort un mien neveu qe ge n'amoie gueres moins de moi meemes. Et por ce le ting ge en prison si longement. – <sup>3</sup>Qel preu vos en porra venir? fet li rois. Certes, des lor qe vos l'eustes enprisonez .xv. jors ou un mois entier le deusiez vos avoir gité fors de prison. – Sire, ce dit Calynans, ire et corrouz qe ge avoie de mon parent me fist fere cest outrage. <sup>4</sup>Une autre foiz me garderai de fere un si grant forfet, qar bien conois orendroit qe ge fis mal. – Or me dites, ce dit li rois, cel chevalier dont nos parlom, est il mout grant? – <sup>5</sup>Certes, sire, respont Calynans, grant est il voirement. Dire puis seuremant qe il est un des plus granz chevaliers dou monde. <sup>6</sup>Et est bel chevalier fortement et si fort chevalier en toutes maineres qe ge ne crois pas, si m'aït Dex, qe il ait orendroit en tout le monde un si for chevalier com il est». <sup>7</sup>Li rois est trop liez durement qant il entent ceste novele, qe bien li vet disant li cuer qe ce est sainz faille celui chevalier qe il vet querant. <sup>8</sup>Il tient bien a trop grant aven-

**292.** 6. si m'aït Dex] si m'a. [Dex aggiunto nel margine da mano seriore)

ture et a trop bone cheance de ce qe il trova a ceste foiz la damoisele. Li rois demande autre foiz a Calynant: <sup>9</sup>«Dites moi une chose qe ge encore ne vos avoie demandé. – Sire, fet Calynans, dites vostre volanté. – <sup>10</sup>Or me dites, se Dex vos doint bone aventure, qel escu portoit li chevalier qant vos le trovastes en cest mesfet, qar por ceste chose porrai ge bien savoir, si com ge crois, se ce est celui chevalier qe ge vois querant. – <sup>11</sup>Sire, fet Calynans, ce vos dirai ge volantiers. Or sachiez qe il portoit un escu d'or. – En non Deu, fet li rois, donc poez vos dire seurement qe ce est celui chevalier qe ge vois querant. – <sup>12</sup>Sire, ce dit Calynans, donc avez vos vostre queste finee, qar ge ne qier qe vos vos partez mes de moi devant qe ge le vos rendrai. – <sup>13</sup>En non Deu, fet li rois, benoit soies tu Dex qì ceste part m'amenastes, qar ge ai ma queste finee assez plus legierement qe ge ne cuidoie!».

**293.** <sup>1</sup>Einsint parlant chevauchent dusqe ore de none, si font il tout le jor entier et au soir si herbergerent en la meison d'une veuve dame qui moult bien les herberja et moult honoreement. <sup>2</sup>A l'endemain, qant il fu ajorné, il se mistrent au chemin et chevauchierent cele matinee sanz aventure trouver qì face amentervoir en conte. <sup>3</sup>Et qant il ont chevauchié dusqe a midi droitemant, adonc lor avint qe il trouverent un home dormant encoste le chemin, et devant lui estoit un escuer qì le gardoit. <sup>4</sup>Et li hom estoit armez de toutes armes fors de hyaume, mes en leu de l'hyaueme avoit un chapel de fer trop bel et trop riche qe il metoit en sa teste qant il li plesoit. Pres de li estoit atachaez a un arbre un bon destrier fort et delivres et bien corrant. <sup>5</sup>Qant li destriers, qui assez estoit sejornez, vit de lui aprochier les autres chevaux, il comença a henir et a ferir a terre des piez devant. Cil qì dormoit s'esveille et saut sus moult vistement, et met le chapel en sa teste et vient au cheval et saut sus de terre, et si estoit li chevaux granz et merveilleux. <sup>6</sup>Qant li rois voit qe cil n'avoit pas hiaume en sa teste, il conoist tout certainement qe il n'estoit mie chevalier, si le dit a Calynant: <sup>7</sup>«Veez ci un escuer. – En non Deu, fet Calynans, ne sai se il est escuer ou non, mes de cors est il si bien fet et si bien forniz a mon avis qe il ne me semble pas qe ge encore veisse un si grant home com est cestui, se ce n'est celui chevalier seulement qe ge tieng en ma prison. – <sup>8</sup>Comment, fet li rois, est donc ausint grant com est cestui li chevalier qe vos tenez en vostre prison? – Sire, oïl, selonc mon avis. – En non Deu, fet li rois, donc est il a merveilles granz, qar cist est grant a merveille!».

**293. 2.** mistrent] [.]istrent L4 (*buco, si legge solo il primo jambage della m-*)

**294.** <sup>1</sup>La ou li rois parloit einsint a Calinans, cil qui portoit le chapel se fu arrestez enmi le chemin. Et il avoit le glaive ou poing et l'escu au col et li escuz estoit couvert d'une houce toute noire. <sup>2</sup>Maintenant que il vit la damoisele aprouchier de lui, qui estoit bele estrangement com ge vos ai dit, il dit a ceaus qui la conduisoient: «Arrestez vos, seignors». Calynans s'arreste errament, et li rois ausint. <sup>3</sup>«Seignors, fet il, porce que vos conduisiez ceste damoisele – et ge la voi si bele a merveille et que ele me plest trop durement –, vos faz ge une partie, et provez laquel vos ameroiz mieuz: ou vos vos combatroit a moi, ou vos la me donez franchement». <sup>4</sup>Li rois respont tout premierement et dit: «Or sachiez, biaux sire, que la damoisele ne poez vos avoir si qitemment com vos dites, qar nos la cuidom bien defendre encontre vos, et bien en avom volanté. <sup>5</sup>Trop seriom dou tout mauveis se nos einsint la vos qtiom. – En non Deu, fet cil, ge voill bien que vos la defendez encontre moi, se vos fere le poez. <sup>6</sup>Or i parra que vos feroiz entre vos deus, qar vos estes a la meslee». <sup>7</sup>Qant il a dite ceste parole, il n'i fet autre demorance, ainz hurte cheval des esperons et s'adreces envers le roi. Et li vient einsint roidement et einsint tost com muet li qarel de l'arbaleste, qar li cheval sor qui il estoit montez estoit si isneux com une yrondele. <sup>8</sup>Li rois Artus, por verité, n'estoit pas encore appareilliez de la joste, et cil, qui nul bien ne li velt, le fierit si roidement en son venir dou glaive devant le piz que il le fait voler tout en un mont, et lui et le cheval, a terre. <sup>9</sup>Li rois est de celui cheoir si estordiz et estonez, ne ce n'est mie merveille, qar il ot esté abatuz de si grant force que il gist ilec enmi la place tout ausint com se il fust mors. <sup>10</sup>Onques mes en tout son aage il ne trova si roide lance com ceste a esté. Qant il ot le roi abatu, il ne le vet pas regardant, ainz laisse corre a Calynant tant com il puet dou cheval trere. <sup>11</sup>Cil, qui a poor de morir, qar bien voit tout apertement que encontre cestui ne porroit il durer por nulle aventure dou monde, qant il le voit vers lui venir il ne l'ose pas dou tout atendre, ançois li crie: <sup>12</sup>«Ha! sire chevalier, ne m'ociez! Avant vos qiteroie ge la damoisele que vos me meisiez a mort». <sup>13</sup>Qant cil voit et conoit que il avoit la damoisele conquise si legierement et sor deus chevaliers, il s'en vient a la damoisele, si li dit: «Damoisele, vos veez bien que ge vos ai gaignee par reison». <sup>14</sup>Qant la damoisele entent ceste novelle, ele commence a plorer trop durement. Et qant ele parole ele dit: «Or sachiez, sire, que ge n'irai avec vos en nulle guise dou monde que ge puisse. <sup>15</sup>Et se vos encontre ma

**294.** 1. ou] oci (?) L4    3. merveille] merve[...]le L4 (*buco*)

volanté me menez, ge vos pramet loiaument qe vos ne me trouveroiz vive au matin. – Non? damoisele, fet il, et coment porroiz vos ore si tost finer com vos dites? – <sup>16</sup>Si m'aît Dex, fet ele, qe ge m'ocirai de mes deus mains se vos m'enmenez maugré mien. – Si m'aît Dex, damoisele, fet cil, qant vos avec moi ne volez venir, et ge vos en qit. <sup>17</sup>Trop seroie de vos desirans se ge vos amasse qant vos ne me prisiez. Ore remanez en ceste place, et ge m'en irai d'autre part por qerre meilleurs chevaliers qe cist ne sunt».

**295.** <sup>1</sup>Qant il a dite ceste parole, il n'i fet autre demorance, ainz s'en vet autre entre lui et son escuer et leise ceaus en la place. A chief de piece vint li rois d'estordison, trop honteux et trop vergondeux de cele aventure qd li estoit avenue. <sup>2</sup>Et il demande son cheval et l'en li amoine tantost et il monte. Atant evos entr'eaus venir un chevalier et un escuer qd mout fierement se hastoit de chevauchier. Qant il sunt venuz entr'eaus, il lor demandent: <sup>3</sup>«Veistes vos le seignor de la Doloreuse Tor?». Li rois Artus dit: «Nenil, qar ge ne le conois. – Sire, fet cil, ce est un damoisieaux qe nos leissames ici hui matin, et porte un chapel de fer en sa teste. – <sup>4</sup>En non Deu, fet Calynant, il s'en vait de ci orendroit et tient ceste voie droitement. Vos le poez tantost trouver, se vos vos hastez de chevauchier». <sup>5</sup>Cil s'en part tout errament, qe il n'i fet autre demorance, et s'en vet après Carados. Et qant li rois voit qe il a esté einsint deschevauchiez par Carados, qd encore n'estoit chevalier, il le se tient a trop grant vergoigne. <sup>6</sup>Ore ne set il qe il doie dire, qar en home qd chevalier ne fust ne porroit il metre main par reison. Por ce dit il a Calynant: «Chevauchom. Encore sera, se ge onques puis, ceste honte vengiee». <sup>7</sup>De celui point fust il bien alez après Carados por cele vergoigne vengier en aucune mainere, mes il disoit a soi meemes qe [se] il se partoit de Calinant, ja puis ne le trouveroit il mie et einsint perdroit la delivrance dou bon chevalier qe il aloit querant. <sup>8</sup>Et por ce se met il au chemin après Calynant, et tant chevauchent en tel guise tout celui jor entier qe il anuite devant une meison vielle et decheoite. <sup>9</sup>Et se il ne portassent qe mangier avec eaus, il peussent bien geuner celui soir, qar ilec n'avoit il qe mangier, ne pres de cele meison n'avoit null recet a moins de .III. liues englesches. <sup>10</sup>Por ce lor avint il bien adonc qe feisoient porter avec eaus mangier, et si le fesoient plus por les damoiseles qe por autre chose, qar eles ne pooient pas einsint geuner com feisoient li chevalier. <sup>11</sup>Qant il furent descenduz devant la meison, li rois se fist tantost desarmer, mes ce ne

**295. 3.** Doloreuse Tor] D. Garde L4 (*v. nota*)    **7.** qe se] qe L4

fist pas Calynant, qar il pensoit bien a autre chose. <sup>12</sup>Qant li rois ot mangié, si s'endormi com cil qui travailliez estoit de cele jornee, et si escuers s'entredormi de l'autre part. Qant Calynans voit que li rois s'estoit endormiz et sis escuers avec lui, il dit a soi meesmes que ore s'en puet il bien aler, si dit a sa mesnee: <sup>13</sup>«Or tost, mownton et nos metton a la voie en tel mainere que cist chevalier ne sache nostre departement». Et cil le font en tel mainere com cil le comande. <sup>14</sup>Qant il ont appareillé lor oerre, il se mettent au chemin et s'en vont non pas la grant voie, mes une autre que Calynans lor ot trouvée.

**296.** <sup>1</sup>Toute cele nuit chevaucherent droit au travers de la forest. A l'endemain, qant il ajorna, il descendirent a une meison de religion et mistrent leianz lor chevaux et se tindrent au plus priveement que il porrent. <sup>2</sup>Eschapez sunt par grant engin des mains le roi Artus. A l'endemain bien matinet s'esveilla li rois tout premierement, et encore se dormoit son escuer. <sup>3</sup>Qant li rois regarde entor lui et il ne voit Calynans ne la damoisele ausint ne nul de cele conpeignie, il est si fierement esbahiz que il ne set que il doie dire. <sup>4</sup>Or se tient il a deceuz trop fierement. Il ne set que il doie fere. Il se dresce en son estant et vet regardant ça et là, or a dextre or a senestre, por savoie se il verroit les escloux des chevaux, <sup>5</sup>mes noient est de qantqe il quiert, que il n'en puet veoir nulles enseignes. Il les a einsint perduz a ceste foiz com se il fussent entrez en terre. Li rois ne set que il doie dire de ceste chose, a mort se tient et a trahi vileinement. <sup>6</sup>«Ha! Dex, fet il, que porrai ge fere? Tant m'est ore mescheoit. Li chevalier s'en est alez, porce que il ne delivrast le bon chevalier a l'escu d'or ensint com il m'avoit pramis. <sup>7</sup>Certes, ore puis ge bien dire que voirement sui ge li plus mescheanz chevalier qui orendroit soit en cestui monde, qar ge ai perdu par ma defaute a delivrer de prison le meilleur home qui orendroit soit en vie. <sup>8</sup>Ce n'est mie la soe culpe, ainz est la moie: ge le voi bien».

**297.** <sup>1</sup>Li rois, qui tant est corrouciez de ceste aventure que a pou que il n'enrage de duel, il esveille son escuer, et il saut sus tout errament. «Ha! fet li rois, com nos avom malement gardé ce que garder deviom. <sup>2</sup>Li chevalier s'en est alez, qui tient en sa prison le bon chevalier a l'escu d'or. Se Dex nel fet, ge l'ai perdu a toz jors mes. Or tost, donez moi mes armes, que encore le porrom nos trouver par aventure ou apreindre aucunes nouveles certaines qui nos porront reconforter». <sup>3</sup>Li rois Artus, qui trop est corrouciez, se fet armer a grant besoing. Et qant il est armez et montez, si comence a rregarder d'une part et d'autre por savoie se il porroit aucunes enseignes veoir de Calynant. <sup>4</sup>Mes ce que vaut? Il ne li vaut riens, a piece mes n'en porra il oïr

noveles. <sup>5</sup>Li rois, q̄i tant est corrouciez q̄a pou qe il n'enrage de duel, s'en vet avant le grant chemin et se haste de chevauchier mout durement. Il ne puet onques veoir nulles enseignes de ce qe il voudroit trouver. <sup>6</sup>Qant il ot chevauché en ceste mainere le grant chemin toutesvoies, adonc li avint sanz faille qe il encontra .ii. chevalier[s] q̄i conduisoient une damoisele et un nain, et il estoient andui monté trop richement et trop bien armez. <sup>7</sup>Qant il vindrent aprouchant dou roi, il s'arrestent enmi le chemin, et li uns crie maintenant au roi: «Sire chevalier, volez vos joster?». Li rois, q̄i a celui point n'avoit volonté de joster, respont: <sup>8</sup>«Sire chevalier, or qerez joste en autre leu, qar a ceste foiz avez vos failli a moi: ge n'ai orendroit volonté de joster. – Donc est il mestier qe vos preigniez ceste damoisele qe nos conduisom en vostre conduit! – <sup>9</sup>Sire chevalier, fet li rois, or sachiez verairement qe a cestui point n'ai ge ore volanté de dame ne de damoisele: a autre chose me couvient atendre a ceste foiz. – En non Deu, fet li [chevalier], ou vos prendroiz la damoisele, ou vos josteroiz a moi! – <sup>10</sup>Coment, sire chevalier, fet li rois, vos tenez vos si encombrez de la damoisele qe vos volez a fine force qe ge la preigne? – <sup>11</sup>Itant vos di ore, fet li chevalier, ou vos la preignoiz, la damoisele, tout maintenant einsint com chevalier doit prendre damoisele en son conduit, ou vos jostez encontre moi. – Or sachiez de voir, fet li rois, qe ge n'ai talent de joster. – <sup>12</sup>En non Deu, fet li chevalier, donc prendroiz vos la damoisele». Li rois regarde la damoisele et il la voit bele et avenant, et dit a soi meemes qe de ceste damoisele ne se doit il pas tenir a encombrez, qar mout est bele. <sup>13</sup>Lors dit au chevalier: «Sire chevalier, ge la voill bien, la damoisele, se vos la me donez. – En non Deu, fet li chevalier, et ge la vos doing, ja n'en seroiz escondiz». <sup>14</sup>Li chevalier dit a la damoisele: «Alez vos en a cest chevalier». Et cele le fet tout erramant.

**298.** <sup>1</sup>Qant ceste chose fu avenue en tel guise com ge vos cont, li autres chevalier q̄i venoit derrieres un pou si escrie le roi: «Sire chevalier, a joster vos estuet. – Biaux sire, fet li rois, ge n'ai volanté de joster. – <sup>2</sup>En non Deu, fet li chevalier, ou vos prendroiz cestui nain qe vos veez et le conduiroiz einsint com chevalier doit conduire, ou vos josteroiz a moi. – Coment? fet li rois. Estes vos encombrez del nain come vostre conpeignon de la damoisele? – <sup>3</sup>Oil, certes, fet li chevalier. – En non Deu, fet li rois, et ge voill le nain a

**297.** 6. chevaliers] chevalier L4 (*v. nota*)    9. fet li chevalier] fet li «rois» L4 (*v. nota*) ♦ ou vos prendroiz] o[.] vos p. L4 (*buco*)

ma part. – Certes, fet li chevalier, ce me plest trop. Or le prenez, qe ausint grant joie vos en puise venir com il a fet a nos. – <sup>4</sup>Ne sai quel joie il m'en avendra, fet li rois, mes toutesvoies le prendrai ge, puisqe ge ai dit qe ge le prendrai, coment qe il m'en doie avenir». <sup>5</sup>Aprés ce qe li rois ot pris la damoisele et puis le nain, li rois demanda as deus chevaliers: «Veistes vos tel gent?». Et lor devise l'estre dou chevalier et de la damoisele. <sup>6</sup>«Certes, dient li chevalier, nos n'encontrames home ne feme hui fors qe vos seulement». De ceste novele est trop durement iriez li rois, et li chevalier li distrent: <sup>7</sup>«Sire chevalier, ore-més vos comandom nos a Deu, qar nos volom aler en une nostre bei-soigne hastivement. Mes au departir qe nos fesom de vos, vos disom nos bien tout certainement qe vos avez trop plus a fere qe vos ne cuidez, qar certes vos avez a conduire deus deables. <sup>8</sup>Or i parra coment vos le savrez conduire a honor de vos. – Seignors chevaliers, fet li rois, a ce qe vos m'avez disant m'avez vos cargié. – Vos le savroiz», dient ces deus chevaliers. Et maintenant s'en vont outre qe il ne font autre demorance en la place. <sup>9</sup>Joianz s'en vont de grant mainere de ce qe il se sunt delivré dou nain et de la damoisele.

**299.** <sup>1</sup>Li rois, qe encore estoit remés en la place, qant il voit qe li chevaliers se sunt auqes esloigniez de lui, il se torne vers la damoisele et li dit: «Damoisele, qe estes vos? – Sire, fet ele, veoir le poez qe ge sui une damoisele non pas si bele com ge voudroie. – <sup>2</sup>Damoisele, ce dit li rois, se Dex me doint bone aventure, se il avoit tantes bontez com ge i voi de biauté, nus ne porroit dire por verité qe il eust en vos mauvestié. <sup>3</sup>Porqoi donc est qe cist dui chevalier qd de ci s'en vont dient de vos si grant mal, et dou nain autresint? – Sire, ce dit la damoisele, celui qd est acostumez de dire vilenie ne dira jamés cortoisié volantiers se petit non. <sup>4</sup>Li chevaliers qd de ci s'en vont sunt si vilains et si anuieux en toutes guises qe jamés si anuieux chevaliers ne verroiz com il sunt. <sup>5</sup>Or sachiez bien qe se il fusent de riens cortois, il ne deisent vilenie en nule guise de moi ne de nule autre damoisele. <sup>6</sup>Mes la grant vilenie de eaus ne lor leisse dire fors qe leides paroles et vilaines et anuieuses». <sup>7</sup>Qant li rois ot ceste parole, il cuide bien certainement qe la damoisele soit assez meilleur qe li chevaliers ne li avoient dit, et por ce se re[co]nforte mout. «Damoisele, ce dit li rois, quel part volez vos chevauchier? – <sup>8</sup>Sire, cele part dom ge sui venue. – Damoisele, fet li rois, donc volez vos bien chevauchier cele part ou ge voill aler, qar ceste est la voie qe ge voill tenir». <sup>9</sup>Atant se

**299. 7.** reconforte] renforte L4

metent a la voie. Et qant il orent un pou avant alé, la damoisele dit au roi: «Sire, ge ne vos loeroie pas qe vos tenisiez plus cestui chemin ou nos somes orendroit. – Porqoi, damoisele? fet li rois. – <sup>10</sup>En non Deu, fet ele, qe ci devant a une tor ou il vos couvendra joster, voussisiez ou ne vouxissiez, et au joster ne vos acorderiez vos mie volantiers. – Damoisele, fet li rois, qe savez vos? – <sup>11</sup>Ne le vi ge, fet ele, orendroit qe vos fustes deus foiz apelez de joster, et andeus les jostes refusastes? Legierement puet l'en conoistre les hardiz chevaliers et les coharz ausint au semblant qe il mostrent au beisoing».

<sup>300.</sup> <sup>1</sup>De ceste parole est li rois mout vergondeux, qar il conoist certainement qe la damoisele li a dit par rampoine et por mal de lui ceste parole. – Damoisele, fet li rois, il m'est avis qe vos avez ja comenciez». <sup>2</sup>Cele ne dit nul mot del monde, ainz chevauche avant toutesvoies pensant adés. Et qant ele a un pou alé bien demie lieue englesche, ele dit autrefoiz au roi: <sup>3</sup>«Sire, encore vos loeroie ge en droit conseill qe vos retornisiez, qar se vos venez granment avant, il vos couvendra a joster, ce vos faz ge bien asavoir. – <sup>4</sup>Damoisele, ce dit li rois, des qant estes vos si privee qe vos avez de moi si grant pitié? Or chevauchiez seurement, qe ge vos pramet qe ge n'en retornerai, tant com ge puise. – <sup>5</sup>En non Deu, fet ele, de ce vos croi ge bien». Einsint parlant chevaudent tant qe il voient devant eaus un chastel fermé desus un monte, et estoit li chastiaux auques nouveaux. «Sire chevalier, fet la damoisele, veez vos cest chastel? – <sup>6</sup>Damoisele, fet li rois, ge le voi bien, mes porqoi l'avez vos dit? – En non Deu, fet ele, ge le vos dirai qant vos savoir le volez. <sup>7</sup>Or sachiez veralement qe a cestui chastel vos fera l'en mout plus bele acuillance et plus noble qe l'en ne fist a nul chastel ou vos venissiez ja a grant tens, <sup>8</sup>mes ge vos pramet loiaument qe au departir l'achaterez vos mout chierement se vos ne savez mout bien ferir de lance, qar il vos couvendra joster par trois choses. – <sup>9</sup>Damoisele, fet li rois, devisez moi, se il vos plest, les choses. – Et porqe, fet ele, le vos deviseroie ge? Vos les savroiz bien tout a tens. – <sup>10</sup>Damoisele, fet li rois, puisqe vos ne le me volez dire, or me dites, se il vos plest, coment a non li chastiaux. – En non Deu, fet ele, ce vos dirai ge bien. Or sachiez qe l'en l'apelle la Joie Estrange. – <sup>11</sup>En non Deu, fet li rois, de celui chastel ai ge bien oï parler autre foiz, il sunt a l'entree dou chastel mout cortoise gent, mes a l'oisir sunt mout vilain. – <sup>12</sup>Or i parra qe vos feroiz, dit la damoisele. Ge vos pramet qe se vos ilec refusés les jostes com vos refusastes orendroit as deux che-

<sup>300.</sup> <sup>10.</sup> coment] coment | coment L4    <sup>11.</sup> Deu] de[.] L4 (*bucō*)

valiers qj nos conduisoient, vos n'eschaperoiz pas si legierement com vos eschapastes d'eaus. Leianz ne vaut riens le refuser des jostes».

301. <sup>1</sup>Einsint parlant chevauchent tant qe il encontrent un viell chevalier tout desarmé qj chevauchoit un palefroi mout bel et mout cointe, et fesoit mener devant lui a un vallet a pié un brachet. <sup>2</sup>Tout maintenant qe il encontre le roi, il s'arreste et regarde la damoisele, qe il avoit ja veuee autre foiz. Il ne se puet tenir qe il ne die au roi: «Sire chevalier, Dex vos porroit bien conduire sauvement en cestui voiage, se il velt. – <sup>3</sup>Certes, sire chevalier, vos dites verité, et il sauvement me conduira, se il li plest. Mes porqoi, sire, dites vos ceste parole? Se Dex vos doint bone aventure, dites moi le voir. – <sup>4</sup>En non Deu, fet li chevalier, ge vos en dirai partie, puisque vos savoir le volez. Or sachez qe vos menez en vostre conpeignie deus si males bestes qe certes, se il ne vos meschiet avec eaus et assez tost, ce sera trop grant merveille. <sup>5</sup>Et tout orendroit en cest chastel qe vos veez ci devant avroiz vos plus de travaill por eaus qe il ne vos seroit mestier. Por ce vos di ge, sire chevalier, qe Dex vos porroit bien conduire, se il voloit». <sup>6</sup>Qant il a dite ceste parole, il s'en vet outre qe il ne tient au roi autre parlement. Li rois est un pou plus pensis qe il n'estoit devant quant il entent ceste parole, et neporqant il n'est onques desconfortez. <sup>7</sup>Einsint pensant et parlant entr'eaus chevauchent tant qe il sunt venuz dusq'a la porte dou chastel. Et lors voit apertement qe desus les murs dou chastel avoit ja plus de .c. et .lx. homes qe femes, qj tuit crioient a haute voiz: <sup>8</sup>«Bien viegne li chevalier!». Et tuit enclinoient au roi ausint com se il seussent certainement qe ce fust li rois Artus. <sup>9</sup>Et qant li rois voit ceste grant honor qe cil de leienz li feisoient, porce qe il avoit ja oï conter a plusors chevaliers a quel fin lor joie tournoit au derrien, dit il entre ses denz: <sup>10</sup>«Qe ceste joie soit maudite, et tuit cil qj premierement l'acostumerent et cil qj encore la maintienent». Li rois entre dedenz la porte a tel conpeignie com il avoit. <sup>11</sup>Atant evos venir un des chevaliers de leienz devant eaus qj dit a la damoisele: «Bien vieignant, qex nouveles de cest chevalier qj vos conduit? – <sup>12</sup>Sire, se Dex me saut, fet la damoisele, ge ne vos en sai qe dire, fors qe il est un chevalier de pes. – En non Deu, fet li chevalier, donc soit il mavenuz, et si est il sanz faille! Ja ne qerisom qe tel chevalier fust venuz entre nos a ceste foiz». <sup>13</sup>Lors se torné envers ceaus dou chastel, qj fesoient encore si grant joie et si grant feste com ge vos ai ore ici devisé, <sup>14</sup>et il fait semblant qe il teissant maintenant, qe au semblant qe il

301. 1. a pié] da pie L4 8. enclinoient] enc[...]noient L4 (*bucō*)

lor fist lor mostra il tout apertement qe cil n'estoit pas chevalier dom l'en deust fere feste, et por ce ont il lor feste leisiee et toute la crie ausint.<sup>15</sup> Li rois, qui tout ot entendu clerement la parole qe la damoisele avoit dite, devint honteux et vergondeux trop fierement. Et un chevalier vient tantost au roi et li dit: «Sire chevalier, voudrois vos anuit ceianz herbergier, ou chevauchier avant? En vostre volanté en est.<sup>16</sup> Or sachiez, se vos i demorez l'en vos fera honor assez selonc la bonté qui est en vos, et se vos volez ore chevauchier outre, fere le poez.<sup>17</sup> Voirement il vos couvendra tout avant aqtier de la costume de cest chastel, qar einsint est establi».

**302.** <sup>1</sup>Li rois, qui tantes foiz avoit oï parler de la costume dou chastel, n'avoit pas trop grant volanté de demorer [et] respont au chevalier et dit: «Or sachiez, sire chevalier, qe ge n'ai nulle volanté de demorer a ceste foiz en cest chastel. – <sup>2</sup>En non Deu, fet li chevalier, donc porroiz vos tost oisir. Nos volom savoir voirement, avant qe vos en oissiez, comment vos savez porter voz armes. – <sup>3</sup>Or sachiez, fet li rois, qe a ceste foiz n'ai ge mie trop grant volanté de joster. – Si m'aît Dex, fet li chevalier, ce vos croi ge bien: la damoisele qui avec vos est nos en dist auques la novele. <sup>4</sup>Mes por ce ne remaindra il qe a joster ne vos coviegne, voilliez ou ne voilliez. Et savez vos qantes foiz? Por vos vos covendra joster tout premierement, et après une autre foiz por la damoisele et une autre foiz por le nain. <sup>5</sup>Et se vos .III. damoiselles menisiez orendroit, trois foiz vos covenist joster, et se vos .III. nainz menisiez tout ausint». Qant li rois entent ceste parole, porce qe il conoist de voir qe encontre ceste costume ne porroit il aler, respont au chevalier: <sup>6</sup>«Biaux sire, puisqe einsint est qe ge autrement ne me porroie partir de cest chastel, fetes venir les chevaliers encontre cui ge me doi joster, qar ge voudroie ja estre al fet, comment qe il m'en doie avenir». Et maintenant se met li chevalier avant et li rois après.

**303.** <sup>1</sup>Qant il ont alé en tel mainere tant qe il vindrent enmi le chastel, ou il avoit une mot bele place auques grant ou li chevaliers estranges estoient acostumez de joster encontre ceaus dou chastel, <sup>2</sup>«Biaux sire, fet li chevalier, en ceste place josteroiz vos. – Or viengnent donc li chevaliers qui encontre moi se doient joster. – En non Deu, fet li chevalier, vos les avroiz tout maintenant. <sup>3</sup>Aprés cestui parlement peusiez veoir toute la place enplir de gent qui venoient ilec por regarder les jostes. Et après ce ne demora gueres, evos venir enmi la place .III. chevaliers apareilliez, et il se mettent el chief des rens. <sup>4</sup>Li

**302.** <sup>1</sup> et respont] r. L4    <sup>2</sup>. donc] dono L4

rois estoit de l'atre part tout appareillié de joster. Puisqe il voit qe il n'i a fors dou movoир, il n'i fet autre demorance, ainz leisse corre encontre l'un des chevaliers qj ja li venoit le glaive beisié. <sup>5</sup>Li rois le fiert de si grant force qe il porte tout en un mont et lui et le cheval a terre, et est li chevalier mout deqassez et debrisiez, qar li chevaux li fu cheoiz sus le cors. <sup>6</sup>Qant li rois ot celui abatu, il ne le vet mie regardant, ainz retourne au leu dont il estoit venuz, et [cil] qj les jostes regardoient et voient le chevalier abatu, il s'escrient: «Bien l'a fet li mauveis chevalier, mieuze l'a fet qe nos ne cuidiom». <sup>7</sup>Li rois entent tout clerement qe cil de leianz l'apelloient mauveis chevalier, mes de tout ce ne li chaut. Il set bien de voir qe la damoisele lor avoit fet enntendant. Qant il est venuz ou leu dont il li couvenoit movoир por joster, <sup>8</sup>il le[isse] corre une autre foiz, porce qe voit qe li chevalier dou chastel li venoit por joster de l'autre part. Li rois, qj met en cele joste cuer et cors, fiert le chevalier por tel force qe por l'escu ne por le haubergc ne remaint qe il ne li face enmi le piz une grant plaie et parfonde. <sup>9</sup>Li chevalier est si grevez de celui cop qe il ne se puet tenir en sele, ainz vole a terre maintenant. Puisqe li rois a abatu le chevalier, il ne le vet pas regardant, ainz retourne au leu dom il estoit meuz devant. <sup>10</sup>Et cil dou chastel, qj cuidoient tout veraiement qe li rois soit li plus coharz chevalier dou monde, qar einsint lor avoit fet entendant la damoisele, il sunt si esbahiz durement qe il ne sevrent qe il doient dire. <sup>11</sup>Maintenant qe li rois est appareilliez de la joste, il leisse corre au tiers chevalier dou chastel et fet de li ausint com il avoit fet des autres deus chevaliers, qar il le porte a terre maintenant mout felleneusement. <sup>12</sup>Qant li rois s'est des .III. chevaliers dou chastel delivrez en tel guise com ge vos cont, il se torne adonc envers un chevalier auques de tens qj devant lui estoit touz armez et li dit: <sup>13</sup>«Sire chevalier, vos est il avis qe ge soie encore aqitez de la costume de cest chastel? Dites le moi, se ge i ai plus a fere. – Certes, biaux sire, fet li chevalier, or sachiez qe vos n'i avez plus a fere, se cil de ceianz ne vos font tort».

**304.** <sup>1</sup>Lors parole li rois Artus a ceaus qj devant li estoient et dit si haut qe tuit le poent entendre: «Seignors, ai ge plus ici a fere por aqiter moi de la damoisele et de la costume de ceienz? – <sup>2</sup>Sire, font li chevaliers, vos n'i avez plus a fere. Or vos en poez seurement aler, qar vos ne troveroiz ceianz qj vos arreste de riens. Et se vos volez, vos poez remanoir: assez trouveroiz qj vos fera honor et cortoisie. – <sup>3</sup>Si m'aït Dex, dist li rois, ja por honor qe ge trouve a cestui

303. 6. cil qj] qj L4    8. il leisse] il le L4    10. Et cil] Et qant cil L4 (*v. nota*)

point ne voill ge remanoir». Lors dit a son escuer: «Met toi a la voie, si issom fors de cest chastel. – Sire, fet li escuers, a vostre comandement». <sup>4</sup>La damoisele s'en voloit aler avec le roi et li nainz ausint, mes li rois, a cui lor conpeignie ne plest trop, dit a la damoisele: «Damoisele, se Dex me saut, ge ne voudroie mie qe vos venisiez avec moi. – <sup>5</sup>Sire, fet ele, porqoi? – Si m'aît Dex, fet li rois, porce qe vos estes assez annuieuse et vilaine, et mout plus qe damoisele ne devroit estre. – <sup>6</sup>Sire, fet ele, se ge vos dis a cestui point aucune chose qи vos doie despleire, et ge m'en chastierai des or en avant. Et bien le doi fere par reison, qe ge conois orendroit sanz faille qe vos estes assez meilleur chevalier qe ge ne cuidoie. – <sup>7</sup>Damoisele, dist li rois, se vos volez outrement fere qantqe ge vos comanderai sanz riens contradire, adonc chevauchiez seurement avec moi. Et se vos nel volez fere, donc remanoiz, ge le vos comant fermement. – <sup>8</sup>Sire, fet la damoisele, ge ferai qantqe vos voudroiz sanz escondire. – Donc chevauchiez, fet li rois, tout seurement atout vostre nain».

**305.** <sup>1</sup>Atant se partent dou chastel, et il estoit auques tart. Et un chevalier qи bien conoisoit la damoisele et le nain, qant il voit qe li rois s'en vet, il li dit: «Ha! sire chevalier, com vos menez avec vos mauveisse conpeignie! <sup>2</sup>Or sachiez qe vos menez avec vos la plus desloial damoisele qи soit ou monde et le peoir nain qи soit ou siecle. Certes, il vos metront en tel leu ou vos ne porroiz oisir ne mort ne vif, mauveissement les conoisiez». <sup>3</sup>Li rois entent tout clerement le chevalier, mes il ne li respont de riens, ainz s'en vet outre. Et qant il est fors dou chastel il dit a la damoisele: «Damoisele, males nouveles dient de vos tuit cil de ceste contree. <sup>4</sup>Or vos gardez de fere mal en ma compagnie, qe ge vos pramet qe vos en seriez tart a repentir, se ge vos i prenoie». La damoisele a grant poor et grant doute de ces paroles. <sup>5</sup>Ele ne dit mie qantq'ele pense. Ele dit bien entre lui et le nain priveement qe se ele ne moine le roi en tel leu ou il couvendra a remanoir, ele ne se prise une maille: ele abatra tot son orgoill, se ele puet. <sup>6</sup>Einsint chevauche li rois tant qe il est venuz a l'entree d'une forest, et troevent ilec une riche meison qe un forestier avoit fet nouvelement. Qant li rois est venuz au recet, il fet demander a ceaus de leianz se il i porroit demorer cele nuit. <sup>7</sup>Et cil de leianz, qи bien savoient de voir qe li forestier herbergeroit volontier tout adés les chevaliers erranz qe aven-

304. <sup>4</sup>. avec] [.vec L4 (*buco*)    <sup>6</sup>. doie] d[.]je L4 (*v. nota*)

305. <sup>6</sup>. avoit] [.voit L4 (*buco*)

ture amenoit cele part, qant il voient le roi qi demande hostel, il li dient: <sup>8</sup>«Venez avant, sire chevalier, qe vos soiez le bienvenuz! Or sachiez qe ceianz vos sera fet honor et cortoisié tant com nos porrom». Li rois descent et se fet desarmer, et cil de leianz li aportent maintenant un riche mantel d'escarlate por afibler soi, qe il n'eust froit après les armes. <sup>9</sup>Aprés ce ne demora gueres qe li sires de la meison vint la defors. Et qant il voit le roi Artus si biau bachalier com il estoit, porce qe il conoist bien qe il estoit chevalier errant li comence il a fere trop bele chiere. <sup>10</sup>Mes qant il vit la damoisele qe il conoisoit bien, il ne [se] puet tenir qe il ne die: «Sire chevalier, ou preistes vos ceste damoisele? Certes, pechié la vos amena devant. <sup>11</sup>Por Deu, delivrez vos de li au plus tost qe vos le porroiz fere, qe ge vos pramet qe ce est la plus orgoilleuse damoisele et la plus desdeignose qe vos onques veisiez! <sup>12</sup>Et si vos di une autre chose de lui: or sachiez de voir qe vos ne porroiz longement aler avec lui qe ele ne vos mete a mort ou en prison! – Damoisele, ce dit li rois, qe dites vos de ces paroles? – <sup>13</sup>Sire, fet la demoisele, qe volez vos qe g'en die? Ge voi tout apertement qe vos avez si grant poor et si grant doute de chascune parole qe l'en vos dit qe certes ge ne cuit mie qe l'en peust trouver en tout le monde nul chevalier plus cohart de vos, ne vos poist se ge le vos di. – <sup>14</sup>Damoisele, fet li rois, or voi ge bien qe vos me failliez de couenant, qar vos me prameistes hui qe vos feriez tout mon comandement. – <sup>15</sup>Et quel deable seroit qi covenant vos tenist? De chasqune parole qe l'en vos dit vos estes si fierement espoentez q'a pou ne moroiz de poor. Certes, ce fu grant domage et grant mescheance qe vos oisistes dou chastel ou vos entrastes hui. <sup>16</sup>Il n'appartient a nul chevalier errant qe il ait poor, ainz doit touz jors estre hardiz en toutes aventures, et vos avez poor. Ge, qe sui une damoisele, quel domage vos puis ge fere, et quel contraire? <sup>17</sup>Certes, trop estes pooreux, et si m'aït Dex, ge cuit et croi qe vos estes de Cornoaille». Li rois est honteux trop fierement qant il entent ceste parole, il se test qe il ne dit mot: <sup>18</sup>mout desire en toutes maineres qe il soit delivré de ceste damoisele. Et [ele] li redit autre foiz: «Dites moi, sire chevalier, ne savez vos en quel mainere vos me prameistes a conduire? <sup>19</sup>Or vos gardez qe vos ne me failliez de couenant en nulle guise, qe, si m'aït Dex, vos vos en repentiriez. Et ne cuidez pas qe ge soie dou tout a vos, fors tant com il me plera. <sup>20</sup>Et sachiez bien qe il est mestier qe vos aloiz plus en ceste

7. qant il voient] L4 *nuovo* § (*v. nota*)    10. il ne se puet] il ne p. L4    12. autre] *rip.* L4    16. doit] doint L4    18. ele] *om.* L4

voie a ma volanté qe ge a la vostre: vos conoisiez maveisement qe ge puise fere».

306. <sup>1</sup>Qant li rois entent cestui plet, il se comence fort a rrire et respont en souriant: «Ma damoisele, puisqe il est einsint qe il couvient qe ge face en vostre manoie ceste voie, donc vos pri ge, par la franchise vostre, qe vos ne me façoiz se cortoisie non. – <sup>2</sup>Certes, fet ele, ge vos ferai selonc ce qe vos deserviroiz». Lors se torne li rois vers le forestier et li dit: «Veistes vos hui tel gent chevauchier par ceste contree?». Et li devise tout maintenant celui afere de Calynant et de sa conpeignie. <sup>3</sup>Li forestier respont: «Certes, sire, ge n'en vi riens, ne parler n'en oï». Li rois dit: «Ge me tieng a mort de ce qe ge perdi le chevalier en tel mainere. – Or ne vos esmaiez, biaux sire, fet li forestiers, qe vos le trouveroiz par aventure en ceste contree. <sup>4</sup>Or me dites, porqoi l'alez vos querant? – Por ce, fet li rois, qe il tient en prison un chevalier qe ge trop voudroie veoir. – Sire, ce dit li forestiers, conoisiez vos un chevalier qj porte un escu tout a or? – <sup>5</sup>Certes, fet li rois, ge ne le conois, mes ge en ai ja oï parler a plusors qj le virent. Mes porqoi avez vos ore demandé de lui? dit li rois. – <sup>6</sup>Por ce, fet li forestier, qe, ce vos faz ge bien asavoir, qe il n'a encore mie mout grant tens qe il me fist une si grant bonté qe il n'est orendroit nul qj peust fere nulle si grant bonté com cele fu, qar il me delivra de mort, moi et ma moillier. <sup>7</sup>Et fist un si grant fet por ma delivrance qe certes ge ne croi pas qe li .mii. meilleurs chevaliers qj orendroit soient ou monde peus[sen]t ce fere qe il fist. Et por ce demandai ge orendroit de lui. – <sup>8</sup>Si m'aît Dex, ge ne vos en sai dire nulle certaineté fors qe il est en prison. Mes or me dites, se il vos plest, qel chose fu cele qe il fist por vos. Dites le moi, se Dex vos doint bone aventure». <sup>9</sup>Li forestier respont: «Certes, biaux sire, il i avroit ja trop a conter: por ce m'en souferrai ge a ceste foiz, se il vos plest. – Certes, biaux hostes, ce dist li rois, or sachiez verairement qe cestui conte qe ge vos demant oïsse ge trop volantiers, se il vos pleust. – <sup>10</sup>Or vos en soufrez orendroit, ce dit li forestiers, et cestui soir par aventure ge le vos conterai. – Et ge m'en souferrai, ce dit li rois, tant com il vos plera».

307. <sup>1</sup>Lors comence li forestier a parler d'autre chose et dit au roi Artus: «Dites moi, biaux hostes, cil de ceianz vos herbergerent il annuit por la costume de l'hostel? – <sup>2</sup>Certes, hostes, dist li rois. Or sachiez qe, qant il m'aherbergerent, il ne me parlerent d'une costume ne d'autre. Mes porqoi le me demandez vos orendroit? <sup>3</sup>A il donc en

306. 1. ceste voie] en c. v. L4 4. tient] tientient L4 7. peussent] peust L4

cestui hostel autre costume qe il n'a es autres hostelx de cestes contree? – Certes, oïl, fet li forestiers, il i a voirement une tel costume qia nul autre hostel ne se trouve, et certes ge voudroie qe ele n'i fust pas. – <sup>4</sup>Et donc, puisqe vos ne voudriez qe ele n'i fust, ce dit li rois, porqoi donc ne l'ostez vos? – Certes, dit il, qe ge ne puis. Mi peres la maintint lonc tens, et ge meemes l'ai ja maintenue. <sup>5</sup>Mes maintenue ne l'eusse au voir conter, qar certes ge ne la maintieng pas de bone volanté se ne fust ce qe mi peres me fist jurer qe ge ne la leiroie a mantenir jor de ma vie, <sup>6</sup>ne maintenue ne l'eusse dusqe tant qe li bon chevalier ne la feist remanoir, cil qm metra a fin toutes les aventures del roiaume de Logres, cil qm porra bien ceste aventure fere remanoir. <sup>7</sup>Mes autrement ele ne remaindra tant com ge la puise maintenir. – Biaux hostes, fet li rois, as paroles qe vos me dites m'est il avis qe ele ne remaindra a piece, qar sainz faille li bon chevalier qm doit mener a fin les aventures dou roiaume de Logres ne vendra pas encore. – <sup>8</sup>Bien puet estre, fet li forestiers. – Biaux hostes, fet li rois, or me dites, se il vos plest, qele est la costume de ceianz. – En non Deu, fet li ostes, ge le vos dirai. <sup>9</sup>Or sachiez qe se .III. chevaliers ou plus encore viennent ceianz herbergier tout ensemble, il sunt volontiers herbergiez a bele chiere: tant chevaliers com il vien[en]t ensemble, tant en recevom nos trop volontiers. <sup>10</sup>Mes puisqe il sunt herbergiez et desarmeze, se aucuns chevalier vient la defors qm voille herbergier, il est mestier qe cil qm herbergié sera ceianz premierement isse fors et qe il s'esprouve errament encontre celui qm de fors vient. <sup>11</sup>Cele esprouve voirement si est de joster seulement, et qm premieremant est abatuz, por amendement de la honte qe il reçoit en ce qe il est abatuz, si est herbergiez ça dedenz, et li autres si se porchace puis d'ostel au mieuz qe il puet. <sup>12</sup>Sire chevalier, or sachiez de verité qe ceste costume est ceanz maintenue fermement: li meilleur est chaciez et li pire remaint adés».

**308.** <sup>1</sup>Qant li rois entent ceste novelle, il comence a sorrire trop fierement. Et qant il parole il dit au forestier: «Si m'aït Dex, sire hostes, ceste costume est vilaine qe vos maintenez en vostre hostel. <sup>2</sup>Il me semble qe par reison devroit plus estre hostelez li bons qe li mauvais, et ceste costume qe ge vos di orendroit est bien fermement maintenue en plusors leus del roiaume de Logres. <sup>3</sup>Mes ceste dom vos orendroit parlez n'oï ge onqe mes a jor de ma vie en leu ou ge fusse. – Biaux sire, fet li forestiers, greignor pitié doit l'en avoir par reison

307. 7. com] [.]om L4 (*buco*)    9. viennent] vient L4

des foibles chevaliers qe des fors, qar li fort home troevent plus legierement secors qe ne font li foible. <sup>4</sup>Qant il avient par aventure qe il fait ou pluvie ou mau tens et un fort chevalier est ceianz, et li foibles vient puis de fors et il est dou fort abatuz, se il estoit adonc chaciez aprés la honte qe il reçoit, trop li seroit mal avenu en toutes guises. <sup>5</sup>En leu de la honte qe il a, li feisom nos cest amendement en toutes guises, qant il est ceianz receu et li autres s'en vet defors. Et por ce poez vos veoir qe cist hostel est de pitié, qar il reçoit les foibles, et les forz et les roides gite il defors. – <sup>6</sup>Hostes, ce dit li rois, or sachiez tout verairement qe ceste costume est mauveise et annuieuse et dure. De si dure costume ne de si estrange n'oï ge onques mes parler. <sup>7</sup>Ceste costume est encontre toute reison, qar ce savez vos tout de voir qe en nulle cort ne sunt chaciez li bons chevaliers por les mauveis, et il sunt chaciez de ceianz: ce est bien costume a rrebors. – <sup>8</sup>Biaux hostes, fet li forestiers, ge ne trouvai pas ceste costume premierelement, ne ele ne remaindra ja por moi, ainz la maintendrai sainz faille tant com ge la porrai maintenir, porce qe mi peres la mantint grant piece de son aage. – <sup>9</sup>Biaux hostes, fet li rois, or sachiez tout verairement qe de ceste costume a maintenir vos porroit plus tost venir domage qe profit. – Ge ne sai qe il m'en avendra, dit li forestier, mes encore la maintendrai». <sup>10</sup>A celui point qe il tenoient entr'eaus deus tel parlement, atant evos un vallet venir et dit: «Sire, la defors a un chevalier errant qd voudroit ceianz herbergier, se il vos pleisoit. – <sup>11</sup>Bien soit il venuz, dist li forestier. Ge ne le puis ceianz herbergier se non par la costume de cest hostel: alez a lui si li dites la costume». <sup>12</sup>Li vallet s'en vet maintenant la defors por dire la costume de l'ostel au chevalier qd voloit leianz herbergier. Et maintenant s'en retorne li vallez et dist: «Sire, li chevalier en est toz appareilliez de metre soi en aventure de gaignier l'ostel par la costume de ceianz. – <sup>13</sup>Biaux sire, fet li forestier au roi Artus, entendez vos ceste novele? Or tost, prenez voz armes et vos en alez la fors esprover au chevalier qd se velt ceianz herbergier. Se vos abatre le poez, ne retornez cestui soir, qar bien sachiez qe ge ne vos i recevroie pas. <sup>14</sup>Mes se vos estes abatuz, adonc retornez seurement, qar adonc vos i recevrai ge. – Sire, ce dit li rois Artus, ceste costume soit honie, qar certes ele est la plus vilaine dom ge oïsse parler encore!». <sup>15</sup>Li rois demande ses armes et l'en li aporte maintenant. Et qant il est armez, il vient enmi la cort et monte sor son des-

308. 6. De si] Onques de si L4 (*si sopprime onques, ripetuto, all'interno di una formula, nella parte successiva della frase*)

trier et prent son escu et son glaive. <sup>16</sup>Et puis s'en ist tout errament et trouve qe li chevalier estoit la fors touz appareilliez de joster encontre le roi Artus.

**309.** <sup>1</sup>Qant li rois est venuz la ou li chevalier l'atendoit, il n'i font autre demorance, ainz leisse corre li uns encontre l'autre tant com il poent des chevaux trere, et si estoit auques nuit a cele foiz. <sup>2</sup>Li rois est si feruz de cele joste qe il est portez a la terre, et lui et le cheval ensemble, qar, a la verité dire, li chevalier estoit de trop grant force garniz. <sup>3</sup>Li rois, qj assez estoit legiers, se lieve mout vistement, mes il est tant durement iriez qe a pou qe li cuers ne li faut de dolor el ventre. <sup>4</sup>Et neporqant, auques le vet reconfortant en ceste aventure ce qe li chevaux estoit cheoiz desouz lui, et il dit au chevalier: <sup>5</sup>«Sire chevalier, vos poez joster derechief, se il vos plest, qar vos ne m'avez abatu, ainz m'abati mis chevaux qj desouz moi cheï. – En non Deu, fet li chevalier, puisqe vos dites qe ge ne vos abati, et ge vos en qit, mes voirement tant i avra qe ge ne josterai huimés a vos». <sup>6</sup>Lors vient li rois a son cheval et trouve maintenant qe li cheval se doloit malement dou cheoir qe il ot pris a terre. <sup>7</sup>Li rois Artus, qj trop volantiers vengeroit sa vergoigne, se il le pooit fere, dit au chevalier: «Sire, encore josterroie ge a vos, se vos voliez. – Or sachiez qe ge ne josterrai huimés a vos. – <sup>8</sup>Puisqe vos ne volez joster, fet li rois, or vos combatez a l'espee trenchant encontre moi. – Or sachiez, fet li chevalier, ge ne me combatrai huimés a vos ne a autre qe ge puse, ne a ceste foiz meemes n'eusse pas josté a vos, mes besoing le me fist fere. – <sup>9</sup>Or me dite, fet li rois, se il vos plest, coment vos avez non? – Et de savoir mon non qe gaagneriez vos? fet li chevalier. Certes, assez petit. Lors vient li forestiers au roi Artus et li dit: «Sire, or poez vos estre herbergieç. – <sup>10</sup>Si m'aît Dex, biaux hostes, fet li rois Artus, or sachiez tout verairement qe de ceste aventure ne sui ge mie trop joianz. Et certes, por l'amor de ceste bele aventure qj avenue m'est, ne qier ge entré a ceste foiz leianz desoremés por herbergier».

**310.** <sup>1</sup>A celui point qe li rois parloit au forestier, evos entr'eaus venir une damoisele qj dit a ceaus qj ilec estoient: «Fuiez vos tuit et leissiez herbergier ceianz le meilleur chevalier dou monde, qj ceianz velt entrer por herbergier cestui soir». <sup>2</sup>Qant li rois entent ceste nouvelle, il se conforte trop fieremant, qar maintenant li dit li cuer qe il ne puet estre en nulle mainere qe ce ne soit Guron li Cortois, qe il vait querant, puisqe ceste damoisele dit qe ce est li meilleur chevalier

**309.** <sup>5</sup> plest] p | plest L4

dou monde. <sup>3</sup>Atant evos entr'eaus venir le chevalier, et il estoit granz assez et trop bien seanz en sele. <sup>4</sup>Qe vos diroie? A merveilles sembloit preudome. Et qant il est venuz entr'eaus, il lesalue maintenant, et cil li rendent son salu au plus tost et au plus bel et au plus cortoirement qe il le sevent fere. <sup>5</sup>«Liqex de vos, fet il, est seignor de cest ostel?». Et li forestiers se met errament avant et dit: «Biaux sire, ge sui seignor de ceianz. Qe vos plest? Dites vostre volanté. – <sup>6</sup>En non Deu, dit li chevalier, ge voudroie herbergier en vostre meison, se il vos pleisoit. – Biaux sire, fet li forestiers, or sachiez qe por les bones nouveles qe ge ai entendues de vos, vos herbergeroie ge volantiers, se ge peuse. <sup>7</sup>Mes bien sachiez qe ge ne le porrai fere sanz la volanté de cest seignor qì ci est, si li mostre le roi Artus, et sor tout ce vos couvendrai il joster a lui tout avant. Et se ce ne fust, orendroit ge vos herberjasse. – <sup>8</sup>En non Deu, dist li chevalier, il m'est bien avis qe ce seroit trop tart de joster, et neporqant ja por une joste ne remaigne».

**311.** <sup>1</sup>Lors se torné envers li roi Artus et li dit: «Sire chevalier, avez vos en volanté de joster encontre moi? Veez m'en tout appareilliez, se vos volez». <sup>2</sup>Et li rois, qì bien cuide de voir qe ce soit Guron li Cor-tois sainz faille – celui qe il vet querant! – et encontre lui ne se voudroit il en nulle guise esprouver, respont: «Or sachiez, sire chevalier, qe a cestui point n'ai ge nule volanté de joster encontre vos. – <sup>3</sup>Donc vos pri ge, fet li chevalier, qe vos me qitez l'ostel dou tout, qar de la costume de ceianz sai ge bien tant qe ge sai de voir qe li ostes ne herbergeroit pas deus chevaliers ensemble se il n'estoient d'une conpeignie. – <sup>4</sup>Certes, dit li rois, sire chevalier, et por l'amor de vos qit ge cest ostel dou tout». Et lors se torné li chevalier envers le forestier et li dit: «Vos me poez bien herbergier, ce m'est avis, qar cist chevalier me qite l'ostel franchement. – <sup>5</sup>En non Deu, sire, dist li forestier, puisqe il vos qite la soe reison, et ge vos voill bien donc herbergier. Mout me plest mieuz, se Dex me saut, qe vos soiez huimés mon hoste qe se il le fust». <sup>6</sup>Lors se torné envers les deus chevaliers et lor dit: «Seignors chevaliers, or poez chevauchier et querre hostel en autre leu, qar a ceste foiz avez vos a cestui failly cestui soir sanz faille». <sup>7</sup>Et qant il a dite ceste parole il s'en entre dedenz, et li chevalier avec lui. Et maintenant est la porte fermee de l'ostel. Qant li rois Artus voit ceste chose, il se torné vers le chevalier qì l'avoit abatu et li dit: <sup>8</sup>«Sire chevalier, or poez veoir qe nos somes defors. Vos m'en feistes oissir et si m'en gitastes, puis en estes vos gité. Vos n'i estes, ne ge n'i sui, anuit

310. 3. granz] g|granz L4

en cest hostel». Et li chevalier respont et dit au roi: <sup>9</sup>«Sire chevalier, li tens est bien biaux et cler, il n'est ore près de ci nul recet ou nos aillom herbergier. Nos trouvom a grant planté qe paistre por les chevaux. <sup>10</sup>Dahez [ait] ore de ma partie qmieuz demande ceste nuit: se seulement eusse pain ge ne demanderoie plus».

**312.** <sup>1</sup>Qant li rois ot ceste parole, il se comence a sorrire et dit entre ses denz qe de grant cuer est li chevalier, q'i si hautement se reconforte en ceste aventure. Et la damoisele, qmiant estoit doulente de ce qe ele est mise fors de l'hostel q'a pou qe ele n'enrage de duel, qant ele voit qe li rois parloit au chevalier qmabatu l'avoit, ele dit: <sup>2</sup>«Certes, sire chevalier, or estes venuz a vostre droit. Bone aventure ait le chevalier qm vos a mis fors de l'hostel, qar certes li hostex valoit pis de ce qe vos y estoiez. <sup>3</sup>De cest chevalier qm ci est, si est domage de ce qe il est defors. Mes de vos ai ge mout grant joie, qar certes se il fussent .L. en une place, si seriez vos toutesvoies li plus mauveis. – <sup>4</sup>Ha! damoisele, ce dit li rois, il m'est avis qe vos avez mis en oublance ce qe vos me prameistes, tost me failliez de couvenant. – Et qm seroit cele, fet ele, qm de vos porroit bien dire? Qe vos estes en toutes guises si coharz et si perceux com ge sai! <sup>5</sup>Certes, ce fu bien mescheance trop grant qe vos eschastastes hui de celui chastel qe vos savez sainz honte a prendre de vostre cors. Grant bien eust esté sainz faille qe vos y eussiez aucun pou de vostre reison. – <sup>6</sup>Damoisele, ce dit li rois, ge sui tex com vos veez, qe diriez vos? – En non Deu, dit la damoisele, ainz estes encore peior! Et por la vostre mavestié si somes si avilenis qe nos giromes ceste nuit en la chanpaigne. – <sup>7</sup>Damoisele, ce dit li rois, autre foiz gerom en chaut et en chastel. – Encore, ce dit la damoisele, puisiez vos tant demorer qe ge vos en traie, adonc ne prendriez vos pas damoisele en vostre conduit com vos preistes moi. – <sup>8</sup>Ha! damoisele, ce dit li autres chevalier, por Deu, ne soiez trop vilaine, mes parlez cortoisement com damoisele doit parler, si en vaudroiz mieuz en toutes guises. – Sire, fet la damoisele, vos plest il? – <sup>9</sup>Damoisele, fet li chevalier, ainz vos en pri. – En non Deu, fet ele, ge le ferai por vostre priere aconplir, qar certes vos estes bien home de qm l'en doit fere bien por sa priere».

**313.** <sup>1</sup>Lors se torne li chevalier envers le roi Artus et li dit: «Dites moi, sire chevalier, qe voudroiz vos fere? Voudroiz vos ici remanoir ou chevauchier en autre leu? – <sup>2</sup>Certes, ce dit li rois, or sachiez tout de voir qe ge ai si grant volanté de veoir le chevalier qm leianz herber-

**311. 10.** ait] *om.* L4

**312. 1.** sorrire] sorri|rire L4    **4.** dit] d[.]t (*bucco*)

gera anuit qe ge me tendroie a mort se ge nel veise avant qe il se parte de cestui leu: ge voill ici estre demain matin.<sup>3</sup> Quant li chevalier [se] levera, ge parlerai a lui por savoir se il porroit estre un chevalier qe ge vois querant et por cui ge ai maint jor travaillié, qar bien sachiez verairement qe celui chevalier dont ge vos parol orendroit [est] l'om dou monde qe ge verroie plus.<sup>4</sup> Se il vos plest, vos poez chevauchier aillors, qar leianz, ce sai ge bien de voir, ne poez vos huimés entrer. – En non Deu, fet li chevalier, ge travaillai tant cestui jor qe ge ne voill plus de travail: ge voill huimés demorer ici.<sup>5</sup> Li sires de leianz nos donrai pain et eve au meins, et se il me fait ceste bonté, ge ne voill plus dou suens a ceste foiz».<sup>6</sup> Lors fet son hyaume oster et availle sa coife dou fer et les manicles, et comande a son escuer qe il aporte herbe sor quoi il dormiroit, et cil fait tout ensint com il le comande.<sup>7</sup> Et li rois, qd trop estoit desiranz de conoistre le chevalier, qar il feisoit reison en soi meemes qe il ne pooit estre qe li chevalier ne fust garniz de trop haute bonté, le met en parlement et li dit:<sup>8</sup> «Sire chevalier, de quel part venez vos ore, et quel part baez vos aler? Dites moi, se Dex vos doint bone aventure, coment vos avez non». Et li chevalier respont tantost et dit au roi: «Sire chevalier, porqoi estes vos ore si desiranz de savoir la verité de mon estre? – <sup>9</sup>Certes, fet li rois, qe il m'est avis qe vos soiez trop preudom des armes, et por ce vos desir mout a conoistre. – En non Deu, fet li chevalier, mauveisement savez bon chevalier conoistre, qd por bon chevalier me tenez.<sup>10</sup> Porce qe vostre cheval cheï desouz vos et vos avec le cheval cheistes me tenez a bon chevalier, vos tenez trop la reison!<sup>11</sup> Or sachiez tout verairement qe jamés a jor de ma vie bon chevalier ne serai, qar ge n'enn ai premierement la force ne le pooir, ne il ne plest a Deu, qd les graces done as mortex homes.<sup>12</sup> Ge sai de voir qe mi peres ne fu si bon chevalier des armes dou tout, ne si vaillanz com vos dites. Si mi peres eust esté si vaillanz en son tens et de si haute valor com sunt mainz autres bons chevaliers, adonc peusse ge avoir esperance qe encore venisse ge a aucune haute renomee.<sup>13</sup> Mes quant il est en tel mainere qe il ne fu si bon chevalier d'assez com il deust estre, de quel part donc porroit venir la tres grant bonté qe vos dites?<sup>14</sup> Sire chevalier, or sachiez qe de mauvais chevalier n'istra jamés preudome, se autrem[ent] ne s'esforce encontre reison d'amender tel nature qd de mauvais home est oissue.<sup>15</sup> Et por ce di ge qe ge en nulle guise dou monde ne porroie estre tres bon chevalier, qar mi peres ne le fu mie.

<sup>313.</sup> 3. se levera] levera L4 ♦ est] om. L4    <sup>14.</sup> autrement] autrem L4

**314.** «— <sup>1</sup>Sire chevalier, porqoi blasmez vos vostre pere? Par aventure il fu assez meilleur chevalier qe vos ne dites. — <sup>2</sup>En non Deu, dit li chevalier, ce ne vos dirai ge mie, ne ne dirai qe il ne fust assez bon chevalier des armes, tant com il armes volt porter. Mes porce qe a son tens furent des meilleurs chevaliers qe il ne fu, ne di ge pas qe il fust bon chevalier. — <sup>3</sup>Or me dites, ce dit li rois, coment fu apelez vostre pere? — Certes, fet li chevalier, son non vos dirai ge bien, puisqe savoir le voloiz. <sup>4</sup>Or sachiez certainement qe cil qe le conoisoient l'apelerent Helianor de la Montaigne, et fu un tres grant chevalier et fors a merveilles. Mes a la verité dire, il ne fu mie si bon d'assez des armes com il avoit la force en lui». <sup>5</sup>Qant li rois ot ceste nouvelle, il li souvient tout maintenant dou chevalier qe il avoit leissié a l'ermitage, celui meemes qe avoit son fill ocis: «Biaux sire, fet li rois Artus, ge ne vos vi onques mes, et si vos conois orendroit: vos avez non Ezier». <sup>6</sup>Li chevalier est touz esbahiz qant il entent ceste nouvelle, qar son non aloit il si celant en touz les leus ou il venoit qe il ne li estoit pas avis qe nul chevalier errant le peust savoir. Et qant il a chevalier trouvé qe set son non, il ne set qe il en doie dire. <sup>7</sup>Lors dit au roi Artus tout en riant: «Dites moi, sire chevalier, se Dex vos doint bone aventure, coment seustes vos mon non, et qe le vos dist? — Coment ge le soi? fet li rois. Ge ai tant fait qe ge le sai. — <sup>8</sup>En non Deu, fet li chevalier, vos dites verité. — Or me dites, fet li rois, combien puet il avoir de tens qe vos ne veistes vostre pere? — En non Deu, fet li chevalier, il a plus de .v. anz passez qe ge ne le vi. — <sup>9</sup>Or me dites, fet li rois, trovastes vos puis home qe vos en deist nouvelles? — Certes, nenil, fet li chevalier. — Et cuidez vos, fet li rois, qe il soit encore vif? — <sup>10</sup>Nenil, fet li chevalier, il est mors pieça: autrement ne porroit estre en nulle mainere. — En non Deu, sire chevalier, fet li rois, mauveisement et pouvrement savez vos les nouveles de vostre pere. <sup>11</sup>Or sachiez qe il est touz vis et forz et sainz et delivres, et encore vet il armes portant par cele contree ausint bien com vos fetes, et ausint roidement». Li chevalier comence a rrire qant il entent ceste nouvele. Et qant il respont il dit en riant: <sup>12</sup>«Sire chevalier, benoiz soiez vos, qar par vostre parole sainz faille avez orendroit fet revivre celui qe est mors ja a plus de .v. anz passez. A cestui point m'avez vos fet grant joie de noiant. <sup>13</sup>Qant vos començastes a dire qe il estoit vif, ge le creoie auqun petit, mes après, qant vos me contastes qe il portoit armes, adonc m'ostastes vos del tout del cuider ou vos m'aviez mis avant.

**314. 9.** trovastes] trova | vastes L4

<sup>14</sup>Sire chevalier, or sachiez tot certainement qe se mi peres fust en vie a cestui tens, si ne porroit il porter armes por nulle aventure dou monde, qar trop seroit viell durement. <sup>15</sup>Et celi dom vos parlez porroit bien [estre] apelez Helianor, plusors chevaliers ont un non, mes bien sachiez de verité qe cestui Helyanor n'est pas celui Helyanor qì fu mi peres.

**315.** <sup>1</sup>Qant il a finé sa parole, li rois Artus comence la soe et dit: «Sire chevalier, or sachiez qe cestui Helyanor est vostre pere propremant et vostre frē le reconeu por son pere tout certainement». <sup>2</sup>Qant il entent ceste nouvele, il est plus esbahiz qe devant et il dit errament au roi: «Et qeles armes portoit mi freres? Dites le moi, por ce porrai ge tost savoir se vos parlastes a mon freres. – <sup>3</sup>En non Deu, fet li rois, il porte teles armes». Et li devise. «En non Deu, dit li chevalier, vos dites verité. Ormés vos croi ge plus tost qe ge ne feisoie devant. <sup>4</sup>Et quant il est einsint avenuz qe vos m'avez ci aporté les plus estranges nouveles dom ge oïsse pieçamés parler, qar ge cuidoie qe mi [peres] qe vos rendez vif fust mors ja a grant tens, et après me fetes entendant qe il porte armes qe ge encore ne puis croire par la grant veillesce qe il a, por Deu, or me fetes tant d'avantage qe vos me dioiz coment vos le trouvastes et coment vos vos acointastes premerement [de] son non. <sup>5</sup>Et me dites, se il vos plest, coment il se tient encore en armes. – En non Deu, dist li rois, de ce vos puis ge bien dire la verité. <sup>6</sup>Or sachiez tout certainement qe il est si fors et si roides dedenz la sele qe, si voiremant m'aît Dex, qe ge cuit qe il vos metroit plus tost a terre qe vos ne feriez lui, porqoi il ne vos coneust».

**316.** <sup>1</sup>Et maintenant li rois comence a conter au chevalier coment il passerent l'eve honteusement et coment il vint après eaus et delivra touz. Et q'en diroie? Tout ce qe il en avoit en cuer li vet contant. <sup>2</sup>Mes la verité de son frere, coment son pere l'avoit mort, ne li conta il pas, ançois s'en tint outrement. Li chevalier est si joianz de ces noveles qe il ne set qe il doie dire. Li rois li dit autre foiz: <sup>3</sup>«Ne me creez vos pas qe ge vos die voir de toutes ces choses? – Si m'aît Dex, fet li chevalier, ge ne sai qe ge doie croire. Ce qe vos m'alez ici contant me semble estrange merveille, qe de si grant n'oï ge onques parler ja a grant tens passé. – <sup>4</sup>Si m'aît Dex, fet li rois, autant en fui ge esbahiz qant ge le vi premerement, qar ge ne cuidasse en nulle mai-

<sup>15.</sup> estre] *om.* L4

<sup>315.</sup> <sup>4.</sup> peres] *om.* L4 ♦ de son non] s. n. L4     <sup>6.</sup> sele] se|sele L4

nere qe si viell chevalier com il est peust porter armes. <sup>5</sup>Ançois disoie ge plus, qar ge disoie qe ce qe il disoit disoit il par folie de teste et par veillesce. Et qe diroie? Se Dex me doint bone aventure, qe ge [me] gabaie de lui et de tout ce qe il disoit». <sup>6</sup>Einsint parlant celui soir une grant piece. A chief de piece, evos venir entr'eaus deus vallez de leianz qi aportoient a mangier as deus chevaliers, et sor ce chandelles aporterent assez qi donoie[n]t grant clarté la defors. <sup>7</sup>«Sire conpeinz, dist Ezier au roi, puisqe noz avom a mangier, dire poom seuremant qe mielz nos est avenuz qe nos ne cuidiom. Or manjom et noz soulaçom, et puis dormirom plus a aise». <sup>8</sup>Einsint passerent celui soir et orient a mangier tant qe bien lor poit souffrir. La damoisele est tant iree de ce qe ele est venue entre les mains au roi Artus qe ele se tient a honie. <sup>9</sup>Et porce qe ele est acostumee de fere contraire et anui a touz ceaus entor cui ele repeiroit dist ele a soi meemes qe ele ne valoie riens se ele ne metoie celui a mort et a dolor, qar ele voit tout apertement qe il ne la prist se pou non, dom ele a tant grant duel q'a pou qe li cuer dou ventre ne li crieve.

**317.** <sup>1</sup>Qant il est ore de dormir, il se dort sor l'erbe vert, don il avoit ilec a grant plant[é], qar li escuers l'avoient aporté, et s'endorment en tel mainere dusqe a l'endemain qe li jors encomence aparoir. <sup>2</sup>Li chevalier qi Ezier estoit apelez, tout maintenant qe il voit le jor, il dist au roi Artus: «Sire conpeinz, se il vos pleisoit, desoremés voudroie ge chevauchier, qar tens en est. <sup>3</sup>Ge endroit moi n'avrai jamés joie ne aeise ne confort devant qe ge aie veu mon pere, puisqe il est einsint avenu qe Dex le m'a leisé en vie dusqe ci. Vos remaindroiz tant qe li chevalier isse fors, qi leianz est. – <sup>4</sup>Sire chevalier, dist li rois, puisqe il est einsint qe vos avez si grant beisoing de chevauchier qe vos ne porriez atendre qe li chevalier isse fors, ge voill ici remanoir tant qe ge aie a lui parlé. <sup>5</sup>Ge vos comant a Nostre Seignor! – A Deu soiez», fet Ezier. En tel mainere se departent li dui chevalier. <sup>6</sup>Li rois remaint devant la porte touz armez com cil qui atendoit adés qe li chevalier oissist de l'hostel, et Ezier se departi d'ilec maintenant, a qui est tart durement qe il soit venuz a l'hermitage ou cil cuidoit trouver vif son pere et son frere. <sup>7</sup>L'un i porra il trouver vif, mes l'autre non. Einsint s'en vait li chevalier qui des armes estoit preudom estrangement. Et li rois, qui remés estoit devant la porte touz armez com cil qui adés

**316.** 5. folie de teste] foliere t. L4 ♦ ge me] ge L4    6. donoient] donoiet (*riscritto*)

**317.** 1. planté] plant L4

atendoit qe li chevalier en deust oissir, et atent tant qe la porte fu ouverte. <sup>8</sup>Li rois monte tout maintenant et fait monter sa mesnee, et après ne demora gueres qe il voit le chevalier monter enmi la cort, qe menoit en sa conpeignie une damoisele et deus escuers. <sup>9</sup>Il oisirent tuit trois avant et li chevalier après. Et li forestiers, qe estoit apareilliez dou convoier, remaint qant il voit qe li chevalier li comande ferme-ment qe il remaigne en son hostel orendroit.

**318.** <sup>1</sup>Qant li chevalier fu oissuz fors, li rois, qe bien cuide de voir qe ce soit Guron sainz faille, li vient a l'encontre et li dit: «Sire, bon jor vos doint Dex. – Biaux sire, bone aventure aiez vos, fet li chevalier. – <sup>2</sup>Sire, ce dit li rois Artus, quel part voudroiz vos aler? – Certes, biaux sire, fet li chevalier, ge ne le sai encore certainement, fors qe la ou aventure me voudra mener, einsint com chevalier errant sunt acostumé de fere. – <sup>3</sup>Sire, ce dit li rois Artus, ge voudroie, se il vos pleisoit, qe vos me deissiez une chose qe assez petit vos costera. – Tel chose porroit ce estre, fait li chevalier, qe ge ne vos diroie pas. – Ge vos pri, fet li rois, qe vos me dioiz vostre non. – <sup>4</sup>Or sachiez veraient, fet li chevalier, qe mon non ne vos diroie ge pas orendroit. – Et se ge le vos disoie, fet li rois, m'en feriez vos certain? – <sup>5</sup>Oïl, certes, fet li chevalier, mes encore ne croi ge pas qe vos le s[a]chiez. – Et ge le croi savoir, fet li rois, et le me dit l'esperance qe ge ai de vos, qe vos sainz faille estes le meilleur chevalier dou monde et avez non Guron li Cortois. <sup>6</sup>Et sachiez qe se por vos ne fust, yer soir eusse ge chevauchié en autre leu. Mes des lors qe ceste damoisele qe ci est dist qe vos estiez le meilleur chevalier dou monde, me pris il volanté de remanoir tant qe ge eusse parlé a vos. <sup>7</sup>Porqoi ge vos pri, tant com ge porroie prier chevalier, qe vos me dioiz se vos estes Guron ou non». Li chevalier respont errament et dit: «Or sachiez, sire chevalier, qe ge ne sui mie Guron, ne si bon chevalier d'assez com est celui qe vos dites. – <sup>8</sup>Biaux sire, fet li rois, puisque vos n'estes Guron, donc vos comant ge a Nostre Seignor. Or sachiez qe ge n'avrai granment jamés de repos devant qe ge l'aie trouvé».

**319.** <sup>1</sup>Einsint se part li chevalier dou roi Artus. Et sachent tuit cil qe cest conte escouteront qe cil est Henor de la Selve, li coharz, li mauveis, li beau failliz, li plus vil de toutz les chevaliers et li peior. <sup>2</sup>Cil qe li feisoient conpeignie savoient tuit certainement sa mauves-

**318.** <sup>5</sup>. le sachiez] leschiez L4    <sup>6</sup>. Et sachiez qe] Et s. et qe L4

**319.** <sup>1</sup>. li beau failliz] li beb (?) f. L4 (*v. nota*)

tié, et porce qe il ne fust coneuz par la ou il venoient, aloit [la damois]ele de lui [disant] qe ce estoit li meilleur chevalier dou monde, porce qe honor li fust fet et a eus ausint. <sup>3</sup>Puisqe li rois se fu partiz de lui, il comença cele matinee a chevauchier a tel conpeignie com il avoit et, por oïr qe la damoisele respondroit, se torne il vers la damoisele et li dit: <sup>4</sup>«Ge voill qe vos soiez m'am[i]le et qe vos façoiz outrement ma volonté». La damoisele, qì ne puet pas sa lengue tenir, respont tout maintenant: <sup>5</sup>«Si m'aït Dex, sire chevalier, or sachiez qe encore ne vi ge en vos si grant bonté ne si grant valor qe ge por ami vos vouxisse, encore soiez vos assez plus cointes et plus mignoiz et plus orgoilleus qe vos ne deusiez estre. – <sup>6</sup>Coment, damoisele, fet li rois, si m'avez vos ore dou tout refusant qe vos por ami ne me volez? – Certes, voiremant vos refus ge, fet la damoisele, et encore vos di ge une autre chose. <sup>7</sup>Or sachiez qe qant ge voudrai fere ami, ge ferai adonc ami de meilleur chevalier qe vos n'estes, et de meilleur hom[e]. – Da]moisele, ce dit li rois, et qe savez vos qì ge sui? – Certes, fet ele, sire chevalier, ge ne sai mie tres bien qì vos estes. Et neporqant ge ai ja tant veu en vos qe vos ne porriez riens valoir por nulle aventure dou monde. <sup>8</sup>Porqoi ge me priseroie trop pou, se Dex me saut, se ge fuse vostre amie. – Coment? ce dit li rois. Me refusez vos donc dou tout? – Certes, fet ele, por cel fet dom vos me parlez vos vois ge bien refusant. – <sup>9</sup>Damoisele, ce dit li rois, et ge m'en souferrai atant. Une autre foiz par aventure seroiz de meilleur volanté. – Ja Dex, fet ele, ne me doint volonté de vos amer, qar adonc seroie ge honie trop malemant!. <sup>10</sup>Einsint parlant entr'eaus celui matin. La damoisele cuidoit bien qe li rois li deist a certes, mes non feisoit: il se voloit de lui gaber, se il peust. Qant il orent eu entr'eaus deus cestui parlement grant piece, li rois li dist: <sup>11</sup>«Damoisele, ge vos part un geu, et prenez en l'une partie – cele qe vos mieuz voudroiz. Lequel volez vos mieuz por ami, ou moi ou le premier home qe nos encontrerom? <sup>12</sup>Or sachiez qe se vos por ami me volez, il ne vos puet venir se bien non. Se vos por ami ne me volez, or sachiez bien de voir qe ge vos donrrai au premier home qe nos encontrerom». <sup>13</sup>La damoisele, qì bien fesoit reison en soi meemee qe li premier home qe il encontreroient seroit chevalier sainz doute – et por les paroles qe ele avoit eu au roi Artus avoit ele poor et doute qe li rois ne la leisast par corrouz en aucune aventure perilleuse –, respont ele au

2. aloit la damoisele de lui disant] aloit ele de lui L4    4. m'amie] m'ame L4  
 7. home. – Damoisele] homo|isele L4    11. Lequel] Laquel L4

roi, qant ele entent ceste partie: <sup>14</sup>«Sire chevalier, ge voill mieuz por ami celui qe nos encontrerom premierement qe ge ne voill vos. Et se vos por ami le m'otroiez, ge le preing deci. – <sup>15</sup>Damoisele, ce dit li rois, deci le vos outroi ge bonement, se vos me volez qiter de toutes qereles. – Oil, certes, fet la damoisele, puisque vos ensint me qitiez. – En non Deu, fet li rois, et ge vos qit de toutes qereles». <sup>16</sup>En tel guise com ge vos cont aqita li rois la damoisele et ele lui ausint, et toutesvoies chevauchent ensemble. Il n'orent pas granment alé après celui couvenant qe il encontrerent un nain monté sor un grant roncin trouteor. <sup>17</sup>Li nain estoit si laiz durement com beste de celui harraz porroit estre plus, et li rois le vit venir de plus loing qe ne fist la damoisele. Et por ce dit il: <sup>18</sup>«Damoisele, se Dex me saut, veez ici venir le vostre ami, mes il n'est pas chevalier, ce vos pramet ge loiaument. Ge le voi venir tout desarmé: por ce conois ge bien qe il n'est mie chevalier, mes il est bachalier grant et merveilleux. <sup>19</sup>Il est dou lignage as jaianz, tant par est grant estrangement. – Biaux sire, ce dit la damoisele, se il n'est chevalier encore le porra il estre, ne vos gabez si tost de lui, qe ce n'est mie cortoisié de chevalier de gaber soi de null. – <sup>20</sup>Damoisele, se Dex me saut, il est si granz qe qant vos vendroiz a un flun, se entre vos n'avez chevaux, il le vos couvendra a porter sor vostre col: il n'est mie greignor d'un singe, vos estes mout bien venue!».

**320.** <sup>1</sup>Qant ele entent ceste nouvele, ele est si duremant iree q'a pou qe ele ne crieve de duel. A cestui point se tient ele dou tout a morte et a deshonoree, qar ele conoist tout clerement qe ce est qe li rois velt dire. <sup>2</sup>Aprés ce qe li rois ot einsint parlé ne domora gueres qe li nain est venuz entr'eaus, si ideux en toutes maineres et si contorfet, qar si estoit bossus dou tout devant et derrieres et avoit gole de levrier et petit nes trop malement, la teste avoit il bien si grose com un roncin. <sup>3</sup>Et q'en diroie? De laidesce ne de vilté ne trouvast l'en som per ou monde, et si n'estoit mie si geunes qe il n'eust bien seisante anz. Quant li rois le voit aprouchier et fu auques pres de lui, il li escrie a haute voitz: «Sire, bien puissez vos venir!». <sup>4</sup>Li nain, qj bien cuide de voir qe li rois li ait dit par gab et par ranpoigne cest salu, est trop iriez estrangement. Et por ce respont il par ire mout ireement: <sup>5</sup>«Se ge vieg bien, et vos puisiez trop mal venir! Dan mauveis chevalier failli, por-

<sup>13.</sup> entent] [.].ntent L4 (*buco*)    <sup>17.</sup> harraz] barraz L4 (*v. nota*)    <sup>18.</sup> ami] aire (?) L4  
<sup>320.</sup> <sup>3.</sup> aprouchier] aptouchier L4

qui m'avez vos ranpoignant? Qe vos aiez male aventure! – Ha! nain, fet li rois, einsint voirement m'aît Dex com ge ne te di por mal ne por ranpoigne. <sup>6</sup>Ainz le te di por la bone aventure qe t'est avenue a cestui point. Et si ne la ses encore, et por ce voill ge qe tu la saches». <sup>7</sup>Et maintenant li comence a conter l'estrif qe estoit avenu entre lui et la damoisele et les couvenances d'eaus, et comment il s'estoient entrequitiez de toutes choses. <sup>8</sup>«Sire chevalier, fet li nain, as paroles qe vos me dites m'est il avis qe ceste damoisele est moie tout qitemment. – Nain, dist li rois, tu dis bien verité: preindre la puéz seurement, qar ele est toe, ce ne porroit nus contredire, porq'il te vouxist reison fere. – <sup>9</sup>Sire chevalier, fet li nain, or sachiez bien qe de ceste nouvele sui ge trop liez et trop joianz, qar, se Dex me doint bone aventure, ge ne trouvai damoisele qm me vouxist ja a grant tens, dont ge avoie le cuer mout triste et mout dolant. <sup>10</sup>Mes quant il est einsint avenuz, ormés porai ge vivre a aise et a honor, qar ge n'ai pas, ce m'est avis, failli a bele damoisele. – <sup>11</sup>Nain, ce dit li rois, vos dites bien verité, bele l'avez vos, se Dex me saut, se vos la poez maintenir. Et la poez maintenant prendre, se vos volez. – <sup>12</sup>En non Deu, fet li nain, si ferai ge mout volantiers».

**321.** <sup>1</sup>Lors se torne li nain vers la damoisele et li dit: «Damoisele, vos estes moie. Benoit soit Dex qe ceste part m'amena, qar ge ai fet assez meilleur gaaing qe ge ne cuidai fere de cest mois. <sup>2</sup>Or de l'aler! Vos tendroiz conpeignie a moi et ge a vos, vos seroiz moie en toutes guises et ge serai vostre dou tout». Qant la damoisele ot parler le nain en ceste mainere, ele respont mout iree et mout corrociee: <sup>3</sup>«Va de ci, fet ele, viltez, honte dou monde, ordure, puor, venin! La plus tres orde criature, la plus vil, la plus contrefaite et la plus contraire qe Dex leisast encore nestre! Vil chose pleine de vergoigne, de honte et de maleurte. <sup>4</sup>Qe ge avec toi m'en alast? Ge te voudroie pendre avant a mes deus mains, si feroie honte de moi se ge touchase a tel ordure. Va t'en de ci, beste maldite, lignee de maleïçon, criature d'empiremant qe en nul sens n'amenda onques, ainz ves tout adés enpirant. <sup>5</sup>Va t'en de ci, qe Dex te leist longement vivre, si avras adés honte assez. Vé t'en de ci et ne tien parlement a moi, qar de parler a tel vilté com tu es abeiseroit la moie honor!». Qant li rois entent ceste parole, il se comence a sorrire a soi me[eme]s: trop a bon tens, trop a joie grant de cest estrif. Et por doner grant cuer au nain et hardement, il dist au nain: <sup>6</sup>«Ha! nain, cestes sunt drueries, ceste est bien droite envoiseure.

**321. 5.** meemes] mes L4

Or saches tu tout verairement qe ele parlast ja autrement a vos, et plus cortoisenement et plus bel, se ge ne fuse devant vos. <sup>7</sup>Mes por vergoigne de moi et por couvrir sa volanté parole ele a vos en tel guise. Nain, ne vos chaille de ses diz, qar ele vos dit por amors qantqe ele vos dit: ja si tost ne me serai de ci partiz qe la pes sera de vos deus». <sup>8</sup>Lors se torne vers la damoisele li rois et li dit: «Ma damoisele, ge vos comant a Deu! Puisqe vos avez trouvé celui de qi vos estes par reison, <sup>9</sup>ge m'en irai le mien chemin et tant qerrai qe ge trouverai damoisele qui me voudra por son ami, ce qe vos ore ne vouxistes. – Coment? fet ele. Sire chevalier, me volez vos donc leissier? – <sup>10</sup>Damoisele, ce dist li rois, puisqe vos primes me leissastes et de vostre bone volanté, se ge vos leis a cestui point, ce n'est pas merveille». Et qant il a dite ceste parole il s'en vet outre a tel conpeignie com il avoit.

**322.** <sup>1</sup>Qant la damoisele voit qe ele remaint ensint toute seule en la conpeignie dou nain, se ele est adonc doulente et triste, ce ne fet pas a demander. <sup>2</sup>Et porce qe il li estoit bien avis qe li nain estoit dou tout si foible et si cheitive chose qe encontre lui ne se porroit il defendre, tout maintenant qe ele voit qe li rois s'en fu un pou esloigniez, ele li laisse corre tout einsint, montee com ele estoit, et le cuide pre[n]dre par les chevoiz. <sup>3</sup>Mes ele ne puet, qar li nains, qui assez savoit, hurte roncin d'esperons et pass la damoisele. Et au passer qe il fet outre il fiert la damoisele parmi le visage d'une corgie qe il tenoit, si qe il s'en faut assez petit qe il ne li crieve l'un des elz. <sup>4</sup>Qant ele se sent si malement mener, ele s'escrie ha aute voiz: «Ha! lasse, fet ele, morte sui!». Et velt foir arrieres, mes ele ne puet, qar cil, qui se voit au desus et la velt mener a sa volanté, se il onques puet, recouvre un autre cop et puis li dit: <sup>5</sup>«Certes, vos estes morte se vos ne fetes outrement ma volanté». Cele, qui poor a de mort et qui bien voit tout clercement qe dou roi Artus n'avra ele ne secors ne aide, s'escrie por sauver la vie: <sup>6</sup>«Ha! merci, nain, ne me met a mort. Puisqe autrement ne puet estre, ge ferai tout ton comandement. – Le me prametez vos loiaument? fet li nains. – Oil, certes, fet ele». <sup>7</sup>A ces granz cris, a ces granz noises qe la damoisele fesoit – et li rois estoit ja tant esloigniez qe il ne la veoit ne ne la pooit oïr se petit non – atant evos entr'eus venir un chevalier armé de toutes armes qui venoit au travers de la forest. <sup>8</sup>Il avoit oï le cri de la damoisele d'auques loing, qar la forest retintissoit merveilleusement. Et porce qe il li estoit bien avis qe ce estoit damoi-

**322. 2.** prendre] predre L4    **7.** de la forest] dou f. L4    **8.** retintissoit] retint | tissoit L4

sele qj de secors avoit mestier estoit il cele part venuz au plus tost qe il le pot fere. <sup>9</sup>Et se aucuns me demandast qj il estoit, ge diroie qe ce fu messire Gauvainz, li niés au roi Artus, qj a celui tens se travailloit d'onorer les dames et les damoiseles de tou son pooir. <sup>10</sup>Por ce estoit il a celui tens appellez de moutes gens li chevalier as dames et as damoiseles souvant.

**323.** <sup>1</sup>[Q]ant il est cele part venuz et il ot regardee la damoisele, qj ja estoit venue au desouz com cele qj ne se pooit defendre encontre le nain, qar cil estoit plus durs et plus vistes assez en toutes maineres, <sup>2</sup>il ne set qe il doie dire, qar de tel bataille com estoit cele n'avoit il encore nulle veue, et meesment de tel damoisele com est ceste, qj assez estoit bele et covenable. Lors crie il au nain auques de loing: <sup>3</sup>«Fui nain, leisse la damoisele! Ne touche plus a li devant qe ge sache certainement l'achoison de vostre meslee!». Li nain, qj poor a et doute dou chevalier, leisse tantost la damoisele qj mout savoit. <sup>4</sup>Qant ele voit monseignor Gauvains, ele se giete maintenant a terre et s'age-noille devant lui et dist en plorant: «Ha! merci, fet ele, frans chevaliers. Se tu eus onques pitié de damoisele, donc aies pitié de moi: trahi sui vilainement. <sup>5</sup>Et me delivre, se il te plest, des mains de cest deable qj me velt metre a honte et a vergoigne. – Damoisele, fet messire Gauvains, coment li venistes vos entre les mains et en quel mainere? Dites le moi, se Dex vos saut. – <sup>6</sup>Sire, fet ele, ge le vos conterai maintenant. Or sachiez de voir qe un chevalier me prist en son conduit et me pramist qe il me conduroit si honoreement com ge voudroie aler en sa conpeignie, com chevalier doit conduire damoisele. <sup>7</sup>Sire chevalier, or sachiez qe ge vi au chevalier tantes cohardies et tantes defautes qe ge ne me pooie tenir aucune foiz qe ge ne li deisse paroles qj li despleisoient. <sup>8</sup>Et certes, ge li disoie plus porce qe il devenist hardiz qe ge ne le disoie por mal qe ge li vouxisse. Sire chevalier, hui en cest jor avint qe li chevalier me reqist de drueries et ge li dis outrement qe ge [ne] voloie estre sa drue. <sup>9</sup>Sire chevalier, por duel de ceste chose me dona li chevalier a cest nain qe vos veez. Ore m'en velt li nain amener et me requiert qe ge face sa volanté. Et ge voudroie morir plus tost, qar certes ge ne sui tel damoisele qe ge me doie tant avilier. <sup>10</sup>Et por ce vos pri ge, frans chevalier, qe vos me

10. de moutes g.] dou mondes g. L4

323. 1. Qant] ant L4 (*l'iniziale non è stata disegnata*) 7. deisse] aucune foiz agg.  
L4 (*rip.*) 8. ne] om. L4

delivrez de ceste dolor ou ge sui ensint com vos veez». Et qant ele a dite ceste parole, ele comence a plorer mout tendrement com cele qui trop savoit de mal, si que a monseignor Gauvains en prent grant pitié.  
<sup>11</sup>Et li nains, qui grant poor et grant doute a que il ne perde sa damoisele, dit a monseignor Gauvains: «Sire chevalier, ge vos pri et reqier que vos me façois droit et non tort por nulle priere que ceste damoisele vos face, que bien sachiez certainement que ce seroit trop grant vilenie por vos. Ne façoiz force a tel home com ge suis. <sup>12</sup>Et si vos di une autre chose, or sachiez tout certainement que, se vos tort me fesiez, que vos vos en porriez plus tost repentir que vos ne cuidez, que certes ge suis a tel home qui ne souferroie pas legierement que l'en me feist tort».

**324.** <sup>1</sup>Qant messire Gauvains entent la parole, il comence a rregar- der le nain et li dit: «A cui es tu donc? – Ge ne vos en dirai ore plus, fet li nain, mes tant voill ge bien que vos sachiez se, que se vos me fetes si grant force com dou tolir ma damoisele, que vos vos en repentiroiz plus tost que vos ne cuidez par aventure. – <sup>2</sup>Certes, fet messire Gau- vains, se fust ici orendroit li rois Artus, qui bien est orendroit le meilleur home que ge sache ou monde, et il te vouxist ceste damoisele doner, si nel souferroie ge, que ge peuse, qar certes ceste damoisele n'est mie telx que tu en doies avoir la segnorie, et por ce ne voil que tu l'aies. <sup>3</sup>Leisse la dou tout et si en qier une autre, que, puisque aventure m'a ici aporté, or saches tu ve[ra]jement que ge la voill deli- vrer de tes mains, comment que il m'en doie avenir! – <sup>4</sup>Sire chevalier, fet li nain, puisque ge voi que vos ma damoisele me volez toloir par vostre force, que m'en irai mon chemin, mes que vos pramet loiaument que il ne demorra pas gramment que vos vos en repentiroiz. – <sup>5</sup>Or fais quantque tu porras fere, fet messire Gauvains, qar que delivrerai la damoisele». Lors dit: «Damoisele, montez, et se vos volez venir en ma conpeignie, il me plest mout. Et se vos volez autre voie tenir, fere le poez maintenant: au chois estes de cestes deus choses, fetes laquel que vos voudroiz. – <sup>6</sup>Sire, ce dist la damoisele, or sachiez que se ge cuidoie trouver cortoisie en vos, que m'en iroie volantiers en vostre conpeignie. – Damoisele, fet messire Gauvains, que vos pramet loiaument que vos ne trouveroiz en moi vilenie, porqoi que m'en sache gar- der. <sup>7</sup>De ce vos pri que voirement au commencement que vos ne porchaciez envers moi ne traïson ne fellenie, adonc me trouveroiz vos obeis- sant a touz vostres comandementz fere, tant com vos seroiz en ma conpeignie. – <sup>8</sup>Sire, fet la damoisele, de ce me gart Dex que ge

**324. 3.** veraient] veient L4    **5.** chois] choir L4

encontre vos porchace felenie ne traïson. Certes, se ge le fesoie, donc seroie ge plus desloial feme de tout le monde, qar a cestui point m'avez vos fet si grant bonté et si grant cortoisie qe il ne m'est pas avis qe vos la me peussiez fere greignor. – <sup>9</sup>Damoisele, fet messire Gauvains, or poom donc chevauchier, qant il vos plera, qar bien me plest vostre conpeignie. – Sire, ce dit la damoisele, a vostre comandement».

**325.** <sup>1</sup>Atant monte la damoisele sor son palefroi, li escuer monseignor Gauvains si li aide, et messire Gauvains li tient le frain. Qant li nain voit qe il a perdu en tel mainere sa damoisele, il est tant durement iriez q'a pou qe il n'enrage de duel. <sup>2</sup>Et dou grant dolor qe il a au cuer ne se puet il tenir [qu'il ne die] a monseignor Gauvain: «Sire chevalier, vos me tolez ma damoisele a tel tort com vos savez. <sup>3</sup>Or sachiez qe ge ne me partira jamés de vos devant qe ge l'avrai recouveree en aucune mainere. Alez qel part qe vos voudroiz, qar ge vos sivrai toutesvoies. – Coment, nain? fet messire Gauvains. Nos vels tu donc fere compagnie? – <sup>4</sup>Il me poise, ce dit li nain, qar il couvient qe ge le face. Mes puisqe autrement ne puet estre, ge la vos ferai dusque tant qe ge vendrai en point et en leu de recovrrer ma damoisele, qe ge certes me tendroie a honiz trop vilainement se ge la perdoie en tel guise». <sup>5</sup>Atant se met messire Gauvains a la voie, qe il n'i fet autre demorance. Et si li avint en tel mainere qe il se met adonc en celui chemin droitement ou li rois Artus s'estoit mis. <sup>6</sup>Li rois si chevauche devant et messire Gauvains après. En tel mainere chevauchent d'ore de prime dusq'en l'ore de none, qe il ne descendirent se petit non. <sup>7</sup>A celui point qe messire Gauvains chevauchoit en tel mainere, il li avint adonc qe il encontra un chevalier tout desarmé qj estoit de cele contree. Messire Gauvainsalue maintenant le chevalier com il le voit, et cil li rent son salu errament et puis li dit: <sup>8</sup>«Sire chevalier, porce qe ge voi qe vos estes chevalier estrange et vos ne savez les costumes de cest pais, vos voudroie ge prier et garnir d'une chose qj vos porra fere preu. <sup>9</sup>Il a ci devant un chastel ou ceste damoisele vos sera tolue se vos l'i menez. Nulle damoisele n'i vient qe ele n'i soit prise. <sup>10</sup>Por ce se garde[n]t tuit li estrange chevaliers qj ceste part viennent qe il ne moinent lor damoiseles par dela, qar se il .c. n'i amenassent, il les prendroient toutes cent. <sup>11</sup>Por ce vos lo ge, sire chevalier, qe vos teignoiz une autre voie qe ceste, qar bien sachiez veralement qe par celui chastel ne porroiz vos vostre damoisele conduire sauvement: ele vos

**325. 2.** qu'il ne die] *om.* L4    **7.**alue] s[.]ue L4 (*buco*) ♦ rent] r[...] L4 (*buco*)  
**10.** gardent] gardet L4

seroit toloite, et vos meemes en porriez estre navrez, se vos defendre vos voliez, et morir i porriez vos tost». <sup>12</sup>Qant messire Gauvains entent ceste nouvele, il ne set qe il doie dire, qar por achoison de ceste damoisele qe il ne conoist encore rienz ne se metroit il mie en aventure de mort volantiers. <sup>13</sup>Et cele, qd tant set de mal qe toute la soe pensee estoit adés en males oevres, qant ele voit monseignor Gauvains penser en tel mainere, ele dit: <sup>14</sup>«Ne vos esmaiez, sire chevalier. Or sachiez tout verairement qe par celui chastel dom cestui chevalier vos parole passerai ge tout seurement, et vos meemes ausint. Ge ai leianz tant de mes amis qe, puisq il me conoistront, vos ne trouveroiz qd vos face se honor non. – <sup>15</sup>Damoisele, fet messire Gauvains, me puis ge bien croire en vos? – Oïl, fet ele, seuremant. – Donc nos metom, fet il, a la voie. – Sire chevalier, fait li autres, encore vos di ge qd il a encore pis a celui passage qe encore ne vos contai! <sup>16</sup>Se vos sainz ceste damoisele i fusiez, bien i peussiez passer hardiemment, mes [por] l'amor de lui si i seroiz vos arrestez. – Ge ne sai coment il m'e[n] avendra, fet messire Gauvains, mes ge ne tornerai huimés arrieres, tant com ge puisse avant aler. – <sup>17</sup>Or vos conseil Dex, fet li chevalier, qe tout ce qe ge vos ai dit vos dis ge por le vostre bien».

**326.** <sup>1</sup>Messire Gauvains n'i atent plus qant il entent ceste parole, ainz s'en vet autre. Et tant chevauche en tel mainere qe il voit devant lui le chastel qd seoit en une valee. A cestui point puet il bien dire qe il est trahi vilainement. <sup>2</sup>La damoisele qd le moine, la desloial, porce qe ele li avoit demandé dom il estoit – et il li avoit reconeu qe il estoit de la meison le roi Artus –, le moine ele droitement au chastel, qar la le velt fere enprisoner. <sup>3</sup>Qar, a la verité dire, cil de cel chastel prenoient tuit les chevaliers de la meison le roi Artus qd par ilec passoient, mes nul autre ne prenoient il se il ne menast avec lui ou dame ou damoisele, qar bien lor estoit avis qe nul chevalier qd alast sainz conpeignie de dame ou de damoisele, q'il n'estoit de cele maison. <sup>4</sup>Li rois ne tenoit pas cele voie, ainz l'avoit leissé de pieça por une autre qe il oit trouvée, qar, porce qe il n'encontroit home qd li seust dire noveles de Calinant, avoit il leissé la voie dou chastel et pris une autre. <sup>5</sup>Tant chevauche messire Gauvains a tel conpeignie com il menoit qe il est venuz dusq'au chastel. Cil qd desus les murs estoient,

<sup>11.</sup> et morir] et en rir (?) L4      <sup>16.</sup> mes por l'amor de lui si i seroiz] mes la mor de lui lisseroiz L4 ♦ m'en avendra] me a. L4

<sup>326.</sup> <sup>3.</sup> cele maison] celui chastel L4

quant il voient la damoisele, il la conoisenent maintenant et por ce li dient il de haut: <sup>6</sup>«Damoisele, q̄i est celui chevalier? – En non Deu, fet ele, cest est des vaillans chevaliers q̄i sont en la meison li roi Artus et est conpeinz de la Table Reonde». <sup>7</sup>Messire Gauvains cuide bien qe la damoisele ait dite ceste parole por som preu, mes n'avoit sainz faille: ele lor avoit ce dit porce qe els ne [le] leissasent eschaper en nulle mainere dou monde. <sup>8</sup>Tout maintenant qe messire Gauvains fu entrez dedenz le chastel, il n'est pas si bien acoilliz com il voudroit, ne si cortoisement d'assez, qar de plus de .v. glaives fu feru au commencement et sis chevaux fu ocis tot errament. <sup>9</sup>Et tant li avint il trop bien selonc cele aventure qe il ne fu navrez pou ne grant. Li auberc qe il avoit ou dos le garenti de la mort a celui point. <sup>10</sup>Qant il se voit porter a terre, il ne moustre mie semblant qe il soit coharz de nulle chose, ainz resaut sus mout vistement et, la main a la spee, et fait semblant de lui defendre. Mes tout cel semblant ne li vaut: il est assailli de toutes parz et de tant de gent q'en petit d'ore l'ont pris par fine force, qe il ne se puet defendre.

**327.** <sup>1</sup>Puisqe il l'ont pris, il le mettent en prison. Après prenent son escuer et l'enprisonent ausint. Qant messire Gauvains se voit enprisoné en tel mainere, or sachiez tout veralement qe il n'est mie trop joiant. <sup>2</sup>Qant il ot einsint demoré .III. jors, adonc dit il a une damoisele q̄i estoit devant l'uis de la prison et q̄i li avoit aporté a mangier touz les .III. jors: <sup>3</sup>«Damoisele, fet messire Gauvains, se Dex vos doint bone aventure, qar dites, se il vos plest, porqoi cist de ceianz m'ont enprisoné en tel guise. Qar certes il ne m'est pas avis qe onques en tout mon aage mesfeise de riens a chevalier de cest chastel». <sup>4</sup>La damoisele respondi maintenant et dit a monseignor Gauvain: «Sire chevalier, or sachiez qe cill de ceianz ne v'ont enprisoné porce qe lor aiez de rienz mesfet, mes il ont vos enprisoné porce qe vos estes de la meison le roi Artus, et ge vos di une autre chose et voill qe vos le sachiez: <sup>5</sup>or sachiez qe ceianz ne vendra nul chevalier q̄i soit de la Table Reonde q̄i maintenant ne soit enprisonez dusq'a tant qe li sires de ceianz sera delivrez et la dame ausint. – Damoisele, fet messire Gauvains, et q̄i les tient en prison? – <sup>6</sup>En non Deu, sire, fet ele, li rois Artus! Dedenz Camahalot des Noel sunt enprisonez. Et porce qe des celui tens ne les velt li rois Artus delivrer, et si en a ja esté priez et reqis de ceaus

6. sont] soit L4    7. qe els ne le leissasent] qe ele ne l. L4    8. acoilliz] reoilliz L4

**327.** 6. de ceaus] dit (?) c. L4

de ceianz, cill de cest chastel se sunt acordez a ce qe desoremés n'i vendra chevalier errant, porqe il soit de la Table Reonde, qe il pris ne soit et retenuz dusq'a tant qe li sires de ceianz et la dame ausint soient delivrez. <sup>7</sup>Sire chevalier, por ceste achoison estes vos pris: or savez la droite reison. – Or me dites, fet messire Gauvains, et qj tient orendroit la seignorie de cest chastel en leu dou seignor? – <sup>8</sup>Sire, un chevalier qj est ses cousins, qe l'en apele Fener. – Damoisele, fet messire Gauvains, or vos pri ge qe vos le façoiz a moi venir, si parlerai a lui. – Certes, dit ele, ce li dirai ge volantiers. Ce ne sai ge se il voudra venir por ma priere».

**328.** <sup>1</sup>La damoisele s'en part atant, et maintenant s'en vait droit au chevalier qj Fener avoit non et li dit: «Sire, de vos mande li chevalier prison qj conpeins est de la Table Reonde [et] vos prie mout qe vos ailoz parler a lui». <sup>2</sup>Li chevalier, qj assez estoit cortois, [r]espont: «Damoisele, ge irai volentiers». Après ce ne demora gueres qe li chevalier vie[n]t a monseignor Gauvain et li dit: «Sire chevalier, qe vos plest? <sup>3</sup>Vos me mandastes par une damoisele qe ge venisse parler a vos. Venuz sui, qe volez dire? – Biaux sire, fet messire Gauvains, il m'est mout bel qe vos estes venuz a moi, qar ge avoie grant volanté de parler a vos. <sup>4</sup>Itant me dites, se il vos plest: porroie ge trouver fin de ceste prison por nulle aventure? – <sup>5</sup>Oil, ce dit li chevalier, en une mainere: se vos avez tant de pooir en la cort le roi Artus qe vos peussiez delivrer de prison le seignor et la dame de cest chastel qe li rois tient, adonc porriez vos estre delivrez, mes autrement non. – <sup>6</sup>Or me dites, fet messire Gauvains, se ge tant feisoie qe ge rendise le seignor et la dame de ceianz, remaindroit adonc maintenant la costume de ceianz qe vos en cest chastel avez estable encontre les chevaliers de la Table Reonde? – <sup>7</sup>Oil, certes, remaindroit ele del tout. – Donc me poez vos seurement delivrer, qar ge vos pramet loiaument qe ge vos delivrera vostre seignor dedenz .viii. jors de la prison ou il est a Camahalot. – <sup>8</sup>Qi estes vos, biaux sire, fet li chevalier, qj tant avez pooir en la meison le roi Artus qe vos ce poez fere? – Puisqe vos le volez savoir, fet messire Gauvains, et ge le vos dirai. Or sachiez qe ge ai non Gauvains, li rois Artus est mes oncles verairement».

**329.** <sup>1</sup>Qant li chevalier entent ceste nouvelle, il est trop fierement reconfortez, qar bien conoist certainement qe par cestui porra il estre

**328.** <sup>1</sup>Sire] [.]ire L4 (*buco*) ♦ conpeins] conpees L4 (*riscritto*) ♦ et vos prie] vos p. L4 ♦ ailoz] anson (?) L4 <sup>2</sup>. respont] espont L4 ♦ Damoisele] Chevaliers L4 ♦ vient] met L4 <sup>3</sup>. venisse] [...]nisse L4 (*buco*)

delivrez, li sires dou chastel, et la dame ausint. Lors dit a monseignor Gauvain: <sup>2</sup>«Ha! sire, vos soiez li tres bienvenuz. – Si m'aît Dex, ge ai oï conter tantes cortoisies de vos a maintes genz qe ge vos delivrerai tout orendroit. <sup>3</sup>Voirement ge voill qe vos me creantez qe vos le seignor de cest chastel et la dame aussint delivreroiz dedenz .viii. jors de la prison ou il demorent. – <sup>4</sup>Certes, fait messire Gauvains, ge vos creant qe voirement [les delivrerai] par celui couvenant qe la costume de ceianz, qe vos avez establie encontre les chevaliers erranz et de la Table Reonde, remaigne maintenant. – <sup>5</sup>Sire, ce dit li chevalier, ele remaint dou tout orendroit». Et maintenant est messire Gauvains delivrez de la prison. La joie est si granz par leianz, puisqe il sevent qe ce est messire Gauvains qì lor a pramis a delivrer lor seignor, qe il n'a orendroit petit ne grant qì atende a autre chose fors qe a fere joie et feste, si fierement sunt reconfortez de la reconoisance de monseignor Gauvain. <sup>6</sup>Celui jor sejorna messire Gauvains dedenz le chastel a si grant joie et a si grant soulaz com ceaus de leianz le poent fere. A l'endemain s'en parti auques matin, qant il li orent trouvé bon cheval en leu de celui qe il li avoient ocis et il li orent rendu son escuer. <sup>7</sup>Adonc se mist a la voie et chevaucha tant par ses jornees qe il vint a Camahalot et delivra le seignor et la dame. <sup>8</sup>Mes atant leisse ore li contes a parler de monseignor Gauvain et retourne au roi Artus por conter partie de ses aventures.

## VII.

**330.** <sup>1</sup>Puisqe li rois Artus se fu partiz de la damoisele qe il avoit donee au nain, il chevaucha tant celui jor qe il trouva deus voies. L'une s'en aloit tout droit au chastel ou l'en retenoit les chevaliers de la Table Reonde et l'autre si tournoit a senestre. <sup>2</sup>Li rois leissa la voie dextre et chevaucha en tel mainere entre lui et son escuer et le nain qe il vindrent a ore de vespres a la meison d'un viell chevalier, et cele meison estoit asisse desus un flun tout droitement. <sup>3</sup>Cele nuit dormi leianz li rois Artus et fu serviz et honorez mout richement de qantqe il parent. Celui soir oï nouveles li rois dou chevalier qe il aloit querant et de la damoisele. <sup>4</sup>Cill de leianz li distrent qe celui jor meesmes l'avoient veu passer par ilec en la conpeignie de la damoisele et d'un escuer. <sup>5</sup>Qant li rois ot ceste parole, il est mout reconfortez et trop

**329.** <sup>4.</sup> les delivrerai] *om.* L4    <sup>7.</sup> mist a la voie] mi[.]t (*buco*) a la|a voie L4

joianz de ceste aventure, qar bien li est avis qe encore trouvera il par aventure le chevalier qe il vet querant: puisqe il estoit le jor passez par la devant, il n'est mie trop esloigniez. <sup>6</sup>Cele nuit dormi li rois plus a aise qe il n'avoit fet devant, qar des novelles qe il avoit apries estoit il trop liez et trop joianz. Au soir, qant il fu auques tart, evos leianz venir un chevalier errant qd estoit de la contree de Norgales. <sup>7</sup>Li sires de leianz le reçut mout bel et mout honoreement, qar bien estoit costumez de fere honor a touz les chevaliers qd leianz venoient. <sup>8</sup>Qant li chevalier fu leianz descenduz et desarmezy, li nain comence maintenant conseiller a lui. Li rois entendoit a parler au seignor de leianz, et por ce ne se prenoit il garde dou parlement qe li nain avoit tenu avec le chevalier.

**331.** <sup>1</sup>Qant vint après ore de soper, qe il orent mangié si noblement et si richement com cil de leianz le parent fere, li chevalier se torne envers li rois Artus et li dit: <sup>2</sup>«Dex aïe, sire chevalier, comment puet ce estre qe vos estes si bel chevalier et si bien fet, et puis estes si mauveis de toutes choses et si coharz et si failliz?». <sup>3</sup>Li rois est fierelement honteux et vergondeux qant il entent ceste parole, qar il a poor et doutance qe li chevalier n'ait autre foiz veu cohardie ou mauvestié por quoi il le vet si blasmant. <sup>4</sup>A celui point, einsint honteux com li rois estoit, respont il au chevalier et li dit: «Biau sire, porqoi m'alez vos ore si blasmant? Qel mauvestié et qel defaute veistes vos encore en moi, porqoi vos me dites vergoigne? Certes, ce n'est pas cortoisie. – <sup>5</sup>Coment, ce dit li chevalier, avez vos donc hardement de parler encontre nul home? Teisiez vos, ne dites parole: jamés ne devriez regarder home ne feme entre les deus elz». <sup>6</sup>Qant li rois entent ceste parole, il est si fierement esbahiz qe il ne set qe il doie dire. <sup>7</sup>Orendroit est il plus honteux assez qe il n'estoit devant, qar il cuide certainement qe li chevalier le conoisse trop bien et qe il ait veu en lui aucune mauvestié. <sup>8</sup>Por ce ne li ose il dire riens, ainz beisse la teste vers terre et devient mors come cendre. Et qant li chevalier li voit muer color en tel mainere, adonc cuide il tout certainement qe verité soit tot ce qe li nain li avoit dit. <sup>9</sup>A chief de piece li rois drece la teste, et qant il a pooir de parler, il dit au chevalier: «Sire chevalier, encore voudroie ge mout savoir de vos, se il [vos] pleisoit, porqoi vos me dites tel vilenie, qe Dex le set qe ge ne le cuidoie pas avoir

**330.** <sup>7.</sup> costumez] cos[...]mez L4 (*buco*)

**331.** <sup>9.</sup> chevalier] ch'[.] L4 (*buco*) ♦ se il vos pleisoit] se il p. L4

deservi envers vos ne envers autre chevalier. – <sup>10</sup>Ge vos conois tant, fet li chevalier, qe ge sai tout certainement qe vos estes li pires dou monde et li plus coharz et li plus failliz: volez vos nulle chose dire contre ce? – <sup>11</sup>Certes, ce dit li rois, oïl. Ge sai bien de voir qe ge ne sui pas li meilleur chevalier dou monde ne li pires. Mes de tel com ge sui vos mostreroie ge maintenant, se il fust jor, qe ge ne sui pas si mauveis ne si failliz com vos dites. – <sup>12</sup>Vassal, ce dit li chevalier, porce qe vos veez qe il est nuit et qe vos estes orendroit ceianz parlez vos si seurement com vos dites, mes ge sai bien qe se il fust jor et nos fussom la defors, vos parlissiez ja d'autre guise. <sup>13</sup>Vos seriez adonc plus ameurez qe vos n'estes orendroit. – Sire chevalier, vostre parlement ne vaut riens a cestui point, qar il est tart et nuit oscure, mes demain, quant il sera jor et nos serom la defors, verra l'en qe parlera et qe fera aucune chose. – <sup>14</sup>Vos dites bien vérité», ce dit li chevalier. Et lors s'en vont dormir.

**332.** <sup>1</sup>Cele nuit pensa li rois Artus as paroles qe li chevalier li avoit dites, qar il li estoit tout jor avis qe il n'eust parlé si hardiment se il n'eust en lui veu porqoi il le disoit. <sup>2</sup>Por ce pense li rois a ceste chose grant piece de la nuit et puis s'endormi dusqe a l'endemain qe li jors aparut. <sup>3</sup>A l'endemain auques matin s'esveilla li rois et demande ses armes, et l'en li aporte tout maintenant. Et quant il est armez, il vient enmi le paleiz et trouve qe li chevalier de Norgales se feissoit armer ausint. <sup>4</sup>Li rois li dit premierement sanz saluer le: «Sire chevalier, vos souvient il des paroles qe vos m'aliez disant ersoir? Or sachiez qe vos poez bien dire seurement qe vos n'estes pas d'assez si cortois ne si sages com vos devriez estre. – <sup>5</sup>Mauveis, ce dit li chevalier, nos serom maintenant la defors. Or i parra qe vos feroiz. Se vos avez tant de pooir qe vos vos peussiez defendre de moi par force d'armes, ge vos tendrai adonc por chevalier». <sup>6</sup>A ceste parole ne respont li rois un seul mot, ainz comande li hostes a Deu et mout li mercie de l'onor et dou bien qe il li avoit fet cele nuit en son hostel. Et puis monte tout errament et se part de leianz et prent son escu et son glaive. <sup>7</sup>Et quant il est la defors venuz, il atent qe li chevalier isse fors. Mout li pesera chierement se il ne conoist qe li chevalier est et se il ne venge la honte qe il li a dite en l'ostel.

**333.** <sup>1</sup>Aprés ce ne demora gueres: evos le chevalier oissir de leianz, et il portoit un escu vert fors qe il ja avoit enmi le leu un

**332. 4.** pas] p[.]s L4 (*sotto una striscia di carta e colla, v. nota § 332)*    **5.** avez] [...]ez L4 (*inchiostro evanito*)    **6.** et mout] / et mout ♦ part de leianz] part et de l. L4

lion d'argent. <sup>2</sup>Tout maintenant qe il vit le roi qi s'estoit arrestez enmi le chemin, il escrie tant com il puet: «Certes, coharz, vos estes mors: a joster vos estuet a moi! Or i parra se vos seulement d'une joste vos porroiz tenir encontre moi. – <sup>3</sup>Sire chevalier, fet li rois, ier soir fu un tens, mes il est orendroit un autre. Or i parra qe vos feroiz, qar ge vos apele de joster. <sup>4</sup>A cest point vos mostrerais ge, se ge onques puis, qe ge ne sui dou tout si mauveis com vos disoiez ier soir. – <sup>5</sup>Coment, ce dit li chevalier, est ce donc verité sainz faille qe tu voilles joster encontre moi? Dont est venuz cest hardement? – Veoir le poez, ce dit li rois. Or tost, defendé vos de moi, qar ge vos abatrai, se ge onques puis». <sup>6</sup>Aprés cestui parlement, il n'i fuit autre demorance, ainz leisse corre maintenant li rois encontre le chevalier. Li rois, qi encore estoit mout corrouciez des paroles dou chevalier, se force tant de cele joste por fere honte et deshonor au chevalier qe il le porte a terre et li fait voider les arçons mout vileinement. <sup>7</sup>Li chevaux se comence a foir parmi le plain maintenant qe il se sent delivré dou chevalier qi sor lui estoit montez, et s'en fust foï, mes li escuer dou chevalier le prist maintenant. <sup>8</sup>Quant li chevalier qui encontre le roi avoit si fierement parlé se voit a terre, se il est durement corrouciez, ce n'est merveille. Il se drece vistement com cil qui legiers estoit assez. Et quant li rois le voit drecier, il li dit: <sup>9</sup>«Sire chevalier, qe vos est avis de vos meemes? Mauveisement vos tenistes ore en sele. Se Dex me saut, orendroit ne poez vos pas dire qe ge soie si mauveis qe vos ne soiez assez plus. – <sup>10</sup>En non Deu, dist li chevalier, vos dites voir, mes se ge ceste grant vergoigne qe vos m'avez fete a cestui point ne venge sor vos meemes avant qe vos vos partoiz de moi, ne me tenez por chevalier! – <sup>11</sup>Sire, ce dit li rois, tel cuide vengier sa honte qui l'acroist: de ce vos souviegne avant qe vos començoiz le fet. – Or ne vos esmaiez, fet li chevalier. – Et qe avez vos en volanté? fet li rois. – En non Deu, fet li chevalier, ge me voill a vos combatre. Ge me tendroie por honi se ge ne venjoie ma honte. – <sup>12</sup>Puisque vos avez volanté de combatre encontre moi, ce dist li rois, et ge descendrai, qar se nos a cheval nos combatom nos porriom noz chevaux ocirre et einsint remaindriom a pié. – A ce m'acort ge bien», ce dit li chevalier orendroit.

**334.** <sup>1</sup>Qant il orient einsint parlé, li rois descent tout maintenant et met main a l'espee, qar il voit qe li chevalier s'apareilloit de l'autre part de la bataille. <sup>2</sup>Einsint comence la meslee entre le roi et le che-

333. 5. defendé] defende~~z~~ (?) L4 (*forse grattata la -z finale*)

valier, et s'entredonent si granz cox des espees com il poent amener d'en haut a la force des braz. <sup>3</sup>Mes il n'ont pas cele bataille maintenue longement qe li chevalier conoist tout clerement qe de ceste enprise ne se partira il pas honoreement, qar trop est li rois meillor chevalier qe il n'est, et ce est une chose qil done grant poor. <sup>4</sup>Et li rois, qil en petit d'ore le conoist, le vet tant hastant de l'espee qe li chevalier se tret auques arrieres com cil qil ne puet durer [encontre] la grant force dou roi Artus. <sup>5</sup>Qant li rois le voit trere arrieres et guenchier encontre les cox, adonc le vet il plus hastant, et tant le haste en tel mainere qe li chevalier chiet arrieres tout envers. Qant li rois le voit trebuchier, il se lance tantost sor lui et le prent a l'hiaume, et le tire si fort a soi qe il li ront les laz et li arrache fors de la teste et puis li avale la coife dou fer. <sup>6</sup>Li chevalier estoit si estrangement travailliez qe il ne pooit lever les braz se a poine non. Et li rois, qil encore ne le voxist pas ocirre, mes encore li velt fere poor de mort, li comence a doner parmi la teste grandimes cox dou pont de l'espee, si qe il en fet le sanc saillir de plusors parz. <sup>7</sup>Qant li chevalier se sent si malement mener, porce qe il a poor de morir dit il au roi adonc: «Ha! merci, sire chevalier, ne m'ociez! Ge ne fis encore envers vos [chose] por qoi vos me doiez metre a mort. – <sup>8</sup>Se tu me vels creanter, dist li rois, qe jamés a jor de ta vie ne diras vilenie a chevalier estrange, ge te qiterai atant, por couenant voirement qe tu me dies qe tu veis encore en moi, porqoi tu me donas tel blasme. – <sup>9</sup>Biaux sire, fet li chevalier, tout ce ferai ge volantiers». Et li rois le laisse tantost. «Or me di, fet li rois, porqoi tu me deis erset tant de vilenie. Qel mal veis tu encore en moi por qoi tu me deusses dire tant de honte et de vilenie?».

**335.** <sup>1</sup>Li chevalier respont tantost et dit: «Or sachiez, sire, certainement qe ge ne vi encore en vos riens por qoi ge vos deusse blasmer. <sup>2</sup>Mes cestui nain qe vos menez avec vos, erset, qant ge li demandai qil vos estiez, il me dist si granz maux de vostre cors et tantes hontes et tantes vilenies qe, si m'aït Dex, ge cuidoie bien, porce qe il m'avoit dit de vos, qe vos fuisiez sainz faille li plus vil et li plus mauveis dou monde. <sup>3</sup>Et por ce parlai ge a vos en tel mainere com vos oïstes, qe ge cuidoie sainz faille dire verité de qantqe ge disoie». Qant li rois entent ceste parole, il respont au chevalier: <sup>4</sup>«Or vos croi ge bien de qantqe vos me dites, et por ce vos qit ge de toutes gereles. Huimés vos comant ge a Deu, qar ge voil aler mon chemin. – <sup>5</sup>Biaux sire, fet

**334. 2.** poent] prent (?) L4    **4.** encontre] om. L4    **6.** estoit si] e. il L4 ♦ dou pont] doiz p. L4 (*riscritto*)    **7.** chose] om. L4

li chevalier, avant qe vos vos partoiz de moi, vos voudroie ge prier par cortoisie qe vos me deissiez vostre non, se il vos pleisoit, qar bien sachiez qe ge sui orendroit assez plus desiranz de vos conoistre qe ge ne fui onques mes. – <sup>6</sup>Ge vos di, fet li rois, qe vos ne poez orendroit autre chose savoir de mon estre fors qe ge sui un chevalier errant». Et quant il a dite ceste parole, il demande son cheval et l'en li amoine tantost. <sup>7</sup>Et quant il est montez, il comande le chevalier a Deu et se part d'ilec maintenant. Li nain, qı grant poor avoit dou roi Artus, se voloit remanoir arrièreres, mes li rois ne li soefre, ançois li dit: <sup>8</sup>«Or dou chevauchier, sire nain, ne me leissiez a cest besoing. – Hal! merci, sire chevalier, fet li nain. Por Deu, ne me mené avant: ge ne voill aler après vos, se ge onques puis, qar ge sai veralement qe vos me ferez anui. – <sup>9</sup>Se Dex me saut, ce dit li rois, il est mestier qe tu me sieves, et se ge voi aucune bele damoisele, ge la te donrrai por amie. Ge te voill fere mout honor ainz qe tu isses de mes mains».

**336.** <sup>1</sup>Li nain plore mout fierement quant il entent ceste parole, et dit en plorant: «Sire chevalier, ge sai porqoi vos me menez après vos: vos me menez por moi ocirre! – <sup>2</sup>Tu dis verité, fet li rois, qar grant honor gaaigneroie et grant pris d'ocirre toi qı es si bel bachalier. Or dou venir, et haste toi dou chevauchier, qe il est mestier, se Dex me saut, qe ge te doigne en cestui jor damoisele, porqoi ge la puisse trouver. – <sup>3</sup>Hal! sire, fet li nain, ge sai bien quel moillier ceste est qe vos me volez doner: ce est la mort! Vos n'avez talent de doner moi autre moillier. – Or del venir, sire nain, fet li rois, et leissiez cestui parlement. – <sup>4</sup>Sire, fet il, si ferai ge, puisqe ge voi qe il ne puet estre autrement». En tel guise com ge vos cont se parti li rois dou chevalier et amoine avec lui le nain qı bien a poor de morir. <sup>5</sup>Puisqe il se furent mis a la voie, il chevauchierent cele matinee. Li rois se torne vers le nain et li dit: «Or, sire nain, qı vos aprist tel cortoisie, qı de chevalier qı encore ne vos fist annui ne contraire aliez disant vilenie? «Certes, vos estes mal norriz, vos estes de vil nature et de cruele. Bien poez hardiemment dire qe voirement estes vos dou tres vil lignage qı jamés ne fis se mal non». <sup>7</sup>Einsint chevauchent cele matinee dusqe vers ore de tierce et lors entrent en une grant forest. Il n'orent pas granment alé qe il furent entrez dedenz la forest, qe il encontrent une damoisele messagiere qı estoit acostumee tout adés d'aler par les corz. <sup>8</sup>Ele savoit mieux les chemins et les chastiaux et les citez qe null chevalier errant, qar plus avoit de .xiii. anz passez qe ele n'avoit servi d'autre chose fors

336. 7. estoit] es | stoit L4

de chevauchier de roiaume en roiaume. <sup>9</sup>Et q'en diroie? Encore fust ele apelé damoisele, por ce ne remanoit il qe ele ne fust veillarde grant et fort et dure a merveilles. Assez avoit fet el monde mal et maint mauveis conseill doné. <sup>10</sup>Plus estoit por son mal amenee qe por son bien qe il eust en lui. Touz li mondes la conoisoit. Autant s'en aloit. Maintenant qe li rois la voit venir, il la conoist, qar en son hostel sainz faille l'avoit il veue ja maintes foiz. <sup>11</sup>Il savoit tout certainement qe ele estoit la meilleur geugleresce dou monde, et tout adés si appareillee de dire mal qe ele n'espargnoit ne roi ne conte.

**337.** <sup>1</sup>Qant li rois la vet aprouchant, il laalue d'auques loing: «*Dalide, fet il, bien viegnes tu, ma chiere damoisele. – Qi es tu, fet ele, maveis, qi ta damoisele m'apeles? Trop te couvendroit estre cointe et de haut pris, si m'aît Dex, avant qe ge soie ta damoisele. – <sup>2</sup>Certes, ce dist li rois, tu dis voir. – Di moi, fet ele, qi es tu, qi si tost m'as coneue? – Dalide, fet li rois, qi est ore li mauveis qui ne te conoist? Nus hom ne te mesconoist, qar touz li mondes t'a veue mil foiz. <sup>3</sup>Certes, les chiens de Loenois et dou roiaume de Logres et de Norgales te conoissent ja a .xxx. anz passez. Dex aïde, qe dis tu qui demandes de qe ge te conoisoie? <sup>4</sup>Certes, li buison te conoissent et de Gales et de Norgales, tantes foiz i as esté abatue. – Lichieres, fet ele, par m'ame, com tu dis voir! Tu ne m'as ci menti de riens. <sup>5</sup>Mes qui es tu, qui me contes einsint mon lignage? Se tu .xx. anz eusses esté mon lichiere, ne me porroies tu mieus conoistre. Et tu le fust par aventure, encore soies tu chevalier?». <sup>6</sup>Li rois s'en rit trop fierement qant il entent ceste parole. Et qant il parole il dit: «*Dalide, fet il, bone avantageuse, dont viens tu ore tout freschement? – <sup>7</sup>Certes, fet ele, ge vieng de Camahalot: encore n'a mie .vi. jors qe ge m'en parti. – Et qex nouveles, fet li rois, a il ore a Camahalot? – Certes, fet ele, cil de Camahalot fussent joianz et liez dou tout se li rois Artus fust entr'eaus. <sup>8</sup>Mes, porce qe il a ja plus de .xv. jors passez qe il se parti de la si priveement qe il ne mena adonc en sa compagnie fors seulement un escuer, ne puis n'en oïrent nouveles, sunt il un pou desconfitez et moins joianz qe il ne fussent se il l'eussent orendroit entr'eaus. – <sup>9</sup>Dalide, itant me di, se il te plest, ce dit li rois, encontrais tu un chevalier a .iii. damoiseles avec lui? – En non Deu, fet ele, oïl, ge l'encontrai voirement. Il ne puet pas estre loing de ci .iiii. lieues englesches. <sup>10</sup>Et certes, se ge fusse orendroit si bele et si geune com est l'une des damoiseles qe il moine avec li, encore feroie ge musart chevalier chevauchier après moi. – <sup>11</sup>Dalide, ce ne puet estre qe tu vais disant. Veillece t'a doné tel flait qe tu puéz bien dire seurement**

qe ele t'est trop male voisine et en pouvre afere t'a leissee. – <sup>12</sup>Por Deu, fet ele, ne me chaut: tant com ge poi, ge fis des moies. Mes se Dex te saut, q̄ es tu q̄ si me moines malement? Tu me fiers a la descouverte a chasqun cop. Si m'aît Dex, ge cuit et croi qe tu es Kex li seneschal, la cui lengue ge dout plus qe nulle autre lengue dou monde. Qant ge le voi, ge voi ma mort tout proprement, qar il me honist qe ge ne li sai qe respondre. <sup>13</sup>Ge n'ai lengue q̄i n'ait seulem[en]t hardiment de dire mot encontre lui, et tu as ja comencié a ferir sor moi de tel guise qe ge ne trouvai chevalier, ja a grant piece, q̄i si me deist ma reison com tu me dis. <sup>14</sup>Et por ce croi ge qe tu soies celui qe ge di de tout certainement».

338. <sup>1</sup>Li rois respont et dit: «Dalide, or saches tu bien certainement qe ge ne sui missire Kex. – Et qui estes vos donc? Se Dex vos doint bone aventure, dites le moi. – <sup>2</sup>Velz tu, fet il, qe ge le te die? – Si m'aît Dex, fet ele, oïl. Voirement le voudroie ge bien. – En non Deu, fet li rois, et ge le te dirai, puisqe tu le vels savoир. <sup>3</sup>Si te ferai ja tel bonté qe ge ne feroie a maint preudome q̄i sunt par le monde». Et lors la tire d'une part et li dit: «Ge sui li rois Artus. – Sire, fet Dalide, est ce voirs? – <sup>4</sup>Oïl, fet il, sainz faille». Et cele le vet adés reconoising a la parole. Et maintenant se giete a terre dou palefroi sor quoi ele estoit montee et li vet embrachant les jambes, si armees com eles estoient, et comence a plorer desus de la grant joie qe ele avoit, et qant ele parole, ele dit: <sup>5</sup>«Sire, porq̄oi méz tu ton cors a si grant travaill com de chevauchier come chevalier errant? – Tes toi, fet il, ne dis parole, mes monte tost: ge le te comant». Cele, q̄i n'ose contredire ce qe li rois li vet disant, remonte en son palefroi. Et li rois li redit: <sup>6</sup>«Dalide comme est ce qe tu n'as ami ne mari? – S[i]re, fet ele, or sachiez qe ge ne voill ne l'un ne l'autre devant qe vos le me doignoiz. – <sup>7</sup>Et ge le te donrrai tantost: va, si prent cest nain por ami ou por mari, lequel qe tu ameras mieuz. Fa de lui a tota ta volanté, ge le te doing bonelement».

339. <sup>1</sup>Dalide, q̄i bien conoist qe il ne puet estre en nulle guise qe li nain n'ait mesfet au roi – et por ce li done li rois en tel mainere –, respont tantost: «Sire, mercis et graces. Por mari nel voill ge mie, mes

337. <sup>13</sup>. seulement] seulemt L4 (*riscritto*)

338. <sup>3</sup>. tire] (?) L4    <sup>4</sup>. embrachant les jambes] embrachins les chambet L4 (*riscritto*) ♦ avoit et qant] avoi [...] sen [...] q. L4 (*buco e inchiostro evanito*)    <sup>5</sup>. méz tu ton cors a si grant traauail] m. [...] ton c[.]rs a si g[...] t. L4 (*buchi nella pergamena*)    <sup>6</sup>. Sire] Sre L4

ge le voill por mon ami. <sup>2</sup>Honor li ferai desoremés tant com ge fis ja a touz les autres qe ge tenoie por ami. Et qant ge serai a cheval et ge entrerai en chastel ou en cité, ge le ferai aler a pié. Se ge mainje deus foiz ou trois le jor, et il mangera une seule. <sup>3</sup>Et se ge voi qe il soit joianz et liez por aucune aventure, ge ferai tant qe il sera doulenz et corrouciez et tristes. Et se ge chant et me soulaz, il sera mestier qe il plore. <sup>4</sup>Et se ge ai aise ou aucun bien, il sera mestier qe il ait aucun malaise. Se ge sui noblement vestue et chauciee, il est mestier qe il aile nuz et deschauz et mal appareilliez: par tel couvenant le preing ge por mon ami qe il ne faudra en nulle saison de [se] trouver touz appareilliez. <sup>5</sup>Touz cest couvenant ge li pramet loiaument devant vos». Qant li nain entent cestui plet, il n'est pas trop bien reconfortez, mes desconfortez malement. Et qant il a pooir de parler, il dit au roi: «Sire, ge ne voil ceste por amie ne por enemie, ge ne voil ne lui ne sa conpeignie! – En non Deu, fet li rois, vos ne la poiz huimez refuser: puisqe il est ensint avenu qe ge vos ai doné a lui, voz ne poez aler encontre. <sup>7</sup>Mestier est qe vos soiez suens, ceste vos enseignera bonté et valor et cortoisie. Se vos fustes mal enseigniez, ele vos amendra. Cheitif, bon jor vos est hui venuz: onques mes ne vos avint une si bele aventure ne si bel encontre com est ceste qi orendroit vos est avenue». <sup>8</sup>Li nain, q'a pou qe il ne muere de po[o]r, ore crie au roi: «Sire, sire, ge ne la voill, ainz la refus en toutes guises». Lors se met avant Dalide et dit au nain: <sup>9</sup>«Coment? Par male aventure, chose vil, chose contrefete, ordure de toute autre gent, si m'alez einsint refusant? Vostre escondit ne vos vaut. Si m'aît Dex, il est mestier qe vos soiez miens! <sup>10</sup>Or tost, descendez a terre, si verra cist franc chevalier coment vos savez aler a pié et coment vos estes legiers». Lors se met avant la damoisele et prent le nain par les deus braz. Et cil se voloit defendre encontre lui, mes sa defense ne li vaut, qar cele estoit dure et fort au regart de cel cheitif. <sup>11</sup>Ele le tire encontre lui si roidement qe ele le giete dou roncin a terre. Cil giete un cri mout doloreux qant il se voit a terre en tel mainere. «Ha! fet il, sire chevalier, com vos fetes grant vilenie, qui ensint me metez a mort. <sup>12</sup>Certes, vos nel deussiez fere por nulle aventure, qar a chevalier n'appartient de fere mal a si povre chose com ge sui ne a si cheitive». Li rois ne respont a parole qe li nain li die,

339. 4. il est mestier qe il] il e. m. qe il mestier L4 ♦ se trouver] t. L4 5. couvenant] coieuenant L4 (*riscritto*) 6. En non Deu] Einnodeu L4 (*riscritto*) 7. amendra] amend[...] (*buco*) ♦ bon jor] b. j[...] L4 (*buco*) 8. muere] muers L4 (*riscritto*) ♦ poor ore crie] por otu (?) c. L4 (*riscritto*)

ainz se torne envers la damoisele et li dit: <sup>13</sup>«Dalide, ma chiere damoisele, alez vos en, se Dex vos saut, tout droit a Camahalot, si dites a mes amis qe il se reconfortent et qe vos me trouvastes ici sain et haitié, la Deu merci, et qe tost me retournerai a Camahalot, se ge onques puis. <sup>14</sup>Tant lor dites de ma part. – Sire, ce dit la damoisele, ce ferai ge volantiers».

**340.** <sup>1</sup>Aprés cestui parlement li rois n'i fet autre demorance, ainz se met tantost a la voie avec son escuer et leise le nain avec la damoisele enmi la place, qj tout autrement le voudra mestroier qe il ne voudroit. <sup>2</sup>La chose vil a trouvé mestrese a cestui [point]. Puisqe li rois se fu partiz dou nain et de la damoisele qe il a leissiez en la barate, il comence adonc a chevauchier au plus esforcement qe il puet, tout einsint com la damoisele li ot dit enseigne qe il alast. <sup>3</sup>Et il voit adonc devant lui une montaigne mout haute qe l'en apelloit Montaigne de Sanc, porce qe la desus avoit eu une bataille de mout grant gent et tuit i avoient esté mort. <sup>4</sup>Et por la grant foison dou sanc qe li autre i trouverent qj après i vindrent appellerent il adonc cele montaigne Montaigne de Sanc, ne onques puis ne li cheï le non. <sup>5</sup>En tel mainere chevauche li rois dusqe après ore de vespres, et li soleill estoit tornez com en oscurté et il estoit tou droitement ou pié de la montaigne. Adonc li avint il sainz faille qe il trouva devant lui a une fontaine Calinant avec sa fille et toute l'autre conpeignie. <sup>6</sup>Calynant estoit desarmeze et se seoit devant la fontaine et pensoit. Devant lui estoit sa fille, auques reconfortee de ce qe ele s'en retornoit a l'ostel, qar mout li tardoit durement qe ele peust veoir Guron li Cortois.

**341.** <sup>1</sup>Atant evos entr'eaus venir le roi. Maintenant qe il voit Calynant, il li dit sanz saluer le: «Vassal, se Dex me saut, assez m'avez doné travail et poine et anui. Vos n'estes mie si loiaul chevalier d'assez com ge cuidoie, qar vos vos departistes de moi si mauveisement com chevalier porroit partir d'autre. <sup>2</sup>Mes qant il est einsint avenu, la Deu merci, qe ge vos ai ici trouvé, se vos m'eschapez desoremés, qe vos m'aiez por nesci et por fol, devant qe vos m'aiez rendu celui qe vos tenez en prison, ou ge vos trencherai la teste. <sup>3</sup>Ge vos tieng ore entre mes mains: fuiez vos en, se vos poez!. Qant Calinant entent ceste nouvelle, il ne set qe il doie dire. Il est espoentez trop durement, qar il a grant poor de morir. <sup>4</sup>Il ne puet respondre un seul mot, ançois se

**340.** <sup>1</sup>. mestroier] mestriner (?) L4 (*riscritto*) ♦ ne voudroit] novoudroit L4 (*riscritto*)    <sup>2</sup>. point] *om.* L4    <sup>3</sup>. Sanc] sano L4 (*riscritto*)    <sup>4</sup>. dou sanc] dou sano L4 (*riscritto*) ♦ i trouverent] strouverent L4 ♦ appellerent] appillerent L4 (*riscritto*)

test tout einsint com se il fust mors. «Vassal, ce dit li rois, ne diroiz vos riens? – Sire, et qe volez vos qe ge die? fet Calinans. <sup>5</sup>Ne sai qe ge die orendroit. Ge sai bien qe ge fis trop mal, et ce chevalier ne deust fere, qant ge vos fausai de couvenant qe ge vos avoie fet, mes la grant doutance et la grant poor qe ge avoie de vos le me fist fere. <sup>6</sup>Mes se par vostre cortoisie me volé pardonner cestui mesfet, vos ne me trouveroiz jamés en tel mesfet com fu cestui, par tel mainere voi-rement qe ge soie seurs de ma vie et qe vos ne m'ocioiz. – <sup>7</sup>Ge vos en asseur, fet li rois. – Or descendez hardiemment, fet Calinant, qe jamés ne me partirai de vos por nulle aventure qì aviegne devant qe ge vos aie rendu celui chevalier qe ge tieng en ma prison. – <sup>8</sup>Le me creantez vos? fet li rois Artus. Qe bien sachiez tout certainement qe se ge cuidoie qe vos m'en deussiez faillir de riens, ge vos couperoie la teste tout maintenant, et pou s'en faut qe ge ne vos met a mort. <sup>9</sup>Et puis m'en iroie de ci avec vostre mesniee dusqe a vostre hostel et deli-vreroie le bon chevalier qe vos tenez en prison. – <sup>10</sup>Ha! sire, ne dou-tez onques de riens de tout ce qe ge vos di. Or sachiez qe ge ne vos faudrai de couvenant qe ge vos aie orendroit pramis». <sup>11</sup>Et lors se fait li rois Artus desarmer. Et qant il est desarme, il s'asist devant la fontaine et demande a Calinans se ill ont riens a mangier. – Certes, fet il, pain vos poom nos doner, mes autre chose non, qar nos manjames maintenant». <sup>12</sup>Li rois comande qe l'en li aporte dou pain, et l'en li aporte tantost. Et en mainje tant com il li plest et done l'autre a son escuer, et puis boit a la fontaine.<sup>13</sup>Et puis comence a parler a la damoisele et Calinant et lor demande coment il ont puis fet qe il ne les vit, et il dient qe il ne firent riens puis se bien non toutesvoies.

**342.** <sup>1</sup>A celui point tout droitement qe li rois entendoit a parler a Calinant et a la damoisele, evos entr'eaus venir deus pastors qì menoient pors et les menoient boivre au ruisel de la fontaine, einsint com il soloient fere chascun jor acostumeement. <sup>2</sup>Qant li pastors trouverent les chevaliers, il lor dient: «Ha! seignors chevaliers, coment vos fetes grant mal qì ci demorez. – Porquoi? ce dit li rois Artus. – <sup>3</sup>Seignors, dient li pastors, vos fetes mal por vos et non por autres, qe bien sachiez de voir qe a ceste fontaine repairent souvent les jaianz, qì volantiers font mal et anui a touz ceaus qì repairent par ceste contree ne trespassent par cest chemin. <sup>4</sup>Por Deu, seignors chevaliers, alez vos en, qe bien sachiez qe se li jaianz vos trouvent ci par aventure, vos estes mors tot maintenant». Qant li rois entent ceste nouvelle, il se comence a rrire mout fort, qar encore cuidoit il qe li pastors deissent par folie ce qe il disoient. <sup>5</sup>«Dites moi, fet il, de qels jaianz dites vos?

– Sire, fait li un des pastors, nos parlom des jaianz qi demorent la desus en cele montaigne, qe bien sachiez qe il i demorent plusors et viennent souventes foiz a ceste fontaine. Et se il i trouvent gent, il les destruent et ocient. – <sup>6</sup>Coment, dist li rois, la desus en cele montaigne repere il gent? – Sire, oil, dient li pastors. Il i a une tor mout haute et mout bele et mout riche de l'oevre anciene, ou li jaianz habitent et toute lor mesnie. <sup>7</sup>Et por ce seroit il bon, biaux seignors, qe vos mon-tissiez et vos en aillissiez de ci, qe bien sachiez veralement qe se li jaiant sevent vostre venue, qe il verront ça jus et vos metront a mort, ou atout le moins vos deroberont il. – <sup>8</sup>Seignor pastors, ce dit li rois, bien avom entendu ce qe vos avez dit. Or vos en alez, se il vos plest, qe Dex vos doint bone aventure». Li pastors s'en partent atant qe il ne tienent adonc au roi autre parlement. <sup>9</sup>Li rois, qì un pou est tra-vaillez de cele journee, s'endormi maintenant, et la damoisele ausint. Et q'en diroie? Tuit s'endormirent a la fontaine.

**343.** <sup>1</sup>Qant il furent endormi com cil qì cuidoient estre mout aseur, atant evos venir vers eaus .ii. jaianz granz et merveilleux qì furent descenduz de la montaigne. Et venoient boivre a la fontaine et il virent les chevaux peisant par la prarie. <sup>2</sup>Il dient entr'eaus maintenant: «Ci a chevaliers, autrement ne puet estre». Cascqun d'eaus por-toit a son col une grant masce dom il peussent un buef tuer au pre-mier cop, qar il estoient ambedui estrangement fort. <sup>3</sup>Et comencent a aler le petit pas au plus celeement qe il pooient, com cil qì volantiers se metroient entre les chevaliers, en tel mainere qe il ne fussent veu devant qe il fussent venuz entr'eaus, qar il avoient empensé qe se il fussent trop grant gent, qe il s'en retornassent a lor tor por qerre grei-gnor force. <sup>4</sup>Qant il sunt venuz dusq'au roi Artus, il voient adonc tout clerement qe tuit estoient endormi, ausint li homes com les damoi-seles, et il se metent entr'eaus et les comencent a rregarder mout hideusement et mout a loisir. <sup>5</sup>Et [qant] il les ont une grant piece regardez, il dient entr'eaus deus: «Cist est li sires de ceste gent». Et ce disoient il dou roi Artus, et aprés disoient il: «Icesto est sa damoisele sanz faille». Et ce disoient il de cele qì amoit Guron.

**344.** <sup>1</sup>Qant il les ont grant piece regardez, il parolent et dient: «Qe ferom nos?». Et li uns disoit, et cil estoit auques de tens et peres a l'autre jaiant: «En non Deu, ge en voill porter cest chevalier la sus en

**342.** 8. pastors] pas[...]rs L4 (*buco*)

**343.** 3. pooient] po[...]lent L4 (*inchiostro evanito*)      5. qant] *om.* L4

cele tor. – <sup>2</sup>En non Deu, pere, et ge en voill porter ceste damoisele, qar trop me semble bele et noble». <sup>3</sup>Tout ensint com il l'ont devisé le firent il, qar li peres prent li rois Artus par les flanx, ne porce qe il estoient encore armez de chauces et de hauberc ne remaint il qe il ne le mete desor son col ausint legierement com se ce fust un enfant de .III. anz, et le comence a porter tout contremont la montaigne. <sup>4</sup>Li autres prent la damoisele et la met sor son col et s'encomence a aler aprés son pere grant oirre. Mout li grieve pou la damoisele, ainz li est avis qe il ne porte riens, qar fors estoit et granz a merveilles. <sup>5</sup>La damoisele crie fort, Calynans s'en est esveilliez, si sunt tuit li autre sainz faille. Calynant demande ses armes et l'en li done maintenant. Et qant il est armez il monte, et tant vet amont la montaigne qe il ataint les deus jaianz en petit d'ore. <sup>6</sup>«Certes, fet il, vos estes mors, villains failliz». Qant li filz, qि aloit derieres et enportoit la damoisele, ot le chevalier venir aprés lui, il se torné vers cele part don il venoit et leisse un pou la damoisele. <sup>7</sup>Et cil, qи après li venoit au ferir d'espérons, cuide bien le jaiant ferir parmi le cors, mes il faut, qar li jaiant li a fait un saut en travers. <sup>8</sup>Et qant li chevalier cuide passer outre, li jaiant hauce adonc la mace et fier le cheval parmi la teste qe il le rue mort a terre. Et cil remaint enmi la place si espoentez durement de cestui cop qe il gist ilec com se il fust mors: il ne remue ne pié ne main. <sup>9</sup>Li jaianz le vet regardant une grant piece, et porce qe il voit qe cil ne se remue de riens cuide il tout veralement qe il soit mort et il le laisse ilec remanoir. Et recort autre foiz a la damoisele et la prent et la rue sor son col. Et l'enporte ausint legierement com se ce fust un petit enfant. <sup>10</sup>En tel guise com ge vos cont enporte li jaianz la damoisele encontremont la montaigne. Mes dou roi Artus qe dirom nos? Li rois, qи se voit en perill, fist tant por la poor qe il a de la mort qe il se delivre a qelqe poine des mains as jaianz. <sup>11</sup>Mes toute ceste delivrance ne li vaut: il ne se puet tenir encontre lui, qar li jaianz estoit armez et li rois n'estoit armez de nulles armes. <sup>12</sup>Li rois se defent as poinz tant com il puet, mes toute cele defense ne li vaut noiant: au derrien le met li jaianz au desouz en petit d'ore, et tant le vet travaillant qe li rois ne puet en avant. <sup>13</sup>Tant a soufert et enduré qe li sanc li saut parmi la bouche et parmi les elz et par le nes. Il ne puet pas lever les braz. <sup>14</sup>Qant li jaianz voit et conoist bien qe il a dou tout conqis le rois, il le desarme de toutes ses armes et puis met ses armes en une grote qe il trouva ilec devant. <sup>15</sup>Puis prent le roi une autre foiz et le met sor son

344. 11. n'estoit armez] n'e. pas armez L4      12. Li rois se defent] Li r. qи se d. L4

col, et l'enporte tout maintenant en petit d'ore dusqe a la tor q̄ estoit la desus fermee en la montaigne. Et estoit la tor si bele et si riche que pou doutoit a celui point ne roi ne prince, porq̄oi il i eust a mangier.<sup>16</sup> Quant il sunt la amont venuz, li rois est tout maintenant enprisonez, qar li filz au jaiant si dit q̄e il voloit avoir por s'amie la damoisele, et por ce la fist il metre en une chambre de leianz mout bele.

**345.** <sup>1</sup>Qant la damoisele voit et conoist q̄e il li est einsint avenu q̄e ele est venue entre les mainz as jaianz, ele est tant doulente et tant triste et tant iree durement q̄e ele voudroit tantost morir. <sup>2</sup>Ele plore trop durement et fait un duel si grant et si merveilleux q̄e nul ne la veist adonc q̄i pitié n'en deust avoir. <sup>3</sup>Qant li jaiant voit le grant duel q̄e la damoisele demoine, il la voloit reconforter. Mes ce est noiant, qar ele dit tout plainement q̄e ele s'ocirra a ses deus mains. <sup>4</sup>Qant la feme au jaiant ot le grant duel q̄e la damoisele fesoit, ele en devint toute esbahie, qar ele n'avoit pas apriſ q̄e feme demenast tel duel com cestui q̄e demoine la damoisele. <sup>5</sup>Et por ce la prent ele et la moine en sa chambre et li dit: «Chiere damoisele, ne vos esmaiez mie. Ge vos pramet loiaument q̄e nus ne touchera a vos encontre vostre volonté de tout cest mois, ne de tout l'autre. <sup>6</sup>Ge vos asseur de touz homes par tout le terme q̄e ge vos ai ore pramis, n'en doutez».

**346.** <sup>1</sup>Einsint parole la feme au jaiant a la damoisele com cele q̄i toutesvoies avoit aucune pitié dedenz li [cuer]. Ce n'avoit pas li jaiant: il avoient tel pitié d'omes ocirre com il avoient de motons. <sup>2</sup>Bien estoient deputiere et sanz merci. Toutesvoies a la damoisele trouvé meilleur prison, avec la feme au jaiant, q̄e li rois n'a en la chambre ou il est enclos. <sup>3</sup>Il n'est ilec regardez ne pou ne grant: seulement dou pain et de l'eve li done l'en, ne tant ne l'en donoient il mie q̄e il n'en manjast encore plus, se cil de leianz l'en donassent. <sup>4</sup>Einsint est au roi avenu q̄i est la sus en la prison. Dou mal q̄e il a receu ne li chaut gueres mes q̄e il ne li facent encore pis. <sup>5</sup>De Calynant q̄e dirom nos? De celui poom nos bien dire qe, puisqe li jaianz li ot mort le cheval et l'ot abatu, ensint com ge vos ai conté ça arrieres, il gist ilec une grant piece si espoentez durement q̄e il ne savoit a celui point liqel il estoit, ou mort ou vif. <sup>6</sup>A chief de piece il se drece et comence a regarder environ lui. Et qant il ne voit les jaianz de nulle part, il est reconforitez a merveilles. Il se met maintenant au retorner, mes mout li anuie et mout li poise de ce q̄e il laisse derrieres lui sa bele fille q̄e il amoit de tout son cuer. <sup>7</sup>Qant il est retornez a la fontaine, il trouve

346. 1. cuer] om. L4

adonc toute sa mesnee qe il atendoient et qe il ramenast la damoisele et le roi Artus avec soi, mes, quant il voient qe il retornoit a pié, il comencent a fere trop grant duel.<sup>7</sup> «Ha! sire, fet li valez au roi Artus, ou est mi sires? – En non Deu, fet Calynant, il est ja amont en la tor ou li jaianz l'en aporté.<sup>8</sup> Vos poez seurement dire qe jamés ne le verroiz». Qant li valet entent ceste nouvele, il comence a crier a haute voiz: «A las! com ci a male parole et anvieuse par tout le roiaume de Logres.<sup>9</sup> A cestui point poent bien dire li grant et li petit qe il ont p[er]du le meilleur seignor et le plus vaillant qd orendroit soit ou monde.<sup>10</sup> Ha! rois Artus, com grant dolor et com grant plainte com touz li mondes fera qant ceste nouvelle sera contee de vos. – Coment? fet Calynant. Vallet, est ce donc li rois Artus qd li jaiant en ont aporté la amont en la tor?<sup>11</sup> Li valet, qd a celui point avoit oublié tout le comandement qd li rois li avoit fet, respont: «Sire, ce est il voirement». Et qant il a dite ceste parole il velt repentir, mes ce est noiant, qar la parole qd li estoit volee fors de la boche ne puet il mie repeler.<sup>12</sup> Lors comence Calynans a penser, qant il entent qd li rois Artus est celui qd li jaianz en aporté. Et qant il a une grant piece pensé, il dit a sa mesnee: «Or tost, il est mestier, se ge onques puis, qd ge mete conseill en ceste aventure et assez tost.<sup>13</sup> Se li rois Artus n'est mors la amont, il est mestier qd il soit delivreç en tel mainere qd tout li mondes en parlera a merveilles». Lors monte sor le cheval qd li rois Artus soloit chevauchier, porce qd li suens est mors, et lors dist a l'escuer le roi:<sup>14</sup> «Vien avec moi, valet, et ne le fes pas autrement. Tu ne perdras pas ton seignor, se ge onques puis, ne ge ne perdrai ma bele fille qd ge tant amoie, se ge la puis delivrer por nulle aventure dou monde.<sup>15</sup> Vien t'en avec moi tout seurement, qd ge te ferai cortoisiie assez plus qd tu ne cuides».

**347.** <sup>1</sup>Tant dist Calynant a l'escuer unes paroles et autres qd il s'accorde qd il s'en aut avec lui. Atant se mettent a la voie tuit ensemble, mes a celui point n'i a nul qd ne face duel grant et merveilleux.<sup>2</sup> En tel mainere chevauchent toute cele nuit a grant dolor et a grant plainte, et l'endemain ausint dusqe ore de none.<sup>3</sup> Et il chevauchent adonc si esforciement qd merveille fu sanz faille qd tuit li chevaux ne morirent – qd de la voie, qd de la nuit et de la jornee qd il

7. retornoit] re [...]noit L4 (*buco*)    10. perdu] pdu L4    12. ceste] ces[.]e L4 (*buco*)    14. escuer] escueri L4 (*riscritto*)    15. Vien] Vint L4 (*corretto a partire dal § 346.16*)

347. 2. a grant dolor] [...] g. d. L4 (*buco*)

firent celui jor. <sup>4</sup>Et q'en diroie? Tant chevauchierent en tel mainere plorant mout fort qe il sunt venuz dusq'a la tor ou Guron estoit en prison, li bon chevalier, li vaillant, li cortois. <sup>5</sup>Tout maintenant qe li vallet le roi Artus fu entrez leianz, Calinant le fet prendre et metre en prison, qar ne voloit mie qe il parlast en nulle mainere a Guron, ne qe il deist a home dou monde nouveles dou roi Artus. <sup>6</sup>Por ce le met il en prison, a tel eur qe il n'en oissi puis de tout son aage, qar il morut en la prison.

**348.** <sup>1</sup>Qant il furent leianz venuz, Calynant comande a ses homes qe il n'i ait nul si hardi qi male chiere face de riens: il le feroit tantost morir de male mort, se il i avoit nul qi mostrast mauveis semblant por cestui fet. <sup>2</sup>Celui soir se repose Calynant, qe il n'ala veoir Guron. A l'endemain, apres ore de prime, s'en ala devant la porte de la chambre ou Guron estoit en prison. <sup>3</sup>Guron se seoit en son lit et tenoit une harpe, et harpoit celui lay proprement qe il avoit fet des deus amanz, de Tesale et de Esalon, dont nos avom parlé ça arrieres. <sup>4</sup>A celui point tout droitement qe Calynans vint devant l'uis de la prison harpoit Guron le lay des .ii. amanz et le chantoit basset. Et a la verité dire, il chantoit bien et harpoit merveilleusement. <sup>5</sup>Il n'en set gueres moins qe savoit Tristanz, qui fu le sovrain mestre de harpe qui a son tens fust en cest monde. <sup>6</sup>Il vit bien Calynant venir et vit bien coment il s'estoit arrestez devant l'uis de la prison. Et il leisse adonc le harpe et se drece encontre lui: <sup>7</sup>«Calynans, fet il, bien viegniez vos! Qeles novelles aportez vos de cestui païs dom vos venez? Il a tant qe ge ne vos vi qe ge sai tout certainement qe vos avez esté en aucune contree, puisqe ge ne vos vi. <sup>8</sup>Se Dex vos saut, or me contez de voz noveles, si me sera aucun reconfort en ceste prison ou ge sui. Ha! sire Dex, fu onques mes chevalier en cest monde qui tant demorast en prison comme ai fet puisqe ge fui primes chevalier? <sup>9</sup>Certes, il m'est avis qe ge ne fui onques se en prison, tant i ai demoré en une seisons et autres. — Sire chevalier, fet Calynant, il vet einsint des aventures dou monde: li uns des chevaliers usent lor tens en joie et li autres en dolor et en t[ris]tece. — <sup>10</sup>Vos dites verité, fet Guron. Il a grant tens qe ge les i usai, mes por tot ce ne remaigne, se Dex vos doint bone aventure, qe vos ne me dioiz de voz nouvelles, qar ge sai bien qe vos avez puis chevauchié fors de ceste contree. — <sup>11</sup>Certes, vos dites verité, fet Calynant, et puisqe ge voi qe vos avez si grant volanté d'oïr noveles, ge le vos conterai. <sup>12</sup>Or sachiez tout certainement qe, porce qe ge sai bien

348. 1. mauvais] mauv[.]is L4 (*buco*) 9. tristece] tidece L4

de verité qe ma fille vos amoit plus qe ge ne vouxisse – et ele vos amoit, au voir dire, qe ele moroit por voz amors, et ge veoie tout de voir qe vos ne l'amiez ne pou ne grant – pris ge conseill a moi meemes qe ge la partiroie de ceste contree et la me[n]roie vers Cama-halot a un chevalier qi longement l'avoit amee par amors, et est cist chevalier plus gentil home qe ge ne sui.<sup>13</sup> De ce estoie bien seur qe il la prendroit volantiers por moillier, qi me tornoit a grant honor. Et por ce me parti ge de cest païs por mener lui – et bien la vos vouxisse doner por moillier, mes ge savoie tout certainement qe ele ne vos ple-soit.<sup>14</sup> Puisqe ge fui mis a la voie, il avint un soir tot de nuit qe ma fille se parti de moi et s'encomencé a foïr toute seule parmi la foreste. Ge alai aprés tant d'une part et d'autre qe ge la trouvai a une fontaine avec le roi Artus. –<sup>15</sup> Calynans, fet Guron, veistes vos donc le roi Artus puisqe vos vos partistes de ci? – Oïl, certes», fet Calynant. Et maintenant li comence a conter coment il se combati au roi et coment li rois vint au desus de lui.<sup>16</sup> «Et sachiez, sire, qe ge ne croi mie qe se il fust vostre parent charnel ou vostre fill proprement, qe il vos peust plus desirer a veoir qe il vos desire». Et Calinant li conte tout le parlement e le couvenant qi entr'eaus avoit esté por la delivrance Guron.<sup>17</sup> Après li conte mot a mot ce qe il vit dou seignor de la Doloreuse Tor, et puis coment il se parti celelement dou roi Artus et coment li rois le trouva au derreain.<sup>18</sup> Et puis li conte coment li dui jaiant enporterent le roi Artus et la bele damoisele, sa fille, sus en la montaigne, et ilec les tienent il encore en prison.

**349.** <sup>1</sup>Qant Guron entent ceste nouvelle, se il est doulanz et corrociez ce ne fet pas a demander. Il souspire de cuer parfont et les lermes li viennent as elz dou grant duel qe el cuer li croist. <sup>2</sup>Et qant il a pooir de parler, il dit tout lermoiant des elz: «Ha! fet il, com grant domage et com grant perte, qe li meilleur home dou monde est en prison ou en perill de mort por un cheitif chevalier com ge sui. <sup>3</sup>Et il a tout cestui mal por moi soufert, ce voi ge bien, et est en grant perill de son cors. Ha! Dex, tant grant mescheance qe ge ore ne le puis aidier! Se ge fusse a cest point delivrez, a grant reconfort me tornast orendroit, qar mestier fust, si m'aît Dex, qe ge le delivrasse. <sup>4</sup>Ha! Calynant, biaux douz amis, se vos ore me vouxissiez fere tant de bonté qe vos me delivrisiez, qar vos en avez le pooir. – Et quel bonté volez vos qe ge vos face? fet Calynans. Or sachiez qe a la volanté ou ge sui orendroit ne vos delivreroie ge en nulle mainere.

12. menroie] meroie (?) L4

350. «—<sup>1</sup>Calynant, ce dit Guron, ge [ne] voill qe tu me deli[v]res devant qe tu le faces de trop bone volanté por toi meemes. <sup>2</sup>Mes ge te dirai qe tu me feras por la delivrance dou roi Artus et de ta fille: tu me leisseras oissir de ceianz et me donrras cheval et armes. <sup>3</sup>Et tu meemes vien avec moi et me moine tout droitement la ou sunt li jaiant qi ont le roi en prison et ta fille ausint. Ge irai ilec et delivrerai le roi Artus et la damoisele, se Dex me defent d'encombrer. <sup>4</sup>Puisqe li rois Artus sera delivrez et ge t'avrai ta fille rendue, ge te pramet loiaument qe ge retournerai main[ten]ant en ceste prison ou ge sui orendroit. Tout einsint com tu vois m'i remetrai ge. <sup>5</sup>Se tu vels puis avoir merci de moi, si aies. Se non, a me couvendra remanoir. — E coment siroie ge asseur de vos, fet Calynant, qe vos ne me feissiez mal? <sup>6</sup>Qar ge sai tout certainement qe encontre vos ne me porroie ge defendre en nulle mainere dou monde, porqoi fuissiez delivrez. — Ge te pramet loiaument, feit Guron, qe ge te metrai ceianz sainz et aitié de tes membres com tu es orendroit, porqoi Dex me defende d'encombrer mon cors et de mescheance. <sup>7</sup>Et ausint com ge sui orendroit del tout en ton pooir et en ta merci me metrai ge en ceste prison ou tu me vois. — <sup>8</sup>Certes, ce dit Calynans, se ge cuidasse certainement qe vos couvenant me tenissiez de ce qe vos me prametez, ge vos feroie maintenant ce qe vos me demandez. — <sup>9</sup>Ge te creant loiaument, fet Guron, qe tout ensi[n]t com ge le te di ge le te tendrai, ne ne te faudrai de riens. — En non Deu, fait Calinant, et ge vos delivrerai maintenant, coment qe il m'en doie avenir».

351. <sup>1</sup>Lors comande qe la prison soit desfermee, et l'en le fait tout maintenant qe il le comande. Et lors s'en ist fors Guron, si bel chevalier et si granz com il estoit. <sup>2</sup>Et q'en diroie? Il est tant biaux estrangement qe tout li paleis enbelist, autant se vaut de sa biauté. <sup>3</sup>Et se il est biaux, il fust plus bel d'assez se il fust liez et joianz com chevalier devroit estre, mes ce qe il se voit si souvant enprisonez li tient le cuer triste et doulant, et por ce n'est il mie d'assez si joianz com il fust se ne fust cele mescheance qd de prison li avenoit plus souvant qe a null autre chevalier. <sup>4</sup>Celui jor demora leianz fors de prison Guron. Il est serviz et honorez tant com Calynant le puet fere: cil se travaille en toutes guises qe il set qe il li doie plere. <sup>5</sup>Guron fet aporter ses armes, qar veoir velt qe il n'i failli riens. Et qant il a bien regardé son hauberc et ses chauces et son hyaume et s'espee, il demande son escu qd estoit

350. 1. ne] om. L4 ♦ delivres] delires L4 4. maintenant] mainant L4 9. ensit] ensit L4

tout a or sanz autre taint. – <sup>6</sup>Sire, ce dit Calynant, vos porterez un autre escu qe cestui: li vostre escuz est trop renomez a cestui point parmi le roiaume de Logres. – Ge le ferai couvrir, fet Guron, d'une honce, si ne sera coneuz. – <sup>7</sup>Sire, ce dit Calinant, or sachiez tout verairement qe de ceianz ne le trerez vos a ceste foiz, se vos nel fetes encontre ma volanté. – Calinans, fet Guron, or sachiez de voir qe ge ne ferai chose qj vos despleise. <sup>8</sup>Or remaigne cestui escu, puisqe vos volez qe il remaigne. Fetes m'en donc un autre baillier tel com il vos plera, qar sanz escu ne doi ge pas aler, bien le savez vos». <sup>9</sup>Lors fait Calinans aporter un escu tout noir qe il n'i avoit nul autre taint, et il estoit auques noef et estoit mout fors. «Sire, fet Calinans a Guron, vos porteroiz cest. – <sup>10</sup>Ce me plest mout», ce dit Guron. Celui soir appaillerent son oirre au mieuz qe il le parent fere. A l'endemain auques matin si se partent de leianz et emmoient .ii. escuers tant seulement.

**352.** <sup>1</sup>En tel guise com ge vos cont oissi Guron de la prison a celui point. Mes tout ice qe li vaut? Il retournera maintenant com cil qj en nulle mainere ne fausist de couvenant ne a son ami ne a son enemi, tant com il se peust agtier. <sup>2</sup>Qant il orent tant chevauché qe il furent oissuz de la forest qe l'en appelle la Forest des Deus Voies, il trouverent adonc le perrom de malbre ou les letres vermoilles estoient entailliees. <sup>3</sup>Cestui brief vos devisasse ge mot a mot, mes porce qe ge vos ai devisé ça arrieres tout apertement m'en terai ge a cestui point. <sup>4</sup>Qant Guron voit le perrom, il torne autrefois por regarder les letres. Et qant il les a auques regardee une grant piece, il dit en sospirant de cuer parfont: <sup>5</sup>«Ha! Danayn, biaux doux amis chiers, en cestui leu nos partimes nos l'un de l'autre. En cestui leu me deistes vos qe poor vos estoit dedenz le cuer entree et me priastes tout lermoiant des elz qe ge ne vos oubliasse et qe ge meisne conseill en vos, <sup>6</sup>qar li cuers vos aloit disant qe vos trouveriez en ceste aventure contraire et anui si granz qe ja n'en porriez oissir, se autres ne vos en delivroit. <sup>7</sup>Amis, ge ne sai pas de vos coment il vos est avenu, mes a moi est il mescheoi en tel mainere qe, se vos estes encombrez, mauveisement en seroiz delivrez por moi. <sup>8</sup>Amis, ge ne sai qe ge die, vos ne savez riens de mon estre: ge ne sai se vos estes mors ou vif, puisqe nos de ci nos partimes. <sup>9</sup>Grant pechié font et mal trop grant tuit cil qj metent cestes costumes par le roiaume de Logres, qar maint bon chevalier en morront encore qj n'i avront deservi mort. Lors se torne vers Calinant et dit: <sup>10</sup>«Di moi, Calinant, se Dex doint bone aventure, ses tu qeles aventures l'en puet trouver en ceste voie?». Si li moustre la voie ou Danain fu entrez. «Sire, ce dit Calinant, or sachiez qe ge n'en sai

riens.<sup>11</sup> Ge ne croi qe puis .xx. anz retornast null chevalier estrange de ceste voie, ne de ceste meemes ou nos somes orendroit. Il ne vait nul avant qj jamés en son aage il ne retourneroit par tel mainere.<sup>12</sup> Voirement en sunt ja eschapez aucuns qj jamés ne pooient retourner por nulle aventure qj i aviegne, se il ne volent dou tout mentir lor sere-ment. – Certes, fet Guron, ce est grant mal et grant pechié.<sup>13</sup> Et se il pleust a Damedeu qe ge fusse encore delivrez, si m'aït Dex com ge i cuideroie encore metre conseill par force d'armes, en tel mainere qe jamés chevalier errant n'i seroit arrestez, ne cil de la contree ne seroient si hardi qe il feissent as estranges chevaliers se cortosie non».<sup>14</sup> Par ceste parole qe Guron dist a celle foiz fu il puis en prison mainz anz, qe il n'i eust pas demoré tant se ceste parole ne fust, qar Calinans, [qj] en ot tel doute por la grant chevalerie qe il savoit en lui, dit il a soi meemes qe se il le delivroit, il destrueroit tout le païs.<sup>15</sup> Et por ce le tint il en prison tant qe li bon chevalier, li vaillanz, messire Lancelot dou Lac, le delivra.<sup>16</sup> Encore le leisast oissir de prison Calynant aucune foiz, si retornoit Guron tantost com cil qj ne voudroit en nulle mai-nere mentir de covenant qe il li prameist, ne a lui ne a autre chevalier.

**353.** <sup>1</sup>Qant Guron ot grant piece regardee les letres vermoilles dou perrom, il regrete Danain son conpeignon qe il veist trop volan-tiers ou, atout le moins, se il en oïst novelles trop s'en reconfortast.<sup>2</sup> Il se torne adonc vers Calinant et li dit: «Calinant, ses tu qe ces letres dient? – Sire, fet Calynant, ge le sai bien. – Et qe dient eles? fet Guron. – Sire, eles dient qe nul chevalier ne soit si hardiz qe il se mette en nulle de ces deus voies, et se il s'i met il est mors. – <sup>3</sup>En non Deu, dit Guron, einsint dient eles bien sainz faille. Et [qant] ge vins premierement en cestui leu, se il me fust bien souvenu de fortune, qj tout adés m'a tenu en prison plus qe nul autre chevalier, si com ge croi, ge ne me fusse mis en ceste voie sor le defens qe font ces letres. Mes ge le fis sor cest defens, si m'en repent, mes ce est trop tart.<sup>4</sup> Or chevauchom desoremés a cest pas, qe encore porroit avenir qe fortu-ne m'aideroit». Atant se mettent a la voie, qe il n'i font autre demo-rance.<sup>5</sup> Devant le peron Calinant se repent orendroit de ce qe il trest Guron fors de la prison, qar il le voit si desconforitez qe il a poor et doute grant qe il ne l'ocie en aucune mainere avant qe il se parte de lui.<sup>6</sup> Tout celui jor chevaucha Guron sainz boivre et sainz mangier et

352. <sup>14.</sup> qj en ot] en ot L4

353. <sup>3.</sup> qant] om. L4

sainz dire mot dou monde, et s'en vet avant toutesvoies la teste enclinee vers terre. <sup>7</sup>A celui point qe il chevauchoit en tel guise com ge vos cont, si corrouciez et si doulanz q'a pou qe il ne crevoit de duel, il li avint adonc qe il encontra Bandemagus qui chevauchoit en la conpeignie d'un escuer. <sup>8</sup>Qant il vit Guron venir vers lui, si bel chevalier et si bien fet com il estoit – et si bien chevauchant, fors tant voirement qe il venoit la teste enclinee vers terre, qe il ne deust – il dist a soi meemes: <sup>9</sup>«Ci porroit avoir un bon chevalier, porqoi il fust si preudome com il a le semblant. Mes il chevauche si embronx qe il ne porroit estre qe il ne fust doulanz et tristes d'aucune chose. <sup>10</sup>Certes, ge savrai aucune chose de son estre». Lors se torné vers son escuer et prent son escu et son glaive. Et comence a crier: «Sire chevalier, gardez vos de moi: a joster vos estuet!».

**354.** <sup>1</sup>Qant Guron entent le chevalier qui de joste l'apelle, il drece la teste. Et le comence a rregarder et li respont: «Sire chevalier, ge n'ai ore talent de joster. Se vos volez jostes, en autre leu la poez qerre, qar a moi avez vos failli. – <sup>2</sup>Dex aïe, biaux sire, fet Bandemagus, coment, est ce qe vos me failliez d'une joste? Ja estes vos si bel chevalier et si bien fet. – Certes, fet Guron, ge vos en faill, qe il ne m'en prent ore volanté». Lors se fet Bandemagus vers lui et li dit: <sup>3</sup>«Sire chevalier, ge vos pri sor l'amor qe vos avez a toute chevalerie qe vos me dioiz porqoi vos venez ore si pensant, qe li cuers me dit bien sainz faille qe ce est de duel et de corrouz qe vos pensez en tel mainere». <sup>4</sup>Guron respont tantost et dit: «Vostre cuer est trop voirdisant, sire chevalier, or sachiez qe se ge vos pensant, ce n'est merveille. <sup>5</sup>Et qant ge recort la moie aventure, ge puis tout seurement dire qe ge ne croi qe il ait ou monde de si mescheant chevalier qe ge ne soie encore plus mescheans, qar ge vois usant tout mon tens en prison et en dolor. – <sup>6</sup>Comment, sire chevalier, fet Bandemagus, estes vos donc prison? – Oil, certes, fet Guron, prison sui ge voirement. – Et porqoi ne vos delivrez vos? fet Bandemagus. <sup>7</sup>Ja voi ge qe vos estes seul a cest chevalier, et certes, se vos estes si preudom com vos semblez, il ne porroit durer a vos se trop petit non». Guron respont et dit: <sup>8</sup>«Certes, sire chevalier, ge ne vos di pas por moi vanter. Or sachiez q'encontre moi ne se porroit il mie defendre se ge voloie. Et se ge par ma desloiauté me vouxisse delivrer, ge seroie tantost delivré – mes de ce me defende Dex, qe ge par desloiauté me delivrassé! <sup>9</sup>Certes, ge voudroie mieuz estre en prison tout mon aage qe ge en tel mainere me delivrassé.

**354. 5.** monde] mond[.] L4 (buco)

**355.** «— <sup>1</sup>Sire chevalier, fet Bandemagus, puisqe vos estes dou tot si loial qe vos estes prison, et si ne vos delivrez porce qe vos ne façois desloiauté, puisqe ge voi qe ensint est avenu, donc vos voill ge delivrer de la prison de cestui chevalier. <sup>2</sup>Selonc la costume des chevaliers erranz sui ge tenuz de fere, qar chasqun chevalier errant doit delivrer quelqe prison il encontre, porqoi il le peust delivrer. Et se il nel fet en tel guise, il mesfait. <sup>3</sup>Por ce, sire chevalier, couvient qe ge vos delivre orendroit. Et se vos estiez mes mortex enimis, si le feroie ge, puisqe ge vos truis es mains de vostre enemi, qar autrement ge passeroie la costume des chevaliers erranz». <sup>4</sup>Qant il a dite ceste parole, il se met avant errament et dit a Calinant: «Sire chevalier, ge ai ente[n]du qe cist chevalier est vostre prison. <sup>5</sup>Nos qi somes chevalier erranz somes tenuz de delivrer touz les chevaliers prisons qe nos encontrom. Or tost, qitez cest chevalier, et se vos encontre ce volez fere, combatez vos a moi!». <sup>6</sup>Qant Calynant entent ceste parole, il n'est mie trop bien asseur, qar il voit bien tout apertement qe Bandemagus a trop grant volanté de combattre a li. Lors se torne vers Guron et li dit: <sup>7</sup>«Sire, tenez moi couvenant. Biaux sire, vos savez bien qe vos me prameistes de [me] conduire sauvemant dusqe a mon hostel. — Certes, Calinans, tu dis bien voir, fet Guron, et ge le ferai, se Deu plest». <sup>8</sup>Lors se torne Guron envers Bandemagus et li dit: «Sire chevalier, ge vos pri qe vos vos soufrez atant de ceste delivrance, qe ele ne porroit ore avenir. — <sup>9</sup>En non Deu, fet Bandemagus, si avendra, qe il est mestier qe il se combatte encontre moi ou qe il vos delivre tantost. Ge nel faz mie tant por vos com ge faz por maintenir la costume des chevaliers erranz.

**356.** «— <sup>1</sup>Sire, fet Guron, ne vos poist se ge le vos di. Or sachiez qe vos ne me poez delivrer, ne a cest chevalier a cui merci ge sui ne vos poez vos combattre a cest point por ceste achoison, qar se bataille i couvenoit, ge me combattroie por lui. — <sup>2</sup>Coment, sire chevalier, fet Bandemagus, si vos volez combattre por vostre enemi encontre moi? — Oïl, sire chevalier, ce dit Guron, qar a fere le me couvient, se ge ne voloie mentir de couvenant». <sup>3</sup>Qant Bandemagus entent ceste parole, il devient touz esbahiz. Et qant il parole il dit: «Or sachiez, sire chevalier, qe il est mestier qe ge face tout mon pooir de vostre delivrance metre avant. — <sup>4</sup>En non Deu, dit Guron, ce seroit trop fort chose a fere, et vos d[i]rai porqoi. Il couvendroit tout premierement qe vos

355. 4. entendu] entedu L4 7. de me conduire sauvemant] s. de c. L4

356. 4. dirai] drai L4

vos combatissiez a moi, qe bien sachiez qe cestui chevalier voudroie  
 ge defendre encontre vos et encontre tout le monde tant com ge  
 peusse ferir d'espee. <sup>5</sup>Et ge vos di qe avant qe vos m'eusiez mené dus-  
 q'a outrance seroie ge tex atornez qe jamés n'avroie pooir de porter  
 armes. – Sire chevalier, ce dit Bandemagus, or sachiez qe ja tant ne  
 me diroiz paroles qe ge ne vos delivre, se ge puis». <sup>6</sup>Lors se torne  
 envers Calinant et li dit: «Sire, defendez vos de moi se vos poez, qar  
 mestier est, se Dex me saut, qe vos qitez cest chevalier de la prison,  
 ou vos vos combatez a moi. – <sup>7</sup>Sire chevalier, fet Guron, il ne li est  
 pas mestiers qe il se combatte a vos, qar ge le defendrai, se ge onques  
 puis. – En non Deu, fet Bandemagus, donc somes nos venuz a la mes-  
 lee! – <sup>8</sup>Certes, fet Guron, ce me poisse, qar encontre vos ne me  
 vouxisse ge combattre a ceste foiz. – Sire chevalier, fet Bandemagus,  
 puisqe il est einsint qe vos vos volez combattre encontre moi por  
 vostre enemi, or vos defendez donc, se vos le poez fere. – <sup>9</sup>Si ferai ge  
 bien», ce dit Guron. Puisqe il orent ensint parlé, il n'i font autre  
 demorance, ainz laisse corre tout maintenant li uns encontre l'autre  
 tant com il poent des chevaux trere. <sup>10</sup>Mes a cele joste apert tout cle-  
 remment qe trop estoit meilleur chevalier li un qe l'autre. <sup>11</sup>Bandemagus  
 est si feruz de cele joste qe il n'a pooir ne force qe il se puisse tenir  
 en sele, ainz vole a terre maintenant, si hestordiz et estonez dou dur  
 cheoir q'il prist adonc qe il ne set se il est nuit ou jor. <sup>12</sup>Si gist ilec  
 enmi la place com se il fust mors, qe il ne remue ne pié ne main.  
<sup>13</sup>Qant Guron voit cele aventure, porce qe il a grant poor et grant  
 doute qe Bandemagus ne soit mors s'arreste il auques pres de lui et  
 atent tant qe Bandemagus est revenuz tout par loisir d'estordison et  
 retornez a son cheval et montez. <sup>14</sup>Lors se torne Guron envers Cali-  
 nant et dit: «Chevauchom, qar cist chevalier n'a nul mal, la Deu  
 merci. Ge avoie grant doute, se Dex me doint bone aventure, qe il  
 ne fust mors». Lors se met Guron a la voie a tel conpeignie com il  
 avoit. <sup>15</sup>Aprés ce ne demora gueres qe Bandemagus vint aprés lui, si  
 grant oirre com il puet dou cheval trere. «Calinant, ce dist Guron, or  
 voi ge tout apertement qe nos somes a la meslee. – <sup>16</sup>De ce ne m'es-  
 mai ge, ce dit Calynant, qar ge sai bien qe vos vos defenderez bien de  
 lui legierement». Atant evos entr'eaus venir Bandemagus, et dit: «Sire  
 chevalier, vos m'avez fet honte et deshonor. Mout me pesera chiere-  
 ment se ge ne me venge de vos. – <sup>17</sup>Biaux sire, dit Guron, il m'est  
 avis qe de la vergoigne qe vos avez ici receue ne poez vos blasmer se

8. ceste] ceste | ste

vos non, qar ce qe vos avoie dit dis ge par force et encontre ma volanté voirement.

357. «—<sup>1</sup>Sire chevalier, ce dit Bandemagus, ge n'oï encore parler, se Dex me saut, d'un si loial chevalier com vos estes, qì vos poez delivrer de prison et ne volez. — Biaux sire, dist Guron, tel est ore ma volanté. <sup>2</sup>Mes or me dites, se Dex vos doint bone aventure, quel part baez vos a aler et qe alez vos querant? — Sire, fet Bandemagus, ge qier ce qe ge ne puis trouver, et si n'ai ja maint jor travaillé. — <sup>3</sup>Et toutesvoies, se il vos plest, me diroiz vos, ce dit Guron, qe ce est qe vos alez querant? — Certes, ce dit Bandemagus, et ge le vos dirai, puis-que vos estes si desiranz de savoir le. <sup>4</sup>Or sachiez qe ge vois querant le chevalier a l'escu d'or, mes Dex le set qe ge ne sai comment ge le puisse trover, qar ge ne truis home dou monde qì m'en sache a dire verité ne mençonge ne plus qe se il fust entrez en terre. <sup>5</sup>Et ce est une chose qì me desconforte mout, qar ge vois querant tout adés, si ne truis ne ce ne quoi. Voirement, l'en m'a fet entendant qe se ge vois a Malohaut, qe il ne puet estre qe ge n'apreigne ilec aucunes nouveles de lui. <sup>6</sup>Et por ce vois ge cele part tant com ge puis. — Coment, sire chevalier? fet Guron. Tenez vos donc cestui chemin por aler a Malohaut? Or sachiez: se vos le tenez, avant passera tout cestui an et l'autre après qe vos vegnoiz a Malohaut. — <sup>7</sup>Coment, sire chevalier, fait Bandemagus, dites vos verité? — Oil, fet Guron, qe ge ne vos mentiroie de riens, porce qe il m'est avis qe vos soiez de la meison le roi Artus. <sup>8</sup>Leissiez dou tout cestui chemin dom ge vieg et prenez au travers de cest forest. La premiere voie qe vos trouveroiz, tenez les granz voies a destre et en tel mainere sainz faille porroiz venir a Malohaut, se Dex vos defent d'encombrer, avant .v. jors. <sup>9</sup>Et se il vos plest, qant vos serez leianz venuz, vos me feroiz une bonté qì assez pou vos costera: vos en iroiz droit a la dame et la salueroiz de la moie part. <sup>10</sup>Et li dites qe pechié et dolor et mescheance et ire et corrouz, et toute la mesaventure qe porroit a home venir est novellement avenue a celui chevalier propremant qì fist sor la fontaine a Danain si grant bonté com ele set, et si grant cortoisie et si grant loiauté. Fortune l'a mis desouz sa ruele». <sup>11</sup>Et qant il a dite ceste parole, il giete un sospir de cuer parfont si grant qe il est bien avis a Bandemagus qe l'alme li doie partir dou cors. Et lors beisse la teste vers terre et s'em passe outre, si doulanz qe les lermes li corrent contreval la face desouz son hiaume.

357. 3. ge] g[.] L4 (buco)

358. <sup>1</sup>Qant Bandemagus voit cest semblant, il en a pitié grant a merveilles, qar bien conoit certainement qe trop fort est a malaeise le chevalier. Et il le laisse un pou chevauchier et puis vient dusq'a lui et li dit: <sup>2</sup>«Sire chevalier, vos pri par amor et par cortoisie qe vos me dioiz nouvelles dou bon chevalier a l'escu d'or, se vos le savez». Guron comence a soupirer, qant il entent ceste nouvelle, et puis respont: <sup>3</sup>«Sire, or sachiez qe il est perduz. Dire le poez seurement a touz cels qi de lui demanderont qe onques mes en tout vostre aage null chevalier si mescheant ne fu qe cist ne soit encore plus. <sup>4</sup>Mal avi[n]t il dou tout [de] sa loiauté qar ele le fera encore morir honteusement. Ormés vos en poez aler cele voie qe ge vos ai dite. Se Dex me saut, ge ne vos en sai dire nulle autre certainté droite dou doulant chevalier triste, celui qi porte l'escu d'or, fors ce qe vos en ai dit. <sup>5</sup>Grant doumage est qar il fu onques nez, mieuz li vauxist qe il fust encore a nestre, qar la soe vie est tornee toute en dolor». Et qant il a dite ceste parole, il se test qe il ne puet dire plus, qar li cuers li aloit faillant de la grant ire qe il avoit. <sup>6</sup>«Sire chevalier, fet Bandemagus, me dites vos nulle autre chose de celui qe ge vois querant? – Certes, nanil, nulle autre riens. – Sire chevalier, fet Bandemagus, desoremés vos comant ge a Nostre Seignor. <sup>7</sup>Or sachié qe mout me poise voirement qe ge ne vos delivre de cest chevalier tout maintenant qи vos moine en prison. – Or est einsint, ce dit Guron, ceste delivrance ne puet si tost venir, qar a Nostre Sire ne plest encore».

359. <sup>1</sup>Atant s'en part Bandemagus et s'en vait au travers de la forest tout einsint com Guron li avoit enseigné. Et tant chevaucha par ses jornees qe il est venuz a Malohaut. Encore n'i estoient pas venuz li autres conpeignon qi venir i devoient, einsint com li rois li avoit comandé. <sup>2</sup>Tantost com il fu helbergiez ou borc defors de Malohaut, les nouvelles vindrent a la noble dame de Malohaut qe la defors estoit venuz un chevalier errant qe il ne conoisoient de riens. <sup>3</sup>La dame tant avoit duel et jor et nuit qe merveille estoit sainz faille qe ele ne moroit de duel, qar ele avoit deus corrouz qi li tenoient pres dou cuer: li uns des duels est por son ami et l'autre por son mari. Et ele estoit tant corroucie qe ele ne se pooit conforter. <sup>4</sup>Por son ami estoit tant contrarieux li duels: chasqun jor sanz faille n'i

358. 1. un pou] [...] p. L4 (*buco della pergamena*)      4. mal avint] mala vit L4 ♦  
de sa loiauté] sa l. L4

359. 3. La dame] la d. qи L4

vint qe ele manjast de sa boche le premier mes, si estoit lermes et plors. <sup>5</sup>Ce estoit la premiere chansçon qe plorer et qe comencier ses regrez. Merveille estoit qe ele n'avoit ja perdu grant partie de sa biauté par la fort vie qe ele menoit de plorer et de dolor fere toute jor et toute nuit.

**360.** <sup>1</sup>Qant cil de son ostel li orent dit qe venuz estoit un chevalier errant qи herbergiez estoit ou borg aval, ele comence a penser. Et qant ele parole a chief de piece, ele dit: «Qi est cest chevalier errant? <sup>2</sup>Puisque li chief de l'ome faut, qe poent li membre valoir? Puisqe il est dou tout perdu cil qи bien estoit sainz faille pris et honor de toute mortel chevalerie, qe puet le romanant valoir? Li nons en est sainz faille remés dou chevalier. <sup>3</sup>Mes puisqe li dui conpeignon sunt perdu, qи estoient flor de chevalerie, qe puet chevalerie valoir? Puisqe Danain est perduz et li bon chevalier a l'escu d'or qи tout seul valoit tout li mondes, qe vaut tout l'autre remanant des chevaliers? Certes, noiant! <sup>4</sup>Bien puet dire chevalerie qe ele a perdu toute sa force et tout son pooir, puisqe cil dui chevaliers sunt perduz». <sup>5</sup>Et qant ele a dite ceste parole, ele beisse la teste vers terre et comence a plorer trop durement, si qe les lermes li corrent contreval la face, li roelent sor les piez, qи vestue estoit d'un vermoill samit. <sup>6</sup>Qant ele a grant piece pensé et ploré, ele terz ses elz et puis dit a ceaus qи entor lui estoient: «Allez au chevalier estrange et li priez de ma part qe il viegne parler avec moi. – <sup>7</sup>Dame, dient il, a vostre comandement». Lors descendant dou chastel et s'en vont la ou Bandemagus estoit. <sup>8</sup>Aprés ce ne demora gueres, evos Bandemagus venir desus la mestre sale ou estoit la noble dame de Malohaut, et avoit bien avec lui dusqe a .xx. dames et damoiseles, gentilx femes et de gentil lignage. <sup>9</sup>Bandemagus vint devant la dame, et bien resembloit chevalier de haut afere et gentil home. Il encline a la dame et laalue gentilment, et ele le reçoit au plus cortoisement qe ele le set fere et le prent par la main et le fet aseoir dejoste li un pou loing. Et puis li comence a demander: <sup>10</sup>«Sire chevalier, estes vos de la meison le roi Artus? – Ma dame, fet Bandemagus, oil. Voirement en sui ge. – Et coment avez vos non?». Et il dit: «Dame, ge ai non Bandemagus. – En non Deu, fet ele, de vos ai ge ja oï parler autre foiz, encore n'a pas un an compli. – <sup>11</sup>Ma dame, bien porroit estre. – Or me dites, fet la dame, de qel part venez vos ore? – Dame, fet il, se Dex me saut, ge ai esté en tantes parties et tanz leus ai chevauché qe ge en sui auques travailliez et laissez plus qe ne me

**360.** <sup>5.</sup> roelent] roclent L4

seroit mestier. – <sup>12</sup>Or me dites, ce dit la dame, et en leu ou aventure vos aportast veistes vos onques Danain, le seignor de cest chastel et de toute ceste contree? – Certes, dame, fet Bandemagus, nenil. <sup>13</sup>Il a ja plus d'un an qe ge ne vi home qi le veist, et si en demandai ge en plusors leus, Dex le set. – Or me dites, ce dit la dame de Malohaut, d'un autre chevalier qi soloit porter un escu d'or et qi estoit concepeinz de Danain seignors de cest chastel, oïstes vos pieça nulles nouvelles? – <sup>14</sup>Certes, dame, fet il, de celui oï ge parler assez, qe ce vos faz ge bien asavoir qe pou vont orendroit des chevaliers erranz parmi le roiaume de Logres qi de celui ne tiegne[nt] parlement adés, qar, a la verité dire, celi a fet tant en pou de terme de hautes chevalerries et de merveilleuses, en touz les leus ou aventure l'aportoit, q'a nostre tens ne dist l'en nulles si granz merveilles de chevalier com l'en vet contant de celui chevalier qe vos dites.

**361.** <sup>1</sup>«Or sachiez, dame, qe por cestui chevalier qi porte l'escu tout a or – qe ge le peusse trouver! – ai ge travaillé maint jor. Mes tele fu la moie aventure qe ge trouver ne le poi vers nulle part ou ge alasse, ne home ne trouvai qi m'en seust a dire nulle certaineté, fors un chevalier seulement, et cil estoit prison! <sup>2</sup>Cil me dist, qant ge le fis entendant qe ge voloie venir a Malohaut, qe ge li feisse une grant bonté qi assez pou me costeroit. Et ge li respondi errament et li dis qe ge li feroie volantiers, encore me deust il torner a grant grevance, et il me dist après: <sup>3</sup>“Puisqe vos seroiz a Malohaut, fet il, saluez la dame de Malohaut de ma part et li dites teles noveles dou chevalier a l'escu d'or”». Et maintenant li comence a conter mot a mot ce qe Guron li avoit enchargié. <sup>4</sup>Et qant il a finé son conte et son message fet, il s'en test qe il ne dist plus a cele foiz, et atent tant qe la dame de Malohaut resp[o]igne.

**362.** <sup>1</sup>Qui adonc fust a celui conte qe Bandemagus devise et qe la dame de Malohaut escouloit et li veist muer color et changier souvant et menu, bien peust seurement dire et conoistre legierement qe la dame estoit a malaeise et mout doulente de ces nouveles tant com dame porroit plus, <sup>2</sup>ne ele n'est si amesuree ne si atenpree qe ele se peusse tenir dou plorer dou duel qi li vint au cuer. Et qant ele parole a chief de piece, ele dist a Bandemagus: <sup>3</sup>«Sire chevalier, qant trouvastes vos le chevalier prison qi portoit le noir escu, qe vos aliez

<sup>14.</sup> tiegnent] tiegne L4 ♦ les] rip. L4

**361.** <sup>2.</sup> dist] dis[.] L4 (*buco*) ♦ respoigne] respigne L4

querant? — Dame, fet il, se Dex me saut, ge aloie querant le chevalier a l'escu d'or. — <sup>4</sup>En non Deu, fet la dame, bone aventure vos avint qant vos trovastes propremant celui qe vos aliez querant, mes fortune vos [fu] contraire en cele trouveure, qar vos ne le coneustes et le trouvastes. <sup>5</sup>Malement seustes garder la bone cheance qe Dex vos avoit envoiee». Qant Bandemagus entent ceste nouvelle il est si fierement [esbahiz] qe il ne set qe il doie dire, qar orendroit conoist il bien en soi meemes qe la dame li dit verité, qe ce fu sainz faille Guron li Cor-tois qe il encontra. <sup>6</sup>Or se tient a trop vergondeux et a trop mesco-noisant fierement de ceste aventure. Il est si fierement honteux qe il n'osse un seul mot respondre, ainz beisse la teste vers terre tout ausint com se il fust pris en un grant mesfet. <sup>7</sup>A chief de piece li dit la dame: «Or me dites, sire chevalier, vos est avis qe il fust bien sains de ses membres qant vos le trouvastes? — Certes, dame, fet Bandemagus, oïl, bien selonc ce qe il me fu avis. — <sup>8</sup>Et [de] Danain le Rous vos dist il riens? — Certes, dame, nenil, fet Bandemagus. Il estoit tant durement irez, a ce qe il m'estoit avis, qe a poine pooit il chevauchier. — <sup>9</sup>Certes, fet la dame, ge le croi bien. Maudite soit l'ore et destruite fortune, qant ele fu contraire a si preudome com est celui. <sup>10</sup>Certes, de celui puet l'en bien dire seurement qe ce est orendroit le meilleur chevalier de toute chevalerie qì soit en cestui monde et li plus gracieux de toutes les bontez dou monde». <sup>11</sup>La dame, qì tant est doulente de ces nouvelles qe a pou qe ele n'enrage de duel, ne dit mie qantqe ele pense, ançois se teste et cele sa volanté et son corage. <sup>12</sup>Et qant ele a tant lo[n]gement pensé com il li plest, ele parole a Bandemagus. Et qant ele a longement parlé a lui, il demande congé et ele li done. Et il s'en part et s'en retourne a son hostel. <sup>13</sup>Mes il est mout fierement iriez de ce qe il reconoist orendroit en soi meemes qe ce fu véritablement le bon chevalier qe il aloit querant qe il trouva, et si ne le reconoist mie. <sup>14</sup>Einsint est Bandemagus remés dedenz Malohaut et atent ilec ses conpeignons, einsint com il avoit promis de fere et com li rois l'avoit comandé. <sup>15</sup>Il li tarde mout durement qe li rois Artus soit venuz por conter li ceste nouvele, qar il li est bien avis qe li rois i puise metre conseill en aucune mainere qe Guron soit delivrez. <sup>16</sup>Mes atant laisse ore li contes a parler de Bandemagus et retourne a la dame de Malohaut et dit en tel mainere.

362. 4. fu] om. L4    5. esbahiz] om. L4 ♦ set] fet L4    7. sains] sain[.] L4 (*bucō, si intravede però parte della -s*)    8. de] om. L4    12. longement] logement L4

## VIII.

363. <sup>1</sup>En ceste partie dit li contes qe celui meimes jor qe Bandemagus fu venuz a Malohaut vint un escuer a la dame de Malohaut. <sup>2</sup>Celui escuer avoit esté plus d'un an avec Danain et bien avoit veuee la vilenie qe Danain avoit fet encontre Guron de la damoisele dom li contes a parlé ça arrieres. <sup>3</sup>Il ot veu tout apertement [ce] qj ot esté entre Danain et Guron li Cortois devant la fontaine, a celui point qe Guron eust mis a mort Danain, se il vouxit. <sup>4</sup>Qant la dame voit le vallet, ele est trop reconfortee, qar bien cuide certainement qe il seust certaines nouveles de ce qe ele tant desire a oïr. <sup>5</sup>Ele le fet venir devant lui et en sa chambre et puis comande a ceaus qj devant li estoient qe il oississent fors, et il le font puisqe la dame le comande. Qant ele est a privee avec le vallet, ele li dit: «Qeles nouveles m'aportes tu de mon mari Danain le Rous? – <sup>6</sup>Ma dame, fet li vallet, se Dex me doint bone aventure, il a ja plus de .vi. mois qe ge ne vi ne l'un ne l'autre. – Et qant, fet ele, te partis tu de ton seignor? – Dame, fet il, ge m'en parti aprés .iii. jors qe il se combatirent ensemble por l'achoison de la damoisele. – <sup>7</sup>Ha! sire Dex, ce dit la dame de Malohaut, com Danain fist tant grant defaute qant il s'esprouva si vilainement encontre son conpeignon! Il se recorde mauveisement d'aucunes bontez qe sis conpeinz li aveit fet en arrieres. <sup>8</sup>Certes, il ne deust penser por nulle aventure dou monde celui fet. Mes ore me dites coment ala de cele bataille, qj en ot le plus bel et le meillor? Coment s'esprouva Danain a cele besoigne? – <sup>9</sup>Dame, ce dit li vallet, or sachiez tout certainement qe il ne se prouva si bien en ceste bataille qe ge cuit qe il ait orendroit home ou monde qj mieuz se fust prouvé de lui. <sup>10</sup>Mes vos devez regarder a une autre chose, ma dame: qj est orendroit li chevalier ou monde qj encontre Guron poist bataille encom[en]cier dom il ne venist au desouz et a honteuse fin? <sup>11</sup>Dame, ce dit li vallez, or sachiez de voir qe Guron eust bien mis a mor Danain se il le vouxit fere, mes il ne volt: ançois li prist pitié de lui». Et lors li comence a conter coment Guron ot pitié de Danain au derreain. <sup>12</sup>Aprés li conte mot a mot coment li jaiant l'enportoit encontremont la montaigne, mes Guron le delivra des mains dou jaiant, et de celui point li defendi Guron la soe conpeignie. <sup>13</sup>«Ma dame chiere, de celui jor ne vi ge le bon chevalier ne Danain se petit

363. 2. plus d'un an] plus d'un [an] L4 (an è *integrazione seriore*)      3. ce] om. L4  
10. encomencier] encomcier L4

non». Et qant il a dite ceste parole, il se test qe il ne dist plus a cele foiz et se part maintena[n]t de la chambre, qar la dame li done congé. Puisqe li vallez se fu partiz de leianz, la dame se comence a dementier a soi meemes trop fierement. <sup>14</sup>Mes cestui dementier et ceste complainte leisserom nos a deviser dusqe a une autre foiz et retorne-rom a Guron por conter de ses aventures et coment il delivra adonc le roi Artus des mains des jaianz.

## IX.

**364.** Or dit li contes qe, puisqe Bandemagus se fu partiz de Guron, einsint com ge vos ai conté ça arrieres, Guron, a cui il tardoit mout qe il fust venuz la ou li rois Artus estoit en prison, se haste auques celui jor de chevauchier. <sup>2</sup>Celui soir dormirent en une meison de religion qui estoit a l'entree d'une forest et furent leianz receu mout bien et mout richement, qar li freres se travaillierent mout porce qe chevaliers erranz estoient. <sup>3</sup>Et li rois Uterpendragon avoit fet cele meison sainz faille por les chevaliers erranz recevoir. A celui point qe il herbergierent leianz, avoit un chevalier navré en une des chambres de la meison, qar plusors chambres et beles et riches avoit leianz. <sup>4</sup>Qant li chevalier navrez oï dire qe leianz estoient venuz chevaliers erranz, porce qe il avoit volonté de veoir les, se lieve il desus son lit – qar il s'estoit couchiez por lui repouser, ne il n'estoit pas dou tout navrez einsint qe il ne peust bien porter armes, se besoing li fust. <sup>5</sup>Voirement il avoit esté navrez trop durement, mes toutesvoies estoit il auques bien gueriz et atendoit leianz un suen conpeignon qui cele setemaine devoit venir. <sup>6</sup>Qant il fu venuz devant les chevaliers qui a celui point manjoient, il lesalue doucement. Et li chevaliers se drecent encontre lui et li rendirent son salu trop cortoiselement et le firent aseoir devant eaus. <sup>7</sup>Qant il se fu assis devant Guron, il le prist a rregarder mout durement. Et qant il l'a regardé une grant piece, il li dit: «Di moi, vassal, se Dex te saut, veis tu le chevalier qui porter soloit l'escu a or?». <sup>8</sup>Qant Guron oï parler le chevalier si orgoilleusement, il li respont et dit: «Certes, sire chevalier, se il vos pleisoit, vos porriez un pou plus cortoiselement parler qe vos ne fetes! Si vaudroit trop mieuz por vos, qar a chevalier ne couvient pas orgoilleusement parler. – <sup>9</sup>Toutesvoies di moi ce qe ge demandant: veis tu le chevalier qui soloit porter l'escu a

13. maintenant] maintenat L4

or? – Certes, oïl, ce dit Guron, et ge sui cil qe tu demandes veraient. Or saches tu tout certainement qe ge ne sai ou monde chevalier por cui poor ge renoiasse null fet. <sup>10</sup>Mes porqoi l'as tu demandé? Bien le me puéz seurement dire. – Certes, ce dit li chevalier, ge le te dirai. Or saches tout veraient qe il a bien un an compli qe ge t'ai qis en toutes les contrees qe l'en disoit qe chevaliers erranz repairoient. <sup>11</sup>Assez oï de toi noveles, mes ce estoit la moie aventure qe ge ne te pooie trover. Or, qant il est einsint avenu qe ge t'ai ici trouvé, Deu merci, or saches bien qe tu ne eschaperas de moi ne de mes mains, si avrai vengié une honte qe tu ja me feis. – <sup>12</sup>Comment, sire chevalier, avez vos donc si grant volanté de combattre vos encontre moi? – Oïl, certes, fet il. – En non Deu, fet Guron, ce poisse moi. <sup>13</sup>Ge n'eusse volanté ne de combattre ne de joster encontre vos orendroit, ne encon[tre] autre. Mes or me dites une autre chose, se Dex vos doint bone aventure, vos espovastes vos encore encontre moi? – <sup>14</sup>Oïl, certes, fet cil. – Et gaignastes vos adonc riens sor moi? dist Guron. – Certes, dit li chevalier, nenil, ainz i perdi. – Dex aïe, fet Guron, et qant vos a cele foiz i perdistes, comment avez vos ore si grant volanté de combattre vos encontre moi? <sup>15</sup>Cuidez vos orendroit estre meilleur chevalier qe vos n'estiez adonc, ou vos cuidez qe ge soie empirez de chevalerie puis celui jor? <sup>16</sup>Or sachiez, sire chevalier, qe ge ne me combatrai a vos, qe ge m'en puise garder. Mes se a fere le m'estuet qe force me conduie a ce, or sachiez qe ge ferai adonc mon pooir de fere a vos contraire et anui. – <sup>17</sup>Ge sai bien, fet li chevalier, qe, puisqe ce avendra au fet, vos ne m'espargniroiz de riens ne ge vos. Ge vos pramet: demain matin a celui point sainz faille me trouverez vos garniz. – <sup>18</sup>Sire chevalier, ge entent bien qe vos dites, fet Guron. Qant vendra demain matin, vos seroiz adonc de meilleur volanté, se Deu plest, qe vos n'estes orendroit. – Vos le verroiz bien», ce dit li chevalier.

**365.** <sup>1</sup>Li chevalier se part atant d'ilec ou estoit Guron et ala dormir en une autre chambre de leianz. <sup>2</sup>Mout menace Guron durement, et porce qe il estoit bien sainz faille mout bon chevalier et mout preuz et mout puisant des armes cuide il bien en aucune guise v[e]nir au desus de Guron par sa proece. <sup>3</sup>Mes porce qe li contes n'a pas encore devisé porqoi il voloit si grant mal a Guron, vos en deviserai ge a ces-

**364.** <sup>13.</sup> ne encontre] ne encon L4

**365.** <sup>2.</sup> venir] unir L4

tui point tout apertement, et retournerai a nostre matire et vos dirai en tel mainere. <sup>4</sup>Li chevalier estoit appellez Tenedon et estoit parent dou roi de Norgales, gentil home et bon chevalier et biaux durement, et n'avoit encore d'aage plus de .xxviii. anz. Il amoit une damoisele par amors ou roiaume de Nohombellande, gentil feme et bele. <sup>5</sup>Einsint estoit avenu a Guron qe, tout maintenant qe il fu gitez de la prison ou il avoit demoré si longement, il trouva un frere de la damoisele qui gardoit un pont, et avec lui estoit cele bele damoisele, et si freres l'amoit de si grant amor qe il ne poot estre sainz lui. <sup>6</sup>Et Guron vint au pont par aventure, einsint com si chemins l'amenoit. Et qant il trouva le chevalier qui le pont li voloit defendre, il se combati tant a lui qe il le mena dusqe a outrance. <sup>7</sup>Et en cele bataille morut le chevalier qe trop avoit ilec plaies receues et perdu dou sanc. Qant la damoisele voit qe ele avoit son frere perdu, se ele ot adonc ire et dolor, ce ne fait pas a demander. <sup>8</sup>Ele se parti maintenant dou pont et fist porter son frere dusqe a son chastel. Et voirement, avant qe ele se partist de Guron, li pria ele tant qe il li moustrast son escu tout a descouvert qe il li moustre, et ele vit adonc tout clerement qe li escu estoit tout a or sainz autre taint. <sup>9</sup>En cele saison droitement avint qe li rois de Nohombellande tint une grant cort et noble et mout i ot chevaliers privés et estranges. Tenedor estoit si prisiez durement qe il n'avoit en toute cele assemblee chevalier qui fust de si grant pris qe Tenedor ne fust encore de greignor. <sup>10</sup>A celui point qe cele feste fu assemblee en une prarie devant un chastel dou roi de Nohombelande, atant evos qe par devant eaus passa Guron armez de totes armes. <sup>11</sup>Et il chevauchoit adonc si priveement qe il ne menoit en sa conpeignie fors un escuer seulement qui li portoit son escu et son glaive, et il chevauchoit adonc le hyaume en la teste. <sup>12</sup>Qant li chevalier qui a la feste estoient virent venir Guron par devant eaus, il le firent arrester et li firent demander se il voloit descendre por reposer soi avec eaus, et il dist qe il n'avoit volanté de reposer ne de descendre. <sup>13</sup>Il li demanderent après se il avoit talent de joster, et il respondi: «D'une seule joste avroie ge bien volanté, mes de plus non. Se il volent une seule joste, mandent moi tout le meilleur chevalier qui est entr'eaus, qar se il me mandent encontre moi chevalier qui ne fust de pris et de valor, ge le tendroie a grant honte et deshonor».

**366.** <sup>1</sup>Qant cil qui a cele feste estoient venuz entendirent cestui mandement, il distrent errament qe il ne puet estre qe li chevalier ne soit de grant valor, et lors distrent entr'eaus qe il i manderoient Tene-

dor, qar il estoit [le] meilleur sainz faille qi fust adonc en cele conpeignie. <sup>2</sup>Tenedor fu joianz et liez qant il vit qe il le manderent en cele esprouve, qar il cuidoit tout maintenant abatre Guron. Il prist ses armes et monta, et tost s'en ala vers Guron por joster encontre lui. <sup>3</sup>Et cil, qi trop estoit bon chevalier, leissa corre tot maintenant encontre Tenedor et le feri si roidement qe por l'escu ne por le hauberc ne remest qe il ne li feist une grant plaie enmi le piz, qe pou s'en failli qe il ne fu mors. <sup>4</sup>Guron s'en ala son chemin maintenant: mout petit li estoit dou mal qe Tenedor avoit. Tenedor en fu portez maintenant en son repaire et le covint grant piece gesir avant qe il peust guerir. <sup>5</sup>Qant il fu gueriz, il ala veoir la damoisele qe il tant amoit et la reqist d'amors, einsint com il avoit fet devant autre foiz. Cele, qi dusq'a celui point l'avoit tout adés escondit, qant ele vit qe cil la prioit si doucement, ele li dist: <sup>6</sup>«Volez vos qe ge vos aime par amors? Or sachiez qe se vos volez vengier la mort de mon frere, ge ferai qantqe vos voudroiz, mes autrement non! – Damoisele, ce dit Tenedor, qi est celui qui vostre fre ocist? – <sup>7</sup>En non Deu, fet la damoisele, celui chevalier qui porte l'escu a or. Se vos de celui me vengiez, or sachiez qe ge serai vostre amie a touz jors mes. <sup>8</sup>Cil m'a destruite, cil m'a morte, et por ce desire ge sa mort sor toutes les riens de cest monde. Se vos a mort le poez metre, tantost com vos l'avroiz ocis venez a moi tot seurement, qar ge ferai tout outrement vostre volanté de qantqe vos me demanderoiz. – <sup>9</sup>Damoisele, fet Tenedor, et ge vos pramet loiaument com chevalier qe jamés a jor de ma vie ge n'avrai joie ne repos devant qe ge avrai vengié et vos et moi. Et bien sachiez veraient qe ge ne li voill moins mal de vos!». <sup>10</sup>Por ceste achoison qe ge vos ai oreンドroit contee haÿ Tenedor mortellement Guron, et por ce fu il joia[n]z et liez qant il le trouva a celui point, qar il cuidoit bien avoir pooir et force de vechier la honte qe il li avoit fete et d'acoplir la volanté de la damoisele. <sup>11</sup>Si m'en teirai ore atant, qar bien ai conté mot a mot le commencement de ceste haine qui yert entre Guron et Tenedor.

**367.** <sup>1</sup>Cele nuit dormi Guron plus a aeise qe il n'avoit fet piece mes, porce qe fors de prison se veoit. A l'endemain, avant qe li soleux levast, il oï messe. Et qant il l'a escoutee, il s'en retourne en la chambre ou il avoit la nuit dormi et demande ses armes, et l'en li aperte tan-

366. <sup>1</sup>. le meilleur] m. L4    <sup>5</sup>. qant ele] et q. e. L4    <sup>10</sup>. joianz] joiaz L4

367. <sup>1</sup>. piece mes] dormi *agg.* L4

tost. <sup>2</sup>Et qant il est armez il monte, et tuit cil qj avec lui estoient ausint et puis oissirent de leianz. Tout maintenant qe il furent de leianz ois-suz, il voient enmi le chemin Tenedor tout appareilliez de la bataille, ne il n'avoit en sa conpeignie fors seulement un escuer. <sup>3</sup>Qant il voit Guron de leianz oissir, il le reconoist errament et li crie maintenant a haute voiz: «Vassal, gardez vos de moi, se vos le poez fere: a la bataille estes venuz! – <sup>4</sup>Sire chevalier, ice me dites, se il vos plest, et porroie ge trouver en vos autre cortoisie qe la bataille? – Certes, nenil, fet Tenedor, de ce soiez bien asseur. – Sire chevalier, fet Guron, vos est il avis qe ge vos feise onques lait et honte? – <sup>5</sup>Oil, certes, fet li chevalier, et cele honte qj encore m'est dedenz le cuer voill ge vengier orendroit, se ge onques puis. – Sire chevalier, fet Guron, ne vos seroit encore mieuz qe vos vos soufrisiez de honte <sup>6</sup>se ge la vos fis auqun tens einsint com vos meemes dites, qe vos en receussiez encore une autre? Or sachiez tout verairement qe vos ne vos porriiez defendre encontre moi, se aventure ne m'estoit trop contraire. <sup>7</sup>Si ne di ge mie ceste parole por moi vanter, mes ge le di porce qe ge n'ai pas trop grant volanté de joster ne a vos ne a autre. <sup>8</sup>Mes qant il est einsint avenu qe joster me couvient, voille ou ne voille, or vos gardez hu-més de moi, se vos le poez fere, qe ge vos abatrai se ge onques puis».

**368.** <sup>1</sup>Qant il orent einsint parlé, il n'i font autre demorance, ainz hurtent chevaux des esperons. Et s'adrece li uns encontre l'autre le glaive beissiez, et s'entreferient de toute lor force come cill qj ne se feignent mie. <sup>2</sup>A cele joste aparut bien tout clerement qe Guron feroit mielz de lance qe Tenedor, qar Tenedor fu feruz si roidement qe por l'escu ne por le hauberc ne remaint qe il ne li face enmi le piz deus plaies granz et parfondes, et [l'une] aussint perilleuse et plus que ne fu l'autre. <sup>3</sup>Or porra lonc tens sejorner Tenedor, qar bien i a reison por quoi. Il gist ilec droitement enmi le chemin, si hestordiz et estonez qe il ne remue ne pié ne main, ne nul nel veist adonc qj legierement ne cuidast qe il fust mors. <sup>4</sup>Qant Guron le voit trebuchier, porce qe il a poor et doute qe il ne soit mors de celui cop s'arreste il enmi le chemin, qe il voie ce qe celui fera. A chief de piece revint Tenedor d'estordison, et la place ou il gisoit estoit ja tainte de sanc chaut et ver-moill. <sup>5</sup>Et neporqant il estoit de si grant cuer et de si fiere volanté qe por doute de la plaie ne remaint qe il ne se drece en son estant, et dit a Guron: <sup>6</sup>«Sire chevalier, or voi ge bien qe encontre vos ne porroie ge durer a la lance. Or vos ai ge deus foiz assaié, mes se Dex me doint

368. 2. l'une] *om.* L4    3. droitement] d | droitement L4

bone aventure, se Dex me leisse guerir et ge vos truis une autre foiz, or sachiez qe ge m'esprouverai a vos a l'espee trenchant. – <sup>7</sup>Sire chevalier, fet Guron, qant vos a ce vos voudroiz metre, or sachiez qe ge me defendrai de vos, se ge onques puis. <sup>8</sup>De ce qe vos estes navrez orendroit ne poez vos mie tant blasmer moi com vos meemes, qar encontre ma volanté me feistes vos joster a vos, ce savez vos bien». Et qant il a dite ceste parole, il s'en vet outre qe il ne tient autre parlement au chevalier. <sup>9</sup>Et cil remaint enmi le chemin: a pieçamés n'avra il pooir de porter armes einsint com il avoit fet celui matin. <sup>10</sup>Mout est doulanz et iriez et tristes de ce q'il a esté deus foiz deshonorez en tel mainere por un seul chevalier.

**369.** <sup>1</sup>Aprés ce qe Guron se fu partiz dou chevalier qe il avoit navré en tel guise com ge vos ai conté, il chevaucha cele matinee a tel conpeignie com il avoit sainz aventure trouver. <sup>2</sup>Qant il out einsint chevauchié pensant adés dusq'a ore de tierce, adonc li avient il qe il encontra a l'entree d'une forest un chevalier qj menoit en sa conpeignie trois damoiseles qj estoient auques de d[i]v[e]rs aage, qar l'une pooit bien avoir .XL. anz, et l'autre en avoit .XXX., et l'autre en avoit .XV. et non mie plus. <sup>3</sup>Einsint estoient les damoiseles de divers tens, et li chevalier ne pooit pas avoir d'aage plus de .XVI. anz. Et neporqant, il estoit preuz et hardiz durement et bien ferant de lance et d'espee. <sup>4</sup>Qant Calinant voit venir le chevalier qj estoit si garniz de damoiseles, qj ne menoit en sa conpeignie qe .III. escuiers, il regarde Guron, qj encore pensoit, et li dit: <sup>5</sup>«Sire, qe pensez vos? Por Deu, leissiez vostre penser et regardez vos avant!». Guron drece la teste tantost et dit: «Qe volez vos? – Sire, ne vos metez tant au penser. Ne veez vos, fet Calynans, un chevalier qj conduit .III. damoiseles? – <sup>6</sup>Or sachiez, ce dit Guron, verairement qe li chevalier n'a mie perdu le cuer. Par cele foi qe ge vos doi, il est plus hardiz qe nul autre chevalier, et le grant hardemant qe il a li fet enprendre un si fort fet com est cestui, qj n'est mie legiers sainz faille, ainz est bien perilleux et grief. <sup>7</sup>Et certes, il m'est avis qe se il ne sentist en soi hardement et proesce et valor, il n'enpreist a mener par ceste contree .III. damoiseles com il moine en son conduit orendroit».

**370.** <sup>1</sup>Atant evos entr'eaus venir le chevalier. Qant Guron voit le chevalier, il le salue mout cortoisement, et li chevalier li respont: «Seignors, bone aventure vos doint Dex. – <sup>2</sup>En non Deu, fet Guron, il m'est bien avis qe voirement chevauchiez vos com chevalier errant

**369. 2.** out] ont L4 ♦ divers] durs L4

et com home qui est jolis et envoisiez. – <sup>3</sup>En non Deu, fet li chevalier, vos dites voir. Mes se ge ving en tel mainere, vos venez pensis et mornes com se la teste vos douxist, vos venez bien entre vos deus com home doulant et cheitif. – <sup>4</sup>Sire, fet Guron, si voirement m'aît Dex com vos nos avez trouvez ausint bien com se vos fuisiez dedenz noz cuers, qar cist chevalier qui ci est, si li moustre Calynant, est cheitif en toutes maineres et coharz et lens. <sup>5</sup>Ge encore sui plus cheitif de lui, et por ce di ge que trop bien nos coneustes. – Coment? ce dit li chevalier. Si estes vos orendroit si bien assemblez que se li uns est cheitif dou tout li autres encore plus? – <sup>6</sup>Voir, certes, ce dit Guron. – En non Deu, fet li chevalier, et ge vos voill reconforter d'une chose, si vos sentiroiz un pou de ma venue». Guron avoit hosté son hiaume a celui point si que li chevalier le pooit bien veoir tot apertement enni le vis, einsint avoit fet Calynant. <sup>7</sup>«Seignors, dit li chevalier, ge ai trois damoiseles ici, einsint com vos veez. Ge ne sai orendroit en tout le monde nulle chose qui si tost me reconforte com font dames et damoiseles. <sup>8</sup>Por ce vos voill ge bonté fere tele qui vos reconfortera par aventure: veez ci .III. damoiseles, chascuns de vos en prendra l'une et la tierce me remaindra.

**371.** «— <sup>1</sup>Sire chevalier, fet Guron, se Dex me saut, cestes bontez et cortoisies que vos nos dites, se nos fetes en tel guise com reison l'aporte? — Certes, sire, fet li chevalier, ge le partirai si par reison que ge ne croi que nous hom qui jolis soit et envoisiez m'en puisse reprendre. <sup>2</sup>Et porce que vos estes li ainz nez de nos et ja avez passez .XXX. anz, avriez vos l'ainz nee de ces .III. damoiseles. Cest autre vostre conpeinz, qui est plus geunes de vos que encore n'a il mie .XXX. [anz], si avra l'autre damoisele. <sup>3</sup>La tierce me remaindra, qui est auques de mon aage. Einsint avra chascun de nos la soe selonc ce que il la doit avoir. Or les prenez par bone estrene, que Dex vos en laisse joir». <sup>4</sup>Qant Guron où cest geu parti, il se comence a sorrire, puis se torne vers Calinant: «Sire chevalier, que dites vos de la reison de cest chevalier? — <sup>5</sup>Sire, fet Calinant, porce que ge sai bien que vos savrez mieuz respondre au chevalier que ge ne savroie, laisse ge sor vos ma reison. Or dites ce qui vos voudroiz, qar ge ne contredirai riens de ce que vos en voudroiz fere». <sup>6</sup>Lors parole Guron et dist au chevalier: «Sire chevalier, encore die mis conpeinz que ge doie por lui respondre, ge vos

370. 4. toutes] toutoutes L4 8. prendra] preidra L4

371. 2. mie .XXX. anz] mie .XXX. L4 4. reison] leistu (?) L4 6. doie] diie (?) L4

di qe ge por lui ne dirai riens, qe ge ne sai sa volanté. Ge di por moi, qar ge sai qe me dist li cuers. <sup>7</sup>Il m'est avis qe la partie qe vos fetes est partie trop malement. Vos savez bien qe vos nos deistes au commencement qe vos donriez a nos deus chose qe nos reconforteroit. <sup>8</sup>De mon conpeignon ne sai ge mie se il se tient a bien païé de cele qe vos li donez, mes de moi vos di ge tout outrement qe ge ne me tieng apaié de cele qe vos m'avez doné, et vos dirai raison por quoi. <sup>9</sup>La damoisele est de tel aage qe ele a ja passez plus de .xxx. anz qe ele ne fu geune. Ele a gité et pargité si fierement qe ele n'a dent en la boche, et ge de l'autre part sui vieuz com vos dites et sui debrisiez des armes porter. <sup>10</sup>Se ge sui vieuz et ele vielle, quel joie m'avendra? Et quel feste? Et quel soulaz fera ele a moi? Qel deduit en porrai ge avoir? Ele sera d'une part triste, et ge de l'autre part doulant. <sup>11</sup>Qele asemblee sera ceste? Or est orendroit asemblee de dolor et de cheitiveté. Por ce vos di ge, sire chevalier, qe ge ne m'acort a ceste partie, trop est vilaine sainz faille por moi. – <sup>12</sup>Et qe volez vos donc qe nos façom? fet li chevalier. – Ge le vos dirai, fet Guron. Vos prenez cele damoisele por vos qe vos me voliez doner, et vos auques porroiz convenir, et vos dirai raison por quoi. <sup>13</sup>Vos estes geunes chevalier et ele est vielle, ele avra de vostre geunesce grant desir et convoitise. Et tant se delitera en vos et tant vos fera a plaisir de toutes choses qe ele vos amera sainz faille et qe ele [fera] vostre volanté dou tout. <sup>14</sup>Einsint porroiz entre vos deus joie et feste mener plenierement, qar ele savra tant fere qe ele vos plera et atalentera. Ge de la vostre demoisele me tendrai a trop bien païé, qar ele est bele fierement et pleisant en toutes maineres. <sup>15</sup>Et porce qe ge sai encore assez plus qe vos ne savez, qar mon aage le me done, savrai ge tant fere cortoisie et moustrer bele chiere et biau semblant qe ge croi bien qe ge li pleirai. <sup>16</sup>Einsint avroiz entre vos deus pleniere joie et ge de l'autre part et ma damoisele ausint. Porqoi ge di qe mielz porra aler sainz faille ceste partie qe ge faz qe la partie qe vos me feistes avant. <sup>17</sup>Vos plest il en ceste mainere, sire chevalier? Einsint m'acorderai ge, mes a la partie qe vos me feistes ne m'acorderoie ge pas volantiers».

**372.** <sup>1</sup>Li chevalier a grant despit qant il entent ceste parole. A grant desdeig l'atorne et por le despit qe il a dit il a Guron: «Coment, sire chevalier? Vos est il donc avis qe vos deussiez ausint bien avoir ceste bele damoisele com ge devroie? – <sup>2</sup>Biaux sire, fet Guron, porqoi non? Or sachiez qe ge la cuideroie par aventure ausint bien defendre au

<sup>13.</sup> fera] om. L4

besoing com vos feriez ou com un autre. – <sup>3</sup>Coment, dist li chevalier, vos [est] il avis qe vos soiez chevalier qi autant pleust a la damoisele com ge seroie? Vos meemes avez ici reconeu qe vos estes si doulanz et si cheitis en toutes guises qe el monde n'a plus doulanz ne plus mauveis. <sup>4</sup>Or donc, coment porriez vos plere a nulle damoisele? Certes, ge nel puis veoir». Guron respont en sorriant et dit au chevalier: <sup>5</sup>«Porce qe vos dites qe ge ne porroie plaire a damoisele, or vos metez, se il vos plest, en une aventure qe ge vos dirai. <sup>6</sup>Ge entent bien par voz paroles qe ceste damoisele qe vos menez en vostre conpeignie vos plest mout, et ge croi bien de l'autre part qe autretant li plaisir vos, mes porce qe mieuz vaut assez savoir qe cuidier, or prenez vostre damoisele et la menez entre nos deus. <sup>7</sup>Ge serai un pou esloigniez de vos et vos de mo ausint. Donez li puis congé, qe ele aille a celui de nos deus lequel ele voudra mieuz por soi. <sup>8</sup>Se ele vient adonc a moi, ge la voill a ma part. Mes se ele s'en vait a vos, ge la qit dou tout: ja plus ne m'en orroiz parler. Adonc dirai ge apertement qe damoiseles ne me volent».

**373.** <sup>1</sup>Qant li chevalier entent cestui parti, il comence a sorrire et dit en sorriant: «Par Deu, sire chevalier, or voi ge bien tout plaine-ment qe voirement a il moins de sens en vos qe ge ne cuidoie. <sup>2</sup>Et cuidez vos ore, se Dex vos saut, qe la damoisele leisast moi por prendre vos? Si m'aît Dex, ce est folie trop estrange se vos le cuidez. – <sup>3</sup>Sire chevalier, fait Guron, puisqe de ceste chose cuidez estre si aseur com vos dites, donc vos metez en ceste aventure hardiemment et vos en tendroiz adonc parconoisant et moi mesconoisant. – <sup>4</sup>Coment? ce dit li chevalier, et volez vos qe ge ce face? – Oil, certes, fet Guron. – En non Deu, ce dist li chevalier, et ge le ferai maintenant». Lors dit a Guron: <sup>5</sup>«Or vos trahez en loing, sire chevalier». Et il le fet tout einsint com il le comande. Et [li] chevalier prent la damoisele et la met en milieu d'eaus deus. <sup>6</sup>«Ma damoisele, or vos en poez aler a celui de nos qi mieuz vos plaira, qe de ceste chose vos doing ge bien congé». Lors se tret un pou d'une part et ragarde la damoisele qe ele voudra fere. <sup>7</sup>Qant la damoisele voit qe il li done outrement congé de fere sa volanté, ele se torné vers lui et dit: «Mauveis, vil et honis, ou vos mesfis ge tant onques qe vos me deusiez doner congé por autre chevalier? Certes, vos avez fet honte de vos et deshonor de moi!». <sup>8</sup>Lors

372. 3. est] *om.* L4 ♦ seroie] feroie L4

373. 3. mesconoisant] parconoisant L4 (*v. nota*)      5. li] *om.* L4

se torne envers Guron: «Sire, me voudriez vos amer par amors se ge leisoie cest chevalier por vostre conpeignie? – Damoisele, ce dit Guron, volez vos qe ge vos die la verité ou la mençonge? – <sup>9</sup>En non Deu, fet ele, ge ne voill mie qe vos m'en dioiz mençonge mes la vérité, qar a chevalier n'apartient pas de dire mençonge. – <sup>10</sup>En non Deu, fet Guron, donc vos di ge tout apertement qe il n'a orendroit ou roiaume de Logres dame ne damoisele qe ge amasse par amors tant com ge fusse en autre subjection com ge sui a cestui point. – <sup>11</sup>Donc ne me volez vos pas par vostre amie? dist la damoisele. – Certes, non pas ore», fet Guron.

**374.** <sup>1</sup>Lors se torne la damoisele vers l'autre chevalier et li dit: «Dites moi, dan chevalier, m'amez vos ore mout? Ne le me celez mie, se Dex vos doint bone aventure». <sup>2</sup>Li chevalier qi mout amoit la damoise et tant qe il ne la pooit plus amer, respont en sorriant et dit: «Damoisele, vos le savez bien se ge vos aim, vos ne l'avez pas ore a conoistre. – <sup>3</sup>Toutesvoies, fet ele, voill ge qe vos le reconoisiez devant ces deus chevaliers qui sunt ci, einsint qe il le puissent oir. – Damoisele, fet il, et ge le vos dirai, puisque il vos plest. <sup>4</sup>Or sachiez tout veralement qe ge vos aim si de tout mon cuer et sainz fauseté qe il ne m'est pas avis qe cuer d'ome peust tant amer damoisele. – <sup>5</sup>En non Deu, fet ele, et il ne m'est pas avis qe damoisele peusse plus aÿr chevalier de mortel hayne com ge vos hé de tout mon cuer. Et certes, cestui jor qui hui est avenuz ai ge désiré longement. <sup>6</sup>Or me puis ge de vos partir, si m'est jor de joie et de feste. Benoiz soit Dex qui ceste part amena cest chevalier qui de vos me fait departir, qe de cest departement sainz faille sui ge trop liee durement. <sup>7</sup>Encore die li chevalier qe il ne me velt por amie, si me metrai ge en aventure qe il por s'amie me tiegne. <sup>8</sup>Et sachiez qe ge faz bon change et trop meilleur qe l'en ne cuide, qar tot premierement ge me metrai au meilleur chevalier dou monde et au plus bel et au plus gentil home qe el monde n'a plus gentil. <sup>9</sup>Et ge vos leis por si mauveis com ge sai, et vos meemes le savez bien». Quant ele a dite ceste parole, ele n'i fet autre demorance, ainz s'en vet maintenant a Guron et li dit: <sup>10</sup>«Sire chevalier, ge m'en vieng a vos et vos pri, si com vos estes le meilleur chevalier dou monde, qe il n'ait en vos tant d'orgoill qe vos me refusez, qar certes ce seroit vilenie de refuser tel damoisele com ge sui. <sup>11</sup>Et se vos vilenie feisiez, donc devriez vos par reison vostre non perdre qui de cortoisie estes nomez».

**375.** <sup>1</sup>Quant Guron ot ceste parole, il ne set qe il doie dire, qar orendroit conoist il tout certainement qe la damoisele l'a reconeu: ne il ne l'ose refuser dou tout, ne il ne l'ose prendre porce qe il se sent

prison, si ne l'ose il fere si apertemant. <sup>2</sup>Et Calinanz, q̄i douter le voit, li dit: «Sire, prenez la damoisele seurement. Ja por doute de moi nel leissiez vos pas». <sup>3</sup>Guron prent la damoisele, et q̄ant li autres chevalier voit ceste chose, il est si fierement esbahiz q̄e il ne set q̄e il doie dire, mes q̄e il dit a ses autres damoiseles a chief de piece: <sup>4</sup>«Ha! q̄el foi et q̄el loiauté l'en trouve en vos! Bien est cel foux, bien est cil honis, bien doit estre deshonorez q̄i vos croit de nulle chose. Or aie ge dahez se jamés a jor de ma vie vos faz honor, ne a une ne a autre damoisele. <sup>5</sup>Certes, ge voill estre Brehuz sainz Pitié desoremés, et peior d'assez q̄e il n'est encore. Jamés, se Dex me doint bone aventure, n'encontrerai dame ne damoisele a cui ge ne face deshonor atout mon poorir. <sup>6</sup>Mauveusement s'est recordee la desloial damoisele a cestui point dou grant trauvaill et de la grant poine q̄e ge oi ja por lui en plusors leus et de la grant honor q̄e ge li portai totesvoies. <sup>7</sup>Or tost de ci, maleurees choses, femeſ, vils beste de deable! Qi plus vos honor et vos sert, celui plus i pert. <sup>8</sup>Or tost, fuiez vos devant moi et gardez si chiers com vos avez vostres membres, q̄e vos ne veigniez plus en ma conpeignie q̄e, se Dex me defent d'encombrier, ge vos metrai ambedeus a mort!

**376.** «— <sup>1</sup>Sire chevalier, or voi ge bien, fet Guron, q̄e vos ne fetes mie cortoisié de ce q̄e vos chaciez vos damoiseles arrieres et si vilainement. E cestes, q̄e vos ont eles mesfet? Se ceste autre damoisele ne vos velt amer, por Deu, ne fetes vilenie a ces deus, qar a chevalier n'apartient pas. — <sup>2</sup>Coment? ce dit li chevalier. N'avez vos veu orendroit coment ceste desloial m'a leissé por prendre vos, q̄i ne vaudriez une feme au besoing? Certes conois vostre cohardie et vostre povre cuer assez mieuz q̄e vos ne cuidez. — <sup>3</sup>Sire chevalier, ce dit Guron, por ce, se vos estes corrouciez de vostre bele damoisele porce q̄e ele vos a leissé, ne me dites vilenie, ge vos en pri. Se ge sui mauveis et failliz, a vos q̄e nuist ma mauvestié? <sup>4</sup>Ne ma bonté si ne vos touche. — Si fait, ce dit li chevalier, q̄e por vos m'a leissé ma damoisele. Mes ge li ferai cestui change achatier si chierement q̄e ele me leissera la teste en gage q̄e ja por vos remaindra. — <sup>5</sup>Sire, fet Guron, se Dex me saut, vos nos mesfetes de menacier la damoisele. — <sup>6</sup>En non Deu, fet li chevalier, ge ne la menacerai plus, mes ge li donrrai maintenant son loer de la bonté q̄e ele m'a fet». Et lors met il la main a l'espee por

375. 7. de ci] de cil L4

376. 6. m'a] m[.] L4 (*buco*)

trencher li la teste, se il peust fere a sa volonté. <sup>7</sup>Mes Guron ne li leisse mie, ainz se lance avant et li dit: «Soufrez vos, sire chevalier, ne touchez pas la damoisele plus qe il ne me plest mie ne a li ausint, ce sai ge bien! <sup>8</sup>Et puisqe vos la qitastes devant moi de toutes qereles, et devant cestui chevalier, vos ne la poez desoremés demander par nulle reison. – Coment? fet li chevalier. Par male aventure la volez vos donc defendre encontre moi? – <sup>9</sup>Mes vos par male aventure, ce dit Guron, volez vos avoir segnorie sor lui, et si l'avez qitee dou tout! Or ne soiez si osanz ne si hardiz qe vos tochiez a lui, qar bien sachiez certainement qe ge nel souferroie en nulle mainere dou monde. – <sup>10</sup>En non Deu, fet li chevalier, et ge ne souferroie qe ele vos remainsist, encore l'aie ge qitee, qar ge le fis por vos gaber et lui. Or la voill ge recouvrer».

**377.** <sup>1</sup>Lors se torne envers la damoisele et li dit: «Or tost, damoisele, leissiez le chevalier et vos en venez avec moi, ge le vos comant». Et la damoisele, qui bien conoist Guron qar en autre leu avoit ele veu partie de sa proesce, respont ele au chevalier et dit: <sup>2</sup>«Sire chevalier, se volez damoisele avoir, qerez la en autre leu, qar a moi avez vos failli dou tout. Ge sui orendroit es mains d'un tel chevalier qui bien [me] defendroit sainz faille de tex .xx. chevaliers com vos estes un. – <sup>3</sup>En non Deu, fet li chevalier, ceste mençonge voil ge veoir tout maintenant». Et lors s'esloigne il un pou de Guron et prent son escu et son glaive qe un suen escuer portoit. Et puis dist a Guron: <sup>4</sup>«Sire chevalier, puisqe la damoisele est vostre, or pensez de defendre la contre moi, se vos le poez fere, qar bien sachiez qe ge la voill sor vos conquerre par force d'armes en guise d'un chevalier errant. – <sup>5</sup>Sire chevalier, fet Guron, volez oîr bon conseill por vos? – Oil, ce dit li chevalier. – Donc vos soufrez de ceste enprise, fet Guron, qe certes ge croi bien qe vos i porriez plus perdre qe gaagnier, se vos vos jostez a moi por ele. – <sup>6</sup>Biaux sire, fet li chevalier, a un autre fetes vostre poor, qar bien sachiez qe de vos n'ai ge nulle poor: ge voil en toutes guises avoir la damoisele. – En non Deu, fet Guron, et ge en toutes guises la voill defendre encontre vos». <sup>7</sup>Einsint comence la meslee des deus chevaliers droitement en milieu le chemin. Qant il furent appareilliez de la joste, il n'i font autre demorance, ainz leisse corre li uns encontre l'autre tant com il poent des chevaux trere, et s'entrefigerent

9. certainement] certai[...]nt L4 (*inchiostro evanito*)

377. 2. orendroit] ore | orendroit L4 ♦ me] *om.* L4 4. sachiez qe] s. qar L4 (*confusione col precedente qar*)

de toute la force qe il ont. <sup>8</sup>De cele joste avint einsint a cele foiz qe li chevalier, qui n'estoit pas si fort d'assez com Guron ne si bien chevauchant, est feruz si roidement qe il n'a force [ne] pooir qe il se puisse tenir en sele, <sup>9</sup>ainz vole a terre maintenant si estordiz et estonez qe il gist ilec une grant piece qe il ne se remue ne pou ne grant, et li sanc li saut parmi les elz et par le nes, tant feleneusement chei. <sup>10</sup>Qant Calinant voit le chevalier gesir a terre, et il dit a Guron: «Sire, ge croi qe mors soit li chevalier. Ne veez vos qe il ne se muet? – Il n'est mie mors, fet Guron, ainz est estonez dou dur cheoir qe il prist a terre, ja le verroiz toust redrecier».

**378.** <sup>1</sup>A chief de piece se redrece le chevalier estonez durement qe encore aloit en chancellant. Et qant il est revenuz d'estordison, Guron li dit: «Sire chevalier, vos plest il encore qe la damoisele me remaigne? – <sup>2</sup>Biaux sire, fet li chevalier, puisq[ue] ge voi qe encontre vos ne la porroie recouvrer, qar a la verité dire vos estes trop meilleur chevalier qe ge ne sui, ge la vos qit malgré mien, et non mie de ma volanté. – <sup>3</sup>Et de ces autres damoiseles, ce dist Guron, qe ferom nos? – En non Deu, dist li chevalier, ge ne sai: puisq[ue] vos les avez gaagniees, vos en poez fere a vostre sens. – <sup>4</sup>En non Deu, sire chevalier, fet Guron ge les voill partir, mes non pas en tel [...]

**379.** [...] <sup>1</sup>[mon]taigne. Et qant il voient celui gesir mort, il sunt si fierement esbahiz qe il ne sevent qe dire. Li sires de la tor estoit li uns des deus jaianz qui venoient, cil qui venoit avec lui estoit sis filz, et cil qui gisoit mors sis filz ausint. <sup>2</sup>Qant il vit son fill mort, qe il amoit de tout son cuer, se il est doulanz ce ne fet pas a demander. Il giete un cri trop doloreux, ausint fet li autres jaianz. <sup>3</sup>Guron, qui estoit a la fontaine, où le cri: bien set qe ce sunt les jaianz qui sunt descenduz de la montaigne. Lors s'en vait vers eaus droitemant, et qant il le voient venir, s'escrient a haute voiz: <sup>4</sup>«Veez ci celui qui nos a honiz!». Et lors s'apareillent de lui assaillir. Qant Guron voit qe il est venuz a la meslee, il saut vistement com cil qui trop fierement estoit legiers et fors et laisse corre a un des jaianz. Et le fieret si roidement de l'espee trenchant qe il li trenche le bras dextre dom il tenoit la mace de fer, qui estoit si grant et si pesant qe ce estoit merveille de veoir. <sup>5</sup>Qant li

8. chevauchant] chevaucheavauchant L4 ♦ ne pooir] p. L4 9. nes] n [...] L4

**378.** 4. en tel] lacuna di L4 (v. nota)

**379.** 1. montaigne] //taigne L4

jaiant voit qe il a le braz perdu, il giete un cri trop doloreux. Guron nel vet pas regardant, ainz cort a l'autre tout maintenant com cil qui ja voudroit estre delivrez de cestui fet. <sup>6</sup>Et li jaiant, qui tant a grant duel q'a pou qe il n'enrage touz vis et qui trop volantiers vengeroit la mort de son fill et la mescheance de l'autre, giete un grant cop encontre Guron, qui bien le cuide metre a mort de celui cop, porqoi il le puisse ateindre. <sup>7</sup>Qant Guron voit le cop venir, il giete son escu encontre le jaiant qui grant force avoit. Li jaianz fier en l'escu, et il avint qe, de la grant force dom feri en l'escu, qantqe il en ataint, trenche tout ausint com se il fust glacié, et plus en abat de la moitié par desouz. <sup>8</sup>Se il eust plus haut feru, bien peust Guron avoir perdu le poing dom il tenoit l'escu. Qant Guron voit la tres grant force dou jaiant, se il en est auqun pou esbahiz, ce n'est pas merveille. <sup>9</sup>Il se tret un pou arrieres et puis fet un grant saut avant et fier le jaiant de tel force qe il trenche au jaiant la main senestre.

**380.** <sup>1</sup>Qant li jaiant se sent si malement mener, il voloit torné en fuie, mes il ne puet qar Guron, qui pres de lui estoit, le prent as deus mains par le col et le met maintenant a terre et li dit: <sup>2</sup>«Vilain, vos estes mors tout oreンドroit, jamés ne verroiz autre jor». Si hauce le pont de l'espee, si li comence a doner grandimes cox del pont parmi la teste, si qe il en fait le sanc saillir de plusors parz. <sup>3</sup>Adonc scrie li jaiant a haute voiz: «Ha! sire chevalier, por Deu, merci, ne m'ociez pas! Encore ne deservi ge mie mort encontre vos. Por Deu, aiez merci de moi! – <sup>4</sup>Or tost, vilain, ce dit Guron, fa venir tout maintenant touz ceaus qe tu tiens en prison laissus en cele tor: chevaliers, dames et damoiselles et vallez. <sup>5</sup>Garde qe n'i remaigne un seul qe, se Dex me doint bone aventure, se tu ne le fes einsint ge te ferai voler la teste. Or tost, mande laissus et les fa venir touz et toutes ça aval. <sup>6</sup>Autrement ne puéz tu eschaper de mes mains en nulle guise dou monde qe ge ne t'ocie oreњdroit». Qant li jaiant entent ceste parole, il dit a Guron: <sup>7</sup>«Sire, apelez moi un de voz escuers». Et Guron le fet tantost venir. Qant il est venuz devant le jaiant, il li dit: <sup>8</sup>«Frere, fet il, se Dex te saut, va t'en tost laissus a cele tor et demande Hebusan, ce est mi freres, si li dit qe il viegne ça aval parler a moi, et qe il viegne sanz armes. – <sup>9</sup>A queles enseignes, dist li vallez, li dirai ge cestes paroles? Qar par aventure il ne me creiroit mie sainz enseignes. – <sup>10</sup>Or li dit, fet li jaiant, qe il porte les cles de ce qe ge ai plus amé: tantost com il orra ceste novele, il vendra ça aval sanz demorance».

**380. 2. teste] t[.]ste L4 (buco)**

**381.** <sup>1</sup>Li vallez s'en vait maintenant por fere celui message. Et tant monte qe il vint a la tor des jaianz. Et qant il est venuz, il voit qe la tor estoit de l'oevre ancienne, mes ele estoit si bele et si fort merveilleusement et si fierement haute qe nus ne la veist adonc qe por riche ne la deust tenir. <sup>2</sup>Qant [il est] lasus venuz et il a conté les noveles a celui a cui il estoit envoiez, cil n'i fet autre parlement, ainz se met tantost a la voie por venir a son frere. Et qant il fu venuz a la fontaine, il troeve son frere lié a un arbre mout vilainement. <sup>3</sup>Et il estoit liez par les piez d'une grose corde et pres de celui estoit liez ses filz a un autre arbre, qe avoit perdu le braz destre, ne encore n'avoit il mie veu l'autre qe gisoit mort enmi la place. <sup>4</sup>Qant il voit ceste chose, il comence a fere un duel trop merveilleux, et si freres, qe estoit lié a l'arbre, li dit: «Frere, leissiez cest duel estier et me delivrez de mort, qar ge sui mors sainz faille, se ge ne sui por vos delivrez. <sup>5</sup>Alez vos en laissus a la tor tout maintenant et delivrez touz ceaus et celez qe ge avoie enprisonez: chevaliers, dames et damoiseles et les vallez ausint. <sup>6</sup>Gardez qe il n'i remaigne un seul, qar autrement ne puis ge de ci eschaper. Alez tost et retornez vistement si chierement com vos m'amez, q'il ne porroit autrement estre». <sup>7</sup>Cil se remet au chemin tantosto, et qant il est retornez amont, il conte les doloroeuses noveles. Li duel comence laissus si grant et si merveilleux com se il veissent devant eaus tot le monde mort. <sup>8</sup>Cil n'entent pas a lor dolors, ançois delivre les prisons et les giete fors de la tor. Et sachent tuit qe il estoient .xii. chevalier par conte et .x. damoiseles et .xx. escuiers.

**382.** <sup>1</sup>Aprés ce qe il furent oissuz tuit ensemble de la tor – ne encore ne cuidoient il pas estre delivrés, ainz cuidoient certainement qe l'en les delivrast d'ilec por metre en une autre prison –, il demandent adonc: <sup>2</sup>«Ou iron nos?». Et cil qe delivrez les avoit lor dist: «Venez après moi». Et tantost comencent a devaler la montaigne. Et cil vont adés après lui, liez et joianz de ce qe il sunt delivrez. <sup>3</sup>Tantost ont alé qe il troevent le jaiant ocis qe encore gissoit enmi la place. Et lors dist li rois Artus a ceaus qe avec lui estoient: «Seignors, veez vos cestui cop? <sup>4</sup>Or sachiez qe de grant force estoit li chevalier qe si durement le feri, et nos somes delivrez, si com ge croi par celui qe fist celui cop. – Sire, dient li autre, bien puet estre vérité». <sup>5</sup>Qant il sunt venuz a la fontaine, il troevent adonc les .iii. chevaliers qe ilec les atendoient: ce est Guron et li Liez Hardiz et Calinant. Et sachent tuit qe li Liez Hardiz se merveilloit tant de ce qe il avoit veu de Guron qe il ne savoit

**381.** <sup>2.</sup> il est] *om.* L4    <sup>3.</sup> filz] fil[.] L4 (*buco*)

qe il deust dire. <sup>6</sup>Qant il vit le roi Artus venir et le reconoist, il li vient a l'encontre et li dit: «Ha! sire, qe vos soiez li tres bienvenuz. Des quant fustes vos laissus en prison? Si m'aît Dex, ge cuidoie tout certainement qe vos fuissiez a Camahalot, et maint autres chevaliers qe ge ai puis trové le cuidoient». <sup>7</sup>Et li rois Artus comence a conter maintenant coment il avoit esté pris et par quel mainere, et coment li jaiant l'en avoient porté dusq'a la tor. «Mes or me dites, fet li rois, qj fu celui qj delivré nos a? – <sup>8</sup>En non Deu, fet li Liez Hardiz, ce fu cist chevalier», si li moustre Guron. «Et sachiez, sire, qe il est si preudom des armes qe ge ne cuidasse en nulle mainere qe il eust orendroit en tout le monde un si preudom com il est». <sup>9</sup>Qant li rois ot ceste novele, il s'en vait a Guron et li dit: «Sire, fet il, bien soiez vos venuz». Guron, qj onques mes n'avoit veu le roi Artus, pense en soi meemes qe ce est il voirement, et por ce li dist il: <sup>10</sup>«Sire, estes vos li rois Artus? – Certes, sire, dist li rois, oïl. Et ge ai trop grant desirer et trop grant volanté [de vos fere] tant de cortosie et de bonté com ge porroie fere a null chevalier. <sup>11</sup>Et certes, ge le doi bien fere par reison, qar vos m'avez a cestui point si grant bonté fete qe a poine vos en porroie ge rendre le guerredon de tout ce qe ge ai en cestui monde. – <sup>12</sup>Sire, ce li dit Guron, puisque il est einsint avenu qe vos estes delivrés, la Deu merci, benoiz soit Dex qj fere le volt. Desoremés vos comant ge a Nostre Seignor. – <sup>13</sup>En non Deu, fet li rois, sire, ja de moi ne vos partiroyz, se il vos plest, qe ge ne sache aucune chose de vostre estre. – <sup>14</sup>Sire, fet Guron, sauve vostre grace, vos n'en poez ore savoir autre chose fors qe ge sui un chevalier errant qj vois par le roiaume de Logres querant chevaleries einsint com funt li autres chevaliers». <sup>15</sup>Lors se met avant Calinant, qj estoit descenduz de son cheval. Grant poor avoit eue, et bien sachiez qe il ne descendi devant qe li .ii. jaiant furent lié a l'arbre. <sup>16</sup>La ou Calinant vit le roi Artus qj ensint tenoit Guron a parlement, il le prent par la main et li dit: «Sire, me conoisez vos?». Et li rois, qj le regarde, li dit: <sup>17</sup>«Oil, ge vos reconois voirement. Vos estes celui chevalier qj tenez en prison le bon chevalier a l'escu d'or, et qj a vostre hostel me deviez amener par delivrer le. Mes ou avez vos demoré des lors qe ge fui en prison? – <sup>18</sup>En non Deu sire, fet Calinans, or sachiez qe ge ai plus travaillié por vostre delivrance qe vos ne cuidez, qar ge chevauchai dusqe a mon hostel et delivrai por la vostre amor le bon chevalier de prison qe vos tant me demandiez. <sup>19</sup>Cil vos a delivré sainz faille: or me sui ge dou tout aqitez

382. <sup>10.</sup> ai trop] ai trop | trop L4 ♦ de vos fere] *om.* L4

de vos». Quant li rois entent ceste nouvelle, il est trop liez et trop joianz, et s'en vient adonc a Guron et li dit: <sup>20</sup>«Ha! sire, porqoi vos celez vos vers moi? Einsint voirement m'aît Dex com vos estes le chevalier dou monde qe ge plus desiroie a veoir! Et si m'aît Dex com ge estoie entrez en qeste por vos trouver et autres chevaliers de mon ostel. <sup>21</sup>Por Deu, ostez vostre hyaume, si vos verrai a descouvert. – Coment, sire? fet Guron. Savez vos donc qi ge sui? – <sup>22</sup>Oil, fet li rois, ge sai de voir qe vos estes li bon chevalier a l'escu d'or, et si avez non Guron li Cortois. Vos estes sainz faille le meilleur chevalier qi orendroit soit en cestui monde. – <sup>23</sup>Sire, fet Guron, puisqe vos me conoisiez, or vos pri ge qe vos me doignoiz un don. – <sup>24</sup>Certes, dist li rois, volantiers: demandez seurement, si voirement m'aît Dex qe se vos me demandez la moitié de tout ce qe ge ai en cestui monde, ge le vos donrroie avant qe ge vos en feisse escondit de vostre demande. – <sup>25</sup>Sire, ce dit Guron, moutes mercis. Vos m'avez outroié qe vos ne m'arresterez plus a ceste foiz, ainz m'en leiroiz aler tout mon chemin». <sup>26</sup>Quant li rois entent ceste parole, il se tient a mort, et Guron vient a son cheval et monte. Et sachent tuit qe li chevalier qi de la prison estoient oissuz avoient lor armes einsint com il avoient quant il furent mis en la prison. <sup>27</sup>Quant Guron fu montez, il se torne vers le roi et li dit: «Sire, ge vos comant a Nostre Seigno[r]. Ge ne sai se ge onques mes vos verrai. <sup>28</sup>Por Deu et por gentilece, de ce vos travailliez qe tuit li chevalier qi en prison sunt soient delivrez, qe bien sachiez qe il in i a de tex qe, se il fussent delivrez, dou tout il acroisteroient vostre honor et vostre corone de tout lor pooir. <sup>29</sup>Sire, por Deu, souviegne vos de ceste parole». Et quant il a parlé, il s'en vait outre tout lermoiant des elz com cil qui pitié a de soi meemes.

**19.** joianz] dopo la lacuna segnalata al § 264.5 riprende il testo di X, f. 75ra    **20.** veoir] connoistre X    **21.** ostez vostre hyaume] de vostre teste agg. X    **22.** a l'escu] al[.]scu L4 (*buco*) ♦ qe orendroit ... monde] dou monde X    **24.** demandez ... cestui monde] d. orendroit dla (*sic*) moitié de mun roigiaume X    **25.** outroié] doné et o. X ♦ mon chemin] quel part que je voudrai agg. X    **26.** mort] et trahi agg. X ♦ et monte] et fet la damoisselle monter sor un des chevaux as valez et li dui valet monterant sor l'autre cheval, Calinant monte maintenant X ♦ einsint] entierement agg. X ♦ quant il] a cele hore qu'il X    **27.** montez] entre lui et sa compaignie agg. X ♦ Seignor\*] seigno L4; om. X ♦ se] quant X    **28.** gentilece] gentile L4 ♦ en prison sunt] el roigiaume de Logres agg. X ♦ sachiez] sire tout verairement agg. X ♦ de tex] en prison agg. X    **29.** ceste parole] que ge vous ai dite agg. X ♦ parlé] en ceste mainere agg. X ♦ com cil ... meemes] et de ce qu'il avoit ja autre foiz si loingnemant demoré em prison agg. X

383. <sup>1</sup>Qant li rois Artus l'en voit aler, il se torne vers li Liez Hardiz et li dit: «Trahiz sui a ce qe cist chevalier se part de moi. <sup>2</sup>Ceste grant merveille qe il a ici fete ne doit pas estre celee au monde, ne ne sera ele, se Dex me gart. <sup>3</sup>Por ce qe devant ceste fontaine avint sera ele apelee la Fontaine de Guron li Cortoisi. Et ge ferai fere ici .III. ymages de coevre sordorees: les .III. en seront ausint granz com les jaianz estoient, et li qarz ausint com est Guron li Cortoisi. <sup>4</sup>Et il tendra ses piez en semblance de segnorie desus les testes as jaianz, et ceste ovre sera la plus riche et la plus bele qe l'en porra fere. – <sup>5</sup>Sire, fet li Lez Hardiz, or sachiez qe il a tant fet por vos qe certes vos ne li porriez tant fere d'onor en cestui leu ne en autre qe il n'ait trop mais deservi. – <sup>6</sup>De ce dites vous verité, fet li rois, et certes, pour la haute valor dom il est, li ferai je gregnor honor qe je encor ne fis a nul autre chevalier. <sup>7</sup>Or covendroit, ce dist li rois, porchachier chevaux, qant n'enn avom null. – Sire, ce respont li Liez Hardiz, tost en avrom. <sup>8</sup>Enviez en cel chastel un message et lor fetes asavoir qe vos estes ici et qe il vos envoient chevauchereus tant com il vos en est besoing». <sup>9</sup>Et li rois le fet tout einsint com il l'a devisé, et l'en mande un message au chastel qi lor dit ce qe li rois lor mande. <sup>10</sup>Qant il entendent qe li rois Artus est en cele contree, il sunt trop liez durement, qar de lui veoir estoient il trop fierement desiranz, porce qe tout li mondes disoit grant bien de lui. <sup>11</sup>Et cil dou chastel vindrent maintenant la ou li rois estoit, li un a pié li autre a cheval, en tel mainere qe pou en remest ou chastel, qe tuit vindrent a la fontaine por veoir le roi. <sup>12</sup>Et quant il sunt a lui venuz, il se mettent tuit a ses piez et si li funt si tres grant honor et si grant feste com il poent fere. <sup>13</sup>Mes après ce qe il

383. <sup>1</sup> se part de moi] en tiel mainere *agg.* X    <sup>2</sup> celee] oubligé X ♦ me gart] me doint vie X    <sup>3</sup>. avint] devint ceste merveille X ♦ ele] ceste fontaine X ♦ les jaianz] li troi j. X ♦ Guron li Cortoisi] G. propremant X    <sup>4</sup>. Et il tendra] Desus les testes as jaianz tendra Guron X ♦ et la plus bele] *om.* X    <sup>5</sup>. il a tant] li bon chevalier a t. X ♦ por vos] a ceste foiz *agg.* X    <sup>6</sup>. De ce ... honor qe (honeur que X) ... autre chevalier] *om.* L4    <sup>8</sup>. Enviez en cel chastel] Pres de ci a un castel riche duremant envoiez la aucun X ♦ ici] a ceste fontaine X ♦ besoing] et il le feront maintenant *agg.* X    <sup>9</sup>. Et li rois ... lor mande] Tout issi coume cil le devisse le fet li rois tout maintenant, quar il mande ja un mesage. Cil entre dedenz le chastel et lor conte tout mot a mot ce que li rois lor mande X    <sup>10</sup>. Qant] *nuovo* § X ♦ entendent] ceste nouvelle *agg.* X ♦ disoit grant bien] qui entr'elz venoit d. b. X    <sup>11</sup>. Et cil ... maintenant] Et il se partent maintenant del chastel et vienent X ♦ estoit] au plus hativament qu'il poent *agg.* X ♦ pou en remest ou chastel] pou de gent r. donc dedenz le c. X ♦ tuit] cil del chastel X    <sup>12</sup>. funt] en toutes guises *agg.* X    <sup>13</sup>. après ce qe] a. quant X

voient qe li jaianz estoient mors, il sunt si fierement reconfortez qe il dient tout apertement qe a cestui point les a bien Dex delivrez de martire et de dolor, qar li jaianz les tenoient adés si vilainement en toutes maineres com se il fussent dou tout lor sers.<sup>14</sup>Trop est grant la joie et la feste qe cil dou chastel funt qant il voient les jaianz mors. La joie est a celui point grant et pleniere en toutes guises, premierement par la venue le roi Artus et puis por la mors des jaianz.<sup>15</sup>Qar bien sachent tuit certainement, cil qui cest conte escouteront, qe li jaianz qui encore estoient remés en vie ne vesqirent pas après cest fait se petit non.<sup>16</sup>Devant cele fontaine demora li rois Artus a tel conpeignie com il avoit trois jors entiers, qar cill dou païs venoient por veoir la merveille.<sup>17</sup>Des celui jor fu cele fontaine apelee la Fontaine Guron, et adonc comanda li rois Artus a ceaus de la contree qe il facent fere les .III. ymages en tel mainere com il avoit commandé des le comencement.<sup>18</sup>Et sainz faille ce fu fet celui an proprement tout einsint com il l'avoit devisé, si noblement, si richement qe cele oevre dura sainz faille dusqe la venue de Charlemaigne le grant enpereres.

**384.** <sup>1</sup>Qant li rois Artus ot demoré .III. jors entiers devant la fontaine en tel guise com ge vos conte, il se parti adonc en tel mainere qe il ne mena conpeignie fors le Lez Hardiz et deus escuers.<sup>2</sup>Il ne soufroit qe nul autre chevalier venist avec lui. Cill qui delivré estoient as jaianz tindrent lor voie en autres parz.<sup>3</sup>Puisque li rois se fu mis au chemin, il chevaucha tant par ses jornees qe il vint a Malohaut et troeve adonc touz ses conpeignons qui venir i devoient.<sup>4</sup>Il lor estoit bien avenu en cele voie qe, encore fussent il auques navrez et eussent esté enprisonnez, si estoient il ilec venuz et atendoient le roi Artus.<sup>5</sup>Et porce qe il avoit un pou plus demoré qe il ne deust estoient il un pou desconfitez, qar grant poor avoient qe il ne fust arresté en aucun leu autrement qe il ne vouxisse.<sup>6</sup>Et il se tenoient si priveement el borc defors de Malohaut qe il n'i estoient coneuz ne pou ne grant: bien savoient qe il estoient chevaliers erranz, mes il ne savoient pas qe il

<sup>15.</sup> escouteront] entendirunt X    <sup>16.</sup> ♦ por veoir la merveille] ilec a m. por veoir le X    <sup>17.</sup> jor] temps X ♦ facent] fac[.]n[.]t L4 (*bucō*); feissent X    <sup>18.</sup> oevre] heure X ♦ enpereres] trop noble et trop belle *agg.* X (*sogg.* cele oevre)

**384.** <sup>1.</sup> no nuovo § X    <sup>2.</sup> venist avec lui] li feist compagnie adonc X ♦ as jaianz] de la prison des j. X ♦ parz] leu X    <sup>3.</sup> jornees] entre lui et le Lez Hardiz *agg.* X    <sup>5.</sup> ne deust] n'estoit lor convenant X ♦ poor] et grant doute *agg.* X    <sup>6.</sup> el borc ... Malohaut] el bo[...] ge (?) fors Maalohaut L4 (*riscritto, v. nota*) ♦ coneuz ne pou] coneez tre p. (?) L4 (*riscritto*)

fussent de la meison le roi Artus. <sup>7</sup>Qant il virent le roi venir, se il sunt liez et joianz nel demandez pas. Il le reçoivent mout honoreement, mes non mie si hautement com il couvenoit a lui, qe il ne l'osoient fere qar il avoient poor qe il ne fust reconeuz. <sup>8</sup>Qant il est entr'eaus descenduz et il l'orent desarmé, il le metent en une chambre de leienz. Et qant il sunt assis sor l'erbe fresche qe tot maintenant avoit esté aportee, li rois lor dist: <sup>9</sup>«Seignors chevaliers, vos savez bien por-quoi nos nos partimes avant ier? – Sire, font il, vos dites verité. Voirement le savom nos bien. – Or, seignors, a il null de vos qì nouvelles me sache a dire dou bon chevalier a l'escu d'or?». Et chascun respont, li un pres l'autre: <sup>10</sup>«Sire, nos n'en savom riens. Nos ne le veimes puis, ne ne venimes en leu ou nos peusson apreindre nouvelles certaines. – <sup>11</sup>Seignors, fet li rois, donc m'est il avis qe vos avez por noiant tra-vaillé de ceste chose. – Sire, dient il, bien est voirs, et bien sachiez verairement *que assés avon puis travaillé pour lui trouver, mes a Dieu ne plot que nous le trovissom.* – <sup>12</sup>Seigneur, fet li rois, et m'en savriez a dire autres nouvelles? – Sire, dient il, nani. – E non Dieu, fet li rois, et je vos en conterai nouvelles, puisque vous riens n'en savez, mes cestes sunt bien les plus hautes nouvelles que vous oissiés piece mais conter de chevalier». <sup>13</sup>Et maintenant lor comence a dire mot a mot tout ce que en estoit avenu, et ce qe li bon chevalier l'avoit delivré de la prison as jaians. <sup>14</sup>Aprés lor dit comant le bon chevalier prist congé de lui et comant li rois ne le pot arester pour les convenances qui entr'els deus estoient. Et quant il lor ot celui conte devisé, il s'en test que il n'en dit plus.

**385.** <sup>1</sup>Quant misire Gavan, qui ilec estoit presentement, quar le jour devant proprement estoit il venus a Malohaut, entent cest conte, il dit au roi son oncle: « Certes, sire, vous poés bien tenir ceste aventure trop bele a vous et trop vilaine pour vous, et vous dirai en quel mainere. <sup>2</sup>Or sachiez, sire, que quant vous fustes delivrés de si fort prison coume estoit cele ou vous estiez, bien fu l'aventure belle pour vous et merveilleuse. <sup>3</sup>Mes après ce, quant fortune vous volt tant de bien que vous trouvast celui bon chevalier que si grant bonté vos avoit fete coume vous nous avez ci contee, et il se parti puis

7. venir] entr'elles agg. X ♦ poor ... reconeuz] p. de reconnaissance X 8. de leienz] au plus priveemant qu'il le parent fere agg. X 9. Seignors chevaliers] et seignor compaignos (*sic*) agg. X ♦ avant ier] encor n'a pas grantment de jors agg. X 10. puis] p[...]s L4 (*bucō*) ♦ ne ne venimes en leu] ne aventure ne nous apora-ta en nul leu X ♦ peusson] peus [...] L4 (*bucō*) ♦ apreindre] de lui agg. X 11. por (p[...]) L4) noiant travaillé de ceste chose] puis pour n. t. X ♦ et bien sachiez verairement] et ne de ce vous devez vos blasmer que b. s. X; *in L4 ultime parole del f. 263vb, l'ultimo del ms.* 13. mot a mot tout] tout mot a mot tout X

*de vous si legierement qu'il ne fu puis en vostre compagnie ne hore ne jor,  
 4 bien poez seuremant dire que ceste aventure fu trop laide pour vous et trop  
 vilainne. – Gauvains, ce dit li rois Artus, si m'ait Dieus, vous dites voir.  
 Mes apres la proumesse que je li avoie faite, einsint coume je vous ai devisé,  
 quel force li pooie fere qu'il demorast avec moi? 5 Ne je m'osoie failir de conve-  
 nant, ne force ne li pooie je fere encontre sa volonté, a ce qu'il est en toutes  
 guises meillor chevalier que je ne sui. Or, Gauvan, que porroiz vous dire sor  
 ce? – 6 Sire, fet misire Gauvan, je n'en [sai] que dire, fors tant qe malemant  
 seustes garder la belle aventure que Dieus vous avoit mandé entre mains, et ce  
 meeimes que vous aliez querant. – 7 Or est issi, ce dit li rois, autremant ne  
 puet oremais estre avenu».*

**386.** *1 A celui point qu'il tenoient entr'elz tel parlement coume je vous cont  
 et si priveemant qu'il n'avoit leienz en cele chambre fors seulement les com-  
 paignons, atant evous un vallet venir devant li roi qui s'agenoille et dit au roi  
 Artus: 2 «Sire, madame de Malohat, la dame de ceste contree, est la fors des-  
 cendue devant cest hostel et vous verroit mout voluntiers, s'il vous plesoit».  
 3 Quant li rois entent ceste nouvelle, il respont coume touz esbaïs: «Dex aïe,  
 qui li pot dire nouvelles de ma venue? Ja cuidoie je ore estre venuz si privee-  
 mant en cest ore. – 4 Certes, fet li vallez, unques si tost n'en fustes venuz  
 qu'elle le sot. Fetes v[ost]re comendenent, s'il vous plest, qu'elle veigne çaienz  
 a vous, car elle est la fors descendue». 5 Li rois respont en souriant: «Il me plest  
 mult qu'elle viegne, et bien soit elle venue». 6 Après ce ne demora gaires que  
 leienz vient la dame de Malohaut, tant belle riens de toutes chouses que nuz  
 ne la veoit, tant soit saiges, a cui li sanz ne remuit. Ce n'est pas biautés que  
 la soe, ainz est biautés passe biautés et remenant de veoir. 7 Et encor fust elle  
 plus belle qu'elle n'estoit a celui point, mes le grant duel qu'elle avoit dedenz  
 le cuer fessoit contraire a sa biauté aucun petit, si qu'elle en ert un pou mains  
 belle, la belle, li riens de toutes chouses. Si avenant en toutes guises que ce  
 estoit droit merveilles de remirer sa biauté, 8 viant la dame devant le roi Artus  
 et amainne en sa compagnie entre dames et damoiselles bien douze et non  
 plus. 9 Quant li rois la voit venir, il li vet a l'encontre et la reçoit plus hono-  
 remant qu'il le puet faire. «Sire, [dit] elle, vous soiez li benvenuz. Se vous  
 ne fuissiez mon seigneur, je me pleinsisse de vous, voirement le sachiez vous,  
 quar vous m'avez fet vilanie trop grant et trop gregnor que vous ne cuidastes  
 par aventure. 10 Mes pource que vous estes mi sire, me couvient taire et regarder*

**385. 4.** Gauvains] Garsons X    **6. sai]** om. X

**386. 3.** Quant li] Quant e li X ♦ cest ore] cest | tore X    **4. vostre]** ure X    **9. dit]**  
 om. X

*vostre volenté.* <sup>11</sup>Sire, la premiere priere qe je vous faz a cestui point si est que vous montoiz maintenant et que vous veigniez en un nostre castel, et vous compaignons autresint. <sup>12</sup>Et certes, sire, se vous de ce m'escondiez ici, je ne dirai desoremais que chevalier erant soient si cortois del tout coume l'en dit!. Quant li rois entent ceste parole, il respont en sorriant et dit a la dame: <sup>13</sup>«Dame, or sachiez veraiemant que se Danain li Rous fust en cest chasté, orendroit je ne fusse ci descenduz en nule mainere. Mes pource qu'il n'i estoit et je n'avoie volenté de ci demorer, voloie je priveemant demorer ci cest jor sanz plus, et la matin au point del jor metre moi a la voie. — <sup>14</sup>Sire, fet la dame, que vous dirai? Je n'oseroie blasmer riens que vous deisiés, mes si m'aît Dieus, sire, se vous l'eussiés einsint fet coume vous dites, je m'en peusse par reison assez plus blasmer que loer. <sup>15</sup>Et certes si feisse je, mes quant il est einsint avenu, biau sire, la Dieu merci, que vous nel peustes del tout accomplir, cest vostre dur proposemant, or n'i fetes, s'il vous plest, autre demore, mes venez en tantost lasus. — <sup>16</sup>Sire, fet misire Gauvain, ma dame vous enseigne cortosie et ce que vous deussiez avoir fet, s'il vous pleust, des lors que vous venistes en cest hore. — <sup>17</sup>Certes, fet li rois, vous dites voir, mes je lesolio porce que vous avez oï. Et puisque je voi que entre vous vous acordez a ce que je aille, et je sui touz prest d'aler. — Sire, fet la dame de Malohaut, multes mercis».

**387.** <sup>1</sup>Aprés icerlant n'i fist li rois delaierant nul, ainz se parti de celui ostel entre lui et ses compaignons et s'en ala herbergier dedenz la mestre forteresce del chastel, «ou vous seriés mout bien receuz et honoreemant». <sup>2</sup>Et qu'en diroie? La dame li fet tant d'oneur en toutes chouses coume elle puet, et li rois, q̄i regarde la cortosie et le sens de la dame, dit a soi meeimes que bien est ceste dame sanz faille une des plus cortoises dames qu'il veist onquemas, <sup>3</sup>car avec ce qu'elle estoit plus belle dame et plus pleisant de toutes chouses est elle tant sage et tant cortoise qu'i ne cuidast e nulle mainere dou monde qu'elle peust tant valoir coume elle vaut. <sup>4</sup>Einsint est li rois receuz noblement dedenz Malohaut. Mes de monseigneur Lac, le bon chevalier, le vailant, qui tant a demoré leienz em prison, que dirom nos? <sup>5</sup>L'avom si del tout oublié que nous n'en ferom mais parole en nostre livre? Ce ne seroit mie reson que nous le oblessem del tout, car trop fu bon chevalier. <sup>6</sup>Il est leienz emprisonez en tel mainere qu'il vouxisti bien a celui point avoir autre prisom. Non mie qu'il [fust] enferrés, non mie qu'il n'eust asez a boire et a mangier, non pas qu'il n'eust riche lit et belle chambre, il ne [li] faut en sa prison fors

<sup>12.</sup> ici] ic[.] X (*v. nota*) ♦ soient] soie[...] X    <sup>13.</sup> n'avoie] n'aioie X

<sup>387.</sup> <sup>6.</sup> fust] *om.* X ♦ enferrés, non] e. [.jon X ♦ non pas] non [.]as X ♦ li faut [...] f. X ♦ dame] da[.]e X

*qu'il ne veoit sa dame se trop pou non.* <sup>7</sup>*Et quant il par aucune aventure la voit, il ne la voit fors em trespassent, einsint coume elle passoit aucune foiz par devant la chambre ou il estoit emprisonez.* <sup>8</sup>*Il pense a li et jour et nuit, il l'aime tant de tout son cuer que cele prison ou il est ne li anuie riens del monde: il a ja esté em prison sis mois entiers, voire assez plus, mes tout cel terme ne li ressent.*

7. aventure] [.].venture X ♦ einsint] [.].insint X ♦ devant] de[.]ant X      8. pense]  
pen[.]e X ♦ que] q.i.e (*sic*) X ♦ voire] [.].ioire X ♦ ressent] ressem X

